

**Е. И. РОДРИГЕС-ДАНИЛЕВСКАЯ
А. И. ПАТРУШЕВ И. Л. СТЕПУНИНА**

УЧЕБНИК ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

**Практический курс
для начинающих**
Издание 9-е, исправленное

Москва
ЧеРо
2007

Рецензент:

кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов
Российского университета дружбы народов
(зав. кафедрой д-р филол. наук проф. Н. М. Фирсова)



Р88 **Родригес-Данилевская Е. И., Патрушев А.И., Степунина И.Л.**
Учебник испанского языка. Практический курс. (Для начинающих.) — 9-е изд., исправленное, М.: ЧеРо, 2007. — 416 с. ил.
ISBN 5-88711-217-4

Учебник содержит 20 уроков, в которых освещаются основные бытовые, некоторые страноведческие и общественно-политические темы. Уроки включают фонетику, грамматику, лексику, основной текст и послетекстовые упражнения (лексико-грамматические и речевые), а также дополнительные тексты.

Цель учебника - научить студентов практическому владению испанским языком.

В настоящем издании (книга издавалась в 1978, 1988, с 1996 г. переиздается ежегодно) внесена значительная авторская правка.

Для студентов I курса гуманитарных факультетов университетов и широкого круга лиц, начинающих изучать испанский язык.

0785887112824

© А. И. Патрушев. 1996 г.

© ЧеРо, 1996 г.



2006122653

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для студентов I курса гуманитарных факультетов университетов, а также для высших учебных заведений, готовящих специалистов (журналистов, дипломатов, экономистов и т.д.) со знанием испанского языка. Учебник может быть использован факультетами иностранных языков для обучения испанскому языку как второму, курсами иностранных языков и для самостоятельного изучения испанского языка.

Учебник имеет целью *научить практическому владению испанским языком* – речевой деятельностью и прежде всего говорением и аудированием.

Практическая направленность учебника определила его структуру, отбор и подачу фонетического, грамматического, лексического материала, а также систему упражнений.

Учебник содержит 20 уроков, охватывающих основные бытовые (семья, учеба, рабочий день, отдых, спорт, кино, театр, поездка в поезде, на самолете, гостиница, ресторан, почта, универмаг и др.), некоторые страноведческие (Мадрид с его памятниками культуры, историко-географический очерк Испании, политико-экономический очерк Латинской Америки и др.), общественно-политические (Великая Отечественная война 1941-1945 г.г., современное политическое положение Испании и Латинской Америки и др.) темы.

Дополнительные тексты (адаптированные) знакомят студентов с образцами литературного языка современных испанских авторов, а также с образцами разговорной речи в коротких юмористических рассказах из книги *“Narraciones españolas”* (в двух частях) Хуана Луке Дурана (арабской цифрой обозначен номер рассказа, римской – часть книги: (25, I).

Структурно учебник включает следующие разделы:

Фонетика. Звуки испанского языка даются в сравнении с русскими звуками; если звук не имеет русского эквивалента, то описывается его артикуляция. Кратко характеризуются (и иллюстрируются) основные типы интонации.

Грамматика. Раздел включает основные грамматические явления, необходимые для общения на испанском языке, для чтения газет и несложных текстов художественной литературы, а именно: все времена изъявительного наклонения (кроме *futuro perfecto*), *presente* и *imperfecto* сослагательного наклонения, *imperativo*, *condicional*, условные предложения (первых двух типов), многие глагольные конструкции – *perífrasis* – и др. Новый грамматический материал закрепляется на ранее изученной лексике.

В учебнике используется грамматическая терминология (название времен, наклонений, частей речи и т.п.), принятая Испанской Академией в последней Грамматике (Real Academia Española. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, 1973).

Лексика. Этот раздел содержит: словарь; упражнения на составление тематических рассказов, позволяющих преподавателю активизировать новую лексику; тематические диалоги, показывающие функционирование новой лексики в диалогической речи (речевые образцы) и имеющие целью развить у студентов навыки подготовленной устной речи; небольшой тематический текст для развития навыков аудирования (может быть использован и для развития навыков говорения), другие упражнения.

Указанные в учебных текстах цены на товары и услуги, некоторые названия улиц, гостиниц и т. п. – условны.

Основной текст и послетекстовые упражнения. Текст содержит всю новую лексику по теме и грамматику урока. Среднее количество новых слов в тексте – 80–90. Большинство текстов – диалогические. Так как лексика и грамматика текста закрепляются в предтекстовых упражнениях, текст выступает как бы в качестве новой ситуации, помогающей развивать навыки подготовленной монологической и диалогической речи (ответы на вопросы преподавателя, постановка вопросов к тексту, выделение основных смысловых частей текста и краткое изложение их содержания, пересказ текста).

Дополнительные тексты подобраны, как правило, по теме урока: они расширяют знания студентов и содержат новую лексику по изучаемой теме.

Приложения. В конце книги приводятся таблицы спряжения отклоняющихся глаголов, глаголов индивидуального спряжения, а также список глаголов с нестандартным управлением.

Некоторые методические рекомендации

Все *фонетические упражнения* должны быть записаны на магнитофонную ленту. Те упражнения (не фонетические), которые также следует записать для прослушивания, отмечаются значком ■. Это позволяет представлять студентам образцы произношения и интонации, а также целенаправленно организовывать их самостоятельную работу.

При закреплении *грамматического материала* система упражнений обеспечивает его активное владение. Особое внимание следует уделять форме, значению и функционированию в речи грамматических времен и наклонений.

Работа над *новой лексикой* должна начинаться, как правило, с самостоятельного ознакомления со словарем (с 5-го урока). Порядок выполнения лексических упражнений определяет преподаватель. Практика работы показывает, что одни преподаватели вначале делают первое лексическое упражнение (группировка лексики по микротемам), а затем работают с диалогами, а другие наоборот. В первом случае рассказ преподавателя по теме является предъявлением с голоса новой лексики в связном тексте; кроме того, преподаватель имеет возможность ком-

ментировать излагаемое, что дает хороший результат, так как развиваются и навыки аудирования.

Предтекстовые лексические упражнения развивают в основном навыки подготовленной речи, послетекстовые (небольшие сообщения по указанным микротемам; составление ситуаций, в которых необходимо употребить данное слово или словосочетание; развернутые ответы на вопросы; составление диалогов на заданные микротемы и сообщений по определенным проблемам и т.д.) – навыки неподготовленной речи (говорение).

В отличие от основных, дополнительные тексты (в основном оригинальные) – описательного характера и имеют целью развить навыки чтения. К дополнительным текстам задания не даются, так как преподаватель по собственному усмотрению определяет вид работы (подготовить вопросы к тексту, пересказать, перевести и т.п.), может использовать часть из них и для развития навыков аудирования (в этом случае тексты должны быть записаны на магнитофонную ленту). Отсутствие словаря к дополнительным текстам приучает студентов с самого начала пользоваться двуязычными словарями.

Таким образом, система упражнений учебника обеспечивает целенаправленное одновременное развитие основных видов речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение).

В настоящем издании (книга издавалась в 1978, 1988 гг., с 1996 г. переиздается ежегодно) актуализирована ситуация основного текста урока XVI (Согреос у Telégrafos), указаны годы жизни авторов художественных произведений, отрывки из которых использованы в учебнике, изменены в учебных текстах цены на товары и услуги в песетах (франках) на евро, а также внесена и другая авторская правка.

Авторами написаны следующие разделы учебника:

Е. И. Родригес-Данилевская – Фонетика (правила и упражнения), все основные и дополнительные тексты (кроме оригинальных), диалогические тексты в разделе «Лексика».

А. И. Патрушев – Грамматика (правила и упражнения), Приложения, уроки 1, 2. Кроме того, подобраны все оригинальные тексты.

И. Л. Степунина – словарь, упражнения (русско-испанские диалоги, послетекстовые переводы с русского на испанский). Остальные упражнения выполнены А. И. Патрушевым и Е. И. Родригес-Данилевской.

Настоящее издание учебника подготовлено **А. И. Патрушевым**.

Авторы

НЕМНОГО ОБ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Испанский язык относится к группе романских языков и является самым распространенным из них. На испанском языке говорят более 300 (1990 г.) миллионов человек. Это – население Испании, 18 стран Латинской Америки (Аргентина, Боливия, Венесуэла, Гватемала, Гондурас, Доминиканская Республика, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Уругвай, Чили, Эквадор), некоторых районов Северной Африки, Филиппин.

Испанский язык является одним из официальных и рабочих языков Организации Объединенных Наций и многих других международных организаций.

* * *

Испанский язык, как и другие романские языки (французский, португальский, итальянский, каталанский, румынский, молдавский и др.), образовался из разговорного латинского языка, народной латыни, который в начале III-го века до нашей эры принесли на Пиренейский полуостров римские завоеватели и который был усвоен коренным населением, большинство которого составляли древние иберы.

Распад Римской империи способствовал проникновению на полуостров германских завоевателей – вандалов, свевов и вестготов, которые владели им с V по VIII век нашей эры, не оказав большого влияния на испанский язык.

В начале VIII века началось завоевание (conquista) Пиренейского полуострова арабами, быстро захватившими большую часть его территории. Но уже в 718 году население поднялось на вооруженную борьбу за освобождение и независимость – началась Реконкиста (reconquista): возвращение захваченных земель, создание на освобожденных территориях христианских государств (королевств). Особую роль в Реконкисте и создании испанского государства сыграла Кастилия, объединившаяся в 1479 году с другим сильным королевством – арагонским. Именно поэтому кастильский диалект стал основой испанского литературного языка.

В 1492 году, когда был взят последний арабский город – Гранада, закончилась Реконкиста, и кастильский двор получил возможность снарядить первую экспедицию Христофора Колумба в Индию. 12 октября 1492 года им была открыта Америка – корабли Х. Колумба прибыли к острову Сан-Сальвадор. Началось колониальное завоевание «нового света» испанскими конкистадорами. Испанский язык распространяется (навязывается) в покоренных землях, и его развитие в новых условиях происходит под определенным влиянием языков коренного населения и других разнообразных факторов, что привело к появлению национальных вариантов испанского языка в государствах Латинской Америки. Поэтому

правомерно в настоящее время в лингвистической литературе говорится о национальных вариантах испанского языка в Латинской Америке (кубинском, мексиканском, аргентинском и др.).

Но, с другой стороны, и сам испанский язык метрополии вобрал в себя много латиноамериканских элементов, особенно лексических. Именно этот факт определяет необходимость положить в основу обучения на I курсе испанский (кастильский) язык, который позволяет успешно работать в любой испаноговорящей стране.

Условные сокращения

<i>adj</i>	— adjetivo	— имя прилагательное
<i>adv</i>	— adverbio	— наречие
<i>conj</i>	— conjunción	— союз
<i>etc</i>	— etcétera	— и т. п. и т. д.
<i>f</i>	— femenino	— женский род
<i>inf</i>	— infinitivo	— инфинитив
<i>m</i>	— masculino	— мужской род
<i>p</i>	— participio	— причастие
<i>pl</i>	— plural	— множественное число
<i>prep</i>	— preposición	— предлог
<i>pron</i>	— pronombre	— местоимение
<i>Ud., Vd.</i>	— usted	— Вы
<i>vi</i>	— verbo intransitivo	— непереходный глагол
<i>vt</i>	— verbo transitivo	— переходный глагол

УРОК 1

ФОНЕТИКА

Гласные

В испанском языке 5 гласных звуков [i], [e], [a], [o], [u].

Испанские гласные по сравнению с русскими характеризуются большей напряженностью, закрытостью и почти полным отсутствием редукации, т.е. произносятся одинаково отчетливо под ударением и в безударном положении.

Гласные [a], [e], [o] называются сильными, а гласные [i], [u] – слабыми.

§ 1. Гласные звуки [i], [e], [a], [o], [u]

Гласный [i] (буква I, i). Произношение [i] близко к ударному русскому [и] в словах *íva, Ínna*: *mípa, ríno, rípa*.

Гласный [e] (буква E, e). Артикуляция этого звука близка к русскому [э] в слове *жест*: *eje, rere, repa*.

Гласный [a] (буква A, a) близок к русскому ударному [а] между твердыми согласными, например, в словах *Káma, nápa*: *Apa, sama, apa, patata*.

Гласный [o] (буква O, o) по сравнению с русским [о] является более закрытым и ровным в любой позиции – *cometa* (читается 'к омета', а не 'камета'): *po, topo, tapo*.

Гласный [u] (буква U, u) более закрытый по сравнению с русским; при его артикуляции губы округлены и вытянуты больше, чем при произнесении аналогичного русского звука: *upo, tu, supa*.

Согласные

Согласных в испанском языке 22. В отличие от русского языка, в испанском отсутствует палатализация (смягчение) согласных перед гласными [i], [e].

§ 2. Согласные звуки [p], [m], [f], [t], [n], [k], [b], [β], [ŋ], [s], [r]

Согласный [p] (буква P, p – *pe*) аналогичен русскому [п] в слове *papa*, только немного слабее: *papa, Pere*.

Согласный [m] (буква M, m – *me*) аналогичен русскому [м]: *eje, memo*.

Согласный [f] (буква F, f – *fe*) похож на русский [ф]: *fa, fama, fuma*.

- 1. Прослушайте слоги и слова, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

pa, pe, pi, po, pu; para, pera, pira, rora, rura; ma, me, mi, mo, mu; para, ama, epe; puma, rampa, pim, pam, pum; fa, fe, fi, fo, fu; fama, fino, fuma; efe, uf, puf.

Согласный [t] (буква **T, t** – *te*) отличается от русского тем, что артикулируется самым кончиком языка, который упирается в верхние зубы: tema, timo, tomo, moto.

- 2. Прослушайте слоги и слова, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

ta, te, ti, to, tu; tara, temo, tipo, timo, tomo, moto, tema.

Согласный [n] (буква **N, n** – *ene*) отличается от русского согласного [н] тем, что при его артикуляции кончик языка касается верхних альвеол: Ана, ene, uno.

Примечание. На стыке слов согласный [n] перед [p] звучит как [m]: un pino.

- 3. Прослушайте слоги и слова, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

na, ne, ni, no, nu; nana, nena, nene, ene, nono; mina, mano, mono, pena, pino, tonno, patino, en, pon, ten, un pito, un pan.

Согласный [k] аналогичен русскому [к]. На письме выражается тремя способами:

C с перед	{	<p>a – <i>sata</i> o – <i>soto</i> u – <i>suta</i> согласными – <i>clima</i> в конце слова – <i>frac, tic, tac</i></p>
Qu qu перед	{	<p>i (qui)¹ – <i>Quito</i> e (que)¹ – <i>queta</i></p>

К к – только в словах иностранного происхождения: корек.

- 4. Прослушайте слоги и слова, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

ca, co, cu, que, qui, ke, ki, ko, ku; sama, suna, como, con, tosa; queta, Quito, raquete; frac; kaki (caqui), korek.

Согласный [b] (буквы **B, b** – *be*; **V, v** – *ive*) сходен с русским твердым [б] в словах *бант, бунт, банк*, хотя испанский [b] произносится более

¹В буквосочетаниях *qui, que* буква *u* не читается.

напряженно. Звук [b] встречается в начале слова после паузы, а также в начале и середине слова после [m] или [n]: *boca, vino, bombo, invito, un bote, un voto.*

Примечание. Согласный [n] перед [b] внутри слова и на стыке слов звучит как [m]: *con Venito, un vaso.*

- 5. Прослушайте слоги и слова, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

ba, be, bi, bo, bu; va, ve, vi, vo, vu; bata, vasa, beca, boca, bonito, butaca, veto; invito, en vano, un voto, un buque.

Согласный [β] (буквы **B, b** – *be*; **V, v** – *ive*) отличается от [b] тем, что при его артикуляции губы полностью не смыкаются, а образуют посередине щель, через которую проходит струя воздуха. Встречается во всех положениях, кроме указанных для [b]: *Cuba, ave, una bata, una vasa.*

- 6. Прослушайте слова, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

iba, Eva, uva, ave, ive, nube, tubo, tuvo, Cuba, cubano, tabaco, bebe, avena, povenno, una vasa, una butaca, una ventana.

Согласный [ʎ] (буква **L, l** – *ele*). При его артикуляции кончик языка упирается в альвеолы верхних зубов. Произносится несколько тверже мягкого русского [л'] и никогда не смягчается: *Lola, lila.*

- 7. Прослушайте слоги и слова, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

la, le, li, lo, lu; ala, ele, ola, lana, lema, lee, Lima, luna, alumno; mala, malo, pleno, plomo, pluma, Nilo, lila, Lola; mal, mil, tal, el, papel, capital.

Согласный [s] (буква **S, s** – *ese*) отличается от русского звука: при его произнесении кончик языка поднимается к альвеолам верхних зубов, а при произнесении русского [с] кончик языка лежит за нижними зубами: *sosa, casa, ese, los.* Звук [s], как и другие согласные испанского языка, в конце слова артикулируется слабее.

- 8. Прослушайте слоги и слова, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

sa, se, si, so, su; esa, ese, eso, oso; sabe, saca, seca, sino; mesa, casa, queso, piso, esposo, peseta; mas, mes, mis.

Согласный [r] (буква **R, r** – *ere*) более краток по сравнению с русским звуком: *sara, arena, Marina, Arturo, mar.* Звук [r] никогда не встречается в начале слова, а также после [n], [ʎ], [s].

- 9. Прослушайте слова, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

ara, ere, era, oro, cara, caro, para, pero, mira, puro, enero, otro, tres, curso, fruta, carta, primo, prensa, Caracas, cartera, torero, camarero, mar, por, par, ser, ir, flor.

- 10. Прослушайте слова и словосочетания, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

tipo, Quito, tiro, Nilo, luna, lila, ele, queso, casa, sol, sal, mil, mal, paro, primero, primavera, verano, visita, barato, boleto, libro, palabra, cumbre, lumbre, alfabeto, aventura; una bota, una ventana, un vaso, en Brasil, un puro, en punto.

Запомните звуки и буквы

Звук	Буква, буквосочетание	Название буквы
[i]	I, i	<i>i</i>
[e]	E, e	<i>e</i>
[a]	A, a	<i>a</i>
[o]	O, o	<i>o</i>
[u]	U, u	<i>u</i>
[p]	P, p	<i>pe</i>
[m]	M, m	<i>eme</i>
[f]	F, f	<i>efe</i>
[t]	T, t	<i>te</i>
[n]	N, n	<i>ene</i>
[k]	C, c перед Qu, qu перед k в словах иностранного происхождения	<i>ce</i> <i>cu</i> <i>ka</i>
[l]	L, l	<i>ele</i>
[s]	S, s	<i>ese</i>
[r]	R, r	<i>ere</i>
[b]	B, b	<i>be</i>
[b]	V, v B, b V, v H, h ¹	<i>uve</i> <i>be</i> <i>uve</i> <i>hache</i>

¹Буква H, h (hache) в испанском языке – немая, не обозначает никакого звука: *hoga*, *harina*, *habla*, *ahora*, *La Habana*.

§ 3. Ударение в слове

Большинство слов, оканчивающихся на гласный, имеет ударение на предпоследнем слоге: vaso, come, carta, puro.

- 11. Прослушайте слова, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

luna, mesa, tema, paquete, palabra, camisa, alfabeto, fruta, libro, carta, puro, come, toma, saca, mira, lee.

§ 4. Основное ударение внутри речевого потока

В испанском языке в речевом потоке основное ударение несут главные члены предложения – подлежащее и сказуемое; второстепенные члены предложения выделяются слабее, артикли и предлоги ударения не имеют: Arturo lee. Benito mira un libro. Arturo escribe una carta. Arturo toma un libro.

- 12. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

1. Arturo habla. 2. Benito escribe una carta. 3. Benito lee una novela. 4. Lope toma un libro.

§ 5. Интонация

Под интонацией понимается ритмико-мелодический строй речи, чередование повышений и понижений голоса. Различаются три типа интонации предложений: повествовательная, вопросительная и восклицательная.

Интонация может быть восходящей или нисходящей в зависимости от вида предложения.

§ 6. Интонация повествовательных предложений, состоящих из одной мелодической группы

В повествовательном предложении этого типа интонация нисходящая:

Artu – ro escri – be.

Artu – ro escribe una car – ta.

Такие предложения состоят из 3-х частей: 1-я часть – очень короткая – от начала группы до первого ударного слога, в ней тон постепенно повышается; 2-я – наиболее длинная – от первого ударного слога до последнего ударного слога, в ней тон держится на одной высоте; 3-я – очень короткая – от последнего ударного слога до конца группы, в ней тон понижается.

- 13. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

1. Benito lee. Elena escribe. 2. Sosa fuma. 3. Arturo come. 4. Arturo toma un libro. 5. Benito escribe una carta. 6. Arturo lee una novela.

§ 7. Слитное произношение слов внутри предложения с одной мелодической группой

В испанской речи конечный согласный или гласный предыдущего слова присоединяется к начальному гласному или согласному последующего, если слова не разделяются паузой. Поэтому в потоке речи иногда трудно определить границы слов. Кроме того, обычно в разговорной речи конечный гласный (или согласный) сливается с начальным гласным последующего слова. При встрече гласных на стыке слов они произносятся как один слог: Benito_ escribe_ una_ carta. Elena_ habla. Isabel_ escribe_ un_ libro.

- 14. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

1. Isabel habla con Arturo. 2. Arturo lee una novela. 3. Amaro escribe un libro. 4. Un alumno abre un libro. 5. Alonso no escribe. 6. Una alumna lee el alfabeto.

§ 8. Интонация вопросительных предложений без вопросительного слова

Интонация вопросительных предложений без вопросительного слова восходящая:



Примечание. В вопросительных предложениях вопросительный знак ставится не только в конце, но и в начале предложения (в перевернутом виде): ¿ ... ?

- 15. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

a) 1. ¿Fuma Arturo? 2. ¿Lee Elisa? 3. ¿Escribe Amaro? 4. ¿Lee Alonso? 5. ¿Bebe Arturo? 6. ¿Fuma Sosa? 7. ¿Pasea Benito? 8. ¿Come Elena? 9. ¿Habla Arturo? 10. ¿Fuma Sosa un puro? 11. ¿Escribe Arturo una novela? 12. ¿Lee Elena una carta?

b) 1. ¿Lee Arturo? — Sí, lee. 2. ¿Lee Arturo una novela? — Sí, Arturo lee una novela. 3. ¿Fuma Amaro? — No, no fuma. Amaro come. 4. ¿Habla Benito? — No, no habla. Benito lee. 5. ¿Fuma Sosa? — Sí, Sosa fuma. 6. ¿Fuma Sosa un puro? — Sí, fuma un puro. 7. ¿Escribe Elisa? — Sí, Elisa escribe. 8. ¿Escribe Elisa

una carta? – Sí, escribe una carta. 9. ¿Toma Elisa un sobre? – Sí, toma un sobre.
10. ¿Mete Elisa la carta en el sobre? – Sí, mete la carta en el sobre.

§ 9. Интонация вопросительных предложений, начинающихся с вопросительных слов

В вопросительных предложениях, начинающихся вопросительными словами, интонация н и с х о д я щ а я .



Примечание. На вопросительных словах всегда ставится орфографический знак ударения ('): ¿qué?

■ 16. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

a) 1. ¿Qué escribe Arturo? 2. ¿Qué toma Benito? 3. ¿Qué lee Arturo? 4. ¿Qué fuma Benito? 5. ¿Qué bebe Elisa?

b) 1. ¿Patina Arturo? 2. ¿Come Elena? 3. ¿Qué come Elena? 4. ¿Lee Benito? 5. ¿Qué lee Benito? 6. ¿Lee Benito un libro? 7. ¿Escribe Arturo? 8. ¿Qué escribe Arturo? 9. ¿Escribe Arturo una carta? 10. ¿Fuma Benito? 11. ¿Qué fuma Benito? 12. ¿Fuma Benito un puro?

СЛОВАРЬ

abre открывает	lee читает
albaricoque <i>m</i> абрикос	libro <i>m</i> книга
base <i>f</i> база	mete <i>en</i> кладет во что-л.
bebe пьет	mira смотрит
carta <i>f</i> письмо	no <i>отриц.</i> частица нет, не
cartera <i>f</i> портфель, бумажник	novela <i>f</i> роман
come ест	pluma <i>f</i> ручка
en <i>prep</i> в	puro <i>m</i> сигара
escribe пишет	saca достает
fruta <i>f</i> фрукт	sobre <i>m</i> конверт
fuma курит	toma берет
habla говорит, разговаривает	vaso <i>m</i> стакан

ГРАММАТИКА

§ 10. Nombre sustantivo. Имя существительное.

Род и число

Имя существительное в испанском языке имеет два рода: мужской и женский, и два числа: единственное и множественное.

Имена существительные ед. числа, оканчивающиеся на -о, обычно мужского рода (libro, vaso), на -а – женского (novela, carta), на -е – мужского (sobre) и женского (base) рода.

Род существительных в испанском и русском языках иногда не совпадает: **carta** (женский род) – **письмо** (средний род).

17. Назовите род существительных:

cartera, libro, novela, puro, carta, fruta, vaso, pluma; luna, febrero, teatro, tono, sora, suma, tipo.

§ 11. Artículo. Артикль.

Определенный и неопределенный артикль единственного числа

Имя существительное, как правило, сопровождается стоящим перед ним служебным словом, называемым **артиклем**.

Артикль выражает род и число существительного.

Артикль бывает двух видов: **определенный** и **неопределенный**.

Формы артикля единственного числа

Вид артикля	Муж. род	Жен. род
<i>Определенный</i>	el	la
<i>Неопределенный</i>	un	una

Неопределенный артикль указывает на то, что лицо или предмет еще незнакомы говорящему и называются впервые, или на то, что предмет выделяется из многих равных ему:

Alberto escribe **una** carta.

Альберт пишет **письмо**.

Benito lee **un** libro.

Бенито читает **книгу**.

Определенный артикль указывает на то, что лицо или предмет, о которых упоминается, уже знакомы говорящему:

Alberto toma un libro; lee **el** libro. Альберт берет **книгу**; (он) читает (эту) **книгу**.

Lee **la** novela *La base*.

Он читает роман «База» (а не какой либо другой).

Перед существительными женского рода, начинающимися на **a-** или **ha-** под ударением, артикль единственного числа принимает форму **el**: **el ama, el habla**.

18. Поставьте а) неопределенный, б) определенный артикль перед существительными:

cartera, libro, novela, puro, carta, vaso, pluma, fruta; sobre, base; suma, teatro.

19. Закончите предложение – Arturo toma ... , – употребляя данные существительные; прочитайте предложение и переведите его на русский язык:
 libro, novela, puro, carta, vaso, fruta, sobre, cartera.
20. Употребите определенный или неопределенный артикль:
 1. Alberto toma ... pluma. Alberto escribe ... carta. Toma ... sobre. Mete ... carta en ... sobre. 2. Manolo toma ... libro. Lee ... libro. 3. Arturo lee ... novela *La base*. 4. Benito fuma ... puro. 5. Pablo toma ... cartera.

§ 12. Простое повествовательное предложение

Обычно в повествовательном предложении на первом месте стоит подлежащее, на втором – сказуемое: Arturo lee. – Артур читает.

21. Составьте предложения по образцу – Arturo lee – и переведите их на русский язык:

Arturo, Benito, Amaro,
 Alberto, Pablo, Alonso

lee, escribe, habla,
 bebe, come, fuma

22. Переведите на испанский язык:

1. Альберт читает. 2. Алонсо пишет. 3. Бенито разговаривает. 4. Пабло ест. 5. Артур курит.

§ 13. Порядок слов в вопросительных предложениях без вопросительного слова, в утвердительных и отрицательных предложениях

В вопросительном предложении без вопросительного слова на первом месте стоит сказуемое, а на втором подлежащее: ¿Lee Arturo? – Читает Артур?

На вопросительное предложение без вопросительного слова можно ответить утвердительно и отрицательно.

В утвердительном предложении обычно употребляется частица *sí (da)* и прямой порядок слов (подлежащее – сказуемое):

– ¿Escribe Alberto?

– Пишет Альберт?

– Sí, Alberto escribe.

– Да, Альберт пишет.

Однако в устной речи, как правило, в ответе подлежащее опускается: ¿Escribe Alberto? – Sí, escribe.

В отрицательном предложении употребляются частица *no (нет)* и отрицание *no (не)* перед сказуемым:

– ¿Lee Benito?

– Читает Бенито?

– No, no lee.

– Нет, не читает.

23. Преобразуйте данные повествовательные предложения в вопросительные:
 1. Benito lee. 2. Alonso escribe. 3. Arturo habla. 4. Alberto come. 5. Amaro bebe. 6. Pablo fuma.
24. Ответьте на вопросы а) утвердительно; б) отрицательно:
 1. ¿Lee Benito? 2. ¿Escribe Amaro? 3. ¿Come Alberto? 4. ¿Fuma Pablo?
 5. ¿Habla Alonso? 6. Bebe Arturo?
25. Поставьте вопросы к предложениям:
 а) 1. Sí, (Pablo) lee. 2. Sí, (Alberto) escribe. 3. Sí, (Amaro) come. 4. Sí, (Arturo) fuma. 5. Sí, (Benito) habla.
 б) 1. No, (Alberto) no lee. 2. No, (Pablo) no escribe. 3. No, (Arturo) no come.
 4. No, (Benito) no fuma. 5. No, (Alonso) no habla.
 в) 1. No, Alberto no bebe, Alberto come. 2. No, Pablo habla. 3. No, Amaro no lee, Amaro escribe. 4. No, Benito bebe. 5. No, Pablo lee.
26. Переведите на испанский язык:
 1. Читает Пабло? – Нет, не читает. 2. Пишет Артур? – Да, пишет.
 3. Разговаривает Альберт? – Нет, не разговаривает. 4. Ест Бенито? – Нет, не ест. 5. Пьет Алонсо? – Нет, не пьет, он курит.

§ 14. Прямое дополнение – существительное, обозначающее предмет. Вопрос к прямому дополнению.

Имя существительное (неодушевленное) в функции прямого дополнения употребляется без предлога и обычно стоит в предложении после глагола:

Arturo lee **un libro**.

Артур читает *книгу*.

К прямому дополнению – существительному, обозначающему предмет, ставится вопрос с вопросительным словом **¿qué?** (*что?*). В таком предложении на первом месте стоит вопросительное слово, а затем сказуемое и подлежащее:

Arturo lee **un libro**.

– ¿**Qué** lee Arturo?

– Lee un libro.

Артур читает *книгу*.

– *Что* читает Артур?

– Читает книгу.

27. Составьте предложения и переведите их на русский язык:

Образец: Alberto lee una carta.

Arturo	toma	un libro
Benito	saca	una novela
Amaro	lee	una carta
Alberto	escribe	

28. Закончите предложения:

1. Arturo lee 2. Arturo escribe 3. Benito abre 4. Benito saca 5. Pablo come

29. Поставьте вопросы к прямому дополнению:

1. Alberto toma una cartera. Alberto abre la cartera. 2. Alberto saca un libro. Alberto lee el libro. 3. Benito saca una pluma. Escribe una carta. Benito toma un sobre. Mete la carta en el sobre. 4. Amaro come un albaricoque. 5. Amaro toma una novela. Amaro mira la novela.

30. Переведите на испанский язык:

а) 1. Артур берет ручку. (Он) пишет письмо. (Он) достает конверт. Артур кладет письмо в конверт. 2. Амаро берет книгу. (Он) читает книгу. 3. Альберт открывает портфель. (Он) достает роман «База».

б) 1. Что берет Пабло? – (Он) берет ручку. 2. Что пишет Пабло? – (Он) пишет письмо. 3. Что читает Артур? – (Он) читает роман. 4. Что открывает Бенито? – (Он) открывает портфель. 5. Что достает Бенито? – (Он) достает книгу «Куба». 6. Что смотрит Альберт? – (Он) смотрит книгу. 7. Что курит Алонсо? – (Он) курит сигару.

31. Прочитайте и выучите наизусть:

Benito lee una novela

– ¿Escribe Benito? – No, no escribe. Benito lee.

– ¿Qué lee Benito? – Lee una novela. Lee la novela *La base*.

Alberto escribe una carta

– ¿Escribe Alberto? – Sí, escribe.

– ¿Qué escribe Alberto? – Escribe una carta.

– ¿Mete la carta en la cartera? – No, no mete la carta en la cartera. Mete la carta en un sobre.

■ 32. Прослушайте несколько раз текст; прочитайте и переведите его:

ТЕКСТ

ARTURO LEE. BENITO ESCRIBE

Arturo toma una cartera. Abre la cartera. Sac a un libro. Arturo mira el libro. Arturo lee. Arturo lee una novela. Lee la novela *La base*.

Benito no lee. Benito toma una pluma. Benito escribe. Benito escribe una carta. Benito toma un sobre. Mete la carta en el sobre.

Arturo toma una fruta. Arturo come. Come un albaricoque. Benito no come. Benito tom a un vaso. Benito bebe.

Arturo habla, Benito no habla. Benito fuma. Fuma un puro.

■ 33. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Toma Arturo una carta? 2. ¿Qué toma Arturo? 3. ¿Qué abre Arturo? 4. ¿Saca Arturo una pluma? 5. ¿Qué saca Arturo? 6. ¿Mira Arturo un libro? 7. ¿Qué lee Arturo? 8. ¿Lee Benito? 9. ¿Qué toma Benito? 10. ¿Qué escribe Benito? 11. ¿Mete Benito la carta en un sobre? 12. ¿Qué come Arturo? 13. ¿Come Benito? 14. ¿Qué toma Benito? 15. ¿Habla Benito? 16. ¿Qué fuma Benito?

34. Поставьте вопрос к каждому предложению текста и ответьте на него.

35. Составьте предложения, поставьте вопрос к прямому дополнению и ответьте на него.

Образец: Arturo saca una novela. ¿Qué saca Arturo?

Arturo	toma	un libro
Benito	lee	una novela
Ventura	escribe	una carta
Alberto	saca	un puro
Amaro	mira	un vaso
Alonso	come	un sobre
Pablo	fuma	un albaricoque
	abre	una cartera

36. Переведите на испанский язык:

1. Что берет Артур? (Артур) берет портфель. Открывает Артур портфель? Да, (он) открывает портфель. Что достает Артур? (Он) достает книгу. 2. Читает Артур? Да, (он) читает. Что читает Артур? (Он) читает роман «База». 3. Пишет Артур? Нет, (он) не пишет. Артур смотрит книгу. 4. Разговаривает Бенито? (Он) курит сигару. 5. Ест Бенито? Нет, (он) не ест. Бенито берет стакан. Бенито пьет.

37. Расскажите, что делает Артур; что делает Бенито.

38. Перескажите текст.

39. Прочитайте и перескажите:

Amaro escribe una carta

Amaro toma una cartera. Abre la cartera. Saca una pluma. Saca un sobre. Amaro toma la pluma. Amaro escribe una carta. Toma el sobre. Mete la carta en el sobre.

ФОНЕТИКА

§ 15. Согласные звуки [d], [d̪], [r], [n], [ɲ], [ç]

Согласный [d] (буква **D, d** – *de*). Сходен с аналогичным русским звуком, например, в слове *дума*. Звук [d] встречается в начале слова после паузы и после согласных [n], [ɲ] как в начале, так и внутри слова: *don, donde, caldo*.

- 1. Прослушайте слоги и слова, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

da, de, di, do, du; dama, dato, dar, debate, decano, decreto, dinero, diploma, don, dos, duro; caldo, mundo, un dos.

Согласный [d̪] (буква **D, d** – *de*). При его артикуляции кончик языка слегка касается нижнего края верхних резцов, оставляя при этом достаточно широкую щель для прохода воздуха. [d̪] встречается во всех положениях, кроме указанных выше для [d]: *cada, padre, todo, una dama*.

Звук [d̪] в конце слова и особенно перед паузой, а также в словах, оканчивающихся на **-ado**, произносится очень ослабленно: *libertad, diputado, tomado*; в словах *Madrid, usted* и др. в разговорной речи звук [d̪] почти не произносится.

- 2. Прослушайте слова, словосочетания и предложения, повторите их за диктором во время паузы, прочитайте несколько раз вслух:

cada, nada, toda, moda, dedo, duda, moneda, camarada, parada, limonada, modelo, Adela, madre, padre, medida, Toledo; nublado, parado, educado, helado, tratado; una dama, una disputa; sed, pared, verdad, edad, libertad, facultad, amistad.

1. Sale de casa. 2. Una moneda de oro. 3. Una pared verde. 4. Un hombre educado. 5. Un tratado de amistad. 6. Van a la Universidad de Madrid.

Согласный [r] (буква **R, r** и сочетание **rr** – *erre*). Раскатистый, 2 – 4-кратный звук [r]. В русском языке этого звука нет. При его артикуляции кончик языка поднимается к альвеолам и, вибрируя, ударяется о них. При каждом соприкосновении кончика языка с альвеолами струя выдыхаемого воздуха прерывается, образуя несколько коротких взрывов.

Нечеткое произношение звука [r] может привести к изменению значения слова: **perro** – *собака*, **pero** – *но*; **raza** – *виноградная лоза*, **para** – *для*; **carro** – *телега*, **caro** – *дорогой*.

Согласный [r] обозначается на письме буквой **r** в начале слова и внутри слова после букв **n, l, s**: *rama, rosa, risa, Enrique, alrededor, Israel*, и буквой **rr** в положении между двумя гласными: *raza, perro, carro*.

Примечание. Поскольку буквосочетание **rr** передает один звук, его нельзя разделять при переносе.

- 3. Прослушайте слоги, слова и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

ra, re, ri, ro, ru, rama, rato, remo, rico, Rin, Roma, ropa, ruso, reforma, relato, refresco, retrato; erre, corre, perro, terreno, arriba; Enrique, alrededor, honrado, Israel;

oro, toro, arena, morena, torero; risa, ruso, carro; pero, perro, para, parra, caro, coro, corro; raro, remero, retiro, Ribera, carrera, carretera.

1. Roque rema. 2. Ramón aprende el ruso. 3. Arturo vive arriba. 4. Enrique rema. 5. Un perro corre por la carretera. 6. La ropa está en el ropero.

Согласный $\underset{\vee}{\text{r}}$ (буква **Ñ, ñ** – *eñe*). Аналогичного звука в русском языке нет. При его артикуляции кончик языка касается нижних резцов, а спинка языка смыкается с твердым нёбом. Не следует подменять этот звук русским мягким [н'], например, в слове *мень*: раño, piño.

- 4. Прослушайте слоги, слова и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

ña, ñe, ñi, ño, ñu; eñe, piña, caña, baña, mañana, señal, año, cuñado, cuñada; señor, señora, niño, niña, español, española, puño, montaña, tamaño, castaño, pequeño, otoño, compañero.

1. Salimos mañana. 2. Mi cuñado enseña español. 3. Doña Ana es española. 4. Es un niño pequeño. 5. Estamos en otoño.

Согласный $\underset{\vee}{\text{r}}$ (буква **Ll, ll** – *elle*). Аналогичного звука в русском языке нет. При его артикуляции кончик языка касается нижних зубов, а спинка упирается в твердое нёбо: calle, amarillo. Не следует подменять испанский звук $\underset{\vee}{\text{r}}$ русским мягким [л'].

Примечания: 1. В ряде стран Латинской Америки звук $\underset{\vee}{\text{r}}$ произносится как русский «й»: calle – [кайе]. 2. Букву **ll** нельзя разделять при переносе.

- 5. Прослушайте слоги, слова и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

lla, lle, lli, llo, llu; llama, llave, llevo, ella, bella, silla, calle, elle, sello, pollo, detalle, billete, caballero, servilleta, Sevilla, camarilla, mantequilla, amarillo, pitillo, llamar, llover, billar, billón, millón.

1. Lope saca la llave del bolsillo. 2. Toma una silla amarilla. 3. Compra un kilo de mantequilla. 4. Saca un billete para Sevilla. 5. Pepe come pollo. 6. Fuma un pitillo.

Согласный. $\underset{\wedge}{\text{c}}$ (буква **Ch, ch** – *che*). При его артикуляции спинка языка поднимается и прижимается к альвеолам и твердому нёбу, закрывая выход воздуху. Затем язык отходит от нёба и альвеол, образуя щель: chico, mucho, muchacho.

- 6. Прослушайте слоги, слова и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

cha, che, chi, cho, chu; chaqueta, checo, chico, chófer, chuleta, noche, coche, techo, hecho, mucho, muchacho.

1. Charlamos con el muchacho.
2. Vamos en coche.
3. Corre mucho.

Звук [s] перед звонкими согласными [l], [m], [n], [b], [b̃], [d], [d̃] озвончается: isla, Andrés Vidal.

- 7. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух, следя за озвончением звука [s] перед звонкими согласными:

1. Andrés va a la universidad.
2. Andrés mete unos libros en la cartera.
3. Salvador vive en una isla.
4. Andrés saca unos billetes.
5. Son las dos.
6. No es nada.

- 8. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

1. Mi cuñado enseña español.
2. El orador es de Toledo.
3. Es el retrato de un caballero.
4. La llanura de la Mancha es árida.
5. Es la pura verdad.
6. Luchan por la libertad.
7. Esas paredes son blancas.
8. Marina corre por la carretera.
9. Román vive en Roma.
10. Durán compra sellos.
11. Amaro mira una revista española.
12. Ramón es madrileño.

Запомните звуки и буквы

Звук	Буква и буквосочетание	Название буквы
[d]	D, d	<i>de</i>
[d̃]	D, d	<i>de</i>
[r]	R, r; rr	<i>ere, erre</i>
^ [ç]	Ch, ch	<i>che</i>
[ɲ]	Ñ, ñ	<i>eñe</i>
v [l]	Ll, ll	<i>elle</i>

§ 16. Интонация повествовательных предложений с двумя мелодическими группами

Первая мелодическая группа, в которой мысль не закончена, оканчивается повышением тона, вторая мелодическая группа, в которой завершается изложение мысли, оканчивается понижением тона:

Este — ban Du — rán vi — ve en La Haba — na.

- 9. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

1. Durán lee el relato *Un año en España*. 2. Salvador Durán echa una carta en correos. 3. Salvador pasea por la Avenida de Bolívar. 4. Salvador Durán entra en el café *América*. 5. Salvador mira en el café la revista *Cuba*. 6. Andrés Vidal habla con su compañero Durán. 7. Andrés Vidal va con su compañero Salvador a la Universidad de La Habana.

- 10. Прослушайте предложения на знакомые вам типы интонации, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

a) 1. ¿Vive Salvador Durán en La Habana? 2. ¿Está Salvador en casa? 3. ¿Lee Salvador un relato? 4. ¿Sale de casa Salvador? 5. ¿Pasea el muchacho por la Avenida de Bolívar? 6. ¿Toma un refresco en un café?

b) 1. ¿Dónde está Salvador Durán? 2. ¿Qué lee Salvador? 3. ¿Qué relato lee Salvador? 4. ¿De dónde sale Salvador? 5. ¿Adónde va Salvador Durán? 6. ¿Por dónde pasea Salvador Durán?

c) 1. ¿Vive Salvador Durán en Lima? – No, no vive en Lima. 2. ¿Vive Salvador en La Habana? – Sí, Salvador vive en La Habana. 3. ¿Dónde vive Salvador Durán? – Vive en La Habana. 4. ¿Qué escribe Salvador? – Escribe una carta. 5. ¿Sale de casa Salvador? – Sí, Salvador sale de casa. 6. ¿Adónde va Salvador Durán? – Salvador Durán va a correos. 7. ¿Por qué calle va Durán a correos? – Va a correos por la calle de Colón. 8. ¿Por dónde pasea Salvador? – Pasea por la Avenida de Bolívar.

§ 17. Ударение в словах

Слова, оканчивающиеся на согласный (кроме **n**, **s**) имеют фонетическое ударение на последнем слоге: Salvador, Madrid.

Слова, оканчивающиеся на гласный и согласные **n**, **s** – на предпоследнем слоге: mesa, muchacho, calle, Carmen, vives.

Все исключения из этого правила обозначаются на письме графическим значком' (acento): América, Moscú, Durán, Andrés.

- 11. Прочитайте слова с правильным ударением:

sello, pluma, compra, Vidal, universidad, correos, Colón, Bolívar, Martí, café, compañero, avenida.

СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

ahora *adv* сейчас
amarillo *adj* желтый
América *f* Америка

año *m* год
avenida *f* проспект
blanco *adj* белый

café *m* кафе; кофе
calle *f* улица
capital *f* столица
casa *f* дом
compañero *m* товарищ, приятель
compra покупает
correos *m pl* почта
Cuba *f* Куба
cubano *adj* кубинский
echa бросает, опускает
entra en входит в
España *f* Испания
está находится
La Habana *f* Гавана
latinoamericano *adj* латиноамериканский

limonada *f* лимонад
mesa *f* стол
muchacho *m* юноша
pasea por гуляет по
paseo *m* бульвар
pone кладет
refresco *m* прохладительный напиток
relato *m* рассказ
revista *f* журнал
sale выходит
su *pron. эд.* его, свой
universidad *f* университет
va (van) идет, едет (идут, едут)
vive живет

echa en correos бросает (опускает) на почте
está en casa (находится) дома
sale de casa выходит из дому
toma un café (un refresco, una limonada) пьет кофе (прохладительный напиток, лимонад)
un rato немного (*о времени*)
va a correos идет на почту

ГРАММАТИКА

§ 18. Множественное число существительных

Имена существительные, оканчивающиеся в единственном числе на **г л а с н ы й**, образуют множественное число прибавлением **-s**, а оканчивающиеся на **с о г л а с н ы й** – прибавлением **-es**:

Род	Ед. число	Мн. число
<i>Мужской</i>	libro profesor	libros profesores
<i>Женский</i>	novela universidad	novelas universidades

12. Образуйте множественное число существительных:

cartera, libro, pluma, carta, vaso, fruta, puro; base, clase, albaricoque; capital, universidad, facultad, profesor, interés.

§ 19. Множественное число артикля

Формы определенного артикля:

Род	Ед. число	Мн. число
<i>Мужской</i>	el (el libro)	los (los libros)
<i>Женский</i>	la (la pluma)	las (las plumas)

Большинство российских грамматистов считают, что формы **unos, unas**, традиционно рассматриваемые как формы множественного числа неопределенного артикля, выполняют не столько функции артикля, сколько функции неопределенного прилагательного со значением «несколько, некоторые, какие-то»:

Benito compra **unos** libros. – Бенито покупает книги (*какие-то* книги).

§ 20. Некоторые случаи употребления артикля

Со словами *улица, проспект, бульвар, город* и т.п., если за ними следует их название, всегда употребляется определенный артикль:

La calle de Colón.

Улица Колумба.

La Avenida de Bolívar.

Проспект Боливара.

El Paseo de Martí.

Бульвар Марти.

С географическими названиями (континенты, страны, города), если они не сопровождаются определением, артикль обычно не употребляется: América, Cuba, Panamá, España, Madrid, Lima.

Исключения: La Habana, La Coruña, El Ferrol и др.

Названия некоторых стран могут употребляться с артиклем и без артикля: El Perú – Perú, El Brasil – Brasil и др.

13. Поставьте существительное с определенным артиклем во множественное число:

la capital, la calle, la avenida, la universidad, la casa, la mesa, la novela, el año, el paseo, el muchacho, el compañero.

14. Поставьте существительные с артиклем во множественное число:

1. Pablo abre la cartera. Pablo saca una pluma. Pablo escribe una carta. Mete la carta en la cartera. 2. Salvador saca un sobre. Toma el sobre. 3. Benito toma un libro. Lee el libro. 4. Alonso come un albaricoque.

15. Употребите соответствующие артикли, где это необходимо:

1. Benito toma ... cartera. Abre ... cartera. Sacar ... libros. Mira ... libros. 2. Arturo toma ... novelas. Arturo mira ... novelas. Arturo lee ... novela *La base*. 3. Alberto escribe ... cartas. Toma ... sobres. Mete ... cartas en ... sobres.

4. Salvador vive en Cuba. Vive en ... Habana, en ... calle de Colón. Pedro vive en ... España. Vive en ... Madrid, en ... calle de Alcalá.

§ 21. Nombre adjetivo. Имя прилагательное Род и число

Имя прилагательное, как и существительное, имеет два рода: мужской и женский и два числа: единственное и множественное.

Прилагательные, оканчивающиеся в ед. числе на **-o** – мужского рода (cubano, ruso), на **-a** – женского рода (cubana, rusa).

Прилагательные, оканчивающиеся на гласный, образуют множественное число прибавлением **-s**:

Род	Ед. число	Мн. число
<i>Мужской</i>	cubano	cubanos
<i>Женский</i>	cubana	cubanas

Имена прилагательные согласуются с существительными в роде и числе:

Род	Ед. число	Мн. число
<i>Мужской</i>	un libro cubano	unos libros cubanos
<i>Женский</i>	una novela cubana	unas novelas cubanas

Имена прилагательные, в отличие от русского, обычно стоят после существительного, а прилагательные, обозначающие национальную принадлежность, всегда после существительного:

un libro blanco	белая книга
una novela cubana	кубинский роман

16. Образуйте женский род прилагательных; поставьте эти прилагательные (в мужском и женском роде) во множественное число:

polaco, checo, ruso, cubano, panameño, blanco, amarillo.

17. Составьте словосочетания, согласуйте в роде прилагательное с существительным:

Образец: un libro blanco; una novela chilena.

un libro, una novela, un relato, una revista, una cartera, un sobre, una pluma

ruso, cubano, chileno, costarricense, blanco, amarillo

18. Составьте предложения со словосочетаниями упр. 17 и с данными ниже глаголами; переведите их на русский язык:

Образец: Pedro lee un libro cubano (una novela cubana).

lee, mira, saca, toma

19. Составьте предложения, употребляя дополнения во множественном числе:

Образец: Benito compra *unas novelas chilenas*.

Benito	compra	un libro cubano
Fernando	toma	una novela chilena
Alberto	mira	un sobre blanco
Pedro	mete en la cartera	una pluma amarilla

§ 22. Preposiciones. Предлоги a, de, en, con, por, sobre

Предлог **a** с глаголами целенаправленного движения имеет значение *в, на*:

Víctor va **a** la universidad.

Виктор идет *в* университет.

Víctor va **a** Cuba.

Виктор едет *на* Кубу.

Предлог **de** с существительными:

а) передает отношения родительного падежа (принадлежность):

el libro **de** Víctor

книга *Виктора*

el compañero **de** Salvador

товарищ (друг) *Сальвадора*;

б) указывает на исходный пункт движения *из, от*:

Andrés sale **de** la universidad.

Андрес выходит *из* университета.

Pedro saca una carta **de** la cartera.

Педро вынимает письмо *из* портфеля.

в) употребляется, как правило, после существительных, обозначающих название улиц, проспектов, бульваров, городов и т.д.: la calle **de** Colón, la Avenida **de** Bolívar, el Paseo **de** Martí.

Примечание. Предлог **de** с названиями улиц и проспектов может опускаться: la calle de Colón – la calle Colón.

Предлог **en** имеет значение *в, на*:

Andrés está **en** la universidad (**en** Cuba).

Андрес (находится) *в* университете (*на* Кубе).

Alonso vive **en** Moscú.

Алонсо живет *в* Москве.

Benito entra **en** un café.

Бенито входит *в* кафе.

Предлог **con** имеет значение *с* (кем или чем-либо):

Alberto habla **con** su compañero.

Альберт разговаривает *со* своим товарищем.

Предлог **por** – по:

Salvador pasea **por** la Avenida de Colón.

Сальвадор гуляет *по* проспекту Колумба.

Предлог **sobre** – на (что-либо, чём-либо), о (чём-либо):

Salvador pone el libro **sobre** la mesa.

Сальвадор кладет книгу *на* стол.

El libro está **sobre** la mesa.

Книга лежит *на* столе.

Alberto lee un relato **sobre** Moscú.

Альберт читает рассказ *о* Москве.

20. Прочитайте и переведите на русский язык:

Andrés vive en Cuba, vive en La Habana. Vive en el Paseo de Martí. Andrés va a la universidad. Andrés va a la universidad por la calle de Colón. Entra en la universidad. Andrés está en la universidad. Saca un libro de la cartera. Saca el libro *América*. Andrés pone el libro sobre la mesa. Lee el libro. Andrés habla con su compañero Pedro. Sale de la universidad. Sale a la calle. Pasea por la Habana.

21. Употребите соответствующие предлоги:

a) Benito vive ... Moscú. Ahora está ... casa. Saca una novela ... la cartera. Lee la novela *Madrid*. Entra Pablo. Benito habla ... su compañero. Benito va ... Pablo ... un café. Benito toma un refresco. Pablo toma una limonada.

b) Fernando toma una pluma. Escribe una carta. Pone la pluma ... la mesa. Toma un sobre. Mete la carta ... el sobre. Sale ... casa. Va ... correos ... la calle ... Colón. Entra ... correos. Echa la carta ... correos. Sale ... la calle.

§ 23. Слияние артикля **el** с предлогами **a** и **de**

Определенный артикль мужского рода ед. числа **el** сливается с предлогами **a** и **de** и образует формы – **al** и **del**:

Pedro va **al** instituto.

Педро идет *в* институт.

Benito sale **del** instituto.

Бенито выходит *из* института.

22. Составьте предложения:

Образец: Benito va al instituto.

1. Benito va a (el instituto, el teatro *Colón*). 2. Pedro sale de (el teatro, el club de la universidad). 3. Fernando saca la carta de (el sobre, el libro). 4. Alberto va a (el Paseo de Martí). 5. Salvador toma los libros de (el profesor, el compañero Pedro Vidal).

23. Употребите определенный артикль:

1. Salvador va a ... instituto. 2. Salvador saca unos libros de ... cartera. Pone un libro sobre ... mesa de ... profesor. 3. Alberto va a ... teatro *Colón*. 4. Los compañeros de Salvador van a ... club de ... universidad. 5. Alberto va a ... Avenida

de Bolívar. 6. Salvador sale de ... club de ... instituto. 7. Alberto sale de ... universidad. Va a ... Paseo de Martí.

§ 24. Вопрос к определению

К определению ставится вопрос с вопросительным словом **¿qué?** – *какой, какая, какие?*:

- | | |
|-------------------------------------|--|
| – ¿Qué revista lee Fernando? | – <i>Какой</i> журнал читает Фернандо? |
| – Lee una revista cubana. | – (Он) читает кубинский журнал. |
| – Lee la revista <i>Cuba</i> . | – (Он) читает журнал «Куба». |

Вопросительное слово **¿qué?** может употребляться с различными предлогами (в зависимости от глагольного управления).

- | | |
|---|---|
| – ¿A qué universidad va Fernando? | – <i>В какой</i> университет идет Фернандо? |
| – Va a la Universidad de La Habana. | – (Он) идет в Гаванский университет. |
| – ¿De qué universidad sale? | – <i>Из какого</i> университета (он) выходит? |
| – Sale de la Universidad de La Habana. | – (Он) выходит из Гаванского университета |
| – ¿En qué teatro entra Fernando? | – <i>В какой</i> театр входит Фернандо? |
| – Entra en el teatro Colón. | – (Он) входит в театр «Колон». |
| – ¿Por qué avenida pasea Fernando? | – <i>По какому</i> проспекту гуляет Фернандо? |
| – Pasea por la Avenida de Bolívar. | – (Он) гуляет по проспекту Боливара. |

24. Ответьте на вопросы, употребляя в ответе слова урока:

1. ¿Qué libro lee Andrés? 2. ¿Qué revista mira Víctor? 3. ¿Qué cartera toma Pedro? 4. ¿En qué calle vive Arturo? 5. ¿En qué café está Pablo? 6. ¿En qué club entra Benito? 7. ¿A qué universidad va Fernando? 8. ¿Por qué calle va a la universidad? 9. ¿De qué universidad sale Arturo? 10. ¿Por qué calle pasea Carlos?

25. Поставьте вопросы к определениям:

Fernando está en casa. Toma una cartera **amarilla**. Mete en la cartera unos libros **latinoamericanos**. Fernando va a la Universidad de **La Habana**. Va por la calle de **Colón**. Fernando entra en la Universidad. Compra la revista “**Cuba**”. Lee el relato “**Simón Bolívar**”. Fernando sale de la Universidad de **La Habana**.

26. Переведите на испанский язык:

1. Какую книгу читает Артур? – (Он) читает кубинскую книгу. 2. Какой журнал кладет Педро в портфель? – (Он) кладет журнал «Куба» 3. В какой клуб входит Карлос? – (Он) входит в клуб университета.

4. На какой улице живет Педро? – (Он) живет на улице Колумба. 5. По какому проспекту гуляет Альберт? – (Он) гуляет по проспекту Марти.
6. В какой клуб идет Пабло? – (Он) идет в клуб университета.

§ 25. Вопрос к обстоятельству места

К обстоятельству места ставится вопрос с вопросительными словами **¿dónde?** – где, куда?, **¿adónde?** – куда?, **¿de dónde?** – откуда?, **¿por dónde?** – где, по какому месту? и т.д.:

- | | |
|---|-----------------------------------|
| – ¿Dónde vive Fernando? | – Где живет Фернандо? |
| – Vive en La Habana. | – Он живет в Гаване. |
| – ¿Dónde entra Pedro? | – Куда входит Педро? |
| – Entra en la universidad. | – Он входит в университет. |
| – ¿Dónde pone Salvador la cartera? | – Куда кладет портфель Сальвадор? |
| – Pone la cartera sobre la mesa. | – (Он) кладет портфель на стол. |
| – ¿Adónde va Andrés? | – Куда идет Андрес? |
| – Va a un café. | – Он идет в кафе. |
| – ¿De dónde sale Alberto? | – Откуда выходит Альберт? |
| – Sale de la universidad. | – Он выходит из университета. |
| – ¿Por dónde pasea Pablo? | – Где гуляет Пабло? |
| – Pasea por la calle de Alcalá. | – Он гуляет по улице Алькала. |

27. Ответьте на вопросы, употребляя в ответе слова, данные в скобках, с соответствующими предлогами:

1. **¿Dónde** vive Andrés? (Cuba, España, el Perú). 2. **¿Dónde** está Alonso? (la universidad, un café, casa, un club). 3. **¿Adónde** va Fernando? (la calle de Colón, la Avenida de Bolívar). 4. **¿De dónde** sale Arturo? (casa, la universidad). 5. **¿Por dónde** pasea Pablo? (la calle de Alcalá, la Avenida de Martí).

28. Поставьте вопросы к обстоятельству места:

Arturo vive en España. Vive en Madrid. Ahora está en casa. Arturo sale de casa. Va por la calle de Alcalá. Va a un club. En el club toma un refresco. Pone el vaso sobre la mesa. Sale a la calle. Pasea por la Avenida de la Coruña.

29. Переведите на испанский язык:

1. Куда идет Сальвадор? – (Он) идет в университет. 2. Где читает Сальвадор? – (Он) читает дома. 3. Куда кладет книги Сальвадор? – (Он) кладет книги в портфель. 4. Откуда выходит Педро? – (Он) выходит из кафе «Лима». 5. Где гуляет Педро? – (Он) гуляет по проспекту Боливара.

- 30. Прослушайте несколько раз текст; прочитайте и переведите его:

ТЕКСТ

SALVADOR DURÁN

Salvador Durán vive en Cuba. Vive en La Habana, en la calle de Colón¹. El muchacho está ahora en casa. Durán lee un relato. Lee el relato *Un año en España*.

Salvador pone el libro sobre la mesa. Salvador toma una cartera amarilla. Abre la cartera. Saca una pluma blanca de la cartera. Salvador escribe unas cartas. Mete las cartas en la cartera. Sale de casa. Sale a la calle. Va a correos. Echa las cartas en correos.

Salvador pasea por una avenida de la capital de Cuba. Pasea por la Avenida de Bolívar². Salvador va al Paseo de Martí³. En el Paseo de Martí compra unos libros latinoamericanos. Salvador mete los libros en la cartera.

Durán entra en un café. Entra en el café *América*. Toma un refresco. Toma una limonada. Salvador compra una revista cubana. Salvador mira en el café la revista *Cuba*. Andrés Vidal entra en el café *América*. Andrés toma un café. Andrés Vidal habla un rato con su compañero Salvador. Vidal sale con Durán del café. Los compañeros van por la calle L a la Universidad de La Habana.

¹Cristóbal Colón — Христофор Колумб (1451—1506) — выдающийся мореплаватель, открывший Америку в 1492 г.

²Simón Bolívar — Симон Боливар (1783—1830) — один из руководителей борьбы за независимость испанских колоний в Америке.

³José Martí — Хосе Марти (1853—1895) — выдающийся кубинский революционер, философ, поэт, публицист.

- 31. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Dónde vive Salvador Durán? 2. ¿En qué calle vive? 3. ¿Está en casa el muchacho? 4. ¿Qué lee Salvador? 5. ¿Qué relato lee? 6. ¿Dónde pone Salvador el libro? 7. ¿Qué cartera toma? 8. ¿Qué abre el machacho? 9. ¿De dónde saca una pluma blanca? 10. ¿Qué escribe Salvador? 11. ¿Qué mete en la cartera? 12. ¿De dónde sale? 13. ¿Adónde sale? 14. ¿Adónde va Salvador? 15. ¿Qué echa en correos? 16. ¿Por dónde pasea el muchacho? 17. ¿A qué paseo va? 18. ¿Qué compra en el Paseo de Martí? 19. ¿Dónde mete los libros? 20. ¿En qué café entra Durán? 21. ¿Qué toma el muchacho? 22. ¿Qué compra en el café? 23. ¿Habla Salvador con su compañero Andrés Vidal? 24. ¿A qué universidad van los compañeros? 25. ¿Por qué calle van a la universidad?

32. Поставьте вопросы к тексту и ответьте на них:

33. Составьте предложения со следующими словосочетаниями:

está en casa, sale de casa, sale a la calle, va por, pasea por, entra en un café, toma un refresco, compra una revista, habla un rato con, va a la universidad.

34. Составьте предложения; поставьте вопрос: а) к прямому дополнению и ответьте на него:

Образец: Alberto toma una fruta.

¿Qué toma Alberto?

toma (un café, un refresco, una limonada); lee (una novela, un relato); compra (un libro, una revista); pone sobre la mesa (un sobre, una carta);

б) к определению и ответьте на него:

Образец: Pablo compra un sobre blanco.

¿Qué sobre compra Pablo?

compra (un sobre blanco, una cartera amarilla, una pluma blanca, un libro cubano, una novela chilena, una revista checa); lee (el libro *Simón Bolívar*, la revista *Cuba*, el relato *Un año en España*); mete una carta en (una cartera amarilla, un sobre blanco);

с) к обстоятельству места и ответьте на него:

Образец: Benito va a casa.

¿Adónde va Benito?

va a (casa, la universidad, Cuba); vive en (Cuba, la capital de Cuba, la calle de Colón, la Avenida de Martí); está en (casa, la universidad, Moscú); entra en (el teatro, la universidad, el instituto); sale de (casa, la universidad); mete una carta en (un sobre, una cartera); va por (la calle de Martí, la Avenida de Bolívar, la calle de Alcalá), pasea por (Moscú, La Habana, la calle de Colón, la Avenida de Martí); pone los libros sobre (la mesa, las revistas).

35. Употребите необходимые предлоги; прочитайте и перескажите текст:

Benito está ... el club ... la Universidad ... La Habana. Benito sale ... el club. Benito va ... la calle ... Colón ... el café *Cuba*. Entra ... el café. Toma un refresco. Mira una revista cubana. Benito sale ... la calle. Pasea ... La Habana. Benito compra unos libros. Mete los libros ... la cartera. Va ... casa. Benito está ahora ... casa. Saca los libros ... la cartera. Pone los libros ... la mesa.

36. Переведите на испанский язык:

1. Где живет Сальвадор? – (Он) живет в столице Кубы, в Гаване. 2. Где находится сейчас Сальвадор? – (Он) находится дома. 3. Какой рассказ читает Сальвадор? – (Он) читает рассказ «Год в Испании». 4. Пишет письмо Сальвадор? – Да, (он) пишет письмо. 5. Откуда он достает конверт? – (Он) достает конверт из портфеля. 6. Куда кладет письмо Сальвадор? – (Он) кладет письмо в портфель. (Он) опускает письмо на почте. 7. Где гуляет Сальвадор? – (Он) гуляет по проспекту Боливара. 8. В какое кафе входит Сальвадор? – (Он) входит в кафе «Америка». 9. Какие журналы (он) покупает? – (Он) покупает кубинские журналы. 10. Что пьет Сальвадор? (Он) пьет прохладительный напиток. 11. Разговаривает Сальвадор

со своим товарищем Андресом? – Да, разговаривает. 12. Куда идет Андрес со своим приятелем? (Он) идет в Гаванский университет.

37. Расскажите:

а) что делает Сальвадор дома (что он читает, что пишет и т. д.); б) что делает Сальвадор на почте; в) где он гуляет, что покупает; г) что он делает в кафе, с кем разговаривает и куда идет со своим товарищем.

38. Перескажите текст.

39. Употребляя слова данного урока, составьте рассказы на темы:

а) Alberto escribe una carta; б) Enrique está en un café; в) Benito está en casa.

40. Расскажите:

где (в каком городе, на какой улице) живет один из ваших товарищей (назовите его по имени), какие книги он читает, покупает ли книги и журналы, пишет ли письма, гуляет ли по городу, по каким улицам идет в университет, в какие кафе ходит, что пьет.

41. Выучите наизусть:

Saber es poder. – Знание – сила.

La verdad ama la claridad. – Правда свет любит.

A lo hecho, pecho. – Назвался груздем, полезай в кузов.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Andrés está en casa

Andrés está en casa. Lee una novela. Lee la novela *Doña Bárbara*. Pone la novela sobre la mesa. Toma la cartera. Saca de la cartera una pluma blanca. Escribe unas cartas.

Entra Pablo. Andrés habla con su compañero:

– ¿Dónde está su compañero Fernando? ¿Está en La Habana?

– No, no está en La Habana. Está en Lima, en la capital del Perú.

– ¿Escribe Fernando?

– Sí, escribe.

Las cartas de Fernando están sobre la mesa. Andrés lee una de las cartas. Los compañeros toman café.

En un café

Alberto está en el café *América*. Alberto toma un café.

Entra su compañero Benito. Benito toma un refresco. Benito habla con Alberto. Alberto compra una revista. Compra la revista *Cuba*. Mira la revista. Alberto sale a la calle con Benito. Los compañeros van a casa de Salvador.

ФОНЕТИКА

§ 26. Согласные звуки [θ], [y], [g], [ɟ]

Согласный [θ] (буквы *C, c* – *ce*; *Z, z* – *zeta, zeda*). В русском языке аналогичного звука нет. При артикуляции [θ] кончик языка сближается с краем верхних резцов, выдвигаясь несколько между зубами. Между языком и верхними зубами остается небольшая щель, через которую проходит воздух.

Согласный [θ] обозначается буквой *c* перед гласными *i, e*: *cine, cena*; во всех остальных случаях – перед *a, o, u*, перед согласной и в конце слова – обозначается буквой *z*: *taza, zona, azul, azteca, luz*.

Примечание. В странах Латинской Америки звук [θ] отсутствует, его заменяет звук [s].

В некоторых иностранных словах, а также в слове *zeta*, согласный [θ] обозначается буквой *z* также перед *i, e*: *zinc, nazi, zenit, Zelanda, zeta*.

■ 1. Прослушайте слоги, слова и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

za, ce, ci, zo, zu; az, ez, iz, oz, uz; zafra, zapato, Zapata, zeta, cena, censura, centro, cepillo, cereza, cero, cerveza, cifra, cine, zona, zumo, raza, azafata, pizarra, acera, encerado, hace, dice, doce, trece, oficina, fácil, difícil, azúcar, taza, riqueza, pobreza, tiza, cruce, cruza, placeta, mozo, trozo, pedazo, azul, azteca, portavoz, andaluz, haz, pez, Cádiz, lápiz, lápices, voz, voces, vez, veces, paz, paces, luz, luces, haz, haces, ¡zas! cese, ceniza, cenicero, pereza, perezoso, suceso, sucesor, sucesivo.

1. El zapatero hace zapatos. 2. César traduce al francés. 3. Los lápices azules están cerca del cenicero. 4. Lo dice dos veces. 5. El cine Zapata está en la plaza central. 6. Necesito una cerilla. 7. Hace sol. 8. Los sucesos suceden sin cesar.

Согласный [y] (буква *y* – *i griega* перед гласными и буквосочетание *hie*) аналогичен русскому звуку [й] в слове *майор*, но более напряженный, чем русский: *yo, ya, mayo, yerba (hierba)*.

Так же читается союз *y* между гласными: *uno y otro*.

Примечание. В Аргентине и некоторых районах Южной Америки [y] произносится как смягченное русское *ж*: *yo* [д'ж'о].

■ 2. Прослушайте слоги, слова и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

a) ye, ya, yí, yo, yu; yate, yerba, hierba, yen, yeso, yerno, yodo, ayer, ayuda, desayuno, playa.

b) 1. Ayuso desayuna un vaso de zumo de manzana. 2. Ayer proyectaron una película francesa. 3. Yucatán se escribe con mayúscula. 4. Mi hermano mayor vive en La Haya. 5. Mi yerno está en Yalta.

Согласный [g] (буква **G, g** – *ge*) аналогичен русскому [g] (например, в слове *гордость*). Встречается в начале слова после паузы, а также в середине слова или словосочетания после [n]: gato, gusto, rango, domingo.

Примечание. Перед буквами **e, i** согласный звук [g] передается буквосочетаниями **gue, gui**, в которых буква **u** не читается: guerra, guitarra.

■ 3. Прослушайте слоги и слова; повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

ga, gue, gui, go, gu, gato, guerra, guitarra, gota, gusto, gramática, grande, gris, grupo, inglés, domingo.

Согласный [g̃] (буква **G, g** – *ge*). При его артикуляции задняя часть языка не полностью соприкасается с мягким нёбом. Звук [g̃] встречается во всех положениях, кроме указанных для [g]: pregunta, águila, negro. (См. также примечание к согласному звуку [g].)

■ 4. Прослушайте слова и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

raga, Praga, regalo, regata, águila, hago, agosto, amigo, enemigo, prólogo, seguro, segundo, pregunta, siglo, peligro, progreso, agregado, agrónomo.

1. Un amigo de Aguirre toca la guitarra. 2. Miguel está de Agregado cultural en Praga. 3. En Inglaterra se habla el inglés. 4. Lo hago con mucho gusto. 5. Un segundo, en seguida vengo. 6. Haga el favor de seguir.

Запомните буквы и звуки

Звук	Буква и буквосочетание	Название буквы
[θ]	<p>C c перед { i, e</p> <p>Z z перед { a, o, u</p> <p>согласными</p> <p>в конце слова</p>	<p><i>ce</i></p> <p><i>zeta (zeda)</i></p>
[y]	Y y перед гласными hie	<i>i griega</i>
[g] [g̃]	G g перед { a, o, u согласными	<i>ge</i>

Звук	Буква и буквосочетание	Название буквы
[g] [ɣ]	Gu gu перед $\left\{ \begin{array}{l} i \\ e \end{array} \right.$	ge

Примечание. Согласная *z* в окончаниях существительных единственного числа меняется во множественном числе на *c*: *lápiz – lápices, voz – voces*.

§ 27. Некоторые случаи ассимиляции звуков

На стыке слов звук [s] перед [r] становится звонким [z]: *unas revistas*. При быстрой речи имеет место полное исчезновение согласного [s] – *una(s) revistas*.

Звук [s] перед звонкими согласными [g] и [ɣ] становится звонким [z]: *dos grupos*.

В звукосочетании [sθ] звук [s] оказывается как бы поглощенным звуком [θ]: *a las cinco, escena*.

Буквосочетания *cs, cn, cd* обычно произносятся [ɣθ], [ɣn], [ɣd]: *colección, sección, lección, técnico, anécdota*.

■ 5. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

1. Le regala unas revistas. 2. Lleva unos zapatos negros. 3. Son las cinco. 4. Sale a escena. 5. César escribe unas cifras. 6. Carlos compra una colección de sellos. 7. Aprende la lección tres. 8. Le ofrece unas guindas.

§ 28. Дифтонги

Дифтонгом называется сочетание двух гласных, произносимых как один слог.

Дифтонги могут быть нисходящими (сочетание сильного – [a], [e], [o] – гласного со слабым – [i], [u]) и восходящими (сочетание слабого гласного с сильным или двух слабых гласных). Два сильных гласных дифтонга не образуют.

Дифтонги

Нисходящие	Примеры	Восходящие	Примеры
ai	aire	ia	piano
au	hay	ie	pie
au	pausa	io	pionero
ei	seis	iu	triumfo
eu	ley	ua	cuatro
eu	feudo	ue	nueve

Нисходящие	Примеры	Восходящие	Примеры
oi	boina	ui	Luisa
ou	hoу	uo	cuota
ou	bou		

В сочетаниях сильного и слабого гласного ударение обычно падает на сильный гласный: *suento, nieve, aire, pausa*; в сочетаниях двух слабых гласных *iu, ui* – ударение всегда падает на второй гласный: *Luisa, ciudad*.

Если в сочетании сильного и слабого гласного ударение падает на слабый гласный (*i, u*), то образуются два слога, а над ударным гласным в этом случае ставится графическое ударение: *María, río*.

Примечание. Когда после буквы *g* следуют дифтонги *ui* или *ue*, над буквой *u* ставится знак (\cdot), указывающий на то, что *u* читается: *vergüenza, lingüística*.

- 6. Прослушайте слова и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

baile, aire, El Cairo, hay, aula, seis, ley, europeo; estoy, voy, patria, estudia, lluvia; siete, siempre, miércoles, viernes, armario, edificio, ciudad, cuando, cuatro, cuarenta; nuevo, nueve, pueblo, puerta, luego, dieciséis, diecisiete, dieciocho, diecinueve, veinte, veintinueve, treinta, cuarenta, cincuenta, ciento, viento, nieva, invierno, septiembre, noviembre, diciembre; Europa, Rusia, Bulgaria, Alemania, Francia, Hungría, Polonia, Rumania, Bolivia, Colombia, Ecuador, Guatemala, Venezuela, Suecia, Suiza, Asia, Australia, Oceania.

1. *Le doy una buena noticia.* 2. *Muchas gracias.* 3. *Buenos días.* 4. *Hoy hace viento.* 5. *Llueve a mares.* 6. *Hace buen tiempo.* 7. *En invierno nieva mucho.* 8. *Sopla un viento fuerte.* 9. *Muy bien, de acuerdo.*

§ 29. Трифтонги

Трифтонг – это сочетание **трех** гласных (слабого, сильного, слабого), произносимых как один слог. В испанском языке имеются следующие трифтонги:

iai *estudiáis*

iei *estudiéis*

uai *Uruguay*

uei *buey*

- 7. Прослушайте слова и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

cambiáis, cambiéis, estudiáis, estudiéis, Paraguay, Uruguay, Camagüey, buey, continuáis, continuéis.

1. *No cambiéis nada.* 2. *El salto del Guayrá está en el Paraguay.* 3. *Estudiáis el castellano.* 4. *Pronunciáis bien.* 5. *El río Uruguay nace en el Brasil.*

6. Camagüey es una provincia de Cuba. 7. Continuáis leyendo. 8. Quiere que actuéis hoy.

§ 30. Различное произношение союза у

Произношение союза у меняется в зависимости от звука, на который оканчивается предшествующее слово и начинается последующее:

а) между двумя согласными союз у произносится как гласный [i], но несколько ослабленно: cartas у libros.

б) между согласным и гласным союз у присоединяется к гласному последующего слова и произносится как в восходящем дифтонге: leen у escriben;

в) после согласных [s], [θ] и [d] союз у произносится как согласный [y], причем глухие согласные [s] и [θ] становятся звонкими: Madrid у Alicante, mesas у armarios, Granados у Albéniz, López у Andrade;

г) между гласной и согласной у присоединяется к гласному и звучит как нисходящий дифтонг: padre у madre, alto у delgado;

д) в положении между гласными союз у присоединяется к гласному последующего слова и произносится как согласный [y]: ancha у alta, hermano у hermana, habla у escribe, un libro у unos lápices.

■ 8. Прослушайте словосочетания и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

padre у madre, un cenicero azul у un calendario, hay libros у novelas, dos lápices у una pluma estilográfica, ancha у estrecha, Caridad у Adela, un lápiz у ocho cuadernos.

1. Es una habitación clara у espaciosa. Hay en ella una mesa у seis sillas. Hay, además, dos butacas у un armario. 2. Dame el papel у el lápiz. 3. Aquí tienes un lápiz у una goma. 4. Víctor estudia el inglés у habla el español.

■ 9. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

1. Las cosas de palacio van despacio. 2. Cuando el río suena agua lleva. 3. Izquierdo toma cerveza en una cervecería. 4. ¿Cuántos somos? – Somos cinco. 5. Hoy hace frío. Hielo у hace viento. 6. Es un suceso sensacional. 7. Les regala unas rosas. 8. Toma el ascensor. 9. Estudiáis el castellano. 10. Tengo una buena colección de sellos uruguayos.

§ 31. Интонация полного перечисления

При полном перечислении (перед последним его членом стоит союз у) все однородные члены произносятся с понижением тона, как в простом повествовательном предложении, кроме предпоследнего, в котором тон

повышается. Последний элемент перечисления произносится с наибольшим понижением тона:



- 10. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

1. En el cuarto hay una mesa, dos sillas y un armario. 2. En las mesas hay libros, cuadernos, plumas y lápices. 3. Quiero comprar libros, revistas y periódicos. 4. Paseamos por las calles, plazas y avenidas de la ciudad. 5. Miguel canta, baila y toca la guitarra.

ГРАММАТИКА

§ 32. Pronombres personales. Личные местоимения

Личные местоимения в именительном падеже:

Ед. число	Мн. число
yo - я	nosotros, nosotras - мы
tú - ты	vosotros, vosotras - вы
él - он	ellos - они (муж. род)
ella - она	ellas - они (жен. род)
usted - вы	ustedes - вы
(Vd.)	(Vds.)

Местоимения **yo**, **tú**, **usted** и **ustedes** имеют одинаковую форму для мужского и женского рода.

Местоимения **usted** (Vd.) и **ustedes** (Vds.) служат для выражения вежливого обращения к собеседнику и употребляются соответственно с глаголом в 3-м лице единственного или множественного числа:

¿Qué escribe **usted**?

Что вы пишете? (ед. число)

¿Adónde van **ustedes**?

Куда вы идете? (мн. число)

Местоимению **tú** соответствуют во множественном числе местоимения **vosotros, vosotras**, служащие для обращения к друзьям, близким и т.п. Если говорящий может сказать каждому из собеседников **tú**, то ко всем он обращается на **vosotros, vosotras**.

С местоимениями **tú** и **vosotros** глагол соответственно употребляется во 2-м лице единственного или множественного числа.

Примечание. В испаноговорящих странах Латинской Америки местоимения *vosotros, vosotras* не употребляются. Их заменяет местоимение *ustedes*.

§ 33. Verbo. Глагол.

Типы спряжений

Все глаголы испанского языка по их окончанию в инфинитиве делятся на три спряжения:

Глаголы с окончанием: **-ar** – hablar – I спряжение
-er – comer – II спряжение
-ir – escribir – III спряжение

По типу спряжения глаголы подразделяются на:

- 1) **правильные**, спрягающиеся по типовой схеме;
- 2) **неправильные**: а) так называемые отклоняющиеся глаголы, которые спрягаются по особой для определенной группы глаголов схеме, и б) глаголы индивидуального спряжения, спрягающиеся по особой для каждого глагола схеме¹.

§ 34. Presente de indicativo

Настоящее время изъявительного наклонения

Местоимение	I спряжение hablar <i>говорить</i>	II спряжение comer <i>есть, обедать</i>	III спряжение escribir <i>писать</i>
(yo)	hablo	como	escribo
(tú)	hablas	comes	escribes
(él, ella, usted)	habla	come	escribe
(nosotros, -as)	hablamos	comemos	escribimos
(vosotros, -as)	habláis	coméis	escribís
(ellos, ellas, ustedes)	hablan	comen	escriben

В устной речи личные местоимения в функции подлежащего, как правило, опускаются:

- ¿Qué hace Gabriel? – Что делает Габриель?
- Pasea. – Гуляет.

¹ В поурочных словарях глаголы индивидуального спряжения отмечаются звездочкой (*ser** – *быть*); после отклоняющихся глаголов следует римская цифра, указывающая на группу, по схеме которой спрягается данный глагол, напр.: **empezar** (I) – *начинать*.

Личные местоимения употребляются с глаголами, в основном, в случае противопоставления одного лица другому:

Ustedes escriben y **nosotros** leemos. Вы пишете, а мы читаем.

либо для выделения субъекта действия:

Yo lo escribo. Я это пишу.

Местоимения **usted** и **ustedes** обычно не опускаются:

– ¿Qué hace **usted**? – Что вы делаете?
– Escribo una carta – Пишу письмо.

11. Переведите на русский язык:

vivir en Moscú, pasear por las calles, entrar en un club, comer en casa, tomar un café, fumar, comprar unas revistas, hablar un rato, salir a la calle, estar en casa, tomar una cartera, abrir la cartera, sacar unos libros, leer los libros, tomar una pluma, escribir una carta, poner la pluma sobre la mesa, meter la carta en el sobre, echar la carta en correos.

12. Проспрягайте в presente de indicativo:

comprar un libro, entrar en la universidad, leer un relato, meter una carta en un sobre, escribir una carta, abrir la cartera.

13. Составьте предложения, не забывая опускать подлежащее – личное местоимение:

Образец: Gabriel y Pedro viven en América Latina.
(Yo) Miro unos libros.

(yo,	mirar unos libros
tú,	entrar en la universidad
él, ella,	comprar unos sobres
usted,	hablar con Salvador
nosotros,	pasear por las calles
vosotros,	leer la revista <i>Cuba</i>
ellos, ellas,	comer en casa
ustedes),	vivir en América Latina
Gabriel,	escribir un relato
Gabriel y Pedro	abrir la cartera

14. Поставьте вопросы к данным предложениям:

Образец: – Sí, compro unas novelas.

– ¿Compra usted unas novelas? } (Вопросы к одному
– ¿Compras unas novelas? } лицу)
– Sí, compramos unas novelas. }

- ¿Compran ustedes unas novelas? (Вопросы к нескольким
- ¿Compráis unas novelas? } лицам)

1. Sí, compro (compramos) unas novelas. 2. Sí, leo (leemos) la historia de América Latina. 4. Sí, escribo (escribimos) unas cartas. 4. Sí, meto (metemos) las cartas en la cartera. 5. Sí, como (comemos) en casa. 6. Sí, tomo (tomamos) un café. 7. Sí, vivo (vivimos) en Moscú. 8. Sí, paseo (paseamos) por las calles de Moscú.

15. Ответьте на вопросы:

1. ¿Vive usted en Moscú?
2. ¿Lee usted libros latinoamericanos?
3. ¿Compra usted los libros en un quiosco?
4. ¿Come usted en casa?
5. ¿Escribe usted cartas?
6. ¿Echa usted las cartas en correos?
7. ¿Fuma usted?

16. Поставьте вопросы упр. 15, используя местоимения *ustedes, tú, vosotros*, и ответьте на них.

17. Прочитайте и перескажите:

a) Alberto está en la universidad. Está en la sala de lectura (читальный зал). Entran sus compañeros Salvador y Gabriel.

- ¿Escribes una carta?

- Sí, escribo una carta.

Salvador y Gabriel abren la cartera y sacan unos libros. Los estudiantes leen.

- ¿Qué libros leéis?

- Leemos unos relatos.

Los compañeros salen de la universidad y van al Paseo de Colón.

b) Entro en correos. Abro la cartera y saco la pluma. Escribo una carta. Compró un sobre. Meto la carta en el sobre y echo la carta en correos. Paseo por la Avenida de Mayo. Compró unas revistas peruanas en un quiosco. Andrés y Pedro pasean por la Avenida de Mayo. Andrés, Pedro y yo entramos en un café. Andrés toma un café, Pedro bebe una limonada y yo tomo un refresco. Hablamos y miramos las revistas peruanas. Salimos del café y vamos al club de la universidad.

18. Переведите на испанский язык:

Альберт дома. Он пишет письмо. Он кладет письмо на стол, берет книгу и читает. Входят Андрес и Пабло.

- Что ты читаешь?

- Я читаю рассказ «Год в Испании». А вы какие книги читаете?

- Мы читаем кубинские рассказы.

Друзья открывают портфели и вынимают из портфелей кубинские журналы и книги.

- Вы покупаете кубинские журналы?

- Да, мы покупаем журналы «Куба» и «Боземия» (*Bohemia*).

§ 35. Типы прилагательных по окончанию

Прилагательные по окончанию в мужском и женском роде разделяются на:

а) прилагательные с разными окончаниями: un libro cubano – una revista cubana;

б) прилагательные с одним окончанием:

verde (зеленый) – un libro verde – una pluma verde

gris (серый) – un sobre gris – una cartera gris

Прилагательные, оканчивающиеся на гласный, образуют множественное число прибавлением окончания **-s**, а оканчивающиеся на согласный – прибавлением **-es**: verde – verdes, gris – grises.

Прилагательные мужского рода, обозначающие национальность и оканчивающиеся на согласный, образуют женский род прибавлением **-a**: español – española; inglés – inglesa, а множественное число – по общему правилу:

Род	Ед. число	Мн. число
<i>Мужской</i>	español, inglés	españoles, ingleses
<i>Женский</i>	española, inglesa	españolas, inglesas

§ 36. Прилагательные grande, mucho

Прилагательные **grande** *большой*, как и другие прилагательные, обычно употребляется после существительного (una casa grande). Если **grande** стоит перед существительным единственного числа, оно теряет последний слог **-de**: un gran mapa (большая карта), но: grandes mapas.

Прилагательное **mucho** *многие, много*, в отличие от русского языка, согласуется в роде и числе с существительным, к которому оно относится:

Benito compra **muchos libros**
y lee **muchas revistas**.

Бенито покупает *много* книг и
читает *много* журналов.

Если существительное употребляется с прилагательным **mucho**, то артикль не употребляется.

19. Образуйте женский род прилагательных:

español, inglés, francés, portugués, alemán.

20. Поставьте во множественное число прилагательные:

verde, gris, azul, grande, interesante, español(a), inglés(a), francés(a), portugués(a), alemán(a), popular, trabajador(a).

21. Употребите прилагательные:

a) **mucho**:

1. Gabriel compra ... novelas. 2. Gabriel lee ... libros. 3. Fernando mete en la cartera ... sobres. 4. Fernando escribe ... cartas. 5. Benito pone sobre la mesa ... revistas.

b) **grande**:

1. Pablo y Salvador pasean por un ... parque. 2. Los muchachos entran en una sala 3. Los estudiantes compran un ... atlas. 4. Leo la biografía del ... escritor español Miguel de Cervantes. 5. Meto los libros en una cartera

§ 37. Numerales cardinales 1 – 10

Количественные числительные 1 – 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
uno	dos	tres	cuatro	cinco	seis	siete	ocho	nueve	diez

Количественные числительные не изменяются ни по родам (исключение: **uno** – *один* и сотни *200 – 900*), ни по числам:

Например: **dos libros**, **cuatro novelas**, **ocho revistas**.

Числительное **uno** перед существительным мужского рода теряет конечное **-o** – **un libro**, перед существительным женского рода имеет форму **una** – **una revista**.

Существительное с количественными числительными, как правило, употребляются без артикля: **tres libros**, **cinco revistas**.

Вопрос к определению – количественному числительному

К определению – количественному числительному ставится вопрос с вопросительным словом **¿cuántos(as)?** – *сколько?*, которое согласуется в роде с существительным:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| – ¿Cuántos libros compra Benito? | – Сколько книг покупает Бенито? |
| – Compra seis libros. | – (Он) покупает шесть книг. |
| – ¿Cuántas revistas mira Andrés? | – Сколько журналов смотрит Андрес? |
| – Mira dos revistas. | – (Он) смотрит два журнала. |

22. Прочитайте цифры:

a) 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10; b) 4, 6, 10, 1, 3, 5, 2, 7, 9, 8.

23. Прочитайте цифры с существительными:

3 libros, 5 revistas, 1 carta, 10 relatos, 8 novelas, 6 años, 9 puros, 7 plumas, 4 sobres, 1 teatro, 2 compañeros, 3 bases, 10 carteras, 8 paseos, 7 escuelas, 6 universidades, 9 muchachos, 4 avenidas, 2 calles, 5 parques.

24. Составьте словосочетания с числительными:

Образец: un libro; cuatro novelas.

1, 2, 3,		revista, novela,
4, 5, 6,		cartera, sobre,
7, 8, 9, 10		libro, relato

25. Ответьте на вопросы, используя цифры, данные в скобках:

Образец: – ¿Cuántos libros compra Salvador? (5)
– Compra **cinco libros**.

1. ¿Cuántos libros compra Salvador? (5) 2. ¿Cuántas revistas compra Gabriel? (4) 3. ¿Cuántos relatos lee Benito? (1) 4. ¿Cuántas novelas lee Alberto? (2) 5. ¿Cuántos sobres saca Pablo de la cartera? (7) 6. ¿Cuántas cartas escribe Alonso? (10) 7. ¿Cuántas cartas echa en correos? (6) 8. ¿Cuántas plumas mete Pedro en la cartera? (3) 9. ¿Cuántos albaricoques toma Andrés? (9) 10. ¿Cuántos puros compra Fernando? (8)

26. Поставьте вопросы к числительным:

1. Alberto toma **una** pluma. 2. Alberto escribe **tres** cartas. 3. Benito saca de la cartera **cinco** sobres. 4. Pedro toma **siete** libros. 5. Andrés lee **cuatro** novelas. 6. Alberto pone en la mesa **seis** revistas.

27. Переведите на испанский язык:

1. Сколько журналов покупает Бенито? – (Он) покупает пять журналов. 2. Сколько книг читает Педро? – (Он) читает одну книгу. 3. Сколько романов берет Андрес? – (Он) берет шесть романов. 4. Сколько конвертов кладет в портфель Альберто? – (Он) кладет семь конвертов. 5. Сколько писем достает из портфеля Пабло? – (Он) достает четыре письма. 6. Сколько журналов кладет на стол Сальвадор? – (Он) кладет на стол десять журналов.

§ 38. Безличная конструкция с *hay*

В конструкции с безличной формой **hay** – *имеется, стоит, лежат* (о предмете) – обычно на первом месте находится обстоятельство места, на втором – **hay** и на третьем – существительное-дополнение:

En el cuarto **hay** tres mesas.

В комнате (имеются, стоят) три
стола.

В таких предложениях существительное-дополнение, как правило, употребляется с неопределенным артиклем, а во множественном числе чаще без артикля:

En la habitación hay **una mesa**.

В комнате (стоит) стол.

En la mesa hay **libros**.

На столе (имеются, лежат) книги.

Вопрос к неодушевленному существительному-дополнению ставится с вопросительным словом **¿qué?** (см. § 14, с. 17):

¿Qué hay en la habitación?

Что имеется в комнате?

Hay mesas y sillas.

(Имеются) столы и стулья.

28. Переведите на русский язык:

1. En la biblioteca hay libros y revistas.
2. En la clase hay mesas y sillas.
3. En el quiosco hay revistas y novelas.
4. En la sala hay una mesa.
5. En la mesa hay un libro y dos plumas.
6. En la cartera hay diez sobres y tres plumas.
7. En Moscú hay muchos teatros.
8. En Madrid hay muchos museos.

29. Поставьте вопросы к существительным-дополнениям в предложениях упр. 28 и ответьте на них.

30. Переведите на испанский язык:

1. В Москве много театров.
2. На нашей (nuestra) улице (имеются, находятся) десять кафе.
3. На столе стоят стаканы.
4. На столе лежат фрукты.
5. В портфеле лежат (имеются) пять книг и четыре журнала.
6. В конверте (находятся) два письма.

§ 39. Вопрос к главным членам предложения

а) Вопрос к подлежащему-лицу ставится с вопросительным словом **¿quién?** – *кто?* (ед. число) и **¿quiénes?** – *кто?* (мн. число):

– ¿**Quién** entra en la clase?

– *Кто* входит в класс?

– Entra **Gabriel**.

– Входит *Габриэль*.

Слово, отвечающее на вопрос, стоит обычно после сказуемого.

31. Ответьте на вопросы, употребляя в ответе одно из знакомых вам испанских имен:

1. ¿Quién escribe?
2. ¿Quién lee?
3. ¿Quién compra libros y revistas?
4. ¿Quién saca los libros de la cartera?
5. ¿Quién habla con Benito?
6. ¿Quién entra en correos?
7. ¿Quién echa unas cartas en correos?
8. ¿Quién sale a la calle?

32. Поставьте вопросы к подлежащему и ответьте на них:

1. Gabriel está en casa.
2. Andrés escribe un relato.
3. Benito lee muchas novelas.
4. Gregorio toma una pluma.
5. Alonso escribe una carta.
6. Fernando va al teatro.
7. Pablo entra en un teatro.
8. Pedro y Alberto toman un refresco.

б) Вопрос к **сказуемому-глаголу** в личной форме ставится словосочетанием **¿qué hace(n) ... ?** – что делает (делают) ... ?

– ¿Qué hace Fernando?

– Что делает Фернандо?

– Lee.

– (Он) читает.

33. Поставьте вопросы к сказуемому и ответьте на них:

1. Alonso sale a la calle. 2. Benito y Arturo pasean por la calle de Martí. 3. Pedro compra una novela. 4. Fernando echa una carta en correos. 5. Pedro entra en la biblioteca de la universidad. 6. Gabriel toma un refresco. 7. Pablo habla con su compañero Fernando. 8. Gabriel mira una revista. 9. Gregorio pone la revista sobre la mesa. 10. Alberto y Fernando van a la universidad.

34. Переведите на испанский язык:

1. Что делает Сальвадор? – (Он) пишет. 2. Что делают Бенито и Алонсо? – (Они) читают. 3. Что делает Альберт? – (Он) разговаривает. 4. Что делает Педро? – (Он) покупает журналы. 5. Что делают Андрес и Фернандо? – (Они) выходят из дома.

§ 40. Прямое дополнение-существительное, обозначающее лицо

Косвенное дополнение

Вопрос к прямому и косвенному дополнению

Прямое дополнение-существительное, обозначающее лицо, а также косвенное дополнение, обозначающее и лицо, и предмет, оформляются предлогом **a**:

Saludo **a Alberto**.

Я приветствую *Альберта*.
(прямое дополнение – *кого?*)

Contesto **a Alberto**.

Я отвечаю *Альберту*.
(косвенное дополнение – *кому?*)

Contribuimos **a la creación** de un nuevo parque.

Мы способствует *созданию* нового парка.
(косвенное дополнение – *чему?*)

Вопрос к прямому и косвенному дополнениям, обозначающим лицо, ставится с вопросительными словами **¿a quién? ¿a quiénes?** – *кого, кому?!*

¿A **quién** saluda Pedro?

Кого приветствует Педро?

¿A **quién** contesta Pedro?

Кому отвечает Педро?

35. Поставьте вопросы к дополнению:

1. Salvador lee **una novela peruana**. 2. Pedro y Alberto saludan **a Elena**. 3. Los muchachos saludan **a sus amigos**. 4. Benito escribe una carta **a Salvador**. 5. Andrés y Pablo contestan **a sus compañeros**. 6. Salvador compra **unos libros latinoamericanos**.

36. Переведите на испанский язык:

1. Что кладет Сальвадор на стол? 2. Что читают Педро и Альберт? 3. Кому они читают журнал «Куба»? 4. Кого приветствует (с кем здорова -
ется) Бенито? 5. Кому отвечают друзья? 6. Кому пишут письмо Сальвадор и Алонсо?

37. Прочитайте и выучите наизусть:

a) Gregorio está en casa, está en su cuarto. En la mesa hay plumas y sobres. Gregorio escribe unas cartas.

Entra Benito y saluda a su compañero.

— ¿Dónde está Pedro?

— Está en la universidad, en la sala de lectura.

— ¿Qué hace en la sala de lectura?

— Lee unos relatos y escribe una composición (сочинение).

— ¿Está en la sala de lectura con unos compañeros?

— Sí, está con los compañeros Andrés y Pablo.

b) Fernando está en casa. Fernando toma la cartera y mete en la cartera unos libros y revistas. Fernando sale a la calle. Fernando compra unos sobres en correos. Luego, va a la universidad. En la universidad lee y escribe, habla con sus compañeros. Luego, va a un café. Fernando come en el café. Entra Gabriel. El muchacho saluda a su compañero. Los amigos hablan y toman café.

c) Gabriel entra en la biblioteca de la universidad. En la biblioteca hay muchos libros rusos y latinoamericanos.

El muchacho habla con su compañero Benito:

— ¿Hay libros cubanos en la biblioteca?

— Sí, hay libros cubanos.

— ¿Cuántos hay?

— Hay muchos libros.

— ¿Qué libros hay?

— Hay libros de Historia y Literatura.

— ¿Quién lee los libros cubanos?

— Leen los libros cubanos los alumnos.

Gabriel toma un libro y sale de la biblioteca. Sale a la calle y va a casa.

ЛЕКСИКА

Vocabulario, giros y expresiones

además *adv* кроме того

alumno *m* ученик, учащийся, слушатель

América Latina Латинская Америка

amigo *m* друг, приятель

armario *m* шкаф

asistir (a) *vi* присутствовать (на чем-л.)

aula *f* аудитория

azul *adj* голубой, синий

bien *adv* хорошо

bolígrafo *m* шариковая ручка

celebrar *vi* отмечать, праздновать, проводить

ciudad *f* город

clase *f* урок; аудитория, класс

claro *adj* светлый
color *m* цвет
comprender *vi* понимать
contestar *vi* отвечать
cuaderno *m* тетрадь
cuarto *m* комната
de *prep.* о, об
después de *prep.* после чего-л.
día *m* день
dice говорит (3 л. глагола **decir***)
es есть (*глагол-связка*) (3 л. глагола **ser***)
escuchar *vi* слушать
español *m* испанский язык; испанец;
adj испанский
estudiante *m* студент
estudiar *vi* учиться
Europa *f* Европа
facultad *f* факультет
faltar *vi* отсутствовать
grande *adj* большой
gris *adj* серый
hay имеется, стоит, лежит (*о предмете*)
historia *f* история
hoy *adv* сегодня
independencia *f* независимость
inglés *m* английский язык; англичанин;
adj английский
interés *m* интерес
lápiz *m* карандаш (*pl* **lápices**)
le *зд.* его, ему (**le saludo**)
lección *f* урок
lengua *f* язык
libertad *f* свобода
lucha *f* борьба
luego *adv* затем, потом

a pie пешком

asistir a clase (de español) присутствовать на занятиях (испанского языка)

Buenos días. Добрый день. Здравствуйте.

contestar a las preguntas отвечать на вопросы

está enfermo он болен

hablar el inglés говорить, уметь говорить по-английски

hablar en español говорить (разговаривать) на испанском языке

hace preguntas он (она) задает вопросы, спрашивает

¿Qué tiempo hace hoy? Какая сегодня погода?

hace buen tiempo хорошая погода

hace sol солнечно

llegar (a) *vi* приходить, прибывать
(*куда-л.*)

mapa *m* карта (*географическая*)

marrón *adj* коричневый

Moscú *m* Москва

mucho *adj* многие, много

muy *adv* очень

negro *adj* черный

noticia *f* известие

nuevo *adj* новый

otro *adj* другой

país *m* страна

pared *f* стена

periódico *m* газета

periodismo *m* журналистика

Perú *m* Перу

peruano *adj* перуанский

pluma *f* **estilográfica** авторучка

por *prep* за

preguntar *vi* спрашивать

profesor *m* преподаватель

pueblo *m* народ

puerta *f* дверь

saludar (a) *vi* приветствовать

(*кого-л.*), здороваться (*с кем-л.*)

silla *f* стул

sus *зд.* их (*sus libros*)

también *adv* также

terminar *vi* заканчивать; *vi* оканчиваться

tiene(n) имеет (имеют) (3 л. глагола **tener***)

último *adj* последний

ventana *f* окно

verde *adj* зеленый

vida *f* жизнь

y *conj* и, а

ya *adv* уже

llueve (no llueve) идет (не идет) дождь
está(n) en clase (он, она) находится (они находятся) на занятиях
Universidad f de la Amistad de los Pueblos Российский университет дружбы на-
родов
va(n) a clase (он, она) идет (они идут) на занятия
va(n) a comer идет (идут) обедать

38. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя данные слова и словосочетания:

1. **Andrés estudia en la universidad.** – (Andrés) estudiar en la Facultad de Periodismo, estudiar el español (el inglés), hablar el inglés (el español), asistir a clase, leer con mucho interés, libros de historia de la lucha de los pueblos latinoamericanos por su independencia, escuchar las últimas noticias en español, tener muchos amigos latinoamericanos, hablar con ellos en español.

2. **En clase de español.** – (Los estudiantes) llegar a la universidad, entrar en el aula, saludar al profesor en español, hablar en español, hablar de las noticias de los periódicos; (el profesor) preguntar la lección, hacer preguntas; (los alumnos) comprender muy bien al profesor, contestar a las preguntas del profesor; (el profesor) hablar a los estudiantes de los países de América Latina, de la vida de los pueblos, de su lucha por la libertad y la independencia; (las clases) terminar, (los estudiantes) salir del aula, después de las clases (los alumnos) comer.

3. **El aula de español.** – Es grande, clara, es de color azul (verde, gris), tiene una (dos, tres, cuatro) puerta(s), ventana(s), pared(es), hay en el aula mesas, sillas, armarios de color marrón, en el armario hay periódicos rusos, cubanos y peruanos, revistas españolas y muchos libros nuevos, sobre la mesa hay cuadernos, lápices, bolígrafos, plumas estilográficas azules, verdes y negras, en las paredes hay un mapa de América Latina (de Europa) y fotografías de ciudades latinoamericanas.

39. а) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. – ¿Está Andrés en casa?
- No, no está en casa, está en clase.
- ¿Dónde estudia Andrés?
- Estudia en la Facultad de Periodismo.
- ¿Estudia inglés?
- No, él habla ya el inglés. Andrés estudia español.
- ¿A qué clase asiste ahora?
- A clase de español.
- ¿Qué lección estudia ahora?
- Estudia la lección *En clase de español*.
- ¿De qué habla con el profesor?
- Habla con él de las últimas noticias.
- ¿Comprende bien al profesor de español?
- Sí, le comprende muy bien.
- ¿Contesta bien a las preguntas del profesor?
- Sí, contesta muy bien.

2. – ¿Hay muchos alumnos latinoamericanos en la Universidad de la Amistad de los Pueblos?
- Sí, hay muchos. Hay cubanos, peruanos, colombianos y de otros países.
 - ¿En qué lengua habla usted con sus compañeros?
 - Hablo en español.
 - ¿De qué hablan ustedes?
 - Hablamos de Moscú, de la capital rusa. Ellos hablan de sus países, de las grandes ciudades de América Latina, de la historia de sus pueblos. Nosotros les escuchamos con mucho interés y les hacemos preguntas.
 - ¿Qué les preguntan ustedes?
 - Les hacemos preguntas sobre la vida en América Latina, sobre la lucha de sus pueblos por la independencia económica.
3. – Buenos días, Antonio.
- Buenos días.
 - ¿Dónde celebran hoy los estudiantes venezolanos el Día de la Independencia de su país?
 - En el club de la universidad.
 - ¿Cuántos alumnos de español van al club?
 - Van ocho.
 - ¿Va su amigo Pablo?
 - No, Pablo no va, Pablo falta hoy, está enfermo.
4. – ¿Qué tiempo hace? ¿Llueve?
- No, no llueve, hoy hace buen tiempo, hace sol.
 - ¿Vamos a pie a la universidad?
 - Bien, vamos a pie.
5. – ¿Dónde vive Andrés?
- Vive en la calle Colón, en una casa nueva.
 - ¿Tiene un cuarto grande?
 - Sí, el cuarto es grande y claro. Tiene dos ventanas. Hay en él una mesa grande, cuatro sillas y un armario de color marrón. Sobre la mesa hay muchos cuadernos. Hay, además, lápices y bolígrafos verdes, azules y negros. En el armario hay muchos libros en español y periódicos latinoamericanos. En las paredes del cuarto hay mapas y fotografías de países y ciudades de América Latina.
6. – ¿A quién saluda Andrade?
- A López, un corresponsal peruano.
 - ¿Asiste a la conferencia sobre periodismo?
 - Sí, señor, asiste a la conferencia.
 - ¿Termina hoy la conferencia?
 - Sí, termina hoy.

b) Поставьте смысловые вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

40. Переведите на испанский язык реплики диалогов:

1. – ¿Adónde va Gabriel?
- Он идет в Университет дружбы народов.
 - ¿Va a clase?

– Да, он идет на занятия.

– ¿Va a pie?

– Да, сегодня хорошая погода, нет дождя, светит солнце, и он идет пешком.

2. – Вы здороваетесь с преподавателем на испанском языке?

– Sí, le saludo en español.

– Вы хорошо понимаете преподавателя испанского языка?

– Sí, comprendo bien al profesor.

– Значит (entonces), вы хорошо говорите по-испански?

– No, no hablo bien el español.

– Много латиноамериканских студентов в Университете дружбы народов?

– Sí, hay muchos estudiantes latinoamericanos.

– Какие языки они изучают?

– Estudian ruso, inglés, francés y otras lenguas.

– Они хорошо понимают преподавателей русского языка?

– Sí, comprenden bien a los profesores de ruso.

– Как они отвечают на их (sus) вопросы?

– Contestan bien a sus preguntas.

– О чем они говорят на занятиях русского языка?

– Hablan de la historia del pueblo ruso.

3. – Где Андрей?

– Está en casa.

– Он сегодня не присутствует на занятиях английского языка?

– No, no asiste a clase de inglés.

– Он болен?

– Sí, está enfermo.

41. Используйте необходимые предлоги:

Andrés va ... la universidad ... pie. Llega ... la universidad y entra ... el aula. Andrés asiste ... clase ... español. Andrés saluda ... el profesor ... español. El profesor hace preguntas ... los alumnos. Los alumnos hablan ... las noticias ... los periódicos, ... la historia ... los países ... América Latina. Termina la clase y Andrés va ... comer.

42. Назовите существительные, которые могут сочетаться с данными глаголами, и составьте предложения с образованными словосочетаниями:

llegar, abrir, entrar, saludar, asistir, estudiar, hablar, leer, escuchar, comprender, contestar, celebrar.

43. Раскройте скобки и перескажите:

(Terminar) las clases y Andrés y yo vamos a casa de Bernardo. Bernardo es colombiano. (Nosotros) (llegar) a casa de Bernardo. Bernardo nos (abrir) la puerta y (nosotros) (entrar) en su casa. Bernardo (vivir) en una casa nueva. En su cuarto hay muchos compañeros latinoamericanos. Los colombianos (celebrar) hoy el Día de la Independencia de su país. (Nosotros) (saludar) a los amigos de Bernardo y

(hablar) con ellos en español. Bernardo (estudiar) en la facultad de periodismo. (El) (hablar) bien el inglés y (estudiar) el ruso. (Nosotros) (hablar) con él de su país. Bernardo (leer) mucho, es muy culto y (hablar) bien de la historia de su país. (Nosotros) le (escuchar) con interés y le (comprender) bien. Luego, (nosotros) (comer) y (celebrar) el Día de la Independencia de Colombia.

- 44. Прослушайте и перескажите:

Andrés está en casa

Hoy no hace sol, no hace buen tiempo. Llueve. Andrés está en casa. Andrés estudia en la Facultad de Periodismo. Hoy no asiste a clase. Está enfermo.

Andrés está en su cuarto. Su cuarto es grande y claro. Hay en él una mesa, cuatro sillas y un armario de color marrón. El cuarto tiene una puerta y dos ventanas. En la pared hay un mapa de América Latina. Sobre la mesa hay muchos libros y periódicos. Andrés escucha las últimas noticias. Luego escribe a un amigo cubano en español. Andrés habla el español. Termina la carta y lee un libro.

Su amigo Alberto llega a casa de Andrés. Entra en su cuarto y saluda a Andrés. Los amigos hablan en español:

– Buenos días – dice Alberto – . ¿Qué lees? – pregunta a Andrés.

– Buenos días – contesta Andrés a su amigo – . Leo un libro sobre la lucha de los países latinoamericanos por su libertad. Comprendo bien el libro.

Alberto le hace preguntas sobre el libro y Andrés contesta a sus preguntas. Luego, Alberto sale de casa de Andrés y va a pie al club de la universidad donde los compañeros latinoamericanos celebran el Día de la Independencia de Venezuela.

- 45. Прослушайте текст; прочитайте и переведите его:

ТЕКСТ

GABRIEL ESTUDIA ESPAÑOL

Gabriel estudia en la Facultad de Periodismo de la Universidad de Moscú. Habla el inglés y estudia el español. Hoy tiene clase de español. Ahora está en su cuarto. Gabriel escucha las últimas noticias y lee el periódico español *El País*. Luego, sale de casa. Hoy no llueve, hace sol, hace buen tiempo. Gabriel va a clase a pie. Llega a la universidad y entra en el aula. Hoy asisten a clase de lengua española ocho alumnos. Los estudiantes ya están en clase. Falta Antónov. Está enfermo.

El aula es grande y clara. Tiene una puerta y dos ventanas. Hay en el aula seis mesas y diez sillas. Hay también un armario de color marrón. Sobre las mesas hay muchos libros. Hay, además, cuadernos grises y lápices verdes. También hay bolígrafos azules y plumas estilográficas negras. En el armario hay muchas revistas latinoamericanas, periódicos y libros nuevos. En la pared hay un gran mapa de Europa y otro de América Latina.

El profesor de español entra en la clase y saluda a los alumnos:

– Buenos días – dice en español.

– Buenos días – contestan los alumnos al profesor.

Los alumnos hablan en español de las últimas noticias. Luego, el profesor pregunta la lección. El profesor hace preguntas a los estudiantes. Los alumnos contestan a sus preguntas muy bien. Luego, el profesor habla de los países de América Latina, de sus grandes ciudades, de la vida y la historia de sus pueblos y de su lucha por la libertad y la independencia. Los alumnos escuchan con mucho interés. El profesor habla en español y los alumnos ya le comprenden bien.

Termina la clase de español y los alumnos salen del aula. Después de las clases, Gabriel va a comer. Luego, Gabriel y su amigo Víctor van a la Universidad de la Amistad de los Pueblos. En la universidad estudian muchos alumnos latinoamericanos. Víctor y Gabriel tienen en ella muchos amigos. Los estudiantes peruanos celebran hoy el Día de la Independencia del Perú.

■ 46. Ответьте на вопросы:

1. ¿Dónde estudia Gabriel? 2. ¿Habla ya el español? 3. ¿Dónde está ahora?
4. ¿Qué hace en su cuarto? 5. ¿Qué clases tiene hoy? 6. ¿Cuántos alumnos asisten hoy a clase? 7. ¿Asiste Antónov? 8. ¿Qué hay en el aula? 9. ¿En qué lengua saluda el profesor a los alumnos? 10. ¿Qué contestan los estudiantes? 11. ¿De qué habla el profesor con los alumnos? 12. ¿Le comprenden los estudiantes? 13. ¿Adónde van Gabriel y su amigo Víctor después de las clases? 14. ¿Quiénes estudian en la Universidad de la Amistad de los Pueblos?. 15. ¿Qué celebran hoy los estudiantes peruanos?

47. Поставьте вопросы к тексту.

48. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и кратко расскажите содержание.

49. Перескажите текст.

50. Переведите на испанский язык:

а) Альберт учится на факультете журналистики Московского университета. Альберт сегодня дома, он болен. Его комната большая и светлая, в ней два окна и одна дверь. В комнате стоят два стола, шесть стульев и один шкаф. На столах лежат книги, журналы, газеты, тетради, карандаши, шариковые ручки и авторучка. На стене висит карта Латинской Америки. Альберт изучает испанский язык. Он слушает последние извести.

б) Мы входим в класс и здороваемся с друзьями. Сегодня на занятиях присутствуют пять студентов. Отсутствует Альберт. Преподаватель спрашивает урок, задает вопросы. Мы хорошо понимаем преподавателя и отвечаем на его вопросы. Мы занимаемся испанским языком с большим

интересом. Я рассказываю (*букв.* говорю) об истории и борьбе народов Латинской Америки за свободу и независимость.

Кончатся занятия. Сегодня хорошая погода, нет дождя, солнечно. Мы выходим из университета и идем (*vamos*) домой пешком.

в) 1. Кто входит в класс? – В класс входят студенты. 2. Что вы делаете на уроке испанского языка? – Мы говорим по-испански. 3. Кому вы отвечаете? – Я отвечаю преподавателю. 4. Сколько столов в аудитории? – В аудитории семь столов. 5. Какие шариковые ручки лежат на столах? – На столах лежат серые, зеленые, черные, синие и коричневые ручки. 6. Какие книги читаете вы дома? – Я читаю испанские книги. 7. Перуанские студенты празднуют сегодня День Независимости своей страны.

51. Расскажите:

а) о вашей учебной аудитории; б) как вы изучаете испанский язык; в) о чем вы говорите на уроках испанского языка; г) что делает преподаватель на уроке.

52. Придумайте ситуации, в которых вы должны были бы сказать:

1. Va a pie. 2. Va a clase. 3. Hace sol, hace buen tiempo. 4. Llueve. 5. Está enfermo. 6. Buenos días.

53. Дайте развернутый ответ на вопросы:

1. ¿Qué hay en el aula de español? 2. ¿Qué hay sobre las mesas de los estudiantes? 3. ¿Qué hacen ustedes en clase de español? 4. ¿Qué hacen ustedes después de las clases?

54. Составьте диалоги на темы:

1. Вы встретили товарища. Спросите его: а) где и на каком факультете он учится, какой язык изучает, изучает ли язык с интересом; говорит ли он по-английски, хорошо ли говорит по-английски, о чем они говорят на уроке, хорошо ли понимают вопросы преподавателя; б) большая ли аудитория, в которой они занимаются, что есть в аудитории, что лежит на столах, что висит на стене.

2. Вы разговариваете со своим товарищем по учебной группе. Спросите, что он делает после занятий, читает ли испанские книги, слушает ли последние известия, пишет ли письма друзьям.

55. Выучите наизусть:

La modestia adorna al hombre. – Скромность украшает человека.

Quien no se aventura, no pasa la mar. – Риск – благородное дело.

Cuando el río suena, agua lleva. – Нет дыма без огня. (*Букв.* Когда река шумит, значит в ней много воды.)

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Gregorio y Alberto van a una conferencia de prensa

Gregorio está en su cuarto. Gregorio traduce unos artículos sobre la lucha del pueblo uruguayo por la libertad. Gregorio habla bien el ruso y el español.

Alberto, un amigo de Gregorio, llega a su casa. Alberto entra en el cuarto y saluda a Gregorio:

– Buenos días – dice Alberto.

– Buenos días – contesta Gregorio.

– Los cosmonautas rusos dan hoy una conferencia de prensa sobre los vuelos al cosmos – dice Alberto.

– ¿Dónde dan la conferencia?

– En la Academia de Ciencias. ¿Vamos a la conferencia?

– Bien, de acuerdo, vamos a la conferencia.

Los amigos salen a la calle. Hace buen tiempo y van a la Academia a pie. Llegan a la Academia y entran en la sala de conferencias. Los amigos asisten a la conferencia y escuchan con mucho interés a los cosmonautas y les hacen muchas preguntas. Los cosmonautas contestan a sus preguntas y hablan con ellos del último vuelo y de la historia de la cosmonáutica mundial.

Fernando lee mucho

Fernando lee mucho. Tiene en su cuarto de la residencia de estudiantes una biblioteca con muchos libros en español. Fernando habla el español y tiene muchos amigos en América Latina.

Fernando toma el *Manual de conversación* y repasa las lecciones de hoy, sale de la residencia y va a clase a la universidad. En el recreo va a la biblioteca a sacar unos libros. En la biblioteca hay muchos libros latinoamericanos. Fernando entra en la biblioteca y pregunta a la bibliotecaria:

– ¿Tienen ustedes la *Historia de la literatura latinoamericana* y las poesías de Rubén Darío¹ en español?

– Sí, tenemos los libros que usted desea en español.

La bibliotecaria le da los libros y Fernando va a clase de literatura. Después de las clases, Fernando compra en un quiosco de la universidad los últimos números de *El Mundo* y va a leer a la sala de lectura.

¹ **Rubén Darío** – Рубен Дарио (1867–1916) – крупнейший поэт Латинской Америки, уроженец Никарагуа.

En clase de gramática

En clase de español Pepito habla con su compañero y no escucha al profesor. El maestro, que habla de gramática, ve que Pepito no escucha y le pregunta:

— ¿Puedes decirme¹ dos pronombres?

Pepito responde:

— ¿Quién, yo?

¹Puedes decirme ... — (Ты) можешь сказать мне ...

LECCIÓN 4

FONÉTICA

§ 41. Согласные звуки [x], [ks], [gs]

Согласный [x] (буквы **G, g** — *ge*; **J, j** — *jota*) похож на русский звук [x] (например, в слове *хор*), но произносится значительно более гортанно.

Перед гласными **a, o, u** звук [x] всегда изображается буквой **j** (*jabón, jota, justo*), а перед гласными **i, e** обозначается буквами **j** или **g**, в зависимости от этимологического и традиционного принципа правописания: *página, general, Jerez, Jiménez*.

В конце слова звук [x] обозначается буквой **j**, встречается очень редко и в обычной речи произносится очень слабо или совсем исчезает, как например, в слове: *reloj* (*часы*).

■ 1. Прослушайте слоги, слова и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

ja, je, ge, ji, gi, jo, ju; jabón, jamón, jardín, Japón, Jerez, jefe, gente, general, Génova, geografía, jira, gira, Gibraltar, gimnasia, jota, joven, viejo, jueves, junio, julio, jugo, mujer, agenda, Argentina, ejercicio, Egipto, Bélgica, ejemplo, página, trabajo, rojo, reloj, dijo, ajo, hijo.

1. La mujer de Joaquín es muy joven. 2. Justina baila la jota. 3. Tengo el reloj en la relojería. 4. Trabaja en la embajada en Ginebra. 5. Juego al ajedrez con Juárez. 6. Jerez es famoso por sus vinos.

Буква X x (*equis*) не обозначает определенного звука; перед согласными читается [s] (реже ks); между гласными [gs]: *texto, extraño, examen, éxito*.

- 2. Прослушайте слова и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:
examen, éxito, existir, texto, pretexto, explicar, extranjero, excursión, exacto, excusa, exterior.

1. Mañana me examino de español. 2. La exposición tiene un éxito extraordinario. 3. No hay regla sin excepción. 4. Es muy exigente. 5. Es un texto difícil.

Запомните звуки и буквы

Звук	Буква	Название буквы
[x]	G g перед $\left\{ \begin{array}{l} i \\ e \end{array} \right.$ J j перед $\left\{ \begin{array}{l} \text{всеми гласными и} \\ \text{в конце слова} \end{array} \right.$	<i>ge</i> <i>jota</i>
[s] [ks] [gs]	$\left. \begin{array}{l} \text{X x перед согласными} \\ \text{X x между гласными} \end{array} \right\}$	<i>equis</i>

§ 42. Некоторые случаи ассимиляции звуков

Звук [θ] перед звонкими согласными озвончается: *jazmín, lápiz verde.*

В буквосочетании **nm** согласный [n] почти не произносится и как бы поглощается [m]: *en Madrid, con mucho gusto.*

- 3. Прослушайте словосочетания и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:
una luz blanca, un lápiz verde, hazme un favor, haz de intérprete, en Moscú, en metro, con mi hermano.
1. Vive en Madrid. 2. En medio del cuarto hay una mesa. 3. Luchamos por la paz mundial. 4. Voy en metro con mi madre. 5. Espere un momento, por favor. 6. Lo hago con mucho gusto.
- 4. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:
1. La jota es un baile español. 2. Este texto es fácil. 3. Tiene una colección de sellos extranjeros. 4. El examen de geometría es el jueves. 5. Vivo en México. 6. Aquí está Justo Jiménez, periodista argentino.
- 5. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух, обращая внимание на интонацию:
1. ¿Cómo es el despacho de Gregorio? – Es grande y claro. 2. ¿Qué hay en el despacho de Gregorio? – Hay una mesa grande, un armario para los libros y periódicos, dos butacas y cuatro sillas. 3. ¿Hay libros sobre la mesa de Gregorio? – Sí, hay libros, diccionarios y cuadernos de notas. 4. ¿Cuántos diccionarios hay?

– Hay dos. 5. ¿Qué hace Gregorio cuando llega Alberto? – Traduce unos artículos del ruso al español. 6. ¿A quién saluda Alberto cuando entra en el cuarto de Gregorio? – Saluda a Gregorio. 7. ¿Adónde van luego los amigos? – Van a la Academia de Ciencias. 8. ¿Quién da una conferencia de prensa en la Academia de Ciencias? – Los cosmonautas rusos.

Испанский алфавит Alfabeto

Печатная буква и буквосочетание	Рукописная буква и буквосочетание	Название буквы и буквосочетания	Печатная буква и буквосочетание	Рукописная буква и буквосочетание	Название буквы и буквосочетания
A a	<i>A a</i>	<i>a</i>	M m	<i>M m</i>	<i>eme</i>
B b	<i>B b</i>	<i>be</i>	N n	<i>N n</i>	<i>ene</i>
C c	<i>C c</i>	<i>ce</i>	Ñ ñ	<i>Ñ ñ</i>	<i>eñe</i>
Ch ch	<i>Ch ch</i>	<i>che</i>	O o	<i>O o</i>	<i>o</i>
D d	<i>D d</i>	<i>de</i>	P p	<i>P p</i>	<i>pe</i>
E e	<i>E e</i>	<i>e</i>	Q q	<i>Q q</i>	<i>ku</i>
F f	<i>F f</i>	<i>efe</i>	R r	<i>R r</i>	<i>ere, erre</i>
G g	<i>G g</i>	<i>ge</i>	S s	<i>S s</i>	<i>ese</i>
H h	<i>H h</i>	<i>hache</i>	T t	<i>T t</i>	<i>te</i>
I i	<i>I i</i>	<i>i</i>	U u	<i>U u</i>	<i>u</i>
J j	<i>J j</i>	<i>jota</i>	V v	<i>V v</i>	<i>uve</i>
K k	<i>K k</i>	<i>ka</i>	X x	<i>X x</i>	<i>equis</i>
L l	<i>L l</i>	<i>ele</i>	Y y	<i>Y y</i>	<i>i griega</i>
Li ll	<i>Li ll</i>	<i>elle</i>	Z z	<i>Z z</i>	<i>zeta, zeda</i>

В испанском есть также буква W w (*doble uve*), которая употребляется только в словах иностранного происхождения: Ricardo Wagner.

GRAMÁTICA

§ 43. Presente de indicativo глагола индивидуального спряжения *ser*

<i>ser</i> – <i>быть</i>	
soy	somos
eres	sois
es	son

Глагол *ser* обычно выполняет в предложении функцию глагола-связки в составном сказуемом, именной частью которого могут быть существительные, прилагательные и другие части речи.

§ 44. Составное именное сказуемое

Являясь частью составного именного сказуемого, прилагательные обычно обозначают цвет, моральные и физические качества, а существительные – имя, родственные отношения, должность, профессию, национальность, партийную принадлежность:

Soy Pedro Álvarez.

Pedro es culto.

Es el rector de la universidad.

La lámpara es verde.

В составном именном сказуемом глагол *ser* с прилагательными, обозначающими качества или состояния, определяет эти качества и состояния как постоянные:

Pedro es inteligente.

Педро умный (юноша).

Elena es enferma.

Елена больна (больная женщина).

В отличие от русского языка, глагол-связка *ser* никогда не опускается:

Я журналист.

Soy periodista.

Существительные, обозначающие национальность, профессию, партийную принадлежность и т.п., в составном сказуемом употребляются без артикля:

Somos rusos. Somos socialistas. Angel es ingeniero.

При обозначении должности или родственных отношений определенный артикль ставится:

Benito Jiménez es el director de un instituto.

Soy el padre de Benito.

Если именной частью составного сказуемого является существительное с определением, выраженным качественным прилагательным, это существительное употребляется с неопределенным артиклем:

Bratsk es **una** ciudad moderna.

Братск – современный город.

Pablo es **un** muchacho simpático.

Павел – симпатичный парень.

К существительному – именной части составного сказуемого ставится вопрос с вопросительными словами: **¿quién?** – *кто?*, если говорящего интересует имя собеседника, его родственные отношения с каким-либо лицом, должность, и **¿qué?** – *кто?*, если говорящего интересует профессия собеседника:

¿Quién es usted?

Soy Víctor Garin (el padre de Víctor,
el director de una fábrica).

¿Qué es usted?

Soy periodista.

К прилагательному – именной части составного сказуемого ставится вопрос: **¿cómo es (son) ... ?** – *каков, какой, какова, какая. каковы, какие?*:

¿Cómo es el cuarto de Pedro?

– Es muy grande.

¿Cómo es Bratsk?

– Es una ciudad moderna.

Существительные и прилагательные в составном сказуемом согласуются с подлежащим в роде и числе:

Soy ruso. – Somos rusos.

Pedro es profesor. – Carmen es profesora.

6. Проспрягайте в presente de indicativo:

ser ingeniero, ser socialista, ser ruso.

7. Ответьте на вопросы:

a) 1. ¿Quién es usted? 2. ¿Qué es usted? 3. ¿Es usted español? 4. ¿Son cubanos sus compañeros? 5. ¿Es usted socialista? 6. ¿Son socialistas sus amigos? 7. ¿Quién es su padre (hermano)? 8. ¿Qué es su padre (hermano)? 9. ¿Quién es su profesor de español? 10. ¿Son ustedes estudiantes?

b) 1. ¿Cómo es la universidad? 2. ¿Cómo son las aulas de la universidad? 3. ¿Cómo son los periódicos españoles? 4. ¿Cómo es su cuarto?

8. Составьте предложения:

(yo, tú, él, ella, usted,
nosotros, vosotros,
ellos, ellas, ustedes);
Carmen; Carmen y Elena

ser

estudiante, ingeniero,
periodista;
ruso, cubano, argentino;
simpático, culto, energético

9. Поставьте вопросы к выделенным словам:

1. Soy **Pedro Jiménez**. 2. Soy **periodista**. 3. Soy **el director de un periódico**.
4. Soy **el padre de Eugenio**. 5. Benito es **estudiante**. 6. Benito es **culto e inteligente**.
7. Carlos Aguirre es **el rector de la universidad**. 8. Víctor Garin es **diplomático**.
9. Eugenio es **un ingeniero muy competente**. 10. Eugenio es **enérgico**. 11. Alberto
es **un muchacho simpático**.

10. Переведите на испанский язык:

1. Вы студент? – Да, я студент. 2. Вы кубинцы? – Нет, мы не кубинцы,
мы русские. 3. Интересны аргентинские газеты? – Да, очень интересные.
4. Кармен и Елена – перуанки. Они очень симпатичные девушки. 5. Кто
вы? – Я Альберто Хименес. 6. Вы кто? – Я ректор института. 7. Каков
(какой) кабинет (*despacho m*) ректора? – Он большой. 8. Вы кто? – Мы
студенты. 9. Вы кто? – Я инженер.

§ 45. Presente de indicativo глагола индивидуального спряжения **estar**

estar – <i>находиться</i>	
estoy	estamos
estás	estáis
está	están

Глагол **estar** обозначает местонахождение лица или предмета и никогда не опускается:

Estamos en el instituto.

Мы (находимся) в институте.

Los libros de Eugenio **están** sobre la mesa.

Книги Евгения (лежат) на столе.

Как глагольная связка глагол **estar** с прилагательным, причастием или наречием выражает обычно временное качество или состояние:

Estoy contento.

Я доволен.

Estoy sentado.

Я сижу.

Estoy ocupado.

Я занят.

Estoy bien.

Я себя чувствую хорошо.

В составном сказуемом прилагательные и причастия с глаголом **estar** согласуются в роде и числе с подлежащим:

Pedro **está** contento.

Carmen **está** contenta.

Pedro y Luis **están** contentos.

Carmen y Elena **están** contentas.

Глагол **estar** входит в состав многих устойчивых словосочетаний, как например:

– ¿Cómo está usted? – Как вы поживаете?
Pedro está en casa. Педро дома.

11. Проспрягайте в presente de indicativo:

estar en casa, estar contento, estar bien.

12. Ответьте на вопросы:

1. ¿Está usted en casa? 2. ¿Están ustedes en la universidad (instituto)? 3. ¿Está usted ocupado? 4. ¿Están ocupados sus amigos? 5. ¿Están sus libros sobre la mesa? 6. ¿Está usted contento de estudiar español? 7. ¿Cómo está usted? 8. ¿Están bien sus amigos? 9. ¿Cómo está su padre (hermano)? 10. ¿Está ahora en casa? 11. ¿Está usted sentado? 12. ¿Están sentados sus compañeros?

13. Составьте предложения:

(yo, tú, él, ella,
usted, nosotros,
vosotros, ellos,
ellas, ustedes)

estar

en casa, en la redacción, en el
ministerio, en la oficina,
en la universidad;
bien, contento, ocupado

14. Переведите на испанский язык:

1. Где находится Университет дружбы народов? 2. Педро в университете? – Нет, он дома. 3. Как вы поживаете? – Спасибо, хорошо. А вы? 4. Мы в Москве. Мы очень довольны. 5. Вы сегодня заняты? – Нет, я сегодня не занят.

15. Прочитайте и перескажите:

Víctor vive en Moscú. Es moscovita. Es un muchacho culto y simpático. Es estudiante. Estudia en la Universidad de la Amistad de los Pueblos. En la universidad estudian muchos alumnos latinoamericanos. Víctor habla muy bien el español y el inglés. Ahora está en la biblioteca de la universidad. Lee periódicos españoles.

Víctor y sus compañeros van hoy al Kremlin. Los museos del Kremlin son muy interesantes. Los muchachos están muy contentos de visitar el Kremlin y sus museos.

§ 46. Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения *ir* и *venir*

<i>ir</i> – <i>идти, ехать</i>		<i>venir</i> – <i>приходить</i>	
voy	vamos	vengo	venimos
vas	vais	vienes	venís
va	van	viene	viene

Глаголы **ir** и **venir** – это глаголы движения; глагол **ir** выражает движение *от говорящего* лица, глагол **venir** – по направлению к *говорящему* или к *месту*, где находится говорящий.

Глаголы **ir** и **venir** употребляются с предлогом **a**:

1) с существительными для выражения **направления**:

Vamos **a la universidad**.

Мы идем в университет.

Venimos **al instituto** a las nueve.

Мы приходим в институт в 9 часов;

2) с инфинитивом глагола для выражения **цели действия**:

Voy **a comer** a casa.

Я иду обедать домой.

Vengo **a ver** a Pablo.

Я пришел (*букв. прихожу*) к Павлу (*повидать Павла*).

16. Проспрягайте в presente de indicativo:

ir a pie, ir al teatro, ir a comer; venir a clase.

17. Ответьте на вопросы, заданные преподавателем:

1. ¿Viene usted a la universidad (instituto) a pie? 2. ¿Cuándo viene usted a la universidad (al instituto) a pie? 3. ¿Adónde va usted a comer? 4. ¿Va usted hoy al teatro? 5. ¿Va usted al teatro en metro? 6. ¿Viene usted a la universidad (al instituto) en metro? 7. ¿Viene usted a clase de español todos los días? 8. ¿Va usted hoy a un concierto?

18. Задайте вопросы упр. 17, используя местоимения **ustedes, tú, vosotros**, и ответьте на них.

19. Составьте предложения:

(yo, tú, él, ella,
usted, nosotros,
vosotros, ellos,
ellas, ustedes)

ir	al instituto (a la redacción) a pie, a comer a un café
venir	a la universidad (al instituto) a las nueve, a clase a pie

§ 47. Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения **poner, salir, querer, poder**

poner <i>класть, ставить</i>	salir <i>выходить</i>	querer <i>хотеть, любить</i>	poder <i>мочь</i>
pongo	salgo	quiero	puedo
pones	sales	quieres	puedes
pone	sale	quiere	puede

poner <i>класть, ставить</i>	salir <i>выходить</i>	querer <i>хотеть, любить</i>	poder <i>мочь</i>
ponemos ponéis ponen	salimos salís salen	queremos queréis quieren	podemos podéis pueden

20. Проспрягайте в presente de indicativo:

poner las revistas en la mesa, salir de casa, querer ser periodista, poder ir al teatro.

21. Прочитайте и перескажите:

Soy estudiante. Estudio en la Universidad Lomonósov de Moscú. Quiero ser periodista. Estoy contento de estudiar en la Facultad de Periodismo. Estamos en clase de español. Pongo los últimos números de *El País* sobre la mesa. Comentamos las noticias de los periódicos. Luego, hablamos en español de la lucha de los pueblos latinoamericanos por la independencia económica. Después de las clases salgo de la Universidad. Mis compañeros van hoy al teatro. Yo no puedo ir con ellos. Estoy ocupado.

22. Ответьте на вопросы:

1. ¿Dónde pone usted los libros de español? 2. ¿Qué pone usted sobre la mesa en clase de español? 3. ¿Cuándo sale usted de la universidad? 4. ¿Qué quiere usted hacer después de las clases? 5. ¿Puede usted ir hoy con sus amigos al teatro?

23. Поставьте вопросы упр. 22, используя местоимения *ustedes, tú, vosotros*, и ответьте на них.

24. Составьте предложения:

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	poner	los cuadernos sobre la mesa, los periódicos en el armario
	salir	del instituto (de la universidad), de la biblioteca con los compañeros
	querer	escribir una carta, comparar unos bolígrafos
	poder	ir a un concierto, comer en un restaurante

§ 48. Отклоняющиеся глаголы I группы

К I группе относятся глаголы I и II спряжения, корневая гласная которых под ударением переходит в дифтонг: *e – ie* (*empezar – empiezo*), *o – ue* (*contar – cuento*) (см. Приложение I).

К этой группе относятся глаголы **empezar** – *начинать*, **contar** – *рассказывать*, **volver** – *возвращаться*, **pensar** – *думать* и многие другие.

25. Проспрягайте в presente de indicativo:

pensar ser ingeniero, volver temprano (рано), contar una historia.

26. Ответьте на вопросы:

1. ¿Cuándo empiezan las clases de la universidad? 2. ¿Piensa usted ser periodista?
3. ¿Piensan ser diplomáticos sus amigos? 4. ¿Qué cuenta usted al profesor en clase? 5. ¿Vuelve usted a casa en metro? 6. ¿Vuelven ustedes a casa temprano?

27. Составьте предложения:

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	volver	a casa a pie (en metro), temprano
	pensar	ser diplomático (periodista)
	contar	un episodio, un relato

§ 49. Números cardinales 11 – 29 Количественные числительные 11 – 29

11 once	17 diecisiete	24 veinticuatro
12 doce	18 dieciocho	25 veinticinco
13 trece	19 diecinueve	26 veintiséis
14 catorce	20 veinte	27 veintisiete
15 quince	21 veintiuno	28 veintiocho
16 dieciséis	22 veintidós	29 veintinueve
	23 veintitrés	

Числительные от 16 до 19 и от 21 до 29 пишутся двояко: слитно (dieciséis, veintidós) и раздельно (в три слова) (diez y seis, veinte y dos); чаще употребляются слитные формы.

Числительные от 11 до 29 (кроме 21) не изменяются ни по родам, ни по числам: 15 (quince) libros, revistas.

Числительное 21 (veintiuno) может употребляться с существительными в единственном и множественном числе; как и числительное **uno**, согласуется в роде с существительным, к которому относится, и теряет окончание **-o** перед существительными мужского рода:

veintiún museo или veintiún museos
veintiuna revista или veintiuna revistas

Примечание. С составными числительными с **uno** форма множественного числа существительных предпочтительнее.

При сложении и вычитании числительных употребляются следующие формулы:

$$2 + 2 = 4 - \text{dos y dos son cuatro}$$

$$4 - 2 = 2 - \text{cuatro menos dos son dos}$$

- 28. Прослушайте цифры, повторите их за диктором и переведите на русский язык во время паузы:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29; 20, 12, 15, 19, 25, 29, 11, 14, 26, 23, 13, 22, 16, 21, 18, 24, 27, 17, 28.

29. Прочитайте и решите примеры:

$3 + 6 =$	$29 - 11 =$	$19 + 1 =$
$9 + 4 =$	$28 - 12 =$	$14 + 15 =$
$5 + 7 =$	$27 - 10 =$	$18 + 8 =$
$2 + 6 =$	$26 - 13 =$	$15 + 5 =$
$16 - 9 =$	$20 - 19 =$	$17 + 6 =$

30. Прочитайте числительные с существительными:

11 libros, 15 revistas, 12 carteras, 18 novelas, 13 cartas, 16 vasos, 19 relatos, 14 plumas, 17 cuadernos, 29 bolígrafos, 21 lápices, 25 mapas, 22 armarios, 28 periódicos, 23 museos, 26 teatros, 24 lenguas, 27 países, 21 avenidas.

§ 50. Вопросы к обстоятельству времени и образа действия

К обстоятельству времени ставится вопрос с вопросительным словом **¿cuándo?** – *когда?*

Gabriel va **mañana** a Petersburgo.

Габриель едет завтра в Петербург.

¿**Cuándo** va Gabriel a Petersburgo?

Когда Габриель едет в Петербург?

К обстоятельству образа действия ставится вопрос с вопросительным словом **¿cómo?** – *как?*

Pedro habla el español **muy bien**.

Педро очень хорошо говорит по-испански.

¿**Cómo** habla Pedro el español?

Как говорит Педро по-испански?

31. Ответьте на вопросы:

1. ¿Cuándo empiezan las clases de la universidad? 2. ¿Cuándo come usted?
3. ¿Cuándo vuelve usted a casa? 4. ¿Cómo vuelve usted? 5. ¿Cómo viene usted a la universidad? 6. ¿Cómo habla usted con el profesor?

32. Поставьте вопросы к обстоятельствам времени и образа действия:

1. Vamos al instituto **a pie**. 2. Escuchamos las últimas noticias **con mucho interés**. 3. Comprendemos **muy bien** las preguntas del profesor. 4. **Hoy** celebramos el día de la Independencia de Colombia. 5. Vamos **mañana** al Kremlin. 6. Volvemos a casa **temprano**.

§ 51. Отсутствие артикля при обращении

При обращении (*señor, señora, compañero, amigo, etc.*) артикль обычно не употребляется:

Buenos días, **señor** Gutiérrez.

Добрый день, сеньор Гутьеррес.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

alguno *adj* какой-нибудь, некоторый
amable *adj* любезный
aquí *adv* здесь
Argentina *f* Аргентина
argentino *adj* аргентинский; *m* аргентинец
artículo *m* статья
Buenos Aires Буэнос Айрес
cigarrillo *m* сигарета
contar (I) *vi* рассказывать
culto *adj* культурный
desarrollo *m* развитие
desayunar *vi* завтракать
descansar *vi* отдохнуть
despacho *m* кабинет
difícil *adj* трудный
director *m* директор; главный редактор
dominar *vi* владеть; ~ **muchas lenguas** владеть многими языками
c conj и
económico *adj* экономический
ejército *m* армия
empezar (I) *vt, vi* начинать(ся); ~ **a + infinitivo** начинать что-л. делать
entonces *adv* в таком случае, тогда
esperar *vi* ждать; встречать (*delegación* и т.п.)
esposa *f* жена
estar* *vi* находиться

éste *pron* этот
éxito *m* успех
explicar *vt* объяснять
exterior *adj* внешний
extranjero *adj* иностранный
fácil *adj* легкий, нетрудный
fiesta *f* праздник
francés *m* французский язык; француз; *adj* французский
impresión *f* впечатление
inteligente *adj* умный
interesante *adj* интересный
interior *adj* внутренний
invitar *vt* приглашать; ~ **a+infinitivo** приглашать к какому-л. действию
ir* *vi* идти, ехать
Kremlin *m* Кремль
mañana *adv* завтра; **pasado** ~ после-завтра; *f* утро
mi *zd.* мой, моя
mucho *adv* много
museo *m* музей
palabra *f* слово
para *prep* для
pasar *vi* проходить (что-л.); *vi* проходить (куда-л.); ~ **la tarde** проводить вечер; ~ **al despacho** проходить в кабинет
pensar (I) *vi* думать
periodista *m* журналист
pero *conj* но

Plaza *f* Roja Красная площадь
poder* *vi* мочь
política *f* политика
poner* *vi* класть, ставить
¿por qué? почему?
prensa *f* del día сегодняшние газе-
ты; журналы (пресса)
querer* *vi* хотеть; любить (кого-л.)
recibir *vi* получать (что-л.); прини-
мать (кого-л.); встречать (делега-
цию и т. п.); ~ una carta полу-
чить письмо; ~ a un periodista
принимать журналиста
redacción *f* редакция
relación *f* отношение, связь
responder *vi* отвечать
ruso *m* русский язык; русский, рос-
сиянин; *adj* русский, российский
salir* *vi* выходить
secretario *m* секретарь

ser* *vi* быть
señor *m* сеньор, господин
siempre *adv* всегда
sobre *prep* о
tarde *f* вечер
teatro *m* театр
temprano *adv* рано
terminar *vi*, *vi* кончать(ся);
~ de + *infinitivo* кончать что-либо
делать
todo *pron* все
trabajar *vi* работать
trabajo *m* работа
velada *f* вечер (праздник)
venir* *vi* приходить, приезжать
vez *f* раз
victoria *f* победа
visitar *vi* посещать
volver (I) *vi* возвращаться

¿Cómo está usted? – Как вы поживаете? Как вы себя чувствуете?
(Muy) bien, gracias ¿y usted? – Спасибо, (очень) хорошо, а Вы?
¿Cómo no! – Конечно! Разумеется! А как же иначе!

con motivo (de) в связи (с чем-л.); по случаю (чего-л.)
con mucho gusto с большим удовольствием
esta mañana сегодня утром
esta tarde сегодня вечером
estar* contento (de) быть довольным (чем-л.)
estar* de pie стоять
estar* ocupado быть занятым
estar* sentado сидеть
hasta la vista до свидания
hasta mañana до свидания, до завтра
la Gran Guerra *f* Patria Великая Отечественная война
muchas gracias большое спасибо
Mucho gusto, señor López. – Очень приятно, сеньор Лопес.
Pase usted, pase usted. – Проходите, пожалуйста.
por primera vez впервые
(yo) quisiera – я хотел бы
Rusia (la Federación Rusa) Россия (Российская Федерация)
Siéntese usted, por favor. – Садитесь, пожалуйста.
Soy de Buenos Aires. – Я из Буэнос-Айреса.
todos los días каждый день
tomar café пить кофе

Запомните!

1. ¿Qué hora es? — Который час?



Son las nueve de la mañana.
Девять часов утра.



Es la una de la tarde.
Час дня.



Son las diez de la noche.
Десять часов вечера.



Son las diez y diez.
Десять минут одиннадцатого.



Son las nueve y cuarto.
Четверть десятого.



Son las nueve y media.
Половина десятого.



Son las diez menos veinte.
Без двадцати десять.



Son las diez menos cuarto.
Без четверти десять.



Son las diez en punto.
Десять часов ровно.



Es mediodía.
Полдень.



Es medianoche.
Полночь.

es temprano рано; es tarde поздно
El reloj marca la una de la tarde. Часы показывают час.

2. ¿A qué hora ... ? — В котором часу ... ?

- ¿A qué hora come usted? — Когда (в котором часу) вы обедаете?
- A mediodía. (A la una de la tarde. A las dos de la tarde.)
- ¿A qué hora cena usted? — Когда (в котором часу) вы ужинаете?
- A las ocho de la noche. (A medianoche.)

3. **¿Cuántas horas ...?** – *Сколько часов (времени), в течение скольких часов ...?*

– **¿Cuántas horas trabaja usted?** – Сколько часов вы работаете?

– **Trabajo ocho horas.** – Я работаю восемь часов.

■ 33. Прослушайте несколько раз приведенные выше и записанные на пленку словосочетания и предложения; постарайтесь запомнить их.

34. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя данные слова и словосочетания:

1. **Un día de trabajo de un periodista.** – Ser periodista (director de un periódico), dominar dos lenguas extranjeras; salir de casa todos los días a las ocho, desayunar siempre en un café; ir a la redacción temprano, estar en el despacho a las nueve, empezar a trabajar, trabajar mucho, estar muy ocupado, leer la prensa del día, recibir muchas cartas, responder a unas cartas, terminar de escribir un artículo, descansar un rato, esperar a un periodista extranjero, recibir al periodista extranjero esta mañana, (la redacción) celebrar esta tarde una velada (con motivo de), invitar al periodista a la velada, (no) poder ir a la velada.

2. **Un economista argentino visita a un periodista ruso.** – (Un economista) visitar a un periodista ruso, pasar al despacho, hacer preguntas sobre el desarrollo económico del país, sobre las relaciones de Rusia con América Latina, contar sus impresiones de nuestro país, hablar de la Gran Guerra Patria, de la política exterior e interior de Rusia, (el periodista ruso) ser muy amable, responder con mucho gusto al economista, a las preguntas del economista, invitar a tomar café, a pasar la tarde en su casa.

3. **El director de una revista peruana en Rusia.** – Venir a Rusia por primera vez, venir a las fiestas de la Victoria del Ejército Soviético sobre el fascismo, ir a la Plaza Roja, querer visitar los museos del Kremlin, pensar ir al Teatro Bolshói, visitar San Petersburgo y otras ciudades del país, estar muy contento de pasar las fiestas en Rusia, hablar con periodistas rusos, volver al Perú contento de su visita a Rusia.

35. a) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. – **¿Qué hora es?**

– Son las cuatro y veinte.

– **¿A qué hora termina usted de trabajar esta tarde?**

– A las cinco.

– Entonces, le invito a pasar la tarde con nosotros. La velada con motivo de las fiestas de Mayo empieza a las seis. **¿Quiere usted venir con su esposa?**

– Muchas gracias, Andrés. Es usted muy amable. A las seis en punto estoy aquí con mi esposa.

– Les espero a las seis. Hasta la tarde.

2. – **¿A qué hora sale usted de casa todos los días?**

– Salgo de casa a las ocho en punto.

– **¿Desayuna usted en casa?**

- No, voy a desayunar siempre a un café y a las nueve ya estoy en mi despacho.
- ¿Cuándo empieza usted a trabajar?
- Empiezo a trabajar temprano. Miro la prensa del día y respondo en español a las cartas que recibimos de América Latina. A las doce vienen a mi despacho otros compañeros y vamos a tomar café. Descansamos unos minutos y comentamos las últimas noticias. Vuelvo al despacho a trabajar. Como a las dos. Estoy en la redacción hasta las seis o las siete. El trabajo no es fácil, es difícil, pero estoy contento de trabajar aquí.

- ¿A qué hora vuelve usted a casa?

- Vuelvo a las siete.

3. - ¿Qué pones sobre la mesa?

- Pongo los periódicos y la última carta de Andrés.

- ¿Qué cuenta de nuevo (новоро) Andrés?

- Me habla en su carta de su visita a México.

- ¿Está en América por primera vez?

- Sí, y está muy contento de visitar un país latinoamericano. Piensa volver en octubre.

4. - Buenos días, señorita. ¿Recibe hoy el director de la redacción? Quisiera hablar con él.

- ¿Es usted el señor Álvarez, de Lima? ¿El amigo del director?

- No, no soy Álvarez. No soy el amigo del director.

- Perdona, ¿quién es usted entonces? ¿De dónde es usted?

- Soy López, Antonio López, economista argentino - explica el señor.

- Mucho gusto, señor López. ¿Quiere usted hablar con el director?

- Sí, señorita. Quisiera hablar con él.

- El director está ocupado esta mañana. ¿No puede usted volver mañana o pasado mañana?

- ¡Cómo no! Puedo volver mañana. A las doce de la mañana estoy aquí. Hasta la vista, señorita.

- Hasta mañana.

5. - ¡Ah, es usted, señor Ramos! Pase usted, pase usted. Buenos días, ¿cómo está usted?

- Bien, gracias, ¿y usted, señor director?

- Muy bien, gracias. Pero, ¿por qué está usted de pie? Siéntese usted, por favor. ¿Un cigarrillo, señor Ramos?

- No, gracias, no fumo. Quisiera hablar con usted del señor Artigas. Mis impresiones son buenas. Es un periodista culto e inteligente. Trabaja mucho. Domina tres lenguas extranjeras. Escribe artículos sobre el desarrollo económico del país, sobre sus éxitos, sobre las relaciones de los países latinoamericanos con Cuba, sobre la política exterior e interior de Cuba. Sus artículos pueden ser interesantes para la revista. ¿Cuándo puede usted recibir a Artigas?

- Mañana no puedo, porque es fiesta. Pasado mañana, sí, con mucho gusto.

¿Viene usted con él a la redacción, señor Ramos?

- Sí, señor. Vengo con Artigas y hablamos de su trabajo.

- Entonces, hasta pasado mañana, señor Ramos.

б) Поставьте к диалогам смысловые вопросы; перескажите их содержание.

36. Переведите на испанский язык реплики диалогов:

1.– Который час?

– Son las cuatro y cuarto.

– В котором часу приезжает Петр?

– Viene a las cinco.

– Я хотел бы поговорить с ним, но не могу ...

– ¿Está usted ocupado?

– Да, я очень занят. Я сегодня кончаю работать поздно.

– Entonces, puede usted hablar con él mañana.

– Хорошо, тогда до завтра.

– Hasta la vista.

2. – Добрый день. Я – Хосе Альварес из Лимы. Сеньор Родригес у себя (в кабинете)?

– Sí, está en su despacho.

– Он принимает сегодня?

– Sí, recibe hoy, pero ahora está ocupado. ¿Puede usted esperar un momento?

– Разумеется, я могу подождать ...

– Señor Álvarez, ya puede usted pasar.

– Большое спасибо, сеньорита (señorita), вы очень любезны.

3. – Soy el periodista mexicano Jorge Andrade.

– Очень приятно, сеньор Андраде. Как вы поживаете?

– Muy bien, gracias, ¿y usted, señor Garin?

– Спасибо, хорошо. Почему вы стоите? Садитесь, пожалуйста.

– Muchas gracias.

– Можете ли вы рассказать о своих впечатлениях о России?

– ¿Cómo no! Con mucho gusto. Estoy muy contento de visitar su país. Aquí todo es interesante.

37. Употребите необходимые артикли и предлоги:

... periodista Garin vive ... Moscú. Trabaja redacción periódico *Trud*. Desayuna café Lira y llega despacho temprano. Escribe artículos ... algunos periódicos latinoamericanos. Garin termina ... escribir ... artículos y empieza ... contestar ... español cartas que recibe ... Argentina y otros países. Garin espera hoy periodista mexicano Carlos Jiménez. Jiménez llega diez ... punto redacción. Garin recibe periodista mexicano e invita señor Jiménez ... tomar café. ... periodistas hablan ... español victoria Ejército Rojo Gran Guerra Patria.

38. Составьте предложения с глаголами:

desayunar, dominar, esperar, pensar, querer, recibir, salir; empezar a, terminar de, invitar a.

- 39. Прослушайте и перескажите:

El doctor Cortés asiste a un simposio médico

El doctor Cortés está en Buenos Aires. Cortés es peruano. Es el director de una clínica de Lima. Es un buen médico y domina su profesión. Ahora asiste en Buenos Aires a un congreso de medicina.

El doctor Cortés termina de desayunar en su cuarto del hotel Colón y pone su bloc de notas en la cartera. Entra un señor y dice:

– Buenos días, señor Cortés. ¿Cómo está usted?

– Bien, gracias, ¿y usted? – responde Cortés –. Pero, ¿con quién ... ?

– Usted perdone, doctor – explica el señor –. Soy el periodista López, de una revista médica. Quisiera hablar con usted de su clínica.

– Mucho gusto, señor López. Perdone usted. No le puedo recibir esta mañana. Voy al simposio. Son las nueve y la sesión empieza a las nueve y media. ¿Quiere usted venir esta tarde? Terminamos a las dos y a las tres ya estoy aquí. Mañana estoy ocupado y pasado mañana salgo de Buenos Aires para Lima.

– ¡Cómo no! Vengo esta tarde con mucho gusto – dice López. Cuando Cortés vuelve al hotel, López ya le espera.

– Pase usted y siéntese, por favor – dice el doctor.

El doctor Cortés es muy amable e¹ invita al señor López a comer. El doctor empieza a hablar de su clínica y le cuenta al señor López algunos experimentos que piensa hacer.

40. Раскройте скобки:

1. ¿Con quién (querer) usted hablar? – Quisiera hablar con el señor Pérez. ¿(Recibir) (él) hoy? – Sí, (él) (recibir) hoy, pero ahora (él) (estar) ocupado. ¿(Poder) usted esperar unos minutos? – Sí, cómo no, (yo) (poder) esperar. 2. ¿(Ir) usted esta tarde al congreso de medicina? – No, (yo) no (ir), porque (estar) ocupado. (Yo) (pensar) ir pasado mañana. 3. ¿(Ir) (vosotros) temprano a la redacción? – Sí, (nosotros) (ir) temprano a la redacción. 4. ¿Cuándo (salir) usted de Madrid? – (Yo) (salir) de Madrid mañana y (yo) (volver) pasado mañana. 5. ¿Qué (querer) ustedes tomar? – (Nosotros) (querer) tomar un café. 6. ¿(Venir) ustedes a trabajar con nosotros? – Sí, (nosotros) (venir) a trabajar con ustedes. 7. ¿Qué (contar) Antonio en sus cartas? ¿Cuándo (él) (volver) de Chile? – (El) (volver) en mayo. 8. ¿A qué hora (empezar) usted a trabajar? – (Yo) (empezar) a trabajar temprano. 9. ¿De dónde (ser) usted, Garrido? – (Yo) (ser) de Lima. – ¿(Estar) usted aquí por primera vez? – Sí, (yo) (estar) aquí por primera vez. 10. (Yo) (poner) la correspondencia sobre la mesa del director.

¹ Соединительный союз у перед словами, начинающимися на i, hi принимает форму e.

- 41. Прослушайте текст; прочитайте и переведите его:

TEXTO

EL PERIODISTA ANDRÉS GARIN

Andrés Garin es periodista. Vive en Moscú. Es culto e inteligente. Trabaja mucho. Garin sale de casa todos los días a las ocho y media y va a desayunar siempre a un café. Llega temprano a la redacción y empieza a trabajar a las nueve de la mañana. Ahora está sentado en su despacho. Hoy tiene mucho trabajo. Garin lee la prensa del día. Luego, pone los periódicos sobre la mesa y escribe un artículo sobre las fiestas de la victoria del Ejército Rojo en la Gran Guerra Patria para el periódico chileno *El Siglo*. Termina de escribir el artículo, descansa un rato y fuma un cigarrillo. Luego, responde a unas cartas de Argentina. Garin recibe muchas cartas de América Latina y contesta en español. El periodista domina tres lenguas extranjeras, habla bien el español, el inglés y el francés.

Garin espera esta mañana a un periodista argentino.

– ¿A qué hora viene el señor Jiménez Bravo? – pregunta Garin al secretario.

– A las diez – responde el secretario.

– ¿Qué hora es?

– Son las diez menos cinco.

A las diez en punto entra el secretario en el despacho de Garin y dice:

– Aquí está el señor Jiménez Bravo. ¿Puede pasar al despacho?

¡Cómo no! ... Pase usted, pase usted – dice Garin.

Garin recibe al periodista y habla con él en español.

– Soy el periodista Jiménez Bravo, director de un periódico argentino – dice el periodista.

– Mucho gusto, señor Jiménez Bravo. ¿Cómo está usted?

– Muy bien, gracias, ¿y usted, señor Garin? – responde Jiménez.

– Bien, gracias. Pero, ¿por qué está usted de pie? Siéntese por favor. ¿Visita usted Rusia por primera vez?

– Sí, señor. Estoy en Rusia por primera vez. Ya comprendo algunas palabras de ruso. No es fácil, no, es una lengua muy difícil. Estoy aquí con mi esposa. Ella y yo somos argentinos, somos de Buenos Aires – explica Jiménez Bravo –. Estamos muy contentos de visitar el país. Aquí todo es interesante. Hoy vamos a la Plaza Roja y a los museos del Kremlin. Esta tarde voy con mi esposa al Teatro Bolshói. Quisiera hablar con usted, señor Garin, de este gran país. Pienso escribir unos artículos sobre Rusia.

Garin invita al periodista a tomar café. Jiménez Bravo cuenta sus impresiones de Moscú. Los periodistas hablan de la economía de Rusia, de su política exterior e interior, de las relaciones de Rusia con los países de América Latina.

– ¿Cuando vuelve usted a Argentina? – pregunta Garin.

– Salgo de Moscú con mi esposa pasado mañana.

– Entonces, le invito a usted y a su esposa a la velada que celebra mañana la redacción con motivo de las fiestas. ¿No está usted ocupado? ¿Quiere pasar la tarde con nosotros?

– Con mucho gusto, señor Garin. Muchas gracias. Es usted muy amable. Entonces, hasta mañana, señor Garin.

– Hasta la vista, señor Jiménez Bravo.

■ 42. Прслушайте вопросы и ответьте на них во время паузы:

1. ¿Qué es Garin? 2. ¿A qué hora empieza a trabajar? 3. ¿Qué hace en el despacho? 4. ¿De dónde recibe Garin muchas cartas? 5. ¿Cómo contesta a ellas? 6. ¿Domina algunas lenguas extranjeras el periodista? 7. ¿A quién espera esta mañana? 8. ¿Qué dice Jiménez Bravo cuando entra en el despacho de Garin? 9. ¿Es la primera vez que el periodista argentino viene a Rusia? 10. ¿Con quién visita el país? 11. ¿Qué impresiones tiene Jiménez Bravo de su visita a Rusia? 12. ¿Adónde piensan ir hoy Jiménez Bravo y su esposa? 13. ¿A qué invita Garin a Jiménez Bravo? 14. ¿De qué hablan los periodistas? 15. ¿A qué velada invita Garin a Jiménez Bravo?

43. Поставьте вопросы к тексту.

44. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и кратко расскажите содержание.

45. Перескажите текст.

46. Переведите на испанский язык:

а) 1. Который час? – Без четверти восемь. 2. Когда вы начинаете работать? – Ровно в девять. – А когда вы кончаете работать? – В половине шестого. 3. Господин Рохас, я хотел бы пригласить вас провести с нами сегодняшний вечер. – Большое спасибо. Вы очень любезны, но я сегодня занят. – А завтра? – Конечно, с большим удовольствием. – Итак, до завтра, господин Рохас. – До свидания, господин Попов. 4. Вы довольны посещением России? – Да, мы очень довольны.

б) 1. Вы первый раз в Санкт-Петербурге? – Да, я здесь впервые. – Вы из Москвы? – Да, я из Москвы. – Когда вы возвращаетесь в столицу? – Я возвращаюсь сегодня вечером. – Что вы думаете посетить сегодня? – Я хочу посетить Эрмитаж (El Ermitage). 2. Я рассказываю о своих (mis) впечатлениях о Санкт-Петербурге. 3. Когда прибывает кубинская делегация? – Мы ждем делегацию в полночь. 4. Вы владеете испанским языком? – Да, я владею испанским языком. 5. Когда вы выходите из дому? – Я выхожу каждый день в 7.20. – Где вы завтракаете? – Я завтракаю дома. – Вы идете в редакцию пешком? – Да, когда хорошая погода, я иду пешком. 6. Куда вы кладете портфель, когда входите в кабинет? – Я кладу портфель на стол. 7. Вы кто? – Я Педро Гарридо.

47. Сделайте небольшие сообщения на микротемы:

1. Вы едете на аэродром (aeropuerto *m*) встречать мексиканского журналиста, вашего друга, который приезжает в Москву на праздник Дня Победы над фашистской Германией. 2. Вы – корреспондент российской газеты в Мексике – находитесь сейчас в Москве и рассказываете своим друзьям о своих впечатлениях о Мексике. 3. Вы приглашаете друга провести с вами вечер (пойти в театр или в музей), но ваш товарищ отвечает, что он очень занят. Перечислите возможные причины отказа.

48. Придумайте ситуации, в которых вы должны были бы сказать:

1. Muchas gracias, señor López, es usted muy amable. 2. Mucho gusto, señor Andrade. 3. Pase usted, pase usted. 4. ¡Cómo no! Con mucho gusto. 5. Entonces, le esperamos aquí. Hasta mañana, señor Jiménez. 6. Quisiera hablar con el director (profesor). 7. Hasta la vista.

49. Дайте развернутые ответы на вопросы:

1. Hoy es el Día de la Independencia de Venezuela. ¿Cómo pasa usted la tarde con los compañeros venezolanos? 2. ¿De qué habla un periodista extranjero en Moscú con un periodista ruso? 3. ¿Sobre qué temas puede escribir artículos un periodista ruso que viene de un país latinoamericano (Cuba, Argentina, México, Perú)? 4. ¿Qué visita un turista que viene a Moscú por primera vez?

50. Составьте диалоги:

1. Испанский студент приглашает российского студента, который учится в Мадридском университете, на вечер, посвященный Национальному празднику Испании. 2. Вы говорите с товарищем о своем рабочем дне, о рабочем дне вашего друга. 3. Ваш разговор с туристом из Аргентины (Перу, Мексики и т.д.) о его впечатлениях о России (о Москве, Санкт-Петербурге).

51. Расскажите:

а) о рабочем дне журналиста (когда он начинает работать, что делает в течение дня, когда кончает работать); б) о том, как вы проводите свой день (в котором часу вы завтракаете, выходите из дому, как добираетесь до университета, когда начинаются занятия и когда заканчиваются, сколько часов вы находитесь в университете, когда и где обедаете, когда возвращаетесь домой, где проводите вечер).

52. Выучите наизусть:

No hay atajo sin trabajo. – Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

Palabra o bala suelta no tiene vuelta. – Слово не воробей, вылетит – не поймаешь (зд. слово и пуля).

Del dicho al hecho hay mucho trecho. – Обещанного три года ждут.
Букв.: От сказанного до сделанного – большое расстояние)

TEXTO COMPLEMENTARIO

Un reportaje

Carlos Pérez es corresponsal de **Granma** en Moscú. Quiere hacer un reportaje sobre los jóvenes latinoamericanos que cursan estudios en la Universidad de la Amistad de los Pueblos. Es la una de la tarde. Pérez sale del hotel Metropol, toma un taxi y dice al chófer:

– A la Universidad de la Amistad de los Pueblos.

Pérez llega a la universidad a las dos menos veinte y pregunta a la secretaria del rector:

– ¿Está el rector en su despacho? ¿Puedo hablar con él? Soy un periodista cubano – le explica a la secretaria – y quisiera hacer un reportaje sobre la vida de los estudiantes latinoamericanos de la universidad.

– Puede usted pasar al despacho.

El rector recibe muy amablemente a Carlos Pérez. El corresponsal le explica quién es y le dice que quiere hacer un reportaje sobre la vida y los estudios de los alumnos latinoamericanos de la universidad.

– Puede usted hablar con los alumnos ahora – dice el rector –. El timbre suena a las dos en punto. Pueden ustedes ir a la sala de conferencias.

– Muchas gracias, señor rector, es usted muy amable.

Carlos Pérez habla con muchos alumnos. Los estudiantes le cuentan sus planes. Algunos muchachos quieren ser ingenieros, otros piensan ser economistas. Los muchachos son alegres, simpáticos y optimistas. Todos están contentos de estudiar en la universidad.

LECCIÓN 5

FONÉTICA

§ 52. Интонация предложений с альтернативными вопросами

Альтернативный вопрос (допускающий два или несколько ответов) представляет собой два вопроса, соединенных союзом **o** (или):

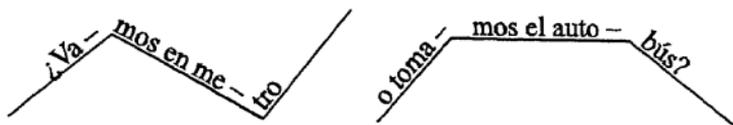
¿Habla Pedro **o** Antonio?

¿Domina usted el francés **o** el español?

Говорит Педро *или* Антонио?

Вы владеете французским языком *или* испанским?

Предложения с альтернативным вопросом обычно начинаются глаголом. Интонация первой части альтернативного вопроса до союза *o* *в* *о* *с* *х* *о* *д* *я* *щ* *а* *я*, второй части – *н* *и* *с* *х* *о* *д* *я* *щ* *а* *я*:



- 1. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:
 - a) 1. ¿Es usted ruso o español? 2. ¿Habla usted el francés o el inglés? 3. ¿Viven ustedes en Moscú o en Kíev? 4. ¿Estudia Pedro o trabaja? 5. ¿Es Petrov reportero gráfico o periodista? 6. ¿Está Pablo en el despacho o en la biblioteca? 7. ¿Es joven o viejo? 8. ¿Es grande o pequeña la casa? 9. ¿Quiere usted ser ingeniero o arquitecto? 10. ¿Es Andrés hondureño o colombiano?
 - b) 1. ¿Habla usted el inglés o el español? – Hablo el español. 2. ¿Estudia Pedro en la academia o en la universidad? – Estudia en la universidad. 3. ¿Quiere usted ir a un museo o a un teatro? – Quiero ir a un museo. 4. ¿Son las cinco o las seis? – Son las cinco. 5. ¿Es alto o bajo su amigo? – Es alto. 6. ¿Está Pedro en el despacho o en el comedor? – Está en el comedor. 7. ¿Es Andrés joven o viejo? – Es joven. 8. ¿Es Pablo escritor o periodista? – Es periodista.

§ 53. Особенности произношения причастий на *-ado*

В причастиях на *-ado* (§ 56) звук [d] произносится очень ослабленно, а в быстрой разговорной речи исчезает: *comprado*, *mirado*.

- 2. Прослушайте слова и предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

trabajado, *hablado*, *comprado*, *sacado*, *viajado*, *mirado*, *fumado*, *entrado*, *tomado*.

He fumado mucho. Ha hablado en francés. Ha comprado un libro. He viajado por Cuba. Hemos trabajado mucho. He desayunado en casa. Han tomado el metro. Han llegado tarde.
- 3. Прослушайте предложения на знакомые типы интонации, повторите их за диктором и прочитайте несколько раз вслух:
 - a) 1. ¿Qué hora es? – Es la una. 2. ¿Son las dos? – No, no son las dos. Son las tres y cuarto. 3. ¿A qué hora desayuna usted? – Desayuno a las nueve en punto. 4. ¿Es tarde? – No, es temprano. 5. ¿Almuerza usted a mediodía? – No, señor, almuerzo a las dos. 6. ¿Vuelve usted a casa tarde? – Sí, señor, vuelvo a medianoche.

b) 1. ¿Quién es usted? – Soy Jorge Jiménez. 2. ¿Es usted peruano? – Sí, señor, soy peruano. 3. ¿Es usted de Lima? – Sí, señor, soy de Lima. 4. ¿Es usted periodista? – No, señor, no soy periodista. 5. ¿Qué es usted? – Soy médico. 6. ¿Es usted el director de una clínica de Lima? – Sí, señor, soy el director de una clínica de Lima.

GRAMÁTICA

§ 54. Presente de indicativo глагола индивидуального спряжения tener Конструкция tener que + infinitivo

tener – <i>иметь</i>	
tengo	tenemos
tienes	tenéis
tiene	tienen

Имена существительные, обозначающие родственные отношения, употребляются с глаголом **tener** обычно без артикля; существительные, обозначающие части тела – с определенным артиклем:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| – ¿Tiene usted padre (padres) ? | – У вас есть отец (родители)? |
| – Sí, tengo padre (padres) . | – Да, (у меня) есть отец (родители). |
| – ¿Cómo tiene los ojos su hermano? | – Какие глаза у вашего брата? |
| – Tiene los ojos azules. | – У него голубые глаза. |

Глагол **tener** в составе глагольной конструкции **tener que + infinitivo**, выражает **долженствование**:

- | | |
|---|---|
| Tengo que trabajar hoy hasta las seis. | – Я сегодня должен работать до 6 часов. |
|---|---|

4. Проспрягайте в presente de indicativo:

tener amigos, (no) tener hermanos, tener 19 (22, 27) años.

5. Ответьте на вопросы:

- ¿Tiene usted padres?
- ¿Tiene usted hermanos?
- ¿Cuántos hermanos tiene usted?
- ¿Cuántos años tiene usted?
- ¿Cómo tiene los ojos su hermano (esposa)?
- ¿Cuántos años tiene su hermano (esposa)?
- ¿Tiene usted muchos amigos?
- ¿Tienen ustedes amigos cubanos?

6. Составьте предложения:

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	tener	18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 años; padres, hermanos; los ojos azules (verdes, grises); muchos amigos
--	-------	--

7. Составьте предложения и переведите их на русский язык:

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	tener que	asistir a la velada de hoy, visitar el museo de la Cosmonáutica y la Aviación, escribir un artículo sobre Rusia, volver temprano a casa, pasar la tarde en casa
---	--------------	--

§ 55. Presente de indicativo глаголов decir, hacer, ver

decir <i>сказать, говорить</i>	hacer <i>делать</i>	ver <i>видеть, увидеть</i>
digo	hago	veo
dices	haces	ves
dice	hace	ve
decimos	hacemos	vemos
decís	hacéis	veis
dicen	hacen	ven

8. Проспрягайте в presente de indicativo:

hacer un reportaje, decir "Hasta la vista", ver al director.

9. Прочитайте и перескажите:

Soy periodista. Salgo de casa a las ocho. Hoy hace buen tiempo y voy a pie a la redacción. Llego a las ocho y media. Veo la prensa del día. A las diez tengo que ir al hotel Rossía. Hoy hago un reportaje sobre la visita a Moscú de un grupo de parlamentarios peruanos. Veo a los parlamentarios en el hotel Rossía, hablo con ellos, les hago preguntas sobre su visita a Moscú y sobre las relaciones entre Perú y Rusia.

Termino de hablar con los parlamentarios, vuelvo a la redacción, escribo el reportaje, entro en el despacho del director y le digo: "Aquí tiene usted el reportaje sobre los parlamentarios peruanos".

10. Ответьте на вопросы:

1. ¿Dónde hace usted los deberes de casa? 2. ¿Hace usted gimnasia todos los días? 3. ¿Qué ve usted en las paredes de la clase? 4. ¿Qué dice usted a sus compañeros cuando llega a la universidad? 5. ¿Qué dice usted a sus amigos cuando sale de la universidad?

11. Поставьте вопросы упр. 10, используя местоимения **ustedes, tú, vosotros**, и ответьте на них.

12. Составьте вопросительные предложения и ответьте на них:

Образец: – ¿Qué ve usted en la biblioteca?
– Veo muchos libros, periódicos y revistas.

¿Qué	ver	(tú, él, ella, usted, Alberto, vosotros, ellos, ellas, ustedes), Alberto y Juan	en la biblioteca, en la pared, en el aula?
¿Dónde	hacer		los deberes de casa, el informe (доклад)?
¿A quién	decir		"Buenos días", "Hasta la vista", "¿Cómo está usted?", "¿Qué hora es?"

§ 56. Pretérito perfecto compuesto de indicativo

Прошедшее сложное время изъявительного наклонения

Pretérito perfecto compuesto de indicativo – одно из четырех активно употребляющихся прошедших времен испанского языка. Это сложное по форме грамматическое время, состоящее из двух элементов: 1) вспомогательного глагола **haber** в presente de indicativo и 2) **participio** (причастия) спрягаемого глагола.

1) Presente de indicativo глагола haber

he	hemos
has	habéis
ha	han

2) Participio правильных глаголов

trabaj-ar	: trabaj + ado =	trabajado
com-er	: com + ido =	comido
viv-ir	: viv + ido =	vivido

В составе сложных грамматических времен **participio** не изменяется ни в роде, ни в числе:

Pedro ha leído mucho. María ha salido. Pedro y Andrés han comido en casa.

Preterito perfecto compuesto de indicativo правильных глаголов

I спряжение	II спряжение	III спряжение
Положительная форма		
trabajar	comer	vivir
he trabajado has trabajado ha trabajado hemos trabajado habéis trabajado han trabajado	he comido has comido ha comido hemos comido habéis comido han comido	he vivido has vivido ha vivido hemos vivido habéis vivido han vivido
Отрицательная форма		
no trabajar	no comer	no vivir
no he trabajado no has trabajado no ha trabajado no hemos trabajado no habéis trabajado no han trabajado	no he comido no has comido no ha comido no hemos comido no habéis comido no han comido	no he vivido no has vivido no ha vivido no hemos vivido no habéis vivido no han vivido

Некоторые глаголы имеют особую форму participio:

abrir – **abierto**, decir – **dicho**, escribir – **escrito**, hacer – **hecho**, poner – **puesto**, ver – **visto**, volver – **vuelto**.

Preterito perfecto compuesto de indicativo выражает действие прошедшее, законченное:

а) совершившееся непосредственно перед моментом речи:

– ¿Qué **has preguntado**? – Что ты спросил?

– **He preguntado**: “¿Qué hora es?” – Я спросил: «Который час?»

б) в незаконченный до момента речи отрезок времени:

hoy – *сегодня*, **esta mañana** – *сегодня утром*, **esta semana** – *на этой неделе*, **este año** – *в этом году* и т.д.

Hoy he comido en casa.

Сегодня я обедал дома.

Esta mañana hemos salido de casa a las siete y media.

Сегодня утром мы вышли из дому в половине восьмого.

Pedro **ha estado este año** en España.

В этом году Педро был в Испании.

Pretérito perfecto compuesto de indicativo употребляется также в тех случаях, когда говорящего интересует не столько время совершения действия, сколько его результат (в настоящем):

- | | |
|--|---------------------------|
| – ¿ Ha hablado usted con Andrés? | – Вы говорили с Андресом? |
| – Sí, he hablado con él. | – Да, я с ним говорил. |
| – ¿ Han leído ustedes El <i>Quijote</i> ? | – Вы читали «Дон-Кихота»? |
| – Sí, lo hemos leído . | – Да, мы его читали. |

13. Образуйте participio от глаголов:

estudiar, hablar, preguntar, contestar; leer, comprender, tener, ser; salir, vivir, recibir, asistir.

14. Проспрягайте в pretérito perfecto compuesto de indicativo:

a) llegar temprano, pasar bien la tarde, no tener tiempo, meter los libros en la cartera, salir de casa, asistir a clase;

b) volver tarde a casa, poner los periódicos sobre la mesa, escribir unas cartas, ver un film italiano, hacer preguntas a los compañeros, abrir la puerta, decir: “Buenos días”.

15. Ответьте на вопросы:

a) 1. ¿Ha desayunado usted hoy? 2. ¿Ha tomado usted café? 3. ¿A qué hora ha salido usted de casa? 4. ¿Cómo ha venido usted a la universidad? 5. ¿A qué hora ha llegado usted a la universidad? 6. ¿A qué hora han empezado las clases hoy? 7. ¿Ha hablado usted en español en clase? 8. ¿Ha contestado usted bien a las preguntas del profesor? 9. ¿Ha leído usted muchos libros sobre América Latina? 10. ¿Ha estado usted en América Latina?

b) 1. ¿Ha hecho buen tiempo esta semana? ¿Ha hecho sol? 2. ¿Ha visto usted la prensa de hoy? 3. ¿A qué hora ha salido usted de casa hoy? 4. ¿Qué ha hecho usted hoy cuando ha llegado a la universidad? 5. ¿Ha abierto usted la ventana del aula? 6. ¿Dónde ha puesto usted la cartera? 7. ¿Qué ha dicho usted cuando ha entrado en la clase el profesor? 8. ¿Ha escrito usted mucho en clase hoy?

16. Прочитайте и перескажите текст, употребив все глаголы в pretérito perfecto compuesto de indicativo:

Desayuno a las ocho, salgo de casa y a las nueve menos cuarto llego a la redacción. Abro la cartera y saco la pluma y el cuaderno de notas. Pongo la cartera sobre la mesa y empiezo a trabajar.

Trabajo hasta la una de la tarde. A la una y cinco voy al restaurante Sofía a comer. Como con mucho apetito. En el Sofía veo a un amigo y hablo con él. Luego, le digo: “Hasta la vista”, salgo del Sofía y paseo un rato.

Vuelvo a las dos en punto al despacho. Escribo unas cartas y luego recibo a un periodista colombiano. Hablamos de Colombia y de Rusia. El periodista colombiano me cuenta sus impresiones de Moscú.

17. Составьте вопросы с глаголами в pretérito perfecto compuesto и ответьте на них:

Образец: – ¿A qué hora ha desayunado usted?

– He desayunado a las ocho en punto.

¿A qué hora	desayunar, salir de casa, llegar a la universidad, comer, tomar un café	(tú, vosotros, usted, ustedes;
¿Cuántas horas	trabajar en la biblioteca, estar en la universidad, pasar en los museos del Kremlin	Andrés; Andrés y Pedro?)

18. Составьте небольшой рассказ о том, как вы провели сегодняшнее утро, используя лексику предыдущего урока.

19. Переведите на испанский язык:

Сегодня я позавтракал в 8 часов. Выпил кофе и без четверти девять взял сегодняшние газеты и журналы и прочитал несколько статей о Латинской Америке. Затем я пошел в библиотеку и работал в библиотеке до (hasta) двух часов. В три часа я пообедал дома, отдохнул и начал писать статью о Латинской Америке.

Что вы делали на этой неделе? – На этой неделе мы были в Петербурге. Там мы увидели много музеев. Мы купили много открыток с видами (postales *fpl*) Петербурга. Я положил фотографии в портфель. Я написал два письма родителям. Вернулись мы в Москву на самолете (en avión). Мой брат открыл мне (me) дверь и сказал: «Добрый день!».

§ 57. Pronombres posesivos. Притяжательные местоимения (Краткая форма)

Притяжательные местоимения имеют две формы: полную (употребляется в основном в значении существительных) и краткую (употребляется только в значении прилагательных). (См. табл. на с. 86)

1. Притяжательные местоимения **mi, tu, su** имеют одинаковую форму в мужском и женском роде; согласуются с существительным, которое они определяют, в числе, а местоимения 1-го и 2-го лица мн. числа – и в роде:

Mi (tu, su) libro – **mis** (tus, sus) libros

Mi (tu, su) novela – **mis** (tus, sus) novelas

Nuestro (vuestro) amigo – **nuestros** (vuestrros) amigos

Nuestra (vuestra) hermana – **nuestras** (vuestras) hermanas

2. Притяжательное местоимение **su** – **sus** многозначно, его значение зависит от обладателя предмета, а форма ед. или мн. числа – от количества предметов обладания.

Например: *его* книга – **su** libro (один предмет)

его книги – **sus** libros (много предметов)

Меняется количество предметов, но не меняется их обладатель.

Притяжательные местоимения-прилагательные (краткая форма)

Обладатель		Предмет обладания			
		Один (ед. число)		Несколько (мн. число)	
		муж. род	жен. род	муж. род	жен. род
Один (ед. число)	yo	mi	<i>мой, моя</i>	mis	<i>мои</i>
	tú	tu	<i>твой, твоя</i>	tus	<i>твои</i>
	él	su	<i>его</i>	sus	<i>его</i>
	ella	su	<i>ее</i>	sus	<i>ее</i>
	usted (муж. и жен. род)	su	<i>ваш, ваша</i>	sus	<i>ваши</i>
Несколько (мн. число)	nosotros(as)	nuestro <i>наш</i>	nuestra <i>наша</i>	nuestros <i>наши</i>	nuestras <i>наши</i>
	vosotros(as)	vuestro <i>ваш</i>	vuestra <i>ваша</i>	vuestros <i>ваши</i>	vuestras <i>ваши</i>
	ellos	su	<i>их</i>	sus	<i>их</i>
	ellas	su	<i>их</i>	sus	<i>их</i>
	ustedes (муж. и жен. род.)	su	<i>ваш, ваша</i>	sus	<i>ваши</i>

В словосочетании **su libro** – **su** может относиться к разным обладателям предмета, хотя количество предметов остается неизменным:

su libro =	el libro de Pedro	– <i>его</i> книга
	el libro de Elena	– <i>ее</i> книга
	el libro de usted	– <i>ваша</i> книга (ед. ч.)
	el libro de Pedro y Elena	– <i>их</i> книга
	el libro de ustedes	– <i>ваша</i> книга (мн. ч.)

Когда из контекста (или ситуации) не ясно значение **su**, после существительного употребляются личные местоимения с предлогом **de**: ¿Cómo está **su** hermano *de* usted? ¿Cómo está **su** hermano *de* él?

3. Краткие формы притяжательных местоимений употребляются перед существительными без артикля:

Mi libro está en la mesa. **Meto mis revistas** en la cartera. **Hablamos con nuestros compañeros** de grupo.“

4. В отличие от русского языка, в котором притяжательное местоимение *свой* может употребляться в любом лице, в испанском языке каждому лицу соответствует определенное местоимение:

(yo)
(tú)
(él, ella, usted)
(nosotros, -as)
(vosotros, -as)
(ellos, ellas, ustedes)

hablo con **mi** amigo Pedro
hablas con **tu** amigo Pedro
habla con **su** amigo Pedro
hablamos con **nuestro** amigo Pedro
habláis con **vuestro** amigo Pedro
hablan con **su** amigo Pedro

20. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Mi hermano trabaja en una fábrica. ¿Dónde trabajan tus hermanas?
2. Nuestra hermana va a pie al ministerio. ¿Cómo va a la fábrica tu hermano?
3. Meto mis periódicos en la cartera. ¿Dónde metéis vuestros periódicos?
4. Nuestras compañeras hablan muy bien el español. ¿Cómo hablan el español vuestras compañeras?
5. Nuestros amigos visitan México por primera vez. ¿Visitan México también sus amigos de usted?

21. Замените выделенные словосочетания притяжательными местоимениями **su, sus** и переведите их на русский язык:

1. El cuarto **de Benito** es claro. 2. El amigo **de usted** es muy amable. 3. La casa **de María** es grande. 4. Las revistas **del profesor** están en el armario. 5. Los compañeros **de ustedes** están en la redacción. 6. Los cuadernos **de Gregorio y Gabriel** son azules. 7. Los hermanos **de Carmen** hacen un reportaje. 8. La casa **de usted** está en el centro.

22. Ответьте на вопросы, не опуская в ответе подлежащее:

1. ¿Quién es su padre (de usted)? 2. ¿Dónde trabaja su padre? 3. ¿Trabajan sus hermanos? 4. ¿Son periodistas sus amigos? 5. ¿Dominan sus amigos muchas lenguas extranjeras? 6. ¿Habla el inglés su esposa (hermano, padre)? 7. ¿Dónde viven sus padres (hermanos)? 8. ¿Qué hacen esta tarde sus hermanas (hermanos, padres)?

23. Поставьте вопросы упр. 22, употребляя с существительными местоимения **tu, vuestro**, и ответьте на них.

24. Составьте предложения:

Образец: Descansamos en **nuestro** cuarto.

(yo, tú, él, ella,
usted, nosotros,
vosotros, ellos,
ellas, ustedes)

descansar en (su) cuarto,
mirar (sus) fotografías,
hablar con (su) esposa,
estar en casa de (sus) compañeros

25. Переведите на испанский язык:

1. Мой отец инженер. Кто ваш отец? 2. Мой брат возвращается сегодня домой в 5 часов. В котором часу возвращаются ваши братья? 3. Наши друзья присутствуют сегодня вечером на лекции (conferencia) об экономическом развитии Латинской Америки. Идут на лекцию ваши друзья?

4. Мы разговариваем со своими друзьями о сегодняшнем празднике. 5. Вы идете к (а casa de) своим родителям? – Да, мы идем к своим родителям. 6. Ты в своей комнате? – Да, я в своей комнате. 7. Где ваш брат? – Мой брат дома.

§ 58. Números cardinales 30 – 100

30	40	50	60	70	80	90	100
treinta	cuarenta	cincuenta	sesenta	setenta	ochenta	noventa	ciento

Числительные от 31 до 99 пишутся всегда отдельно с союзом *y*: 32 – treinta y dos; 55 – cincuenta y cinco; 77 – setenta y siete. Они не изменяются ни по родам, ни по числам.

Числительное **100** (ciento) с десятками и единицами после него пишется отдельно, но без союза *y*: 105 (ciento cinco); 110 (ciento diez); 130 (ciento treinta). Союз *y* ставится только между десятками и единицами: 167 (ciento sesenta y siete); 189 (ciento ochenta y nueve):

He comprado **ciento treinta y cuatro** sobres.

He comprado **ciento ocho** postales.

Числительное **ciento** перед существительными теряет конечный слог **-to**: **cien** libros, **cien** revistas.

26. а) Прочитайте цифры:

20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 103, 109, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 121, 132, 143, 154, 165, 176, 187, 198;

б) Прочитайте и решите примеры:

15 + 15 =	40 + 40 =	101 + 88 =	106 + 22 =
20 + 20 =	45 + 45 =	102 + 33 =	107 + 12 =
25 + 25 =	50 + 50 =	103 + 74 =	108 + 45 =
30 + 30 =	100 – 40 =	104 + 51 =	109 + 90 =
35 + 35 =	100 – 30 =	105 + 66 =	110 + 50 =

27. Прочитайте и напишите по-испански словосочетания:

100 столиц, 100 городов, 100 театров; 102 книги, 108 журналов, 130 романов, 155 тетрадей, 167 карандашей, 176 студентов, 189 учеников.

§ 59. Прилагательные bueno, malo

Прилагательные **bueno** – *хороший* и **malo** – *плохой* теряют конечное **o** перед существительными ед. числа мужского рода: un **buen** ingeniero, hoy

hace **mal** tiempo; *no*: una **buena** (mala) alumna, unos **buenos** (malos) ingenieros, unas **buenas** (malas) alumnas.

28. Употребите прилагательные **bueno, malo**:

1. Hoy hace sol. Hace ... tiempo. 2. Hoy llueve. Hace ... tiempo. 3. Pedro estudia en una universidad. Es un ... estudiante. Su hermana es profesora. Es una ... profesora. 4. No leemos los artículos de Pedro Bravo. No tienen interés. Bravo es un ... periodista. 5. Carmen Pérez no trabaja mucho. Es una ... secretaria.

§ 60. Неопределенное местоимение **todo**

Todo может употребляться как существительное и как прилагательное.

Прилагательное **todo** согласуется в роде и числе с существительным, к которому относится (**todo** – *все*, **toda** – *вся*, **todos, todas** – *все*); существительное с **todo**-прилагательным всегда употребляется с определенным артиклем (или притяжательным или указательным местоимениями-прилагательными):

Leo **todas las** revistas chilenas.

Trabajo **todo el** día.

Benito habla con **todos sus** compañeros.

Я читаю *все* чилийские журналы.

Я работаю *весь* (целый) день

Бенито разговаривает со *всеми* своими товарищами.

Существительное **todo** употребляется самостоятельно (**todo** – *все*; **todos, todas** – *все*):

En Moscú **todo** es interesante.

Todos hablan español bien.

В Москве *всё* интересно.

Все хорошо говорят по-испански.

29. Употребите местоимение **todo** (-a, -os, -as):

1. ¿Compra usted ... las novelas latinoamericanas que venden (продают) en Moscú? 2. ¿Está usted en la universidad ... el día? 3. ¿Tiene usted clases de español ... los días? 4. ¿Estudian español ... los compañeros de curso? 5. ¿Abre usted ... las ventanas del aula? 6. ¿Tiene usted ... las novelas de Rómulo Gallegos? 7. ¿Mete usted en la cartera ... los libros para ir a clase? 8. ¿Es ... interesante en Petersburgo?

§ 61. Придаточное дополнительное предложение

Придаточное дополнительное предложение присоединяется к главному союзом **que** – *что, чтобы*:

Dice **que** quiere venir.

Escribe **que** López está enfermo.

Он говорит, что хочет прийти.

Он пишет, что Лопес болен.

30. Прочитайте и переведите на русский язык:

Mi hermano Angel me dice que los estudiantes peruanos celebran hoy una velada con motivo del Día de la Independencia del Perú y me invita a ir a la Universidad de la Amistad de los Pueblos. Le contesto que no puedo ir a la velada, le digo que estoy ocupado.

31. Составьте предложения:

Образец: Digo que quiero visitar América Latina.

(yo, tú, nosotros, vosotros, usted, ustedes); el profesor, los estudiantes	decir contestar responder	que	pensar visitar México, querer descansar un rato, hablar bien el inglés, dominar el español
--	---------------------------------	-----	---

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

abuela <i>f</i> бабушка	diplomático <i>m</i> дипломат; <i>adj</i> дипло- матический
abuelo <i>m</i> дедушка	durante <i>adv</i> в течение, во время
abuelos <i>pl</i> дедушка и бабушка	edad <i>f</i> возраст
agosto <i>m</i> август	enérgico <i>adj</i> энергичный
alegre <i>adj</i> веселый	exposición <i>f</i> выставка
alemán <i>m</i> немецкий язык, немец; <i>adj</i> немецкий	fábrica <i>f</i> завод, фабрика
alto <i>adj</i> высокий	familia <i>f</i> семья
aprender <i>vt</i> учить, изучать	feo <i>adj</i> некрасивый
aviador <i>m</i> летчик	fuera (de) вне (чего-л.)
bajo <i>adj</i> низкий	fuerte <i>adj</i> сильный, крепкий
blanco <i>adj</i> белый, седой	guapo <i>adj</i> красивый
bonito <i>adj</i> хорошенький, прелестный	hacer* <i>vt</i> делать
bueno <i>adj</i> хороший, добрый <i>adv</i> хо- рошо	hermano <i>m</i> брат
Bulgaria <i>f</i> Болгария	hermana <i>f</i> сестра
casado <i>adj</i> женатый	hermanos <i>m pl</i> брат и сестра; братья
casada <i>adj</i> замужняя	hijo <i>m</i> сын
clínica <i>f</i> клиника	hija <i>f</i> дочь
coche <i>m</i> автомобиль (легковой)	hijos <i>m pl</i> дети
congreso <i>m</i> съезд, конгресс	hockey <i>m</i> хоккей
cumplir <i>vi</i> исполнять, исполняться	hombre <i>m</i> мужчина; человек
cuñado <i>m</i> шурин, деверь	ingeniero <i>m</i> инженер
cuñada <i>f</i> золовка, свояченица	intérprete <i>m</i> переводчик
cuñados <i>m pl</i> шурин и золовка	italiano <i>m</i> итальянский язык, ита- льянец; <i>adj</i> итальянский
decir* <i>vt</i> говорить, сказать	joven <i>adj</i> молодой; <i>m</i> юноша
delegación <i>f</i> делегация	juntos <i>adv</i> вместе
delgado <i>adj</i> худой	lo <i>pron</i> это

los *эд. их* (los veo)
madre *f* мать
magnífico *adj* великолепный, пре-
восходный
marido *m* муж, супруг
match *m* матч
matrimonio *m* супружеская пара
mayor *adj* старший; взрослый
médico *m* врач
menor *adj* младший
Ministerio *m de Asuntos (Relaciones)*
Exteriores Министерство ино-
странных дел
moreno *adj* смуглый
mujer *f* женщина; жена
música *f* музыка
nieto *m* внук
nieta *f* внучка
nietos *m pl* внуки
niño *m* ребенок; мальчик
niña *f* девочка
niños *m pl* дети
numeroso *adj* многочисленный
obrero *m adj* рабочий
ojo *m* глаз
padre *m* отец; *pl* родители
pariente *m* родственник; **parienta** *f*
родственница
pelo *m* волосы
plan *m* план
politécnico *adj* политехнический
Polonia *f* Польша

porque *conj* потому что
primo *m* двоюродный брат
prima *f* двоюродная сестра
primos *m pl* двоюродные брат и се-
стра
profesión *f* профессия
publicar *vi* публиковать, издавать
reportaje *m* репортаж
reportero *m gráfico* фотокорреспон-
дент
restaurante *m* ресторан
rubio *adj* белокурый, светлый
San Petersburgo Санкт-Петербург
simpático *adj* симпатичный
sobriño *m* племянник
sobrina *f* племянница
sobrinos *m pl* племянники
soler (I) *vt + infinitivo* иметь обык-
новение что-л. делать
soltero *adj* холостой
soltera *adj* незамужняя
técnica *f* техника
tener* *vi* иметь
tío *m* дядя
tía *f* тетя
tíos *m pl* дядя и тетя
todavía *adv* еще
ver* *vi* видеть
viajar (por) *vi* путешествовать (*no*)
viaje *m* путешествие
viejo *adj* старый

Buenas tardes. – Добрый день (вечер), здравствуйте!
¿Qué tal? – Как дела? Ну как?

celebrarlo отпраздновать это событие
estar* casado (casada) быть женатым (замужней)
estar* soltero (soltera) быть холостым (незамужней)
esta semana (este año) на этой неделе (в этом году)
está haciendo (escribiendo, trabajando) делает (пишет, работает) (в настоящий момент)
hablar con soltura свободно говорить (на языке)
hace calor тепло, жарко
hace mal tiempo плохая погода
ir* de turista ехать туристом
ir* en autobús (en metro) ехать на автобусе (в метро)
llamar por teléfono звонить по телефону
me llamo (se llama) меня (его, ее) зовут

poner* la TV (tele, televisión) включить телевизор
 ser* ingeniero de profesión быть по профессии инженером (иметь профессию инженера)
 terminar la carrera de economista получить диплом экономиста
 tener* suerte (tengo suerte) везти (мне везет)
 tiene 20 años de edad ему (ей) 20 лет
 tomar el metro (el autobús) сесть в метро (в автобус)
 trabajar de intérprete работать переводчиком

Запомните!

Los días de la semana. – Дни недели.

lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado	domingo
понедельник	вторник	среда	четверг	пятница	суббота	воскресенье

¿Cuáles son los días de la semana? – Как называются дни недели?

¿Qué día es hoy? – Какой сегодня день (недели)?

Hoy es martes. – Сегодня вторник.

Los sábados no trabajo. – По субботам я не работаю.

Названия дней недели с окончанием -s не изменяются во множественном числе: el lunes – los lunes; el jueves – los jueves.

32. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя данные слова и словосочетания:

1. Mi familia. – (Yo) tener muchos parientes (abuelos, padres, padre y madre, hermanos, tíos, primos, sobrinos, cuñados); este año cumplir ... años, estar casado (soltero), tener (no tener) hijos, ser estudiante, tener el pelo negro, tener los ojos verdes (grises, negros).

(Mi padre) ser obrero (ingeniero, médico, reportero gráfico, diplomático) de profesión, trabajar en una fábrica (en una clínica, en una redacción, en el Ministerio de Asuntos Exteriores); ser viejo (joven), moreno (rubio), alto (bajo), delgado, fuerte, enérgico, inteligente, simpático.

(Mi hermana menor) ser joven, bonita, guapa (fea), tener 20 años, trabajar de intérprete, hablar con soltura dos lenguas extranjeras, viajar mucho con delegaciones extranjeras, (su marido) ser médico.

2. Mi hermano mayor ha hecho un viaje por Polonia. – Soler viajar, volver esta semana del viaje por Polonia, hacer el viaje con un amigo, viajar por todo el país, ver muchas ciudades polacas; asistir a un congreso de periodismo, hacer unos reportajes interesantes, (los reportajes) tener mucho éxito, ser un viaje magnífico; querer hacer un viaje a Bulgaria, ir de turista, ir en coche, pensar publicar un reportaje sobre el país.

3. Mi primo Andrés termina la carrera de ingeniero. – Ser un hombre enérgico e inteligente, terminar la carrera de ingeniero, llamar por teléfono, invitar a celebrarlo el domingo en su casa; hacer mal tiempo, (nosotros) tomar el metro; hacer buen tiempo, hacer calor, tener suerte, no esperar mucho, tomar el autobús;

decir: "Buenas tardes, Andrés. ¿Qué tal?", hablar de sus planes; poner la TV, ver un buen match de hockey, pasar bien la tarde.

33. a) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. – ¿Es pariente de usted Pedro Álvarez?
– Sí, es mi tío. Es el hermano menor de mi padre.
– ¿Qué edad tiene? ¿Es joven o viejo?
– Es joven todavía. Tiene 38 años. Es un hombre alto, fuerte, alegre y simpático. Los sobrinos le queremos mucho. Suele venir a mi casa los sábados o los domingos y pasamos la tarde juntos.
– ¿Está soltero su tío?
– No, señor, está casado. Mi tía, su mujer, se llama María. Es muy guapa. El matrimonio tiene dos hijos, un niño y una niña. Mi primo tiene 12 años. Mi prima cumple esta semana 11 años. Es muy bonita. Es rubia y tiene los ojos azules como su madre. Mi primo es moreno como su padre. Tiene los ojos grises y el pelo negro.
– ¿Qué profesión tiene su tío? ¿Es obrero?
– No, es economista de profesión, un buen economista.
– Y su tía, ¿también es economista?
– No, mi tía habla con soltura el inglés y el francés y ahora está aprendiendo el alemán. Trabaja de intérprete. Esta semana está trabajando fuera de Moscú con una delegación extranjera.
2. – ¿Qué tal el viaje que piensa usted hacer en coche?
– Ya no lo hago. No tengo suerte.
– ¿Por qué lo dice usted?
– Lo digo porque no puedo hacer el viaje. Son las dos y tengo que salir a las dos y media. Hago el viaje con un compañero que también va en coche y mi coche no funciona.
– Pero ¿por qué no llama usted por teléfono a su amigo y no habla usted con él?
– Ya le digo que no tengo suerte. Su teléfono no funciona. Y mi amigo no puede esperar, porque tiene que estar esta noche en Petersburgo.
3. – Buenas tardes, señor Ramírez. ¿Qué tal está usted?
– Bien, gracias, señor Lavrov. ¿De dónde viene usted? Le veo muy contento.
– Vengo del Consulado de Rusia. Ya tengo los visados. El miércoles salimos de Varsovia para Moscú.
– Muy bien. ¿Van ustedes de turistas?
– No, nos invitan a visitar Rusia nuestros parientes.
– ¿Tienen ustedes muchos familiares en el país?
– Mi mujer tiene aquí, en Varsovia, a sus padres, pero en Siberia viven sus abuelos y dos hermanos casados, que tienen hijos y nietos. Yo tengo dos hermanas en Moscú. La mayor está casada. Su marido, mi cuñado, es un magnífico ingeniero. Trabaja en una fábrica. El matrimonio no tiene hijos. Mi hermana menor está soltera. Termina este año la carrera de agrónomo. Como ve usted, somos una familia numerosa y tenemos muchos parientes en Rusia.

- Entonces, señor Lavrov, buen viaje.
4. – Quiero publicar unos artículos y tengo que ver al señor Aguado.
 – El señor Aguado está hablando en el corredor con el señor Quesada, un reportero gráfico.
 – ¿Quiere decirme cuál de los dos es el señor Aguado?
 – El señor delgado y moreno es Aguado, el bajo y feo es el señor Quesada.
 – Gracias.
5. – ¿Qué día es hoy?
 – Es lunes.
 – ¿Vamos juntos a la exposición de técnica? Está abierta los lunes, martes, jueves y viernes.
 – Con mucho gusto. ¿Qué tomamos, el metro o el autobús?
 – Hace mal tiempo, llueve, vamos en metro.

b) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

34. Составьте предложения:

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	ser	joven, viejo, alto, bajo, rubio, moreno, fuerte, delgado, guapo, feo, culto, simpático, alegre, inteligente
	estar	diplomático, ingeniero, intérprete, médico, reportero gráfico, periodista
	tener	soltero(a), casado(a), contento(a), ocupado(a), sentado(a)
		20 (30) años (de edad), los ojos grises (verdes, negros, azules), el pelo negro (blanco, rubio), 2 (3) hijos, una familia numerosa, muchos parientes

35. Употребите глаголы **ser** или **estar**:

1. ¿Dónde ... el director? – ... en su despacho. 2. Mi hermano Pedro ... soltero, ... ingeniero y trabaja en una fábrica. 3. ¿Cómo ... Vd.? – Bien, gracias ¿y Vd.?
 4. Su prima ... joven y guapa, ... casada con un reportero gráfico. 5. Su marido ... muy alto y fuerte. 6. Tu madre ... una mujer muy culta y simpática. 7. Elisa no ... profesora de música, ... médico. ¿Qué ... su marido? – ... agrónomo.
 8. ¿... ustedes en Rusia por primera vez? – Sí, ... en Rusia por primera vez.
 9. ¿Qué día ... hoy? – ... viernes. 10 ¿Qué días ... abierto el museo? – ... abierto los martes, jueves y sábados.

36. Составьте предложения:

Образец: (Mi padre) es un hombre alto y delgado.

es un hombre (una mujer)	alto, bajo, joven, viejo,
es un joven (una joven)	guapo, bonito, feo,
es un muchacho (una muchacha)	bueno, malo, fuerte, delgado

es un periodista
es un reportero gráfico
es un diplomático

inteligente, bueno, culto,
enérgico, simpático, alegre,
competente

37. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. – Андрей Иванов ваш двоюродный брат?
– Sí, es mi primo.
– Кто он?
– Es médico.
– Он старый? Сколько ему лет?
– No, es joven todavía, esta semana cumple 35 años de edad.
– Он холостой?
– No, no está soltero, está casado.
– Кто его жена?
– Es la hermana de Víctor.
– Она работает?
– Sí, trabaja en el Ministerio de Asuntos Exteriores.
– Кем она работает?
– Trabaja de intérprete. Habla con soltura tres lenguas.
2. – Какой сегодня день, понедельник или вторник?
– Hoy es martes. ¿Por qué lo pregunta usted?
– В среду приезжает делегация мексиканских инженеров, и я должен поехать с ними по стране.
– ¿Viaja usted con ellos porque habla con soltura el español?
– Да, поэтому (por eso) я обычно езжу с латиноамериканскими делегациями по России.
3. – Добрый вечер, Хорхе, как дела?
– Bien, gracias, ¿у usted?
– Спасибо, хорошо. Что вы делаете?
– Estoy escribiendo un artículo.
– Не везет вам.
– ¿Por qué lo dice usted?
– Я это говорю потому, что сегодня воскресенье, а вы работаете.
– No suelo trabajar los domingos, pero tengo que terminar el artículo para mañana. Además, estoy esperando a Pedro.
– Он должен прийти?
– Sí, tiene que venir o llamar por teléfono.

38. Составьте тематические сообщения со словосочетаниями:

a) hablar con soltura algunas lenguas, trabajar de intérprete, viajar por el país con unos turistas, ver muchas ciudades de Rusia; b) ser un reportero, visitar una exposición de técnica, hacer unos reportajes gráficos, publicar los reportajes en una revista, tener mucho éxito.

■ 39. Прослушайте и перескажите:

Sergio va a Siberia

Sergio Ivanov es periodista. El viernes de esta semana sale para Chitá. Hace el viaje en avión. Quiere hacer un reportaje sobre esta ciudad siberiana. Sergio tiene en Chitá a sus padres, hermanos, tíos, sobrinos y otros parientes. Piensa pasar con su familia el sábado, domingo y lunes y celebrar juntos el Año Nuevo. El padre de Sergio es técnico de profesión, la madre es obrera. El hermano mayor es reportero gráfico. Está casado. Su mujer termina este año la carrera de economista. El matrimonio tiene un hijo. El niño cumple este mes cinco años. La hermana menor está casada también. Su marido habla con soltura el alemán y está aprendiendo el inglés. Suele trabajar de intérprete con los extranjeros que van de turistas a Siberia. En una de las grandes fábricas de Chitá trabaja un primo de Sergio. Está soltero, tiene 23 años y se llama Carlos. En el aeropuerto de la ciudad le recibe a Sergio su primo. Es un hombre joven, alto, fuerte, alegre y enérgico.

– ¿Qué tal el viaje? – pregunta Carlos –. Tienes suerte – dice – porque estos días no estoy ocupado y puedo enseñarte lo que te interesa.

Los primos toman un coche y van a casa de los padres de Sergio. Sergio pasa la noche del Año Viejo con su familia. Después habla con muchos habitantes de Chitá, les hace muchas preguntas sobre la ciudad, su vida y sus planes. Sergio toma el avión y vuelve a Moscú muy contento porque el reportaje tiene mucho interés.

■ 40. Прослушайте текст; прочитайте и переведите его:

TEXTO

MI FAMILIA

Me llamo Víctor Petrov. Soy diplomático y trabajo en el Ministerio de Asuntos (Relaciones) Exteriores de la Federación Rusa. Soy de San Petersburgo y vivo en Moscú. Somos una familia muy numerosa, tengo padre y madre, hermanos, tíos, primos, sobrinos, abuelos y otros parientes. Tengo 26 años y estoy casado. Mi mujer se llama María.

Mis padres viven en San Petersburgo. Mi padre es médico y trabaja en una clínica. Es un hombre alto y delgado, fuerte y enérgico. Tiene 59 años de edad. No es viejo todavía, pero ya tiene el pelo blanco. Mi madre tiene 54 años. Es baja y rubia y tiene los ojos azules. Es profesora de música. En San Petersburgo viven mi tío Pablo y mis abuelos. Mi tío es obrero, está casado y tiene dos hijos mayores, ya casados también. Mi tío tiene dos nietos. Los quiere mucho.

Tengo dos hermanos y una hermana. Todos viven en Moscú. El mayor, Andrés, es ingeniero de profesión. Es el director de una fábrica. Está casado con una española. Es una mujer muy guapa. Se llama Isabel. Es morena, tiene el pelo negro y los ojos verdes. Habla con soltura tres lenguas extranjeras y trabaja de intérprete. El matrimonio tiene dos hijos. Un niño de cuatro años y una niña de tres. La niña es muy bonita. Mi hermana Elena es joven. Esta semana cumple 20

años. Está casada con Antonio Garin. Su marido, mi cuñado, es periodista. Domina el alemán y aprende el italiano. El matrimonio no tiene hijos.

Veo a mis hermanos los sábados y los domingos. Solemos pasar el día juntos. Hoy es sábado. Nuestro primo Carlos ha terminado esta semana la carrera de economista. Pensamos comer juntos en un restaurante para celebrarlo.

Esta mañana he desayunado a las 9, he leído el periódico, he llamado por teléfono a mi hermano Andrés y le he dicho que comemos juntos en el Praga a las tres. Luego, he salido y he ido a la exposición de técnica que han abierto esta mañana en el museo Politécnico. He vuelto a casa, he puesto la TV y he visto un match de hockey. A la una ha venido mi primo Pablo. Es un hombre feo, alegre y simpático. Es un buen periodista. Viaja mucho. Este año ha estado en América Latina. Ha escrito unos reportajes sobre México que han tenido mucho éxito. Ha vuelto el miércoles de esta semana de un viaje por Polonia.

– Buenas tardes. ¿Qué tal estáis? – ha dicho Pablo.

– Bien, gracias. ¿Y tú, Pablo? – le he preguntado –. ¿Qué tal el viaje?

– Ha sido magnífico. Lo he hecho con Bobrov, un buen reportero gráfico. Hemos viajado en coche por todo el país. Hemos visto ciudades, hemos visitado fábricas y hemos asistido a un congreso de periodismo. Además, no ha hecho mal tiempo, ha hecho calor, ha hecho sol durante todo el viaje.

– Habéis tenido suerte.

– ¿Por qué lo dices?

– Lo digo porque ha sido un viaje interesante y habéis tenido buen tiempo. ¿Qué planes tienes? ¿Qué estás haciendo ahora?

– Estoy escribiendo mis impresiones. En agosto hago un viaje a Bulgaria. Voy de turista. Quiero publicar unos reportajes sobre el país.

– Bueno, Pablo, son las dos y media. Es tarde. Tenemos que estar en el Praga a las tres. Mi mujer no viene con nosotros porque está trabajando con una delegación fuera de Moscú.

– ¿Tomamos el metro o vamos en autobús?

– Llueve, hace mal tiempo. Vamos en metro.

■ 41. Прослушайте вопросы и ответьте на них во время паузы:

1. ¿Quién es Víctor Petrov? 2. ¿Qué familia tiene? 3. ¿Quiénes son sus padres? 4. ¿Qué parientes de Víctor viven en Petersburgo? 5. ¿Cuántos hermanos tiene Víctor? 6. ¿Qué son de profesión? 7. ¿Están solteros o casados? 8. ¿Cómo es Isabel, la mujer de Andrés? 9. ¿Qué matrimonio tiene hijos y cuál no los tiene? 10. ¿Qué días de la semana suele ver Víctor a sus hermanos? 11. ¿Qué ha hecho Víctor esta mañana? 12. ¿Qué exposición ha ido a visitar? 13. ¿Qué ha hecho Víctor cuando ha vuelto a casa? 14. ¿Quién ha venido a la una? 15. ¿Quién es Pablo? ¿Cómo es? 16. ¿Qué viajes ha hecho? 17. ¿Cómo ha sido el viaje que ha hecho por Polonia? 18. ¿Qué planes tiene Pablo? 19. ¿Qué toman Pablo y Víctor para ir al restaurante, el metro o el autobús?

42. Поставьте вопросы к тексту.

43. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и кратко расскажите содержание.

44. Перескажите текст.

45. Переведите на испанский язык:

а) 1. Вы холостой? – Нет, я женат. – У вас есть дети? – Да, у меня сын. – Сколько ему лет? – Ему на этой неделе исполнилось три года. 2. Кто ваша жена? – Она работает преподавателем музыки. – Она красивая? – Да, она очень красивая. У нее большие черные глаза и светлые волосы. 3. Ваш младший брат уже получил диплом? – Нет, он еще учится. – Он свободно говорит на английском языке? – Да, он уже работал переводчиком с иностранными делегациями. 4. Что обычно делает ваш старший брат вечером? – Он много читает, потом включает телевизор и смотрит футбольный или хоккейный матч. 5. Кто вам позвонил по телефону? – Мне позвонил мой двоюродный брат и сказал мне, что он приглашает меня поехать с ним на машине в Сокольники посмотреть выставку американской техники. 6. Обычно наши родители приезжают к нам (a casa) по субботам и воскресеньям.

б) На этой неделе вернулся из поездки по Сибири мой племянник. Он позвонил мне и сказал, что он сегодня не занят и может рассказать мне (contarme) о своих впечатлениях. Он пришел ко мне в 6.20. Ему открыла дверь моя сестра. Он рассказал, что совершил поездку со своими друзьями из университета. Студенты увидели Новосибирск, Братск и другие города. Мой племянник написал статью об экономическом развитии Сибири. Она имела большой успех. Ребятам повезло, во время путешествия стояла хорошая погода.

46. Сделайте небольшие сообщения на темы:

1. Ваш брат закончил институт на этой неделе и получил диплом инженера. Расскажите, как он отмечает это событие. 2. Вы российский журналист в Перу. Вместе с другими иностранными журналистами вы совершили поездку (на машине) по стране. Расскажите, что вы написали в своей статье об этой стране.

47. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. ¿Qué tal (cómo está usted)? 2. Buenas tardes. 3. ¿Qué tal el viaje? 4. Ha tenido usted suerte. 5. Estoy escribiendo mis impresiones. 6. ¿Vamos en metro o en autobús?

48. Дайте развернутые ответы на вопросы:

1. ¿Cómo es su padre (madre, hermanos)? 2. ¿Ha viajado usted por Rusia? ¿Qué ciudades ha visto?

49. Составьте диалоги:

1. Ваш двоюродный брат вернулся из поездки по Испании, у него много впечатлений. Он хочет пригласить своих родственников (скажите, кого именно) к себе домой. Договоритесь по телефону о дне и времени

встречи. 2. Вы российский журналист, работаете в Перу. На одном из вечеров (вечер по случаю празднования Дня Независимости Перу) к вам подходит молодой человек, называет себя и говорит, что на этой неделе он вернулся из поездки по России. Попросите его рассказать о своих впечатлениях.

50. Расскажите:

а) о своей семье; б) совершаете ли вы поездки (путешествуете ли) по нашей стране, в каких районах вы побывали, что видели.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

Mi familia

Me llamo Ramón Ortega. Vivo en Moscú. Tengo padre y madre y dos hermanos. Mi padre es obrero. Trabaja en una fábrica. Tiene 57 años. Es muy buen padre y le quiero mucho. Mi madre es maestra de escuela. Enseña geografía e historia a los niños. Tiene 52 años. Es rubia y tiene los ojos azules. Es muy alegre y simpática. Con ella hablamos de todo y discutimos nuestros pequeños problemas. ¡Qué buena amiga nuestra es! Tengo dos hermanos, un hermano y una hermana. Mi hermano mayor, Rafael, es muy alto y fuerte. Rafael es aficionado al deporte. Es un buen deportista. También es aficionado a la física y la química. Mi hermana, Marina, es muy bonita. Estudia en quinto curso de medicina. Es alegre y simpática como mi madre. ¡Ah, y dos palabras sobre mi persona! Tengo 20 años. Estudio en la Academia Timiriásev. Pienso ser agrónomo. Tengo un tío en España. Piensa venir este año de turista a Moscú. Quiere visitar Rusia.

De la niñez de Martí

Fragmento adaptado del libro *Nuestro Martí*, por Herminio Almendros.

José Martí nace en La Habana. Nace en una casa pobre, en una calle donde viven trabajadores. En esa casa vive Martí los dos o tres primeros años de su vida. En esa casa nacen dos hermanas después de él. Martí es el primer hijo del matrimonio, el hermano mayor.

Los padres son españoles. El padre, de Valencia. La madre, de las islas Canarias.

La familia vive del pequeño sueldo del padre, que a menudo no tiene trabajo. La madre es una mujer fuerte y enérgica.

Martí empieza a ir a la escuela cuando tiene seis años. Ya tiene entonces Martí cinco hermanas. No son alegres esos años de la niñez de Martí. El padre no tiene trabajo. Los padres sufren. El niño lo comprende mientras ayuda a la madre en los trabajos de la casa. En la escuela, Martí aprende a leer y a escribir. Luego escribe en su casa cuando puede y lee los libros que le da algún buen amigo.

Pasan dos años. El padre tiene trabajo en Matanzas. Martí va con él. Ya tiene ocho años y pico; escribe bien y puede ayudar a su padre. En Matanzas conoce a los campesinos que hacen el difícil trabajo de la caña. Desde entonces Martí

quiere a esos hombres, a "mis negros" como luego les llama. Termina la vida en Matanzas, y Martí vuelve a La Habana. Va a la escuela. Es un buen alumno, muy inteligente. Lee mucho.

Martí conoce entonces a Fermín, hijo de rica familia, compañero bueno, su amigo de toda la vida. Fermín le da libros, que lee Martí. El muchacho pasa muchas horas en casa de su amigo Fermín.

El padre de Martí no tiene trabajo. Piensa entonces que Martí puede trabajar. Martí no protesta. Piensa que con su trabajo puede ayudar a su familia, pero sufre mucho. El patrón lo trata mal y después de algún tiempo el muchacho deja el trabajo.

Tiene doce años y pico. Hay un buen colegio de segunda enseñanza, y Martí va al colegio para ayudar, si es necesario, y para estudiar.

En el colegio conoce a un magnífico maestro, don Rafael María de Mendive. Don Rafael es el director del colegio. Es un hombre admirable. Es el maestro sabio, afectuoso y elocuente. ¡Qué bien habla de las cosas del mundo y de la historia de los pueblos del mundo! En sus hermosos versos late el odio a los tiranos y el canto de la dignidad y la libertad del hombre. Martí admira a su maestro y Mendive abre su corazón a su joven alumno, en quien empieza a admirar su gran inteligencia y la entereza de su carácter.

Martí está presente en las reuniones del señor Mendive con algunos amigos. Aquellos hombres protestan por la situación de servidumbre colonial en que vive Cuba. Quieren la libertad de la patria. El joven Martí comparte ese anhelo con entusiasmo. El odio a la opresión y el sueño de la libertad hacen aún más firmes la comprensión y el cariño de maestro y discípulo.

* * *

(11, II) Una joven recién casada vuelve a casa de sus padres, llorando a gritos y con la maleta en la mano. Muy triste les explica que su marido le ha dado una bofetada. Su madre se indigna mucho al oír esto, pero el padre, que tiene un gran sentido del humor, más tranquilo, le pregunta a su hija:

- ¿En qué mejilla te ha pegado ese sinvergüenza?
- En la izquierda, papá - responde la hija.
- Es horrible - dice el padre -, pero te aseguro que esto no quedará sin venganza¹.

Y, dándole una fuerte bofetada en la mejilla derecha, añade:

- Vete ahora² a tu casa y le dices³ a tu marido que si vuelve a pegarle a mi hija, yo le volveré a pegar a su esposa.

¹ no quedará sin venganza не останется безнаказанным

² Vete ahora a сейчас иди

³ le dices эд. скажи ему

LECCIÓN 6

FONÉTICA

§ 62. Интонация неполного перечисления

При неполном перечислении, то есть при отсутствии союза *y*, все члены предложения произносятся с понижением тона. Последний элемент перечисления произносится с наибольшим понижением тона:



- 1. Прослушайте предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте:
- a) 1. Hablamos de música, de política, de deportes. 2. Tengo abuelos, tíos, primos, nietos. 3. Viaja por Colombia, Ecuador, Perú, Venezuela. 4. Por la mañana lee la prensa, mira la correspondencia, contesta a las cartas, recibe delegaciones. 5. Andrés pinta, toca el piano, canta, baila.
- b) 1. Compró papel, sobres, plumas y libretas. 2. Estudia geografía, física, química, matemáticas. 3. Por la tarde leo libros, miro revistas y escribo cartas. 4. El piso tiene un despacho, dos alcobas y un cuarto de baño. 5. Los sábados descanso, leo alguna novela, veo la tele, voy al teatro.

GRAMÁTICA

§ 63. Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения dar, traer

dar <i>давать</i>	traer <i>приносить</i>
doy	traigo
das	traes
da	trae
damos	traemos
dais	traéis
dan	traen

2. Проспрягайте в presente de indicativo:
dar un paseo (пройтись), traer unos periódicos.

3. Составьте предложения:

Образец : Doy una revista a Pedro.

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	dar	una revista a Pedro, una comida
	traer	una invitación, unos libros (unos periódicos)

§ 64. Отклоняющиеся глаголы II, III и IV групп в presente de indicativo

Отклоняющиеся глаголы II, III и IV групп меняют в presente de indicativo корневую гласную под ударением (см. Приложение № I):

pedir (II)	e → i	pido
preferir (III)	e → ie	prefiero
dormir (IV)	o → ue	duermo

4. Проспрягайте в presente de indicativo:
pedir la prensa del día, preferir comer en casa, dormir bien.

5. Ответьте на вопросы:

1. ¿Qué pide usted a la bibliotecaria cuando entra en la biblioteca? 2. ¿Pide usted revistas inglesas? 3. ¿Qué prefiere usted leer? 4. ¿Qué prefiere usted tomar para venir a la universidad, el metro o el autobús? 5. ¿Duerme usted mucho? 6. ¿Cuántas horas duerme usted? 7. ¿Duerme usted bien?

6. Задайте вопросы упр. 5, используя местоимения **ustedes, tú, vosotros**, и ответьте на них.

7. Составьте предложения:

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	pedir	un café, una limonada, un refresco
	preferir	ir de turista a Bulgaria, trabajar de intérprete, viajar en coche
	dormir	bien, mal, ocho horas

§ 65. Глагольная конструкция ir a+infinitivo

Глагол **ir** с предлогом **a** и инфинитивом образует конструкцию, выражающую действие, которое должно совершиться в ближайшем будущем; поэтому эту форму часто называют **futuro próximo**. Глагол **ir** теряет

свое лексическое значение и выступает в качестве вспомогательного глагола, а смысловым носителем становится глагол в инфинитиве. Эта конструкция часто употребляется и для выражения простого будущего:

Voy a ver la prensa.

Я (сейчас) посмотрю прессу.

Vamos a trabajar todo el día.

Мы будем работать целый день.

8. Проспрягайте в futuro próximo:

tomar el metro, viajar en coche, asistir a una velada.

9. Прочитайте и переведите предложения:

1. Voy a hacer un reportaje sobre Argentina. 2. Vamos a publicar un artículo sobre la cultura mexicana. 3. Vamos a un café a tomar un refresco. 4. Angel y María van a ir de turistas a Italia. 5. Miguel va a la biblioteca a sacar unas revistas españolas. 6. Los turistas franceses van a pasar dos días en Moscú. 7. Voy a ir en metro a la redacción. 8. Alberto va a trabajar de intérprete en el Ministerio de Relaciones Exteriores.

10. Ответьте на вопросы:

1. ¿Va usted a ir mañana al cine (кино)? 2. ¿Va usted a ir con su mujer? 3. ¿Va a ver un film ruso? 4. ¿Qué film va usted a ver? 5. ¿Cómo va usted a ir al cine? 6. ¿Va usted a tomar el metro? 7. ¿Va usted a ir a pie o en coche? 8. ¿Va usted a volver tarde a casa?

11. Задайте вопросы упр. 10, используя местоимения *ustedes, tú, vosotros*, и ответьте на них.

12. Составьте вопросительные предложения и ответьте на них:

Образец: —¿Qué va usted a hacer el viernes?

— Voy a asistir a una conferencia.

¿Qué	ir	(tú, vosotros, usted, ustedes, Angel, Alberto y María)	a	escribir esta tarde?
¿Dónde				hacer el sábado (viernes)?
				comer hoy (mañana)?
				pasar el domingo?

§ 66. Pronombres personales – complementos

Личные местоимения – дополнения (беспредложная форма)

Личные местоимения в испанском языке частично сохранили категорию склонения.

Они делятся на два типа: а) беспредложные (безударные), употребляющиеся только с глаголом, и б) предложные (урок 9).

Беспредложные (неударные) личные местоимения являются в предложении дополнениями и употребляются в винительном (*acusativo*) и дательном (*dativo*) падежах:

Nominativo (кто, что)		Dativo (кому, чему)		Acusativo (кого, что)	
yo	я	me	мне	me	меня
tú	ты	te	тебе	te	тебя
él	} <i>он</i>	le	{	le, lo	<i>его</i> – о лице
ella				lo	<i>его</i> – о предмете
usted (Vd.)	la			<i>ее</i> – о лице и предмете	
ustedes (Vds)	le, la			<i>вас</i>	
ellos	} <i>они</i>	nos	{	nos	<i>нас</i>
ellas		os		os	<i>вас</i>
ustedes (Vds)	les	} <i>им</i>		les, los	<i>их</i> – о лицах
	les			los	<i>их</i> – о предметах
			las	<i>их</i> – о лицах и предметах	
			les, las	<i>вас</i>	

В **dativo** в третьем лице употребляется только местоимение **le (les)**: *Le doy ese libro (a Juan, a María, a usted).*

В **acusativo** в третьем лице употребляются местоимения **le(s), lo(s), la(s)** (в зависимости от значения одушевленности/неодушевленности и рода существительного, которое они заменяют):

а) если местоимение заменяет одушевленное существительное мужского рода, употребляется **le(s)** или **lo(s)**:

Le (lo) he visto esta mañana (a Benito).

– ¿Has visto a los muchachos?

– Sí, **les (los)** he visto.

Я видел *его* сегодня утром (Бенито).

Ты видел (этих) ребят?

Да, я *их* видел.

б) если местоимение заменяет неодушевленное существительное мужского рода, употребляется **lo(s)**:

– ¿Dónde ha comprado usted un calendario tan bonito?

– **Lo** he comprado en un quiosco.

– ¿Ha escrito usted los artículos sobre Perú?

– Sí, **los** he escrito.

– Где вы купили такой красивый календарь?

– Я купил *его* в киоске.

– Вы написали статьи о Перу?

– Да, я *их* написал.

в) если местоимение заменяет существительное женского рода (одушевленное или неодушевленное), употребляется **la(s)**:

La he visto hoy (a María).

La he visto hoy (a usted).

– ¿Lee usted la prensa cubana?

– Sí, **la** leo.

Я видел *ее* сегодня (Марию).

Я видел *вас* сегодня.

Вы читаете кубинскую прессу?

Да, я *ее* читаю.

Личные местоимения-дополнения ставятся перед глаголом в личной форме, в отрицательном предложении – между отрицанием и глаголом:

(El) **me** ha invitado a cenar.

Он пригласил *меня* ужинать.

No **me** ha dicho nada.

(Он) ничего *мне* не сказал.

С глаголом в инфинитивной форме личные местоимения-дополнения ставятся после него и пишутся с ним слитно:

Quiero regalar**le** un libro.

Я хочу подарить *ему* книгу.

El profesor quiere hablarnos de su viaje.

Преподаватель хочет рассказать *нам* о своей поездке.

В **acusativo** при вежливой форме обращения на **usted** очень часто употребляются одновременно беспредложная и предложная формы (*le* – a usted; *les* – a ustedes):

Quiero ver**les a** ustedes.

Я хочу *вам* увидеть.

В **dativo** личное местоимение-дополнение в третьем лице (*le, les*) часто употребляется вместе с существительным, которое оно заменяет, или с личным местоимением с предлогом **a** (так называемое **dativo ético**):

Le ha dicho **a Pedro** que está ocupado.

Он сказал *Петру*, что он занят.

Les he comprado unos libros **a mis hermanos**.

Я купил книги *своим братьям*.

Quiero darle **a usted** una revista.

Я хочу *вам* дать журнал.

В отличие от русского языка, личные местоимения-дополнения обязательно заменяют существительные-дополнения при повторении их и при ответе на вопрос:

En la mesa hay muchos **libros**.

На столе много книг. *Эти книги* (буквально – *их*) принес Андрес.

Los ha traído Andrés.

– Вы видели фильм «Премия»?

– ¿Ha visto usted **la película El premio**?

– Sí, **la** he visto.

– Да, я видел *этот фильм* (буквально – Я *его* видел).

13. Замените выделенные существительные-дополнения личными местоимениями-дополнениями:

а) 1. ¿Cómo habla Pedro el inglés? – Habla **el inglés** con soltura. 2. ¿Comprende usted las palabras de la lección 5? – Sí, comprendo **las palabras de la lección 5**. 3. ¿Escribe usted los artículos en ruso? – No, escribo **los artículos** en español. 4. ¿Ha leído usted la novela *La Base*? – Sí, he leído **la novela La Base**.

b) 1. ¿Saluda usted a sus compañeros en español? – Sí, saludo **a mis compañeros** en español. 2. ¿Recibe usted a la delegación a las dos? – No, recibo **a la delegación** a las cuatro. 3. ¿Escribe usted a sus padres? – Sí, escribo todas las semanas **a mis padres**. 4. ¿Da usted libros a Arturo? – Sí, doy libros **a Arturo**.

c) 1. ¿Quién recibe a los periodistas colombianos? – Recibe **a los periodistas colombianos** Pedro. 2. ¿Quiénes saludan a Pedro? – Saludan **a Pedro** los periodistas. 3. ¿Da un periodista a Pedro fotografías de Bogotá? Sí, un periodista da a Pedro **fotografías de Bogotá**. 4. ¿Visitan Pedro y los compañeros colombianos los museos del Kremlin? – Sí, visitan **los museos del Kremlin**. 5. ¿Dónde pasan la tarde los compañeros colombianos? – Pasan **la tarde** en casa de Pedro.

14. Ответьте на вопросы, употребляя в ответе:

a) нужное личное местоимение-дополнение:

1. ¿Qué les dice usted a sus compañeros cuando entra en la universidad? 2. ¿Qué le contestan a usted los compañeros? 3. ¿Vienen a verle a usted sus amigos cuando está usted enfermo? 4. ¿Qué le preguntan a usted sus amigos? 5. ¿Cómo les recibe usted (a sus amigos)? 6. ¿Qué le traen a usted? 7. ¿Qué le dicen a su mujer (hermana, madre) cuando salen de su casa?

b) личные местоимения вместо существительных-дополнений:

1. ¿Lee usted la prensa todos los días? 2. ¿Compra usted los periódicos en un quiosco? 3. ¿Tiene usted el *Quijote*? 4. ¿Ha leído usted el periódico de hoy? 5. ¿Dónde compra usted revistas cubanas? 6. ¿Cómo saluda usted a sus compañeros? 7. ¿Ha visto usted esta mañana a su profesor de español? 8. ¿Van ustedes a visitar hoy los museos del Kremlin? 9. ¿Qué dice el profesor a los alumnos cuando entra en clase? 10. ¿Qué dicen los alumnos al profesor cuando termina la clase?

15. Переведите на испанский язык:

1. Вы видели его сегодня утром? 2. Вы видели Кармен? – Нет, мы ее не видели. 3. Что он вам сказал? – Он нам сказал, что приглашает нас в театр. 4. Что он вам купил? – Он мне купил книги. – А что он купил вашей сестре? – Он купил ей розы (rosas). 5. Вы читали книгу «Куба»? – Да, я ее читал. 6. Кто тебе сказал, что он журналист? – Мне сказал об этом (это) Хуан. 7. Ты читал его статьи? – Да, я читал их.

§ 67. Verbos pronominales. Местоименные глаголы.

Местоименные глаголы в инфинитиве оканчиваются на возвратное местоимение **-se**: *levantarse* – *вставать, подниматься*. Они образуются:

a) от переходных глаголов (подавляющее большинство):

preparar готовить (что-л.)	– prepararse готовиться (к чему-л.)
encontrar (I) находить (что-л.)	– encontrarse (I) находиться; встречаться (случайно)
poner * класть, ставить	– ponerse * надевать (что-л.)
despertar (I) будить	– despertarse (I) просыпаться
lavar мыть	– lavarse умываться

afeitar брить

acostar (I) укладывать спать
(кого-л)

ver* видеть

– **afeitarse** бриться

– **acostarse (I)** ложиться спать

– **verse*** увидиться, встретиться

б) от непереходных глаголов:

ir* идти, ехать

– **irse*** уходить, уезжать

При спряжении местоименных глаголов возвратное местоимение **-se** изменяется по лицам и ставится перед глаголом в личной форме:

Prepararse

	<i>Presente de indicativo</i>	<i>Pretérito perfecto compuesto de indicativo</i>
Положительная форма		
(yo)	me preparo	me he preparado
(tú)	te preparas	te has preparado
(él, ella, usted)	se prepara	se ha preparado
(nosotros)	nos preparamos	nos hemos preparado
(vosotros)	os preparáis	os habéis preparado
(ellos, ellas, ustedes)	se preparan	se han preparado
Отрицательная форма		
(yo)	no me preparo	no me he preparado
(tú)	no te preparas	no te has preparado
(él, ella, usted)	no se prepara	no se ha preparado
(nosotros)	no nos preparamos	no nos hemos preparado
(vosotros)	no os preparáis	no os habéis preparado
(ellos, ellas, ustedes)	no se preparan	no se han preparado

Если местоименный глагол в инфинитиве входит в составное глагольное сказуемое, возвратное местоимение **-se** изменяется в зависимости от лица подлежащего:

<i>Presente de indicativo</i>	
(yo)	Suelo levantarme temprano
(tú)	Sueles lavartarte temprano
(él, ella, usted)	Suele levantarse temprano
(nosotros)	Solemos levantarnos temprano
(vosotros)	Soléis levantaros temprano
(ellos, ellas, ustedes)	Suelen levantarse temprano

16. Проспрягайте:

a) в presente y pretérito perfecto compuesto de indicativo:

levantarse temprano, despertarse tarde, acostarse a las once, ponerse el abrigo (пальто), irse al ministerio;

b) в presente de indicativo:

pensar levantarse a las 7, soler acostarse tarde, preferir verse con Pedro mañana, querer irse a las dos.

17. Ответьте на вопросы:

1. ¿Se despierta usted temprano? 2. ¿A qué hora se despierta usted? 3. ¿Se levanta usted en seguida (сразу же)? 4. ¿A qué hora se va usted de casa? 5. ¿Se pone usted el abrigo cuando hace buen tiempo? 6. ¿A qué hora se acuesta usted? 7. ¿Cuándo suele usted prepararse para las clases?

18. Задайте вопросы упр. 17, используя местоимения *usted, tú, vosotros*, и ответьте на них.

19. Составьте предложения:

Образец: Te levantas a las ocho de la mañana.

Solemos levantarnos a las siete y media de la mañana.

(yo, tú, él, ella ustedes, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	despertarse, levantarse acostarse; soler despertarse, querer levantarse, preferir acostarse	a las 6 (7, etc.) de la mañana, a las 10 (11, etc.) de la noche; tarde, temprano.
---	---	---

20. Переведите на испанский язык:

1. Я встаю очень рано. В котором часу просыпаешься ты? 2. В котором часу вы ложитесь спать? – Мы ложимся спать в одиннадцать часов. 3. Когда вы хотите встать завтра? – Я хочу встать в половине седьмого утра. 4. Где вы обычно готовитесь к занятиям? – Мы обычно готовимся к занятиям дома. 5. Куда ушел Педро? – Он ушел в редакцию. 6. Когда вы предпочитаете встретиться с перуанскими журналистами? – Я предпочитаю встретиться с ними (con ellos) завтра.

21. Прочитайте и перескажите (в разных лицах):

Me despierto todos los días a las siete y me levanto en seguida. Después de levantarme, voy al cuarto de baño a afeitarme y lavarme. Me afeito todos los días. Desayuno a las siete y media y me voy a la universidad.

Por la tarde me preparo para las clases. Antes de acostarme me lavo. Me acuesto a las once de la noche.

§ 68. Estilo indirecto. Косвенная речь

Косвенная речь, в зависимости от типа предложения в прямой речи, оформляется различными способами:

а) повествовательное предложение присоединяется к авторской речи союзом **que**;

б) вопросительное предложение без вопросительного слова (начинающееся глаголом) – частицей **si** – *ли*;

в) вопросительное предложение с вопросительным словом – обычно без всякого союза:

Прямая речь

Косвенная речь

– Vuelvo a casa temprano – dice Alberto.	Alberto dice que vuelve a casa temprano.
– ¿Vuelve usted a casa temprano? – me pregunta Andrés.	Andrés me pregunta si vuelvo a casa temprano.
– ¿Cuándo vuelve usted a casa? – me pregunta Andrés.	Andrés me pregunta cuándo vuelvo a casa.

При переходе прямой речи в косвенную может меняться лицо глагола и формы притяжательных местоимений:

Trabajo de ingeniero – dice Pedro.	Pedro dice que trabaja de ingeniero.
– Mi padre trabaja de ingeniero – dice Juan.	Juan dice que su padre trabaja de ingeniero.

22. Преобразуйте предложения в косвенную речь:

а) 1. Tengo muchos parientes. 2. Mis padres viven en Tula. 3. Mis tíos son muy viejos. 4. Hago un viaje por Rusia. 5. Mi hermano mayor viaja por América Latina. 6. Tenemos mucha suerte. 7. Tengo que estar en el despacho a las tres.

б) 1. ¿Qué hay en su despacho (de usted)? 2. ¿Dónde está el Ministerio de Relaciones Exteriores? 3. ¿Cuántas horas trabaja usted todos los días? 4. ¿Cómo hablan ustedes el español? 5. ¿Quién es usted? 6. ¿Qué es usted? 7. ¿Cómo suele usted pasar los domingos?

с) 1. ¿Lee usted mucho? 2. ¿Tienen ustedes muchos amigos? 3. ¿Habla usted con soltura el español? 4. Va usted hoy al ministerio? 5. ¿Sale usted temprano de casa? 6. ¿Viene usted en metro a la universidad? 7. ¿Son ustedes diplomáticos? 8. ¿Toma usted el autobús para volver a casa?

23. Преобразуйте в косвенную речь и перескажите отрывок из основного текста урока 5 (с. 97), начиная со слов **¿Qué tal el viaje?** и до конца.

24. Переведите на испанский язык:

Мой друг Педро сказал мне, что он уезжает в Петербург. Я спрашиваю его, какие музеи он хочет посетить. Он отвечает мне, что хочет посетить Эрмитаж, Русский музей и другие музеи. Я спросил его, думает ли он написать статью об Эрмитаже и сколько дней он думает провести в Петербурге. Педро сказал, что он предполагает сделать репортаж о Петербурге.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

- abajo** *adv* внизу
abrigo *m* пальто
acostarse (I) лечиться спать
aeropuerto *m* аэропорт
afeitarse бриться
agregado *m* **cultural** атташе по вопросам культуры
alegrarse (de) радоваться (*чему-л.*)
almorzar (I) *vi* обедать в полдень
almuerzo *m* обед
arriba *adv* наверху
asunto *m* дело
azúcar *m* сахар
bajar *vi* спускаться
ballet *m* балет
bloc *m* (**cuaderno**) **de notas** блокнот
butaca *f* кресло
cada *adj* каждый
carpeta *f* папка
computador *m* компьютер
conmigo со мной
correspondencia *f* почта, корреспонденция
corresponsal *m* корреспондент
dar* давать
departamento *m* отдел, ведомство
desarme *m* разоружение
desde *prep* с, от
despachar *vi* разбирать (*почту*)
despedirse (de) (II) прощаться (*с кем-л.*)
despertarse (I) просыпаться
dormir (IV) *vi* спать
embajada *f* посольство
encontrar (I) *vi* находить; ~ **se** (con) встретиться (*с кем-л.*)
en cuanto *conj* как только
escritorio *m* письменный стол
funcionario *m* чиновник, служащий
guía *f* **de teléfonos** телефонный справочник
gustar *vi* нравиться, любить (*что-либо*)
hasta *prep* до
informe *m* доклад, сообщение
interesar *vi* интересоваться
invitación *f* приглашение
irse* уходить; уезжать
jefe *m* **de protocolo** заведующий протокольным отделом
lavarse умыться
leche *f* молоко
levantarse подниматься, вставать
llegada *f* приезд, прибытие
mantequilla *f* сливочное масло
máquina *f* **de escribir** пишущая машинка; **escribir a ~**
mesa *f* **de escribir** письменный стол
México *m* Мексика
o conj или
oficina *f* учреждение, офис
pan *m* хлеб
para *prep* для того, чтобы
pasaporte *m* паспорт
pasaje *m* билет (*на самолет, парол-ход*)
pasillo *m* коридор
papel *m* бумага
pedir (II) *vi* просить
ponerse* (**algo**) надевать (*что-л.*)
preferir (III) *vi* предпочитать
primero *adv* вначале
pronto *adv* скоро, вскоре
propuesta *f* предложение
pués поскольку, итак
puntual *adj* точный, пунктуальный
quitarse (**algo**) снимать (*что-л.*)
resumen *m* резюме
sala *f* **de conferencias** конференц-зал
sentarse (I) садиться
sentir (III) *vi* сожалеть
sobre todo *adv* в особенности, главным образом
sombrero *m* шляпа
subir *vi* подниматься
taza *f* чашка, чашечка
té *m* чай
tortilla *f* яичница; омлет
tostada *f* поджаренный хлеб (тост)
traer* *vi* приносить
traje *m* костюм, платье
verse* видаться, встречаться
vestirse (II) одеваться
visado *m* виза

Lo siento mucho, no puedo asistir al almuerzo. – Я очень сожалею, я не могу присутствовать на обеде.
 a eso de las cinco примерно в пять часов
 antes de hacer algo прежде чем что-л. сделать
 a menudo часто
 a veces иногда
 cinco días a la semana (horas al día) пять дней в неделю (часов в день)
 dar* las gracias (por) благодарить (за что-л.)
 dar* una conferencia de prensa дать (устроить) пресс-конференцию
 dar* una vuelta пройтись
 de acuerdo (estar de acuerdo) согласен (быть согласным)
 después de hacer algo после того как что-л. сделано
 el (día) 11 (15, etc.) одиннадцатого (пятнадцатого и т. д.) числа
 en invierno (verano) зимой (летом)
 escribir a máquina печатать на машинке
 hace frío холодно
 hacer* propuestas para el desarme вносить предложения по разоружению
 me (te, le) gusta(n) el ballet (los bailes) я (ты, он) люблю балет (танцы)
 salir* (para) выезжать, уезжать (куда-л.)
 tomar pan (fruta, etc.) съесть хлеб (фрукты и т. д.)
 uno de estos días на днях

25. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя данные слова и словосочетания:

1. **Antes de ir a la universidad (redacción, oficina).** – Despertarse a eso de las siete, levantarse, hacer gimnasia, afeitarse, lavarse, vestirse, ponerse el traje, sentarse a la mesa a desayunar, tomar unas tostadas, pan con mantequilla, una tortilla, una taza de té o café con (mucho) azúcar; en invierno (cuando hacer frío) preferir ir en metro a la universidad, en verano gustar ir a pie.

2. **El día de trabajo de un funcionario del Departamento de Prensa del Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia.** – Trabajar desde las nueve, cinco días a la semana, ocho horas al día; ser puntual; subir al despacho a las ... , quitarse el abrigo y el sombrero, sentarse a trabajar, despachar la correspondencia, ver la prensa, encontrar artículos sobre la política exterior de Rusia, hacer un resumen, prepararse para hacer un informe sobre las propuestas de Rusia para el desarme, escribir a máquina el informe; almorzar a las dos, dar una vuelta después de comer; ir al aeropuerto a recibir a una delegación chilena, alegrarse de ver a unos colegas chilenos, volver a la oficina; bajar a las cinco a la sala de conferencias, (el Jefe del Departamento de Prensa) dar una conferencia de prensa; irse a casa a las ocho; acostarse tarde, dormir bien.

3. **Asisto a un almuerzo.** – (La Embajada de Cuba) dar un almuerzo con motivo de la llegada de una delegación cultural (del ballet cubano), invitar al almuerzo, (yo) dar las gracias por la invitación, asistir al almuerzo, verse con corresponsales, funcionarios de la embajada, hablar del ballet cubano, de otros asuntos, encontrarse con el Agregado cultural mexicano, hablar de su viaje a México; (el Agregado cultural mexicano) tener el pasaje, salir para México uno de estos días, el día 15 o el 16; (el almuerzo) terminar, (yo) despedirse del Agregado cultural mexicano, de los colegas cubanos.

26. a) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. – ¿Se levanta usted temprano?

– Sí, señor, me levanto muy temprano, sobre todo en verano. Me acuesto a eso de las once, duermo bien y me despierto a las siete. Después de levantarme, hago gimnasia, me lavo, me afeito y me visto. Me pongo el traje, el abrigo y el sombrero y me voy a la oficina. Hoy me he levantado a las seis porque he ido al aeropuerto a esperar a unos funcionarios del ministerio.

– ¿No desayuna usted en casa?

– No, señor, prefiero desayunar en un café. Suelo tomar pan o unas tostadas con mantequilla, una tortilla y una taza de té o de café con leche con mucho azúcar.

– ¿Cuántos días a la semana trabaja usted?

– Cinco días a la semana. Descanso los sábados y domingos.

– ¿Cómo va usted a la oficina?

– Voy a menudo a pie, pero en invierno, cuando hace frío, tomo el metro. Me gusta ser puntual y llego antes de las 9. En cuanto llego, me quito el abrigo y subo al despacho. Me siento a trabajar a las nueve en punto. Trabajo ocho horas al día, desde las nueve de la mañana hasta las seis de la tarde.

– ¿A qué hora almuerza usted?

– A eso de las dos. A veces almuerzo a las tres. Después de comer, doy una vuelta antes de volver al despacho.

2. – ¿Puede usted traer la carpeta de los papeles y la correspondencia, Andrés? Está arriba, en el escritorio de Pedro.

– Ahora le traigo la carpeta ... Aquí está.

– Le pido la carpeta de la correspondencia que tengo que despachar y no la carpeta de la prensa.

– ¡Ah! Usted perdone. Un momento ... Aquí la tiene usted.

– Gracias.

3. – ¿Ha visto usted la prensa latinoamericana de hoy?

– Sí, la he visto y he encontrado en *El País* un buen comentario sobre las propuestas que ha hecho la Federación Rusa para el desarme. He hecho un resumen del artículo y lo he escrito a máquina, pues me interesa para el informe que voy a hacer el lunes en el Departamento de Prensa.

4. – ¿Qué tal, señor López, cómo está usted?

– Bien, gracias, señor Andrade. Me alegro de verle. Quisiera despedirme de usted. Salgo uno de estos días para Caracas.

– ¿Cuándo se va usted?

– Pronto, el día 14 o el 15.

– Entonces, buen viaje, señor López.

5. – ¿Quiere usted almorzar conmigo hoy en el Nacional?

– Lo siento, pero me he encontrado esta mañana en el pasillo del ministerio con un amigo y le he invitado a comer.

- ¿No podemos vernos mañana? Quisiera hablar con usted de algunos asuntos.
 - Mañana, claro está, con mucho gusto.
 - Entonces, de acuerdo, hasta mañana a las dos en el Nacional.
6. - Voy a bajar a la sala de conferencias, pues tengo que asistir a la conferencia de prensa que da el jefe del departamento a los corresponsales extranjeros. ¿Va usted a asistir?
- Sí, voy a asistir, pero tengo que llamar antes al Jefe de Protocolo de la Embajada de Venezuela para darle las gracias por la invitación y decir que lo sentimos mucho, que no podemos asistir al almuerzo que dan con motivo de la llegada del agregado cultural venezolano.
 - Bueno, le espero abajo.

b) Поставьте вопросы к диалогам; кратко перескажите их содержание.

27. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. - Павел, ты проснулся? Уже 7 часов, а ты должен встать, сделать зарядку, побриться, умыться, одеться, позавтракать.
- Ahora me levanto ... ¡Qué difícil es levantarse! He dormido mal. Cuando me acuesto tarde duermo mal.
 - Почему ты не гуляешь перед сном?
 - Porque trabajo hasta muy tarde y no tengo tiempo para dar una vuelta antes de acostarme.
 - А я люблю прогуляться перед сном (перед тем как лечь спать), даже (hasta) зимой, когда холодно.
 - Bueno, ya estoy vestido. ¿Te gusta el traje que me he puesto?
 - Очень нравится. Но почему ты надел этот костюм? Я предпочитаю твой серый костюм.
 - Porque voy a almorzar hoy con un corresponsal mexicano.
2. - ¿Dónde está Petrov?
- Я встретился с ним в коридоре. Он спустился в ресторан выпить чашечку кофе.
 - ¿Va a subir pronto al despacho?
 - Да, он скоро вернется. Он должен разобрать сегодняшнюю почту. Кроме того, он должен напечатать на машинке свой доклад о внешней политике Аргентины.
 - ¿Ha encontrado algún artículo interesante sobre el tema?
 - Да, он нашел много интересных статей в «Эль Сигло». Вы можете присесть и подождать его?
 - Sí, voy a esperarle. Quiero despedirme de él. Mañana salgo para Lima.
3. - Я хочу позвонить в кубинское посольство.
- ¿Para dar gracias por la invitación que ha recibido usted?
 - Да, для того чтобы поблагодарить за приглашение на обед и сказать, что очень сожалею, но не могу быть (присутствовать) на обеде.
 - ¿Con qué motivo da el almuerzo la Embajada de Cuba?
 - По случаю приезда в Россию кубинского балета.

28. Употребите необходимые предлоги и артикли:

1. He escrito ... máquina ... resumen artículos que usted me ha dado.
2. ¿Quién sale ... Buenos Aires ... día ocho? 3. He subido despacho dos y tres he bajado sala ... conferencias.
4. Me he encontrado ... Rodríguez pasillo.
5. Trabaja ocho horas día.
6. Descansa dos días semana.
7. Le he llamado ... teléfono y le he dado ... gracias invitación.
8. Nos alegramos ... verle, señor Lozano.
9. Me he despedido ... él esta mañana.
10. Pedro se sienta mesa ... almorzar.

29. Назовите существительные, которые могут сочетаться с данными глаголами, и составьте предложения с образованными словосочетаниями:

bajar a, dar, despedirse de, encontrarse con, ponerse, quitarse, subir a, traer.

■ 30. Прослушайте и перескажите:

Un día de trabajo

Ivanov es corresponsal de un semanario y trabaja mucho. Todos los días se acuesta a las doce, duerme siete horas y se despierta temprano. Se levanta, se lava, se afeita y se viste. Después de vestirse, desayuna. Luego, se pone el abrigo y se va a la oficina.

A Ivanov le gusta ser puntual y a las nueve ya está en la redacción. Antes de subir al despacho, se quita el abrigo. A menudo, en cuanto entra en el despacho le pide al secretario el resumen que ha hecho a máquina de la prensa latinoamericana. Hoy ha preferido despachar primero la correspondencia y ver luego la prensa. A eso de las once ha bajado a la cafetería a tomar un café. Se ha encontrado en la cafetería con Bobrov, corresponsal del *Trud*, y se ha alegrado mucho de verle. Bobrov le ha dicho que tiene que hablar con él de unos asuntos.

– Hoy no puedo, lo siento, va a venir un compañero. Podemos vernos mañana a las doce – ha contestado Ivanov.

– De acuerdo – le ha dicho Bobrov.

A la una ha venido Antónov al despacho de Ivanov.

– Aquí le traigo los comentarios que he encontrado en la prensa latinoamericana sobre las propuestas que ha hecho Rusia para el desarme. Le van a interesar.

Ivanov le ha dado las gracias por los artículos. Antónov se ha despedido de Ivanov pues sale para Bogotá el día 16.

31. Раскройте скобки и расскажите:

(Yo) (despertarse), (levantarse) y (vestirse) todos los días a eso de las ocho. Esta mañana (yo) (despertarse) a las siete porque (yo) (salir) para Buenos Aires a las doce. (Yo) (lavarse) y (vestirse) en seguida. (Yo) (ponerse) el abrigo para salir y (irse) a desayunar. (Yo) (soler) hacerlo en el café Colón. Todos los días (yo) (sentarse) a una mesa y (yo) (pedir) unas tostadas y un café. Hoy

(yo) (pedir) además una tortilla. El camarero me (traer) el desayuno en seguida. En el café (yo) (encontrarse) con mi amigo Ruiz que (alegrarse) mucho de verme. (Yo) le (decir) que (yo) (irse) a Buenos Aires y (yo) (despedirse) de él.

■ 32. Прослушайте текст; прочитайте и переведите его:

TEXTO

VÍCTOR PETROV EN LA OFICINA

Soy funcionario del Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia. Trabajo cinco días a la semana y descanso los sábados y domingos. Me acuesto todos los días a las doce y duermo siete horas. Me despierto a las siete en punto, me levanto, me lavo, me afeito y me visto. Me pongo el traje y me siento a desayunar. Suelo tomar pan o unas tostadas con mantequilla, una tortilla y una taza de té o de café con leche con mucho azúcar. En cuanto me levanto de la mesa, me pongo el abrigo y el sombrero y me voy a la oficina. En invierno, cuando hace frío, tomo a veces el metro para ir al ministerio. Cuando hace buen tiempo, sobre todo en verano, prefiero ir a pie. Me gusta ser puntual. Llego al ministerio a las nueve menos diez y subo al despacho. En el despacho somos dos, mi compañero Garin y yo.

El despacho es grande y claro. Hay en él dos escritorios, dos butacas y un armario. En cada mesa de escribir hay un teléfono, un bloc de notas, carpetas con papeles, plumas, bolígrafos. Sobre mi mesa hay, además, una guía de teléfonos y una máquina de escribir.

Trabajo ocho horas al día, desde las nueve de la mañana hasta las seis de la tarde. Almuerzo a la una. Después de almorzar, doy a menudo una vuelta antes de volver al despacho.

Hoy es lunes. Esta mañana he llegado a la oficina a las diez, pues he tenido que ir al aeropuerto a esperar a una delegación de periodistas. He dormido seis horas, me he levantado temprano y me he vestido. Me he puesto el abrigo, pues hoy hace frío. Después de recibir a la delegación, he llegado al ministerio, me he quitado el abrigo y he subido al despacho. Primero, antes de despachar la correspondencia, he visto la prensa. He encontrado en *El País* y *El Mundo* unos artículos que me interesan para el informe que voy a hacer el martes en el departamento. He hecho el resumen y lo he escrito a máquina.

En cuanto he mirado la prensa, le he pedido a Garin la correspondencia del día. Garin me trae siempre la carpeta con las cartas que recibimos. En una de ellas he visto que la Embajada de México nos invita a un almuerzo, que da el viernes con motivo de la llegada de una delegación cultural. He llamado por teléfono al Jefe de Protocolo de la Embajada, le he dado las gracias por la invitación y le he dicho que lo siento mucho, que estoy ocupado y no puedo asistir al almuerzo y que va a ir el señor Garin.

A la una me ha llamado el Agregado cultural de México y me ha preguntado si puedo almorzar con él en el restaurante Praga. Quiere verme para hablar conmigo de la llegada del ballet mexicano y de otros asuntos. Le he dicho que sí, que le espero arriba, en el Praga. Hemos comido a las dos. A las tres me he despedido del Agregado mexicano y he vuelto al ministerio. Abajo, en el pasillo me he encontrado con Bobrov, que sale para Argentina uno de estos días.

— ¿Qué tal, Bobrov? ¿Cómo está usted? Me alegro de verle. ¿Cuándo se va usted?

— Yo también me alegro de verle a usted. Ya tengo los pasaportes y los visados. No tengo todavía los pasajes. Pensamos salir pronto, el doce o el quince.

— Entonces, nos vemos el día once.

— De acuerdo. Le espero el día once. Hasta la vista.

— Hasta el once.

A eso de las cuatro he bajado a la sala de conferencias. A las cuatro el Jefe del Departamento de Prensa ha dado una conferencia de prensa a los corresponsales extranjeros sobre las propuestas que ha hecho Rusia para el desarme. Luego, les ha respondido a los corresponsales a las preguntas que le han hecho.

■ 33. Прослушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Dónde trabaja Víctor Petrov? 2. ¿Cuántos días trabaja a la semana? 3. ¿Qué hace después de despertarse? 4. ¿Qué suele desayunar? 5. ¿Cómo suele ir a la oficina? 6. ¿Cómo es el despacho de Petrov? ¿Qué hay en él? 7. ¿Qué suele hacer Petrov en cuanto llega al despacho? 8. ¿Por qué ha llegado Petrov hoy a la oficina a las diez y no a las nueve como siempre? 9. ¿Qué ha hecho antes de despachar la correspondencia? 10. ¿Qué ha visto cuando ha abierto la correspondencia del día? 11. ¿Qué ha hecho Petrov después de recibir la invitación? 12. ¿Por qué le ha invitado el Agregado cultural de México a Petrov a almorzar con él en el Praga? 13. ¿Qué ha hecho Petrov cuando han terminado de almorzar? 14. ¿Con quién se ha encontrado en el pasillo del ministerio? 15. ¿De qué ha hablado con él? 16. ¿Por qué ha bajado Petrov a la sala de conferencias del Ministerio a eso de las cuatro? 17. ¿A qué preguntas ha contestado el Jefe del Departamento de Prensa?

34. Поставьте вопросы к тексту.

35. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и кратко расскажите содержание.

36. Перескажите текст.

37. Переведите на испанский язык:

a) 1. Я работаю 5 дней в неделю, с 9 часов утра до 6 часов вечера. Возвращаюсь домой часов в семь. 2. После того как я сделал резюме латиноамериканской прессы, я напечатал его на машинке. 3. Я не могу поехать встречать мексиканских журналистов. Вы можете их встретить? — Согласен, я их встречу. 4. Летом, когда не холодно, я совершаю прогулку

по улицам города. 5. Когда вы уезжаете в Петербург? – Я уезжаю на днях, числа 7 или 8.

б) Обычно я просыпаюсь рано. Встаю, бреюсь, умываюсь, одеваюсь и сажусь за стол завтракать. В 8 часов я уйду в министерство. 2. Сегодня я надеваю темный (oscuro) костюм. Я иду на обед в посольство Мексики. Я очень рад встретиться (увидеться) с моими мексиканскими товарищами. 3. На этой неделе я встретился в театре с корреспондентом газеты «Гран-ма». Он сказал мне, что на днях уезжает на Кубу.

в) 1. Кто приносит почту в отдел? – Я ее приношу. 2. А кто разбирает почту? – Разбирает ее Петров. 3. Что вы просите у Петрова? – Я прошу у него сегодняшние газеты. 4. Вы уже спускаетесь? – Да, я уже спускаюсь. Я поднялся напрасно (en vano), господин Гарин уже ушел. 5. Вам нравится обедать в ресторане? – Нет, я предпочитаю обедать дома. 6. Вам нравятся фрукты (frutas)? – Да, (нам) нравятся.

38. Сделайте небольшие сообщения на микротемы:

1. Вы получили приглашение на обед в посольство Мексики. Вы не можете пойти на обед. Скажите, как вы отказываетесь от приглашения. 2. Вы должны сделать доклад на политическую или экономическую тему. Расскажите, как вы готовите свой доклад. 3. Вы проснулись сегодня поздно. У вас мало времени. Расскажите, что вы делаете, прежде чем идти в университет (что вы сделали и что не сделали).

39. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. Lo siento mucho. 2. Muchas gracias por su invitación. 3. Entonces, nos vemos el día 11. 4. Me alegro de verle. 5. Les espero el día 20. 6. De acuerdo.

40. Дайте развернутые ответы на вопросы:

1. ¿Qué hace usted todos los días antes de salir de casa para ir a la universidad (a la oficina)? 2. ¿Qué suele usted desayunar? 3. ¿Con motivo de qué suele dar un almuerzo una embajada? 4. ¿Qué suele hacer un funcionario del Departamento de Prensa en la oficina? 5. ¿Con motivo de qué puede dar una conferencia de prensa el Departamento de Prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores de Rusia (España)?

41. Составьте диалоги:

1. Сегодня воскресенье. В 10 часов утра к вам приходит товарищ, с которым вы собираетесь пойти на выставку современной (moderno) техники. Вы объясняете ему, почему поздно сегодня встали, почему еще не побрились, не умылись и не позавтракали. 2. Российский журналист беседует с работником МИД Мексики о приезде в страну российского ба-лета, о культурных связях России с Мексикой.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

Cómo pasa Andrés el día

Andrés López se despierta a las siete en punto y se levanta en seguida. Hace muy buen tiempo. El sol entra en su cuarto por la ventana abierta. Andrés siempre hace gimnasia. Luego va al cuarto de baño, se limpia los dientes con el cepillo y la pasta dentífrica y se afeita con la maquinilla eléctrica, se lava con agua fría y jabón, se seca bien y se peina con el peine. Andrés está de buen humor, está alegre y optimista. Andrés vuelve a su cuarto a vestirse. Se pone un traje de verano y un sombrero claro. En la calle donde vive Andrés hay una cafetería y a ella va Andrés a desayunar. Le pide al camarero unas tostadas y un café. El camarero le trae en seguida el desayuno. Andrés sale de la cafetería y compra en un quiosco la prensa del día, un paquete de cigarrillos y una caja de cerillas.

Trabaja en la oficina desde las nueve hasta la una. Antes de ir a comer con los amigos, toma un refresco. Los amigos hablan de sus asuntos y de política. A las dos vuelve a la oficina. Cuando termina de despachar los asuntos, da una vuelta por las calles céntricas de Barcelona. Andrés vuelve a casa, cena y ve la TV. Luego, se desviste, se lava la cara y las manos, se pone el pijama y se acuesta. Andrés suele leer una novela de aventuras antes de dormirse.

* * *

(44, I) La señorita Lucía es la secretaria del señor Martínez. Este es el director de una gran fábrica y es un hombre alto y elegante y además soltero; por eso la señorita Lucía tiene la esperanza de casarse algún día con su jefe.

Un sábado por la tarde, poco antes de terminar el trabajo, el señor Martínez llama a su secretaria y le dice:

– ¿Qué piensa usted hacer el domingo por la noche? ¿Piensa usted salir a cenar y a bailar con algún chico?

– Oh, no – responde la señorita Lucía sonriendo amablemente –; pienso quedarme en mi casa; no tengo nada que hacer.

– Bien, me alegro; entonces trate de ser¹ puntual el lunes por la mañana y no llegue tarde², como ha hecho las últimas semanas.

¹ trate de ser... постарайтесь быть ...

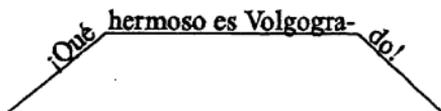
² no llegue tarde не опаздывайте

LECCIÓN 7

FONÉTICA

§ 69. Интонация восклицательных предложений

В восклицательных предложениях интонация нисходящая:



Примечание. В восклицательных предложениях восклицательный знак ставится в конце предложения и в начале, но в перевернутом виде.

■ 1. Прослушайте восклицательные предложения, повторите их за диктором во время паузы и прочитайте несколько раз вслух:

1. ¡Qué bien habla Pedro el inglés! 2. ¡Qué amable es su amigo! 3. ¡Qué inteligente es Pedro! 4. ¡Qué grande es Moscú!

§ 70. Правила слогоделения и переноса

1. Когда согласная находится между двумя гласными, она образует слог с последующей гласной: he-la-do, pe-lo-ta.

2. Когда между гласными находятся две согласные, одна согласная образует слог с предыдущей гласной, другая – с последующей: tin-te-ro, car-te-ra.

Примечания: а) согласные **b, c, f, g, p** в сочетании с **l** или **g** и согласные **t, d** в сочетании с **r** не разделяются: so-bre, ha-bla, o-fre-ce, es-crí-tor, Pe-dro, cen-tro, a-gre-gar, com-pren-der, a-cla-rar, in-flu-jo, in-glés, a-pli-car; б) Буквы **ll** и **rr** никогда не разделяются, так как обозначают один звук.

3. Если между гласными находятся три согласные, две согласные образуют слог с предыдущей гласной, а третья – с последующей: ins-ti-tu-ción.

4. Если между двумя гласными находятся четыре согласные, две согласные образуют слог с предыдущей гласной, две – с последующей: ins-truc-tor.

5. Префиксы и суффиксы при переносе отделяются целиком: sub-tro-pi-cal, in-tro-duc-ción.

6. Слог не может начинаться с **s**+согласная: es-pec-tá-cu-lo.

7. Дифтонги и трифтонги при переносе никогда не разделяются: lue-go, es-tu-dio, cua-tro, cam-biáis, Pa-ra-guay.

2. Разделите следующие слова на слоги:

casa, comida, lápiz, simpático, calle, avenida, correos, Madrid, escritor, comprar, libro, aprender, entrada, cobrar, retrato, nombre, Andrés, revista, cosmonauta, cuaderno, puente, edificio, estudiáis, Paraguay, Uruguay.

GRAMÁTICA

§ 71. Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения saber, oír

saber <i>знать (что-л.)</i>		oír <i>слышать, услышать</i>	
sé	sabemos	oigo	oímos
sabes	sabéis	oyes	oís
sabe	saben	oye	oyen

3. Проспрягайте в presente de indicativo:

saber el francés, oír música española.

4. Составьте предложения:

Образец: Sé el inglés.

(yo, tú, él, ella, usted
nosotros, vosotros,
ellos, ellas, ustedes)

saber	una poesía de Rubén Darío, el español, el inglés.
oír	la ópera <i>Carmen</i> , un concierto de Liszt.

§ 72. Futuro de indicativo

Простое будущее изъявительного наклонения

Futuro de indicativo выражает действие будущее по отношению к моменту речи и образуется прибавлением к инфинитиву спрягаемого глагола (всех 3-х спряжений) следующих окончаний: -é, -ás, -á, -emos, -éis, -án.

<i>I спряжение</i> trabajar	<i>II спряжение</i> comer	<i>III спряжение</i> vivir
trabajar-é	comer-é	vivir-é
trabajar-ás	comer-ás	vivir-ás
trabajar-á	comer-á	vivir-á
trabajar-emos	comer-emos	vivir-emos
trabajar-éis	comer-éis	vivir-éis
trabajar-án	comer-án	vivir-án

Некоторые глаголы индивидуального спряжения (**decir, haber, hacer, poner, querer, saber, salir, tener, venir** и др.) спрягаются в futuro de indicativo по особой схеме (см. Приложение II).

Многие глаголы индивидуального спряжения и все отклоняющиеся глаголы спрягаются в futuro de indicativo как правильные.

5. Проспрягайте в futuro de indicativo:

almorzar a la una, responder a unas cartas, subir al despacho, acostarse tarde, vestirse, ponerse el traje, quitarse el abrigo, salir a la calle, no tener tiempo, venir temprano, saber la lección, poder pasear, hacer gimnasia, decir "Buenas tardes".

6. Ответьте на вопросы:

a) 1. ¿A qué hora se levantará usted mañana? 2. ¿Dónde desayunará usted? 3. ¿A qué clases asistirá usted mañana? 4. ¿Cuántas horas pasará usted en la universidad? 5. ¿A qué hora comerá usted? 6. ¿Se lavará usted las manos antes de sentarse a la mesa? 7. ¿Irá usted al cine o al teatro mañana por la tarde? 8. ¿A qué hora volverá a casa?

b) 1. ¿A qué hora saldrá usted de casa mañana? 2. ¿Se pondrá usted el abrigo para salir? 3. ¿Qué dirá usted a sus padres (hermanos) antes de salir? 4. ¿A qué hora vendrá usted a la universidad? 5. ¿Tendrá usted mucho que hacer mañana? 6. ¿Podrá usted dar una vuelta después de comer? 7. ¿Qué hará usted por la tarde? 8. ¿Habrá mañana periódicos españoles en el quiosco de la universidad?

7. Задайте вопросы упр. 6, используя местоимения **ustedes, tú, vosotros**, и ответьте на них.

8. Составьте вопросы с глаголом в futuro de indicativo и ответьте на них:

Образец: – ¿Qué pondrá usted sobre la mesa?
– Pondré los libros.

¿Qué	poner	(tú, él, usted, vosotros, ellos, ustedes)	sobre la mesa, en el armario?
	hacer		mañana, pasado mañana?
	decir		por la tarde, por la noche?
¿Ponerse	¿Ponerse		después de entrar en clase?
	¿Tener		para saludar a un amigo por la tarde?
¿A qué hora	salir		el abrigo (el sombrero) para salir a la calle?
	venir		que trabajar mañana?
¿Cuándo	venir		tiempo de dar una vuelta?
	poder		de casa, de la universidad?
¿Saber	¿Saber		de clase de español?
		a la universidad mañana?	
		a clase de español?	
		viajar por Ucrania?	
		venir a casa?	
		el español bien el año que viene?	
		la lección mañana?	

9. Расскажите, как вы завтра проведете день:

10. Переведите на испанский язык:

а) 1. Завтра мы поедем во Владимир. Мы проведем там весь день и хорошо отдохнем. Погуляем по городу, посетим музеи, а вечером вернемся в Москву. 2. Ты завтра будешь дома? – Нет, не буду. Я буду занят. Буду весь день работать в министерстве. Буду готовить доклад о Мексике. 3. Вы напечатаете на машинке мой доклад? – Я напечатаю его с большим удовольствием. 4. Когда вы мне позвоните (по телефону)? – Я позвоню вам в четверг.

б) Завтра будет хорошая погода. Будет солнечно. Я встану рано, надену светлый костюм и поеду в Архангельское. Я выйду из дому в шесть часов и в семь уже буду в Архангельском. Я смогу посетить музей, совершить прогулку по парку и хорошо провести день. Вечером я вернусь в город. Я скажу своим друзьям, что Архангельский музей замечательный.

§ 73. Gerundio. Герундий

Герундий – неизменяемая глагольная форма, совмещающая в себе признаки глагола и наречия.

Gerundio правильных глаголов образуется прибавлением к их основе окончаний:

-**ando** – для глаголов I спряжения: **trabajando**;

- **iendo** – для глаголов II и III спряжения: **comiendo, escribiendo**.

Правильные глаголы II и III спряжения с основой, оканчивающейся на гласный, имеют окончание **-yendo**:

leer – **leyendo**

Некоторые глаголы индивидуального спряжения и отклоняющиеся глаголы II, III, IV и VI групп имеют особые формы герундия (см. Приложения I, II).

Герундий в основном употребляется в составе глагольной конструкции **estar + gerundio**, которая выражает действие длительное, протекающее в момент речи. Эта конструкция может употребляться во всех грамматических временах:

Estamos **trabajando**.

Мы *работаем* (сейчас).

He estado **hablando** con Pedro esta mañana.

Я *разговаривал* с Педро сегодня утром.

Возвратные и личные местоимения-дополнения в acusativo и dativo обычно ставятся после герундия и пишутся слитно с ним (хотя употребителен и обычный вариант):

Está preparándose para el examen.

Он (она) *готовится* к экзамену.

Está aprendiéndolo (el inglés) *ими*

Он (она) *изучает* его (английский язык).

Lo está aprendiendo.

11. Образуйте gerundio от глаголов:

estudiar, preguntar, responder, comer, escribir, asistir.

12. Проспрягайте в presente de indicativo:

estar estudiando español, estar leyendo un libro, estar escribiendo una carta.

13. Переведите на русский язык:

1. Estoy trabajando en el aula. 2. Estamos mirando una revista cubana. 3. Están hablando con el profesor. 4. Estoy escribiendo un relato sobre México. 5. Estamos fumando en el pasillo. 6. Está escribiendo un informe.

14. Употребите вместо глаголов в presente de indicativo конструкцию **estar + gerundio**; переведите предложения на русский язык:

1. Descanso en casa. 2. Tomamos un refresco. 3. Mis amigos pasean por el parque. 4. Compramos libros. 5. ¿Escribe usted una carta? 6. Comen en un restaurante. 7. Hablan en el pasillo.

§ 74. Pronombres demostrativos. Указательные местоимения

Указательные местоимения в предложении могут употребляться как местоимения-существительные и как местоимения-прилагательные:

Указательные местоимения-прилагательные				Указательные местоимения-существительные				
Род	Ед. число	Мн. число		Ед. число	Мн. число			
Мужской	este	этом	estos	эти	éste	этом	éstos	эти
	ese	этом,	esos	эти,	ése	этом,	ésos	эти,
		том		те		том		те
	aquel	том	aquellos	те	aquél	том	aquéllos	те
	esta	эта	estas	эти	ésta	эта	éstas	эти
Женский	esa	эта,	esas	эти,	ésa	эта,	ésas	эти
		та		те		та		те
	aquella	та	aquellas	те	aquella	та	aquellas	те
Средний	—	—	—	esto	это	—	—	
				eso	это			
				aquello	то			

а) В русском языке имеются две формы указательных местоимений (этом – эта, том – та), а в испанском три:

este (estos), **éste** (éstos), **esta(s)**, **ésta(s)** – указывает на то, что лицо или предмет находится вблизи говорящего;

ese (esos), **ése** (ésos), **esa(s)**, **ésa(s)** – лицо или предмет находится ближе к слушающему, чем к говорящему;

aquel (aquellos), **aquél** (aquéllos), **aquella(s)**, **aquella(s)** – лицо или предмет находится далеко от говорящего и слушающего.

Выбор местоимения может зависеть также и от временного фактора. Когда речь идет о совершенном действии (в прошлом), часто вместо русского местоимения *этом* употребляется местоимение **ese** или **aquel**. Например: в *этом* день ... (речь идет о прошлом) – **ese día** или **aquel día**.

б) Указательные местоимения-прилагательные обычно стоят перед существительным и согласуются с ним в роде и числе; употребляются всегда без артикля:

Este periódico es cubano. Aquella revista es argentina.

в) Указательные местоимения-существительные употребляются самостоятельно, и, в отличие от указательных местоимений-прилагательных, несут на себе графическое ударение (кроме форм среднего рода):

**Este armario es blanco, aquél es amarillo.
Estas puertas son altas, aquéllas son bajas.**

15. Употребите поочередно **este, ese, aquel**, согласуя их в роде и числе с существительными:

1. ... teatro es nuevo. 2. ... casa es grande. 3. ... cuartos son claros. 4. ... ventanas son altas. 5. ... puertas son bajas. 6. ... pared es azul. 7. ... cuadernos son grises.

16. Употребите соответствующие указательные местоимения:

1. Esta sala es clara, ... también es clara. 2. Esa ventana es alta, ... es baja. 3. Estas mesas son grandes, ... también son grandes. 4. Este escritorio es marrón, ... es negro. 5. Estos periódicos son españoles, ... son alemanes. 6. Esas carpetas son verdes, ... son azules.

17. Переведите на испанский язык:

1. Этот мальчик высокий, а тот низкий. 2. Эта девушка красивая, а та – некрасивая. 3. У этого юноши зеленые глаза, а у того голубые. 4. Эти девочки темноволосые, а те светловолосые. 5. Эти парни женаты, а те холостяки. 6. Эти женщины очень симпатичные, и те тоже симпатичные. 7. Эти юноши энергичные и сильные, и те тоже сильные и энергичные.

§ 75. Наречия места **aquí, ahí, allí**

Русским наречиям места *здесь – там* в испанском языке соответствуют три формы:

aquí *здесь* – лицо (предмет) находится близко к говорящему и слушающему;

ahí *там* – лицо (предмет) находится ближе к слушающему;

allí *там* – лицо (предмет) находится далеко от говорящего и слушающего:

Paso siempre la tarde **aquí**, en **esta** habitación.

El profesor de historia está **ahí**, junto a **esa** ventana.

Su casa está **allí**, cerca de **aquel** edificio gris.

Я всегда провожу вечер здесь, в *этой* комнате.

Преподаватель истории стоит (находится) *здесь (там)*, у *этого (того)* окна.

Его дом находится *там*, у *того* серого здания.

Обратите внимание на соотношение значений указательных местоимений и наречий места: **este – aquí, ese – ahí, aquel – allí**.

18. Употребите соответствующие наречия места:

1. El periódico está ... , en esta mesa.
2. El mapa está ... , sobre aquel armario.
3. La cartera está ... , sobre esos periódicos.
4. ¿Dónde está el periódico español? – Está ... , en aquella mesa.
5. ¿Dónde está el teléfono? – Está ... , en ese escritorio.
6. ¿Dónde está la máquina de escribir? – Está ... , sobre aquella mesa marrón.

19. Ответьте на вопросы, не опуская подлежащего:

1. ¿Dónde está esta mesa?
2. ¿Dónde están esas revistas?
3. ¿Dónde están aquellos periódicos?
4. ¿Es grande esa ventana?
5. ¿Es alta esta puerta?
6. ¿Son españoles aquellos libros?

§ 76. Preposiciones compuestas. Сложные предлоги

а) Наречия м е с т а с предлогом **de** могут образовывать сложные предлоги:

Наречия места	Сложные предлоги
cerca – <i>близко</i>	cerca de – <i>близко от чего-л./кого-л.</i>
lejos – <i>далеко</i>	lejos de – <i>далеко от чего-л./кого-л.</i>
delante – <i>впереди</i>	delante de – <i>впереди чего-л., кого-л., перед чем-л./кем-л.</i>
detrás – <i>позади</i>	detrás de – <i>позади чего-л./кого-л.</i>
dentro – <i>внутри</i>	dentro de – <i>внутри чего-л.</i>
fuera – <i>вне</i>	fuera de – <i>вне чего-л.</i>
en medio – <i>посередине</i>	en medio de – <i>посередине чего-л.</i>
encima – <i>сверху</i>	encima de – <i>сверху чего-л., над чем-л.</i>
debajo – <i>под</i>	debajo de – <i>под чем-л.</i>
a la derecha – <i>справа</i>	a la derecha de – <i>справа от чего-л./кого-л.</i>
a la izquierda – <i>слева</i>	a la izquierda de – <i>слева от чего-л./кого-л.</i>
enfrente – <i>напротив</i>	enfrente de – <i>напротив чего-л./кого-л.</i>
	junto a – <i>рядом с чем-л./кем-л.</i>

б) Наречия в р е м е н и с предлогом **de** также образуют сложные предлоги:

antes – прежде, раньше

después – потом

antes de – перед тем как; прежде чем

después de – после того как

Примечание. В отличие от сложных предлогов, образованных от наречий места, предлоги **antes de** и **después de** могут сочетаться не только с существительными, но и с инфинитивом (см. предыдущий урок):

Desayuno **antes de ir** al ministerio.

Después de las clases vamos a casa.

Después de ver la prensa, leo la correspondencia.

Я завтракаю, *прежде чем идти* в министерство.

После занятий мы идем домой.

После того, как я просматриваю газеты, я читаю корреспонденцию.

20. Прочитайте, переведите предложения; назовите антонимы выделенных слов:

a) 1. Vivo **cerca del** centro. 2. Estoy sentado **a la izquierda de** Petrov. 3. **Delante de** la casa hay un café. 4. Los libros están **dentro del** armario. 5. La revista está **encima de** la cartera.

b) 1. Trabajo **lejos de** casa. 2. Mi mesa está **a la derecha de** la puerta. 3. **Detrás de** la mesa hay una silla. 4. Las cartas están **debajo de** la carpeta. 5. Los mapas están **fuera del** armario.

21. Составьте предложения:

a) Образец: La mesa está cerca de la ventana.

mesa(s) silla(s) armario(s) butaca(s)	está(n)	cerca de, lejos de, delante de, a la izquierda de, a la derecha de, junto a, enfrente de	la ventana la puerta el armario
		en medio de, fuera de	el despacho el cuarto
bolígrafo(s) lápiz periódico(s)		encima de, debajo de, dentro de, detrás de	la carpeta la cartera

b) Образец: Antes de salir de casa, leo la prensa.

Después de llegar a la redacción, despacho la correspondencia.

antes de	salir de casa	(yo, tú, él, ella,	desayunar, leer la prensa, ponerse el abrigo
----------	---------------	--------------------	---

después de	llegar al despacho (a la redacción)	usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	saludar a sus compañeros, despachar la correspondencia, recibir a un corresponsal
------------	-------------------------------------	---	---

22. Спросите:

где находится стол преподавателя по отношению к двери, окну, вашим столам; где находятся ваши столы, стулья, шкаф и другие предметы; где находятся ручка, книга и другие предметы по отношению друг к другу.

Образец: ¿Está la mesa del profesor cerca de la ventana?

23. Переведите на испанский язык:

1. Министерство иностранных дел находится близко от центра столицы. 2. В моем кабинете стол стоит справа от двери, а шкаф слева от двери. 3. В шкафу (внутри шкафа) лежат мои репортажи о Латинской Америке. 4. Книга по журналистике лежит на портфеле (сверху портфеля), а письма из Лимы – под папкой. 5. Посреди стола стоит телефон. Перед телефоном лежит блокнот, а за телефоном (позади телефона) телефонный справочник. 6. Мой дом (находится) напротив министерства.

§ 77. Numerales ordinales. Порядковые числительные

primero – первый	sexto – шестой
segundo – второй	séptimo – седьмой
tercero – третий	octavo – восьмой
cuarto – четвертый	noveno – девятый
quinto – пятый	décimo – десятый

Порядковые числительные согласуются с существительными в роде и числе и обычно употребляются с определенным артиклем: **el segundo piso, la quinta sala.**

Числительные **primero** и **tercero** перед существительными мужского рода ед. числа теряют конечное **o**: **el primer concierto, но la primera alumna и los primeros conciertos; el tercer piso, но la tercera sala.**

Обратите внимание на принятые сокращения порядковых числительных:

a) segundo (cuarto, etc.) piso = 2^o (4^o, etc) piso;

b) primero (primer) = 1^{ro} (1^{er} piso)

tercero (tercer) = 3^{ro} (3^{er} piso)

Порядковые числительные со словами **curso, clase** могут употребляться без артикля: **Soy alumno de primer curso.**

Примечание. Порядковые числительные после 10 в разговорной речи почти не употребляются, их заменяют числительные количественные.

24. Назовите порядковые числительные с первого до десятого.

25. Прочитайте; обратите внимание на согласование порядкового числительного с существительным:

el 1^{er} piso, la 2^a habitación, el 4^o despacho, el 3^{er} cuarto, la 5^a mesa, el 8^o concierto, la 1^a novela, el 6^o festival, la 9^a clase, el 7^o piso, el 10^o texto, la 3^a avenida.

26. Ответьте на вопросы:

1. ¿En qué piso vive usted? 2. ¿En qué piso está la biblioteca de la universidad? 3. ¿Está en el primer piso el aula de español? 4. ¿Cuántas aulas hay en el segundo piso? 5. En qué curso estudia usted? 6. ¿Cómo es la primera lección? 7. ¿Es fácil el texto de la cuarta lección? 8. ¿Qué lección estudian ustedes ahora?

27. Составьте предложения:

Образец: Estudio el tercer texto.

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	estudiar, leer, contar, aprender	la primera (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10) lección, el primer (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10) texto
	vivir en, estar en	el primer (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10) piso, la primera (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10) avenida

§ 78. Придаточные предложения обстоятельства времени

Придаточные предложения обстоятельства времени присоединяются к главному союзами: **cuando** – *когда* (в отличие от вопросительного слова **¿cuándo?** пишется без ударения), **en cuanto** – *как только*, **mientras** – *пока, в то время как* и другими:

Cuando hace mal tiempo, vamos en metro al ministerio.

В плохую погоду мы едем в министерство на метро.

En cuanto entro en el despacho, abro la ventana.

Как только я вхожу в кабинет, я открываю окно.

Mientras tú hablas con el secretario, yo veo la prensa.

Пока ты разговариваешь с секретарем, я просматриваю прессу.

28. Ответьте на вопросы, употребляя придаточные предложения времени:

1. ¿Qué hacen sus padres (hermanos) mientras usted desayuna? 2. ¿Qué toma usted para ir a la universidad cuando hace mal tiempo? 3. ¿Pasea usted cuando llueve? 4. ¿Cómo saludan ustedes a sus amigos cuando entran en el aula? 5. ¿Dónde

están sus hermanos (padres) mientras está usted en la universidad? 6. ¿Se va usted de la universidad en cuanto terminan las clases?

29. Переведите на испанский язык:

1. Пока я завтракаю, мой брат читает газеты. 2. В плохую погоду я сажусь в метро. Когда погода хорошая, я иду в университет пешком. 3. Как только я вхожу, мои товарищи здороваются со мной (меня приветствуют). 4. Когда я возвращаюсь домой поздно, мне открывает дверь мой брат.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

Buenas noches. – Добрый вечер.

agradable *adj* приятный
agregado m de prensa пресс-атташе
agua *f* вода
alcoba *f* (**dormitorio m**) спальня
algo *pron* что-нибудь
ancho *adj* широкий
apartamento *m* квартира
arreglarse приводить себя в порядок
arte *m* искусство
ascensor *m* лифт
balcón *m* балкон
bastante *adv* достаточно
bolso *m* сумка
calefacción *f* **central** центральное отопление
caliente *adj* горячий
cenar *vi, vt* ужинать
cerrar (I) *vi* закрывать
cocina *f* кухня
comodidad *f* удобство
cómodo *adj* удобный
cruzar *vi* пересекать
cuadrado *adj* квадратный
cuadro *m* картина
cuarto *m* комната; – **de baño** ванная комната; – **de estar** гостиная
charlar *vi* беседовать, разговаривать
desde luego конечно, разумеется
edificio *m* здание
elegir (II) *vi* выбирать
en seguida *adv* сразу, тотчас же
entre *prep* между

entrevista *f* встреча
escritor *m* писатель
estación *f* станция, вокзал
estrecho *adj* узкий
excursión *f* экскурсия
felicitar *vi* поздравлять
flor *f* цветок
frío *adj* холодный; *m* прохладительный напиток
garaje *m* гараж
gas *m* газ
habitación *f* комната
idioma *m* язык
librería *f* книжный шкаф, библиотека
literatura *f* литература
mexicano *adj* мексиканский
moderno *adj* современный
momento *m* момент
mueble-bar *m* бар (мебель)
nada *pron* ничего
número (сокр. №) *m* номер
obra *f* произведение
oír* *vi* слышать, услышать
organizar *vi* организовать
París *m* Париж
pequeño *adj* маленький
persona *f* человек, лицо
piso *m* квартира; этаж
poco *adv* мало; **un** ~ немного
poesía *f* поэзия, стихотворение
popular *adj* народный
quedarse оставаться

redondo *adj* круглый
regalar *vt* дарить
repetir (II) *vt* повторять
rosa *f* роза
Rostov el Grande Ростов Великий
saber* *vt* знать (*что-л.*)

samovar *m* самовар
santo *m* именины
sofá *m* софа, диван
tiempo *m* время
tomo *m* том

Perdonen ustedes, por favor. – Извините, пожалуйста.

Muchísimas gracias. – Огромное спасибо.

No hay de qué. – Не за что.

¡Ah! – Ах!

alguna vez когда-нибудь

¿Cómo se va ... ? – Как пройти (проехать) ... ?

cualquier cosa что-нибудь

es que ... дело в том, что ...

esta noche сегодня вечером

estar* **invitado** быть приглашенным

estar* **listo (para)** быть готовым (*к чему-л., для чего-л.*)

estar* **vestido** быть одетым

felicitar en el día de su santo поздравлять с именинами

la semana (el año) que viene на будущей неделе (в будущем году)

la señora de супруга (*кого-л.*)

la señora de la casa хозяйка дома

los Gutiérrez супруги Гутьеррес

llamar a la puerta стучать (звонить) в дверь

llegar tarde (a) опаздывать (*куда-л., на что-л.*)

muchas felicidades поздравляю (поздравляем)

no está bien неудобно, нехорошо

poner* **el tocadiscos** включать проигрыватель

por la tarde (la noche) вечером (ночью)

¡Qué Kremlin más bonito! – Какой красивый Кремль!

ser* **aficionado** (a) увлекаться (*чем-л.*), быть любителем (*чего-л.*)

sin falta обязательно, непременно

son las siete y pico уже восьмой час (семь с минутами)

tomar el ascensor ехать в лифте, сесть в лифт

30. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя слова и словосочетания:

1. Vivimos en un apartamento con todas las comodidades.– Vivir cerca (lejos) del centro, en un edificio de nueve (12, 14, 16) pisos, tener un apartamento (un piso) moderno con todas las comodidades: agua caliente, gas, calefacción central, teléfono, ascensor; tener tres habitaciones: dormitorio, cuarto de estar cómodo y alegre, despacho con una gran librería; cocina, cuarto de baño; garaje delante (detrás) del edificio.

2. Es el santo de un amigo.– Ser el santo (el cumpleaños – день рождения) de un amigo; estar invitado(s) a cenar esta noche; querer regalar a su amigo algunas obras de escritores (poetas) rusos (españoles), ir a comprar un regalo, elegir un tomo de poesías de García Lorca; no estar bien llegar tarde, arreglarse, estar vestido(s), estar listo(s) para salir en seguida; cerrar la puerta, bajar en

ascensor, tomar el metro, cruzar la calle; tomar el ascensor para subir, llamar a la puerta, felicitar a ... en el día de su santo, regalar un tomo de poesías; cenar, charlar de arte, de literatura, de sus entrevistas con escritores; poner el tocadiscos, oír música popular; despedirse de los amigos.

3. Vamos a Rostov el Grande.— (La universidad) organizar la semana que viene una excursión (a Rostov), ir en coche, salir el viernes (el sábado) por la mañana (por la tarde, por la noche), quedarse el domingo, volver el lunes por la mañana; ser aficionado al arte, ir sin falta a la excursión, saber cómo se va a Rostov, ser una excursión muy agradable, tener tiempo para ver bien el Kremlin de Rostov, los museos, las obras de arte.

31. a) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. — ¿Dónde viven ahora los Contreras?

— Viven cerca de aquí, en el número 12 de la calle Goya. La casa es un edificio moderno de 15 pisos. Ellos viven en el décimo. Yo prefiero, desde luego, un segundo o un tercer piso. No me gusta tener que tomar el ascensor para subir y bajar.

— ¿Tienen un buen apartamento?

— Sí, tienen un piso con todas las comodidades: agua caliente, gas y calefacción central. Tienen cuatro habitaciones: despacho, cuarto de estar, dos dormitorios (uno grande y otro pequeño y estrecho), cocina y cuarto de baño. Me gusta el cuarto de estar porque tiene un balcón muy ancho y es muy claro. Contreras tiene en el cuarto dos magníficos cuadros y una buena librería con obras de escritores extranjeros. Contreras domina algunos idiomas y habla un poco el francés. Hay, además, en el cuarto un sofá, unas butacas muy cómodas y un mueble-bar. Suelo pasar allí ratos muy agradables.

— ¿Son ustedes muy amigos?

— Sí, mucho. La señora de Contreras es como yo muy aficionada al arte y a la música popular. Tiene una buena colección de discos. Yo le he regalado muchos de ellos. Cuando voy a su casa, la señora elige algún disco de música folclórica, pone el tocadiscos, oímos ritmos latinoamericanos y charlamos de arte y literatura. ¡Qué personas más simpáticas son!

2. — Son las siete y pico y no estáis vestidos. Es el santo de la señora de la casa. Estamos invitados esta noche a cenar y no está bien llegar tarde.

— Es que tenemos tiempo todavía. Nos arreglamos en un momento ...

— Repito que tenemos que salir en seguida.

— Bueno, ya estamos listos. ¿Has estado alguna vez en casa de los López?

¿Sabes cómo se va?

— Sí, desde luego. Vamos a tomar un taxi porque viven bastante lejos y tenemos que cruzar la ciudad.

— ¿Cierras tú la puerta, Andrés?

— Sí, yo la cierro y bajamos a la calle.

3. — ¿No quiere tomar nada antes de almorzar, amigo Cortés?

— Cualquiera cosa, algo muy frío.

– Bien, entonces vamos a tomar un refresco mientras me cuenta usted su entrevista con los escritores argentinos.

4. – ¿Quieres ver quién llama a la puerta?

– Voy a ver. ¡Ah, es usted, Andrés! Buenas noches.

– Buenas noches. Vengo a felicitar a Luis en el día de su santo.

– Pase usted ... Luis, es Andrés que viene a felicitarte ...

– Muchas felicidades, Luis. Le traigo un tomo de poesías de García Lorca. Ya sé que le gusta la poesía.

– Lorca es mi poeta favorito. Muchísimas gracias.

– No hay de qué, por favor.

5. – Perdone usted, Garin. ¿Quiere decirme para cuándo se organiza la excursión a Súsald?

– Para el sábado que viene. Vamos sin falta. Salimos de aquí el sábado por la noche, nos quedamos allí el domingo y volvemos el lunes por la mañana.

b) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

32. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. – ¿Dónde viven los Ivanov?

– Ивановы живут теперь очень далеко отсюда, в Химках-Ховрино, в новом 16-ти этажном доме.

– ¿En qué piso viven?

– На седьмом.

– ¿Tienen un buen apartamento?

– Да, у них квартира со всеми удобствами: горячая вода, газ, центральное отопление, телефон, лифт.

– ¿Cuántas habitaciones tienen?

– У них три комнаты: гостиная, спальня и кабинет. Очень большая кухня и ванная комната.

2. – ¿Quiere decirme cómo se va al Conservatorio?

– Вы должны перейти площадь, а затем идти направо по той широкой улице.

– Muchísimas gracias.

– Не за что.

3. – Андрей, ты слышишь? Это стучит Петр.

– Sí, lo oigo muy bien, voy a abrirle en seguida.

– Добрый вечер, друзья. Вы готовы? Нас ждут к семи, опаздывать неудобно.

– Pedro se queda en casa, y yo estoy vestido en seguida. Tenemos tiempo todavía.

– Я повторяю, что опаздывать неудобно, а сейчас уже 6 с небольшим. Мы обязательно должны выйти сейчас же.

– Ya estoy listo, vamos.

4. – ¿A dónde va usted, Pedro?

– Иду покупать подарок (*regalo m*). Я приглашен на ужин к Ивановым. На следующей неделе именины Ольги, их дочери. Я не знаю, что подарить ей, что выбрать.

- ¿A qué es aficionada?
 - Она увлекается поэзией, искусством и латиноамериканской музыкой.
 - Entonces, puede usted regalarle unos discos de música folclórica.
5. - Добрый вечер! Извините, пожалуйста, я немного опоздал. Поздравляю Вас.
- Muchas gracias. ¡Qué flores más bonitas! Pase usted y siéntese. ¿No va a tomar nada antes de cenar?
 - Спасибо, я выпью немного лимонада.

33. Употребите данные сложные предлоги:

cerca de, encima de, lejos de, debajo de, delante de, dentro de, fuera de, a la derecha de, a la izquierda de, detrás de, enfrente de, junto a, en medio de

1. La mesa de escribir está ... la ventana. 2. El bolso de María está ... el armario, ... unos periódicos. 3. El quiosco está ... el metro. 4. Las librerías están ... el despacho, están en el pasillo. ... las librerías hay mapas de América Latina. 5. La Universidad de Moscú está ... el centro. 6. Vivimos en la calle Pushkin, ... el Gran Teatro. 7. El cuarto de baño está ... la cocina. 8. ¿Dónde está mi cartera? ¿No la ves? Está ... aquellos periódicos. 9. Los Andrade viven en una casa de 10 pisos. ... la casa hay un parque. El garaje está ... la casa. 10. La estación del metro está ... nuestra casa. 11. ... la sala hay una gran mesa.

34. Составьте предложения со словосочетаниями:

estar invitado, estar listo, llegar tarde, ser aficionado a, felicitar en el día del santo (cumpleaños).

35. Назовите существительные, которые могут сочетаться с прилагательными:

fuerte, feo, simpático, agradable, alegre, cómodo, ancho, estrecho, moderno, pequeño, magnífico.

■ **36. Прослушайте и перескажите:**

Le espero en Lima

Mi amigo, el periodista y escritor Garrido, se va la semana que viene a Perú. Estoy invitado a cenar esta noche en su casa.

Por la mañana, después de una entrevista con un corresponsal, voy a comprar reproducciones de obras de Rubliov. Elijo dos, magníficas. Quiero regalarlas a Garrido. Sé que le van a gustar, pues Garrido es aficionado al arte. Vuelvo a la redacción y a las ocho estoy listo para salir. Cierro la puerta del despacho y bajo a la calle. Tomo un taxi, pues no está bien llegar tarde. Tenemos que cruzar la ciudad y le digo al chófer cómo se va.

Llego a casa de Garrido, tomo el ascensor para subir al piso y llamo a la puerta. Garrido sale a recibirme.

- Llego un poco tarde, perdone usted, por favor - digo yo.

Felicito a Garrido, pues en Lima va a ser el director de una revista y le regalo las reproducciones. Le gustan mucho y me da las gracias.

– ¿No va usted a tomar nada antes de cenar?– pregunta Garrido.

– Cualquier cosa, algo frío – contesto.

Charlamos de arte, de música. Garrido pone el tocadiscos y oímos ritmos peruanos. Me quedo en casa de Garrido hasta las once. A las once me despido de mi amigo.

– ¿Ha estado usted alguna vez en Lima, señor Ivanov? ¿No? Entonces le espero en mi casa de Lima.

– Muchísimas gracias.

– No hay de qué, por favor. Repito que le espero en Lima. Hasta la vista, pues.

– Hasta la vista y buen viaje, señor Garrido.

■ 37. Прослушайте текст; прочитайте и переведите его:

TEXTO

VAMOS A CENAR A CASA DE LOS GUTIÉRREZ

Mi mujer y yo vamos esta noche a casa de los Gutiérrez. Gutiérrez es el Agregado de prensa mexicano. Es el santo de la señora de Gutiérrez y estamos invitados a cenar.

– ¿Qué estás haciendo?– le digo a mi mujer –. Te repito que no está bien llegar tarde. No tenemos que esperar a Pablo. Me ha dicho que no vendrá. No tendremos tiempo para comprar flores y llegaremos los últimos. Son las siete y pico y no te has vestido todavía. ¿Me oyes, María? ¿Qué traje te pondrás?

– Te oigo, Víctor. Me estoy arreglando. Me pondré el azul. En seguida estaré lista ... Bueno, ya estoy vestida. Un momento, es que no encuentro el bolso ... ¡Ah! Ahí está debajo de esas revistas. Ya podemos salir.

– Los Gutiérrez viven ahora en la Avenida Kutúzov, № 17, tercer piso. Está bastante lejos de casa. Vamos a ir en metro.

Salimos de casa, cerramos la puerta y bajamos a la calle. Junto al metro compramos unas flores. María elige unas rosas. Tomamos el metro y a las ocho llegamos a la estación de Kíev.

– ¿Sabes cómo se va? – pregunta María.

– Desde luego. He estado ya en su casa. Tenemos que cruzar la plaza. Luego, iremos por ahí, por esa calle estrecha que está enfrente ... Ya estamos cerca – le digo a mi mujer cuando llegamos a la Avenida Kutúzov –. Los Gutiérrez viven en aquel edificio moderno de doce pisos que está allí, con un garaje detrás.

Llegamos a casa de los Gutiérrez y tomamos el ascensor. Llamamos a la puerta. Los Gutiérrez salen a recibirnos. Entramos y felicitamos a la señora de la casa en el día de su santo.

– Muchas felicidades, Isabel – le decimos y le regalamos las rosas y un pequeño samovar.

La señora nos da las gracias, y pasamos al cuarto de estar.

Los Gutiérrez viven en un apartamento con todas las comodidades: agua caliente, gas, calefacción central, teléfono y ascensor. El piso tiene tres habitaciones: cuarto de estar, dos dormitorios; cocina y cuarto de baño. El cuarto de estar es una

habitación grande y clara. Tiene dos ventanas anchas y altas y un balcón. Entre las ventanas hay una librería. Dentro de ella hay obras en lenguas extranjeras. Gutiérrez domina algunos idiomas y habla un poco el ruso. Encima de la librería hay un cuadro. En medio de la habitación hay una mesa cuadrada y unas sillas. A la derecha de la puerta hay un sofá y dos butacas muy cómodas con una mesa redonda delante. A la izquierda hay un mueble-bar.

– ¿No van ustedes a tomar nada antes de cenar? – pregunta la señora de Gutiérrez –. ¿Qué prefieren ustedes?

– Cualquier cosa, muchas gracias – dice María.

– Yo tomaré algo frío – digo yo.

Mientras tomamos un refresco, charlamos de arte, de literatura, de los escritores latinoamericanos. Gutiérrez nos cuenta su última entrevista con Neruda en París. Gutiérrez sabe que soy aficionado a la poesía y me regala un tomo de poesías de Pablo Neruda.

– Muchísimas gracias – le digo a Gutiérrez.

– No hay de qué, por favor – contesta Gutiérrez.

A las nueve llegan dos jóvenes peruanos, amigos de la familia.

– Buenas noches – dicen –. Perdonen ustedes, por favor. Llegamos un poco tarde. Es que venimos de Rostov el Grande. ¡Qué Kremlin más bonito!

– ¿Han estado ustedes alguna vez en Rostov? – pregunto yo.

– No, no hemos estado todavía – dice Gutiérrez –. Iremos la semana que viene. Me alegro de poder visitar Rostov. El Ministerio organiza una excursión. Haremos el viaje en coche. Saldremos el sábado por la tarde. Mañana sabré a qué hora salimos y me dirán si volvemos el domingo por la noche o el lunes por la mañana. Habrá tiempo para todo. Me alegro porque Isabel querrá ver bien el Kremlin y los museos. Será una excursión muy agradable.

– Tienen ustedes que ir sin falta – digo yo –. Rostov les gustará.

Después de cenar, la señora de Gutiérrez pone el tocadiscos y oímos música popular latinoamericana. Nos quedamos en casa de los Gutiérrez hasta bastante tarde. A las once nos despedimos de ellos. Son unas personas muy simpáticas y pasamos bien el tiempo en su casa.

■ 38. Прослушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Qué van a hacer los Petrov esta tarde? 2. ¿Qué hace la mujer de Petrov antes de ir a casa de los Gutiérrez? 3. ¿Por qué le dice Petrov a María que no tendrán tiempo de comprar flores? 4. ¿Que hacen los Petrov después de salir de casa? 5. ¿Cómo van a casa de los Gutiérrez? 6. ¿Cómo es el apartamento de los Gutiérrez? ¿Qué comodidades tiene? 7. ¿De qué hablan Petrov y Gutiérrez mientras toman un refresco antes de cenar? 8. ¿Por qué llegan un poco tarde a cenar unos jóvenes amigos de la familia? 9. ¿Han estado los Gutiérrez alguna vez en Rostov? 10. ¿Cuándo piensan ir? 11. ¿Sabe ya Gutiérrez cuándo saldrán? 12. ¿Cómo pasan el tiempo los invitados después de cenar?

39. Поставьте вопросы к тексту.

40. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и кратко расскажите содержание.

41. Перескажите текст.

42. Переведите на испанский язык:

а) 1. Дело в том, что мы сегодня вечером приглашены к Ивановым, а не знаем, как к ним ехать. 2. Добрый вечер! Ты уже одет? – Я сейчас буду готов. Я знаю, что опаздывать неудобно. 3. Извините, пожа-луйста. Как проехать на Мичуринский проспект? 4. Я стучу в дверь, и нас встречает Павел. Мы поздравляем его с днем рождения. 5. Павел увлекается музыкой. Он включает проигрыватель, и мы слушаем народ-ную мексиканскую музыку. Какая прекрасная музыка! 6. Вы были когда-нибудь во Владимире? Университет на следующей неделе организует туда (por allí) экскурсию.

б) 1. Что вы будете делать сегодня вечером? – Я выйду из министерства в 6.15, позвоню брату и скажу ему, что мы ждем его часов в восемь. 2. Петр придет к нам вечером, и мы поговорим о делах. Потом мы поужинаем, включим телевизор, посмотрим фильм. 3. На этой неделе у нас не будет времени, и мы не сможем поехать на экскурсию в Клин. 4. Как только приходят все гости, мы сразу же садимся за стол. 5. Когда возвращаются Петровы? – Я буду знать об этом завтра.

в) 1. Мои родители живут в новом 16-ти этажном здании, на третьем этаже. У них хорошая трехкомнатная квартира со всеми удобствами: горячей водой, центральным отоплением, газом, телефоном и лифтом. Все комнаты квадратные и светлые. Кухня большая и удобная. В гостиной стоят: бар, софа, два кресла, стол, стулья ... Им очень нравится их квар-тира. 2. В моем кабинете у стены, между окнами стоит книжный шкаф, рядом с ним находится письменный стол, перед столом стоит мое кресло. На столе стоит телефон, справа от него лежит телефонный справочник, а слева – записная книжка. Под телефонным справочником лежат сегод-няшние газеты, а на записной книжке – ручка. Внутри книжного шкафа стоят произведения русских и зарубежных писателей.

43. Сделайте небольшое сообщение на следующие микротемы:

1. Иностраннный корреспондент уезжает на родину. По случаю отъезда он приглашает вас к себе на ужин. Вы знаете о его увлечении искусством. Расскажите, что и как вы купите и подарите ему в качестве сувенира (como recuerdo). 2. Вы с товарищем приглашены сегодня вечером на име-нины к Петровым. Уже поздно, ваш товарищ еще не готов; скажите, что вы ему говорите в этом случае? 3. У вас сегодня день рождения. Вы ждете гостей. Расскажите, как вас поздравляют друзья и что вам дарят, как вы их благодарите за поздравления и подарки.

44. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. ¿Sabe usted cómo se va a ... ? 2. ¡Buenas noches! 3. Llego un poco tarde, perdonen ustedes, por favor. 4. No está bien llegar tarde. 5. Desde luego, iré sin falta. 6. En seguida estoy listo. 7. Es que ... 8. No hay de qué.

45. Дайте развернутые ответы на следующие вопросы:

1. ¿Cómo es su apartamento? ¿Qué comodidades tiene el piso? ¿Cuántas habitaciones tiene y cómo son? ¿Qué hay en el cuarto de estar? 2. ¿Cómo pasan el tiempo los invitados en el cuarto de estar antes (después) de cenar? 3. ¿De qué habla usted con un amigo cuando come usted en su casa?

46. Составьте диалоги:

1. Ваш друг получил новую квартиру. Спросите его, где находится дом, на каком этаже его квартира, сколько в ней комнат, какие имеются удобства, есть ли телефон и т. д. 2. Вы спрашиваете дорогу к МИДУ (в редакцию и т. д.). Вам объясняют, как пройти (проехать) туда. 3. Университет организует экскурсию в Псков для иностранных студентов. Вы спрашиваете товарища, на сколько дней организуется экскурсия, когда отъезд, когда возвращение, и говорите, что поедете непременно (или не сможете поехать, о чем очень сожалеете).

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

Llega a Moscú una delegación gubernamental de España

MOSCÚ, 15 de septiembre. (EFE)¹. – Los dirigentes del Gobierno ruso han recibido en el aeropuerto de Vnúkovo a la delegación gubernamental de España que ha llegado a Rusia en visita oficial.

Los dirigentes del Gobierno ruso dan un almuerzo en honor de la delegación gubernamental de España

MOSCÚ, 17 de septiembre. (EFE). – Los altos dirigentes del Gobierno de la Federación Rusa han dado hoy un almuerzo en el Kremlin en honor de la delegación gubernamental de España, que está aquí por invitación del Gobierno de Rusia.

Hablando con un arquitecto brasileño

Semiónov es arquitecto. Asiste esta tarde a un cóctel en la Casa de los Arquitectos. Ahora está hablando con un colega brasileño.

- ¿Es la primera vez que está usted en Moscú, señor Andrade?
- Sí, señor, estoy por primera vez.
- ¿Ha visitado usted los nuevos barrios residenciales de Moscú?
- ¡Cómo no! Me interesan mucho los nuevos barrios residenciales. Quisiera ver cómo se edifican nuevas casas ... Cómo vive el moscovita que tiene una familia de tres o cuatro personas.

¹ EFE – Телеграфное агентство Испании

– Viven en apartamentos distintos ... Nosotros somos tres: mi mujer, mi hijo de doce años y yo. Tenemos un apartamento de tres habitaciones: dos dormitorios, cuarto de estar, cocina bastante grande y cuarto de baño.

– ¿Un edificio con todas las comodidades?

– Desde luego, calefacción central, ascensor, gas, agua caliente y teléfono, claro está ... Vivimos en un barrio nuevo. Cerca de la casa hay un bosque donde mi hijo esquía y patina en invierno y pasea en verano. Tenemos allí tiendas de toda clase, un estadio, cines, etc. ¿Quiere usted ver mi casa? Le espero mañana por la tarde. Así hablamos de Brasilia, que me interesa mucho. Y podrá usted ver muchas casas en construcción.

– Con mucho gusto.

Victoriano busca colocación en la capital

Fragmento adaptado de la novela *La calle de Valverde* por Max Aub (1903–1972), escritor español.

Desde que entiende, Victoriano sabe que lo principal es el dinero. ¿Cómo compaginarlo con su amor por la literatura? Le pagan quince pesetas, cada semana, por un artículo en *Las Provincias*. Se ha hecho amigo del jefe de redacción, don Jaime Bordes. El es quien empuja a Victoriano a marcharse a Madrid.

– Porque en provincias no hay nada que hacer.

Victoriano llega a la capital con quinientas pesetas. Ha cumplido veintitrés años. A la media hora – traje nuevo – se echa a la calle. En el bolsillo de la chaqueta lleva una libreta con sus versos. Son las diez y media de la mañana. Está en Madrid: tiene que abrirse camino. Don Carlos Santibáñez vive en el 17 de la calle del Prado. No es hora de hacer visitas, pero no puede perder medio día. Don Carlos es periodista importante y se acuesta no por gusto a las cuatro de la mañana. A las once menos cuarto Victoriano toca el timbre de su casa. Sale a abrir una criada:

– El señor no se levanta hasta las dos ...

– ¿Quién es?

Se asoma doña Mabel, esposa del dueño de la casa.

– Un joven que pregunta por el señor.

– Está durmiendo.

– Ya se lo he dicho. Es la señora – explica Serafina.

Victoriano saluda, dice quién es y qué carta trae.

– ¿Cómo está Jaime? – pregunta la señora. Sin esperar respuesta añade –: Pero pase usted a la sala.

– No quisiera molestar.

– No es molestia. Siéntese. ¿Cuándo ha llegado de Valencia?

– Esta mañana.

Interrumpe una voz ronca –: ¿Quién está ahí?

– Un joven que viene a verte, de parte de Jaime Bordes.

Entra Carlos Santibáñez y se acerca a Victoriano.

– ¿Conque me trae una carta de Jaime?

Victoriano se la tiende. El famoso periodista la lee.

— ¿Conque tiene usted talento? ¿Y quiere vivir de él, aquí en Madrid? ¿Y qué escribe?

— Pues ... artículos. (No se atreve a hablarle de sus versos).

— ¿De qué?

— De crítica ...

— ¿Literaria?

— Pues ... sí.

— ¿Y de eso piensa vivir?

— No, señor.

— Menos mal. De modo que artículos de crítica literaria. ¡Vaya por Dios! Aunque, por otra parte, con la censura es lo único que se puede hacer. Usted lo que quiere es trabajar en el periódico.

— Sí, señor.

— Pase por la redacción¹ esta noche. Allí estoy de las ocho a las cuatro. ¿Quiere algo más? ¿No? Serafina, el señor se marcha.

Victoriano sale confuso, pero satisfecho porque ve la posibilidad de vivir sin gastar sus reservas.

¹Pase por la redacción.— Зайдите в редакцию.

LECCIÓN 8

GRAMÁTICA

§ 79. Отклоняющиеся глаголы V группы

Глаголы V группы в 1-м лице единственного числа presente de indicativo принимают **-z** перед корневым **s** (**-zco**): **conocer** — **conozco** (см. Приложение Д)

К этой группе относятся глаголы, оканчивающиеся на **-cer**, **-ducir**: **ofrecer** — предлагать, угощать; **agradecer** — благодарить за; **conocer** — знать, быть знакомым; **traducir** — переводить и другие.

1. Проспрягайте в presente de indicativo, pretérito perfecto compuesto y futuro de indicativo:

conocer a Ivanov, ofrecer una comida, agradecer su invitación.

2. Ответьте на вопросы:

1. ¿Conoce usted bien Moscú? 2. ¿Conoce usted las obras del compositor español Manuel de Falla? 3. ¿Conoce usted al corresponsal de *Granma* en Moscú?

4. ¿Conocen ustedes la vida del compositor Verdi? 5. ¿Conoce usted a algún escritor latinoamericano?

3. Составьте предложения:

(yo, tú, él, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	conocer	a (sus) padres, hermanos(as), Petersburgo, la vida (las obras) de Cervantes
	agradecer	(sus) palabras, el regalo

§ 80. Pretérito perfecto simple de indicativo правильных глаголов

1. Правильные глаголы в pretérito perfecto simple de indicativo спрягаются по следующей схеме:

<i>I спряжение</i>	<i>II спряжение</i>	<i>III спряжение</i>
trabajar	comer	vivir
trabaj-é	com-í	viv-í
trabaj-aste	com-iste	viv-iste
trabaj-ó	com-ió	viv-ió
trabaj-amos	com-imos	viv-imos
trabaj-asteis	com-isteis	viv-isteis
trabaj-aron	com-ieron	viv-ieron

Глаголы II и III спряжения имеют одинаковые окончания.

2. Pretérito perfecto simple выражает законченное в прошлом действие и, в отличие от pretérito perfecto compuesto (см. урок 5), употребляется:

а) для выражения действия, совершившегося в уже закончившийся отрезок времени (**ayer, la semana pasada, el mes pasado, el año pasado**, etc.). Сравните:

*Pretérito perfecto compuesto
de indicativo*

Hoy he llegado a las nueve a la oficina.

Esta semana hemos trabajado mucho.

Este año han viajado por el Cáucaso.

*Pretérito perfecto simple
de indicativo*

Ayer llegué a las nueve a la oficina.

La semana pasada trabajamos mucho.

El año pasado viajaron por el Cáucaso.

б) для выражения совершившегося в прошлом действия, ограниченного определенным отрезком времени:

Mi padre **tomó** parte en la Gran Guerra Patria. Мой отец принял (принимал) участие в Великой Отечественной войне.

в) вместо pretérito perfecto compuesto de indicativo в Латинской Америке и в некоторых районах Испании:

– ¿**Encontraste** el libro?

– Sí, lo **encontré** en mi cuarto.

3. Если при ответе на вопрос, содержащий глагол в pretérito perfecto compuesto de indicativo, отвечающий хочет подчеркнуть законченность и временную конкретность действия в прошлом, то он употребляет этот глагол в pretérito perfecto simple:

– ¿Cuándo **han viajado** ustedes por Crimea?

– ¿Cuándo **has comprado** esos libros?

– **Viajamos** el año pasado.

– Los **compré el mes pasado**.

4. В pretérito perfecto simple отклоняющиеся глаголы I группы (в том числе и местоименные) спрягаются как правильные глаголы: **despertarse – me desperté, te despertaste, se despertó, etc.**

4. Проспрягайте в pretérito perfecto simple de indicativo:

llamar por teléfono, comer en un restaurante, responder a sus preguntas, comprender bien el texto, asistir a las conferencias de historia, recibir a una delegación, levantarse a las ocho, quitarse el abrigo;

almorzar a la una, volver a casa a las diez, sentarse a la mesa.

5. Прочитайте, переведите и перескажите:

Mi amigo Antónov me llamó por teléfono y me invitó a cenar con motivo del cumpleaños de su hermana Elisa. Antes de ir a casa de Antónov compré unas rosas, luego tomé un taxi y llegué a su casa antes de las ocho. Entré y me quité el abrigo. Me recibió Elisa. La felicité en el día de su cumpleaños y le regalé las flores. A la joven le gustaron mucho. A las ocho nos sentamos a la mesa a cenar. Charlamos de arte, de literatura ... Después de cenar, escuchamos música mexicana y pasamos bien el tiempo. Volví a casa a las once y pico.

6. Ответьте на вопросы:

1. ¿A qué hora llegó usted ayer a la universidad? 2. ¿A qué hora empezaron las clases? 3. ¿Cuántas horas pasó usted en la universidad? 4. ¿Asistió usted ayer a clase de español? 5. ¿Dónde comió usted? 6. ¿Cómo volvió usted a casa? 7. ¿Cuándo se preparó usted para las clases de hoy? 8. ¿Escuchó usted ayer las últimas noticias? 9. ¿Se acostó usted temprano? 10. ¿Trabajó usted mucho la semana pasada?

7. Задайте вопросы упр. 6, используя местоимения **ustedes, tú, vosotros**, и ответьте на них:

8. Составьте предложения, употребляя глагол в pretérito perfecto simple de indicativo:

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)

ayer,
la semana pasada,
el mes pasado,
el lunes (martes,
miércoles, jueves,
viernes, sábado,
domingo) pasado

comprarse un traje gris;
visitar el Ermitage,
la exposición de arte mexicano;
comer en el café Lada,
cumplir 20 años;
despertarse temprano,
acostarse tarde

9. Расскажите, что вы делали вчера (утром, днем и вечером); используйте для рассказа правильные и отклоняющиеся глаголы I группы основного текста урока 6.

10. Переведите на испанский язык:

а) Вчера в Университете дружбы народов перуанские студенты праздновали День Независимости своей страны. На празднике присутствовали российские студенты и студенты из многих стран Латинской Америки. Праздник начался в 5 часов и закончился в 8 часов вечера. Перуанские студенты рассказали об (*hablar de*) истории и экономическом развитии своей страны и ответили на наши вопросы. Потом мы поужинали в кафе университета и два часа гуляли по городу.

б) В прошлый четверг я встал очень рано, умылся, побрился, позавтракал, сел в метро и в половине девятого приехал в университет. Мои товарищи проснулись поздно и опоздали на занятия. Занятия кончились в 5 часов вечера. Я вернулся домой в шесть вечера, поужинал, отдохнул немного, поработал, послушал последние известия, а потом лег спать.

в) 1. Где вы отдыхали в прошлом году? – Мы отдыхали в Ялте. 2. А где вы провели лето (*vacacionar*) в этом году? – В этом году мы отдыхали в Сочи. 3. Где вы купили (себе) этот проигрыватель? – Я купил его в Москве. 4. Когда вы его купили? – Я купил его в прошлом году. 5. Вы уже обедали? – Нет, мы еще не обедали. 6. Вы присутствовали вчера на лекции о Латинской Америке? – Да, я присутствовал на лекции. 7. Вы видели фильм «Гойя»? – Нет, мы еще его не видели. 8. Как вы провели вчерашний день? – Мы его провели очень хорошо. 9. Ты подарил своему брату портфель? – Да, я подарил ему портфель на прошлой неделе.

§ 81. Глагольная конструкция *acabar de + infinitivo*

Конструкция *acabar de + infinitivo* выражает только что закончившееся действие:

Acabo de llegar.

Я только что приехал.

Глагол *acabar* в данной конструкции употребляется только в *presente* и *imperfecto de indicativo*.

11. Переведите на русский язык:

1. Acabo de hablar con Petrov. 2. Los Lavrov acaban de comprarse un coche. 3. Acabo de ver a Pedro. 4. Garin acaba de salir. 5. Acabo de encontrarme con Ivanov.

12. Переведите на испанский язык:

1. Мы только что совершили поездку на машине по Крыму. 2. Я только что видел Ивановых. 3. Антоновы только что уехали в Сочи. 4. Мне только что позвонил Петров. 5. Ты только что пришел?

§ 82. Grados de comparación de los adjetivos

Степени сравнения прилагательных

Grado comparativo. Сравнительная степень

Качественные прилагательные имеют три степени сравнения: положительную, сравнительную и превосходную.

Положительная степень обозначает качество предмета. Un libro *interesante*. Una muchacha *simpática*.

Сравнительная степень показывает, что предмет обладает (или обладал) данным качеством в б о л ь ш е й или м е н ь ш е й степени, чем другие, или в равной мере.

Сравнительная степень образуется:

а) прибавлением к прилагательному в положительной степени наречия **más** – *более, больше* или **menos** – *менее, меньше*, которые ставятся п е р е д прилагательным, и союза **que** п о с л е прилагательного:

Este edificio es **más alto que** aquél. Это здание *выше* того (букв. более высокого, чем ...)

Este edificio es **menos alto que** aquél. Это здание *ниже* того (букв. менее высокого, чем ...)

б) прибавлением наречия **tan** – *такой (-ая, -ое, -ие)* и союза **como**:

Este edificio es **tan alto como** aquél. Это здание *такое же* высокое, как и то.

Прилагательные **bueno, malo, grande** и **pequeño**, кроме обычных форм сравнительной степени, имеют и о с о б ы е формы (более употребительные в речи):

bueno	– más bueno	– mejor
malo	– más malo	– peor
grande	– más grande	– mayor
pequeño	– más pequeño	– menor

Tu piso es **mejor que** el suyo.

Твоя квартира *лучше* его квартиры.

Este relato es **peor que** aquél.

Этот рассказ *хуже* того.

Moscú **es mayor que** Kíev
(или **es más grande que** Kíev).
Ese cuarto **es menor que** aquél.

Москва *больше* Киева.
Эта комната *меньше* той.

Примечание. **Mayor** имеет также значение *старше*, а **menor** – *младше*:

Pedro es mayor que yo.	Педро <i>старше</i> меня.
Elena es menor que Andrés.	Елена <i>младше</i> Андрея.

Если же **mayor** и **menor** стоят сразу после одушевленного существительного, то они соответственно означают *старший* и *младший*:

Mi hermano **mayor (menor)** es estudiante. Мой *старший (младший)* брат студент.

Наречия **más, menos** могут употребляться также и с существительными:

Tengo más hermanos que usted.	У меня <i>больше братьев</i> , чем у вас.
Mi hermano tiene menos amigos que tu hermano.	У моего брата <i>меньше друзей</i> , чем у твоего.

Для сравнения одинаковых количеств предметов (лиц) употребляется прилагательное **tanto (-a, -os, -as)**:

Tengo tantos hermanos como tú.	У меня <i>столько же</i> братьев, сколько и у тебя
---------------------------------------	--

13. Придумайте предложения с прилагательными в сравнительной степени:

claro, ancho, estrecho, moderno; alto, bajo; alegre, amable, fácil, difícil; bueno, malo, grande, pequeño.

14. Прочитайте, переведите на русский язык и перескажите:

Tengo padre y madre. Mi padre tiene 68 años. Es más viejo que mi madre. Es más alto y delgado que ella. Es inteligente y enérgico. Mi madre es más baja que él. Es más alegre que mi padre. Es muy guapa. Es rubia y tiene los ojos azules.

Tengo tres hermanos. Mi hermana mayor tiene 25 años. Es más guapa que mi madre, pero es menos alegre y simpática que ella. Tiene los ojos tan grandes como mi madre. Es rubia como mi madre, pero tiene el pelo más bonito que mi madre. Mi hermano mayor es tan alto como yo. Mi hermano menor es más bajo que yo, pero es más fuerte que yo. Los dos somos jóvenes, pero él es más alegre, más dinámico y comunicativo que yo y tiene más amigos que yo.

15. Ответьте на вопросы:

a) ¿Es alta la ventana del aula de español? 2. ¿Es más alta la ventana o la puerta? 3. ¿Es grande el aula de español? 4. ¿Es más grande (mayor) que su habitación? 5. ¿Es tan clara el aula de español como su habitación? 6. ¿Es grande la biblioteca de la universidad? 7. ¿Es más grande o más pequeña que la sala de lectura? 8. ¿Es la puerta del aula tan ancha como la ventana? 9. ¿Son las mesas del aula tan altas como la mesa del profesor o son menos altas? 10. ¿Es su bolígrafo mejor o peor que el de su compañero Petrov?

b) 1. ¿Es usted más alto que su compañero Ivanov? 2. ¿Son sus amigos tan jóvenes como usted? 3. ¿Quién es mayor, usted o su hermano? 4. ¿Quién es más joven, usted o su mujer? 5. ¿Es su mujer más baja que usted? 6. ¿Es su hermano tan alto como usted? 7. ¿Son sus compañeros tan enérgicos como usted? 8. ¿Quién lee más periódicos, usted o sus amigos? 9. ¿Quién hace menos faltas, usted o sus compañeros? 10. ¿Qué films son más interesantes, los films franceses o los italianos?

16. Составьте предложения:

Образец: Andrés es más (menos) alto que Pedro.
Andrés es tan alto como Pedro.

Carmen, Andrés,	es (son)	más menos	inteligente, culto, simpático, competente,	que Elena,	Pedro,
Carmen y Andrés		tan	enérgico, amable, feo, bajo, alto, fuerte, delgado	como	Pedro y Elena

17. Используя лексику и структуру упр. 16, расскажите о своих родственниках.

18. Переведите на испанский язык:

1. Моя мать младше отца, но отец энергичнее матери. Мой старший брат выше меня, а моя младшая сестра – ниже меня. Наша старшая сестра красивее нашей младшей сестры и веселее ее. Мой старший брат такой же сильный, как и я. 2. Наш кабинет меньше, чем ваш кабинет. Но окна нашего кабинета выше и шире, чем окна вашего кабинета. Наш кабинет светлее и веселее вашего. 3. Эта статья труднее, чем та, а эта легче. Первая статья такая же интересная, как и вторая. 4. Этот стол лучше того, а этот шкаф хуже этого. Ваш стол меньше моего стола. В моем кабинете меньше стульев, чем в вашем. На твоём письменном столе больше карандашей, чем на моем.

§ 83. Условный период I типа

Сложные предложения с придаточными условными (условный период) по своему значению и употреблению в них времен и наклонений делятся на несколько типов.

В условном периоде I типа выражается реальное условие, необходимое для осуществления того, о чем идет речь в главном предложении. Условные придаточные предложения I типа вводятся союзом *si* (если). В придаточном предложении для выражения действия в прошлом употребляются прошедшие времена, а для выражения действия в настоящем или будущем – presente de indicativo:

Si hace buen tiempo, paseamos.

Если стоит хорошая погода, мы гуляем.

Si ha vuelto, me llamará.

Если он вернулся, он мне позвонит.

Si estoy ocupado, no podré recibirle.

Если я буду занят, я не смогу принять его.

19. Прочитайте и переведите предложения на русский язык:

1. Si hace buen tiempo, daremos una vuelta. 2. Iremos al cine si ponen una buena película. 3. Si te levantas a las siete, llegarás a tiempo a clase. 4. No estará usted enfermo si hace gimnasia todos los días. 5. Si quiere usted hablar con él, tendrá que ir a verle. 6. Si se lavan ustedes con agua fría, no estarán enfermos. 7. Si volvemos temprano, cenamos juntos. 8. Si me pones la TV, veré el match de boxeo. 9. Escucharemos las últimas noticias si tenemos tiempo. 10. Si no tengo clases, suelo levantarme tarde.

20. Ответьте на вопросы, сохраняя в ответе условные предложения I типа:

1. ¿Toma usted el metro para venir a la universidad si hace mal tiempo? 2. ¿Viene usted a pie a clase si llueve? 3. ¿Vendrá usted a la universidad si no tiene clases mañana? 4. ¿Irá usted al cine si ponen un nuevo film latinoamericano? 5. ¿Qué le dirá usted a un amigo si le invita a cenar? 6. ¿Escuchará usted las últimas noticias esta noche si está en casa? 7. ¿Verá usted la TV si está ocupado? 8. ¿A qué hora se acostará usted si tiene que levantarse temprano mañana? 9. ¿Dónde pasará usted el domingo que viene si hace buen tiempo?

21. Закончите предложения:

1. Me despertaré temprano si ... 2. Haré gimnasia al aire libre (на свежем воздухе) si ... 3. Tomaré el metro si ... 4. Desayunaré en casa si ... 5. Iré al teatro esta tarde si ... 6. Veré con mucho gusto el nuevo film si ... 7. Iremos a su casa si ... 8. Me acostaré tarde si ...

22. Переведите на испанский язык:

1. Я встану рано, если меня разбудит брат. 2. Если будет холодно, я надену пальто. 3. Мы совершим прогулку по городу, если не пойдет дождь. 4. Если сегодня вечером я буду дома, я послушаю последние известия и посмотрю телевизор. 5. Если этот фильм интересный, мы посмотрим его с большим удовольствием. 6. Если вы придете к нам, мы очень обрадуемся. 7. Если вы мне позвоните по телефону, я скажу, в котором часу состоится пресс-конференция. 8. Сегодня я лягу спать рано, если закончу писать свой доклад. 9. Если он сделает резюме сегодняшней прессы, я отпечатаю его на машинке. 10. Если я завтра пойду в театр, я вернусь домой поздно.

§ 84. Употребление определенного артикля перед именами собственными

Перед фамилиями известных актрис, балерин, певиц и т. д. употребляется определенный артикль, например: *la Ulánova, la Caballé*.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

aceptar *vi* принимать (что-л.)
acompañar *vi* сопровождать
acto *m* действие, акт
actor *m* актер
actriz *f* актриса
agradecer (V) *vi* (algo) благодарить (за что-л.)
apagar *vi* гасить, тушить
aparcar *vi* ставить, парковать машину
aplaudir *vi* аплодировать
bailar *vi, vi* танцевать
bailarina *f* балерина
bar *m* бар
bebida *f* питье, напиток
billete *m* билет (железнодорожный); банковый билет
buscar *vi* искать
butaca *f de patio* место в партере
cada uno каждый
camarero *m* официант
canapé *m* канапе (маленький бутерброд)
caviar *m* икра
centro *m* центр; зд. середина
cine *m* кинотеатр; кинематография
cóctel *m* коктейль
comedia *f* комедия
comenzar (I) *vi, vi* начинать(ся)
compañía *f* общество, компания, труппа
competir (II) *vi* соревноваться, состязаться
conocer (V) *vi* знать, быть знакомым
conocido *adj* знакомый; известный
corbata *f* галстук
corto *adj* короткий
cortometraje *m* короткометражный фильм
creer *vi* считать, думать

deber *vi* быть должным, обязанным
dejar *vi* оставлять
descanso *m* перерыв, отдых; *sin ~* без перерыва (в театре); без отдыха
desear *vi* желать, хотеть
diferente *adj* различный
dirigir *vi* руководить; дирижировать; ~ *se* (a) направляться (куда-л.), обращаться (к кому-л.)
documental *m* документальный фильм
drama *m* драма
durar *vi* длиться, продолжаться
elegante *adj* элегантный
encender (I) *vi* зажигать
entrada *f* вход; театральный билет
enviar *vi* посылать
estrenar *vi* ставить в первый раз, давать премьеру
estreno *m* премьеры
fila *f* ряд
film *m* (filme) фильм
Francia *f* Франция
género *m* род, вид, жанр
gira *f* турне; поездка
guardarropa *m* гардероб; раздевалка
había было, имелось (3 л. imperfecto de indicativo глагола **haber***)
igual *adj* одинаковый, равный
jugo *m* сок
largo *adj* длинный
largometraje *m* полнометражный фильм
libre *adj* свободный
limón *m* лимон
localidad *f* место (в кино, в театре)
lugar *m* место

luz *f* свет
mineral *adj* минеральный
mundo *m* мир; земной шар
naranja *f* апельсин
ofrecer (V) *vt* предлагать; давать, устраивать (*прием*)
ópera *f* опера
orquesta *f* оркестр
oscuro *adj* темный
pagar *vt* платить
pantalla *f* экран
parecer (V) *vi* думаться, представляться; казаться, *me parece interesante tu propuesta; me parece que...*
parte *f* часть (*чего-л.*); серия
pastel *m* пирожное
patio *m de butacas* партер
película *f* кинокартина, фильм; ~ *en blanco y negro* черно-белый фильм; ~ *en colores* цветной фильм
placer *m* удовольствие
principal *adj* основной

proyectar *vi* демонстрировать (*фильм*)
queso *m* сыр
realizar *vi* осуществлять
replicar *vi* возражать, замечать
rublo *m* рубль
sacar: ~*el coche* выводить машину; ~ *entradas* покупать билеты
serie *f* серия
sesión *f* сеанс
sin prep без
sitio *m* место
taquilla билетная касса
taquillera *f* кассирша
vender *vi* продавать
verdad *f* правда
verdadero *adj* настоящий, истинный
vestíbulo *m* вестибюль
vestido *m* платье, костюм
vino *m* вино
vuelta *f* сдача
wisky *m* виски

Acepto(su invitación) con verdadero placer. – Я принимаю (ваше приглашение) с большим удовольствием.

Le agradezco su invitación. – Благодарю вас за (ваше) приглашение.

Tenga (tiene) usted la bondad de darme dos entradas. – Будьте добры, дайте мне два билета.

Aquí tiene usted las entradas. – Вот ваши билеты.

¿Cuánto le debo? – Сколько я вам должен?

al lado (de) возле (*чего-л.*), рядом (*с чем-л./кем-л.*)

a unos cien metros примерно в ста метрах

darse* prisa торопиться

dos (tres, etc.) mil rublos две (три и т. д.) тысячи рублей

el mes (el año) pasado в прошлом месяце (году)

hacer* un papel играть (исполнять) роль

hace tiempo (un mes, un año, etc.) que ... давно (месяц, год и т. д. тому назад) как ...

no ... más que всего лишь (только) (*no tengo más que un hermano*)

no tiene igual не имеет себе равных

¿Qué tal le ha parecido la película? – Как вам понравился (этот) фильм? (Каково ваше мнение?)

sentar (I) vi algo bien, mal сидеть (*об одежде*) хорошо, плохо (*El traje me sienta bien.* – Костюм на мне хорошо сидит).

tardar (mucho; una, dos horas, etc.) en + infinitivo затрачивать (много времени; час, два часа и т. д.) на какое-л. действие

tener* razón *f* быть правым

23. Ответьте на вопросы преподавателя по темам, составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя данные слова и словосочетания:

1. **En taquilla.** – Ir a la taquilla del cine, dirigirse a la taquillera, vender en taquilla localidades para la sesión de la noche, desear (pedir) butacas de patio, entradas de la fila 10, cerca (lejos) de la pantalla, tenga (tiene) la bondad de ... ; ¿Cuánto le debo?, deber 20 000 rublos por las entradas, pagar a la taquillera, darle un billete de 50 mil rublos, (la taquillera) dar las entradas y la vuelta.

2. **Me gusta el teatro (Voy al Gran Teatro).** – Sacar entradas, ir al teatro, entrar en el vestíbulo, dejar el abrigo en el guardarropa, dirigirse a la sala, buscar (sus) sitios, tener buenas localidades; gustar géneros como la ópera y el ballet, preferir el ballet, ver esta tarde el ballet *Espartaco*, en tres actos; (los bailarines) bailar muy bien, (Ivanov) dirigir la orquesta, tener un gran éxito; (el Gran Teatro) tener una magnífica compañía de ballet, realizar giras por todo el mundo, no tener igual, (las primeras bailarinas) poder competir con las mejores del mundo.

3. **Vamos al cóctel que ofrece la Embajada argentina.** – Ofrecer un cóctel con motivo del estreno de una película, enviar una invitación, (el cóctel) comenzar a las 7 en punto; aceptar la invitación con verdadero placer, agradecer la invitación, ponerse un traje oscuro (un vestido elegante), (me, le, nos ...) sentar bien el traje (el vestido), darse prisa, ir en coche, no tardar en llegar más que media hora, aparcar el coche; (el agregado de prensa) acompañar a la sala; apagar(se) la luz, estrenar un largometraje en colores (en dos series, partes), proyectar antes un documental (cortometraje) en blanco y negro, proyectar las películas sin descanso (con descanso), encender la luz, aplaudir mucho, gustar el film, no conocer a los actores y actrices que hacen los papeles principales; pasar a otra sala, tomar una bebida (un jugo de naranja), tomar un canapé de caviar (un pastel); (el cóctel) durar unas horas.

24. а) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. – ¿Quiere ir conmigo al estreno del film *María*? Acabo de sacar dos butacas de patio para la sesión de la noche.

– Le agradezco mucho la invitación. Acepto con verdadero placer. ¿A qué hora comienza la sesión?

– A las diez. Son localidades de la fila 22, del centro. La taquillera me ha dicho que se ve bien desde todos los sitios y que las butacas no están lejos de la pantalla.

– ¿Es un cortometraje en blanco y negro?

– No, es un largometraje en colores, en dos series. La película dura bastante y se proyecta sin descanso después de un documental. Creo que hacen los primeros papeles un actor muy conocido y una actriz que debuta en ese film. Entonces, paso por su casa en el coche a las nueve y media.

– Ya sabe usted que es muy difícil aparcar junto a mi casa. Tendrá usted que buscar un lugar libre donde dejar el coche.

– Entonces, le esperaré a usted a las nueve y media, a unos cien metros de su casa, al lado del café Rialto.

– Ah, muy bien, porque a las seis voy al cóctel que ofrece la Embajada argentina con motivo del Festival de cine argentino. Me han enviado una invitación y debo asistir.

– No va usted a tener tiempo de cenar.

– Bueno, en la Embajada tomaré algo, algún canapé de caviar o unos pasteles y alguna bebida, un jugo de naranja o una copa de Jerez. No soy de mucho comer.

2. – ¿Tiene la bondad de darme una entrada para el match de boxeo?

– Aquí no vendemos más que localidades para los encuentros de fútbol. Debe usted dirigirse a la taquilla de al lado ...

– Perdone usted, ¿tienen entradas para el match de boxeo?

– ¿Qué localidades desea usted?

– Una entrada cerca del ring, de la fila 5 o 6 ...

– Aquí tiene usted la entrada.

– ¿Cuánto le debo?

– Son cinco mil rublos ... Aquí tiene usted la vuelta del billete de diez mil rublos que me ha dado para pagarme.

3. – ¿Adónde prefieres ir, María, a ver una comedia o un drama, a la ópera o al ballet?

– Son géneros diferentes. Desde luego, prefiero el ballet.

– Me alegro, porque he sacado dos butacas de patio para el Bolshói. Se estrena un ballet en tres actos que no conozco. Bailan los mejores bailarines.

– Ah, entonces te acompaño con mucho gusto. Hace tiempo que no veo un ballet. Pero no sé qué ponerme.

– ¿Por qué no te pones el vestido verde oscuro? Es elegante y te sienta bien. Tienes que darte prisa. Si salimos tarde, no podremos entrar en el patio de butacas. Nos queda poco tiempo.

– Voy a sacar el coche del garaje y no tardaremos más que unos minutos en llegar. Ya estoy lista. Voy a apagar las luces ... Ya podemos salir.

4. – ¿Me espera usted un momento en el vestíbulo, señor López? Voy al guardarropa, que he dejado allí el abrigo.

– Yo le acompaño, señor Ruiz ... ¿Qué tal le ha parecido la compañía de ballet? Puede competir con las mejores del mundo, ¿verdad?

– Desde luego, tiene usted razón. Me parece magnífica. ¿Es la primera gira que realiza por el país?

– Sí, y ha sido un verdadero éxito. ¿Ha visto usted cómo ha aplaudido el público cuando han encendido las luces?

– La primera bailarina es magnífica. No tiene igual.

Los amigos salen del teatro y se dirigen al metro.

b) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

25. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. – Я купил билеты на балет «Анна Каренина» в Большой театр. Вы хотите пойти со мной?

– Le agradezco la invitación. La acepto con verdadero placer. ¿Quién va a bailar?

- Я не знаю. Раньше танцевала Плисецкая.
 – ¡Es una magnífica bailarina!
 – Да, ей нет равных в нашем балете, не правда ли?
 – Sí, además es una magnífica actriz dramática.
 – Да, Вы правы, она блестящая актриса. Значит, вы идете со мной в Большой театр?
 – Desde luego! Le acompañaré con verdadero placer.
2. – Я хотел бы три билета на 6 вечера на фильм «Ромео и Джульетта» (*Romeo y Julieta*)
 – Lo siento, pero no nos quedan más que butacas de patio de última fila.
 – Как жаль! А на последний сеанс у вас остались хорошие места?
 – Sí, tenemos buenas localidades.
 – В таком случае, будьте добры, дайте мне 3 билета в партер на последний сеанс.
 – ¿De qué fila las desea usted?
 – Я хотел бы три билета в середине не очень далеко от экрана, ряды в 8 – 9.
 – Aquí tiene usted tres entradas muy buenas, de la fila 10.
 – Сколько я (вам) должен?
 – Son 180 (ciento ochenta) rublos los tres billetes.
 – Вот 180 рублей.
3. – ¿Estás listo?
 – Да, я готов. Сколько времени нам потребуется, чтобы доехать до театра?
 – Tardaremos en llegar unos veinte minutos.
 – У нас осталось всего полчаса. Нам нужно поторопиться.
26. Употребите в предложениях данные глаголы:
dirigir, dirigirse, ofrecer, quedar, quedarse, dejar
1. Tenga la bondad de darme dos entradas de patio. – Lo siento, pero no me ... más que una. 2. ¿Quiere usted ir al Festival de cine? – No, gracias, prefiero ... en casa. 3. ¿Dónde ... usted las entradas? – Las ... sobre su mesa. 4. Pedro ... el coche cerca de la entrada y ... a la oficina. 5. Quisiera hablar con el señor López. – Para eso debe usted ... a la secretaria. Ella le dirá cuándo recibe. 6. Se va a Bogotá y con ese motivo ... una cena de despedida a sus amigos. 7. El librero me ... una magnífica colección de poesías de Pablo Neruda. 8. La sesión empieza a las seis. No nos ... más que veinte minutos, tenemos que darnos prisa.
27. Назовите существительные, которые могут сочетаться с данными глаголами, и составьте предложения с полученными словосочетаниями:
 aceptar, acompañar, agradecer, apagar, encender, buscar, dejar, enviar, ofrecer, sacar, vender.
28. Назовите инфинитивы глаголов, с которыми могут сочетаться данные глаголы, составьте предложения:
 acabar de, alegrarse de, comenzar a, tardar en, terminar de.

- 29. Прослушайте и перескажите:

El ballet Moiséiev en México

La Embajada rusa en México ofrece una recepción con motivo de la gira que realiza el ballet Moiséiev. Asisten diplomáticos, conocidos actores cinematográficos, corresponsales, etc. La Embajada ha enviado una invitación al señor Alvarez, corresponsal peruano. Alvarez ha agradecido la amabilidad y ha aceptado la invitación. Va a ir con verdadero placer, pues conoce el ballet Moiséiev y hace tiempo que no lo ha visto. Antes de la recepción, que comienza a las seis y durará unas horas, Alvarez va al cine Rialto a sacar entradas para la sesión de la noche, para un estreno. Se proyecta una película rusa en dos partes. Dicen que los actores hacen muy bien sus papeles. En taquilla acaban de vender las buenas localidades que había. A la taquillera no le queda más que una butaca de patio de última fila. Alvarez acepta la entrada que le ofrece la taquillera y le paga 50 pesos.

Son las seis menos veinte. Alvarez debe darse prisa. Llega a la Embajada y busca un sitio donde aparcar el coche. Tarda mucho en encontrar un lugar donde dejarlo, a unos cien metros de la entrada. Alvarez entra en la Embajada y se dirige a la sala. Le acompaña el agregado cultural ruso. En ese momento apagan las luces. Cuando las encienden, los invitados aplauden entusiasmados: en el centro de la sala unos bailarines interpretan bailes rusos.

– Tienen la bondad de pasar al salón – dice un funcionario a los invitados, cuando terminan los bailes. – ¿Qué desean tomar? Aquí tienen ustedes canapés, pasteles, licores ...

– ¿Qué tal le han parecido los bailarines? – pregunta Alvarez a un amigo. – Creo que pueden competir con los mejores del mundo, ¿verdad?

– Tiene usted razón – dice el amigo –. El Moiséiev no tiene igual.

- 30. Прослушайте текст; прочитайте и переведите его:

TEXTO

LOS PETROV ASISTEN AL ESTRENO DE UNA PELÍCULA

MARÍA (*en la taquilla del cine Moscú*).– Tenga la bondad de darme dos entradas para *Goya*, para la sesión de las nueve.

TAQUILLERA.– Aquí se venden localidades para los cortometrajes. Tiene usted que dirigirse a la taquilla de al lado.

M. (*en la taquilla de al lado*).– ¿Tiene la bondad de darme dos butacas de patio para la sesión de las nueve?

T.– ¿De qué fila las desea usted?

M.– De la fila 25 o 27. ¿No están lejos de la pantalla?

T.– Están bastante lejos, pues la sala es mayor que la de otros cines. Si las quiere más cerca, puedo ofrecerle dos entradas de la fila 17, del centro. Son mejores que las de la fila 25. Esas son peores, pues no son del centro.

M.– Ah, muy bien. ¿Cuánto le debo?

T.— Son diez mil rublos la entrada. (*María le paga. Le da un billete de 50 mil rublos.*) Aquí tiene usted las entradas y la vuelta.

M.— ¿Cuánto dura la sesión? ¿Es una película tan larga como *Hamlet* o más corta? ¿Cuántas partes tiene?

T.— Es más larga que *Hamlet*. Es una película en dos series y se proyecta sin descanso. Hace tiempo que la estrenaron. Es un buen film y les gustará.

* * *

MARÍA (*en casa*).— He sacado dos entradas para esta noche.

VÍCTOR.— Pues yo acabo de recibir una invitación que me envía la Embajada de México para el estreno de una película. Debemos salir en seguida. Si no nos damos prisa, llegaremos tarde. No nos quedan más que veinte minutos. La velada comienza a las siete. Tardamos en llegar a la Embajada media hora.

M.— Voy a ponerme el vestido gris.

V.— Bueno, es elegante y te sienta bien. Yo me pondré un traje oscuro y una corbata clara.

Después de vestirse, los Petrov bajaron a la calle y Víctor sacó el coche del garaje. Cuando llegaron a la Embajada, Víctor buscó un lugar donde aparcar el coche. No había ni un sitio libre cerca de la entrada y dejó el coche a unos cien metros del edificio. Los Petrov entraron en el vestíbulo, se quitaron el abrigo y lo dejaron en el guardarropa. Luego, se dirigieron a la sala y vieron al Agregado de prensa de la Embajada que salió a recibirles y les acompañó a la sala. Había allí muchos diplomáticos conocidos, funcionarios del Ministerio de Asuntos Exteriores y corresponsales extranjeros.

Los Petrov encontraron dos sitios libres al lado del periodista cubano Ramírez y su mujer, que se alegraron mucho de ver a los Petrov.

La velada empezó a las siete. Se apagaron las luces de la sala y proyectaron un documental en blanco y negro sobre México y luego, un largometraje en colores. El film gustó a los invitados, que aplaudieron mucho cuando terminó. Se encendieron las luces y los invitados pasaron a otra sala, donde les ofrecieron un cóctel. En el bar había diferentes bebidas: vinos, agua mineral, jugos de naranja, limón, etc. Petrov y Ramírez tomaron un whisky cada uno y las señoras bebieron jugo de fruta. Pasaron unos camareros con canapés y pasteles. Las señoras tomaron unos canapés de caviar.

— ¿Qué tal le ha parecido la película? — preguntó Ramírez.

— Muy buena — respondió Víctor —, pero me gustó más el film que proyectaron el mes pasado. Creo que éste es menos interesante que aquél. Pero los actores hacen muy bien sus papeles. Y qué bonita es la actriz que hace el papel principal, ¿verdad?

— Yo prefiero el teatro, géneros como la comedia, el drama, la ópera y aquí, en Rusia, desde luego el ballet.

— Pues Cuba tiene una magnífica compañía de ballet, que puede competir con las primeras del mundo — replicó Víctor.

– Tiene usted razón – contestó Ramírez –. Ya sabe usted el éxito que ha tenido en la gira que realiza por Francia. Pero el ballet ruso no tiene igual.

– Entonces, les invito al Bolshói, a ver *Don Quijote*, un ballet en tres actos – respondió Petrov –. Si baila la Gracheva, les gustará. Es una magnífica primera bailarina. Me parece que dirigirá la orquesta Mansúrov.

– No conozco todavía a la Gracheva – contestó Ramírez –. Es usted muy amable y le agradezco la invitación. Acepto con verdadero placer.

■ 31. Прослушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Qué entradas le pide María a la taquillera del cine Rossía? 2. ¿Qué localidades le ofrece la taquillera? 3. ¿Qué película piensa ir a ver María con su marido? 4. ¿Acaban de estrenar esa película? 5. ¿Por qué no va el matrimonio al cine Rossía? 6. ¿Por qué deben darse prisa los Petrov? 7. ¿Qué hace Petrov cuando llegan a la Embajada? 8. ¿Qué películas proyectaron en la velada? 9. ¿Gustaron al público que había en la sala? 10. ¿Adónde pasaron los invitados cuando encendieron las luces? 11. ¿Qué les ofrecieron en la sala? 12. ¿Le gustaron las películas a Petrov? 13. ¿Qué géneros prefiere Ramírez y cuál sobre todo en Rusia? 14. ¿A qué invita Petrov a los Ramírez? 15. ¿Cómo le agradece Ramírez la invitación a Petrov?

32. Поставьте вопросы к тексту.

33. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и кратко расскажите содержание.

34. Перескажите текст.

35. Переведите на испанский язык:

a) 1. Будьте любезны, дайте мне, пожалуйста, один билет в партер.– В каком ряду вы хотите? – Поближе (близко) к экрану. – Все хорошие билеты мы продали еще вчера, у нас остались лишь места во 2-м и 3-м рядах. Могу предложить (вам) билет в середине 3-го ряда. – Спасибо, сколько я (вам) должен?– Десять тысяч рублей ... Вот (ваш) билет и сдача.– Вы не знаете, кто играет главную роль в этом фильме? – К сожалению, я не знаю этого актера, но говорят, что он может соперничать с самыми лучшими актерами. 2. Я купил билеты в Большой театр на балет «Дон Кихот». Вы не хотите пойти со мной? – Пойду с большим удовольствием. Благодарю вас за приглашение. Я считаю, что сейчас российскому балету нет равных в мире. Кто дирижирует оркестром? – Мансуров. 3. Сколько нам нужно времени, чтобы доехать до консерватории? – Минут 40.– В таком случае нам следует торопиться, у нас осталось не больше часа.

b) 1. Где вы достали билеты на премьеру? – Я купил их на прошлой неделе в кассе театра. 2. Я направился в театр, вошел в зал и сразу же нашел свое место. Я сел. Погасили свет, и балет начался. 3. Вам понравилась Грачева? – Да, она мне очень понравилась. Когда зажгли свет, публика (*público* *m*) долго аплодировала ей.

v) 1. Мне нравится твое новое пальто. Оно очень элегантно и хорошо сидит на тебе. 2. Вы куда идете? – В Большой театр. 3. Вы едете на машине? – Нет, я не выводил машину из гаража. – Почему? – Очень трудно

поставить машину около театра, там почти не бывает свободного места. Я возьму такси.

г) 1. Мой друг пригласил меня вчера на премьеру фильма «Лусия». 2. Сегодня я посмотрел новый цветной двухсерийный фильм. Вначале нам показали документальный черно-белый фильм. Сеанс продолжался два с половиной часа без перерыва. 3. Как тебе понравился (показался) фильм? – Фильм мне показался очень интересным.

36. Придумайте небольшие сообщения на микротемы:

1. Вы – российский журналист – получили приглашение в Дом Кино на премьеру фильма. Вы принимаете приглашение. Расскажите, как вы собираетесь. 2. Вы работаете в Российском посольстве в Венесуэле. В Венесуэле гастролирует балет петербургского оперного театра. В посольстве России устраивают прием по случаю приезда российского балета. Вы приглашаете на прием корреспондентов, журналистов, актеров, дипломатов. 3. Вы покупаете билеты в кино. Вы плохо видите, а вам предлагают билеты далеко от экрана. Как вы поступаете в этом случае?

37. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. Le agradezco mucho la invitación. 2. Acepto con verdadero placer. 3. ¿Qué tal le ha parecido la película (la ópera, el ballet)? 4. Tenga (tiene) la bondad de darme ... 5. ¿Cuánto le debo?

38. Дайте развернутый ответ на вопросы:

1. ¿Qué hace usted para sacar una entrada si quiere ir al cine (teatro, concierto etc.)? 2. ¿Con motivo de qué suele ofrecer un cóctel o una recepción la Embajada de Rusia en un país extranjero? ¿A quién suelen invitar a esas veladas? 3. ¿Qué suelen ofrecer a los invitados en los coctels, recepciones, etc.? 4. ¿Qué puede usted decir del ballet (de un actor, actriz) ruso (mexicano, cubano, americano, etc.)?

39. Составьте диалоги на темы:

1. Вы хотите купить билеты в кино (в театр и т. д.). Ваш разговор с кассиршей. 2. Вы беседуете со своим товарищем о фильме, только что вышедшем на экран, об актерах, занятых в картине, вообще о кинематографе. 3. Вы работаете журналистом на Кубе. Вам звонят из МИДа Кубы и приглашают на премьеру кубинского балета. Вы принимаете приглашение и благодарите за него. 4. Вчера вы были на приеме в посольстве Мексики по случаю Дня Независимости этой страны. Ваш товарищ по работе интересуется, как прошел прием, много ли знакомых было в посольстве, кто встречал гостей и т. д.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

La semana del cine mexicano en Moscú

El año pasado se celebró con gran éxito en México, capital de los Estados Unidos Mexicanos, la Semana del Cine Ruso y en el mes de septiembre del presente año se celebró en Moscú la Semana del Cine Mexicano.

Participó en el Festival de Moscú una numerosa delegación de cineastas de México. En el festival se proyectaron, entre otras, la película *El joven Juárez*, dedicada a este gran patriota y político mexicano. Juárez, presidente de México en los años 1858 – 1872, dirigió la lucha nacional contra la intervención extranjera; el film *Emiliano Zapata* sobre uno de los grandes líderes de la Revolución Mexicana de 1910, y otras películas.

Las relaciones entre el cine ruso y el mexicano empezaron en los años 30, cuando Eisenstéin, uno de los cineastas más grandes de todos los tiempos, trabajó en México. Esos contactos siguen ahora: los cineastas rusos visitan México y los mexicanos, Rusia. En México se proyectan películas rusas y en los cines rusos, las mexicanas.

París recuerda en las calles a los Lumière

París celebró ayer, en la calle y bajo cero, el centenario de la primera proyección cinematográfica comercial. Lo que empezó el 28 de diciembre de 1895 en el salón Indien del Grand Café, situado en el número 14 del Boulevard des Capucines, fue evocado¹ en diversos sitios de la capital francesa. En la plaza del Trocadero, con la torre Eiffel de fondo, se levantó una pantalla gigante de treinta metros de alto. Por ella desfilaron, desde las seis de la tarde y hasta medianoche, diez filmes realizados por los hermanos Lumière en 1895 y otros de cineastas actuales rodados en 1995 con la misma cámara ideada por los Lumière y fabricada por Jules Carpentier y Charles Moisson.

En el Boulevard des Capucines, en el hotel Scribe, el lugar que ocupaba² el Gran Café, era³ posible ver, previo pago de un franco, esa mítica salida de los obreros de la fábrica, la llegada del tren a la estación de La Ciotat o el célebre gag del regador regado. Los cines situados entre la Opera y el Boulevard Poissonière proyectaron ayer gratuitamente el estreno de diez películas.

La televisión se sumó a la fiesta programando películas especialmente elegidas para la ocasión.

En la Filmoteca, la sal. de proyección funciona abierta a todo el mundo sin necesidad de pagar entrada, y ofrece todos los episodios de *Cinéma de notre temps*, documentales en los que un director filma a otro cineasta que admira para proponernos una serie de retratos.

París, que fue⁴ la capital mundial del cine hasta que la Primera Guerra Mundial convirtió Hollywood en la fábrica de sueños de toda la Tierra, recuperó ayer y hasta el próximo día 1 de enero ese título simbólico. Si en 1900 los hermanos Lumière, con motivo de la Exposición Internacional, ya soñaron con esa pantalla gigante instalada en el Trocadero pero entonces no pudieron resolver los problemas de luminosidad, ahora miles de personas han visto emocionadas y congeladas esas películas de 52 segundos en las que se reproducía⁵ por vez primera el movimiento de la vida.

Así como los tres mosqueteros eran cuatro, los dos hermanos Lumière eran tres. Auguste y Louis, los dos inventores del cine, le deben gran parte de su fama a Antoine Lumière, su padre. La primera proyección comercial – un franco la

entrada, cuando el precio de una butaca en el teatro era de 25 céntimos – la organizó ese papá emprendedor. Alquiló el salón de billar del Grand Café, invitó a unas pocas personalidades y logró vender ese 28 de diciembre de 1895 un total de 33 entradas. Dos días después la policía apareció en la calle para controlar a la multitud ante la puerta del Grand Café.

Adaptado del periódico español
El País, 29. XII. 1995

- 1 **fue evocado** было воспроизведено (воскрешено)
- 2 **que ocupaba** которое занимало
- 3 **que era:** era – 3-е л. ед. числа глагола **ser** в imperfecto de indicativo
- 4 **fue** 3-е л. ед. числа глагола **ser** в pretérito perfecto simple de indicativo
- 5 **en las que se reproducía** в которых воспроизводилось

LECCIÓN 9

GRAMÁTICA

§ 85. Pretérito perfecto simple de indicativo глаголов индивидуального спряжения

Глаголы индивидуального спряжения (**andar, caber, dar, decir, estar, haber, hacer, ir, poder, poner, querer, saber, ser, tener, traer, venir**) в pretérito perfecto simple обычно изменяют основу инфинитива и сохраняют эту измененную основу во всех лицах (например, **tener** – **tuv**: **tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron**); большинство глаголов в 1-м лице ед. числа имеют окончание **-e**, а в 3-м лице ед. числа – окончание **-o** и ударение в этом случае падает не на последний слог (как в правильных глаголах), а на предпоследний (**tuvo, vino, dijo, etc.**) (см. Приложение II).

Спряжение глаголов **caer** и **oír** см. Приложение II.

Глаголы **salir** и **ver** спрягаются как правильные глаголы.

1. Проспрягайте в pretérito perfecto simple de indicativo:

andar mucho, dar una vuelta, decir que sí, estar en la recepción, ir a pie, hacer un viaje en coche, poder verle, ponerse el abrigo, querer, quedarse, ser alumno de español, tener suerte, traer la prensa, venir a tiempo, saber la lección.

2. Прочитайте, переведите и перескажите:

Ayer llegó una delegación cultural argentina a Moscú. Los delegados quisieron verme y vinieron al ministerio a las once. Conozco a uno de los delegados, que fue dos años Agregado cultural de Argentina en Moscú. La delegación estuvo en el ministerio dos horas. Los argentinos me hicieron muchas preguntas sobre la cultura rusa. Tuvimos bastante tiempo y pudimos discutir muchos problemas. Cuando terminó la entrevista, les invité a ir al Gran Teatro por la tarde. Los delegados me dieron las gracias y se fueron a comer al hotel Rossía. La secretaria me trajo las entradas a las cinco y las puso sobre la mesa. A las seis terminé de trabajar, me puse el abrigo y me fui al hotel Rossía.

3. Ответьте на вопросы:

1. ¿A qué hora se levantó usted ayer? 2. ¿Hizo usted gimnasia después de levantarse? 3. ¿Qué traje se puso usted? 4. ¿Qué le dijo usted a su hermano (mujer) antes de salir de casa? 5. ¿Vino usted a clase en metro? 6. ¿Cuántas horas estuvo usted en la universidad? 7. ¿Tuvo usted muchas clases? 8. ¿Le trajo usted los cuadernos al profesor? 9. ¿Dio usted una vuelta después de las clases? 10. ¿Fue usted al teatro por la tarde? 11. ¿Pudo usted ver la TV después de cenar?

4. Задайте вопросы упр. 3, используя местоимения *ustedes, tú, vosotros*, и ответьте на них.

5. Составьте предложения, употребляя глагол в pretérito perfecto simple de indicativo:

Образец: *Dimos una vuelta.*

andar	por las calles, tres horas, mucho
dar	una vuelta, un almuerzo, una conferencia
decir	"Hasta mañana", "Hasta la vista", que sí
estar	enfermo(s) una semana, un mes en Crimea, toda la tarde en casa
hacer	un resumen de la prensa del día, un reportaje sobre Siberia
ir	en metro (a pie, en coche); a la universidad, al cine, al teatro
podér	quedarse en casa, sacar entradas, ver ese film
ponerse	el traje, el sombrero, la corbata
querer	aparcar el coche; proyectar un film
ser	corresponsal de una revista, reportero gráfico, aficionado a la fotografía
tener	razón, tiempo de aprender el inglés, un buen coche
traer	las entradas para el ballet, unas flores, unos regalos
venir	tarde (temprano), a pie, a clase a las nueve

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)

6. Переведите на испанский язык:

Я вчера вышел из министерства в шесть часов. У меня весь день было много работы. В семь часов я пошел в кино и посмотрел очень интересный итальянский фильм. Мои товарищи не смогли пойти, они были очень заняты весь вечер. Вечером к нам пришел мой брат. Он принес нам интересную статью об экономических успехах Испании. Она мне очень понравилась. Я положил ее на стол и сказал брату: «Большое спасибо». Он был у нас два часа. Я пригласил его поужинать с нами. Он не захотел, поблагодарил нас и поехал домой. Прежде чем лечь спать, я прогулялся по парку.

§ 86. Pretérito perfecto simple de indicativo отклоняющихся глаголов II и III групп

Отклоняющиеся глаголы II и III групп меняют корневую гласную не только в ударном слоге (см. урок 6), но и в том случае, когда за основной следует ударный дифтонг: pedir – pidió, pidieron; preferir – prefirió, prefirieron (см. Приложение I).

7. Проспрягайте в presente и pretérito perfecto simple de indicativo:

vestirse, (lo) sentir mucho, preferir ir al cine.

8. Составьте предложения, употребляя глаголы в pretérito perfecto simple:

(yo, tú, él, ella,
usted, nosotros,
vosotros, ellos, ellas,
ustedes)

pedir	un jugo de naranja, unos pasteles, unos canapés de queso
elegir	una cámara fotográfica, un abrigo marrón, un traje gris
preferir	quedarse en casa, ver un largometraje

§ 87. Verbos impersonales. Безличные глаголы

Безличные глаголы – глаголы, которые употребляются только в третьем лице единственного числа и обычно называют различные явления природы:

lueve – идет дождь	от llover (I)	– идти (о дожде)
nieva – идет снег	от nevar (I)	– идти (о снеге)
amanece – светает	от amanecer (V)	– светать
anochece – темнеет	от anohecer (V)	– темнеть
hiela – морозит	от helar (I)	– морозить
deshiela – тает	от deshelar (I)	– таять

Некоторые личные глаголы могут употребляться в значении безличных, образуя такие обороты, как **hace buen (mal) tiempo**, **hace frío**, **hace sol**, **hace calor** (тепло), **es tarde**, **es temprano** и т. д.

9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. En agosto hace buen tiempo, hace sol, hace mucho calor. Llueve poco. Amanece temprano y anochece tarde. 2. Hoy hace mal tiempo. Hace frío, nieva mucho. 3. Esta mañana ha hecho mucho frío. Ha hecho sol y no ha nevado.

10. Ответьте на вопросы:

1. ¿Qué tiempo hace hoy? 2. ¿Qué tiempo ha hecho esta semana? 3. ¿Ha llovido? 4. ¿Ha hecho sol? 5. ¿Cuándo amanece ahora? 6. ¿Cuándo anochece? 7. ¿Ha nevado esta mañana? 8. ¿Nieva ahora? 9. ¿Es tarde? 10. ¿Es temprano?

§ 88. Grado superlativo de los adjetivos Превосходная степень прилагательных

Превосходная степень прилагательных имеет две формы: относительную и абсолютную.

1. **Относительная превосходная степень** сравнения выделяет лицо (предмет) из числа ему подобных и обозначает самую высокую или самую низкую степень качества этого лица (предмета).

Эта форма образуется прибавлением определенного артикля к прилагательному в сравнительной степени и предлога **de**:

Pedro es **el más enérgico de** mis amigos.

Педро – самый энергичный из моих друзей.

Pedro es **el estudiante más alto del** grupo.

Педро – самый высокий студент в нашей группе.

Pedro es **uno de los estudiantes más alegres del** grupo.

Педро – один из самых веселых студентов группы.

Прилагательные **mejor, peor** обычно ставятся перед существительным: Antonio es **el mejor (peor) estudiante del** grupo.

11. Прочитайте, переведите и перескажите:

Somos tres hermanos y dos hermanas. Federico es el mayor. Yo soy el menor. Federico es el más alto de todos, María es la más baja. Federico es ingeniero, es el más enérgico de los hermanos. Alberto es uno de los intérpretes más competentes del ministerio. Mis hermanas son estudiantes. Son las muchachas más guapas del curso. María es la mejor alumna del grupo. Isabel es la peor. Yo soy el más fuerte de los hermanos porque soy deportista (спортсмен), soy aficionado al boxeo.

12. Ответьте на вопросы:

1. ¿Cuál es el alumno más activo del grupo? 2. ¿Cuál es el mejor estudiante de la facultad? 3. ¿Qué alumno es el más alegre? 4. ¿Cuál es el estudiante más fuerte del grupo? 5. ¿Quién es el mayor de ustedes? 6. ¿Cuál es el más enérgico del grupo? 7. ¿Cuál es el alumno más alto? 8. ¿Y el más bajo? 9. ¿Cuál es el mejor deportista del grupo? 10. ¿Y el peor?

13. Составьте предложения, поставив прилагательные в относительную превосходную степень:

Mi (tu, su, etc.) padre, madre, hermano(a), primo(a), sobrino(a), tío(a)	ser	viejo, joven; alto, delgado, bajo; culto, inteligente, enérgico, alegre; fuerte; bonito, guapo; grande, pequeño; simpático, agradable	de la familia, de nosotros, de los alumnos de la universidad, de los compañeros de la oficina, de todos (as) (sus) amigos (as)
--	-----	---	--

14. Переведите на испанский язык:

1. Мой отец самый высокий в нашей семье, а мой брат – самый низкий.
2. Иванов самый лучший инженер на заводе.
3. Наш двоюродный брат самый сильный парень в институте.
4. Кто из вас самый веселый?
5. Иванова – самая лучшая балерина в труппе.
6. Это самая симпатичная актриса.
7. Это самая плохая картина (фильм), которую показывали (демонстрировали) на фестивале.
8. Он один из самых компетентных журналистов редакции.
9. Анхела – одна из самых приятных девушек на нашем курсе.

2. Абсолютная превосходная степень указывает на очень высокую степень качества предмета (лица), без сравнения с качеством другого лица (предмета). Образуется двумя способами:

1) прибавлением суффикса **-ísimo (-a, -os, -as)** к прилагательному в положительной степени; если прилагательное оканчивается на согласный, то суффикс присоединяется непосредственно к нему – *fácil+ísimo=facilísimo*; прилагательные, оканчивающиеся на гласный, утрачивают его перед суффиксом **-ísimo** – *hermos(o)+ísimo=hermosísimo*, *interesant(e)+ísimo=interesantísimo*:

Es una muchacha **hermosísima**.

Это *прекраснейшая* девушка.

2) прибавлением наречия **muy** к прилагательному в положительной степени:

Es una muchacha **muy hermosa**.

Это *очень красивая* девушка.

Es un joven **muy alegre**.

Это *очень веселый* юноша.

В обоих случаях с существительными употребляется неопределенный артикль.

15. Образуйте абсолютную превосходную степень от выделенных прилагательных а) с наречием **muу**:

1. La redacción está en una calle **ancha**. 2. El Neva es un cine **moderno**.
3. La sala de proyecciones es **grande**. 4. Es una persona **simpática**. 5. Es un técnico **competente**.

б) с суффиксом **-ísimo (-a, -os, -as)**:

1. La calle Tverskaya es **hermosa**. 2. En Moscú hay **muchos** cines. 3. El edificio de la universidad es **grande**. 4. Es una película **larga**. 5. Se ha puesto un traje **elegante**. 6. Es una joven **guapa**.

§ 89. Pronombres posesivos

Притяжательные местоимения-существительные (Полная форма)

Притяжательные местоимения полной формы употребляются в основном в функции существительных и принимают род и число существительного, на которое они указывают (или которое они заменяют):

Ед. число		Мн. число	
муж. род	жен. род	муж. род	жен. род
el mío <i>мой</i>	la mía <i>моя</i>	los míos <i>мои</i>	las mías <i>мои</i>
el tuyo <i>твой</i>	la tuya <i>твоя</i>	los tuyos <i>твои</i>	las tuyas <i>твои</i>
el suyo <i>его, ее, ваш</i>	la suya <i>его, ее, ваша</i>	los suyos <i>его, ее, ваши</i>	las suyas <i>его, ее, ваши</i>
el nuestro <i>наш</i>	la nuestra <i>наша</i>	los nuestros <i>наши</i>	las nuestras <i>наши</i>
el vuestro <i>ваш</i>	la vuestra <i>ваша</i>	los vuestros <i>ваши</i>	las vuestras <i>ваши</i>
el suyo <i>их, ваш</i>	la suya <i>их, ваша</i>	los suyos <i>их, ваши</i>	las suyas <i>их, ваши</i>

Притяжательное местоимение **el suyo** так же многозначно, как и местоимение **su** (см. табл. на с. 86)

В предложении полные формы притяжательных местоимений могут быть подлежащим, дополнением (прямым и косвенным), именной частью составного сказуемого и др. В роли подлежащего и дополнения всегда употребляются с определенным артиклем:

Su hija estudia en la escuela, **la mía** trabaja ya en una clínica (*la mía* – подлежащее);

He visto a tu amigo, pero no he visto **al suyo** (al amigo de Pedro) (*al suyo* – прямое дополнение).

Если притяжательное местоимение является в предложении именной частью составного сказуемого, артикль обычно не употребляется:

Esta revista es **nuestra**.

¿De quién es este bolígrafo? – **Es mío**.

Полная форма притяжательных местоимений может употребляться в предложении и в функции прилагательного, и в этом случае местоимение ставится **после** существительного и согласуется с ним в роде и числе:

- ¿Con quién hace usted el viaje? – С кем вы едете (совершаете эту поездку)?
– Lo hago con **un amigo mío**. – Я еду (ее совершаю) с одним из моих друзей.

Для избежания повторений (обычно имен существительных) или при противопоставлении вместо притяжательных местоимений 3-го лица (el suyo и т.д.) употребляются конструкции **el de ..., la de ..., los de ..., las de...:**

Mis amigos y **los de mi hermano** son muy aficionados al cine. Мои друзья и друзья моего брата очень увлекаются кино.

He leído las revistas del profesor y **las de usted**. Я прочитал журналы преподавателя и ваши (журналы).

Mi pluma es negra, **la de él** es roja. Моя ручка черная, а его красная.

16. Прочитайте и переведите диалоги:

- a) – ¿Trabajan sus padres?
– ¿Mis padres?
– Sí, los suyos (los de usted).
– No, no trabajan.
- b) – ¿Sabes dónde he puesto la cartera?
– ¿Qué cartera? ¿La tuya?
– Sí, la mía.
– No, no lo sé.
- c) – ¿Adónde van sus amigos?
– ¿Los nuestros?
– Sí, los suyos (los de ustedes).
– Van al teatro.
- d) – ¿De quién es esta revista? ¿Es vuestra?
– Sí, es nuestra.
– Y de quién es este libro? ¿Es tuyo?
– Sí, es mío.

17. Замените выделенные существительные с притяжательным местоимением в краткой форме притяжательным местоимением в полной форме:

1. Mi padre es profesor, **su padre** es ingeniero. 2. Nuestros amigos trabajan en una clínica, **vuestros amigos** trabajan de intérpretes. 3. Nosotros viajamos en nuestro coche, ustedes viajan en **su coche**. 4. Sus compañeros son aficionados al cine, **mis compañeros** son aficionados a la música. 5. Mis hermanos son buenos deportistas. ¿Son buenos deportistas **sus hermanos** (de ustedes)? 6. Mientras hablo con mis amigos, Pedro y Elisa hablan con **sus amigos**. 7. Usted pone su periódico en el escritorio y yo pongo **mi periódico** en el armario. 8. Tu habitación es pequeña, **nuestra habitación** es grande.

18. Замените выделенные словосочетания конструкцией *el (la, los, las) de ...*:

1. Su despacho es claro, **el despacho** de Andrés es oscuro. 2. La habitación de Angelita y **la habitación** de Carmen están en el tercer piso. 3. Esta tarde proyecto el film de Pedro y **el film** de usted. 4. He visto tus colecciones de fotografías y **las colecciones** de los alumnos. 5. He hablado en español con los alumnos del señor Alvarez y con **los alumnos** de la señora Gómez. 6. Este lunes he visitado dos universidades: **la universidad** de usted y la nuestra. 7. ¿Dónde está tu mesa? – Está ahí. ¿Y **la mesa** de usted? 8. He puesto las revistas de Benito en el armario y **las revistas** de Andrés en la librería.

19. Переведите на испанский язык:

а) 1. Мой кабинет находится на первом этаже, а ваш – на третьем. Ваш кабинет находится справа от лифта, а мой – слева. 2. Гарин пишет свой доклад на машинке, ты тоже пишешь свой на машинке. 3. Это ваши журналы? – Да, наши. 4. В твоём шкафу лежат испанские журналы, а в его – перуанские газеты. 5. Чья эта шариковая ручка? Твоя? – Нет, не моя. 6. В кабинете Гарина один письменный стол, а в моем – два стола. 7. Где вы оставили наши статьи? – Я положил вашу на ваш стол, а его (статью) я оставил в шкафу.

б) 1. Ваш фильм и (фильм) моего друга Артура очень интересные. 2. Журналы Андрея в книжном шкафу, а ее (журналы) – на столе. 3. Их статьи очень длинные, а его (статьи) – короткие. 4. Я не говорил с вашей ученицей, я говорил с ученицей Гарина.

§ 90. Неопределенные местоимения *alguno, algo* и отрицательные местоимения *ninguno, nada*

Alguno – какой-то, некоторый и **ninguno** – никакой могут употребляться в функции прилагательного и местоимения. И в том и в другом случае они согласуются в роде и числе с существительным, к которому относятся.

Перед существительными мужского рода ед. числа **alguno** и **ninguno** теряют конечное **o**:

- ¿Ha comprado usted **algún libro** español? – Вы купили *какую-нибудь* испанскую книгу?
- No, no he comprado **ningún libro** español. (No, no he comprado **ninguno**). – Нет, я не купил *никакой* испанской книги. (Нет, я не купил *никакую*).
- ¿Tiene usted **algunos periódicos** peruanos? – У вас есть *какие-нибудь* перуанские газеты?
- No, no tengo **ningunos periódicos** peruanos. (No, no tengo **ningunos**). – Нет, у меня нет *никаких* перуанских газет. (Нет, у меня нет *никаких*.)

Algo – *что-то, нечто, что-нибудь* и **nada** – *ничто* являются местоимениями, не изменяющимися ни по родам, ни по числам:

- ¿Ha hecho usted **algo** esta mañana? – Вы *что-нибудь* (с)делали сегодня утром?
- No, no he hecho **nada**. – Нет, я *ничего* не (с)делал.

20. Дайте отрицательный ответ:

1. ¿Ha visto usted algún film argentino?
2. ¿Tiene usted algunos libros mexicanos?
3. ¿Tiene usted algún libro español?
4. ¿Ha leído usted algún libro en español?
5. ¿Ha comprado usted alguna revista peruana?
6. ¿Ha asistido usted a alguna conferencia de prensa?
7. ¿Suele usted tomar algo después de las clases?
8. ¿Hace usted algo después de comer?

21. Составьте вопросы и дайте отрицательные ответы:

- Образец: – ¿Tiene usted *algún libro* mexicano?
 – No, no tengo *ningún libro* mexicano.
 – No, no tengo *ninguno*.

¿Tener	(tú, vosotros, usted, ustedes);	alguno(a)	libro mexicano? revista española?
¿Hacer	Pedro, Pedro y Carmen	algo	en el recreo? después de las clases?

22. Переведите на испанский язык:

1. Вы были в какой-нибудь латиноамериканской стране? – Нет, я не был ни в какой (латиноамериканской стране).
2. У вас есть какой-нибудь мексиканский роман? – Нет, у меня нет никакого (мексиканского романа).
3. Была сегодня в Министерстве иностранных дел какая-нибудь латиноамериканская делегация? – Нет, не было никакой (делегации).
4. Вы ку-

пили какой-нибудь перуанский журнал? – Нет, мы не купили никакого (перуанского журнала). 5. Вы делали что-нибудь, когда вернулись домой? – Нет, я ничего не делал. 6. Вы сказали что-нибудь начальнику отдела? – Нет, я ничего ему не сказал.

§ 91. Отрицательные наречия **tampoco**, **nunca**

Наречие **tampoco** – *тоже не, также не* обычно употребляется в предложениях, которые следуют после отрицательного предложения:

Mi hermano no habla el inglés, yo no lo hablo **tampoco**. Мой брат не говорит по-английски, я *тоже не* говорю.

Если наречие **tampoco** стоит перед глаголом, отрицание **no** опускается. В испанском языке перед глаголом может быть только одно отрицание: Pedro **tampoco** ha venido. *Сравните:* Pedro **no** ha venido **tampoco**.

В предложении с **tampoco** глагол в личной форме обычно опускается:

No he asistido a la conferencia, Antónov **tampoco** (ha asistido). Я не присутствовал на лекции, Антонов *также не* присутствовал.

Отрицательное наречие **nunca** – *никогда* может употребляться перед глаголом и после него, в первом случае отрицание опускается:

No he estado **nunca** allí. Я *никогда* там не был.
Nunca he estado allí.

23. Прочитайте и переведите на русский язык:

a) 1. Petrov no asiste a la entrevista, yo tampoco (asisto). 2. Garin no sale mañana para México, Ivanov tampoco (sale). 3. Ellos no van al aeropuerto, nosotros tampoco (vamos). 4. Garin no ha sacado todavía el pasaje, yo tampoco (lo he sacado). 5. No he podido recibir al señor López, el secretario tampoco (ha podido recibirle).

b) 1. No voy nunca a pie a la oficina. 2. No vuelvo nunca tarde a casa. 3. Nunca pasamos el domingo en la capital. 4. No he estado nunca en Cuba. 5. Nunca tomo el metro para volver a casa.

24. Употребите наречие **también** или **tampoco**:

1. Petrov trabaja hasta las cinco, yo ... trabajo hasta las cinco. 2. No hemos asistido al banquete, Garin y Lavrov ... han asistido. 3. Pedro no escribe a máquina, yo 4. Estoy invitado a la recepción de mañana, Petrov ... lo está. 5. Ivanov no puede ir a la conferencia de prensa, yo ... puedo ir. 6. Garin es periodista, Lavrov ... lo es. 7. No he despachado la correspondencia, Bobrov 8. Lavrov ha aceptado la invitación, yo ... la he aceptado.

25. Переведите на испанский язык:

а) 1. Мы едем в Сочи, вы тоже (едете в Сочи). 2. Мы еще не позвонили в аэропорт, они тоже (еще не позвонили). 3. Мы поблагодарили Петрова за билеты в театр, вы тоже его поблагодарили. 4. На этой неделе мы не делаем докладов, вы тоже не делаете. 5. Мы имеем обыкновение разбирать почту до 10 часов, вы тоже разбираете ее утром. 6. Мы сегодня не читали еще газеты, вы тоже их не читали.

б) 1. Я никогда не работал переводчиком. 2. Я никогда не опаздываю на работу. 3. Я никогда не бываю дома по воскресеньям. 4. Я никогда не был в Аргентине. 5. Я никогда не изучал английский язык.

§ 92. Наречия образа действия с суффиксом **-mente**

Многие наречия образа действия образуются от прилагательных с помощью суффикса **-mente**.

Если прилагательное оканчивается на согласный или гласный **-e**, суффикс **-mente** присоединяется к нему непосредственно:

fácil	(легкий)	–	fácilmente	(легко)
alegre	(веселый)	–	alegremente	(весело)

Если прилагательное оканчивается на **-o**, суффикс **-mente** присоединяется к этому прилагательному в форме женского рода:

seguro (несомненный) – seguramente (вероятно)

Если в предложении встречается несколько наречий образа действия, то только последнее имеет суффикс **-mente**, остальные прилагательные меняют мужской род на женский:

El país se desarrolla **política** y **económicamente**.

Страна развивается политически и экономически.

26. Образуйте наречия образа действия с суффиксом **-mente** от прилагательных: difícil, puntual, amable, alegre, alto, económico.

27. Образуйте наречия с суффиксом **-mente** от прилагательных в скобках; предложения переведите:

1. Nos comprendió (fácil). 2. Me recibió (amable). 3. Volverá mañana (seguro). 4. Llegó (puntual). 5. Protestamos (enérgico) y (categórico) contra el terrorismo.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

acabar(se) *vt* кончать(ся)
alrededores *m pl* окрестности

amanecer (*V*) светать, рассветать
andar* *vi* ходить

anochecer (V) темнеть
aprovechar *vi* использовать, воспользоваться (*чем-л.*)
bañarse купаться
bosque *m* лес
botella *f* бутылка
cámara *f* **fotográfica** фотоаппарат
canción *f* песня
cantar *vi* петь
carne *f* мясо
cerveza *f* пиво
cinta *f* лента
comida *f* еда, обед
competición *f* соревнование
demasiado *adj* чрезмерный, излишний; *adv* слишком много, излишне
dentro de *prep* через (*какое-то время*)
deporte *m* спорт
deportista *m* спортсмен
de prisa *adv* быстро
despacio *adv* медленно
esperar *vi* надеяться; ждать, ожидать
fin *m* конец; ~ **de semana** конец недели (*выходные дни*)
funcionar *vi* действовать, работать
gente *f* народ, люди
grabadora *f* магнитофон

huevo *m* яйцо
helar (I) морозить
importante *adj* важный, значительный
internacional *adj* международный
jamón *m* ветчина
jugar (I) *vi* играть; ~ **al tenis** играть в теннис
llevar *vi* нести, брать с собой
llover (I) идти (*о дожде*)
mar *m* море
nadar *vi* плавать
nevar (I) идти (*о снеге*)
par *m* пара (*чего-л.*)
pasar (**por**) *vi* зайти, заехать (*куда-л.*)
playa *f* пляж
pollo *m* цыпленок
prácticamente *adv* практически, на деле
recordar (I) *vi* помнить, вспоминать; напоминать
regata *f* регата
río *m* река; **el- Moscova** Москва - река
salchichón *m* колбаса
solo *adj* один; **sólo** *adv* только
termo *m* термос
unos cuantos несколько

¡Adiós! – Прощайте, всего хорошего!

¡Dígame! ¿Quién habla? ¿Quién es? – Алло, кто говорит?

Aquí, Gutiérrez. – Говорит Гутьеррес.

Que usted lo pase bien. – Всего хорошего.

Recuerdos a su esposa. – Передайте привет (вашей) жене.

Gracias, de su parte. – Ответная реплика, не переводится на русский язык; имеет значение: «Спасибо, непременно передам, и от нее тоже привет.

al aire libre на свежем воздухе

a propósito кстати

de costumbre обычно

de modo que так что, таким образом

estar* de vacaciones быть в отпуске

estar* seguro (de) быть уверенным (*в чем-л.*)

hay que+infinitivo нужно что-л. сделать

ir* al campo ехать за город

ir* de excursión ехать (идти) на экскурсию

ir* de pesca ехать (идти) на рыбную ловлю

no importa не важно, не имеет значения

ponerse* al aparato подойти к телефону
 ponerse* de acuerdo (en) договориться (о чем-л.)
 ¡Qué lástima! Как жаль!
 sacar fotografías фотографировать
 tener* algo que hacer быть занятым (иметь дела)
 tener* un compromiso иметь договоренность
 tocar la guitarra играть на гитаре
 tomar baños de sol загорать
 tomar parte (en) принимать участие (в чем-л.)

Запомните!

Los meses del año

enero <i>январь</i>	febrero <i>февраль</i>	marzo <i>март</i>	abril <i>апрель</i>	mayo <i>май</i>	junio <i>июнь</i>
julio <i>июль</i>	agosto <i>август</i>	septiembre <i>сентябрь</i>	octubre <i>октябрь</i>	noviembre <i>ноябрь</i>	diciembre <i>декабрь</i>

¿Cuáles son los meses del año? – Как называются месяцы года?

¿En qué mes estamos? – Какой сейчас месяц?

Estamos en febrero. – Сейчас февраль.

Estamos a principios de mayo. – Сейчас начало мая.

Estamos a mediados de agosto. – Сейчас середина августа.

Estamos a fines de octubre. – Сейчас конец октября.

¿A cuántos estamos hoy? – Какое сегодня число?

Estamos a 15 de enero. – Сегодня 15 января.

Las estaciones del año

primavera <i>f</i> <i>весна</i>	verano <i>m</i> <i>лето</i>	otoño <i>m</i> <i>осень</i>	invierno <i>m</i> <i>зима</i>
------------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	----------------------------------

¿Cuáles son las estaciones del año? – Как называются времена года?

¿En qué estación estamos? – Какое сейчас время года?

Estamos en otoño. – Сейчас осень.

Estamos a principios de primavera. – Сейчас начало весны.

Estamos a mediados de verano. – Сейчас середина лета.

Estamos a fines de invierno. – Сейчас конец зимы.

- 28. Прослушайте несколько раз приведенные выше слова и словосочетания и постарайтесь их запомнить.
29. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя данные слова и словосочетания:

1. **Vamos al campo.** – Estar en verano, estar de vacaciones; no tener nada que hacer; ponerse de acuerdo en; ir de pesca, ir de excursión; estar seguro de pasar bien el día; pasar por casa de, ir en coche de prisa (despacio); tomar baños de sol en una playa; bañarse, nadar en el río Moscova (en el mar); comer al aire

libre, llevar comida: pollo, carne, huevos, queso, jamón, salchichón, un par de termos con café, unas cuantas botellas de cerveza, etc.; llevar una grabadora, funcionar bien, escuchar cintas con canciones latinoamericanas; cantar canciones, tocar la guitarra; llevar una cámara fotográfica, sacar fotografías; aprovechar el buen tiempo, (las vacaciones) acabarse pronto.

2. **Soy aficionado a los deportes.** – Ser un buen deportista, ser aficionado al fútbol (al vóleibol, al hockey, a la pesca, etc.), jugar al tenis (al tenis de mesa, al fútbol, etc.), tomar parte en unas competiciones (nacionales, internacionales, importantes) de gimnasia (de boxeo).

3. **Petrov habla por teléfono.** – Llamar por teléfono, ponerse al aparato; ¡Dígame! ¿Quién es (habla)? – Aquí Petrov; ponerse de acuerdo en ir de pesca (en jugar al tenis, en ir de excursión a ...); terminar de hablar, despedirse de;

– Que usted lo pase bien. Recuerdos a su esposa.

– Gracias, de su parte.

30. a) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. – ¿Nieva hoy, Andrés?

– Sí, Carlos, está nevando. Estamos en invierno y aquí hace frío y nieva bastante en los meses de noviembre y diciembre.

– ¿A qué hora amanece aquí en invierno?

– Aquí en invierno amanece tarde y anochece temprano.

2. – ¡Dígame! ¿Quién es?

– Aquí Ramírez. ¿Qué tal, López? ¿No jugó usted ayer al tenis como de costumbre? Le llamé por teléfono y no se puso nadie al aparato.

– No, no jugué al tenis porque fui al campo con mi familia. Nos bañamos en el río, estuvimos todo el día al aire libre en un lugar muy bonito y anduvimos mucho por el bosque. Fuimos mi mujer, mi hija, que está de vacaciones, y yo. Mi hijo mayor no quiso ir y prefirió ir a ver unas competiciones de vóleibol. El es un deportista y juega bien al vóleibol. El domingo que viene vamos a ir de excursión a los alrededores de la ciudad. Estamos a fines de verano y hay que aprovecharlo, pues se acaba pronto. ¿Quiere usted ir con nosotros o tiene algún compromiso? Si quiere, pasamos por su casa en el coche para ir juntos. Espero que le gustará el lugar.

– Lo siento, tengo mucho que hacer.

– ¡Qué lástima! Usted trabaja demasiado, amigo Ramírez. Entonces, adiós. Que usted lo pase bien. Muchos recuerdos a su familia.

– Gracias, de su parte.

3. – A propósito, ¿a cuántos estamos hoy?

– Estamos a fines de junio, a 24. Dentro de una semana empieza el mes de julio. ¿Por qué lo preguntas?

– Pues porque a principios o mediados de julio se celebran unas regatas. Son unas competiciones internacionales. El año pasado fui a verlas y no tuve suerte, no fueron interesantes. Hubo mucha gente que se fue antes de terminar las regatas. Este año voy a ir sin falta.

– ¿Te gusta ese deporte? Yo prefiero ir de pesca o ir a una playa, bañarme en el mar, nadar y tomar baños de sol.

– Pues yo soy aficionado a las regatas. Voy a llevar la cámara fotográfica que ahora funciona bien y a sacar fotografías. El año pasado no pude sacar fotos porque hizo mal tiempo.

4. – Ayer vino Aguado y trajo dos entradas para el torneo de tenis.

– ¿Qué le dijiste?

– Nada. Le di las gracias. ¿Quieres venir conmigo?

– Pues no sé. Creo que voy a quedarme en casa. Voy a poner la grabadora y a escuchar unas cintas que he comprado con canciones latinoamericanas. Hay un artista que canta y toca la guitarra magníficamente.

5. – ¿Pudo usted hablar ayer con Andrade por teléfono?

– No, señor, no pude, pero no importa, hablé con su hermano y nos pusimos de acuerdo en todo para la fiesta del lunes.

– ¿Qué dijo? ¿Tomará parte Andrade en la velada?

– Sí, dice que contará alguna anécdota en español. No hablará de prisa, hablará más despacio que de costumbre. Está seguro de que todos le comprenderán. Eso es lo importante.

6. – ¿No recuerdas qué comida llevamos la última vez que pasamos el fin de semana en el campo, María?

– Llevamos carne, pollo, huevos, salchichón, queso, jamón y fruta. Y de bebida unas cuantas botellas de cerveza y un par de termos con café. Ahora vamos al campo cuatro personas. Andrés va a venir solo, sin Carlos. Tampoco viene Luis, de modo que seremos cuatro y hay que llevar menos comida.

b) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

31. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. – ¡Dígame! ¿Quién habla?

– Алло, Андрей, это я, Петр!

– ¿Qué tal, Pedro? ¿Ha vuelto usted ya de las vacaciones?

– Да, я приехал в субботу на прошлой неделе.

– ¿Pasó bien las vacaciones?

– Да, очень хорошо. Я воспользовался хорошей погодой и проехал (совершил путешествие) по Волге (el Volga).

– ¿Sacó usted muchas fotografías?

– Да, я много фотографировал, побывал в разных городах. У меня есть для вас интересные фотографии. Я уверен, что они вам понравятся.

Когда мы увидимся?

– ¿Puede usted pasar hoy por mi casa?

– Нет, сегодня я не смогу. Я принимаю участие в соревнованиях по теннису.

– ¡Qué lástima! ... Bueno, no importa. ¿Y el domingo que viene también tiene usted algo que hacer?

– Нет, я ни с кем ни о чем не договаривался.

– Entonces, le espero el domingo.

– Хорошо, согласен. Я заеду к вам в воскресенье и привезу фотографии.

– Hasta el domingo.

- Всего хорошего, Андрей, передавайте привет (вашей) жене.
- Muchas gracias, de su parte.
- 2. - Павел, Вы не хотите поехать со мной в субботу на рыбалку? Вы не договорились с Гариным поехать за город, как обычно?
- No, no me he puesto de acuerdo con él. ¿Adónde piensa usted ir?
- Туда, куда мы ездили в прошлом году. Вы помните то место, где мы купались и загорали?
- Sí, lo recuerdo muy bien. ¿A qué hora saldremos?
- Нужно выйти в 6 утра. Сейчас начало июня, светает рано.

32. Употребите необходимые предлоги:

1. Fuimos ... pesca el sábado pasado.
2. Pasé ... su casa ... las dos.
3. Estamos ... mediados ... abril.
4. ... propósito, don Julián, ¿jugó usted ayer ... el tenis como ... costumbre?
- No, no jugué ... el tenis porque fui ... excursión ... el campo.
5. Lllaman ... teléfono. ¿Tiene la bondad ... ponerse ... el aparato?
6. ¿ ... cuántos estamos hoy? ... diez ... marzo.
7. ¿ ... qué se pusieron ustedes ... acuerdo?
- Nos pusimos ... acuerdo ... todo.
8. ¿Tomó usted parte ... las competiciones ... voleibol?
- No, porque estuve ... vacaciones los meses ... junio y julio.
9. El domingo hizo buen tiempo y pasamos el día ... el aire libre.
10. ¿Y Pedro y Andrés?
- Se fueron ... jugar ... el tenis.

33. Составьте тематические сообщения со словосочетаниями:

a) estar de vacaciones, no tener nada que hacer, pasar por casa de ..., ir de excursión a una playa, bañarse, nadar, tomar baños de sol, jugar al voleibol, llevar la cámara fotográfica, sacar fotografías;

b) no tener ningún compromiso el fin de semana, ser aficionado a la pesca, ponerse de acuerdo con ... en ..., ir de pesca, aprovechar el buen tiempo, pasar el fin de semana al aire libre.

■ 34. Прслушайте и перескажите:

Hay que aprovechar las vacaciones

- ¡Dígame! ¿Quién habla? - pregunta Larra poniéndose al aparato -. ¿Es usted, señor Ruiz? ¿Qué tal pasaron el domingo? ¿Estuvieron en el campo como de costumbre? Yo no fui a ningún sitio. Tengo mucho que hacer porque estamos a 26 de junio, a fines de mes.

- Usted trabaja demasiado, señor Larra. Nosotros estuvimos fuera y volvimos el domingo por la noche. El viernes pasado nos pusimos de acuerdo con los de López en ir al campo. López pasó por mi casa en el coche y fuimos juntos.

- A propósito, ¿no fue con ustedes Jacinto? Quise hablar con él el sábado, le llamé y no pude comunicar con él.

- Sí, vino con nosotros como otras veces, pero en cuanto llegamos, prefirió irse solo de pesca. Es aficionado a ese deporte. Nosotros fuimos de excursión a una playa muy bonita. No recuerdo cómo se llama. Hizo un día espléndido. Nos bañamos en el mar, tomamos baños de sol, nadamos y anduvimos despacio, sin prisas por las playas de los alrededores. Había mucha gente. Almorzamos al aire

libre. Yo llevé la cámara fotográfica y saqué fotografías. Luego jugamos al voleibol y celebramos unas competiciones. Isabel organizó un concurso de canciones. Tomé parte en él. Canté y toqué la guitarra. No canto bien, pero no importa, ¿verdad? Estoy de vacaciones y se acaban dentro de dos semanas. El tiempo pasa de prisa y hay que aprovecharlo. Amigo Larra, ¿quiere usted ir al campo con nosotros el sábado que viene? Espero que no lo sentirá usted. Estoy seguro de que pasará bien el fin de semana.

– ¡Qué lástima! Tengo un compromiso, de modo que no podré ir. Bueno, adiós, señor Ruiz. Que usted lo pase bien. Recuerdos a su familia.

– Gracias, de su parte.

35. Раскройте скобки и перескажите:

Los meses de mayo y junio pasados (ser) meses de un trabajo muy intenso. (Yo) (tener) que acompañar a cinco delegaciones, (yo) (estar) en tres países, (yo) (hacer) cuatro informes, (yo) (dar) tres conferencias y (tomar) parte en un simposio. En todo ese tiempo (yo) no (poder) descansar ni un solo día. A principios de julio me (llamar) el jefe y me (decir): “Puede usted tomarse unas vacaciones”. Yo le (dar) las gracias y al día siguiente (yo) (ponerme) de acuerdo con Castro en pasar las vacaciones juntos. Castro (ir) a sacar los pasajes. (El) (pedir) dos pasajes para el 5 pero no había ninguno. Le (dar) dos pasajes para el 6. Castro (venir) a casa y me (traer) el pasaje. (Nosotros) (hacer) el viaje juntos y (estar) dos semanas al aire libre en una playita y (descansar) perfectamente.

■ 36. Прослушайте, прочитайте и переведите текст:

TEXTO

UN FIN DE SEMANA

Llaman por teléfono. Petrov se pone al aparato.

– ¡Dígame! ¿Quién habla? – pregunta.

– Aquí Gutiérrez. ¿Qué tal, Petrov, cómo está usted? ¿Piensa usted ir de pesca conmigo este sábado como de costumbre o tiene usted algo que hacer?

– Lo siento mucho, pero no podré ir. Estoy tan ocupado que esta semana no he jugado al tenis. Tampoco pude jugar la semana pasada. No tengo tiempo de nada.

– ¡Qué lástima! Tendré que ir solo, sin usted. Lo siento.

– Yo también lo siento. A propósito, Gutiérrez, ¿tiene usted algún compromiso el domingo que viene? Si no tiene ninguno, podemos ir a Krilátskoe, a ver las regatas. Son unas competiciones internacionales. El año pasado estuve con unos amigos, pues María no quiso ir y prefirió quedarse en casa. Me puse de acuerdo con ellos y fuimos en coche. Tuvimos suerte. Hizo un tiempo magnífico y vimos bien las competiciones. Vinieron muchos deportistas extranjeros a tomar parte en las regatas, que fueron interesantísimas. Hubo mucha gente y pasamos bien el tiempo.

– Me han dicho que son las competiciones más importantes del verano. Iré sin falta pues soy aficionado a ese deporte.

– Estoy seguro de que le gustarán. Las regatas sólo se celebran en verano. Aquí el verano es cortísimo. Estamos a mediados de mes, a quince de agosto. Pues dentro de unas semanas, a fines de agosto o a principios de septiembre se acaba prácticamente el verano y empieza el otoño. Amanece tarde y anochece temprano. A veces nieva a principios de octubre. Hay que aprovechar el tiempo para ir al campo y pasar el día al aire libre.

– Tiene usted razón. Le acompañaremos con mucho gusto. A propósito, ¿hay allí alguna playa donde bañarse? Porque a mi mujer le gusta bañarse en el mar.

– Bueno, allí hay una playa cerca y podrá bañarse en el río Moscova. Recuerdo que el año pasado hizo calor y nadamos y tomamos baños de sol. Luego anduvimos por los bosques de los alrededores. ¿Ha estado usted alguna vez en Krilátskoe? Es un sitio muy bonito. Allí se celebraron las competiciones olímpicas en 1980.

– No, no he estado nunca. Bien, ¿a qué hora saldremos?

– A eso de las diez.

– ¿Quieren ustedes ir con nosotros en el coche? Seremos dos.

– Muchísimas gracias, pero no podremos ir en el de usted porque vendrán unos sobrinos míos que están de vacaciones, de modo que llevaremos el nuestro. Si quiere usted, pasaremos por su casa a eso de las diez para salir juntos.

– De acuerdo. Hasta el domingo, pues. Adiós, Petrov. Que usted lo pase bien. Recuerdos a su esposa.

– Muchas gracias, de su parte ... María, acabo de hablar con Gutiérrez. Nos hemos puesto de acuerdo en ir el domingo que viene a Krilátskoe a ver las regatas.

– ¿Entonces no vamos de excursión al campo? Bueno, si nos bañamos allí, no importa. ¿Vamos en el coche de Gutiérrez o en el nuestro?

– Ellos irán en el suyo y nosotros cuatro en el nuestro. Iré despacio. Ya sé que no te gusta ir de prisa en el coche.

– Habrá que llevar algo para la comida: pollo, carne, huevos, jamón, queso, salchichón y fruta. Y unas cuantas botellas de cerveza y un par de termos con café. No será poco, será bastante, ¿verdad?

– Creo que será demasiado, mujer. Bueno, ¿qué grabadora llevamos? La mía no funciona.

– ¿De quién es la grabadora que está en el despacho?

– Es de mi hermano Pablo. Lo supe el domingo porque me lo dijo él cuando la trajo y me dio sus cintas con canciones peruanas y me pidió las mías.

– ¿Es suya? Muy bien, entonces podemos llevarla y escuchar sus cintas. Hay un peruano que canta y toca muy bien la guitarra. Vamos a llevar también la cámara fotográfica. Espero que hará buen tiempo y sacaremos fotografías.

■ 37. Прослушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Piensa ir Petrov de pesca el sábado como de costumbre? 2. ¿Por qué no puede hacerlo? 3. ¿A qué competiciones quiere ir Petrov con Gutiérrez si éste no tiene ningún compromiso? 4. ¿Cómo fueron las regatas el año pasado? 5. ¿Tuvieron

suerte Petrov y sus amigos cuando fueron a Krilátskoe? 6. ¿Pudieron ver bien las regatas? 7. ¿Irá Gutiérrez a las regatas? 8. ¿Por qué pregunta Gutiérrez si hay una playa en Krilátskoe? 9. ¿En qué se ponen de acuerdo Petrov y Gutiérrez? 10. ¿Por qué no irán todos de excursión en un coche? 11. ¿Qué llevan los Petrov para pasar el día en Krilátskoe?

38. Поставьте вопросы к тексту.

39. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и расскажите содержание.

40. Перескажите текст.

41. Переведите на испанский язык:

а) 1. Какое сегодня число? – Сегодня 6 января. 2. Какое сейчас время года? – Сейчас весна, середина мая. 3. В конце лета и в начале осени – в августе, сентябре и октябре – часто идут дожди. В июне и июле жарко. 4. В прошлую субботу нам позвонил Петров. Я подошел к телефону. Петров пригласил нас поехать в воскресенье за город. Мы договорились встретиться у метро «Киевская». Мы очень хорошо провели время на свежем воздухе: искупались, позагорали, поиграли в волейбол. Петров играл на гитаре, а мы пели русские и латиноамериканские песни. Я сделал много снимков. Гарин не поехал с нами, он поехал на экскурсию в Архангельское. 5. Алло, кто говорит? – Это я, Андрей. – Добрый день! Вы в Москве? Вы не на юге (en el sur), как обычно? – Дело в том, что мы обычно отдыхаем летом, но в этом году у меня был отпуск весной. Кстати, я хочу пригласить вас за город, в Абрамцево. Это очень красивое место. Я уверен, что вы помните его. – Да, я помню его. Я согласен. – Тогда всего (вам) хорошего. Я заеду за вами через час. Передавайте привет (вашей) жене. – Спасибо. И от нее тоже.

б) В прошлую субботу была очень хорошая погода, и я поехал на рыбалку на реку Истру. Я надел летний костюм и взял с собой спиннинг. Бобров не захотел поехать со мной, он предпочел остаться дома. Гарин не смог поехать в субботу, он был занят все утро, он должен был сопровождать испанскую делегацию. Я долго бродил (ходил) по берегу (orilla f) реки. Я хорошо провел день. Вернулся домой в 6 часов. Привез много рыбы (mucho pescado). Вечером пришли к нам Ивановы, и мы поужинали вместе.

в) 1. Андрей – лучший спортсмен нашего факультета. А кто лучший спортсмен вашего (факультета)? 2. Мне не нравится бокс, Андрею он тоже не нравится. 3. У вас есть какая-нибудь книга о рыбалке? – Нет, у меня нет никакой (книги). 4. Мои друзья только что вернулись в Москву. А ваши вернулись? 5. Вы ему сказали вчера что-нибудь? – Нет, я ему ничего не говорил. 6. Где твой магнитофон? – Мой? – Да, твой. – Мой лежит в машине. 7. Чья эта пленка, ваша или наша? – Наша. 8. Петр – самый высокий парень в нашей группе, а я – самый маленький (низкий).

42. Сделайте небольшие сообщения на микротемы:

1. Сейчас лето, конец июля, стоит хорошая, теплая погода. Вы в отпуске. Расскажите, как вы проводите эти летние дни. 2. В прошлое воскресенье вы с товарищем были на международных соревнованиях по теннису в Лужниках. Расскажите, как вы встретились, понравилась ли вам игра, спортсмены. 3. В воскресный день вы со своей семьей едете за город. Берете с собой фотоаппарат. Расскажите, что вы фотографируете и почему именно это.

43. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. ¡Qué lástima! 2. A propósito ... 3. Que usted lo pase bien. 4. Recuerdos a su esposa. – Gracias, de su parte. 5. ¡Dígame! ¿Quién es? 6. De modo que ... 7. Lo siento mucho, pero tengo un compromiso. 8. No tengo tiempo de nada. 9. ¿Tiene usted algo que hacer? 10. Entonces, pasaremos por su casa a eso de las diez. 11. Nos hemos puesto de acuerdo en ...

44. Дайте развернутые ответы на следующие вопросы:

1. ¿Qué tiempo suele hacer en primavera (verano, otoño, invierno)? 2. ¿Qué hace usted cuando está de vacaciones? ¿Dónde y cómo suele pasarlas? 3. ¿Suele usted ir a las competiciones de boxeo (de atletismo, de tenis)? ¿Por qué va usted? 4. ¿Qué se suele llevar para comer al aire libre?

45. Составьте диалоги:

1. Вы говорите по телефону с товарищем, который был в отпуске и вернулся на прошлой неделе. Вы спрашиваете, как он провел отпуск (где он был, купался ли, загорал, какая стояла погода и т. д.). 2. Лето, жарко, у вас отпуск. Вы приглашаете друзей провести субботу и воскресенье (конец недели) за городом. Вы можете захватить за ними на машине. Обсуждаете, что нужно купить для поездки, что взять с собой (еду, фотоаппарат, магнитофон). 3. В субботу вы собираетесь на рыбалку (на охоту – ir de caza) и приглашаете с собой очень занятого человека. Постарайтесь уговорить его поехать с вами. 4. Вас приглашают после работы поиграть в теннис, но вы, к сожалению, играть в этот вечер не можете. У вас много дел. Вы договариваетесь о встрече на другой день.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

La delegación gubernamental de España se despide de Moscú

MOSCÚ, (EFE). – La delegación gubernamental de España se ha despedido hoy de Moscú.

La delegación llegó al aeropuerto de Vnúkovo acompañada de altos dirigentes y personalidades rusas. Después de escuchar los himnos nacionales de los dos países y de saludar a los miembros del cuerpo diplomático acreditados en Moscú, y al personal de la Embajada de España en esta ciudad, la delegación se despide de los dirigentes rusos y sube al avión.

Paso las vacaciones en un pueblo

Todos los años paso uno de los meses de vacaciones en casa de mi primo Andrés, que vive en un pueblo de la región de Orel. Mi primo es un granjero, tiene ganado de muy buena calidad: vacas, dos caballos, cerdos y otros animales domésticos. Las vacas dan una leche excelente. También hay allí muchas gallinas. Su familia recoge cada año magníficas cosechas de cereales, verduras y legumbres. Y muchas frutas: peras, manzanas, albaricoques y otras.

A veces voy a casa de mi primo en invierno, cuando la nieve cubre los campos. Otros años voy en verano. Suelo levantarme muy temprano para ayudar a mis parientes en los trabajos del campo durante la siembra y la recogida de la cosecha. Paso la mañana trabajando con ellos y a mediodía suelo ir a bañarme al río. Mi primo casi nunca me acompaña, porque está siempre muy ocupado con sus asuntos.

El verano pasado fui a casa de Andrés en el mes de julio. Estuve allí con uno de mis compañeros de la Facultad de Derecho. Trabajamos en la construcción de una granja lechera. Me parece que la hicimos bien, pues mis parientes quedaron muy contentos.

Cuando llegamos, hizo mal tiempo algunos días, estuvo nublado, hizo viento y llovió bastante, pero luego salió el sol y pudimos aprovechar las horas libres para pasarlas en la playa, bañarnos y tomar baños de sol. Fuimos, además, algunas veces de excursión y anduvimos por los bosques de la región. Fueron unas vacaciones muy agradables, pues hicimos un trabajo útil y descansamos bien.

Calendario

Comienza el año en Enero,
Febrerito es chiquitín,
Marzo el ventoso le sigue,
ya no hace frío en Abril.
En Mayo todo florece,
Junio es amigo del sol,
en Julio cortan las mieses.
Agosto. ¡Cuánto calor!
Septiembre lleno de frutas,
en Octubre siembran ya,
nieve en los altos, Noviembre,
Diciembre, el año se va.

Verso popular español

* * *

(20. I) En verano, como hace mucho calor, en las ciudades donde no hay playa o río la gente suele ir a bañarse a las piscinas. En estas piscinas a veces se alquilan trajes de baño para las personas que no lo tienen.

Una vez una guapa jovencita va a una piscina y en la entrada pregunta al portero:

– ¿Cuánto cuesta bañarse?

– Ochenta pesetas, incluido el traje de baño – responde el portero.

La jovencita no tiene mucho dinero y le parece un poco caro el precio. Vuelve a preguntar:

– ¿Y sin traje de baño?

– Bueno, en ese caso, por mí puede usted entrar gratis – dice sonriendo amablemente el portero –, pero le tengo que advertir que probablemente tendrá problemas con la policía.

LECCIÓN 10

GRAMÁTICA

§ 93. Pretérito imperfecto de indicativo

Незаконченное прошедшее время изъявительного наклонения

Правильные глаголы спрягаются по следующей схеме:

<i>I спряжение</i>	<i>II спряжение</i>	<i>III спряжение</i>
trabajar	comer	vivir
trabaj-aba	com-ía	viv-ía
trabaj-abas	com-ías	viv-ías
trabaj-aba	com-ía	viv-ía
trabaj-ábamos	com-íamos	viv-íamos
trabaj-abais	com-íais	viv-íais
trabaj-aban	com-ían	viv-ían

Все отклоняющиеся глаголы спрягаются по этой схеме (как правильные); из всех глаголов индивидуального спряжения только 3 глагола – *ser, ir, ver* – имеют особые формы спряжения (см. Приложение II).

Pretérito imperfecto de indicativo, в отличие от pretérito perfecto compuesto и pretérito perfecto simple, выражает действие прошедшее незаконченное; может употребляться:

1. В простом предложении:

а) для передачи действий в прошлом, создающих как бы фон для последующих однократных действий (так называемый описательный имперфект):

Vivíamos entonces en Novosibirsk. En 1985 terminé la carrera y empecé a trabajar de ingeniero. Мы жили тогда в Новосибирске. В 1985 году я закончил институт и начал работать инженером.

б) для передачи многократных, привычных действий в прошлом, совершающихся в течение определенного времени:

El año pasado veraneamos en el Cáucaso. **Desayunábamos** todos los días a las ocho, **nos íbamos** a la playa, **tomábamos** baños de sol y **nos bañábamos** en el mar. В прошлом году мы провели лето на Кавказе. *Каждый день* мы *завтракали* в 8 часов, *уходили* на пляж, *загорали* и *купались* в море.

2. В придаточном дополнительном предложении (см. урок 11, § 100).

3. В сложноподчиненном предложении с придаточным обстоятельство времени:

а) для выражения двух незаконченных действий, совершающихся одновременно в прошлом (два параллельных действия):

Cuando yo **estudiaba** en el instituto mi hermano mayor **estaba** en Chile. Когда я *учился* в институте, мой старший брат *был* в Чили.

б) для выражения действия незаконченного, на фоне которого совершается действие мгновенное, однократное (действия как бы перекрещиваются):

Entré en la habitación cuando mi sobrina **tocaba** el piano. Я вошел в комнату, когда моя племянница *играла* на пианино.

Llovía cuando salí de casa. *Шел* дождь, когда я вышел из дома.

Примечание. Для выражения двух последовательных законченных однократных действий в прошлом обычно употребляется pretérito perfecto simple de indicativo:

Cuando **llegué** a la redacción, **saludé** a mis compañeros. Когда я пришел в редакцию, я поздоровался со своими друзьями.

1. Проспрягайте в pretérito imperfecto de indicativo:

pasear los domingos por un parque; asistir los sábados a unas competiciones; despertarse temprano en verano; dormir bien después de pasear; ser entonces un buen deportista; ver por las tardes algún partido de hockey; ir de pesca los fines de semana.

2. Переведите на русский язык:

а) 1. En un pueblo vivía un muchacho que se llamaba Andrés. El joven tenía 16 años. Era aficionado a la natación y en verano, cuando hacía buen tiempo,

nadaba en el río. Se entrenaba casi todos los días y pronto llegó a ser un buen nadador. 2. El año pasado mis padres estuvieron de vacaciones en los Urales. Todos los días se levantaban a las seis de la mañana, se bañaban en un río, desayunaban e iban de pesca. Pasaban los días al aire libre. Volvieron a casa muy contentos de las vacaciones.

b) 1. Cuando yo era niño, vivía con mis padres en Siberia. 2. Cuando mi hermano mayor y yo íbamos a la escuela, nos gustaba mucho jugar al hockey. 3. Cuando hacía buen tiempo, (yo) iba a pie a la universidad. 4. Cuando veraneábamos en Crimea, nos despertábamos temprano y dábamos una vuelta por los alrededores de Yalta antes de desayunar. Después, íbamos a la playa.

c) 1. Estábamos en Moscú cuando Yuri Gagarin realizó el primer vuelo al cosmos. 2. Cuando el primer cosmonauta del mundo llegó a Moscú, había en el aeropuerto muchos moscovitas que le hicieron un recibimiento triunfal. 3. Cuando el Jefe del Departamento de Prensa daba su última conferencia, un corresponsal extranjero le hizo muchas preguntas sobre el programa cósmico de Rusia. 4. Estaba terminando de redactar un informe cuando me llamó el redactor en jefe.

3. Прочитайте и перескажите:

Mi amigo Ivanov veraneó el año pasado en el sanatorio Mar Negro de Sochi. Se despertaba todos los días temprano, se levantaba y hacía gimnasia al aire libre. Luego, se lavaba con agua fría, se vestía e iba a desayunar al comedor. Pasaba la mañana en la playa. Se bañaba, nadaba y tomaba baños de sol. Almorzaba a las dos. Después de comer, solía dormir la siesta. Luego, cuando hacía buen tiempo, se iba de excursión a los alrededores; cuando llovía, jugaba al tenis de mesa en el sanatorio.

Por la noche veía alguna película o iba a algún concierto. Se acostaba a eso de las once y se dormía en seguida. Los 24 días de veraneo pasaron muy de prisa.

4. Ответьте на вопросы:

1. ¿Qué hacían sus padres cuando era usted niño? 2. ¿Dónde trabajaba su padre cuando empezó usted a ir a la escuela? 3. ¿Cuántos años tenía usted cuando empezó a estudiar en la universidad? 4. ¿Qué tiempo hacía ayer cuando salió usted de casa? 5. ¿Qué dijo usted a sus compañeros cuando entró en el aula? 6. ¿Adónde se dirigió usted cuando terminaron las clases ayer? 7. ¿Dónde veraneó usted el año pasado? 8. ¿A qué hora se levantaba todos los días y a qué hora se acostaba? 9. ¿Qué solía usted hacer después de comer? 10. ¿Cuándo volvió a Moscú?

5. Задайте вопросы упр. 4, используя местоимения **ustedes, tú, vosotros**, и ответьте на них.

6. Переведите на испанский язык:

1. Мой сын поступил (ingresar en) в университет, когда ему было 18 лет. 2. Когда я вышел из дома, была очень хорошая погода, а когда возвращался домой, шел снег. 3. Как только мы вернулись домой, мы сразу же легли спать. 4. Когда я увлекался спортом, я не болел. 5. Когда мы пришли на стадион (estadio), там уже было много народа. 6. В прошлом

году, когда я был в Москве, я посетил музеи Кремля и другие музеи столицы. 7. Когда было очень холодно, я надевал пальто. 8. Когда мы выходили из университета, я увидел Педро и поздоровался с ним. 9. Сколько тебе было лет, когда ты поступил в университет? 10. Вы были женаты, когда начали работать?

§ 94. *Voz pasiva*. Страдательный залог.

В испанском языке страдательный (пассивный) залог выражается двумя способами: 1) посредством вспомогательного глагола **ser** и **participio** спрягаемого глагола; глагол **ser** указывает лицо, число, время и наклонение спрягаемого глагола; **participio** согласуется в роде и числе с подлежащим, причем производитель действия обычно вводится предлогом **por**; 2) местоименной формой глагола (§ 103).

Voz pasiva преимущественно употребляется в языке прессы.

Voz activa

Активный залог

Voz pasiva

Пассивный залог

El Presidente de la República recibió ayer al Embajador del Perú.	El Embajador del Perú fue recibido ayer por el Presidente de la República.
Вчера Президент Республики <i>принял</i> посла Перу.	Вчера посол Перу <i>был принят</i> Президентом Республики.

В presente и pretérito imperfecto de indicativo страдательный залог выражает действие длительное:

El documento es (era) redactado por una comisión.	Документ <i>редактируется (редактировался)</i> комиссией.
--	---

7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Las películas fueron proyectadas en el club de la universidad. 2. El informe fue redactado por Ivanov. 3. La delegación fue recibida por el Ministro de Cultura. 4. Esos viajes han sido organizados por el ministerio. 5. La conferencia ha sido celebrada en la Academia de Ciencias. 6. El documento será publicado en la prensa.

8. Переведите на испанский язык:

1. Сегодня министр иностранных дел Мексики был принят министром иностранных дел России. 2. На конференции были сделаны предложения о разоружении. 3. На этой неделе в посольстве Мексики были показаны два новых мексиканских фильма. 4. День Независимости Мексики был отпразднован в Университете дружбы народов. 5. Советское правительство пригласило министра торговли Кубы посетить нашу страну. Приглашение было принято с благодарностью (con agradecimiento).

§ 95. Глагольные конструкции **ponerse a + infinitivo**
и **volver a + infinitivo**

Конструкция **ponerse a + infinitivo** выражает начало действия:

Me pongo a escribir una carta. — Я начинаю писать письмо
(принимаюсь за письмо).

Конструкция **volver a + infinitivo** выражает повторность действия:

Vuelvo a esquiar. — Я снова хожу на лыжах.

9. Проспрягайте в presente, futuro, pretérito perfecto compuesto и pretérito perfecto simple de indicativo:

volver a jugar al hockey, ponerse a leer.

10. Составьте предложения, употребляя слова и словосочетания с глаголами в одном из пройденных грамматических времен:

Образец: **Vuelvo (he vuelto, volví, volveré) a nadar.**

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	volver a	nadar, esquiar, jugar al tenis
	ponerse a	escribir a máquina, estudiar idiomas

§ 96. Личные местоимения (предложные формы)

Личные местоимения в испанском языке могут употребляться с предлогами, при этом только местоимения 1-го и 2-го лица ед. числа меняют свою форму: yo → **mí**, tú → **tí**:

Именительный падеж	Предложные формы личных местоимений
yo	a, de, en, para, por, sin, sobre и другие
tú	
él	
ella	
usted	
nosotros (-as)	
vosotros (-as)	
ellos	
ellas	
ustedes	
	mí tí él ella usted nosotros (-as) vosotros (-as) ellos ellas ustedes

Le regalo el disco **a usted**.

Compro un libro **para tí**.

El profesor habla **de nosotros**.

Se fue **sin ellos**.

Предлог **con** с личными местоимениями **mí, ti** образует особые слитные формы – **conmigo, contigo**:

No puede ir **conmigo (contigo)** al teatro.

Но: Van **con él (con ustedes)** a la exposición.

В винительном и дательном падежах предложные формы личных местоимений употребляются, как правило, с беспредложными формами:

Le veo a él.

Le escribo una carta a ella.

11. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. ¿Quieren ustedes ir con nosotros al concierto? – Sí, iremos con ustedes con mucho gusto. 2. ¿Ha hablado contigo el jefe de sección? – Sí, ha hablado conmigo esta mañana. 3. ¿Qué ha dicho de nosotros? – De vosotros no ha dicho nada. 4. ¿Para quién has comprado las flores? – Las he comprado para ti. – ¿Para mí? – Sí, para ti. 5. ¿Va usted al teatro con los Petrov? – Sí, voy con ellos. 6. ¿Sale usted para Yalta sin su hermana? – Sí, salgo sin ella. Está ocupada. 7. Muchos rusos viajan por el Cáucaso, viajan por él también turistas extranjeros. 8. En Moscú hay hermosos parques. En ellos pasan los domingos muchos moscovitas. 9. He asistido a la conferencia de prensa del Ministro de Cultura, mi amigo ha asistido también a ella.

12. Замените выделенные существительные личными местоимениями:

1. ¿Estos artículos son para el redactor? – Sí, son para **el redactor**. – 2. ¿Ha hablado usted con los corresponsales colombianos? – Sí, he hablado con **los corresponsales colombianos**. 3. ¿Ha contestado usted a las preguntas de los corresponsales? – Sí, he contestado a **las preguntas**. 4. ¿Ha hablado usted de nuestra compañera al profesor? – Sí, he hablado de **nuestra compañera**.

13. Переведите на испанский язык:

1. Вы уезжаете без нас (без меня)? – Нет, мы без вас (без тебя) не уедем. 2. Он это сделал для нас (для меня). 3. Кто с тобой (с вами) едет на экскурсию в Бородино? – Со мной (с нами) едут мои (наши) товарищи. 4. Вы были на последней пресс-конференции? – Нет, мы на ней не были, мы были заняты. 5. Вы говорили о Хуане? – Нет, мы о нем не говорили. 6. Вы гуляли по улицам Москвы? – Да, мы гуляли (по ним), они очень красивые. 7. Музей Пушкина находится в центре столицы. В нем всегда много посетителей (visitantes). 8. Он вам еще не написал?

§ 97. Употребление личных местоимений-дополнений в **acusativo** и **dativo** в одном предложении

а) В предложении на первое место всегда ставится местоимение-дополнение в **dativo**, а на второе – в **acusativo**:

- ¿Te ha dejado Pedro el **periódico**? – Педро оставил тебе газету?
 – No, no **me lo** ha dejado. – Нет, он мне ее не оставлял (не оставил).

б) Если встречаются два местоимения-дополнения 3-го лица (**le** – lo, los; **le** – la, las; **les** – lo, los; **les** – la, las), то местоимение в dativo (**le, les**) заменяется формой **se**:

- ¿Le han regalado ustedes las flores – Вы подарили ей (Марии) цветы?
 (a María)?
 – Sí, **se las** hemos regalado. – Да, мы ей их подарили.

в) С инфинитивом личные местоимения-дополнения ставятся после него в таком же порядке как и с глаголом в личной форме (dativo – acusativo) и пишутся слитно с ним:

Quiero regalarte **una grabadora** Cometa. → Quiero regalártela.

– ¿Para qué ha comprado usted esos libros? – Para enviárselos a Andrés.

14. Замените выделенные существительные-дополнения личными местоимениями-дополнениями, изменив местоимения 3-го лица, где это необходимо; в разделе d) образуйте двойной дательный (dativo ético):

a) 1. ¿Le desearon a usted muchas felicidades sus amigos en el día de su santo? – Sí, me desearon **muchas felicidades**. 2. ¿Le regalaron sus padres una cámara fotográfica? – Sí, me regalaron **una cámara fotográfica**. 3. ¿Le trajeron aquel día muchos telegramas? – Sí, me trajeron **muchos telegramas**. 4. ¿Te han hecho regalos tus amigos en el día de tu cumpleaños? – Sí, me han hecho **regalos**. 5. ¿Quién te ha comprado ese libro? – Me ha comprado **ese libro** mi primo.

b) 1. ¿Le ha dado a usted Andrés los periódicos de hoy? – No, no me ha dado todavía **los periódicos de hoy**. 2. ¿Les ha traído las invitaciones Pedro? – No, nos ha traído **las invitaciones** Andrés. 3. ¿Dónde me has dejado las entradas para el match? – Te he dejado **las entradas** sobre la mesa. 4. ¿Quién te ha contado esa historia tan bonita? – Me ha contado **esa historia** tu hermano. 5. ¿Quién os ha dicho eso? – Nos ha dicho **eso** el secretario. 6. ¿Cuándo os han traído el telegrama? – Nos han traído **el telegrama** esta mañana. 7. ¿Quién les ha ofrecido a ustedes la cena? – Nos ha ofrecido **la cena** el Agregado cultural. 8. ¿Quién le ha dado a usted la correspondencia del día? – Me ha dado **la correspondencia** la secretaria.

c) 1. Sus amigos recibieron la invitación y le agradecieron **la invitación**. 2. Benito les habló de su nuevo film y les proyectó **el film**. 3. ¿Le ha enviado usted los artículos al redactor? – Sí, ya he enviado **los artículos al redactor**. 4. ¿Le ha dado usted las gracias al Agregado de prensa por las invitaciones? – Sí, ya le he dado **las gracias**. 5. ¿Le ha llevado usted a Andrés las cintas con canciones mexicanas? – Sí, ya le he llevado **las cintas**. 6. ¿Le ha enviado usted las felicitaciones a María? – No, todavía no. Mañana le enviaré **las felicitaciones**. 7. ¿Le ha dicho alguien a Petrov que la conferencia es mañana? – Sí, yo le he dicho **que la conferencia es mañana**. 8. ¿Le han traído ya los billetes a Ivanov?

– Sí, ya le trajeron ayer **los billetes**. 9. ¿Cuándo le han enviado el telegrama a Petrov? – Le enviamos **el telegrama** ayer.

d) 1. Acabo de comprar unas reproducciones de Velázquez. Pienso regalarle **las reproducciones a Petrov**. 2. Aquí tengo unos cuentos populares mexicanos. Quiero leerles **los cuentos a mis alumnos**. 3. Queremos comprar un álbum con vistas de Petersburgo para ofrecer el **álbum a unos amigos españoles**. 4. María está aprendiendo unas canciones españolas para cantarles **las canciones a sus compañeros** en una velada. 5. ¡Qué flores más bonitas! ¿Qué vas a hacer con ellas? – Pienso ofrecer **las flores a mis compañeras** el 8 de marzo. 6. ¿Conoce usted alguna revista para niños? Quisiera recomendar **la revista a mi sobrina**. 7. ¿Para qué ha comprado usted esas novelas en español? – Para enviar **las novelas a Petrov**. 8. Aquí tengo dos entradas para el Bolshói. ¿Quiere usted ofrecer **las entradas a sus compañeras**?

15. Ответьте на вопросы, заменяя в ответе существительные местоимениями-дополнениями:

1. ¿Le deja usted sus cuadernos al profesor? 2. ¿Cuándo le ha dejado usted el cuaderno la última vez? 3. ¿Le ha contado usted hoy las últimas noticias a su profesor? 4. ¿Les ha explicado a ustedes el profesor la lección? 5. ¿Les ha dicho usted a sus compañeros que mañana proyectan un film argentino?

16. Переведите на испанский язык:

1. Вы подарили этот аппарат Петру? – Да, мы его ему подарили. 2. Вы мне купили книгу, которую я просил? – Да, мы тебе ее купили. 3. Где ты оставил пластинки для твоих друзей? – Я их оставил им в кабинете. 4. Почему вы не написали (писем) своим родителям на прошлой неделе? – Мы им (их) не написали, потому что были заняты. 5. Вы поблагодарили за подарки ваших друзей? – Да, мы их поблагодарили за них. 6. Когда ты хочешь показать им свой фильм? – Я хочу его показать им сегодня. 7. Когда вы хотите рассказать ему эту историю? – Мы хотим рассказать ему ее завтра. 8. Вы можете оставить ему этот журнал? – Да, мы можем ему его оставить.

§ 98. Grado comparativo de los adverbios

Сравнительная степень наречий

Наречия, как и прилагательные, имеют в испанском языке три степени сравнения. Сравнительная степень образуется прибавлением к положительной степени наречий **más, menos ... que, tan ... como**:

temprano – **más (menos) temprano que**
tan temprano como

Desayuno **más temprano que tú**.

Terminamos de trabajar **tan tarde como** vosotros.

Я завтракаю *раньше* тебя.

Мы кончаем работать *так же поздно*, как и вы.

Особые формы в сравнительной степени имеют следующие наречия:

bien (хорошо) – mejor (лучше)	mucho (много) – más (больше)
mal (плохо) – peor (хуже)	poco (мало) – menos (меньше)
Pedro habla el español mejor (peor) que Andrés.	Педро говорит по-испански <i>лучше</i> (<i>хуже</i>) Андрея.

Наречие **tanto** употребляется для выражения количественной характеристики действия:

¡Trabajo **tanto**! Я *столько* (очень много) работаю!

Наречие **tanto** с наречием **como** образует сравнительную степень (равная количественная характеристика):

Trabajo **tanto como** tú. Я работаю *столько же, сколько* ты.

17. Образуйте сравнительную степень наречий и переведите предложения на русский язык:

a) Образец: Me despierto **más temprano que** Pedro.

1. Me despierto ... temprano ... mi hermano menor. 2. Me afeito y me lavo ... de prisa ... él y él se viste ... despacio ... yo. 3. Tú defiendes tu posición ... enérgicamente ... yo. 4. Volvemos a casa ... tarde ... nuestros primos.

b) Образец: Hablamos **más** en español.

1. Hablamos mucho en español. 2. Hoy contestamos bien. 3. Escribimos mal en español. 4. Los lunes paseamos poco.

18. Переведите на испанский язык:

1. Мы выходим из дома позже вас, а вы возвращаетесь домой раньше нас. 2. Я говорю по-испански медленнее тебя, а моя сестра быстрее. 3. Мы читаем больше, чем вы. 4. Я печатаю на машинке лучше тебя. 5. Я принимаю хуже романы латиноамериканских писателей. 6. Ты работаешь меньше меня.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

afición *f* увлечение; ~ **al deporte** увлечение спортом
aficionarse (a) увлечься (*чем-л.*)
americano *m* американец; *adj* американский
alguien *pron* кто-нибудь
ajedrez *m* шахматы
aunque *conj* хотя

campeón *m* чемпион
campeonato *m* чемпионат
casi *adv* почти
comunicar (con) *vt* связаться (*по телефону с кем-л.*)
conseguir (II) *vt* добиться (*чего-л.*)
corrida *f de toros* бой быков
cosa *f* вещь

cumplir *vi* выполнять
dedicar *vi* посвящать; ~ se (a) посвящать себя (*чем-л.*)
derrotar *vi* разгромить, победить
disputarse разыгрываться, оспариваться
empatar *vi* сыграть вничью
encontrarse (I) чувствовать себя; ~ bien (mal) чувствовать себя хорошо (плохо)
encuentro *m* встреча
equipo *m* команда
equitación *f* верхняя езда
esquiar *vi* ходить на лыжах
estadio *m* стадион
existir *vi* существовать
formidable *adj* замечательный
fútbol *m* футбол
futbolista *m* футболист
gimnasio *m* спортивный зал
hinchas *m* болельщик
importancia *f* важность, значение
incluso *adv* даже
insistir *vi* настаивать; ~ en настаивать (*на чем-л.*)
juego *m* игра
jugador *m* игрок
lograr *vi* добиться (*чего-л.*)

Encantado. – С большим удовольствием.

Siento la molestia que le he causado. – Сожалею, что побеспокоил вас.

¡No faltaba más! ¡Eso no tiene importancia! – Ну что вы! Это не имеет значения!

a dos pasos в двух шагах

a mi juicio по моему мнению, по-моему

aprender a + infinitivo научиться что-л. делать

claro está конечно, разумеется

coger en casa застать дома

con un tanteo de 3 a 2 (3:2) со счетом 3:2

cumplir la palabra сдерживать слово, выполнить обещание

despachar un asunto обсуждать, решать дело

estar* a punto de (vencer) чуть не, вот-вот (выиграть)

estar* lleno (de) быть полным (заполненным) (*чем-л. или чем-л.*)

ganar al Dinamo por 3:2 (tres a dos) выигрывать у Динамо со счетом 3:2

hacer diez años que уже десять лет, как; десять лет тому назад

hacer*+ infinitivo заставлять что-л. делать

hacer* deporte (practicar un deporte) заниматься спортом

hacer* un gol (meter un gol) забить гол

hay mil cosas que hacer нужно многое сделать

no hacer*ni un solo gol не забить ни одного мяча

Londres *m* Лондон

llenar *vi* заполнять, наполнять

molestar *vi* беспокоить

mundial *adj* всемирный, мировой

nacional *adj* национальный

natación *f* плавание

partida *f* партия (в шахматы, шашки и т. п.)

partido *m* партия (*политич.*); матч

paso *m* шаг

patinar *vi* кататься на коньках

perder (I) *vi* проигрывать

piscina *f* бассейн

por fin наконец

portero *m* вратарь

posibilidad *f* возможность

refido *adj* напряженный

salida *f* выход; a la ~ у выхода

salud *f* здоровье

selección *f* сборная (*команда*)

tanteo *m* счет (*в игре*)

tanto *m* очко; *adv* столько, так

tenista *m* теннисист

tiempo *m* тайм

torneo *m* турнир

triunfar *vi* побеждать

vario *adj* различный; *pl* несколько

vencer *vi* побеждать

no hay nada ... como ничего нет лучше ..., чем
por cierto кстати
quedar en (hacer) algo договориться о чем-л. (что-л. сделать)
saber*+ infinitivo уметь что-л. делать
ser*todo un deportista быть настоящим спортсменом
¡Si es un juego muy difícil! – Ведь это очень трудная игра!
tomarse la revancha взять реванш
tratar de + infinitivo пытаться что-л. сделать

19. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя слова и словосочетания:

1. **En Rusia existen posibilidades para hacer deporte.** – En Rusia existir las posibilidades para hacer deporte; ser (el deporte) muy bueno para la salud; haber en el país muchos estadios, gimnasios, piscinas; (los rusos) practicar (dedicarse a) diferentes deportes, jugar al fútbol (hockey, voleibol (balonvolea), baloncesto (basquetbol); esquiar, patinar, nadar; (los deportistas rusos) tomar parte en campeonatos mundiales (nacionales, europeos), en la Olimpiada de verano (de invierno), triunfar, vencer, conseguir muchas medallas, ganar el campeonato (las competiciones), lograr ser el campeón (los campeones).

2. **Un partido de fútbol (de hockey).** – Disputarse el campeonato nacional de fútbol (de hockey); celebrarse hoy (ayer) un encuentro (un partido) entre los equipos ...; (el estadio) estar lleno de hinchas: ser un partido muy reñido; la selección, los jugadores (el portero, los futbolistas, los hockeístas) ser formidable(s); (los equipos) estar a punto de empatar; hacer (meter) un gol en el primer (segundo) tiempo; derrotar a un equipo; triunfar (vencer) por 2 : 0 (por dos a cero), ganar (perder) un partido con un tanteo de ..

3. **Andrés es todo un deportista.** – Aficionarse a los deportes, cuando era niño, aprender a esquiar y patinar, ponerse a jugar al hockey (al fútbol), saber nadar bien, disputarse el campeonato de natación de la universidad, lograr ser el campeón, aprender a jugar al ajedrez, dedicar muchas horas al ajedrez, jugar una partida, ganar (perder) una partida, volver a jugar, tomarse la revancha, ser un juego muy difícil, ganar el torneo nacional (juvenil) de ajedrez.

4. **¿Dónde han quedado ustedes en verse?** – Tratar de comunicar con alguien varias veces, conseguir coger en casa, insistir en verse; haber (tener) mil cosas que hacer, sentir molestar (causar una molestia); quedar en encontrarse a dos pasos de la entrada (de la salida) de la estación del metro, cumplir su palabra, (no) hacer esperar.

20. a) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. – ¿Sabe usted jugar al tenis, señor López?

– ¡Claro está, amigo Andrade! Aprendí a jugar al tenis hace diez años y le he dedicado mucho tiempo.

– ¿Ha tomado usted parte en algún torneo mundial?

– He tomado parte en muchos torneos de tenis. Hace años jugué incluso con un gran tenista español, ex campeón del país y le gané con un tanteo de 3 a 2. Luego perdí algunos encuentros y el año pasado me tomé por fin la revancha.

Volví a jugar con él y conseguí derrotarle por 3 a 0. Triunfé y logré ser el campeón nacional.

– Es usted todo un deportista.

– Y usted muy amable. Ya sé que juega usted muy bien al ajedrez. Es un juego muy difícil.

– Y muy bonito. Me aficioné a él hace unos años estando en Argentina. Allí tienen muy buenos ajedrecistas. ¿Quiere usted jugar una partida conmigo?

– No soy buen jugador de ajedrez.

– Eso no tiene importancia.

– Jugaré con mucho gusto, pero estoy seguro de que me derrotará usted.

– Y si le derroto a usted, seremos tan amigos como hasta ahora, ¿verdad?

– ¡Por favor, señor López! No faltaba más. De usted aceptaré la derrota con verdadero placer ...

2. – ¿Qué deportes se practican en España, José?

– Se practica el fútbol, la natación, el tenis, la equitación y otros. ¿Y en México, Carlos, se celebran corridas de toros como en España?

– ¡Cómo no! México tiene a mi juicio casi tan buenos toreros como España.

– Pues en España ya no hay tanta afición a los toros como antes. Hay muchos aficionados al fútbol.

– Es que España tiene muy buenos equipos de fútbol. Los jugadores españoles son formidables. Son futbolistas con una técnica magnífica. ¿Fue usted a Moscú a ver el partido de la selección nacional española con la rusa en que se disputó el campeonato de Europa? Estaba el estadio lleno de hinchas de uno y otro equipo. Los rusos son formidables, sobre todo el portero.

– Sí, claro que asistí al encuentro y también a un partido de los equipos rusos Dinamo y Torpedo.

– ¿Y qué tal le pareció?

– ¡Magnífico! Fue un partido muy reñido. Estuvieron a punto de empatar. En el primer tiempo los jugadores del Dinamo no hicieron ni un solo gol y los del Torpedo metieron uno. En el segundo tiempo, aunque los del Dinamo consiguieron meter un gol, los del Torpedo vencieron por 2 : 1. Hay que decir que el portero del Dinamo estuvo formidable. Los dos equipos jugaron bien.

3. – ¿Ha tratado usted de conseguir entradas para el encuentro de mañana, Luis? ¿Ha vuelto usted a llamar a López?

– No, no he querido molestarle. Además, ya sabe usted que es difícil comunicar con él o cogerle en casa. Es un hombre que se pone a trabajar a las siete y tiene siempre mil cosas que hacer, mil asuntos que despachar.

– Debe usted llamarle, insistir. Estoy seguro de que no le causará ninguna molestia. El nos conseguirá las entradas.

4. – ¿Qué tal, Andrés, cómo se encuentra usted?

– Bien, gracias. Este último tiempo doy grandes paseos, hago deporte y me encuentro bien. No hay nada para la salud como el deporte, amigo mío, y aquí existen todas las posibilidades para ello, hay gimnasios, piscinas.

– ¿Qué deportes practica usted?

– Pues diferentes deportes: patino, esquío, juego al voleibol, nado mucho. Por cierto que mañana tomo parte en unas competiciones de natación. ¿Quiere usted asistir a ellas?

– ¡Encantado! Le esperaré a la salida de la oficina a eso de las seis.

– De acuerdo, quedamos en vernos a dos pasos de la entrada del metro. ¿Vendrá usted, verdad, Carlos?

– ¡No faltaba más! Cumpliré mi palabra y no le haré esperar. Para mí será un placer ver las competiciones.

b) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

21. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. Вы застали вчера Андрея дома?

– No, no logré cogerle en casa.

– A сегодня вы смогли связаться с ним по телефону?

– Sí, esta mañana he conseguido comunicar con él.

– О чем вы договорились с ним?

– Quedamos en vernos aquí, junto a la taquilla.

– Он точен? Он не заставит вас ждать?

– No me hace esperar nunca. Cumple siempre su palabra.

– A вот и Андрей.

– Sí, por ahí viene.

2. – Напряженная была вчера игра?

– Sí, el partido fue muy reñido.

– Какая команда победила?

– Venció el Dinamo.

– С каким счетом выиграла команда?

– Con un tanteo de 2 : 1.

– Кому из игроков удалось забить первый гол (шайбу)?

– Ivanov logró meter el primer gol en el segundo tiempo.

3. – Хотите пойти сегодня вечером на шахматный турнир?

– Yo, encantado, pero es muy difícil conseguir entradas.

– Я попытаюсь достать билеты. Вы можете позвонить мне в четыре часа?

– No faltaba más. Claro que le llamo. Pero siento la molestia que le voy a causar.

– Это не имеет значения.

22. Употребите необходимые предлоги и артикли:

1. Se aficionó fútbol cuando tenía 10 años. 2. Aprendí ... jugar ajedrez ... año pasado. 3. Volvió ... insistir ... verle personalmente. 4. Desde que se dedica natación, se encuentra bien. 5. ... Espartaco derrotó Dinamo ... cuatro ... dos. 6. Andrade le ganó ... Ruiz tanteo ... 6 ... 3. 7. ¿... qué quedaron ustedes? Quedamos ... vernos entrada metro. 8. Estuvimos ... punto ... ganar aquel partido. 9. ... gimnasio universidad estaba lleno ... deportistas. 10. Se puso ... entrenarse todos ... días y logró ser ... campeón universidad.

23. Составьте предложения:

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ustedes); Alberto y yo	saber aprender a	esquiar, patinar, jugar al ajedrez (al fútbol, al tenis)
	quedar en	dar un paseo, verse, jugar una partida de ajedrez
	tratar de	comunicar con, coger en casa
	vencer, ganar, derrotar, empatar, perder	por ... a ..., con un tanteo de; a dos
	hacer	esperar, cumplir su palabra

24. Составьте предложения со словосочетаниями:

dar un paseo, coger en casa, cumplir la palabra, causar una molestia, encontrarse bien; estar a punto de + infinitivo, volver a + infinitivo, ponerse a + infinitivo.

■ 25. Прослушайте и перескажите:

Un encuentro de voleibol

Todos los años suelen disputarse diferentes campeonatos entre los equipos de aficionados universitarios de Moscú. El domingo pasado comenzaron los encuentros de voleibol. Jugaron dos selecciones, la A, de la facultad de Derecho, y la B, de la de Historia. El equipo A tiene jugadores que aprendieron a jugar hace tiempo, se aficionaron a ese deporte y le dedican el tiempo libre. Los jugadores del B forman un buen equipo. El año pasado estuvo a punto de triunfar e incluso de volver a ser el campeón como lo fue hace años, pero no lo consiguió y aunque después de cuatro tiempos los equipos empataron, el B perdió el encuentro. Esta vez, los del equipo B ganaron en los dos primeros tiempos y luego trataron de vencer en el tercero, pero no lo lograron. El encuentro fue muy reñido y los jugadores del equipo A triunfaron. En el quinto tiempo derrotaron a los del B por 15 a 2. Muchos hinchas fuimos a ver el encuentro. Mi compañero Garin no sabe jugar al voleibol pero le gusta el juego. Insistió mucho en ver el encuentro y quedamos en ir juntos. Garin tiene siempre mil cosas que hacer y asuntos que despachar y me hizo esperar mucho. No quise molestarle llamándole por teléfono, pues aunque tarde, siempre cumple su palabra. Llegamos al encuentro a las seis y pico y sólo vimos los dos últimos tiempos, pero salimos entusiasmados, pues el match nos gustó. Después del encuentro dimos un paseo y estuvimos comentando hasta muy tarde el partido.

26. Раскройте скобки и перескажите:

- ¿Hace tiempo que (aprender) usted a jugar al tenis?
- (Yo) (aficionarse) cuando (ser) muy joven. (Yo) (tener) 12 años cuando (yo) (jugar) por primera vez con mi hermano, que entonces (ser) un magnífico tenista, que (tomar) parte en muchos torneos nacionales. Para poder competir con buenos tenistas (yo) (entrenarse) todos los días y (yo) (jugar) con mi hermano cuando él

no (tomar) parte en un encuentro. Mi hermano (ser) mi maestro. Pronto (yo) (poder) competir con campeones de Moscú. El año pasado (yo) (ir) con el tenista López a las competiciones internacionales de Tbilisi. Mi hermano (querer) acompañarnos, pero no (poder) porque no (encontrarse) bien de salud. López y yo (hacer) el viaje en avión. (Nosotros) (tardar) unas horas en llegar a Tbilisi. (Ser) verano y la ciudad (estar) muy hermosa. Los ratos que nos (quedar) entre encuentro y encuentro, los (dedicar) a visitar la ciudad que nos (gustar) mucho.

(Nosotros) (tener) cuatro encuentros. Todos (ser) muy reñidos. En el segundo (nosotros) (estar) a punto de ganar. Todos los tenistas que (jugar) con nosotros (ser) jugadores de primera categoría.

■ 27. Прослушайте; прочитайте и переведите текст:

TEXTO

NO HAY NADA PARA LA SALUD COMO EL DEPORTE

A la salida del Ministerio

ANDRÉS. – Buenas tardes, Víctor. ¿Está usted esperando a alguien?

VÍCTOR. – Buenas tardes, Andrés. Estoy esperando a Pedro. Hemos quedado en vernos aquí a las cinco ... ¡Ah! Por ahí viene ...

PEDRO. – Buenas tardes. ¿Qué tal, Andrés? No le he hecho esperar, ¿verdad, Víctor? Es que siempre hay mil cosas que hacer. Por cierto que ayer le estuve llamando varias veces antes del encuentro y no logré cogerle en casa. ¿No fue usted al partido de fútbol, claro está?

V. – No, no pude. Tenía varios asuntos que despachar y fui a la oficina. Me puse a trabajar en seguida. Esperaba terminar pronto, pero estuve ocupado hasta las diez. Volví a casa dando un paseo. Cuando llegué, era muy tarde y no le llamé porque no quería molestarle. ¿Y su amigo Pablo, trajo las entradas para el match?

P. – Sí, cumplió su palabra y me las trajo. Las puso sobre la mesa y allí estaban cuando vino mi primo Alberto. Las vió y me las pidió. Es un hinchas del Dinamo y tanto insistió en ir al partido, que traté de comunicar con usted, como le he dicho, no lo conseguí y tuve que dárselas.

V. – Siento mucho la molestia que le he causado.

P. – ¡No faltaba más! Eso no tiene importancia. Además, Alberto se fue contentísimo con las entradas, de modo que ...

V. – Me alegro. ¿Y qué tal el encuentro?

P. – El estadio estaba lleno de hinchas de los dos equipos. El Dinamo y el Espartaco jugaron bien. Fue un partido muy reñido. Perdió el Dinamo, aunque el portero y los futbolistas son formidables. En el primer tiempo ningún equipo hizo ni un solo gol. Estuvieron a punto de empatar. Por fin venció el Espartaco metiendo tres goles. Le ganó al Dinamo por 3 : 0. Alberto lo sintió mucho, desde luego.

V. – A propósito, Andrés, ¿no quiere usted ir con nosotros al estadio? Se celebra un torneo internacional de tenis. Juega la selección nacional con los ingleses.

A. – Yo, encantado, pero ...

V. – Aquí tengo una entrada para usted, pues mi cuñado, que pensaba ir, prefiere jugar una partida de ajedrez con su sobrino, campeón de la universidad. Ha sido derrotado dos veces por el muchacho y quiere tomarse la revancha.

A. – Ah, muchas gracias. Entonces, vamos al metro. La estación está a dos pasos de aquí.

Tomando unos refrescos después del primer encuentro

V. – ¿Qué le parecen los tenistas ingleses, Andrés?

A. – Los vi en Londres el año pasado cuando se disputaba un torneo internacional. Los jugadores ingleses vencieron a los americanos con un tanteo de 3 : 2. Triunfaron sólo por un tanto. A mi juicio jugaban entonces mejor que ahora.

P. – A mí me han gustado más los rusos. Tienen mejor técnica. Veremos quién triunfa.

A. – Aunque me gusta el tenis, prefiero los deportes de invierno, sobre todo el hockey.

P. – ¿Pero sabe usted jugar al hockey? ¡Si es un juego muy difícil!

A. – No es tan difícil como usted cree. Cuando era niño, iba a patinar casi todos los días. Aprendí a jugar al hockey cuando tenía 14 años. Mientras mis compañeros esquiaban, yo me dedicaba al hockey. Había días en que me levantaba muy temprano para practicarlo. Luego, lo dejé algún tiempo, pero hace dos años que vuelvo a practicar diferentes deportes, incluso la natación, y me encuentro mejor que antes.

P. – Pues es usted todo un deportista. A mí también me gustan los deportes. Cuando vivía en la Argentina, me aficioné a la equitación. En España, a las corridas de toros. Verdad es que la afición al fútbol es tan grande en España, que mucha gente está dejando los toros por asistir a los partidos de fútbol.

V. – Yo también creo que no hay nada como el deporte para la salud. En Rusia millares de jóvenes se dedican a él y ganan en campeonatos mundiales. Aquí existen posibilidades para hacer deporte. Hay muchos estadios, piscinas, gimnasios, etc.

A. – Bueno, vamos, que está empezando el segundo encuentro.

■ 28. Прослушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Por qué está Víctor esperando a Pedro a la salida del Ministerio? 2. ¿Para qué estuvo llamando Pedro a Víctor? 3. ¿Por qué no fue Víctor al partido de fútbol? ¿Qué hizo aquella tarde? 4. ¿Qué hizo Pedro con las entradas que le trajo Pablo? 5. ¿A quién tuvo que dárselas? 6. ¿Cómo fue el encuentro de fútbol? 7. ¿Qué equipo venció? ¿Con qué tanteo? 8. ¿A qué torneo invitó Víctor a Andrés? 9. ¿Por qué tenía Víctor una entrada que podía ofrecer a Andrés? 10. ¿Qué le parecieron los tenistas ingleses a Andrés? 11. ¿Qué deportes le gustan a Andrés?

12. ¿Cómo aprendió Andrés a jugar al hockey? 13. ¿A qué deporte se aficionó Pedro cuando estaba en Argentina? 14. ¿Sigue siendo en España la afición a los toros tan grande como antes o la gente prefiere el fútbol? 15. ¿Qué posibilidades para practicar deportes hay en nuestro país?

29. Поставьте вопросы к тексту.

30. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и расскажите содержание.

31. Перескажите текст.

32. Переведите на испанский язык:

1. Вы идете завтра на матч? – Нет, мне не повезло. Я вчера был в кассе, но мне не удалось купить ни одного билета. 2. Вы звонили Виктору? – Нет, я не позвонил ему, так как не хочу беспокоить его, у него всегда много дел. 3. Ты настаиваешь на этом? – Конечно, я должен сдержать свое слово. 4. В какое время вы договорились встретиться? – В шесть часов. – Сейчас уже шесть, почему ты заставляешь себя ждать? – Я себя неважно чувствую. – Почему ты раньше не позвонил (не связался по телефону с) Андраде? – Я позвонил ему вчера, но не застал его дома. 5. Вы умеете кататься на коньках? – Умею, но плохо. Я научился кататься на коньках и ходить на лыжах только два года назад. Я небольшой любитель спорта. 6. Как вам понравилась вчерашняя встреча? – Игра была очень напряженной. Ни один (ninguno de) из игроков не смог забить ни одного гола в первом тайме. – Кто же выиграл? – Сборная России выиграла со счетом 2 :1. На этот раз российские футболисты сыграли лучше, в прошлом году они сыграли вничью. – Кто забил голы? – Это сделал Онопко. Великолепный игрок! – Много народу было на стадионе? – Да, стадион был полон. 7. Кто выиграл вчера последнюю партию в шахматы? – Альварес взял реванш. Он разгромил Мартинеса. Мартинес играл очень плохо и опять проиграл, конечно. Правда, первую партию он чуть не выиграл. Вы увлекаетесь шахматами? – Да, я очень люблю шахматы. А вы занимаетесь каким-нибудь спортом? – Я занимаюсь разными видами спорта: играю в волейбол, в хоккей, в футбол, хожу на лыжах и катаюсь на коньках. – О, вы настоящий спортсмен! – Для здоровья нет ничего лучше спорта. 8. Я стал играть в футбол, когда мне было 10 лет. 9. В нашей стране есть возможности для занятий спортом.

33. Сделайте небольшие сообщения на микротемы:

1. Вы договорились со своим товарищем встретиться у стадиона, но он в назначенный час не пришел. Как вы думаете, что с ним могло случиться? 2. Вам принесли билет на интересную международную встречу по футболу, а вы не можете пойти на стадион. Что вы делаете в такой

ситуации? 3. Только что окончилась встреча по хоккею (футболу). Прокомментируйте ее.

34. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. Es que siempre hay mil cosas que hacer. 2. Siento la molestia que le he causado. 3. No faltaba más. Eso no tiene importancia. 4. Estoy a punto de salir. 5. Yo, encantado, pero ...

35. Дайте развернутые ответы на вопросы:

1. ¿Qué deportes practica usted? 2. ¿Qué campeonatos se disputan en Rusia? 3. ¿Qué le gusta más, el fútbol o el hockey? ¿Por qué?

36. Составьте диалоги:

1. Вы условились встретиться с товарищем, но немного задержались. Оправдайте свое опоздание. 2. Вы хотите пойти на футбол, а билетов в продаже нет. Вы звоните знакомому и спрашиваете его, нет ли у него лишнего билета. Попросите извинение за беспокойство. 3. Вас приглашают в бассейн на международные соревнования по плаванию. И, хотя вам очень хочется посмотреть эти соревнования, вы отказываетесь, так как у вас слишком много дел. 4. Ваш товарищ отличный шахматист, а вы хороший теннисист. Докажите ему пользу занятия теннисом. 5. Ваш друг вчера был на хоккее. Расспросите его о всех подробностях матча.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

Somos una familia de deportistas

En Rusia se practican muchas clases de deporte: el fútbol, el voleibol (balonvolea), el basquetbol (baloncesto), el hockey, la gimnasia, el atletismo, la natación, el automovilismo, el boxeo, el esquí, el patinaje, el waterpolo, la equitación, la lucha libre y grecorromana, etc.

Somos una familia de deportistas. Aunque me gustan todos los deportes, prefiero el atletismo. Aquí, en Rusia tenemos magníficos atletas que ocupan a menudo los primeros lugares en las competiciones internacionales. Creo que el deporte más difícil es el hockey. Mi hermano mayor juega magníficamente al hockey. Es uno de los mejores jugadores de su equipo y este invierno tomará parte en el campeonato nacional. Mi hermano menor juega muy bien al ajedrez. En Rusia hay muchos aficionados al ajedrez. En invierno y en verano suelen jugar en los parques y jardines al aire libre. Es sabido que los ajedrecistas rusos son los mejores del mundo. Mi hermano piensa ser pronto el campeón de la Universidad de Moscú. A mi hermana le entusiasma el patinaje artístico. Tiene 12 años y ha hecho ya tantos progresos que pronto será una campeona. Mi prima Adela ha batido varios records de natación de la universidad. Mis primos Andrés y Carlos son unos

magníficos futbolistas. Carlos es un buen delantero y Andrés un defensa muy ágil. El año pasado tomaron parte en los encuentros de la Recopa.

Aunque ya tienen muchos años, mis padres esquían en los parques o en los alrededores de Moscú. En verano van a nadar a una de las playas de la capital. Como ven ustedes, somos una familia de deportistas, y de los buenos.

Juan Antonio Samaranch: Un español en el mundo olímpico.

Este barcelonés – Marqués de Samaranch y Presidente del Comité Internacional Olímpico (prefería tal orden de las palabras) – pasará a la historia por ser el continuador, y sobre todo, el renovador de los ideales deportivos del Barón de Coubertin, fundador de los Juegos de la Era Moderna. Ha conseguido la unión de todos los estamentos que componen el Movimiento Olímpico y, además, ha transformado sus estructuras hasta convertirlo en una empresa rentable. Hoy más que nunca el deporte es un fenómeno de masas. Se mantiene vigente el lema escogido por Pierre de Coubertin: “Citius, Altius, Fortius” – más rápido, más alto, más fuerte.

Desde joven Juan Antonio Samaranch sintió una atracción irresistible hacia el mundo del deporte. Con 20 años practicaba el boxeo, que según él “era un deporte de defensa, como lo son hoy las artes marciales”.

Su ascensión en el deporte comenzó como jugador de hockey sobre patines, después él fue Presidente de la Federación Española de Patinaje. En 1967 consiguió la máxima jerarquía en el deporte español. En el camino se había dedicado a otras facetas, como la de periodista, una época que define como muy formativa y de la que recuerda con cariño, su trabajo para el diario *La Prensa*. Y especialmente los Juegos Olímpicos de Helsinki en 1952. Este contacto directo con el olimpismo fue un primer paso en su brillante trayectoria. En 1966 fue elegido en Roma miembro del CIO. Posteriormente, en 1974, llegó a la vicepresidencia de este organismo, un paso más, que culminó con su elección como Presidente, en 1980.

Pero Juan Antonio Samaranch ha ocupado otros puestos de responsabilidad, en el ámbito de diplomacia o en la empresa privada, que han sido determinantes en su carácter. De suma importancia fue su designación por el rey Juan Carlos como embajador en la antigua Unión Soviética, en 1977. Los tres años y medio que estuvo en Moscú le permitieron conocer de cerca aquel sistema político.

Su experiencia le ha llevado a transformar la estructura del CIO a pesar de los boicoteos que, por motivos políticos externos, sufrieron los Juegos de Moscú, Los Angeles y Seúl. “Durante estos últimos años hemos logrado la unión de todo el Movimiento Olímpico, que no era tarea fácil. Este conjunto – formado por el Comité Internacional Olímpico, las Federaciones Internacionales y los Comités Nacionales Olímpicos – es una organización poderosa, con prestigio y que puede hacerse respetar”.

No sólo ha sabido unir el Movimiento Olímpico; además, lo ha convertido en una empresa millonaria. “Los fabulosos contratos de televisión que hemos firmado

últimamente representan la grandeza del Olimpismo y, por qué no decirlo, una garantía financiera para muchos años”.

Sin duda uno de los momentos que mayor satisfacción personal le han proporcionado fueron los Juegos Olímpicos de Barcelona’92.

“La gran victoria que representa la organización de los Juegos ha permitido que los españoles sean¹ más emprendedores, mucho más positivos y, diría incluso², mucho más optimistas en relación con nuestro futuro”.

En su vida privada Samaranch, a sus 75 años, sigue practicando deporte mediante unos ejercicios básicos que le mantienen en forma.

También tiene tiempo para dedicarlo a la filatelia y al arte, dos de sus pasiones. “Mi relación con la filatelia es hoy muy distinta a cuando empecé a coleccionar sellos deportivos, que posteriormente doné al Museo Olímpico. [...] Del mismo modo, me siento muy afortunado de poder ir atesorando en el CIO una colección de arte relacionado con el deporte, posiblemente la más importante del mundo. Queda demostrado con hechos y no sólo con palabras que Olimpismo es la unión del deporte y la cultura”.

No cabe duda de que en el mundo del deporte quedará la huella de este español universal³.

Artículo adaptado de la revista española
Ronda Iberia, febrero de 1996

¹ que los españoles sean чтобы испанцы стали

² diría incluso я бы даже сказал

³ Dejó el cargo del Presidente del COI en 2001

* * *

(12, I) Un domingo en que se jugaba un partido entre dos equipos de fútbol muy famosos, el portero que estaba recogiendo las entradas a la puerta del estadio, vio llegar a un niño¹ de menos de diez años.

– ¿Vienes solo? – preguntó el portero.

– Sí – respondió el niño –, pero tengo mi entrada.

El empleado, asombrado, lo dejó pasar, pero, lleno de curiosidad, le preguntó:

– ¿Cómo vienes solo siendo tan pequeño? ¿Es que no le gusta el fútbol a tu padre?

– ¡Claro que sí, le gusta muchísimo!

– Entonces, ¿dónde está? ¿Por qué no ha venido contigo?

– Pues porque se ha quedado en casa – respondió el niño – buscando como un loco su entrada para el partido.

¹ vio llegar a un niño он увидел, что к нему подходит мальчик

Me han dicho que López sigue de co- Они мне сказали, что Лопес продол-
responsal en Moscú. жает оставаться
корреспондентом в Москве.

2. Прочитайте, переведите и перескажите:

El domingo pasado Petrov y yo fuimos a ver el encuentro del Dinamo de Kíev y el Torpedo de Moscú.

En el metro discutimos de fútbol. Petrov decía que los futbolistas del Dinamo jugaban mejor que los del Torpedo. Yo le contesté que no estaba de acuerdo con él, pues creía que los jugadores del Torpedo eran tan buenos como los del Dinamo o mejores.

En el estadio nos encontramos con Antónov. Antónov me preguntó si era hinchas del Torpedo. Le contesté que yo no era hinchas de ningún equipo, pero que me gustaba ver buenos partidos de fútbol. El encuentro fue muy reñido y ganó el Torpedo, de modo que yo tenía razón ...

3. Преобразуйте прямую речь в косвенную:

1. Me dijo: "Sigo de corresponsal de Moscú". 2. Uno de los corresponsales argentinos nos ha dicho: "Tienen ustedes la suerte de vivir en Moscú, que goza de buen clima". 3. Le pregunté al Agregado de prensa de la Embajada de Chile: "¿Va usted a asistir a la conferencia de prensa que da el nuevo Ministro de Cultura?" Me contestó: "Lo siento mucho, pero no puedo, porque tengo que salir para Santiago". 4. Los especialistas cubanos declararon: "Recordamos siempre los días pasados en Moscú". 5. A mis amigos españoles les escribí en una carta: "Nos alegramos de los grandes éxitos de su país". 6. Recordé: "Tengo un compromiso a las 10". 7. Le he preguntado a Petrov: "¿Piensa usted ir esta tarde al Gran Teatro?". 8. López repitió: "Voy a Hungría para asistir a un simposio".

4. Переведите предложения на испанский язык, употребляя глагол в главном предложении в pretérito perfecto compuesto и pretérito perfecto simple de indicativo:

1. Мы вспомнили, что встреча начинается ровно в 7 часов вечера. 2. Я сказал, что не могу присутствовать на встрече, потому что должен принимать перуанских студентов. 3. Журналисты сказали, что они хотят посетить различные города России. 4. Мы спросили одного из мексиканских журналистов, нравится ли ему Москва. Он ответил, что ему очень нравится наша столица. 5. Один из аргентинских студентов спросил меня, увлекаюсь ли я футболом. Я ответил ему, что я болельщик команды «Спартак» и часто хожу на футбольные матчи.

§ 101. Отклоняющиеся глаголы VI группы

К этой группе относятся глаголы с окончанием на **-uir**, при спряжении которых перед окончанием **-а, -е, -о** появляется **-у-**: **construyo, construye,**

construya (construir – *строить*; destruir – *разрушать*, constituir – *образовывать, учреждать*, и т. д., см. Приложение I).

5. Проспрягайте в presente и pretérito perfecto simple de indicativo:

construir, destruir, reconstruir.

6. Составьте предложения, употребляя глагол в presente и pretérito perfecto simple de indicativo:

Образец: Construimos escuelas.

(ellos, nosotros), los rusos, el pueblo polaco	construir	un estadio, fábricas; escuelas y universidades
	reconstruir	la economía; las ciudades destruidas por los nazis

§ 102. Глагольная конструкция seguir+ gerundio

Конструкция **seguir+gerundio** выражает развивающееся действие (в настоящем, прошедшем и будущем):

Seguimos trabajando en la Universidad. Мы все еще *работаем* (*продолжаем работать*) в Университете.

Siguieron defendiendo heroicamente Sebastópol contra los fascistas. Они *продолжали* героически защищать Севастополь от фашистов.

Seguiremos tomando parte en los debates. Мы и впредь *будем участвовать* в дискуссиях.

7. Составьте предложения в presente, futuro, pretérito perfecto compuesto и pretérito perfecto simple de indicativo:

Образец: **Sigo** (seguiré, he seguido, seguí) **trabajando** en el ministerio.

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	seguir	estudiar en la universidad, trabajar en el ministerio, hacer deporte, tomar parte en competiciones
---	--------	---

8. Переведите на испанский язык:

1. Вы продолжаете ходить на пресс-конференции? 2. Я продолжаю ставить (парковать) свою машину возле министерства. 3. Он все еще очень хорошо играет свои роли. 4. Он будет продолжать дирижировать (этим) оркестром. 5. Мы продолжали гулять до 12 часов ночи. 6. Все еще показывают этот фильм в кинотеатре «Россия»?

§ 103. Voz pasiva refleja.

Местоименная форма страдательного залога

Страдательный залог (см. § 94) может быть образован также и местоименной формой глагола. Эта форма употребляется только в 3-м лице и только с подлежащим, обозначающим неодушевленный предмет:

El teatro se **construye** en el centro de la ciudad. Театр *строится* в центре города.

El teatro se **construyó** en dos años. Театр *был построен* за два года.

9. Прочитайте и переведите на русский язык.

1. La ciudad de Komsomolsk se construyó por los jóvenes de los años 30.
2. El documento se redactó en tres idiomas.
3. Esos reportajes se escribieron hace muchos años.
4. La invitación de visitar Colombia se aceptó con mucho placer.
5. Aquella tarde se dedicó a preparar la velada musical.

§ 104. Numerales cardinales 200 – 1000

200 doscientos (-as)	700 setecientos (-as)
300 trescientos (-as)	800 ochocientos (-as)
400 cuatrocientos (-as)	900 novcientos (-as)
500 quinientos (-as)	1.000 mil
600 seiscientos (-as)	

Числительные 200 – 900 изменяются по родам, согласуясь с существительным, к которому они относятся:

doscientos cuadros, trescientas grabadoras, cuatrocientas cincuenta y cinco cámaras fotográficas.

Числительное **mil** не изменяется ни в роде, ни в числе:

cinco mil viajeros – пять тысяч путешественников

tres mil escuelas – три тысячи школ

Сочетание «одна тысяча» в испанском языке передается без числительного «одна»: *одна тысяча* студентов – **mil** estudiantes.

10. Прочитайте цифры:

200, 300, 400, 500, 600, 700, 800, 900, 1000; 202, 303, 404, 555, 666, 777, 813, 915, 1.010, 1.020, 1.001, 1.130, 1.240, 1.350, 1.460, 1.570, 1.680, 3.799, 5.805, 10.967, 20.989.

11. Прочитайте цифры с существительными:

200 museos, 250 escuelas, 515 libros, 300 textos, 376 novelas, 919 cartas, 402 plumas, 611 lápices, 713 mesas, 817 sillas;

1.000 coches, 1.000 grabadoras, 1.234 cámaras fotográficas, 1.345 discos, 7.456 aparatos de radio, 10.567 plumas estilográficas.

§ 105. El numeral millón

Числительное *millón* в составном числительном имеет множественное число:

un millón doscientos mil – 1.200.000

tres millones doscientos mil – 3.200.000

Непосредственно перед существительным всегда употребляется с предлогом **de**:

un millón **de** estudiantes – миллион студентов

tres millones **de** turistas – три миллиона туристов

cien millones **de** habitantes – сто миллионов жителей

н о : cinco millones quinientas mil personas (без предлога **de**).

Mil millones – по-русски означает *миллиард*.

§ 106. Собирательные существительные

decena(s) – десяток (десятки)

miles – тысячи

docena(s) – дюжина (дюжины)

millar(es) – тысяча (тысячи)

centenar(es) – сотня (сотни)

millones – миллионы

Собирательные существительные **decena(s)**, **docena(s)**, **centenar(es)** и **millar(es)** могут употребляться в единственном и множественном числе.

Все собирательные существительные непосредственно перед именами существительными употребляются с предлогом **de**:

una docena (tres docenas) **de** lápices – дюжина (3 дюжины) карандашей

un centenar (centenares) **de** libros – сотня (сотни) книг

un millar (millares) **de** revistas – тысяча (тысячи) журналов

miles **de** revistas – тысячи журналов

millones **de** periódicos – миллионы газет

12. Прочитайте цифры:

1.000.000, 1.100.234, 5.500.345, 10.678.456, 100.769.567, 300.873.678.

13. Прочитайте числительное с существительным, употребляя предлоги, где это необходимо:

1.000.000 ... revistas, 1.250.000 ... periódicos, 6.000.000 ... tarjetas, 10.000.000 ... libros, 15.789.513 ... bolígrafos, 100.000.000 ... fotografías.

14. Переведите на испанский язык:

один миллион книг, четыре миллиона двести тысяч журналов, две -
надцать миллионов автомашин, сто двадцать миллионов фотографий;
десяток яблок (*manzana*), дюжина апельсинов; сотни девушек, тысячи
юношей, миллионы трудящихся, тысячи туристов, сотни студентов, мил-
лионы спортсменов.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

- acercarse (a)** приближаться, подходить (*к кому-л. или чему-л.*)
- adelanto** *m* успех, достижение
- admirarse (de)** восхищаться (*чем-л.*)
- agencia** *f* **telegráfica** телеграфное агентство
- agricultura** *f* сельское хозяйство
- Alemania** *f* Германия
- aniversario** *m* годовщина
- aplicar** *vi* проводить (*политику*)
- arma** *f* оружие
- asombrarse (de)** удивляться (*чему-л.*)
- asombroso** *adj* удивительный
- atacar (a)** *vi* нападать (*на кого-л.*)
- atrasado** *adj* отсталый
- ayudar** *vi* помогать; ~ **a + infinitivo** помогать что-л. (с)делать
- caer*** *vi* падать; погибать
- cambiar** *vi* изменяться, меняться
- campesino** *m* крестьянин
- capitalista** *m* капиталист; *adj* капиталистический
- ciencia** *f* наука
- civil** *adj* гражданский
- coexistencia** *f* сосуществование
- combatir** *vi* сражаться
- constituir (VI)** *vi* образовывать, учреждать
- construir (VI)** *vi* строить
- contra** *prep* против
- contrarrevolución** *f* контрреволюция
- convertirse (III) (en)** превращаться (*во что-л. или кого-л.*)
- cosmonauta** *m* космонавт
- cosmos** *m* космос
- decidir** *vi* решать
- defender (I)** *vi* защищать
- derribar** *vi* свергать
- desarrollarse** развиваться
- desatar** *vi* развязывать
- desfile** *m* парад
- desintegración** *f* распад, развал
- destruir (VI)** *vi* разрушать
- diario** *m* ежедневная газета, дневник
- disponerse*** **a+infinitivo** собираться, намереваться что-л. сделать
- economía** *f* экономика
- encontrarse (I)** находиться
- enemigo** *m* враг
- entregar** *vi* вручать
- esfuerzo** *m* усилие
- establecer (V)** *vi* устанавливать
- Estado** *m* государство
- estallar** *vi* разражаться, вспыхивать (*о войне, о конфликте*)
- estrechar** *vi* жать, пожимать (*руку*)
- fascismo** *m* фашизм
- frente** *m* фронт
- fuerza** *f* сила; *pl* силы, войска
- gobierno** *m* правительство
- grupo** *m* группа
- heroico** *adj* героический
- heroísmo** *m* героизм
- hitleriano** *adj* гитлеровский
- industria** *f* промышленность
- industrial** *adj* промышленный
- intelectual** *adj* умственный, интеллигентный; *m* интеллигент; *pl* интеллигенция
- intervención** *f* интервенция, вторжение, вмешательство
- lanzar** *vi* запускать
- lector** *m* читатель
- levantar** *vi* поднимать, восстанавливать
- liberar** *vi* освобождать
- luchar (por)** *vi* бороться (*за что-л., кого-л.*)
- mano** *f* рука
- marcharse** уходить, уезжать
- militar** *m, adj* военный
- morir (IV)** *vi* умирать
- necesitar** *vi* (**algo**) нуждаться (*в чем-л.*)
- ocupar** *vi* занимать, оккупировать
- olvidar** *vi* забывать
- pacífico** *adj* мирный
- parada** *f* парад
- patria** *f* родина
- paz** *f* мир
- poderoso** *adj* могучий
- potencia** *f* держава

precisamente *adv* именно, как раз
presenciar *vi* присутствовать (*на чем-л.*); ~ la parada
presentar *vi* представлять, знакомить
proponer* *vi* предлагать
pueblo *m* село, деревня
radio *f* радио
reconocer (V) *vi* признавать
reconstruir (VI) *vi* восстанавливать, реконструировать
régimen *m* (*pl régimenes*) строй, форма правления
república *f* республика
restablecer (V) *vi* восстанавливать
resultado *m* результат
Revolución f de Octubre Октябрьская революция

seguir (II) *vi* продолжать; следовать
semanario *m* еженедельник
social *adj* общественный, социальный
soldado *m* солдат
soviet *m* Совет
soviético *m* советский человек; *adj* советский
spútnik *m* спутник
terrateniente *m* помещик; землевладелец
territorio *m* территория
tierra *f* земля; земной шар
trabajador *m* трудящийся; *adj* трудовой
tribuna *f* трибуна
unidad *f* часть (*воинская*)
vuelo *m* полет, рейс

Mucho gusto en conocerle. – Очень приятно с вами познакомиться.

El gusto es mío. – Мне тоже очень приятно (*ответная реплика*).

He tenido verdadero gusto en verle (conocerle). – Мне было очень приятно видеть вас (познакомиться с вами).

El gusto ha sido mío. – Мне тоже (*ответная реплика*).

Ya sabe dónde me tiene a su disposición. – Я всегда к вашим услугам.

Y usted a la suya. – И я к вашим услугам (*ответная реплика*).

¡Cuánto me alegro de verle! – Как я рад вас видеть!

bien pronto очень быстро

con las armas en la mano с оружием в руках

en efecto действительно

en vísperas (de) накануне (*чего-л.*)

gracias (a) благодаря (*чему-л.*)

la URSS (la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas СССР (Союз Советских Социалистических Республик)

la Unión Soviética Советский Союз

necesito (necesitas, etc.) los periódicos de ayer мне (тебе и т. д.) нужны вчерашние газеты

no tardar en+infinitivo не замедлить (вскоре) что-л. сделать (No tardará en conseguirlo)

seguir (II) de corresponsal продолжать работать корреспондентом

tarjeta f de visita визитная карточка

tener* simpatía (a) испытывать симпатию (*к кому-л.*)

tomar el poder взять власть

traducir (V) *vi* del ruso al español переводить с русского на испанский

15. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя данные слова и словосочетания:

1. Celebramos el Día de la Victoria sobre la Alemania nazi. – El 9 de mayo (el pueblo de Rusia) celebrar el aniversario de la Victoria del Ejército Rojo sobre la Alemania hitleriana en la Gran Guerra Patria de 1941-1945; (los moscovitas) en la Plaza Roja ver el desfile militar; (numerosas delegaciones extranjeras, muchos corresponsales de agencias telegráficas, prensa, radio y televisión) presenciar la parada; en las tribunas (encontrarse) también muchos veteranos de guerra y de trabajo; (el desfile militar) ser muy impresionante (впечатляющий).

2. El pueblo soviético derrotó el fascismo hitleriano. – (La Alemania hitleriana) desatar la segunda guerra mundial, atacar a la URSS; (la Gran Guerra Patria) empezar; (el enemigo) destruir miles de ciudades y pueblos; (el Ejército Rojo, todo el pueblo) luchar con las armas en la mano contra las fuerzas (unidades) alemanas; (millones de soviéticos) morir, defender heroicamente a la Patria; (los trabajadores) ayudar al frente con su trabajo; (el Ejército Rojo) lograr la victoria sobre el fascismo, vencer a un enemigo poderoso, liberar a los pueblos de Europa del fascismo; (el pueblo soviético) levantar las ciudades destruidas; no tardar en reconstruir (restabecer) la economía; (la URSS) convertirse en una gran potencia; desarrollarse la industria y la agricultura, la ciencia y la técnica; conseguir grandes adelantos (éxitos); abrir la época cósmica (la era del Cosmos), lanzar el primer spútnik de la Tierra, (el cosmonauta soviético Yuri Gagarin) realizar el primer vuelo al cosmos; (todo el mundo) admirarse de los adelantos conseguidos.

3. Un corresponsal argentino hace reportajes sobre 1917. – En vísperas del 7 de noviembre (un corresponsal argentino) hace una serie de reportajes sobre los acontecimientos de 1917: (la revolución democrático-burguesa) estallar en febrero de aquel año; (el zarismo) caer; (los soldados, obreros y campesinos de Rusia) derribar en octubre el régimen de capitalistas y terratenientes; (los bolcheviques) tomar el poder; constituir un estado de los Soviets; (las potencias occidentales) no reconocer a la joven República, tratar de destruirla, organizar la intervención, ocupar parte del territorio ruso; (la guerra civil) estallar; (el Ejército Rojo) combatir con heroísmo contra la intervención extranjera y la contrarrevolución en el país, lograr la victoria; en la Rusia de hoy (discutir) la importancia de la Revolución de Octubre en la historia de nuestro país.

4. Hablando con un diplomático mexicano. – (Ivanov, funcionario del Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia) encontrarse en una de las tribunas de la Plaza Roja; (el diplomático mexicano Pedro Alvarez) acercársele a él, alegrarse de verle, estrecharle la mano, asombrarse de verle en Moscú porque Ivanov disponerse a salir para México, luego, presentar (a Ivanov) a un corresponsal mexicano; (el corresponsal) tener mucho gusto en conocerle, ser un gran amigo de Rusia, hablar de la simpatía que tener al pueblo ruso los mexicanos; (México), el primero de todos los países latinoamericanos establecer relaciones diplomáticas con la

Unión Soviética y aplicar una política de coexistencia pacífica con países de diferente régimen social; después de la parada militar (los mexicanos) despedirse de Ivanov, entregarle sus tarjetas de visita y marcharse al hotel.

16. a) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. – Es la primera vez que estoy en Moscú, señor. He venido invitado a las fiestas del aniversario del Día de la Victoria. Mañana voy a presenciar el desfile militar en la Plaza Roja. He aprovechado el día de hoy para visitar el Museo de las Fuerzas Armadas de Rusia. Hay documentos, fotografías y diagramas muy interesantes de 1917, que muestran cómo cayó el zarismo. Se ve cómo los obreros y campesinos de Rusia derribaron el régimen de capitalistas y terratenientes, tomaron el poder y constituyeron el Estado de los Soviets.

– ¿Ha visitado usted, señor Alba, la sala dedicada a la intervención militar que organizó la Entente?

– Sí, desde luego, señor Bobrov. Se ve muy bien cómo los intervencionistas atacaron a la República de los Soviets y ocuparon parte de su territorio. Los soviéticos tuvieron que combatir entonces con las armas en la mano en dos frentes: contra la intervención extranjera y la contrarrevolución en el país, durante la guerra civil. Pero el Ejército Rojo combatió heroicamente y consiguió la victoria.

– Y ya ve usted, los Estados occidentales que querían destruir a la joven República de los Soviets, tuvieron que reconcerla y establecer relaciones diplomáticas con el Estado soviético, que de un país atrasado se convirtió en bien poco tiempo en una potencia industrial de primer orden.

2. – Qué está usted leyendo, Andrés?

– La *Historia de la Gran Guerra Patria*. Me he admirado siempre, Pedro, de lo que ha hecho este país, sobre todo en la segunda guerra mundial, cuando le atacó la Alemania hitleriana. ¡Cuánto heroísmo!

– Todos los soviéticos defendieron entonces la Patria. Los soldados combatieron en el frente, los obreros y campesinos ayudaron con su trabajo, todos hicieron un gran esfuerzo en la Gran Guerra Patria, consiguieron la victoria sobre los hitlerianos y liberaron a los pueblos de Europa del fascismo.

– Pues ahí está lo asombroso. Después de una guerra en la que fueron destruidas miles de ciudades y pueblos, en que murieron más de 26 millones de soviéticos, la URSS no tardó en reconstruir su economía, siguió desarrollándose y consiguió adelantos asombrosos en la ciencia y la técnica. La URSS lanzó el primer spútnik de la Tierra y fue un cosmonauta soviético quien realizó el primer vuelo al cosmos. La URSS se ha convertido en un Estado poderoso.

3. – ¡Cuánto me alegro de verle, señor Ramos!

– Yo también me alegro de verle a usted, señor Larra. He venido a despedirme de usted. Me dispongo a salir para Oslo. Me marchó mañana. (*Ramos le entrega su tarjeta de visita.*) Ya sabe donde me tiene a su disposición en Oslo.

– Y usted, Ramos, me tiene aquí a la suya. ¿Va usted a seguir de corresponsal en Oslo mucho tiempo?

– Sólo hasta diciembre. Me han propuesto volver a trabajar en Moscú y he decidido aceptar. Estaré aquí a primeros de enero. Pienso escribir una serie de artículos sobre la economía de Rusia, sobre la situación en la industria y la agricultura, sobre todo lo que pasa en el país. Voy a ponerme a estudiar a fondo el ruso. Necesito dominarlo, saber traducir bien del ruso al español. Hasta enero, pues, señor Larra – dice Ramos estrechándole la mano.

4. – Señor Andrade, quisiera presentarle al señor López, que acaba de llegar de México.

– Mucho gusto en conocerle, señor López.

– El gusto es mío, señor Andrade.

– ¿Qué impresiones trae usted de México?

– Muy buenas, señor Andrade. El país se desarrolla con éxito.

– ¿Hace tiempo que está usted en México?

– Desde hace cinco años. Me gustan mucho los mexicanos, su cultura, su deseo de vivir en paz y amistad con todos los países. El Gobierno mexicano aplica una política de coexistencia pacífica con Estados de diferente régimen social ...

– Ya veo que es usted un entusiasta de México. Me alegro de ello. He tenido mucho gusto en conocerle.

– El gusto ha sido mío, señor Andrade.

b) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

17. Переведите на испанский язык реплики диалога:

– Señor Ramos! Как я рад видеть вас!

– Yo también me alegro de verle, señor López. ¿Sigue usted de agregado de prensa?

– Да, я продолжаю работать в посольстве. Я хотел бы представить вам своего коллегу сеньора Гутьерреса.

– Mucho gusto en conocerle, señor Gutiérrez.

– Мне тоже очень приятно с вами познакомиться. Вы бывали раньше в Москве?

– Sí, señor, he estado varias veces aquí. Ahora he venido invitado a las fiestas de la Victoria.

– Вы никогда не присутствовали на военном параде на Красной площади?

– No, no he asistido nunca al desfile militar. Este es el primero que presencio.

– Надеюсь, что мы еще увидимся с вами, сеньор Ramos?

– Desde luego, nos volveremos a ver, pues voy a estar aquí hasta diciembre.

– Вот моя визитная карточка. Я всегда к вашим услугам.

– Y usted a la suya.

– Мне было очень приятно познакомиться с вами.

– El gusto ha sido mío. Que usted lo pase bien.

18. Составьте предложения и переведите их на русский язык:

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros ellos ellas, ustedes)	presenciar	un desfile, una manifestación
	presentar (a alguien) a	un colega, un especialista, un corresponsal, un técnico
	decidir	marcharse, seguir de redactor, estudiar el inglés
	acercarse (a alguien) a	felicitarle, saludarle, estrecharle la mano, presentarle a un amigo
	necesitar	un buen intérprete, tomar unas vacaciones, descansar
	admirarse de	los adelantos asombrosos logrados, los éxitos conseguidos
	ayudar (a alguien) a	aprender un idioma, hacer un informe

19. Употребите нужные предлоги и артикли:

1. Se acercó ... López, le saludó y le estrechó ... mano. 2. ¿Quiere usted ayudar ... Andrés ... traducir este artículo ... Granma español inglés? 3. ¿ ... qué trabaja Petrov? – Sigue ... intérprete ... Inturist. 4. Andrade se admira grandes adelantos conseguidos ... España. 5. Petrov no tardará ... llegar. 6. Rojas se disponía ... marcharse ... Caracas cuando le propusieron seguir trabajando ... corresponsal ... Lima. 7. Corea del Sur se ha convertido país industrial bien desarrollado. 8. Mucho gusto ... conocerle, señor Ríos. – ... gusto es mío, señor Alba. 9. Si me necesita, ya sabe donde me tiene ... su disposición.

■ 20. Прослушайте и перескажите:

En el aeropuerto

El señor López se dispone a salir para Rusia. Ahora se encuentra en el aeropuerto de México. Se le acercan dos periodistas, los señores Pérez y Ramos. Pérez presenta a López al señor Ramos.

L. – Mucho gusto en conocerle, señor Ramos.

R. – El gusto es mío. ¿Sale usted para Moscú?

L. – Sí, me marchó a Moscú. ¿Conoce usted Rusia?

R. – Sí, he estado varias veces en el país. Ahora voy a llegar en vísperas del aniversario de la Victoria del Ejército Rojo sobre la Alemania nazi. Voy a presenciar el desfile en la Plaza Roja. Me ha admirado siempre ese gran pueblo. ¡Cómo combatieron contra el enemigo cuando estalló la guerra desatada por los nazis! ¡Con cuánto heroísmo defendieron la Patria y lucharon contra las fuerzas hitlerianas para liberar el país del fascismo! ¡Cuántos soviéticos cayeron en el frente! Eso no se puede olvidar nunca.

P. – Tiene usted razón. Y aunque murieron más de 26 millones de soviéticos en la guerra, el país reconstruyó su economía gracias al esfuerzo que realizó el pueblo, sin ninguna ayuda. Hay que reconocer que la URSS consiguió adelantos asombrosos en la ciencia y la técnica. La URSS lanzó el primer spútnik de la Tierra y fue un cosmonauta soviético, Yuri Gagarin, quien realizó el primer vuelo al cosmos.

L. – Es que de un país atrasado como era cuando fue derribado el zarismo y se constituyó el Estado de los Soviets, la URSS se convirtió en una gran potencia. En Moscú pienso escribir una serie de artículos sobre la Victoria del Ejército Rojo sobre la Alemania fascista, sobre la situación política y económica de la Rusia de hoy ... Perdonen, por favor. Tengo que despedirme de ustedes para tomar el avión.

R. – Buen viaje, señor López. No tardaremos en vernos, pues me han propuesto seguir de corresponsal en Moscú y he decidido aceptar. Si me necesita, ya sabe usted dónde me tiene a su disposición en Moscú (*Le entrega su tarjeta de visita*).

L. – Y usted a la suya. (*López le entrega la suya y le estrecha la mano*). Espero que pronto nos volveremos a ver.

21. Раскройте скобки и перескажите:

La epopeya revolucionaria cubana (empezar) el 26 de Julio de 1953 con el ataque al Moncada. Muchos (caer) heroicamente en aquella acción. (Ser) una derrota militar que luego (convertirse) en un triunfo político, que (preparar) las acciones futuras. Los 82 expedicionarios del "Granma" dirigidos por Fidel Casrto, (salir) de la ciudad de Tuxpán en México, el 25 de noviembre de 1956. La noche (ser) oscura y (llover) mucho. Antes de salir, (ellos) (llevar) armas al yate Granma. Aquellos 82 hombres, obreros, campesinos y estudiantes (disponerse) a llegar en el Granma a Cuba para luchar contra el régimen del dictador F. Batista. El Granma (salir) de Tuxpán en la noche del 25, con las luces apagadas, mientras la ciudad (dormir). Cuando ya (encontrarse) lejos de México, los 82 hombres (ponerse) a cantar el Himno nacional y el Himno del 26 de Julio. De los 82 revolucionarios que (salir) en el Granma muchos (morir). Los que (quedar) después de llegar a Cuba, (dirigirse) a Sierra Maestra para organizar la lucha armada por una Cuba libre. Los revolucionarios, ayudados por el pueblo, (combatir) heroicamente cerca de tres años y por fin (conseguir) vencer a Batista y lo (derribar). El 1 de enero de 1959 los vencedores barbudos entraron en La Habana.

■ 22. Прослушайте; прочитайте и переведите текст:

TEXTO

VIENDO EL DESFILE MILITAR DEL 9 DE MAYO

El 9 de Mayo Rusia celebra el aniversario de la Victoria del pueblo soviético sobre el fascismo hitleriano en la Gran Guerra Patria. Numerosas delegaciones extranjeras presencian la parada militar en la Plaza Roja. En las tribunas hay también muchos corresponsales de agencias telegráficas, prensa, radio y televisión de Rusia y de otros países.

Víctor Petrov, funcionario del Ministerio de Asuntos Exteriores de Rusia, se encuentra en una de las tribunas. Petrov se acerca a un grupo de periodistas latinoamericanos. Entre ellos está Andrade, corresponsal argentino.

– ¡Cuánto me alegro de verle, señor Andrade! – dice Petrov estrechándole la mano –. ¿Pero no se disponía usted a marcharse a la Argentina? Yo creía que estaba usted en Buenos Aires.

– No, señor Petrov, sigo de corresponsal en Moscú. Señor Petrov, quisiera presentarle al señor Rojas, periodista mexicano. Trabaja en Moscú y habla bien el ruso.

– ¿Ah, sí? Mucho gusto en conocerle, señor Rojas.

– El gusto es mío, señor Petrov.

– ¿De modo que habla usted bien el ruso?

– Bueno, empecé a estudiarlo en cuanto me propusieron venir de corresponsal. Decidí hacerlo, pues necesitaba conocerlo bien. No se puede trabajar en un país sin saber el idioma.

– Es verdad. ¿Ha hecho usted muchos reportajes sobre Rusia?

– Sí, señor. En vísperas de la fiesta envié una serie de artículos sobre la Gran Guerra Patria del pueblo soviético. Los pueblos del mundo no deben olvidar aquellos heroicos días ... Nosotros, los mexicanos, le tenemos una gran simpatía al pueblo ruso. Para mí es un placer escribir sobre su país.

– Fue México precisamente el primer país latinoamericano que reconoció a la URSS en 1924 y estableció relaciones diplomáticas con ella – dice Petrov.

– Cuando se celebró el último aniversario de la victoria sobre el fascismo-dice Rojas –, traduje al español los *Diarios* de Símonov y escribí varios artículos sobre la victoria del Ejército Rojo en la segunda guerra mundial, que desató la Alemania hitleriana. Me he admirado siempre del heroísmo con que el pueblo soviético, soldados, obreros, campesinos e intelectuales, todos combatieron para defender la Patria cuando las fuerzas hitlerianas atacaron a la Unión Soviética y ocuparon parte de su territorio. Todo el pueblo ayudó al ejército, que combatía en el frente, a liberar la Patria y conseguir la victoria.

– En efecto – dice Petrov –. Todos ayudaron a lograr la victoria y aunque el enemigo destruyó miles de ciudades y pueblos, aunque en la Gran Guerra Patria murieron más de 26 millones de soviéticos, gracias al esfuerzo de todo el pueblo, se reconstruyó la economía del país, se volvieron a levantar las ciudades y el país siguió desarrollándose.

– Y consiguió éxitos asombrosos como los que logró en el cosmos – dice Andrade –. Hace unos años dediqué una serie de artículos a los adelantos de Rusia en la ciencia y la técnica. El mundo se asombró, cuando la Unión Soviética lanzó el primer spútnik de la Tierra en 1957 y más tarde, cuando el cosmonauta Yuri Gagarin realizó el primer vuelo al cosmos en 1961.

– Soy corresponsal del semanario argentino *Izquierda Unida* – dice Ibáñez –. Es un periódico que defiende los intereses de los trabajadores, por eso mis lectores quieren y deben saber la verdad sobre Rusia, de su historia ... y yo escribía y escribo de la Revolución de Octubre de 1917, de como los obreros y campesinos de su país derribaron el régimen de capitalistas y terratenientes, tomaron el poder y constituyeron un Estado de los Soviets. He recordado a mis lectores que las

grandes potencias occidentales querían destruir a la joven República, pero ésta luchó con las armas en la mano contra la intervención extranjera y la contrarrevolución en el país, cuando estalló la guerra civil, y venció. Mucha gente cayó entonces en la lucha. Pero el Estado no tardó en restablecer su economía, y de un país atrasado, se convirtió bien pronto en un país industrial.

— ¿Y eso les interesa ahora a sus lectores? — le pregunta Petrov.

— Sí, mucho ... Pues la historia no cambia. Además, después de la desintegración de la URSS escribo de la situación económica actual, de la industria y la agricultura, de la política de paz, de coexistencia pacífica con países de diferente régimen social, que aplica Rusia ... De todo lo que pasa en el país ...

— Bueno, se ha acabado ya la parada de las unidades del ejército. Ha sido algo magnífico. Espero que nos volveremos a ver, señor Petrov — dice Rojas entregándole su tarjeta de visita a Víctor —. Y sabe donde me tiene a su disposición.

— Y usted a la suya — contesta Petrov entregándole la suya y despidiéndose de él —. Hasta la vista, señor Andrade. He tenido el verdadero gusto en verle.

— El gusto ha sido mío, señor Petrov. Que usted lo pase bien — dice Andrade —. Hasta la vista, señores.

■ 23. Прослушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Qué gran fiesta celebra el pueblo ruso el 9 de Mayo? 2. ¿Quiénes suelen presenciar el desfile militar? 3. ¿Dónde se encuentra Víctor Petrov la mañana del 9 de Mayo? 4. ¿A quién se acerca? 5. ¿Por qué creía Petrov que Andrade estaba en Buenos Aires? 6. ¿A quién le presenta el señor Andrade? 7. ¿Por qué habla Rojas el ruso con soltura? 8. ¿Qué artículos ha escrito Rojas en vísperas de las fiestas del aniversario? 9. ¿Qué hechos históricos cree Rojas que no deben olvidar los pueblos? 10. ¿Qué ha escrito Rojas en el aniversario de la victoria de la URSS sobre la Alemania hitleriana? 11. ¿Cómo logró la URSS derrotar a las fuerzas hitlerianas? 12. ¿Gracias a qué consiguió el país reconstruir la economía después de la Gran Guerra Patria? 13. ¿Cómo califica Andrade los éxitos conseguidos por la URSS en la ciencia y la técnica? 14. ¿A qué dedica sus artículos el corresponsal del semanario argentino *Izquierda Unida*? 15. ¿Por qué no reconocieron las potencias occidentales a la joven República de los Soviets? 16. ¿Contra quiénes tuvo que luchar ésta después de la Revolución de Octubre de 1917? ¿Cómo consiguió derrotarlos? 17. Tardó mucho la URSS en convertirse en una gran potencia industrial? 18. ¿Cómo se despidió Rojas de Petrov cuando termina la parada militar?

24. Поставьте вопросы к тексту.

25. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и расскажите содержание.

26. Перескажите текст.

27. Переведите на испанский язык:

a) 1. Я хотел бы представить своего коллегу сеньора Альвареса. — Я очень рад познакомиться с вами, сеньор Альварес. 2. Он вручил ему свою визитную карточку и простился с ним. 3. Надеюсь, мы еще увидимся с вами. Я всегда к вашим услугам. — Я тоже. Мне было очень приятно с

вами познакомиться и пожать вашу руку. – Мне тоже. 4. Вы остаетесь работать корреспондентом? – Да, мне предложили остаться в редакции, я принял предложение и уже приступил к работе. Я перевожу сейчас статью для журнала «Куба».

б) 1. 22 июня 1941 года гитлеровская Германия напала на Советский Союз. Началась Великая Отечественная война. Советский народ защитил свою Родину, разгромил фашистскую Германию и освободил Европу от фашизма. Во время Второй мировой войны погибло более 50 миллионов человек. Мы никогда не забудем страшные (terrible) годы войны. 2. В те годы многие латиноамериканские страны признали Советский Союз и установили с ним дипломатические отношения. 3. Солдаты вернулись с фронта. Народ принялся за восстановление экономики страны, возрождение городов и сел, разрушенных врагом. Быстро начали развиваться промышленность, сельское хозяйство, наука и техника. Советский Союз превратился в мощную индустриальную державу. В 1957 году Советский Союз запустил первый в мире спутник земли. 12 апреля 1961 года Юрий Гагарин совершил первый полет в космос. 4. Иностранные корреспонденты продолжают писать об истории Советского Союза, об Октябрьской революции 1917 года, когда трудящиеся России свергли правительство помещиков и капиталистов. Было образовано советское государство. Разразилась гражданская война, началась иностранная интервенция. Много людей погибло в той войне. Победу одержала Красная Армия. 5. Когда вы возвращаетесь в Мексику? – Я собираюсь поехать на следующей неделе. Приближается годовщина Дня Независимости страны, и я хочу присутствовать на празднике.

28. Сделайте небольшие сообщения на темы:

1. Вас, российского журналиста на Кубе, попросили выступить на заводе и рассказать об Октябрьской революции. О чем вы будете говорить в своем выступлении? 2. Передайте содержание выступления участника Великой Отечественной войны в университете (институте). 3. Ректор Мексиканского университета представляет преподавателям и студентам российского космонавта, совершающего поездку по странам Латинской Америки.

29. Подготовьте небольшие репортажи:

а) о праздновании в Москве Дня Победы в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.; б) об экономической политике послевоенной России; в) о кубинской революции и современном экономическом положении Кубы.

30. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. Mucho gusto en conocerle. (He tenido verdadero gusto en verle). 2. El gusto es mío. (El gusto ha sido mío). 3. Espero que nos volveremos a ver. 4. Ya sabe usted donde me tiene a su disposición. 5. Y usted a la suya. 6. ¡Cuánto me alegro de verle!

31. Preparar los informes sobre los temas:

1. ¿Cómo consiguió el pueblo soviético la victoria sobre el fascismo hitleriano?
2. ¿Cuándo se abrió la era cósmica? ¿Gracias a qué adelantos se hizo posible?
3. ¿Qué política exterior aplica Rusia? 4. ¿Por qué fue derribado el general Batista en enero de 1959?

32. Redactar diálogos:

1. Charla con un extranjero: a) sobre la Gran Guerra Patria, b) sobre la política exterior de la URSS. 2. Un corresponsal de TASS en México representa a un periodista latinoamericano a su colega, recientemente llegado al país. 3. Un periodista de Kubinka, que ha estado en la URSS, responde a las preguntas de sus colegas sobre el desarrollo social y económico de la sociedad soviética.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

La gran guerra patria

Fragmento adaptado del artículo de Elena Hernández Sandioica, la revista *El País* (España)

En junio de 1941, los alemanes atacaban por sorpresa a la Unión Soviética. Hitler creyó que aplastaría¹ con facilidad a su enemigo. La Operación Barbarroja pretendía víveres para el ejército y la población civil, el petróleo del Cáucaso y ciertas industrias. Los contendientes midieron mal sus respectivas fuerzas. Ni Stalin se dio cuenta de que, por una ironía del destino, sus recientes anexiones bálticas (donde había situado tropas, derrotadas fulminantemente) eran ya su mayor debilidad, ni Hitler sospechaba hasta qué punto era eficaz la tremenda maquinaria de Estado puesta en marcha por los bolcheviques.

Leningrado quedó sitiado entre el 9 de septiembre de 1941 y el 19 de enero de 1943. La Carretera de la Vida sobre los hielos del Ládoga, las incursiones de los partisanos y la *Séptima sinfonía* de Shostakóvich, estrenada en 1942, fueron su único contacto con el exterior. Stalingrado, al sur, mostró también heroica resistencia entre septiembre de 1942 y finales de enero de 1943. Entre sus ruinas quedaron cercados 300.000 soldados del VI Ejército alemán. Murió la mitad, y Von Paulus – que siempre deseó capitular antes de que el desastre fuera absoluto² – tuvo finalmente que rendirse.

Desde el verano de 1943, los soviéticos recuperaron la ofensiva: ataques por sorpresa de un frente a otro iban liberando Kíev, Járkov, Smolensko. A finales de año, los alemanes habían retrocedido 500 kilómetros. Después vendrían³ Ucrania y Leningrado, Bielorrusia y Polonia, Odesa y Sebastópol. En noviembre de 1944, las tropas rusas se aprestaban a ocupar Alemania; en enero cruzaban el Oder y el 30 de abril de 1945 entraban en Berlín.

La resistencia soviética en la Segunda Guerra Mundial asombró al mundo; fue el emblema moral de victoria. Los aliados, beneficiarios del imponente esfuerzo

de todo un pueblo en guerra, dejaron, sin embargo, que se desangrara⁴, posponiendo la apertura del segundo frente en las costas de Normandía. La ciudad de Stalingrado resistía: símbolo esperanzado de la lucha, indicio claro, al fin y al cabo, de que Alemania era vulnerable.

¹ que aplastaría что разгромит (будущее в прошедшем)

² antes de que el desastre fuera absoluto прежде чем крах (катастрофа) станет полным

³ Después vendrían за этим последовало (последует) (освобождение) (историческое будущее)

⁴ que se desangrara чтобы (народ) истекал кровью (проливал свою кровь)

Celebraciones del cincuentenario de la Victoria sobre la Alemania nazi en Moscú

El 9 de mayo de 1995 en Moscú, la capital de la Federación Rusa, se celebraron los grandiosos actos con motivo del cincuenta aniversario de la Victoria del Ejército Rojo sobre la Alemania fascista en la Gran Guerra Patria de 1941–1945 y el final de la Segunda Guerra Mundial en Europa.

En 14 columnas; representando cada uno de los frentes de guerra, tras estandartes y pendones de la época de guerra, cinco mil veteranos, hombres y mujeres, que en el pasado fueron compatriotas y hoy viven en 15 Estados distintos, cruzaron dignamente entre las 9:00 y las 9:50 la Plaza Roja, luciendo sus órdenes y medallas frente a medio centenar de líderes extranjeros; entre ellos el presidente de EE.UU., el primer ministro británico y el presidente del Cobierno español.

Después desfilaron unidades militares y batallones de cadetes. Presenciaron la parada numerosos invitados.

Al mediodía las celebraciones continuaron en Poklónnaya Gorá, donde los presentes vieron un impresionante desfile militar. Primero pasaron las tropas, luego volaron más de setenta aviones de combate y helicópteros haciendo piruetas ante cientos de miles de entusiasmados moscovitas. Cerró la parada el paso de los carros de combate de gran calibre, cohetes y lanzadores de misiles. Fue un verdadero despliegue de la técnica militar rusa.

La marcha fue coronada por la inauguración del Monumento a la Victoria y el Museo de la Gran Guerra Patria de 1941–1945, actos a los que asistieron todos los jefes de Estado y de Gobierno que estaban en Moscú. Los representantes de los antiguos aliados de la Segunda Guerra Mundial reconocieron el papel decisivo de la URSS en la derrota del nacismo y el gran sacrificio humano del pueblo soviético e indicaron también el papel jugado por la coalición antihitleriana en la victoria sobre la Alemania nazi.

26 organizaciones de oposición convocaron aquel día una manifestación para festejar la Victoria sobre la Alemania fascista. En la manifestación participaron decenas de miles de personas, que marcharon por el centro de Moscú. Jósif Stalin, el Supremo Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la URSS y el líder

del Estado soviético durante la Segunda Guerra Mundial fue el héroe indiscutido de esta manifestación.

La jornada concluyó con una recepción nocturna en los salones del Kremlin, donde los líderes invitados tuvieron ocasión de relacionarse informalmente.

Según los periódicos españoles *El País* y *El diario 16*

LECCIÓN 12

GRAMÁTICA

§ 107. Condicional. Образование и употребление для выражения будущего в прошедшем

1. Condicional образуется прибавлением к инфинитиву спрягаемого глагола (всех 3-х спряжений) следующих окончаний: **-ía, -ías, -ía, -íamos, íais, -ían:**

<i>I спряжение</i>	<i>II спряжение</i>	<i>III спряжение</i>
trabajar	comer	vivir
trabajar- ía	comer- ía	vivir- ía
trabajar- ías	comer- ías	vivir- ías
trabajar- ía	comer- ía	vivir- ía
trabajar- íamos	comer- íamos	vivir- íamos
trabajar- íais	comer- íais	vivir- íais
trabajar- ían	comer- ían	vivir- ían

Все отклоняющиеся глаголы спрягаются в condicional как правильные глаголы:

empezar (I) – **empezaría**
 pedir (II) – **pediría**
 sentir (III) – **sentiría**

dormir (IV) – **dormiría**
 conocer (V) – **conocería**
 construir (VI) – **construiría**

Глаголы индивидуального спряжения сохраняют в condicional не-правильности, присущие им в futuro de indicativo: salir – **saldré** – **saldría** (см. Приложение II).

2. Condicional в современном испанском языке – форма многозначная. В частности, употребляется для выражения действия будущего в придаточном предложении (обычно дополнительном), когда глагол главного предложения стоит в одном из прошедших времен (чаще в *pretérito perfecto simple* или *imperfecto de indicativo*), другими словами, *condicional* употребляется для выражения действия будущего в прошедшем.

El ministro *dijo* que la conferencia **se celebraría** en agosto.

Los campesinos *esperaban* que el nuevo gobierno **realizaría** la reforma agraria.

Министр сказал, что конференция состоится в августе.

Крестьяне надеялись, что новое правительство проведет аграрную реформу.

Примечание. Если глагол главного предложения стоит в *pretérito perfecto compuesto de indicativo*, то для выражения действия будущего в прошедшем в придаточном обычно употребляется *futuro de indicativo*:

Petrov *ha prometido* que **enviará** los folletos.

Петров пообещал, что он пришлет брошюры.

1. Проспрягайте в *condicional* глаголы, употребляя в главном предложении глагол *decir* в *pretérito perfecto simple* или *pretérito imperfecto de indicativo*:

Образец: Dijo que no tardaría (-ías, -ía, -íamos, -íais, -ían) en volver.

no tardar en volver; aprender a esquiar; asistir al desfile; encontrarse en mayo en Perú; sentirlo mucho; no decir nada; hacer deporte los domingos; poder ayudarle; ponerse a estudiar; saber bien el francés; salir el sábado; tener tiempo de hacerlo; venir de turista(s).

2. Прочитайте, переведите и перескажите:

a) Un periodista cubano habló la semana pasada en la universidad sobre la lucha de los patriotas cubanos contra la tiranía del general Batista. El periodista dijo:

... El 25 de noviembre de 1956 82 hombres salieron de Tuxpán (México) en el Cranma para derribar el régimen dictatorial de Batista. Sabían que les ayudaría el pueblo y estaban seguros de que conseguirían la victoria.

Después de más de dos años de lucha heroica, los patriotas derrotaron al ejército batistiano y tomaron el poder.

Los dirigentes revolucionarios declararon que realizarían reformas sociales y que el Gobierno aplicaría una política de paz y coexistencia pacífica con todos los países del mundo.

b) El mes pasado Andrés recibió una carta de sus primos que viven en un pueblo. En la carta le decían que le esperaban para las vacaciones de verano, que podría pasarlas en su casa. Le escribían que seguramente haría calor, que llovería poco, que podrían bañarse en el río y tomar baños de sol, que pasearían por el bosque y podría ayudarles en los trabajos del campo.

Andrés les contestó que llegaría al pueblo el 9 de agosto con un amigo suyo, que les ayudarían con mucho gusto en sus trabajos, que pasarían en el pueblo tres semanas y volverían a casa el 1^o de septiembre.

3. Поставьте выделенные глаголы в pretérito perfecto simple и сделайте необходимые изменения в придаточных предложениях:

a) El Agregado cultural mexicano me **dice** que en la Embajada de México se estrenará un film sobre Zapata. Me **pregunta** si podré asistir a la velada. Le **contesto** que iré sin falta y veré con mucho gusto la película de los cineastas mexicanos. Me **dice** que me presentará al Agregado de prensa, que acaba de llegar y que se alegrará mucho de conocerme. Le **he agradecido** la invitación y le **he prometido** que estaré en la Embajada a las siete en punto.

b) Uno de mis amigos me **invita** a pasar las vacaciones de invierno en su casa, en los alrededores de la capital. **Dice** que en enero suele hacer buen tiempo, que este invierno habrá mucha nieve y no hará mucho frío. **Dice**, además, que patinaremos y esquicaremos todos los días y que podremos ir de pesca.

4. Раскройте скобки; прочитайте и перескажите:

El martes pasado mi amigo Petrov y yo nos pusimos de acuerdo en ir el miércoles al estadio Dinamo. Petrov me dijo que me (llamar) por teléfono, que (él) (pasar) por mi casa y (nosotros) (salir) juntos. Me dijo que (jugar) el Dinamo de Kíev y el Espartaco de Moscú y que seguramente (ganar) el Espartaco. Le pregunté por qué estaba tan seguro de que (vencer) el equipo de Moscú. Me contestó que los futbolistas del Espartaco eran muy buenos jugadores y que (derrotar) al Dinamo, que los moscovitas (tener) suerte como siempre y (meter) muchos goles. El encuentro fue muy reñido y venció el Dinamo, que demostró tener una técnica magnífica.

5. Составьте предложения; глаголы из 2-й колонки поставьте в pretérito perfecto simple:

Образец: Dije que tendría mucho que hacer.

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	decir pensar	que	tener mucho que hacer, salir para México el día 10, hacer un informe, poder ayudarle, ponerse a trabajar en seguida, saber la verdad, venir a tiempo
	pensar		(se lo) decir

6. Переведите предложения на испанский язык, выделенные глаголы поставьте в pretérito perfecto simple или imperfecto de indicativo:

1. Посол Эквадора *заявил* (declarar), что правительство его страны будет проводить политику мирного сосуществования со всеми странами

мира. 2. Он *сказал*, что народ Эквадора никогда не признает новые границы (*frontera f*). 3. Во время Отечественной войны Красная Армия героически сражалась против фашистских захватчиков (*invasores*). Советские воины *знали*, что народ поможет им и пришлет (им) все, в чем (*todo lo que*) они нуждаются. 4. Когда мой отец уходил на фронт, он *сказал*, что советские люди обязательно разгромят фашистов и одержат победу. 5. После Великой Отечественной войны советские люди *заявили*, что быстро восстановят разрушенные города и села. Они сдержали свое слово. 6. Я *спросил* своего друга, будет ли он присутствовать на военном параде. Он *ответил*, что обязательно будет присутствовать на параде.

§ 108. Глагольная конструкция *al + infinitivo*

Конструкция *al + infinitivo* синонимична придаточному предложению обстоятельства времени и выражает действие одновременное с действием, выраженным глаголом-сказуемым, или непосредственно предшествующее ему. Обычно употребляется в начале предложения:

Al saludarle se quitó el sombrero. Здороваясь (когда он здоровался) с ним, он снял шляпу.

Al entrar en el teatro se dirigió al guardarropa. Войдя (когда он вошел) в театр, он направился в гардероб.

7. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. *Al llegar a Rusia el corresponsal del periódico El país pudo ver como vive el pueblo ruso.* 2. *Al despedirse de mí me dijo que esperaba verme en la Embajada al día siguiente.* 3. *Al vernos en la recepción hablamos de los vuelos de los cosmonautas rusos y de los adelantos científicos de Rusia.* 4. *Al volver a casa supe que me esperaban en la redacción.* 5. *Al entrar en el despacho del redactor vi a un señor desconocido.* 6. *Al presentármelo el redactor dijo que era el periodista Flores, que acababa de llegar a Rusia.* 7. *Al salir de la oficina nos dirigimos al centro de la capital.*

8. Замените придаточные предложения конструкцией *al + infinitivo*:

a) 1. Los países europeos reconocieron a la República de los Soviets cuando comprendieron que no podían destruirla. 2. Cuando los hitlerianos atacaron a la URSS, estaban seguros de vencer. 3. El Ejército soviético ayudó a los pueblos de Europa a liberarse del fascismo cuando derrotó a los hitlerianos. 4. Cuando volvieron del frente los combatientes soviéticos, ayudaron a construir nuevas ciudades y pueblos.

b) 1. Cuando volví, decidí seguir de intérprete. 2. Cuando me propusieron trabajar de corresponsal, sabían que aceptaría. 3. Cuando se marchó, no se despidió de nadie. 4. Cuando me presentó al Agregado cultural, me dijo que

éste acababa de llegar. 5. Cuando se le acercó, se quitó el sombrero y le estrechó la mano.

§ 109. Прилагательное mismo

Прилагательное **mismo** (*misma, mismos, mismas*), употребляясь с личными местоимениями именительного падежа (yo, tú, él и т. д.), согласуется с ними в роде и числе и означает *сам (сама, сами)*: yo mismo(a) – я сам(а), usted mismo(a) – вы сами и т. д.

- ¿Quién ha traducido el artículo? – Кто перевел статью?
– Lo he traducido yo mismo. – Я сам ее перевел.

Когда прилагательное **mismo** употребляется перед существительным, оно имеет значение *тот же самый*:

- El mismo día la delegación salió para Argentina. В тот же самый день делегация выехала в Аргентину.
Trabajé el mes pasado con los mismos periodistas. В прошлом месяце я работал с теми же журналистами.

9. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Me alegro mucho de viajar en el mismo departamento que usted. 2. Salimos para Praga el mismo día. 3. Quiero visitar Brno y Bratislava. ¿Y usted quiere visitar las mismas ciudades? 4. Leo *Tiempos nuevos*. Usted lee la misma revista que yo. 5. El Exprés Azul llega a las tres de la tarde. El exprés de Berlin llega a la misma hora. 6. No fue nadie a recibirnos y nosotros mismos tomamos un taxi y buscamos un hotel. 7. Yo mismo he traducido el artículo. 8. Ayer tarde vinieron a verme unos amigos míos. Ellos mismos trajeron un tocadiscos y pasamos muy bien el rato. 9. ¿Usted mismo lo ha escrito? – me han preguntado los amigos al ver mi último reportaje en español.

10. Употребите прилагательное **mismo**:

Образец: Lo he hecho yo mismo.

1. Lo he hecho 2. Les hemos ayudado 3. (Ustedes) ... les han enviado la invitación. 4. (Ellas) ... nos lo han dicho. 5. Lo habéis pedido 6. (Ellos) ... se encontraban allí. 7. (Usted) ... lo ha escrito. 8. (El) ... vino a nuestra casa. 9. Has abierto la puerta 10. (Ella) ... les ha recibido.

11. Переведите на испанский язык:

1. В прошлом году я работал с перуанской торговой делегацией. Сейчас я работаю с той же самой делегацией. 2. Кто вам переводит эти статьи? – Их перевожу я сам. 3. Ты уезжаешь завтра в семь часов вечера. Мы уезжаем в это же время. 4. Кто вам купил билеты в кино? – Мы сами их купили. 5. Вы сами снова примете делегацию? – Да, я сам приму ее в то же самое время.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

altavoz *m* репродуктор, громкого-
воритель
anunciar *vt* объявлять, сообщать
aplazar *vt* откладывать
auscultar *vt* выслушивать (больного)
aún *adv* еще
avión *m* самолет
billete *m* билет (*железнодорожный,*
автобусный)
bronquitis *f* бронхит
cabeza *f* голова
catarro *m* простуда
coche-cama *m* спальный вагон
comercial *adj* торговый
conceder *vt* предоставлять, давать
el cual *pron* который
cuerpo *m* тело
curarse вылечиваться, поправляться
los demás остальные
devolver (I) *vt* возвращать
doctor *m* доктор, врач
doler (I) *vi* болеть (*у кого-л. что-л.*)
emprender *vi* предпринимать; **-un**
viaje предпринимать поездку
enfermedad *f* болезнь
enfermo *m adj* больной
experto *m* эксперт
expirar *vi* кончатся, истекать (*о*
сроке)
feliz *adj* счастливый
fiebre *f* температура
grave *adj* тяжелый, серьезный
gripe *f* грипп
marcha *f* отъезд
medicamento *m* лекарство
medio *m* средство
medicina *f* лекарство

miembro *m* член (*делегации, пар-*
тии, общества и т. д.)
molestar *vi* надоедать, раздражать
necesario *adj* необходимый
obtener* *vi* получать (*зд. визу*)
pasar *vi* (**por**) проезжать, проходить
(*через*)
pecho *m* грудь
por *prep* по, через, на, к, из-за
probablemente *adv* вероятно
prorrogar *vi* продлевать (*срок*)
pulmonía *f* воспаление легких
rápido *adj* быстрый, скорый
recetar *vi* выписывать лекарство
recoger *vi* собирать; *зд.* получать,
брать
recomendar (I) *vi* рекомендовать, со-
ветовать
reírse (II) смеяться
reservar *vi* резервировать, брони-
ровать
resolver (I) *vi* (*p resuelto*) решать
(*вопрос, проблему, задачу*)
retrasarse опаздывать, задерживать-
ся
retraso *m* опоздание
salida *f* отъезд
sentirse (III) чувствовать себя
siglo *m* век
siguiente *adj* следующий
solicitar *vi* просить, ходатайствовать
suspender *vi* отменять
terrible *adj* ужасный
toser *vi* кашлять
transporte *m* транспорт
tren *m* поезд
vispera *f* канун

Con su permiso. – С вашего разрешения.

¡Imagínesse usted! – Представьте себе!

¡Qué contrariedad! – Какая досада!

así es que так, что

cumplir las formalidades (los trámites) de rigor выполнять обязательные фор-
мальности

darse* cuenta de отдавать себе отчет в чем-л.; замечать
(estar*) de paso быть проездом
formar parte de входить в состав (*чего-л.*)
guardar cama лежать, соблюдать постельный режим
hacer* gestiones предпринимать шаги, хлопотать
hacer* la maleta укладывать чемодан (*собирать вещи*)
hasta luego до свидания; пока
hoy día в настоящее время
ir* en comisión de servicio ехать в командировку
lo más tarde не позднее, чем
llamar al médico вызывать врача
Me (te, le) duele la cabeza – У меня (у тебя, у него) болит голова
Ministerio m de Comercio Exterior Министерство внешней торговли
ponerse* enfermo заболеть
por fin наконец
todo el mundo все
tomar medicinas принимать лекарство
verse* obligado a hacer algo быть вынужденным что-л. сделать

12. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя данные слова и словосочетания:

1. **Ivanov sale en comisión de servicio para Madrid.** – Ir en comisión de servicio (como experto); (el Ministerio de Asuntos Exteriores) solicitar un visado; hacer las gestiones necesarias; cumplir los trámites necesarios; (el Consulado) resolver el asunto; conceder un visado; obtener un visado; formar parte (ser miembro) de una delegación (comercial); disponerse a emprender el viaje; ir en avión; ser el medio de transporte más rápido; reservar un pasaje en avión; ir a recoger el pasaje a la Agencia de viajes; hacer la maleta; cumplir en el aeropuerto las formalidades de rigor; anunciar por el altavoz el vuelo (número) 24 para ...; suspender el vuelo por el mal tiempo; verse obligado a aplazar la salida (la marcha); devolver el pasaje; decidir ir en tren (en coche cama); salir por fin; llegar con un retraso de (retrasarse) (unos días); expirar (prorrogar) el visado.

2. **¡Qué contrariedad! Me pongo enfermo la víspera de la salida.** – Estar de paso en México; disponerse a salir para ...; darse cuenta de ...; tener fiebre; tener un catarro muy fuerte; toser mucho; dolerle la cabeza, el pecho, todo el cuerpo; llamar al médico (al doctor); auscultar al enfermo; tener una bronquitis (una pulmonía), tener la gripe; felizmente no ser grave la enfermedad; recetar (recomendar) una serie de medicamentos (medicinas); tomar las medicinas; guardar cama; (la fiebre) bajar; no tardar en curarse; encontrarse mejor; sentirse bien.

13. а) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. – ¿Qué tal está usted, Ramírez? ¡Por fin le vemos por aquí! ¿Qué ha sido? ¿Algún catarro o una enfermedad grave?

– Felizmente no, amigo González, pero me puse enfermo cuando menos lo esperaba. Ha sido una gripe bastante fuerte con mucha fiebre. Al llegar por la

mañana a la oficina ya no me encontraba bien, me dolía la cabeza, el pecho, todo el cuerpo. Por la tarde me di cuenta de que tenía bastante fiebre y me vi obligado a volver a casa. Pensé que tenía una bronquitis muy fuerte o una pulmonía, pues tosía mucho. ¡Imagínese usted, qué contrariedad! ¡Yo que me disponía a ir a un estreno! ¡Con lo que me gusta el teatro! Como le digo, volví a casa, me puse el termómetro y vi que tenía 39 y pico. Hubo que llamar al médico. El doctor me auscultó, dijo que tenía una gripe muy fuerte y me recetó una serie de medicamentos.

– ¿Ha guardado usted cama muchos días?

– Me puse enfermo el día 15, de modo que guardé cama una semana hasta que bajó la fiebre. Tomé las medicinas que me recomendó el doctor y no he tardado en curarme. Ahora me siento bien. El lunes saldré probablemente en comisión de servicio.

– Me alegro. Con su permiso, le dejo, pues me están esperando en el Ministerio de Comercio Exterior. Trabajo de experto con una delegación comercial. Por la tarde nos volveremos a ver, ¿de acuerdo?

– Bien, hasta luego, González.

2. – Ah, ¿pero sigue usted aquí, señor Aguado? ¿No me dijo usted que estaba de paso y que se disponía usted a emprender un viaje a la India formando parte de una delegación?

– En efecto, tenía que pasar por Delhi e ir a Calcuta a un simposio de periodistas. Los demás miembros de la delegación han salido ya. ¡Imagínese usted! Hice las gestiones necesarias y solicité el visado. Me resolvieron el asunto en seguida y me concedieron el visado que pedía. Cuando lo obtuve, recogí el pasaporte y reservé el pasaje. La víspera de la salida, lo saqué e hice la maleta. Al día siguiente llegué al aeropuerto, me despedí de los amigos, cumplí las formalidades de rigor, y ya me disponía a subir al avión, cuando anunciaron por el altavoz que todos los vuelos de pasajeros a la India se suspendían por unos días por la fuerte epidemia de gripe que hay en el país. Mis amigos se reían diciendo que tengo buena suerte. Me vi obligado a aplazar la marcha y devolver el pasaje. Y aquí me tiene usted esperando aún. Si me retraso, expirará el visado y tendré que ir a prorrogarlo. La cosa me molesta terriblemente ...

– ¡Qué contrariedad, señor Aguado! Pero ¿por qué no hace usted el viaje por mar o en tren, y va tan cómodamente en coche-cama? ...

– ¿A la India? ¡Por mar o en tren! ¡Por favor, en el siglo XX, cuando todo el mundo viaja en avión porque es el medio de transporte más rápido que existe hoy día! Prefiero seguir esperando e ir en avión ...

b) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

14. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. – ¿Qué tal, Andrés? ¿Adónde va usted tan de prisa?

– Я иду за паспортом, завтра уезжаю в командировку в Латинскую Америку.

– ¿A qué país va usted?

– В Перу на два месяца, но проездом я буду несколько дней в Венесуэле.

– ¿Tiene usted ya el visado?
– Да, я получил визу давно. Министерство обратилось в посольство Перу в Москве с просьбой предоставить (дать) мне визу. Вопрос был быстро решен и мне дали визу на два месяца.

– ¿Tiene usted el pasaje ya?
– Конечно, билет на самолет я заказал и уже получил его. Я должен был ехать неделю назад, но задержался из-за болезни и вынужден был отложить отъезд, вернуть билет и вновь его заказать на завтра.

2. – ¡Dígame! Aquí Gutiérrez. ¿Es el señor López?
– Да, говорит Лопес. Здравствуйте, Гутьеррес. Я как раз собирался позвонить Вам и сказать, что мы вынуждены отложить наш отъезд.

– ¿Cómo es eso?
– Заболел Альварес, один из экспертов, входящих в состав делегации. У него высокая температура и болит голова.

– ¿Han llamado ustedes al médico?
– Да, мы сразу вызвали врача и он, к счастью, скоро пришел.

– ¿Qué ha dicho el doctor?
– Он прослушал его и сказал, что у него сильный грипп.

– ¡Qué contrariedad!
– Да, он должен несколько дней полежать в постели и принимать лекарства, которые ему выписал врач.

– ¿Se da usted cuenta de que tendremos que suspender el viaje por su enfermedad?

– Конечно, но ему уже лучше и я думаю, что через пару дней он уже поправится.

15. Употребите необходимые предлоги и артикли:

1. Voy ... comisión ... servicio ... Kíev. Estaré ... paso ... Moscú ... día 15.
2. Andrade tiene mucha fiebre y se ve obligado ... guardar cama. 3. ¿Ha reservado usted ... pasaje ... avión martes? 4. Quisiéramos pasar ... París, pues no hemos estado nunca capital ... Francia. 5. Unos minutos antes ... salir ... avión, aplazaron ... vuelo mal tiempo. 6. ¿Han tardado mucho ... concederle ... usted ... visado que necesitaba? 7. Andrés se ha puesto enfermo, tiene ... gripe, pero no es nada grave y no tardará ... curarse. 8. ¿Conoce usted ... todos ... expertos que forman parte delegación española? 9. ¿Se da usted cuenta ... que es ... problema muy grave? 10. ... señor Garrido solicitó Consulado ... Argentina ... visado ... tránsito.

16. Составьте тематические сообщения со словосочетаниями:

a) darse cuenta de, tener fiebre, ponerse enfermo, llamar al médico, guardar cama, tomar medicamentos, sentirse mejor, ponerse bien;

b) hacer las gestiones necesarias, reservar (recoger) el pasaje, emprender un viaje, pasar por;

c) disponerse a marcharse, suspender el vuelo (por el mal tiempo), verse obligado a, aplazar el viaje (la salida), devolver el pasaje.

■ 17. Прослушайте и перескажите:

Alvarez viaja a Grecia

El jefe de la redacción llamó al señor Alvarez aquella mañana y le dijo que debía emprender un viaje a Grecia. Tenía que ir a Atenas en comisión de servicio, formando parte de una delegación española, que iba a asistir a un simposio de biología. Alvarez iba a estar, además, unos días de paso en Constantinopla, donde debía resolver unos asuntos. Estaban a 12 y la salida era el 15. Alvarez se vio obligado a aplazarlo todo. Se dió cuenta de que le quedaba poco tiempo para hacer las gestiones necesarias y debía darse prisa. El día 12 solicitó el visado en el Consulado de Grecia y reservó el pasaje en avión. Al día siguiente, después de obtenerlo, solicitó uno de tránsito en el Consulado de Turquía, donde no tardaron en concedérselo.

El 15 Alvarez pasó a recoger el pasaje, hizo la maleta, llegó con algún retraso al aeropuerto y cumplió rápidamente las formalidades de rigor. Cuando iba a tomar el avión, anunciaron por el altavoz que el vuelo se suspendía por el mal tiempo. ¡Qué contrariedad! Alvarez estuvo esperando unas horas y ya se disponía a devolver el pasaje cuando por fin pudo tomar el avión siguiente. Pero no tuvo suerte en Atenas, pues al llegar se puso enfermo. Le dolía el pecho y tenía fiebre. Llamó al médico, que le dijo que tenía una bronquitis muy fuerte. Tuvo que guardar cama una semana y tomar los medicamentos que le recetó el doctor. Cuando se sintió mejor y estaba casi curado terminó su trabajo el simposio. Su visado expiraba el 20 y fue a prorrogarlo.

18. Раскройте скобки и перескажите:

(Yo) (trabajar) en Praga en la Embajada de Hungría cuando (recibir) un telegrama de mi padre que (encontrarse) entonces en Madrid. En el telegrama (él) me (decir) que (estar) muy enfermo y que (necesitar) verme. (Yo) (decidir) emprender el viaje en seguida. (Yo) le (poner) un telegrama en el que le (decir) que (yo) (salir) en seguida para Madrid. (Yo) (aplazar) todos los asuntos, (hacer) en unos días las gestiones necesarias y (solicitar) un visado por 10 días en el Consulado de España. En cuanto me (conceder) el visado, (yo) (ir) a sacar el pasaje. (Yo) (esperar) que (poder) salir en seguida, pero (yo) (verse) obligado a salir al día siguiente porque no (haber) pasajes. El día de la marcha, (yo) (tomar) el avión muy contento pues pronto (ver) a mi padre.

■ 19. Прослушайте; прочитайте и переведите текст:

TEXTO

DE PASO PARA MADRID

(En la Embajada de Rusia en París)

BOBROV. – ¡Cuánto me alegro de verle! De paso para Madrid, ¿verdad?

PETROV. – Sí, estoy aquí de paso para Madrid. Voy en comisión de servicio por unas semanas. Formo parte de una delegación comercial como experto del Ministerio de Asuntos Exteriores.

B. – Nosotros creíamos que llegaría usted el mismo día que los demás miembros de la delegación, que pasó hace unos días por París. Salieron para Madrid después de celebrar unas entrevistas con funcionarios del Ministerio de Comercio Exterior francés.

P. – Sí, ya sé. Yo me he retrasado unos días. No pude emprender el viaje porque me puse enfermo la víspera de la marcha, cuando estábamos a punto de salir. El Ministerio de Asuntos Exteriores solicitó el visado como de costumbre, se cumplieron los trámites necesarios y no tardaron en resolver el asunto. Obtuve el visado casi el mismo día en que se lo concedieron a los demás miembros de la delegación. Ahora, si expira el visado haré gestiones en Madrid y me lo prorrogarán allí. Bueno, pues, como le decía, la víspera de la salida fui a recoger el pasaje. Hacía días que tenía un catarro muy fuerte y cuando volví a casa, al hacer la maleta me di cuenta de que tenía fiebre. Me vi obligado a devolver el pasaje y a aplazar la salida.

B. – ¡Qué contrariedad!

P. – ¡Imagínese usted! Yo pensaba que tenía algo grave, una broquitis o una pulmonía, pues tosía mucho. Además, me dolía terriblemente la cabeza, el pecho, todo el cuerpo. Hubo que llamar al médico, el cual me auscultó, dijo que tenía una gripe muy fuerte y me recetó una serie de medicamentos.

B. – Y tuvo usted que guardar cama, claro está.

P. – Guardé cama hasta que bajó la fiebre. Felizmente la enfermedad no fue grave. Tomé las medicinas que me recomendó el doctor y no tardé en curarme.

B. – ¿Cómo se encuentra ahora?

P. – Ahora me siento bien.

B. – Me alegro mucho. ¿Cuándo piensa usted seguir el viaje a Madrid?

P. – Ya he resuelto los asuntos que tenía aquí, de modo que quisiera salir hoy mismo o mañana lo más tarde.

B. – Por cierto que uno de estos días sale Garin para Madrid. Va en tren. Cuando le digo que en el siglo del Cosmos todo el mundo viaja en avión porque es el medio de transporte más rápido que existe hoy día, él se ríe. Dice que prefiere pasar la noche durmiendo en el coche-cama, que le molesta tener que llegar al aeropuerto una hora antes de la salida del avión, que los vuelos suelen suspenderse por el mal tiempo, y otras cosas más ...

P. – Pues tiene razón. Nosotros hemos tenido un viaje malísimo. Después de cumplir las formalidades de rigor, ya nos disponíamos a salir, cuando anunciaron por el altavoz que el vuelo 22, el nuestro, se suspendía por el mal tiempo. Yo esperaba que saldríamos en el avión siguiente, pero estuvimos esperando mucho

tiempo. Se suspendieron otros vuelos y, por fin, salimos con un retraso de tres horas. Así es que iré en tren con Garin con mucho gusto, si no ha sacado todavía el billete.

B. — ¿Por qué no habla usted con él? Creo que no ha reservado el billete. Irá probablemente a sacarlo hoy, de modo que podrán ustedes salir juntos.

P. — Con su permiso, le dejo. Voy a llamar a Garin y a ponerme de acuerdo con él. Hasta luego.

■ 20. Прослушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Por qué se encontraba Petrov en París? 2. ¿De qué delegación formaba parte? 3. ¿Por qué se retrasó y no hizo el viaje con los demás miembros de la delegación? 4. ¿Fue el mismo Petrov quien solicitó los visados que necesitaba? 5. ¿Cuándo se dio cuenta de que tenía fiebre? 6. ¿Qué se vio obligado a hacer Petrov? 7. ¿Por qué pensaba Petrov que tenía algo grave? 8. ¿Qué le dijo el médico cuando le vio? 9. ¿Tardó Petrov mucho en curarse? 10. ¿Cómo se sentía al llegar a París? 11. ¿Quién iba a salir uno de esos días para Madrid? 12. ¿Por qué prefería Garin viajar en tren? 13. ¿Cuál es el medio de transporte más rápido hoy día? 14. ¿Tenía razón Garin al preferir el tren al avión? 15. ¿Por qué decidió Petrov ir en tren a Madrid?

21. Поставьте вопросы к тексту.

22. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и расскажите содержание.

23. Перескажите текст.

24. Переведите на испанский язык:

а) 1. Вы едете в командировку в Париж? — Да, я еду в Париж. Проездом два дня буду в Варшаве. Министерство уже сделало все необходимое (hacer las gestiones necesarias). 2. Представьте себе! Все его ждут, а он укладывает вещи и не понимает (не дает себе отчета в том), что нам в аэропорту предстоит еще выполнить необходимые формальности. 3. Какая досада! Гарин, который входит в состав нашей делегации, заболел и вынужден несколько дней соблюдать постельный режим. 4. С вашего разрешения я вас оставляю. Я должен заказать билет на самолет. — Когда вы собираетесь ехать (предпринять поездку)? — Через два дня.

б) 1. Вы не уехали в Петербург? — Нет, я вынужден был отложить отъезд и вернуть билеты. У меня заболела жена. У нее высокая температура, болит голова, она сильно кашляет. — Вы вызвали врача? — Да, конечно. Врач прослушал ее, выписал лекарство и сказал, что у нее грипп, что болезнь не тяжелая и что она скоро поправится. — Как она сейчас чувствует? — Сейчас она чувствует себя лучше. 2. Гарин мне сказал, что само министерство запросит визу, что он сам бронирует мне билет на самолет и что я смогу вылететь в Мексику 25 числа. Он сказал также, что мексиканское консульство решит вопрос быстро и даст мне визу в конце недели. 3. Прибыв в аэропорт, я увидел Гарина. Я спросил его, когда мы отправляемся. Он ответил, что рейсы, видимо, будут отменены

из-за плохой погоды, и мы задержимся еще на несколько часов. 4. Я обычно летаю на самолете, это самый быстрый вид транспорта, и не понимаю людей, которые предпочитают ездить на поезде. 5. Эксперт торговой делегации прибыл в Лиму с опозданием на три дня. Он прибыл на том же самолете, на котором прилетели члены спортивной делегации.

25. Сделайте небольшие сообщения на микротемы:

1. Вам сообщили, что вы едете в загранкомандировку в качестве корреспондента одной из российских газет. Расскажите, как оформляется выезд за границу. 2. Вы (или один из сотрудников вашего отдела) только что вышли на работу после болезни. Расскажите, что с вами было и как вы лечились. 3. Вы должны вылететь через два часа в Будапешт, но неожиданно объявляют, что из-за плохой погоды рейс отменяется. Как вы поступите в подобной ситуации?

26. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. ¡Imagínese Vd.! 2. ¡Con su permiso ... 3. ¡Qué contrariedad! 4. Gracias, ahora me siento bien. 5. ¿Está usted aquí de paso? 6. Hasta luego.

27. Дайте развернутые ответы на вопросы:

1. ¿Cómo se reserva (se saca) un pasaje en avión (un billete en tren)? 2. ¿Por qué motivos pueden suspenderse los vuelos en avión? 3. ¿Qué hace usted si se pone enfermo? 4. ¿Qué hace el médico después de auscultarle?

28. Составьте диалоги:

1. Между друзьями, которые должны были ехать вместе в командировку, но один из которых заболел (диалог ведется по телефону). 2. Между сотрудниками МИД, один из которых собирается в загранкомандировку, а другой занимается оформлением необходимых документов. 3. Между пассажиром и работниками аэропорта о причине отмены (отсрочки) рейса. 4. Между друзьями – о преимуществах различных видов транспорта (самолет, поезд, автомашина).

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

En el Consulado de Rusia en Polonia

RAMÍREZ. – ¿El Secretario del señor Cónsul?

SECRETARIO. – Para servirle. Usted dirá ...

R. – Quisiera ver al señor Cónsul. Soy un hombre de negocios español. Me encuentro ahora en Varsovia y quisiera aprovechar este viaje para ir a Rusia. Soy el director de una de las empresas autorizadas para realizar operaciones con este país. Ya sabe usted, claro está, que España y Rusia concluyeron más de un acuerdo de carácter comercial. Se va a desarrollar el comercio entre los dos países. Yo quisiera visitar el país para conocer las posibilidades de compra que puede ofrecer a mi empresa. Estamos interesados en comprar maquinaria, técnica, etc. Quisiera

establecer contactos con la Cámara de Comercio de Rusia y unas empresas privadas. Como ve, ya le he dicho el objeto del viaje. Quisiera un visado por un mes.

S. – Entonces, haga el favor de llenar un cuestionario; es una solicitud de visado dirigida al señor Cónsul. Tenga la bondad de indicar los días que piensa estar en Rusia, su nombre y apellidos, nacionalidad, estado civil, profesión y el Nº de su pasaporte. Deberá usted dejar 6 fotografías.

R. – Muchas gracias por su amabilidad.

Cecilín se pone enfermo

Fragmento adaptado de la novela *Mi idolatrado hijo Sisí* por Miguel Delibes (1920), escritor español.

La epidemia de gripe se extendió por toda la ciudad. Se tomaron una serie de medidas preventivas; se cerraron las escuelas y los teatros; las pensiones se cerraban por falta de viajeros; los alumnos de la Facultad de Medicina recibieron una autorización especial para tratar casos de urgencia; los médicos no descansaban ni de día ni de noche.

La gripe alcanzó su cenit en la ciudad y lentamente empezó a disminuir. Las informaciones oficiales invitaban al optimismo. La tensión de Cecilio Rubes comenzó a disminuir también. La gente empezó a salir a la calle; comenzaban los paseos de los domingos, los teatros abrían sus puertas, la ciudad volvía lentamente a su antiguo ritmo.

Fue entonces cuando Cecilio Rubes recibió la alarmante llamada telefónica de Adela.

– El niño, Cecil ... tiene mucha calentura. Ven corriendo.

Cecilio Rubes cogió el abrigo, el sombrero y salió a la calle. “Bueno – se dijo –. El niño estaba bien esta mañana. ¿Qué puede tener ahora?” En la Avenida tomó un coche.

– De prisa – dijo –. A casa del doctor Fraile.

El doctor no estaba en casa. Cecilio Rubes tomó nota de sus visitas. Encontró al médico cuando salía de la tercera casa ...

– Doctor – dijo –, Doctor, el pequeño tiene mucha calentura.

– ¿Cuándo ha empezado? – preguntó el doctor Fraile.

– Mi mujer me llamó hace cerca de una hora.

Siempre pensó Rubes que su ciudad era pequeña pero ahora le parecía que las calles no tenían fin.

Cuando llegaron el cuerpo del pequeño ardía. El doctor le auscultó.

– No veo nada – dijo al fin –. Dieta absoluta y cuidar de que no se enfríe¹. Mañana volveré.

Por la mañana, la calentura bajó. Cecilio Rubes estaba contento. “El niño está mejor, Adela, está mucho mejor. ¿Es que no lo ves? Duerme tranquilamente” ...

Fraile llegó a las nueve de la mañana y Cecilín seguía durmiendo. Cuando el médico lo despertó, el niño sonrió a su padre.

– Bueno – dijo Fraile –. El pequeño Rubes está del otro lado.

– Doctor ...– dijo –. ¿Quiere decir que ya está bien?

Dijo Fraile:

– Estos casos son frecuentes en los niños. Un poco de dieta y hasta otra.
¡Buenos días!

¹ **cuidar de que no se enfríe** – эд. позаботьтесь чтобы он не простудился.

LECCIÓN 13

GRAMÁTICA

§ 110. Глагол индивидуального спряжения **caber**

Presente de indicativo

cab er – <i>вмещать (ся), помещать (ся)</i>	
quepo	cabemos
cabes	cabéis
cabe	caben

1. Проспрягайте **cab**er en el coche (*помещаться в машине*) во всех известных вам временах (см. Приложение II).

2. Переведите на русский язык:

1. No cupimos en el coche. 2. Quepo bien aquí. 3. Los trajes no cabrán en la maleta. 4. Había tanta gente que algunos invitados no cupieron en la sala. 5. Eramos seis y no cupe en el taxi.

3. Составьте предложения; глагол **cab**er употребите во всех знакомых вам временах:

Образец: No quepo (cabré, cupe) en el taxi.

Los trajes no caben (cabrán, cupieron) en la maleta.

(yo, tú, él, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes),	no caber	en el taxi (autobús, coche); en la habitación (despacho, sala)
el (los) traje(s), la (las) chaqueta(s)	caber no caber	en la maleta, en el armario

4. Переведите на испанский язык:

1. Зал был слишком мал, и многие из нас не поместились в нем. 2. Нам пять человек, и мы не поместимся в одной машине. 3. Мы не поместились на одном диване. 4. В лифте уже пять человек. Я не помещаюсь. 5. Хотя троллейбус был полон, но и мне нашлось место (букв. я поместился в нем). 6. Книги в чемодане не поместились.

§ 111. Pretérito pluscuamperfecto de indicativo

Pluscuamperfecto de indicativo – это сложное грамматическое время, состоящее из двух элементов: вспомогательного глагола **haber** в pretérito imperfecto de indicativo и participio спрягаемого глагола.

Глагол haber в imperfecto de in- dicativo	<i>I спряжение</i>	<i>II спряжение</i>	<i>III спряжение</i>
	trabajar	comer	vivir
había	trabajado	comido	vivido
habías	— " —	— " —	— " —
había	— " —	— " —	— " —
habíamos	— " —	— " —	— " —
habíais	— " —	— " —	— " —
habían	— " —	— " —	— " —

Pluscuamperfecto de indicativo выражает действие прошедшее, законченное, обычно предшествующее другому прошедшему; употребляется преимущественно в придаточных предложениях, когда глагол-сказуемое главного предложения стоит в pretérito perfecto simple или pretérito imperfecto de indicativo:

Me dijo que había hecho el viaje en tren. Он мне сказал, что *совершил* поездку на поезде.

Nos comunicaba que le habían con-
cedido el visado. Он нам сообщил, что ему *уже дали* визу.

Compré el libro que me había re-
comendado Alvarez. Я купил книгу, которую мне *рекомендовал* Альварес.

Примечание. Если глагол-сказуемое главного предложения стоит в pretérito perfecto compuesto de indicativo, то для выражения действия предшествующего употребляется обычно pretérito perfecto compuesto или pretérito perfecto simple de indicativo: *Me ha dicho que ha hecho (hizo)* el viaje en tren.

5. Прочитайте, переведите и перескажите:

El 14 de octubre (yo) tenía que estar en París, de paso para Madrid adonde iba formando parte de una delegación comercial. En París los miembros de la delegación tenían que entrevistarse con funcionarios del Ministerio de Comercio

Exterior de Francia. El día 10 pregunté en el Ministerio de Asuntos Exteriores si se habían recibido los visados. Me contestaron que habían solicitado los visados hacía unas semanas, que en la Embajada de España les habían prometido que resolverían el asunto en seguida y no tardarían en concedérmolos. El 11 me comunicaron que nos habían concedido los visados y que el Ministerio había reservado los pasajes para París.

Llegamos a París el 14 por la tarde.

Pasé unas horas en casa de un amigo mío. Le regalé unos libros, que había comprado en Moscú y le dejé unos paquetes, que su mujer me había entregado para él. Hablamos de Moscú, de la familia. El 16 nos dijeron que nos habían sacado los pasajes para Madrid. A las cinco de la tarde nos dirigimos al aeropuerto. Mi amigo me preguntó si había visto algo de París. Le contesté que había visitado el Louvre y que me había gustado mucho.

Cuando llegamos al aeropuerto anunciaron por el altavoz que el vuelo se había suspendido debido al mal tiempo. Hubo que aplazar el viaje.

¡Y eso que es el transporte más rápido!

6. Раскройте скобки:

1. El jefe de la delegación dijo que el Consulado del Perú (conceder) los visados la víspera. 2. Garín me dijo que (él) (llegar) con un retraso de dos días al simposio, porque el día de la salida (suspenderse) todos los vuelos por el mal tiempo. 3. En el Ministerio de Asuntos Exteriores nos comunicaron que no (recibir) todavía la contestación del Consulado de Argentina. 4. Yo creía que (cumplir) todos los trámites, pero la víspera de la salida me di cuenta de que (olvidar) solicitar uno de los visados de tránsito. 5. Álvarez nos dijo que (aplazar) el viaje y (devolver) el pasaje porque (él) (ponerse enfermo) la víspera de la salida. 6. Me escribió el día 15 diciéndome que (curarse) de la gripe y que el día 12 (solicitar) el visado de salida y que esperaba obtenerlo pronto. 7. Compré en Madrid el álbum de reproducciones que me (recomendar) unos amigos antes de salir de Moscú. 8. Leí el documento que me (entregar) la víspera un experto del Ministerio de Asuntos Exteriores.

7. Поставьте глагол-сказуемое главного предложения в preterito perfecto simple или imperfecto de indicativo и измените время глагола придаточного предложения:

1. Creo que Pedro se ha puesto enfermo. 2. Pienso que ha llamado al médico. 3. Nos ha dicho que el médico le ha visto, le ha auscultado y le ha recetado unos medicamentos. 4. Me he dado cuenta de que no me ha comprendido. 5. Le he preguntado por qué ha aplazado el viaje a Colombia. Me ha contestado que lo ha hecho porque se ha puesto enfermo. 6. Le escriben sus amigos que le han reservado una habitación en el mejor hotel de La Habana. 7. Dice que ha estado enfermo y que ha tenido una gripe muy fuerte. 8. Tengo aquí el pasaje en avión que he sacado para usted en la Agencia de viajes. 9. Estoy en el hotel que me han recomendado.

§ 112. Согласование времен *indicativo* в сложноподчиненных предложениях

Правильный выбор грамматического времени в придаточном предложении зависит от времени глагола-сказуемого главного предложения.

Все времена условно можно разбить на две группы: 1) группа настоящего времени (*presente, pretérito perfecto compuesto, futuro* и др.) и 2) группа прошедших времен (*pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto de indicativo* и др.)

Действия (глагола) главного и придаточного предложений могут протекать:

а) одновременно (в этом случае мы говорим об одновременности двух действий);

б) действие придаточного предложения может совершаться раньше (до) действия главного предложения (в этом случае мы говорим о предшествовании одного действия другому);

в) действие придаточного предложения может совершаться после действия главного (в этом случае мы говорим о следовании одного действия за другим).

Эти принципы (разделение времен на две группы и соотносительность действий главного и придаточного предложений) и положены в основу схемы согласования времен *indicativo*:

<i>Главное предложение</i>	<i>Придаточное предложение</i>		
	Одновременность	Предшествование	Следование
Presente Pretérito perfecto compuesto Futuro <i>Dice (ha dicho, dirá)</i>	Presente <i>que sigue de corresponsal en Moscú</i>	Pretérito perfecto compuesto (o simple) <i>que ha seguido (siguió hasta el mes pasado) de corresponsal en Moscú</i>	Futuro <i>que seguirá de corresponsal en Moscú</i>
Pretérito perfecto simple Pretérito imperfecto Pretérito pluscuamperfecto <i>Dijo (decía, había dicho)</i>	Imperfecto (т. н. настоящее в прошедшем) <i>que seguía de corresponsal en Moscú</i>	Pretérito pluscuamperfecto <i>que había seguido de corresponsal en Moscú hasta el año pasado</i>	Condicional (т.н. будущее в прошедшем) <i>que seguiría de corresponsal en Moscú.</i>

При изменении грамматических времен (группа настоящего – группа прошедших) изменяются и формы выражения некоторых обстоятельств времени:

Me dice (ha dicho) que	ha llegado hoy .
— " — — " —	llegará mañana .
— " — — " —	llegó ayer .
— " — — " —	llega esta tarde (mañana, noche).
Me dijo (decía) que	había llegado aquel día .
— " — — " —	llegaría al día siguiente .
— " — — " —	había llegado el día anterior .
— " — — " —	llegaba aquella tarde (mañana, noche).

8. Прочитайте и переведите предложения на русский язык, обращая особое внимание на значение времен в придаточных предложениях:

a) Un general, veterano de la Gran Guerra Patria, nos contó que había tomado parte en muchos combates. Le preguntamos en qué frente había luchado contra los hitlerianos. El general contestó que había combatido en diferentes frentes, que había tomado parte en numerosas batallas y que había liberado con sus soldados muchas ciudades soviéticas y había llegado combatiendo hasta Berlín. Dijo que el mismo mariscal Zhúkov le había entregado la primera orden.

b) 1. Cuando empezó la Gran Guerra Patria, el pueblo se dio cuenta de que la lucha sería larga y difícil. 2. El pueblo estaba seguro de que el Ejército Rojo derrotaría al enemigo y conseguiría la victoria. 3. Al presenciar el desfile militar en la Plaza Roja, un corresponsal extranjero dijo que la humanidad nunca olvidaría el heroísmo del Ejército Rojo durante la Segunda Guerra Mundial. 4. Los soldados soviéticos sabían que el pueblo les ayudaría en la lucha contra los fascistas hitlerianos.

c) 1. Cuando terminó la guerra, los soviéticos comprendieron que tenían que levantar las ciudades y los pueblos destruidos por los fascistas alemanes. 2. En abril de 1961 todos los periódicos publicaron artículos que contaban el primer vuelo al cosmos, realizado por el cosmonauta soviético Yuri Gagarin. 3. En los años 60 muchos sabios (ученые) norteamericanos reconocieron que la ciencia y la técnica soviéticas se desarrollaban con mucho éxito. 4. El primer ministro declaró que su país aplica la política de paz, de coexistencia pacífica con todos los países y está interesado en desarrollar la economía, la ciencia y la técnica.

9. Составьте предложения; передайте в сложном предложении одновременность действий, предшествование, следование; глаголы из 2-й колонки поставьте а) в presente (или pretérito perfecto compuesto) de indicativo;

б) в pretérito perfecto simple (или imperfecto) de indicativo:

Образец: а) *Digo (he dicho) que voy (he ido, iré)* de excursión al campo.

б) *Dije (decía) que iba (había ido, iría)* de excursión al campo.

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes).

decir
contestar

que

viajar en coche por el Cáucaso,
pasar las vacaciones en los Urales,
sacar muchas fotografías,
ir de excursión al campo,
aprovechar bien el tiempo,
tomar baños de sol

10. Перескажите в косвенной речи отрывок из урока 9 *Un fin de semana* со слов "Son unas competiciones internacionales ..." до слов "¿A qué hora saldremos?", употребляя глаголы главного предложения в pretérito perfecto simple или imperfecto de indicativo.

11. Переведите предложения на испанский язык, употребляя глагол главного предложения а) в pretérito perfecto compuesto de indicativo, б) в pretérito perfecto simple de indicativo:

1. Мне сказали, что я вхожу в состав торговой делегации в качестве эксперта и что делегация в субботу вылетит в Аргентину. Я спросил сотрудников Министерства, получили ли они для нас визы и забронировали ли билеты на самолет. Мой начальник мне ответил, что они все уже сделали: визы получили и билеты купили. Я сказал главе делегации, что уже пять лет работал в Перу и что в Аргентине буду работать с большим удовольствием. 2. Петров сказал нам, что он продолжает работать корреспондентом в Мадриде и что возвращается туда. Он сказал, что предпочитает самолет как самый быстрый вид транспорта, но на этот раз он поедет поездом, так как из-за плохой погоды отменили все рейсы (полеты). Я спросил его, много ли он написал статей об Испании. Он ответил, что написал много статей и собирается сейчас написать книгу.

3. Гарин позвонил мне и сказал, что он заболел и вызвал врача. Он добавил (agregar), что врач осмотрел его и сказал, что болезнь не слишком серьезна, что он должен полежать несколько дней в постели и что он скоро выздоровеет и начнет работать.

§ 113. Условные предложения I типа в косвенной речи

При переходе в косвенную речь условных предложений I типа грамматические времена изменяются (или не изменяются) согласно правилам согласования времен (см. §112):

Прямая речь

Pedro dice (ha dicho, dijo, decía):
— Si **tengo** fiebre, **llamaré** al médico.

Педро говорит (сказал, говорил):
— Если у меня будет температура,
я вызову врача.

Косвенная речь

Pedro *dice* (*ha dicho*) que si **tiene** fiebre, **llamará** al médico.

(*времена не изменились*)

Pedro *dijo* (*decía*) que si **tenía** fiebre, **llamaría** al médico.

(*времена изменились согласно правилам согласования времени*).

Изменяются также лицо глагола-сказуемого и формы притяжательных местоимений (см. § 68).

12. Прочитайте; переведите и перескажите:

Aquella tarde estaba yo en casa de mi amigo Juan. A Juan le dolía mucho la cabeza. Le dije a mi amigo que si tenía fiebre, (yo) llamaría al médico. Como Juan tenía fiebre, llamé a la policlínica. El médico vino en seguida. Auscultó al enfermo y le recetó unos medicamentos. Le pregunté al doctor si tenía una enfermedad grave. El médico me contestó que Juan tenía la gripe y que si seguía sus recomendaciones, si guardaba cama y tomaba las medicinas que le había recetado, no tardaría en curarse. Cuando se marchó el doctor, le dije a Juan que si quería, yo me quedaría unos días en su casa y que si no se encontraba mejor, volvería a llamar al médico.

13. Преобразуйте предложения в косвенную речь; поставьте глагол **decir**

a) в presente или pretérito perfecto compuesto de indicativo;

b) в pretérito perfecto simple или pretérito imperfecto de indicativo:

Образец: Dice (*ha dicho*) que si se pone enfermo, llamará al doctor.

Dijo (*decía*) que si se ponía enfermo, llamaría al doctor.

1. Si me pongo enfermo, llamaré al doctor. 2. Si tengo fiebre, guardaré cama.
3. Si estoy enfermo, no podré salir de casa. 4. Si me duele la cabeza, tomaré una aspirina. 5. Si tiene la gripe, no podrá asistir a clase. 6. Si viene el médico, me auscultará y me recetará algunos medicamentos. 7. Si estamos en forma, tomaremos parte en las competiciones de tenis. 8. Empezaré el viaje a Madrid si me curo pronto.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

acordarse (de) (I) вспоминать (о)

aduanas *f* таможня

agencia *f* агентство

algo *эд.* немного

andén *m* перрон

arreglar *vi* улаживать (*дела*)

bajar *vi* (*algo*) спускать (*что-л.*)

barato *adj* дешевый

botones *m* посылный, грум

brocha *f* кисточка, помазок

cabers* *vi* вмещать(ся)

calcetines *m pl* носки

cambio *m* разменная монета

caro *adj* дорогой

cena *f* ужин

citarse *договариваться* о встрече

coche-cama *m* спальный вагон;

эд. билет в спальный вагон

coche-restaurante *m* вагон-ресторан
coger *vi* брать
colgar (I) *vi* вешать (*что-л.*)
colocar *vi* класть, ставить
considerar *vi* считать
consigna *f* камера хранения
costar (I) *vi* стоить
cuenta *f* счет
dejarse (algo) забывать (*что-л.*)
declarar *vt* заявлять, объявлять о чем-л., подлежащем оплате (*на таможене*)
departamento *m* купе
derecho *m* право
desayuno *m* завтрак
dinero *m* деньги
directo *adj* прямой
documentación *f* документы
empleado *m* служащий
equipaje *m* багаж, вещи
euro *m* евро (*валюта одиннадцати стран Евросоюза (2003)*)
expreso (exprés) *m* экспресс
facturar *vi* сдавать в багаж
frasco *m* флакон
frontera *f* граница
hotel *m* гостиница
impermeable *m* плащ
jabonera *f* мыльница
lavabo *m* умывальник; ванная комната
litera *f* койка
llevar *vi* нести, относить; *зд.* иметь при себе

¿Cómo quedamos? – Итак, как мы договорились?

Como usted quiera. – Как вы хотите.

Convenido. – Договорились.

¿Cuánto es? – Сколько стоит? Сколько?

Queda usted perdonado. – Ничего (*букв.* я прощаю вас).

agua f de colonia одеколон

a tiempo вовремя

billete m de primera (clase) билет в вагон первого класса

cepillo m de los dientes зубная щетка

clase f turista туристский класс

coger el tren por los pelos сесть в поезд в последнюю минуту

despacho m de billetes билетная касса

en total всего

hacer* transbordo делать пересадку

lo cual что; то что
maletín *m* небольшой чемодан, дорожная сумка
maquinilla *f* безопасная бритва
mozo *m* носильщик
muda *f* смена (*белья*)
neceser *m* несессер
pañuelo *m* платок
paquete *m* пакет
pasajero *m* пассажир
percha *f* вешалка
perder (I) *vi* терять
pijama *m* пижама
plaza *f* место
prometer *vi* обещать
propina *f* чаевые
rejilla *f* багажная сетка (*в вагоне*)
recepción *f* прием
registrar *vi* проверять, производить досмотр (*багажа*)
revisar *vi* проверять (*документы*)
ropa f interior нижнее белье
servir (II) *vi* подавать, обслуживать
subir *vi* (*algo*) поднимать (*что-л.*), вносить
suelto *m* мелочь
suéter *m* свитер
talón *m* квитанция
taxi *m* такси; **taxista** *m* таксист
tranquilo *adj* спокойный
transbordo *m* пересадка
zapatillas *f pl* тапочки
zapatos *m pl* туфли

haga el favor (me hace el favor) de сделайте одолжение, будьте добры
llevar algo de pago везти что-л., подлежащее оплате
llevar dinero иметь при себе деньги
me (te, le, etc.) hace falta мне (тебе, ему и т. д.) нужно
pagar derechos de aduanas платить таможенную пошлину
pasta f dentífrica зубная паста
pastilla f de jabón кусок мыла
perder (I) el tren (el avión, etc.) опоздать на поезд (*на самолет, на любой вид транспорта*)
tener* algo que declarar иметь что-л. заявить (*на таможенне*)
tomar el tren (el avión) сесть в поезд (*на самолет*); ехать поездом (*лететь самолетом*)
traje m de etiqueta вечерний костюм (мужской)
Ya lo tengo todo arreglado. У меня уже все сделано (улажено).

14. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя данные слова и словосочетания:

1. **En la Agencia de viajes.** – Quedar con un amigo en hacer el viaje en tren; citarse en la Agencia de viajes (en el despacho de billetes); ir a sacar los billetes; dirigirse a un empleado; pedir dos billetes en coche-cama (dos billetes de primera clase, dos primeras para ...); (el empleado) no tener más que billetes de clase turista para el expreso; (el pasajero) tener derecho en clase turista a una litera y un desayuno; servirse la cena, el desayuno en el coche-restaurante; (el billete) costar ... ; ser caro (barato); decidir ir en clase turista (en coche-cama) en el expreso; pedir dos billetes de clase turista para el expreso; ser un tren (vagón) directo; no hacer falta hacer transbordo; (no) llevar dinero (suelto) para pagar; (no) tener cambio; (el empleado) dar los billetes y la vuelta.

2. **Hago la maleta para salir de viaje.** – Arreglar los asuntos, prometer salir el 15; hacer la maleta; meter las cosas necesarias: unas mudas de ropa interior, varios trajes, un traje de etiqueta para las recepciones, varios pares de calcetines, dos pares de zapatos, un suéter; (no) caber todo en la maleta; meter en el maletín: el pijama, las zapatillas; colocar en el neceser un frasco de agua de colonia, la brocha, la maquinilla, la jabonera con una pastilla de jabón, el cepillo de los dientes y la pasta dentífrica; no dejarse nada; coger el impermeable colgado en la percha.

3. **No me gusta coger el tren por los pelos y menos perderlo.** – Irse del hotel; llamar al botones; (el botones) bajar el equipaje; pagar la cuenta del hotel; (el botones) llevar el equipaje al taxi; dar unos francos (pesetas) de propina; llegar a la estación a tiempo, pagar al taxista; llamar a un mozo; preguntar por qué andén sale el tren; dejar unas maletas en consigna; darle al mozo el talón de los equipajes para sacarlas; facturar las maletas; no llevar al departamento más que una maleta; (el mozo) llevar (subir) el equipaje al vagón; colocar el maletín, unos paquetes en la rejilla; pagar al mozo.

4. **Pasamos por la aduana.** – Pasar la frontera; hacer transbordo; pasar por la aduana; (un policía) revisar la documentación; (un empleado de aduanas) registrar las maletas; (no) tener (nada) algo que declarar; no llevar nada de pago; llevar tabaco, licores, etc.; pagar derechos de aduanas.

15. a) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. – ¿Se ha acordado usted de decirle al señor Vega que ya lo tenemos todo arreglado?

– Sí, se lo he dicho.

– ¿Cómo han quedado ustedes?

– Nos hemos citado en la Agencia de viajes para sacar los billetes. Me ha prometido que será puntual. Tomaremos el expreso Madrid-París. Sacaremos dos billetes en coche-cama para dormir tranquilamente. El vagón es directo. Considero que es muy cómodo, pues no se hace transbordo en la frontera.

– ¿Cuánto cuesta el billete?

– 180 euros. No es muy caro.

– Ni muy barato tampoco. ¿A qué hora se sale?

– Creo que a las siete de la tarde.

2. – Dos primeras para Madrid, me hace el favor.

– No me quedan más que billetes de clase turista. El pasajero tiene derecho en ella a una litera y a un desayuno que se sirve en el coche-restaurant.

– Entonces, haga el favor de darme dos billetes de clase turista. ¿Cuánto es?

– Son 125 euros el billete, 250 euros en total.

– ¿Tiene usted cambio de un billete de cinco mil? No llevo otro dinero.

– Sí, tengo cambio. Aquí tiene usted los billetes y la vuelta.

3. – ¿Ha hecho usted la maleta, Andrés?

– La estoy haciendo, Pedro, y no me caben todas las cosas que me hacen falta. He metido un par de mudas de ropa interior, unos cuantos pares de calcetines y zapatos, varios sueters, pañuelos, etc. No me cabe el traje de etiqueta.

– ¿Para qué quiere usted llevarlo? No le hará falta. Allí no habrá recepciones. ¿No se deja usted nada?

– Voy a ver ... Ah, sí, estaba a punto de dejarme la maquinilla eléctrica, el cepillo de los dientes, la pasta dentífrica, la jabonera con la pastilla de jabón y un frasco de agua de colonia que estaban en el lavabo. Voy a colocarlos en el neceser. Meteré el pijama y las zapatillas en el maletín. ¡Ah, también iba a dejarme el sombrero y el impermeable colgado en la percha! ¡Qué memoria!

– Yo estoy listo. Voy a llamar al botones.

– Bueno, él bajará el equipaje y lo llevará al taxi.

– Usted termina de recoger las cosas y yo voy a pagar la cuenta del hotel.

– Convenido. Yo también bajo en seguida.

4. – Perdona usted, me he retrasado algo.

– Queda usted predonado, amigo Ruiz. Tenemos tiempo todavía.

– ¿Cuánto queda para la salida del rápido?

– Quedan veinte minutos. El tren sale por el tercer andén. Mire, Ruiz, mientras usted factura el equipaje que no nos hace falta, yo saco las maletas que dejamos ayer en consigna.

– Como usted quiera.

– Por cierto que le di a usted los talones.

– Aquí los tiene usted.

– Voy a llamar a un mozo. Es mucho equipaje. ¡Mozo, mozo! Tenga la bondad de sacar tres maletas de la consigna. Luego las llevará usted al rápido Madrid-Barcelona, vagón 13, plazas 9 y 10 ...

– Vamos al tren, amigo Ruiz. El expreso sale por el tercer andén. Si no nos damos prisa lo cogemos por los pelos. A mí me gusta llegar a tiempo. No he perdido nunca el tren ...

– Bueno, ya estamos en el departamento. Voy a colocar estos paquetes en la rejilla.

– ¿Puede usted pagarle al mozo? Yo no llevo suelto.

– Yo le pagaré y le daré una propina.

5. – ¿No le molestaron mucho en la frontera, Andrés?

– No, al pasar la frontera, entró un policía y pidió la documentación. Los viajeros le presentamos los pasaportes y los revisó en seguida. El empleado de aduanas preguntó si teníamos algo que declarar. Le dije que no llevaba nada de pago, y abrí una maleta. El vio lo que llevaba, no registró la otra maleta y dijo que nada de eso pagaba derechos de aduanas.

б) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

16. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. – Один билет в спальный вагон до Парижа, пожалуйста.

– No me quedan más que billetes de clase turista.

– Тогда дайте, пожалуйста, один билет (в вагон) туристского класса.

Сколько я должен?

– Son 125 euros.

2. – Носильщик! С какого перрона отходит экспрес Пуэрта дель Соль – Париж?

– Por el cuarto, señor.

– Отнесите, пожалуйста, наши вещи в 6 вагон, четвертое купе.

– ¿Necesitan ustedes facturar algo?

– Нет, в багаж ничего сдавать не нужно, у нас всего два чемодана.

– ¿Han dejado ustedes algo en consigna?

– Да, возьмите, пожалуйста, один чемодан в камере хранения. Вот

квитанция.

– En seguida vuelvo ... El expreso está a punto de salir.

– Да, до отправления поезда осталось минут 5.

– Si no se dan prisa, van a perder el tren ... Aquí está su equipaje.

– Большое спасибо. Вот вам 7 евро.

– Gracias, feliz viaje.

3. – Посыльный отнес мои вещи в вестибюль?

– Lo ha llevado al taxi.

– У вас есть мелочь? Кому надо заплатить?

– ¿Cuánto le hace falta?

– 4–5 евро, у меня нет с собой мелочи.

– Yo llevo suelto, voy a pagarle.

17. Назовите существительные, которые могут сочетаться с данными глаголами, и составьте предложения с образованными словосочетаниями:

recoger, llevar, dejarse, facturar, colocar, colgar, revisar, registrar.

18. Составьте тематические рассказы со словами и словосочетаниями:

- hacer la maleta, llamar al botones, bajar el equipaje, pagar la cuenta del hotel, llevar el equipaje al taxi, llegar a tiempo a la estación, facturar unas maletas;
- citarse en la Agencia de viajes, sacar los billetes, costar ..., quedar poco tiempo para la salida del tren, estar a punto de perder el tren, coger el tren por los pelos;
- pasar la frontera, hacer transbordo, pasar por la aduana, llevar algo que declarar, pagar derechos de aduana.

■ 19. Прослушайте и перескажите:

Hay que ser puntual

El señor Ramírez, que se encontraba de paso en París, debía tomar parte como experto argentino en una conferencia sobre aeronáutica, que iba a celebrarse en Bruselas. Cuando lo tuvo todo arreglado, fue a la Agencia de viajes. Quería tomar el expreso.

Consideraba que era cómodo pues el tren era directo, no se hacía transbordo, y no se tenía que pasar por la aduana. Se revisaba la documentación y se registraba el equipaje en el departamento mismo. Si el viajero llevaba algo de pago que debía declarar, pagaba los derechos de aduana sin bajar del tren.

Cuando llegó al despacho de billetes, vio al señor Rodríguez, corresponsal colombiano que se disponía a sacar billete para Bruselas. Quedaron en ir juntos.

– Dos primeras para Bruselas, me hace el favor – dijo Rodríguez al empleado –. ¿Cuánto es?

– Los billetes cuestan 338 euros.

– ¿Tiene usted cambio de un billete de 500 euros? No llevo otro dinero.

– Desde luego. Aquí tiene los billetes y la vuelta.

Ramírez y Rodríguez se citaron para las cinco. Rodríguez le prometió que pasaría por el hotel a recogerle.

Por la tarde, Ramírez hizo la maleta. Colocó en un maletín algunas cosas que le hacían falta y no le cabían en la maleta, miró si no se dejaba nada y llamó al botones. El botones bajó el equipaje. Ramírez pagó la cuenta del hotel y a las cinco y pico se fue a la estación, pues no quería perder el tren. En la estación Ramírez llamó a un mozo, le dijo qué maleta debía facturar y le dio los talones del equipaje que tenía en consigna.

– ¿Por qué andén sale el expreso? – preguntó Ramírez al mozo.

– Por el cuarto. Quedan unos minutos para la salida.

El mozo sacó las maletas de la consigna y las llevó al tren.

Cuando Ramírez se disponía a subir al vagón, se acordó de que Rodríguez tenía los billetes. “¿Qué hacer?” – se preguntó.

Felizmente en aquel momento llegó Rodríguez.

– Perdóne usted por favor, señor Ramírez, es que ...

– Hemos cogido el tren por los pelos, de modo que queda usted perdonado, señor Rodríguez.

20. Раскройте скобки и перескажите:

Alvarez y yo (tener) que asistir aquel verano al Congreso de Urbanismo que (celebrarse) en Roma. Alvarez me (decir) unos días antes de la salida que (él) (llamar) a la Agencia de viajes y (reservar) ya los billetes. El día 13 me (llamar) por teléfono y me (decir) que (sacar) dos billetes de clase turista para el 15. (Nosotros) (citarse) a las cinco a la entrada de la estación. (Yo) (tomar) un taxi y a las cinco (estar) en la estación. Alvarez no (llegar) todavía. Un mozo me (preguntar) si (yo) (querer) facturar algo y si no (dejar) nada en consigna. (Yo) le (decir) que sólo (llevar) una maleta. El tren (salir) a las cinco y diez, (ser) las cinco y pico y Alvarez no (llegar) todavía. (Yo) (subir) al vagón pensando que Alvarez (perder) el tren. Cuando hacía unos minutos que el tren (salir) de la estación, (entrar) Alvarez en el departamento. Me (decir) que (él) (estar) a punto de perder el tren, que (llegar) a la estación cuando el tren ya (salir), que (él) (subir) al último vagón y que (él) lo (coger) por los pelos. En la frontera un policía (revisar) la documentación y un oficial de aduanas (preguntar) si (nosotros) no (llevar) nada de pago. Como (nosotros) no (tener) nada que declarar, no (tener) que pagar derechos de aduanas. El tren (llegar) a Roma con algún retraso. Cuando Alvarez y yo (entrar) en el hotel, (yo) (acordarse) de que (yo) (dejarse) el impermeable en el departamento.

■ 21. Прослушайте; прочитайте и переведите текст:

TEXTO

LA SALIDA PARA MADRID

En la Agencia de viajes

PETROV. (*Entrando y dirigiéndose a Garin*) – Perdone usted. Me he retrasado algo porque pensé que habíamos quedado en vernos en la embajada, y luego me acordé de que nos habíamos citado aquí, en el despacho de billetes.

GARIN. – Queda usted perdonado. Yo también acabo de llegar. Ya lo tengo todo arreglado. Vamos a ver si salimos hoy mismo.

P. – Ivanov me dijo que si sacábamos billetes para el expreso, llegaríamos a Madrid por la mañana, lo cual es muy cómodo.

G. – Ahora veremos. (*Dirigiéndose al empleado.*) Dos billetes para Madrid en el expreso París – Puerta del Sol, me hace el favor. En coche-cama, claro está.

EMPLEADO. – Para hoy sólo me quedan primeras y billetes de clase turista. Estos cuestan 138 euros. Son algo más baratos que los coches-cama, que son bastante más caros. El pasajero tiene derecho a una litera y a un desayuno en el coche-restaurante. Para mañana tengo coches-cama.

G. – Entonces, haga el favor de darme dos billetes en coche-cama para mañana. ¿Cuánto es?

E. – Son 172 euros el billete. 344 euros en total.

G. (*Dándole un billete de 500*). – ¿Tiene usted cambio? No llevo otro dinero.

E. – Sí, señor, tengo cambio. Aquí tiene usted los billetes y la vuelta.

G. (*A Petrov*). – Vamos a hacer un buen viaje. El vagón es directo. No hay que hacer transbordo en la frontera ni pasar por la aduana. Se revisa la documentación y se registran los equipajes en el departamento. Y se pagan derechos de aduanas, claro está, si se lleva algo de pago que hay que declarar. Se sale de aquí a las seis y se llega a Madrid a las nueve y treinta. Cenamos tranquilamente en el coche-restaurante donde nos servirán una buena cena.

P. – Eso, como usted quiera. Bien, ¿y cómo quedamos? ¿Pasa usted a recogerme?

G. – Convenido. A las cinco paso por usted. Me gusta llegar a tiempo. Me molesta coger el tren por los pelos y más aún perderlo.

Petrov hace la maleta

Poco antes de las cinco, Petrov había terminado de meter en la maleta las pocas cosas que había necesitado en París. Llevaba en la maleta varias mudas de ropa interior, unos cuantos pares de calcetines y zapatos, pañuelos, corbatas, dos sueters y dos trajes, uno de ellos oscuro, para ponérselo si asistía a una recepción. Al hacer la maleta en Moscú, había decidido dejar el traje de etiqueta, pues consideraba que no le haría falta. Recordaba que en su último viaje no se lo había puesto ni una sola vez. Después de meter en el neceser la brocha, la maquinilla, la jabonera con la pastilla de jabón, el cepillo de los dientes, la pasta dentífrica y un frasco de agua de colonia que estaban en el lavabo, metió en el maletín el pijama, las zapatillas y unos paquetes que no le habían cabido en la maleta. A las cinco estaba listo. Petrov vio si se había dejado algo, cogió el impermeable que estaba colgado en la percha y llamó al botones. A las cinco en punto llegó Garin como había prometido. Tomaron el ascensor y mientras el botones bajaba las maletas y las llevaba al taxi en el que había venido Garin, Petrov pagó la cuenta del hotel. Luego Petrov se dirigió con Garin a la estación.

En la estación

Al llegar a la estación, Garin pagó al taxista y llamó a un mozo.

G. – ¡Mozo, mozo! Tenga la bondad de llevar estas maletas al expreso París – Puerta del Sol, al vagón 4, plazas 15 y 17. ¿Por qué andén sale el expreso?

MOZO. – Por el tercero. ¿Van a facturar algo? ¿No? Si han dejado alguna maleta en consigna, necesito el talón de los equipajes para sacarlos.

P. – No, gracias, no llevamos más que estas maletas. Vamos, quedan 10 minutos para la salida del tren.

El mozo subió las maletas al departamento y colocó los maletines en la rejilla. Garin no llevaba suelto y Petrov pagó al mozo y le dio 5 euros de propina.

■ 22. Прислушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Dónde se habían citado Petrov y Garin?
2. ¿Por qué se retrasó Petrov?
3. ¿Qué billetes pensaban sacar?
4. ¿Por qué no pudieron salir aquella misma

tarde? 5. ¿Qué comodidades ofrece el expreso París – Puerta del Sol a los pasajeros que viajan en coche-cama? 6. ¿Cómo quedaron los amigos? 7. ¿Cuándo hizo la maleta Petrov y qué metió en ella? 8. ¿Qué metió Petrov en el maletín y en el neceser? 9. ¿Llegó Garin a la hora que había prometido? 10. ¿Era puntual Garin? 11. ¿Qué hizo Petrov cuando llegó Garin? 12. ¿Quedaba mucho tiempo para la salida del tren cuando Garin y Petrov llegaron a la estación? 13. ¿A quién llamó Garin al llegar a la estación? 14. ¿Qué les preguntó el mozo? 15. ¿Qué hizo el mozo? 16. ¿Quién le pagó al mozo? ¿Qué le dio al pagarle?

23. Поставьте вопросы к тексту.

24. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и расскажите содержание.

25. Перескажите текст.

26. Переведите на испанский язык:

а) 1. У вас все вошло в чемодан? – Некоторые вещи, которые я купил в Петербурге, не вошли, и я положил их в небольшой чемоданчик, который беру с собой. 2. Уладив свои дела, я поехал в кассу. Нужно было купить билеты в тот же день. 3. Пожалуйста, два билета в спальном вагоне на экспресс Мадрид – Париж. 4. Сколько стоит билет в туристском классе? – 125 евро. 5. Каждый пассажир, который едет в туристском классе, имеет право на завтрак в вагоне-ресторане. 6. У вас есть сдача с 200 евро? У меня нет с собой других денег. – Да, у меня есть сдача. 7. У вас есть мелочь? Мне нужно заплатить носильщику. 8. Вы хотите сдать что-нибудь в багаж? – Нет, у нас всего один чемодан. – Вы ничего не оставили в камере хранения? – Я оставил там один небольшой чемодан. Возьмите его, пожалуйста. Вот квитанция. 9. Носильщик, с какого пути отходит экспресс Париж – Пуэрта дель Соль? – С третьего. – Отнесите, пожалуйста, вещи в четвертый вагон, второе купе, место 20. 10. Вы приехали вовремя. Поезд вот-вот отойдет. До отправления осталось минут 5, не больше. 11. Мы вышли из дома поздно и опоздали на поезд. 12. Уже сев в поезд, я вспомнил, что забыл взять с собой пальто. Я повесил его на вешалку в номере гостиницы. 13. На границе, прежде чем продолжить поездку, нужно было пройти таможенный досмотр. Нам пришлось уплатить таможенный сбор за сигареты, которые мы везли друзьям.

б) 1. Ну, так как мы договорились? Вы заедете за мной? – Согласен, ровно в шесть я заезжаю за вами, и мы едем вместе в аэропорт. 2. Извините меня, я немного опоздал. – Ничего, я вас прощаю, я сам только что пришел.

в) 1. Я сказал ему, что если он берет с собой что-нибудь подлежащее оплате, он должен будет заявить об этом в таможене. 2. Служащий бюро путешествий объяснил Иванову, что если они поедут в спальном вагоне, не нужно будет делать пересадку, так как спальный вагон в экспрессе Париж – Пуэрта дель Соль прямой. 3. Я долго (*tardar en*) укладывал вещи в чемодан и долго прощался с друзьями, и когда приехал на вокзал, поезд уже ушел. 4. Лопес подошел к билетной кассе за полчаса до отхода поезда, но служащий сказал ему, что он уже продал все билеты. 5. Я

был уверен, что мы условились встретиться в бюро путешествий в три часа, но Лопес не пришел. Я его ждал до четырех часов и решил позвонить ему. Он извинился (*pedir perdón*) и сказал, что он забыл, что встреча сегодня. Он думал, что мы должны встретиться завтра.

27. Сделайте небольшие сообщения на микротемы:

1. Вам нужно срочно выехать в Петербург, но заказывать билеты уже поздно. Вы едете на вокзал и покупаете билет в кассе вокзала на ближайший поезд (*para el primer tren*). 2. Наймите носильщика, попросите его сдать вещи в багаж и взять в камере хранения ваш маленький чемодан. До отхода поезда остается 15 минут, вы торопитесь, так как можете опоздать на поезд. 3. Вы делаете пересадку на границе, предъявляете документы, проходите досмотр на таможне. 4. Вы едете в прямом вагоне (без пересадки). Поезд пересекает границу. Полицейский (*un policía*) проверяет ваши документы.

28. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. *¿Cómo quedamos?* 2. *¿Pasa usted a recogerme?* 3. *Mozo, tenga la bondad de llevar estas maletas al expreso París – Puerta del Sol, al vagón № 8.* 4. *¿Por qué andén sale el expreso Madrid – Barcelona?* 5. *Mozo, tenga la bondad de facturar estas dos maletas.* 6. *No, gracias, no llevo más que esta maleta.* 7. *Aquí los (las) tiene usted.* 8. *No, no tenemos nada que declarar.* 9. *Queda usted perdonado.*

29. Дайте развернутые ответы на вопросы:

1. *¿Qué debe llevar un periodista (diplomático) que va en comisión de servicio?* 2. *¿Qué suele hacer un mozo en la estación?* 3. *¿Qué formalidades debe cumplir un viajero en la aduana?* 4. *¿Qué se debe declarar en la aduana?*

30. Составьте диалоги:

1. В железнодорожной (авиа) кассе между кассиром и пассажиром: последний хочет купить билет первого класса, а у кассира остались билеты только второго (туристского) класса. 2. На вокзале между носильщиком и пассажиром, у которого много вещей, часть из которых он хочет сдать в багаж.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

La integración, motor del desarrollo

En junio de 1994 en la ciudad colombiana de Cartagena de Indias se celebró la IV Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno bajo el lema de "La integración comercial como motor del desarrollo". El encuentro reunió a las veintiuna naciones iberoamericanas, entre ellas diecinueve países latinoamericanos, España y Portugal.

Damos a continuación los puntos principales de la agenda de la Cumbre.

14 de junio: 8.00. – El presidente de la República de Colombia recibe a los jefes de Estado y de Gobierno.

9.00. – Ceremonia de inauguración de la IV Cumbre Iberoamericana.

10.00. – Primera sesión de trabajo, a puerta abierta, en la que intervendrán los jefes de Estado y de Gobierno por espacio de siete minutos cada uno.

13.30. – Almuerzo ofrecido por el presidente de Colombia a los jefes de Estado y de Gobierno, en la Casa de Huéspedes Ilustres.

16.00. – Segunda sesión de trabajo, a puerta cerrada, sobre el tema "Inversión en Iberoamérica".

19.00. – Inauguración de la Exposición de Arte Colombiano, en el Museo Naval del Caribe.

20.30. – Cena ofrecida por el presidente de Colombia a los jefes de Estado y de Gobierno.

15 de junio: 10.15. – Fotografía oficial de la IV Cumbre Iberoamericana.

10.30. – Tercera sesión de trabajo, dedicada al tema "Comercio e Integración".

12.45. – Almuerzo ofrecido por el presidente de Colombia a los dignatarios asistentes.

15.00. – Sesión final, dedicada al tema "Consolidación de los cambios políticos, económicos y sociales en Iberoamérica".

17.20. – Ceremonia de clausura de la Cumbre.

18.00. – Rueda de Prensa final.

18.15. – Rueda de Prensa del presidente del Gobierno español en el Centro Cultural español de Cartagena de Indias.

19.30. – Concierto de música iberoamericana.

21.20. – Cena ofrecida por el presidente de Colombia y señora en honor de los jefes de Estado y de Gobierno y señoras.

Las Cumbres Iberoamericanas se convierten además en un lugar idóneo para las conversaciones bilaterales entre los jefes de Estado y de Gobierno de los países participantes.

Según el periódico español *ABC*, 14-6-94

Viaje a Hamburgo

Fragmento adaptado del libro *Con la maleta al hombro*, por el escritor español Ángel María de Lera (1912-1984).

Se sale del aeropuerto de Barajas con un sol de invierno. Durante todo el viaje ese mismo sol sigue brillando en el cielo mientras que abajo se ven tierras, campos, y, por último, sólo nubes. En el avión empiezan a sonar voces en lenguas extranjeras. Pero la azafata sigue haciéndonos preguntas en castellano. De pronto una voz dice:

– ¡Ajústense los cinturones, por favor!

Estamos bajando. Ya no se ve nada. Las azafatas han desaparecido. Una voz metálica nos dice, en diferentes lenguas, la noticia de nuestra llegada a Francfort y nos da las gracias en nombre del capitán.

De Madrid a Francfort hemos tardado menos de dos horas. Al dejar el avión, entramos en el edificio del aeropuerto.

Me paro, dejo el maletín de mano en el suelo y enciendo un cigarrillo. Miro a mi alrededor. Los compañeros de viaje han desaparecido por los largos pasillos. Miro hacia adelante y veo una larga serie de ventanillas y pasillos. Suena el altavoz. No entiendo lo que dice la voz. Además del castellano, sólo sé un poco de francés, unas docenas de palabras inglesas y nada más. Pero llevo un manual de conversación en lengua alemana, el mismo que suelen comprar nuestros obreros emigrantes. Pero reconozco que de nada me sirve por el momento. Me repito, una vez más, las tres palabras mágicas que me aprendí mientras volaba: "Avión para Hamburgo". Claro, me habían avisado al salir de Madrid que tendría que hacer transbordo en Francfort ...

Me acerco a una de las ventanillas y entrego mi billete. Dentro de la oficina y a mi alrededor se habla y se habla pero yo no les comprendo.

El hombre toma mi billete, lo examina y me lo devuelve. No sé bien por qué a mí no me salen aquellas tres palabras que tantas veces he repetido. Por fin logro pronunciar:

— ¡Avión para Hamburgo!

El hombre de la ventanilla habla y habla, y con gestos me señala una dirección.

Los empleados me miraban y mecánicamente me señalaban por donde debía ir. Así llegué a la gran sala de espera. No me senté a esperar. Sabía que el intervalo entre los dos vuelos sería muy corto y no quería perder el avión. Por eso, de cuando en cuando me acercaba a la señorita que regulaba las salidas de los viajeros para señalarle mi billete.

Por fin, la señorita me avisó de la salida del avión para Hamburgo.

Varios hombres y mujeres esperaban como yo. No hablaban mucho pero hablaban. ¿Qué se decían? No los comprendía. Gentes rubias por lo general, vestidas elegantemente. ¡Tan cerca de mí y tan lejos! La barrera del idioma es en verdad terrible.

¹ ¡Ajústense los cinturones, por favor! – Пристегните ремни, пожалуйста!

* * *

(24, II) Una anciana señora decidió pasarse unas vacaciones en el extranjero. Como aún no tenía decidido qué país visitaría, fue a una agencia de viajes para pedir información.

El empleado le dio una completa información de los sitios más usuales en este tipo de viajes: París, Londres, Venecia, las islas Hawai, etc. Pero nada parecía interesar a la buena señora. Por fin, el empleado le dijo enseñándole un globo terráqueo:

— Busque usted aquí y dígame el sitio¹ que le interesa, porque nuestra agencia puede organizarle el viaje en cualquier parte del mundo.

La anciana señora empezó a dar vueltas al globo, mirando con gran atención, y después de un largo rato le dijo, decepcionada, al empleado:

— Ninguno de los sitios que veo aquí me llama la atención. ¿No tiene usted otros globos?

¹ Busque usted aquí y dígame el sitio – Поищите здесь и укажите (букв. скажите мне) место

GRAMÁTICA

§ 114. Modo subjuntivo. Сослагательное наклонение

Modo subjuntivo в испанском языке значительно отличается от русского сослагательного наклонения, и прежде всего тем, что оно может выражать (передавать) самые разные модальные значения (от действия возможного, желательного до реального, чаще в будущем), а также эмоционально-логическую оценку действия (вместе с глаголом-сказуемым или глагольным словосочетанием главного предложения).

Значение и употребление modo subjuntivo зависит от синтаксической структуры предложения (простое или сложное, тип придаточного предложения и т. д.); придаточные предложения различных типов имеют собственную систему форм, значений и употребления modo subjuntivo.

Употребление modo subjuntivo может зависеть также от лексического значения глагола-сказуемого главной части сложноподчиненного предложения с придаточными дополнительными, подлежащими и сказуемыми (в этом случае правомерно говорить о том, что модальное значение сложного предложения выражает не столько форма modo subjuntivo глагола-сказуемого придаточного предложения, сколько лексическое значение глагола-сказуемого главного предложения), а также от значения отдельных союзов и союзных словосочетаний (например, союзы **para que**, **antes de que**, **como si**, **sin que** и др. всегда употребляются с modo subjuntivo; в условном периоде I типа с союзом **si** для выражения реального условия в будущем употребляется **indicativo**, с другими условными союзами – **como**, **a condición de que** и др. – modo subjuntivo).

Modo subjuntivo употребляется преимущественно в придаточных предложениях различных типов.

Modo subjuntivo имеет 6 временных форм: **presente**, **pretérito perfecto**, **pretérito imperfecto**, **pretérito pluscuamperfecto**, **futuro** и **futuro perfecto**. Две последние формы в разговорном языке практически не употребляются; они характерны для официальных документов (договоров, законов и т. д.). Выбор той или иной временной формы modo subjuntivo в придаточных предложениях зависит от времени глагола сказуемого главного предложения и от временной соотношенности действий главного и придаточного предложений (одновременность, следование или предшествование).

Примечание. Системно и подробно о формах, значениях и употреблении modo subjuntivo см: §§ 115, 116, 121, 122, 128, 129, 130, 132, 133 и 135 данного учебника и §§ 5, 7, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 19, 22, 24 и Приложение в книге А. И. Патрушева «Учебник испанского языка. Практический курс», часть II.

§ 115. Presente de subjuntivo правильных и отклоняющихся глаголов

Presente de subjuntivo правильных глаголов образуется от основы инфинитива с помощью следующих окончаний:

для глаголов I спряжения: **-e, -es, -e, -emos, éis, -en;**

для глаголов II и III спряжения: **-a, -as, -a, -amos, -áis, -an.**

I спряжение	II спряжение	III спряжение
trabajar	comer	vivir
trabaje	coma	viva
trabajes	comas	vivas
trabaje	coma	viva
trabajemos	comamos	vivamos
trabajéis	comáis	viváis
trabajen	coman	vivan

Presento de subjuntivo отклоняющихся глаголов см. Приложение I.

Presente de subjuntivo в придаточных предложениях выражает действие одновременное или последующее по отношению к действию глагола-сказуемого главного предложения, стоящего в presente, pretérito perfecto compuesto, futuro de indicativo:

одновременность

Me alegro de que ustedes estudien Я рад, что вы изучаете испанский
español. язык.

следование

Quiero que me ayudes. Я хочу, чтобы ты мне помог.

§ 116. Modo subjuntivo в придаточных дополнительных и подлежащих с союзом que

Modo subjuntivo в придаточных дополнительных и подлежащих с союзом **que** употребляется, когда сказуемое главного предложения выражено глаголом (или глагольным словосочетанием) со значением:

а) желания и необходимости (**querer*** – хотеть, **desear** – желать, **necesitar** – иметь необходимость, **preferir** (III) – предпочитать;

pretender – претендовать; **es necesario**; **es preciso que** – необходимо, чтобы; **hace falta que** – нужно, чтобы; **es mejor que** – лучше, чтобы и др.)

Quiero que usted me comprenda. Я хочу, чтобы вы меня поняли.
Es necesario que pase usted por mi casa. Необходимо, чтобы вы зашли ко мне.

б) к а у з а ц и и (под каузацией понимается любое действие, которое описывается словами *сделать так, чтобы*; в таких предложениях лицо (предмет) каузирует другому лицу (предмету) некоторое действие, т. е. вызывает, мотивирует, «понуждает» какое-то действие). К каузативным относятся глаголы **hacer* que**; **dejar que**; **conseguir (II)**; **lograr**, etc; **pedir (II)**; **rogar (I)**; **solicitar** – просить; **permitir** – разрешать; **prohibir** – запрещать; **exigir** – требовать; **mandar, ordenar** – приказывать; **obligar** – заставлять, обязывать; **impedir (II)** – мешать, препятствовать; **recomendar (I)** – рекомендовать и т. д.

Te pido que llames al médico. Я прошу тебя вызвать врача (чтобы ты вызвал врача).
El médico me recomienda que guarde cama. Врач мне рекомендует полежать в постели (чтобы я полежал в постели).

в) возможности:

es posible que – возможно, что; **es imposible que** – невозможно, чтобы; **es probable que** – вероятно, что; **puede ser que** – может быть, что; **puede que** – возможно, что; **es fácil que** – вполне возможно, что; и др.

Es posible que Pedro vuelva hoy. Возможно, что Педро вернется сегодня.

г) сомнения:

dudar – сомневаться; **no creer** – не верить; **no pensar** – не думать; **no estar seguro (de)** – быть неуверенным (в чем-л.)

No creo que coja el tren. Я не думаю, что он успеет на поезд.

д) эмоциональной (сожаление, радость, удивление, восхищение, опасение, печаль и др.) и логической оценки:

sentir (III) – сожалеть; **alegrarse (de)**, **celebrar** – радоваться; **estar contento (de)** – быть довольным; **extrañarse (de)**, **sorprenderse (de)**, **asombrarse (de)** – удивляться; **admirarse (de)** – восхищаться; **temer** – бояться, опасаться; **es una lástima que** – жаль, что; **es extraño que** – странно, что;

es natural que – естественно, что; **es lógico que** – логично, что; **es normal que** – естественно, что; и др.

- Nos alegramos de que se encuentre mejor.** Мы рады, что ему лучше.
- Es extraño que no tome ningunas medicinas.** Странно, что он не принимает никаких лекарств.
- Temo que le suba la fiebre.** Я боюсь, что у него поднимается температура.
- Es lógico que llame al médico, pues Juan se siente mal.** Логично, что он вызывает врача, потому что Хуан плохо себя чувствует.

С такими глаголами и словосочетаниями, как **creer, pensar, estar seguro (de), es cierto (верно)** и другими подобными в отрицательной форме в придаточном предложении обычно употребляется modo subjuntivo, в положительной – modo indicativo:

- No creo (no pienso) que lleguen a tiempo.** Я не думаю, что они придут вовремя.
- Creo (pienso) que llegarán a tiempo.** Я думаю, что они придут вовремя.

С глаголом **dudar** в положительной форме в придаточном предложении употребляется modo subjuntivo, в отрицательной – modo indicativo:

- Dudamos que (él) venga.** Мы сомневаемся, что он придет.
- No dudamos que vendrá.** Мы не сомневаемся, что он придет.

Глаголы говорения (**decir, gritar**) и многие другие (например **indicar, telefonar**) могут иметь каузативное значение (просьбы, совета, приказа и т. д.), и в этом случае глагол-сказуемое придаточного предложения употребляется в modo subjuntivo.

- Digo que trabajarán en la sala de lectura.** Я говорю, что они будут заниматься в читальном зале.
- Les digo que trabajen en la sala de lectura.** Я им говорю (прошу их, советую им), чтобы они занимались в читальном зале.

Обратите внимание на значение союза **que** в приведенных выше примерах: с глаголами говорения и действия он означает **что**, но с этими же глаголами в каузативном значении – **чтобы**.

1. Проспрягайте в presente de subjuntivo глаголы в словосочетаниях:

Образец: а) **Quiere que baje** (bajes, baje, bajemos, bajéis, bajen) al vestíbulo.

b) **Se alegra** de que (yo) **vuelva** (vuelvas, etc., кроме 3-го лица ед. числа).

a) bajar al vestíbulo, tomar un taxi, llamar a un mozo, subir al vagón, coger el expreso, emprender un viaje, asistir a un congreso;

b) volver pronto, acostarse temprano, conseguir el visado; sentirse mejor; dormir bien; conocer la ciudad; traducir bien; sustituir (заменить) al intérprete enfermo.

2. Прочитайте и переведите на русский язык:

a) Pedro no se encuentra bien y me pide que llame a la policlínica. Quiere que le ausculte el médico y le recete algún medicamento. Pedro me ruega que me quede en su casa hasta la venida del doctor. Cuando llega el médico, ausculta a Pedro, le recomienda que guarde cama y le aconseja que tome los medicamentos que le receta para la gripe. El doctor no cree que le baje en seguida la fiebre y me dice que vuelva a llamarle si el enfermo se siente peor. Teme que le suba la fiebre por la noche. Dice que es necesario que cumpla sus recomendaciones. Siento mucho que Pedro no pueda tomar parte en el concurso de natación del día 15. Me alegraré de que Pedro se cure pronto. Si se siente bien, es posible que tome parte en las competiciones de fines de mes.

b) 1. Esta tarde jugamos al fútbol con el equipo de la universidad. Aunque lo derrotamos en el último encuentro, muchos hinchas de nuestro equipo no están seguros de que consigamos la victoria en el match de hoy. Dudan que logremos triunfar como la última vez, pues los jugadores de la universidad son muy buenos. 2. El entrenador nos aconseja que antes de los encuentros nos acostemos temprano y durmamos bastante. 3. Es preciso que construyan un estadio más en la capital. 4. Estamos muy contentos de que se establezcan buenas relaciones entre los deportistas del mundo entero. 5. Nos alegramos de que nuestro equipo compita con los mejores equipos extranjeros. 6. El entrenador se alegra de que nos convirtamos en buenos atletas.

3. Прочитайте и перескажите:

Mi hermano sale hoy en comisión de servicio para Budapest. Va en tren y se alegra de que le acompañe a la estación. Me pide que baje el equipaje y llame un taxi. Tomamos el taxi y le digo al chófer que nos lleve a la estación de Kíev.

Cuando llegamos a la estación, mi hermano me dice que no llame a un mozo, pues quiere que nosotros mismos facturemos las maletas y subamos al departamento lo demás. Yo prefiero que nos ayude un mozo, porque temo que mi hermano pierda el tren, pues queda poco para la salida y le aconsejo que llame a un mozo. Mi hermano dice que tengo razón, que es mejor que el mozo facture el equipaje. Así lo hace el mozo, que nos dice que nos dirijamos al andén № 2 por donde sale el tren. Le deseo a mi hermano buen viaje y que vuelva pronto a Moscú.

4. Ответьте на вопросы:

a) 1. ¿Quiere el profesor que sus alumnos hablen con soltura el español?
2. ¿Quieren ustedes que hablemos mucho en español en clase? 3. ¿De qué quieren

ustedes que hablemos hoy? 4. ¿Qué problemas quieren que discutamos hoy? 5. ¿Cómo quiere usted que pasemos el recreo? 6. ¿Quieren ustedes que hablemos de la historia de América Latina? 7. ¿Qué noticia quieren ustedes que comentemos? 8. ¿Quieren ustedes que proyecten en la universidad una película mexicana?

b) 1. ¿Necesita usted que le ayude algún compañero a estudiar español? 2. ¿Qué libros les recomienda el profesor que lean? 3. ¿Qué artículos les aconseja que traduzcan? 4. ¿Qué periódicos les dice que saquen de la biblioteca? 5. ¿Consigue el profesor que lean ustedes mucho en español? 6. ¿Es necesario que se preparen ustedes para las clases todos los días? 7. ¿Es posible que todos los estudiantes dominen dos o tres lenguas? 8. ¿Es natural que aprendan ustedes tantas palabras y expresiones? 9. ¿Es lógico que traduzcan ustedes en clase algunos artículos del español al ruso? 10. ¿Les pide el profesor que le entreguen los cuadernos todos los días?

5. Составьте предложения и переведите их на русский язык:

Образец: **Quiero que practiquen** ustedes deportes.

	querer desear pedir recomendar aconsejar			practicar deportes, jugar al fútbol, emprender un viaje, llamar un taxi, viajar en avión
(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	temer alegrarse de extrañarse de sentir estar contento de dudar no creer	que	(yo tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	(no) llegar a tiempo a la estación, (no) sacar los billetes para el expreso, (no) aplazar el viaje, (no) devolver el billete
	es necesario es preciso hace falta es mejor			recoger los billetes en la Agencia, facturar las maletas, reservar los pasajes, tomar el expreso de la tarde
	es posible es imposible es probable es extraño es natural es lógico			(no) resolver el asunto, conocer los trámites, conseguir el visado, preferir viajar en tren

6. Переведите на испанский язык:

1. Мы хотим, чтобы вы купили билеты на вечерний поезд. 2. Мы очень рады, что вы тоже бронируете билеты на пятницу. 3. Я прошу вас

отнести мои вещи в 4-е купе пятого вагона. 4. Я очень доволен, что вы отправляетесь в такое интересное путешествие. 5. Я не думаю, что они опоздают на поезд. 6. Возможно, что на границе досмотрят наш багаж. 7. Жаль, что вы не знаете эту страну. 8. Мы сожалеем, что вы откладываете ваше путешествие на сентябрь. 9. Они боятся, что из-за плохой погоды отменят их рейс. 10. Я не хочу ехать поездом. Я боюсь, что мы плохо будем спать в вагоне. 11. Вероятно, здесь построят еще один аэропорт. 12. Я сомневаюсь, что он предпочтет ехать поездом.

7. Составьте небольшой рассказ на тему «Посещение врача», используя в главном предложении глаголы и безличные обороты, требующие в придаточном предложении употребления глагола-сказуемого в modo subjuntivo.

§ 117. Инфинитив с глаголами, выражающими желание, каузацию, сомнение, возможность, эмоциональную и логическую оценку.

С глаголами и глагольными словосочетаниями указанных значений употребляется инфинитив (а не придаточное предложение!), если действие глагола-сказуемого и инфинитива совершает одно и то же лицо (один субъект действия).

Сравните следующие предложения:

Разные лица
(Сложное предложение
со сказуемым придаточного
предложения в modo subjuntivo)

Одно и то же лицо
Простое предложение
с инфинитивом

Quiero que trabajen más.

Quiero trabajar más.

Sentimos que no pases la tarde con nosotros.

Sentimos no pasar la tarde con vosotros.

Если глагол употребляется с предлогом, то этот предлог сохраняется перед придаточным дополнительным предложением и перед инфинитивом:

Me asombro **de** que tomen el tren.

Me asombro **de** no encontrar el artículo

Но только каузативные глаголы (за небольшим исключением) допускают употребление инфинитива вместо придаточного предложения с modo subjuntivo даже при разных субъектах действия:

El profesor **me aconseja** que **lea** más en español.

El profesor **me aconseja leer** más en español.

8. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Me alegro de ir de turista a Italia. 2. Queremos hacer el viaje en avión. 3. Es lógico viajar en avión en la era del Cosmos. 4. Estamos muy contentos de ver los monumentos históricos y artísticos de Petersburgo. 5. Siento no poder visitar todos los museos de la capital pues es imposible verlo todo en unos días. 6. Necesito volver a visitar la ciudad. 7. Temo no poder hacerlo este año. 8. Mis amigos prefieren viajar el año que viene por otras regiones de Rusia.

9. Составьте предложения (с инфинитивом и придаточным предложением):

Образец: **Quiero solicitar** un visado de tránsito.

Quiero que soliciten ustedes un visado de tránsito.

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	querer desear	solicitar un visado de tránsito, pasar las vacaciones en el Cáucaso, asistir al Festival de Venecia
	alegrarse de temer sentir	viajar en avión, (no) coger el tren, (no) perder el avión

10. Составьте небольшой рассказ на тему “Estoy enfermo”, употребляя известные вам каузативные глаголы.

11. Переведите на испанский язык:

1. Я предпочитаю лететь на самолете. 2. Мы сожалеем, что не можем ехать вместе с вами. 3. Я очень доволен, что затратю всего три часа на полет от Москвы до Ташкента. 4. А я хочу ехать поездом. 5. У меня много вещей и мне нужно сдать в багаж два чемодана. 6. Я еще не уложил чемодан и боюсь опоздать на поезд. 7. Мы рады видеть вас в Москве. 8. Он не думает возвращаться на этой неделе. Он хочет провести в Новосибирске еще несколько недель.

§ 118. Pronombres relativos Относительные местоимения

Основные относительные местоимения: **que, el** (la, los, las, lo) **que, quien** (-es), **el** (la, lo) **cual, los** (las) **cuales, cuyo** (-a, -os, -as).

Относительные местоимения вводят в основном придаточные определительные предложения.

1. Местоимение **que** – *который (-ая, -ые)* – наиболее употребительное из всех относительных местоимений, может относиться и к лицам, и к предметам; не изменяется ни по родам, ни по числам; в придаточном предложении занимает позицию подлежащего или прямого дополнения (без предлога!):

- La señora **que** hizo el viaje con nosotros, era inglesa. Сеньора, *которая* путешествовала вместе с нами, была англичанкой.
- Le he traído la carpeta **que** necesita usted. Я принес папку, *которая* вам нужна.
- La muchacha **que** vi en la oficina ni siquiera me miró. Девушка, *которую* я увидел в офисе, даже не посмотрела на меня.

2. Местоимение **el (la, los, las) que** – *тот, который* – может относиться и к лицам, и к предметам:

- Dejó a la puerta el coche en **el que** había venido. Он оставил у входа машину, *на которой* приехал.

Местоимение **lo que** – *что* – относится ко всему главному предложению:

- No fue a recibirme, **lo que** me extrañó mucho. Он меня не встретил, *что* меня очень удивило.

3. Местоимение **quien** – *кто, который (-ая)* – может относиться только к лицам, имеет форму множественного числа **quienes** (*которые*) и обычно употребляется с предлогами **a, de, con, para** и др.:

- Acaba de llegar el experto **de quien** me habló usted. Только что прибыл эксперт, *о котором* вы мне говорили.

4. Местоимения **el (la) cual, los (las) cuales** – *который (-ая), которые* – могут относиться и к лицам, и к предметам; согласуются со словом, к которому они относятся, в роде и числе; употребляются, как правило, после предлогов **para, por, sin, ante, tras, desde, entre, durante** и др., а также после сложных предлогов **delante de, detrás de, debajo de, encima de, alrededor de** и др., (с которыми обычно не употребляется местоимение **que**):

- A la entrada de la fábrica había un grupo de obreros **entre los cuales** se encontraba Andrés. У входа на завод находилась группа рабочих, *среди которых* был Андрес.
- Vi en primera fila a Pedro y Antonio, **detrás de los cuales** estaban sentados mis primos. Я увидел в первом ряду Педро и Антонио, *позади которых* сидели мои двоюродные братья.

Местоимение **lo cual** – (*то*), *что* – относится ко всему главному предложению:

- Me dijo que se quedaba, **lo cual** me asombró mucho. Он мне сказал, что он остается, *что* меня очень удивило.

5. Местоимение **cuyo** (-a, -os, -as) – *который* (-ая, -ые); *чей, чья, чьи* – согласуется в роде и числе не с определяемым словом, а с существительным, обозначающим предмет обладания:

Me recomendaron una pensión, **cuyo** **precio** era moderado. Мне рекомендовали пансион, цена *которого* (букв. чья цена) была умеренной.

Ahí viene Pedro **a** **cuyas** **hermanas** te presenté ayer. Вот Педро, сестер *которого* (букв. чьих сестер) я представил тебе вчера.

12. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. El señor López, a quien ha invitado usted a cenar, no podrá venir porque se ha puesto enfermo. 2. ¿De quién me habla usted? – Le hablo del señor que vino a verme ayer. 3. Acabo de conocer a Ramírez, cuyo hermano toma parte en el torneo de ajedrez. 4. Formo parte de la delegación cuyo jefe es Antónov. 5. Es un diario, cuyas informaciones ofrecen mucho interés. 6. He dejado a la puerta el coche en el que he venido. 7. Se dirigió a un señor a quien no conocía personalmente, pero del cual le habían hablado muy bien. 8. Le presentaré mañana a un experto de cuyos conocimientos puede usted estar seguro. 9. Decidió consultar con un doctor de quien decían que era un buen especialista. 10. Cayó luchando por el ideal, por el que siempre había combatido. 11. Pasamos por una ciudad alrededor de la cual había hermosos parques.

13. Употребите одно из двух относительных местоимений:

1. Quisiera presentarle al doctor a (que, quien) he conocido en el simposio. 2. No he conseguido encontrar el informe (quien, que) hizo Ramón. 3. Ahí viene el joven de (que, el cual) le hablé. 4. López, con (cuyo, el cual) hice el viaje, me habló de su vida y me contó las aventuras (que, quien) había tenido. 5. Quiere hablar con usted, señor cónsul, el negociante argentino (que, cuyos) padres viven en Canadá. 6. Es un hombre simpatiquísimo (el cual, cuyo) defecto es ser muy hablador. 7. El año pasado visité por primera vez el Japón, (que, cuyos) adelantos asombran al mundo entero. 8. Hemos estado hablando con los cosmonautas de los últimos vuelos (los cuales, que) han realizado. 9. He facturado la maleta dentro de (la cual, que) he metido los trajes. 10. En la rejilla está el maletín, encima de (quien, el cual) están los periódicos.

14. Переведите на испанский язык:

1. Я вам принес билеты на поезд, которые вы заказали на прошлой неделе. 2. Мы едем на экспрессе, один из вагонов которого – прямой. 3. Мы прибываем в Москву утром, что очень удобно. 4. Делегация, которую я сопровождаю, улетает сегодня вечером. 5. Турист, с которым я

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

aconsejar *vi* советовать, давать совет

amueblar *vi* меблировать, обставлять

anoche *adv* вчера вечером (ночью)

anteayer *adv* позавчера

apellido *m* фамилия

asegurar *vi* уверять, заверять

caballero *m* господин (*обращение*)

cambiar *vi* менять, обменивать

camisa *f* рубашка

clima *m* климат; атмосфера, обстановка

comprobar (I) *vi* проверять

comunicar *vi* сообщать

confort *m* комфорт

contar (con) (I) *vi* рассчитывать (*на*)

convenio *m* соглашение, договор

chaqueta *f* пиджак; жакет

desocupado *adj* незанятый, свободный

disculpar(se) извинять(ся), прощать

doble *adj* двойной, на два человека

dudar *vi* сомневаться

ducha *f* душ

enseñar *vi* показывать; учить (*чему-л.*), обучать, преподавать

estancia *f* пребывание

equivocarse ошибаться

exterior *adj* внешний; *зд.* комната, выходящая окнами на улицу

firmar *vi* подписывать

gabinete *m* кабинет; *зд.* гостиная

gerente *m* администратор, управляющий

gusto *m* вкус

hospedarse останавливаться в гостинице; **me hospedo** я остановился

indicar *vi* указывать

individual *adj* индивидуальный (на одного человека)

¡Al contrario! – Наоборот!

Celebro que se encuentre usted restablecido.– Я рад, что вы поправились.

Sírvase firmar el impreso.– Подпишите, пожалуйста, бланк.

impaciencia *f* нетерпение

impreso *m* бланк

incluir (VI) *vi* включать

instalarse располагаться, устраиваться

lavar *vi* стирать

limpiar *vi* чистить

limpio *adj* чистый

llave *f* ключ

marcha *f* ход; *зд.* ход переговоров

marchar *vi* идти; *зд.* протекать (*о переговорах*)

nacionalidad *f* национальность

negociaciones *f pl* переговоры

nombre *m* имя

objeto *m* цель

pantalón *m* брюки

parar *vi* останавливать

pasar *vi* переводить (*кого-л. куда-л.*), переходить

permitir *vi* разрешать, позволять

peseta *f* песета (*денежная единица Испании до 2002 года*)

planchar *vi* гладить

planta *f baja* первый этаж

precio *m* цена

recepción *f* место, где находится дежурный администратор

registro *m* книга записей проживающих в гостинице (регистрационная книга)

rogar (I) *vi* просить

reunión *f* заседание; ~ **de trabajo** рабочее заседание

sesión *f* заседание, сессия

sucio *adj* грязный

suite *f* номер-люкс

sustituir (VI) *vi* заменять

transcurrir *vi* протекать, проходить
voluntad *f* воля; **buena** ~ добрая воля

ahora mismo сейчас же, сию минуту

a nombre de на имя кого-л.

a partir de начиная с

a ver ... посмотрим ...

caer* enfermo заболеть

café *m solo* черный кофе

camarera *f del piso* горничная на этаже

comprensión *f mutua* взаимопонимание

con pensión completa с полным пансионом

dar* a la calle выходить (об окне, двери, балконе) на улицу

Delegación *f Comercial* Торговое представительство

en calidad de в качестве кого-л.

En seguida quedará usted servido.— Вас сейчас обслужат.

es cuestión de un momento дело одной минуты

hoy mismo сегодня же

incluido el desayuno включая завтрак

Le (me, te, etc.) ha de gustar ... — Вам (ему, мне, тебе и т. д.) должно понравиться...

llegar a un acuerdo прийти к соглашению

mañana y tarde утром и вечером

Me cambian ustedes de habitación.— Вы переведете меня в другую комнату.

(no) vale la pena (не) стоит

poner* al corriente ввести в курс дела

ponerse* bien выздоравливать

por motivos de из-за; по причине

¿Qué deseaba el señor? — Что сеньор желает? (Обращение официанта, служащего к посетителю; imperfecto de indicativo в подобных предложениях служит для выражения вежливой формы вопроса.)

tener* lugar иметь место

tener* prisa спешить, торопиться

Tengo (tenemos) reservada una habitación — У меня (у нас) забронирован номер

tocar el timbre позвонить

un recargo del 10% (diez por ciento) наценка 10 %

17. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя данные слова и словосочетания:

1. **Me hospedo en el hotel España.**— Reservar una habitación en un hotel; retrasarse por motivos de salud (de trabajo); no avisar a tiempo; llegar al hotel, dirigirse a “recepción”; tener reservada una habitación a partir de ... a nombre de ... por 10 días; (el gerente) comprobarlo en el registro; (el gerente) disculparse; no tener cuartos desocupados; proponer al viajero ocupar por una noche una habitación con ducha; (el gerente) sentir no poder ofrecerle nada mejor; proponer cambiar al viajero de habitación al día siguiente; pasarle a otra habitación; (el viajero) llenar el impreso: indicar el nombre, apellidos, nacionalidad, objeto del viaje; firmar el impreso; (el gerente) entregar la llave del cuarto al viajero.

2. **Me instalo en una habitación con todo el confort moderno.**— Ir a un buen hotel (de primera clase); pedirle al gerente una habitación individual, una suite con alcoba, gabinete y cuarto de baño; (el gerente) ofrecer una habitación

con todo el confort moderno; costar al día ... incluido el desayuno; enseñar la habitación; ser exterior; (las ventanas) dar a un parque, estar amueblada con gusto; estar todo muy limpio; instalarse en la habitación; tocar el timbre; dar a la camarera del piso a planchar (limpiar) un traje, a lavar la ropa sucia; (la camarera) servir el desayuno.

3. Tomo parte en unas negociaciones.— Tener lugar (las negociaciones) en el Ministerio de Asuntos Exteriores; tomar parte en las negociaciones en calidad de experto; caer enfermo; retrasarse por motivos de salud; ponerse bien; llegar con retraso; (los miembros de la delegación) esperarme con impaciencia; (el jefe de la delegación) poner al corriente de la marcha de las negociaciones; sustituir a un intérprete enfermo; (la delegación) contar con mi ayuda; tener reuniones de trabajo mañana y tarde; (las negociaciones) marchar bien; transcurrir en un clima de buena voluntad y comprensión mutua; llegar a un acuerdo; firmar un convenio.

18. a) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. El señor Alvarez decide hospedarse durante su estancia en la capital en un hotel de primera, con todos los servicios y va al hotel Madrid. Al entrar en el hotel, el señor Alvarez se dirige a Recepción.

—¿Qué deseaba el señor?— le pregunta el gerente.

—Quisiera una habitación individual.

—Perdone el señor, pero no tenemos habitaciones individuales desocupadas. Sólo tenemos libre desde anoche una habitación doble, con alcoba, gabinete y cuarto de baño.

—¿Cuál es el precio?

—120 euros al día, incluido el desayuno. Si el señor la desea con pensión completa, serán 150. ¿Por qué no se instala usted en ella por una noche? Se lo aconsejo. Si no me equivoco, quedará desocupada mañana una habitación individual con ducha en el tercero y le pasaremos a ella. ¿Le parece bien?

—Si me cambian de habitación, de acuerdo.

—Entonces, tenga la bondad de llenar el impreso e indicar el nombre y apellidos, nacionalidad y objeto del viaje y el tiempo que piensa hospedarse en el hotel ...

—Aquí tiene usted el impreso.

—Sírvase firmarlo, señor Alvarez.

—Disculpe usted, se me había olvidado.

—Aquí tiene usted la llave del cuarto. El botones le acompañará y le subirá las maletas. Si necesita tomar algo no tiene más que llamar a la camarera del piso. Si desea comer en la habitación tendrá que pagar un recargo del 10%. Tenemos un buen restaurante en la planta baja.

2. —¿Desean los señores una habitación?

—Tenemos reservada una habitación doble por 15 días.

—¿A nombre de quién, me hace el favor?

—A nombre de Rodríguez, Rafael Rodríguez.

– A ver, me permite un momento, que voy a mirar en el registro para comprobarlo ... Sí, en efecto, tiene reservada una habitación para dos personas a partir de hoy. Es una suite con todo el confort moderno. Les ha de gustar, no lo dudo. Si quieren, se la enseño. Está amueblada con gusto y sus ventanas dan al mar. Su precio es de 280 euros por persona con pensión completa.

3. – ¿Ha tocado usted el timbre, Andrés?

– Sí, ahora vendrá la camarera del piso ... Aquí está.

– ¿Qué deseaban los señores?

– ¿Tiene la bondad de limpiar esta chaqueta y planchar el pantalón? Tengo, además, alguna ropa sucia, unas camisas, algunos pares de calcetines. ¿Puede darla a lavar?

– Sí, señor. ¿No necesitan nada más?

– Sí, haga el favor de traernos el desayuno. Café solo para el señor y para mí, té con leche. ¿Tiene la bondad de traerlo ahora mismo? Se lo ruego. Tenemos prisa.

– En seguida quedarán servidos.

4. – ¿Qué tal, Ramírez? Celebro que se encuentre restablecido de su enfermedad. ¿Está usted ahora de vacaciones?

– ¡Al contrario! En cuanto me puse bien, empecé a trabajar. Estoy ocupadísimo con las negociaciones que tienen lugar desde anteayer en el Ministerio de Asuntos Exteriores. Tenemos reuniones de trabajo mañana y tarde. Tomo parte en las negociaciones en calidad de experto. Además, sustituyo a un compañero. Contábamos con él y no ha venido por motivos de salud. Ha caído enfermo, pero felizmente me ha puesto al corriente de su trabajo. Le aseguro que no tengo tiempo de nada.

– ¿Y qué tal las negociaciones?

– Marchan bien. Transcurren en un clima de comprensión mutua y buena voluntad. Pronto se llegará a un acuerdo y se firmará el convenio comercial. Es cuestión de días.

– ¿Cuándo nos vemos? ¿Quiere usted comer conmigo hoy?

– Lo siento, pero es que me esperan con impaciencia.

– ¿Le llevo al ministerio en el coche?

– No, gracias, no vale la pena. Puro un taxi y llego en un momento. Si tengo un rato libre, le avisaré sin falta.

b) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

19. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. – ¿Deseaba el señor una habitación?

– Да, я забронировал номер на имя Андрея Гарина с сегодняшнего дня.

– ¿A nombre de Garin? Voy a ver ...

– Я забронировал его по телефону 15-го числа. Меня заверили, что номер для меня будет оставлен.

– Un momento, señor Garin, voy a comprobarlo. Sí, señor, el cuarto está reservado en efecto. Tenga la bondad de llenar el impreso.

– С большим удовольствием ... Я указал имя, фамилию, национальность. Что еще нужно указать?

– El objeto del viaje ... Sírvase firmar aquí.

2. – Где остановился Лопес?

– Se hospedaba en el Alicante, pero ha cambiado de hotel, y está en el Londres.

– Ну и как?

– Se ha instalado en una habitación con todo el confort moderno.

– Вы ввели его уже в курс дела?

– ¡Cómo no! Va a formar parte del grupo de expertos.

– Вы не ошибаетесь? Мне кажется, что он должен заменить кого-то из переводчиков.

– No, se equivoca usted. Es Andrade quien debe sustituir al intérprete. Le avisaron ayer.

– Лопес впервые будет работать в качестве эксперта?

– Creo que sí.

– Скажите ему, пожалуйста, что он всегда может рассчитывать на нашу помощь.

3. – ¿Qué deseaba el señor?

– Постирайте, пожалуйста, эти рубашки и погладьте костюм.

– ¿Para cuándo lo necesita usted?

– Мне нужен костюм к 5 часам вечера.

– Lo tendrá usted. ¿Deseaba el señor algo más?

– Я хотел бы выпить чашечку кофе. Принесите мне ее, пожалуйста, побыстрее.

– En seguida quedará usted servido.

4. – ¿Qué tal las negociaciones? ¿Marchan bien?

– Да, переговоры проходят в обстановке взаимопонимания и доброй воли.

– ¿Se va a firmar algún convenio?

– Если будет достигнуто соглашение, стороны подпишут торговый договор.

20. Употребите необходимые предлоги:

1. El cuarto que ocupo es oscuro. ¿Pueden cambiarme ... habitación? – No faltaba más. En seguida le pasamos ... un cuarto cuyas ventanas dan ... un parque.

2. Vamos ... pasar aquí un día solo. ... un día no vale la pena hospedarse ... un hotel. 3. Alvarez me ha dicho que podemos contar ... él ... la conferencia ... mañana. 4. He reservado una habitación doble ... partir ... el 15 ... diez días. La he reservado ... nombre ... Rafael Contreras. 5. Es preciso ponerle ... el corriente ... la marcha ... las negociaciones. 6. ¿Cree usted que las delegaciones llegarán

pronto ... un acuerdo? – Desde luego, no tardarán ... ponerse ... acuerdo y ... firmar un convenio comercial. 7. El precio ... la habitación era ... 120 euros ... persona.

21. Составьте тематические сообщения со словосочетаниями:

a) dirigirse a Recepción, tener una habitación reservada a partir de, llenar (firmar) el impreso, coger la llave, instalarse en la habitación; b) hospedarse en un hotel céntrico, cambiar de hotel, pasar a un hotel tranquilo, contar con todo el confort moderno, costar con pensión completa ...; c) trabajar en calidad de, sustituir a un experto (intérprete), poner al corriente de la marcha de las negociaciones, transcurrir en un clima de comprensión mutua, llegar a un acuerdo, firmar un convenio.

■ 22. Прослушайте и перескажите:

Izquierdo y Garrido se encuentran en el hotel Colón

El señor Izquierdo, arquitecto argentino, se hospedaba en el Palace, un hotel muy céntrico de Madrid. Un amigo le aconsejó cambiar de hotel y pasar a otro más tranquilo. Izquierdo pagó la cuenta, paró un taxi, fue al Colón y se dirigió a Recepción.

– Quisiera una habitación individual – le dijo al gerente.

– Si no me equivoco, ha quedado desocupado un cuarto reservado a partir de hoy a nombre de un señor, que nos ha comunicado que aplaza el viaje. Me permite un momento, que voy a comprobarlo ... En efecto, está libre, puede usted instalarse en él. El precio es de 90 euros, incluido el desayuno. Le ha de gustar, no lo dudo. Si quiere, se lo enseño. La pensión completa son 125 euros.

Izquierdo llenó el impreso, indicando su nombre, apellidos, nacionalidad y objeto del viaje, cogió la llave y subió al cuarto. Dio a la camarera un traje para plancharlo y limpiarlo y alguna ropa sucia para lavar. Luego, la camarera le sirvió un café solo e Izquierdo bajó al vestíbulo. Allí se encontró con Garrido, un argentino amigo suyo. Garrido le dijo que tomaba parte en calidad de experto en las negociaciones que tenían lugar entre Argentina y España. Además, sustituía a un miembro de la delegación que había caído enfermo y se había marchado por motivos de salud, sin avisarle y sin ponerle al corriente de la marcha de los asuntos. Felizmente las negociaciones transcurrían en un clima de comprensión mutua y de buena voluntad y pronto se llegaría a un acuerdo y se firmaría un convenio comercial. Era cuestión de días.

– ¿Almorzará usted conmigo, verdad? – dijo Izquierdo.

– Disculpe usted, se lo ruego. Me esperan en el ministerio con impaciencia. Esta noche puede contar conmigo. Vamos a algún café-teatro. Le aseguro que vale la pena ir. Se lo aconsejo.

– Entonces, convenido. Hasta la noche, amigo Garrido.

23. Раскройте скобки; перескажите диалог:

– ¿Le pedirá usted al señor Ramírez que (él) nos (ayudar)?

- Se lo pediré, señor Roca, pero no creo que (él) nos (ayudar) porque está muy ocupado.

- Entonces, le aconsejo que (pedir) a López que (él) (encontrar) a algún buen intérprete. Es posible que él (conocer) a alguno o que (él) nos (recomendar) a algún intérprete del ministerio.

- ¿No quiere usted, señor Roca, que (nosotros) (llamar) al secretario del Congreso de Urbanismo?

- No, no vale la pena de que le (molestar) usted. Es probable que (él) (encontrarse) muy ocupado. Si la cosa es tan difícil, creo que es mejor que usted mismo (resolver) el asunto. No debe usted olvidar que es necesario que el intérprete (traducir) los informes a dos idiomas, de modo que es preciso que (él) los (dominar).

- Ya comprendo. ¿Cuándo hace falta que (él) (empezar) a trabajar?

- Mañana mismo. Le ruego, amigo Ruiz, que antes de decidir, (hablar) usted personalmente con el intérprete y que (comprobar) usted si domina los dos idiomas.

■ 24. Прослушайте; прочитайте и переведите текст:

TEXTO

LLEGADA A MADRID

En el hotel

Al llegar a la estación de Chamartín, Víctor Petrov se despide de Garin y llama un taxi.

PETROV.- ¡Taxi, taxi! Al hotel Victoria, hace el favor.

Cuando llega al hotel, Petrov se dirige a Recepción.

GERENTE.- Buenos días, caballero. ¿Deseaba usted una habitación?

P.- Tengo reservado un cuarto por 15 días.

G.- ¿A nombre de quién, me hace el favor?

P.- A nombre de Víctor Petrov.

G.- ¿Doble o individual?

P.- Individual.

G.- A ver ... ¿Me permite que mire el registro? ... Aquí no veo ninguna reservada a su nombre ...

P.- Perdona usted. Formo parte de la delegación comercial rusa que se hospeda aquí. Me he retrasado por motivos de salud. Antes de salir de París hablé con la Delegación Comercial de Rusia, les comuniqué que salía para Madrid el 11 y me aseguraron que habían reservado una habitación a partir de hoy.

G.- Un momento, señor Petrov. Es posible que me equivoque. Voy a comprobarlo otra vez... Sí, en efecto, la habitación la reservaron anoche. Le ruego que nos disculpe. Me permito aconsejarle que se instale por una noche en una habitación con ducha, que tenemos desocupada en el quinto piso y cuyas ventanas dan a la calle. Siento mucho no poder ofrecerle nada mejor. Mañana le pasamos a usted

a otra exterior, también con todo el confort moderno: una suite con gabinete, alcoba, cuarto de baño. Le ha de gustar. El precio será de 237 euros al día, incluido el desayuno. La pensión completa son 280 euros. ¿Quiere que le enseñe la habitación antes de quedarse en ella? ¿O prefiere que llame a otro buen hotel y pregunte si tienen cuartos desocupados? Es cuestión de un momento.

P.— No, gracias, no hace falta que se moleste usted. Por una noche no vale la pena de que llame usted. Mañana me cambian ustedes de habitación. Tenga la bondad de decirle al botones que coja el equipaje y lo suba al cuarto.

G.— En seguida. ¿Hace el favor de llenar el impreso?

P.— Con mucho gusto. (*Lo llena, indicando su nombre y apellido, nacionalidad y objeto del viaje y se lo entrega al gerente con el pasaporte.*)

G.— Sírvase firmar el impreso, señor Petrov ... Aquí tiene la llave de la habitación 555. El botones le acompañará y le subirá las maletas. El hotel tiene un buen restaurante en la planta baja. Si desea comer o cenar en la habitación, tendrá que pagar un recargo del 10%.

Petrov sube con el botones a la habitación. El cuarto es alegre, está muy limpio y amueblado con gusto. Tiene radio y televisión.

Petrov toca el timbre. Viene la camarera del piso.

C.— ¿Qué deseaba el señor? ¿Quiere que le planche algo, una chaqueta o un pantalón? ¿No tiene ropa sucia, alguna camisa que lavar, algo que limpiar?

P.— No, gracias, acabo de llegar. Quisiera tomar algo. ¿Puede traerme un café solo con unas tostadas?

C.— ¿Quiere que se lo sirva ahora mismo?

P.— Sí, si me hace el favor, pues tengo bastante prisa.

C.— En seguida quedará usted servido.

En cuanto desayuna, Petrov baja, sale a la calle, para un taxi y se dirige a la Delegación Comercial de Rusia.

En la Delegación Comercial de Rusia

SÍDOROV.— Me alegro de verle, Víctor. Celebro que se encuentre restablecido. Ya he avisado a Antónov de su llegada. Es preciso que empiece a trabajar hoy mismo. La delegación tiene reuniones de trabajo mañana y tarde. Las negociaciones tienen lugar en el Ministerio de Asuntos Exteriores.

P.— ¿Es necesario que asista a la sesión de esta mañana?

S.— Desde luego. Además de su trabajo en calidad de experto, hace falta que ayude usted y sustituya unos días a un intérprete, que cayó enfermo anteayer. Dudo que se ponga bien pronto y traduzca las entrevistas de estos días. No creo que le conozca usted. Es Ivanov, del Ministerio de Comercio Exterior. Le esperan a usted con impaciencia. ¡Ya le harán trabajar, ya, durante su estancia aquí! Bueno, no creo que lo sienta usted, ¿verdad?

P.— ¡No faltaba más! ¡Al contrario! Pueden contar conmigo. ¿Y qué tal marchan las negociaciones?

S.— Transcurren en un clima de comprensión mutua y buena voluntad. Es probable que a mediados de la semana que viene se llegue a un acuerdo y se

фирме el convenio. Debe usted hablar con Antónov, el cual le pondrá al corriente de la marcha de las negociaciones.

P.—Lo haré sin falta. Entonces, le dejo hasta la tarde.

■ 25. Прслушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Qué hace Petrov al llegar a Madrid? 2. ¿Qué le dice Petrov al gerente del hotel Victoria? 3. ¿Qué le explica Petrov al gerente después de mirar éste el registro? 4. ¿Qué le propone el gerente a Petrov? 5. ¿Qué decide hacer Petrov? 6. ¿Qué indica Petrov en el imperso que llena al llegar al hotel? 7. ¿Dónde puede comer Petrov en el hotel? 8. ¿Para qué llama Petrov a la camarera del piso? 9. ¿Por qué quiere que se lo sirva en seguida? 10. ¿Qué hace Petrov en cuanto desayuna? 11. ¿De qué se alegra Sidorov al ver a Petrov? 12. ¿Qué trabajo es preciso que realice Petrov además del de experto? 13. ¿Por qué duda Sidorov de que el intérprete Ivanov traduzca las entrevistas de esos días? 14. ¿Por qué espera con impaciencia la delegación comercial rusa a Petrov? 15. ¿En qué clima transcurren las negociaciones? 16. ¿Cuál es el resultado probable de las negociaciones? 17. ¿Con quién le aconseja Sidorov a Petrov que hable?

26. Поставьте вопросы к тексту.

27. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и расскажите содержание.

28. Перескажите текст.

29. Переведите на испанский язык:

а) Я рад, что вы поправились. Мы всю неделю с нетерпением ждем вас.— Вы хотите, чтобы я приступил к работе?— Да, необходимо, чтобы вы заменили Петрова, который уезжает на днях.— Кто введет меня в курс дела?— Я попрошу самого Петрова, чтобы перед отъездом он рассказал вам о ходе переговоров. Я вам советую позвонить ему завтра.

б) Сеньор желает снять номер?— Для меня забронирован номер в вашем отеле с 15-го числа.— На чье имя?— На имя Андрея Иванова.— Минуточку, прошу вас, извините меня, мне нужно проверить в регистрационной книге. Да, номер действительно забронирован позавчера на ваше имя. Заполните, пожалуйста, этот бланк ... Цена номера на одного человека 95 евро в день, включая завтрак. Ваша комната с ванной, со всеми удобствами (комфортом), окна выходят в парк. Она должна понравиться вам.— Хорошо, я написал имя, фамилию, национальность. Что еще нужно указать?— Цель вашей поездки ... Распишитесь здесь, пожалуйста. Вот ваши ключи.— Спасибо. Будьте добры, скажите посыльному, чтобы он отнес чемодан в мой номер.

в) 1. Вам забронировали номер в «Астории».— Вы не ошибаетесь? В «Астории» почти всегда заняты все номера.— Хотите, чтобы я проверил? Это дело одной минуты.— Спасибо, не стоит, я проверю сам. 2. Я могу попросить вас постирать белье и погладить костюм? 3. Я хотел бы выпить кофе.— Сеньор желает, чтобы ему принесли (servir) кофе в номер?

– Да, пожалуйста.– Вас сейчас обслужат, сеньор. 4. Иванова, возможно, не включают в состав делегации по состоянию здоровья.– Кто вам сообщил об этом? – Мне сообщил об этом Петров. Возможно, его заменит Бодров. 5. Переговоры между двумя странами проходили в обстановке взаимопонимания и доброй воли. 6. Вероятно, что соглашение будет подписано на этой неделе. 7. Стороны (las partes) пришли к соглашению. Возможно, что в этом году будет заключен торговый договор. 8. Я сомневаюсь, что мне удастся остановиться в этой гостинице. Мне сказали, что она всегда переполнена.

30. Сделайте небольшие сообщения на микротемы:

1. Вы приезжаете в незнакомый город и хотите остановиться в гостинице. Хотите получить номер на одного человека и с полным пансионом. Что вы для этого делаете? 2. Вы забронировали комнату в гостинице, но приезжаете позже, чем предполагали. Ваш номер занят. Какое решение вы принимаете в этом случае? 3. Вы только что устроились в номере гостиницы. Хотите, чтобы горничная отдала постирать ваше белье и погладить ваш костюм. Как вы это делаете? 4. Во время переговоров внезапно заболел переводчик. Вам предлагают заменить заболевшего товарища. Что вы делаете для того, чтобы лучше справиться со своей новой работой? 5. На прошлой неделе начались переговоры о развитии торговых отношений между двумя странами. Расскажите, как проходили переговоры и чем они закончились.

31. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. Celebro que se encuentre usted restablecido. 2. Le ha de gustar. 3. A partir del día 15. 4. Le ruego que me disculpe, pues tengo mucha prisa. 5. Es cuestión de un momento. 6. No vale la pena. 7. Tengo reservada una habitación a nombre de ... por ... días. 8. ¡Al contrario! No faltaba más.

32. Дайте развернутые ответы на вопросы:

1. ¿Qué hace un viajero para hospedarse en un hotel? 2. ¿Qué se hace para reservar una habitación en un hotel? 3. ¿Qué se indica en el impreso de un hotel?

33. Составьте диалоги:

1. Между администратором гостиницы и приезжим, желающим получить номер (комнату) на одного человека на 3 дня. Администратор просит приезжего заполнить бланк и указать в нем фамилию и имя, цель приезда в город и национальность. 2. Между путешественником, желающим забронировать номер в гостинице, и администратором (разговор идет по телефону). Путешественник просит оставить ему номер со всеми удобствами на 5 дней. 3. Между горничной и приезжим, который просит ее постирать белье, погладить рубашки и костюм. Костюм ему нужен через два часа. 4. Приезжий звонит по телефону в ресторан гостиницы, где он остановился, и просит принести ему завтрак в номер.

34. Возьмите интервью у одного из участников переговоров о заключении договора о торговых отношениях между двумя странами.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

El primer embajador soviético en Madrid

La República española no había establecido relaciones diplomáticas con la URSS después del triunfo del Frente Popular. Sin embargo, el Gobierno y el pueblo soviéticos se colocaron, desde el primer momento, al lado del pueblo español cuando éste fue atacado por los generales fascistas y el fascismo internacional.

Esta actitud respondía a la línea general de la política exterior de la URSS, cuyo objeto era salvar la paz, unir y fortalecer todas las fuerzas antifascistas y crear en Europa un sistema de seguridad colectiva, capaz de poner fin a las aventuras militares de Hitler y Mussolini.

El 25 de agosto de 1936 llegó a Barcelona, como cónsul general de la URSS en España, Vladímir Antónov-Ovséenko, y, dos días después, a la capital de la República, el embajador de la URSS, Marcelo Rosemberg.

No es fácil imaginarse la emoción y el entusiasmo que la llegada de los representantes soviéticos despertó entre los españoles antifascistas. Su llegada era demostración clara de que España no estaba sola, de que a su lado estaba el pueblo soviético.

La presencia de Marcelo Rosemberg en Madrid era aún más importante porque los embajadores de otros países acreditados en España se habían ido a Hendaya, que está en la frontera con Francia, donde se organizaban toda clase de intrigas contra la República.

Fragmento adaptado del libro *Guerra y Revolución en España*

Restablece España relaciones diplomáticas con la Unión Soviética

MADRID, 9 de febrero. (PL).—España restableció, desde hoy, relaciones diplomáticas plenas con la Unión Soviética.

La importante noticia fue ofrecida por la oficina de información diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores y rápidamente difundida por los medios de difusión.

España y la URSS, dice una nota, basarán sus relaciones en los principios de la coexistencia pacífica, conforme a la Carta de la ONU y al espíritu de los Acuerdos de la Conferencia sobre la Seguridad y Cooperación en Europa.

Ambas partes manifestaron que el paso dado contribuirá al desarrollo ulterior de la cooperación en los campos político, económico, comercial y cultural, agrega el comunicado.

Para la formalización del acuerdo, intercambiaron notas los ministros de Asuntos Exteriores de España y de la Unión Soviética.

España estableció relaciones con la Unión Soviética el 28 de julio de 1933.

Las antiguas relaciones quedaron rotas al terminar la guerra civil e instaurarse un nuevo régimen encabezado por el general Franco, quien se mantuvo en el poder casi 40 años, hasta su muerte el 20 de noviembre de 1975.

Adaptado de *Granma*, 1977

LECCIÓN 15

GRAMÁTICA

§ 120. Presente de subjuntivo глаголов индивидуального спряжения

Глаголы индивидуального спряжения (см. Приложение II), оканчивающиеся в 1-м лице ед. числа presente de indicativo на **-go**, сохраняют эту основу во всех лицах presente de subjuntivo:

decir – digo: diga, digas, diga digamos, digáis, digan.

Глаголы **poder** и **querer** сохраняют при спряжении в presente de subjuntivo особенности, присущие им в presente de indicativo:

poder – pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan;

querer – quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran.

Примечание. Все глаголы индивидуального спряжения (кроме **poder, querer**) во всех лицах presente de subjuntivo имеют одинаковую основу: **hacer – haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan; ir – vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan** и т.д.

1. Проспрягайте глаголы в presente de subjuntivo:

Образец: (No) quiere que **diga** (digas, diga, digamos, digáis, digan) la verdad.

caer enfermo, (le) dar esos libros, decir la verdad, estar contento, hacer un resumen de prensa, ir en avión, oír la ópera *Carmen*, ponerse bien, saber el español, salir en seguida, ser fuerte, tener buena salud, (le) traer unos discos, venir pronto, ver esa película.

2. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. El viajero se alegra de que tengan en el hotel una habitación doble desocupada.
2. Los viajeros le piden a la camarera que les traiga la cena y les diga cuánto le deben.
3. Nos alegramos de que la habitación sea exterior y las ventanas den al

parque. 4. Dudo que todos los viajeros quepan en ese autobús. 5. Nos recomiendan que vayamos al Gran Teatro y que oigamos la ópera *Sadko* o veamos el ballet *Espartaco*. 6. Sienten mucho que yo no pueda aceptar su invitación. 7. Es una lástima que tengan prisa y no quieran pasar unas horas más con nosotros. 8. Es posible que los periodistas cubanos no vengan esta tarde. Es probable que lo hagan la semana que viene. 9. Es necesario que los delegados estén en Moscú el 18. 10. Les aconsejo que se pongan el impermeable porque está lloviendo. 11. Es necesario que sepan que todo está resuelto.

3. Прочитайте и перескажите:

Me dirijo al gerente del hotel Málaga y le pido que me diga si tienen un cuarto individual libre. Me contesta que siente no poder ofrecerme más que un cuarto para dos personas con todo el confort moderno. Siento que no tengan lo que necesito y no puedan ofrecerme más que una habitación doble, pero me instalo en ella porque es un buen hotel. Llamo a la camarera del piso y le digo que me traiga el desayuno y lo ponga sobre la mesa. Después, llamo por teléfono a unos periodistas madrileños, conocidos míos. Se alegran mucho de que esté en Madrid. Espero que vengan a verme por la tarde. Cuando llegan, bajamos a cenar al restaurante. Los periodistas se alegran de que yo sepa el castellano y podamos hablar en español de España, de Madrid, de muchas cosas. Mis amigos me aconsejan que salga y dé una vuelta por la ciudad y que lo haga hoy mismo, pues Madrid está muy hermoso, que vaya al Prado y vea sin falta las obras de los grandes maestros españoles. Al despedirse me desean que sea agradable la estancia en la capital.

4. Составьте предложения:

Образец: *Quiero que sea usted un buen deportista.*

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	querer desear	que	(yo, tú, él, ella, usted, nosotros vosotros, ellos, ellas, ustedes)	hacer gimnasia, ponerse bien, ser un buen deportista, tener suerte
	pedir rogar aconsejar			no (lo) decir, salir a la calle, venir a (mi) casa, traer la grabadora
	sentir dudar extrañarse de			no dar una vuelta, no ver los museos, querer cambiar de hotel, no caber en el coche
	alegrarse de estar contento de			ir al Gran Teatro, oír esa orquesta, poder ir al concierto
	admirarse de			saber tantos idiomas
	temer			caer enfermo

5. Переведите на испанский язык:

1. Я прошу администратора дать мне ключи от номера. 2. Я прошу Виктора сказать горничной, чтобы она принесла нам ужин в номер. 3. Мы очень сожалеем, что наш номер маленький и в нем нет телевизора. 4. Они сомневаются, что я смогу купить билеты в Большой театр. 5. Я очень рад, что вы хотите поехать с нами в Крым. 6. Они не думают, что вы скоро поедете в отпуск (*ir de vacaciones*). 7. Я не думаю, что он сейчас дома. 8. Мы хотим, чтобы вы пришли к нам завтра вечером. 9. Я хочу, чтобы вы знали, что делегацию возглавляет (*encabezar*) Иванов. 10. Жаль, что ваши вещи не помещаются в один чемодан. 11. Вы хотите, чтобы мы вас ввели в курс дела? 12. Вы предпочитаете, чтобы эту работу сделали мы? 13. Мы не хотим, чтобы вы спешили. 14. Мы хотим, чтобы вы выехали в Петербург через два дня.

§ 121. Modo subjuntivo в придаточных обстоятельства времени и цели

а) Придаточные обстоятельства времени вводятся союзами с **uando, en cuanto, mientras (que), hasta que, antes de que** и др.

Modo subjuntivo в придаточных обстоятельства времени употребляется для выражения действия будущего:

Quando llene el impreso se lo entregaré al gerente.	<i>Когда я заполню</i> бланк, я отдам его администратору.
Les escribiré en cuanto me instale en el hotel.	Я напишу вам, <i>как только устроюсь</i> в гостинице.
Estaremos en Moscú hasta que termine la conferencia.	Мы будем в Москве <i>до тех пор, пока не закончится</i> конференция.
Hay que hablar con él antes de que se marche .	Надо с ним поговорить <i>прежде, чем он уйдет</i> .

Примечание. Для выражения действия будущего в простом вопросительном предложении и в косвенной речи употребляется **futuro de indicativo**:

- ¿Cuándo vendrá ?	- Когда он придет?
- No sé cuándo vendrá .	- Я не знаю, когда он придет.
- Vendrá cuando termine la reunión.	- Он придет, когда кончится собрание.

б) В придаточных обстоятельства цели употребляется только modo subjuntivo; эти предложения вводятся союзами **para que, a fin de que** и др.

El gerente me ha dado el impreso para que lo llene .	Администратор дал мне бланк <i>для того, чтобы я его заполнил</i> .
La delegación comercial peruana ha hecho nuevas propuestas a fin de que las negociaciones terminen con éxito.	Перуанская торговая делегация внесла новые предложения <i>с той целью (для того), чтобы переговоры закончились успешно</i> .

6. Прочитайте и переведите на русский язык:

a) 1. Cuando lleguemos no habrá cuartos desocupados en el hotel. 2. Subiremos a la habitación en cuanto llenemos el impreso. 3. El gerente dice que en cuanto tengan una habitación individual libre, me pasarán a ella. 4. Estaremos en el hotel hasta que terminen las negociaciones. 5. Las delegaciones llegarán a la capital antes de que se inaugure la conferencia. 6. Mientras siga el simposio estaremos muy ocupados. 7. Volveremos a Moscú cuando las delegaciones firmen el acuerdo cultural. 8. Las negociaciones seguirán hasta que las delegaciones lleguen a un acuerdo.

b) 1. Le he pedido al gerente un cuarto doble con todo el confort, para que podamos trabajar tranquilos. 2. El gerente me ha instalado en un cuarto que da al parque, para que no cambie de hotel. 3. He tocado el timbre para que venga la camarera del piso. 4. Le he pedido que traiga algo de cenar y unas botellas de buen vino español, para que lo prueben mis amigos. 5. Les he dicho que llamaré un taxi, para que no pierdan tiempo.

7. Прочитайте и перескажите:

Durante las negociaciones entre la delegación comercial rusa y la cubana se pone enfermo el intérprete, y, para que las negociaciones sigan, me piden que le sustituya. El jefe de la delegación rusa me dice que cuando (yo) llegue al Ministerio de Comercio Exterior, me pondrán al corriente de los problemas que se discuten. Trabajaré en calidad de intérprete hasta que el intérprete profesional se cure y pueda seguir trabajando.

Las conversaciones marchan bien y transcurren en un clima de comprensión mutua y van a terminar con la firma de un convenio comercial. En cuanto vuelva a Moscú, les hablaré a mis compañeros del trabajo que he realizado, para que sepan que si un experto domina bien el idioma, puede sustituir a un intérprete profesional.

8. Составьте предложения:

Образец: Estaré en Kíev mientras siga el simposio.

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	estar en Kíev, hospedarse en ese hotel, quedarse aquí	mientras mientras que hasta que	seguir el simposio, durar las negociaciones (la conferencia), estar abierta la exposición
	ir de excursión, emprender un viaje por Carelia, tomar parte en un tor- neo de ajedrez	cuando en cuanto	terminar los exámenes, empezar las vacaciones

9. Переведите на испанский язык:

а) 1. Как только я устроюсь в гостинице, я сразу же напишу вам. 2. Я прошу вас позвонить мне, когда вы приедете в город. 3. Как только закончатся переговоры и вы не будете заняты, я вам покажу все интересные места города. 4. Пока будут продолжаться переговоры, мы не сможем посетить ни один музей. 5. Я не вернусь до тех пор, пока не закончатся переговоры. 6. Мы поговорим о нашей поездке, когда я вернусь в Москву.

б) 1. Для того чтобы мы не опоздали на поезд, необходимо взять такси. 2. Мы позовем носильщика, чтобы он помог нам сдать два чемодана в багаж и отнести остальные вещи в вагон. 3. Я открываю чемодан для того, чтобы на таможне проверили (букв. досмотрели) мои вещи. 4. Для того чтобы пассажиры не делали пересадку на границе, существуют прямые вагоны. 5. Я вам дам номер телефона господина Альвареса для того, чтобы вы ему позвонили, как только вы приедете в Мадрид.

§ 122. Modo subjuntivo в простом предложении

Modo subjuntivo в простом предложении обычно употребляется с модальными наречиями **quizá(s)**, **tal vez**, **acaso** – *возможно, может быть* – и выражает в этом случае действие возможное:

Tal vez lleguen a tiempo.

Возможно, они придут вовремя.

Quizá(s) terminen en seguida.

Может быть, они закончат сейчас же.

Acaso nos lo diga.

Возможно, он нам об этом скажет.

Примечание. С наречиями **posiblemente**, **probablemente** и др. с тем же значением в простом предложении обычно употребляется modo indicativo:

Posiblemente reservará él mismo la habitación. Возможно, он сам бронирует номер.

No se hospedan probablemente en ese hotel. Они, видимо, не останавливались в этой гостинице.

10. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Quizá se equivoque usted, el hotel Palace está en el centro. 2. Tal vez los turistas checos se hospeden en el hotel Praga. 3. Quizás cambien de hotel porque quieren estar cerca del centro. 4. Tal vez cenén en la habitación porque están muy cansados después del viaje. 5. Tal vez me instale en otra habitación, ésta no me gusta.

11. Переведите предложения на испанский язык:

Образец: *Tal vez cambien de hotel.*

Posiblemente cambiarán de hotel.

Es posible que cambien de hotel.

1. Возможно, что они поменяют гостиницу. 2. Вероятно, мы остановимся в гостинице «Москва». 3. Возможно, в гостинице не будет свободных одноместных номеров. 4. Может быть, нам забронирует номер в гостинице начальник отдела. 5. Возможно, он посоветует нам перейти в другую гостиницу. 6. Может быть, он будет завтракать в номере.

§ 123. Имена существительные, оканчивающиеся на -та

Имена существительные греческого происхождения с окончанием -та относятся к мужскому роду: el tema, el programa, el telegrama, el problema и др.

§ 124. Местоимения alguien и nadie.

Неопределенное местоимение **alguien** – *кто-то, некто, кто-нибудь* – и отрицательное местоимение **nadie** – *никто* – употребляются только самостоятельно и не изменяются ни в роде, ни в числе. В отличие от alguno, ninguno (см. § 90), после них никогда не употребляется предлог **de**:

Alguien ha entrado en la habitación.	Кто-то вошел в комнату.
– ¿Ha venido alguien ?	– Пришел кто-нибудь?
– Sí, ha venido Pedro.	– Да, пришел Педро.
– No, no ha venido nadie .	– Нет, никто не пришел.
(Nadie ha venido.)	

Примечание. Перед глаголом обычно не употребляются два отрицания.

12. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. ¿Hay alguien en la habitación? – No, no hay nadie. 2. Alguien ha llamado a la puerta. Cuando la he abierto, no he visto a nadie. 3. ¿Ha hablado usted con alguien del viaje a Petersburgo? – No, no he hablado con nadie. 4. Los ingenieros mexicanos acaban de llegar y nadie sabe todavía dónde se hospedan. 5. ¿Quién quiere ir de turista a Crimea en invierno? – Nadie quiere ir. 6. ¿Ha viajado alguien por esas regiones? – Sí, han viajado muchos turistas. (No, no ha viajado nadie).

13. Ответьте отрицательно на вопросы:

1. ¿Habla usted con alguien en español después de las clases? 2. ¿Le ha aconsejado a usted alguien que estudie el japonés? 3. ¿Le ha escrito usted a alguien que estudia lenguas extranjeras? 4. ¿Lee alguien tantos libros en español como Ivanov? 5. ¿Domina alguien el español como Petrov? 6. ¿Ha volado alguien al planeta Júpiter?

14. Переведите на испанский язык:

1. Есть кто-нибудь дома? – Нет, никого нет. 2. Вы предложили кому-нибудь эти билеты? – Нет, мы их никому не предложили. 3. Кто поедет в Новгород? – Никто не поедет. Мы уже были там. 4. Кто-нибудь говорит

по телефону? – Нет, никто не говорит. 5. Вас кто-нибудь просил позвонить? – Нет, меня никто об этом не просил. 6. Вы обещали кому-нибудь эти книги? – Нет, я их никому не обещал.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

- aceituna** *f* маслина
ambos (as) *adj pl* оба (обе)
animación *f* оживление
anchova *f* анчоус
aperitivo *m* аперитив
arroz *m* рис
atmósfera *f* атмосфера, воздух
agua *f* **tónica** тонизирующий напиток
biftec *m* бифштекс
capaz *adj* способный; **ser** ~(**de**) быть способным, быть в состоянии (что-л. сделать)
cita *f* встреча
colección *f* коллекция
consomé *m* (**caldo** *m*) бульон, консоме
contaminar *vi* отравлять, заражать, загрязнять
coñac *m* коньяк
cubierto *m* прибор (столовый)
cuchara *f* ложка
cuchillo *m* нож
disponer* (**de**) *vi* располагать (кем-л. или чем-л.)
entremés *m* закуска; ~ **es variados** закуска-ассорти
ensalada *f* салат
extraordinario *adj* необычный, очень большой
famoso *adj* известный, знаменитый
festivo *adj* нерабочий, выходной, праздничный
festival *m* фестиваль
frito *adj* жареный
gamba *f* креветка
guía *m* гид
habano *m* гаванская сигара
helado *m* мороженое; ~ **de chocolate** шоколадное мороженое
lamentar *vi* сожалеть
madrileño *m* мадридец, житель Мадрида
maître *m* мастер; художник
maître *m* метрдотель
mandarina *f* мандарин
mantel *m* скатерть
melón *m* дыня
menú *m* меню
merluza *f* мерлуза (белая рыба)
mostaza *f* горчица
paella *f* паэльля (национальное испанское блюдо)
parte *f* зд. сторона (сторона, ведущая переговоры)
patata *f* картофель
pescado *m* рыба
pintura *f* живопись; картина
plato *m* тарелка; блюдо
pollo *m* **asado** жаркое из цыпленка
probar (I) *vi* пробовать
programa *m* программа
proponerse* (+**infinitivo**) намереваться (что-л. сделать)
quizá(s) *adv* возможно, может быть
referirse (**a**) (III) касаться (чего-л.), говорить (о чем-л., о ком-л.)
renunciar (**a**) *vi* отказываться (от чего-л.)
respirar *vi* дышать
sabroso *adj* вкусный
sardina *f* сардина
sal *f* соль
servilleta *f* салфетка
sopa *f* суп
temer *vi* бояться
tenedor *m* вилка
tinto *m* красное вино
típico *adj* типичный
uva *f* виноград

¡Qué casualidad! – Какая неожиданность!

Me gustaría ...– Мне хотелось бы ...

La cuenta, si me hace el favor.– Счет, пожалуйста.

Cóbrese, por favor.– Получите, пожалуйста.

ante todo прежде всего

bien cargado (café, té) крепкий (кофе, чай)

comer a la carta брать (заказывать) порционные блюда

dar* (con) найти (кого-л. или что-л.)

dejar de +infinitivo перестать что-л. делать

de pescado (de carne) из рыбных (мясных) блюд

de postre на десерт

de veras по-настоящему, искренне

es la especialidad de la casa это фирменное блюдо

estar* interesado (en) быть заинтересованным (в чем-л.)

hacerse* un programa составить себе программу

ir* de campo ехать за город

langosta f a la americana омар по-американски

lo mismo da все равно

lo principal es ... главное (заключается) в том ...

llevar (mucho) tiempo отнимать (много) времени

Museo m del Prado Музей Прадо

poner* la mesa накрывать на стол

ponerse* en manos (de) положиться (на кого-л.)

tener* hambre быть голодным

tomar el aire дышать воздухом

tomar el menú del día заказать обед по меню ограниченного выбора (*типа*

комплексных обедов)

tomar nota записывать

15. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя данные слова и словосочетания:

1. **El señor López está de paso en Madrid.**– Ser un día festivo, no haber una animación extraordinaria en las calles; estar contaminada la atmósfera en el centro; (muchos madrileños) ir de campo a tomar el aire, a respirar aire puro; (López) lamentar de veras disponer sólo de unas horas; ir al Museo del Prado; (el museo) tener muchas salas, una magnífica colección de pinturas; llevar mucho tiempo visitar todo el museo; proponerse ver los cuadros famosos de los grandes maestros; hacerse un programa para no perder tiempo; dar con un buen guía, ponerse en manos del guía; querer ver lo principal; referirse a las obras del Greco, Velázquez, Murillo y Goya.

2. **Vamos a almorzar a un restaurante.**– Tener hambre; comer a la carta (tomar el menú del día); (el maître) tomar nota; pedir ante todo un aperitivo; entremeses variados (sardinas, aceitunas, anchoas, gambas); (no) tomar sopa; probar un plato típico español; (la paella) ser la especialidad de la casa, ser un plato muy sabroso, pedir paella para cuatro; tomar como plato de pescado langosta a la americana (merluza con ensalada); de carne, un biftec con patatas fritas; renunciar

al plato de carne; no ser capaz de comer pollo asado después de una paella; de vinos tomar una botella de tinto y media de blanco; pedir agua tónica; tomar de postre queso, fruta (naranjas, uvas, melón), helados de chocolate, café bien cargado, unas copas de coñac; pedir unos habanos para ... ; pedir (pagar) la cuenta.

3. Tenga la bondad de poner otro cubierto.—(Unos amigos) citarse en un restaurante; ser un día festivo, estar libre sólo una mesa para dos; (el camarero) poner la mesa para tres; colocar los platos, los cubiertos: los tenedores, cuchillos y cucharas sobre el mantel; colocar las copas para el agua y el vino, las servilletas, la sal y la mostaza.

16. a) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. —¿Amigo Izquierdo, qué hace usted este fin de semana?

—Dispongo de dos días y pienso ir de campo como hacen muchos madrileños. En el centro, donde vivo, hay demasiado coche, la atmósfera está contaminada y no se puede respirar. Además, he pasado la semana en el Museo del Prado con unos amigos. Eso lleva tiempo, pues el museo tiene muchas salas. Querían ver las pinturas famosas de los grandes maestros y, para no perder tiempo, nos pusimos en manos de un guía, pero estoy cansado. No tengo citas ni entrevistas y quiero irme a tomar el aire.

—Lamento de veras que se marche usted al campo. ¿No le gustaría almorzar con nosotros? ¿Sabe usted con quién me encontré anteayer? ¡Imagínese qué casualidad! Me encontré con Antúnez. Es fácil que venga a comer el sábado.

—¿A qué Antúnez se refiere usted?

—A Julio Antúnez.

—Pues sí, me gustaría hablar con él. Pero es extraño que se encuentre en Madrid. ¿No estaba en Colombia?

—Sí, pero acaba de volver. Ha tomado parte en las negociaciones entre España y Colombia. Ya sabe usted que ambas partes están interesadas en que se desarrolle el comercio.

—Pues me hace usted dudar, amigo Redondo. Tal vez vaya a su casa. Es usted tan amable y será tan agradable charlar con Antúnez y que nos cuente sus impresiones, que quizás renuncie a mis proyectos de ir de campo ...

—Entonces, cuento con usted para el sábado.

—Convenido y muchísimas gracias.

2. —Camarero, una mesa para dos, nos hace el favor.

—Aquí hay una libre ... Las demás están reservadas.

—Por fin hemos dado con un restaurante donde hay mesas desocupadas. Eso es lo principal.

—Es que los días festivos hay una animación extraordinaria. Otros días no hay nadie. ¿Qué le parece, Ramírez, comemos a la carta o tomamos el menú del día?

—Mejor será que comamos a la carta. Hay más platos que elegir. Ahí viene el maître. Vamos a ponernos en sus manos.

—¿Qué van a tomar los señores?

– Ante todo, un buen aperitivo, unos martinis, por ejemplo. Luego, entremeses variados.

– Bien, señores. Tomo nota. Entremeses variados para los dos. Puedo traerles anchoas, aceitunas, gambas, jamón. Lo que ustedes quieran ... ¿Van a tomar luego alguna sopa, consomé o sopa de arroz?

– No, gracias, me gustaría probar algún plato típico español.

– Entonces, señores, les recomiendo que prueben la paella, que es la especialidad de la casa. Es un plato muy sabroso. No dudo que les gustará.

– Bien, paella para los dos. ¿Y como plato de pescado? ¿Merluza frita con ensalada o langosta a la americana?

– Lo mismo da. Si quiere usted, langosta a la americana.

– De carne, ¿pollo asado o biftec con patatas?

– Para mí, no, gracias. Renuncio al biftec. Temo que sea mucha comida. No soy capaz de comer tanto.

– Yo, sí, tomaré un biftec. Tengo mucha hambre.

– ¿Qué vinos desean los señores?

– Una botella de tinto y media de blanco y agua tónica.

– ¿Qué van a tomar los señores de postre? ¿Queso, fruta, helados? Tenemos naranjas, melón, uvas, compota de frutas, helados de chocolate, de vainilla.

– Fruta del tiempo, helados de chocolate y luego, café bien cargado, unas copitas de coñac y unos habanos ...

– Para mí no, que me he propuesto dejar de fumar ...

– ¿Desean algo más los señores?

– No, gracias. La cuenta, si me hace el favor ...

– Son 84 euros.

– Aquí tiene usted 90 euros. Cóbrese por favor.

3. – ¿Camarero, ha puesto usted la mesa para diez personas?

– Sí, señor, he puesto un mantel blanco como usted me ha indicado y he colocado diez cubiertos, como usted me había dicho. Ya están puestos los platos, los cuchillos, las cucharas y los tenedores. Ahora iba a colocar los cubiertos para el pescado.

– Muy bien ... ¿y las servilletas?

– Aquí están. Todo está dispuesto. Aquí está el pan, la sal, la mostaza. Las copas para el agua y el vino.

– Bien. En cuanto vengan los señores, servirá usted el almuerzo ...

– Bien, señor, la comida estará servida cuando usted diga ...

b) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

17. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. – Официант, стол свободен?

– Sí, señor, está libre.

– Нас трое, поставьте, пожалуйста, еще один прибор.

– En seguida quedarán ustedes servidos. ¿Qué van a tomar los señores? ¿Comerán a la carta o tomarán el menú del día?

– Мы хотим что-нибудь заказать (по меню). Мы хотели бы попробовать какое-нибудь типично испанское блюдо.

– Les recomiendo que prueben la paella. Es la especialidad de la casa.

– Да, мне говорили, что это очень вкусное блюдо. Тогда закуску – ассорти, пожалуйста, пазлью, всем троим. Вы записываете?

– Sí, señor, entremeses variados y paella para los tres.

– А что вы можете посоветовать из рыбных блюд?

– Puedo recomendarles la langosta a la americana.

– Хорошо, три порции омара.

– Y de carne, ¿qué van a tomar?

– Одну порцию цыпленка с салатом, один бифштекс с картофелем. А мне ничего. Я не голоден и не способен столько съесть ...

– ¿Qué van a tomar de postre?

– На десерт, пожалуйста, сыр, апельсины или дыню, шоколадное мороженое, крепкий кофе и пару сигар.

– En seguida quedarán ustedes servidos ...

– Официант, будьте добры, счет ... Получите, пожалуйста.

2. – Почему вы отказались от поездки?

– ¿A qué viaje se refiere usted?

– Я говорю (я имею ввиду) о поездке в Петербург. Жаль, что вы остаетесь здесь. Мы намереваемся провести в Петербурге два дня.

– Yo también lo lamento, pero estoy muy ocupado con las negociaciones.

– Переговоры, видимо, занимают много времени, не правда ли?

– Sí, llevan tanto tiempo que he dejado de ir de campo.

– Вы мне говорили, что вам нужен переводчик. Вы его нашли?

– Sí, hemos dado con uno muy bueno.

18. Употребите нужные артикли и предлоги:

1. Acabo ... dar ... artículo que había perdido. – ¿ ... qué artículo se refiere usted? – ... artículo ... Cuba. 2. Nosotros somos capaces ... hacer eso y mucho más – contestó Andrade. 3. Hemos renunciado ... viaje que pensábamos hacer porque no disponemos ... tiempo necesario ... realizarlo. 4. ¿Van ... comer ustedes ... carta o ... tomar ... menú ... día? – Vamos ... comer ... carta. 5. Estoy interesado ... que vean ustedes ... viejo Madrid. 6. Dejé ... trabajar porque se encontraba enfermo.

19. Составьте тематические сообщения со словосочетаниями:

a) tener hambre, dar con un buen restaurante, ponerse en manos del maître, comer a la carta, probar un plato típico, tomar la especialidad de la casa, pedir (pagar) la cuenta; b) estar de paso, no disponer de ..., llevar mucho tiempo visitar todas las colecciones de pintura, no ser capaz de verlo todo, proponerse visitar lo principal, renunciar a ver ...

■ 20. Прослушайте и перескажите:

El señor Alvarez invita a almorzar a unos amigos

Era día festivo y Alvarez, un periodista madrileño, había ido aquella mañana al parque a tomar el aire, pues no tenía ninguna cita y disponía de unas horas. Allí se encontró con Sidorov, corresponsal de la Agencia ITAR TASS en Madrid.

– ¡Señor Sidorov! ¡Qué casualidad! Le llamé ayer y no le cogí en casa. Dejo de trabajar en Madrid y me propongo ir a Moscú. ¿No le gustaría almorzar conmigo hoy? Tal vez vengan dos corresponsales, ambos conocidos suyos. Me refiero a Rico y a Cortés.

– Lamento mucho estar ocupado, señor Alvarez.

– Es una lástima que no tenga tiempo. Temo no poder verle otro día. Me gustaría hablar con usted antes de salir para Moscú. ¿Será usted capaz de no aceptar si yo le ruego que almuerce conmigo? Eso no le llevará mucho tiempo.

– Bien, iré a su casa con mucho gusto, señor Alvarez.

Alvarez había pensado en ir con sus amigos al Ritz, donde comerían a la carta y elegirían algún plato típico, pero luego renunció al Ritz y decidió almorzar en casa. Llamó a un restaurante, dio con un buen maître y se puso en sus manos. Además de entremeses variados, el maître le recomendó ante todo la paella, especialidad de la casa, y algunos platos de pescado y de carne que debían probar. De vinos, dos botellas de tinto y una de blanco. De postre, fruta, helados, café bien cargado y unos habanos. El maître tomó nota de todo, y no tardó en llegar el camarero, que puso la mesa y sirvió la comida. Cuando se marcharon los invitados, Alvarez le pidió al camarero la cuenta y le dio 150 euros diciéndole: “Cóbrese, por favor”.

21. Раскройте скобки и перескажите диалог:

– No me encuentro bien estos días. ¿Qué me aconseja usted?

– Primero, que (usted) (dejar) de fumar y luego le recomiendo que (ver) usted a un buen médico, que (ponerse) usted en manos de un buen especialista.

– Temo que eso me (llevar) mucho tiempo. En fin, quizás (tener) usted razón. ¿A quién me aconseja que (yo) (ir) a ver?

– Lo mejor será que (ir) usted a la consulta del doctor Jiménez. Es un buen médico. Le ruego que no lo (dejar) para más tarde, como suele usted hacer, pues es posible que el doctor (salir) uno de estos días para Barcelona. Es preciso que usted le (decir) todos los síntomas que tiene, que él (saber) que trabaja usted muchísimo y no duerme. Es una lástima que (yo) no (disponer) de tiempo y no (poder) acompañarle a la consulta.

– Usted que le conoce, ¿por qué no me hace un favor y le pide que (él) (ir) a verme a casa? ¿O teme usted que él no (querer) o no (tener) tiempo por sus muchas ocupaciones?

-No, no es eso. Es muy posible que (yo) no (dar) con él ahora, que (él) no (estar) en casa. Para que usted no (perder) tiempo, le prometo que le llamaré y le pediré que (ir) a su casa a verle. En cuanto (yo) (hablar) con él, se lo comunicaré a usted. Estoy verdaderamente interesado en que (él) le (ver) y (decir) lo que debe usted hacer para ponerse bien.

-Se lo agradezco mucho. No creo que (haber) muchas personas tan amables y buenas como usted.

■ 22. Прослушайте; прочитайте и переведите текст:

TEXTO

EN EL RESTAURANTE

Entran Petrov y Garin, acompañados del periodista español Ramírez.

P.- Camarero, una mesa para tres. ¿Está libre ésa?

C.- No, señor. Está reservada. Ahí hay una libre, pero está puesta para dos personas.

P.- ¡Ah, bien! Entonces, haga el favor de poner otro cubierto.

Petrov, Garin y Ramírez se sientan a la mesa. El camarero coloca sobre el mantel los platos, tenedores, cuchillos y cucharas del tercer cubierto. Luego, las diferentes copas para el agua y el vino, una servilleta, la sal y la mostaza.

R.- ¡Qué casualidad, señor Petrov! ¡Encontrarme con usted en Madrid! No nos habíamos visto desde el festival de cine de Moscú.

P.- Yo también me alegro de verle ... Ahí viene el maître.

MAÎTRE (*Acercándose a la mesa*).- ¿Comerán los señores a la carta o tomarán el menú del día?

P.- Comeremos a la carta, ¿qué les parece?

G.- Lo mismo da. Lo que ustedes prefieran.

P.- Ante todo, un buen aperitivo, unos martinis. Ahora, vamos a ver el menú. Para empezar, entremeses variados.

M. (*Tomando nota*).- Bien, les traeré sardinas, aceitunas, anchoas y gambas. ¿Van a tomar sopa, algún consomé o sopa de arroz?

P.- Me gustaría probar algún plato típico español.

R.- Quizás sea mejor, entonces, que pidamos una paella, para que prueben ese plato tan sabroso.

M.- No dudo que les gustará. Es la especialidad de la casa. Y de pescado, ¿merluza frita con ensalada o langosta a la americana?

P.- Mejor es que traiga usted merluza con ensalada. ¿Y de carne? Aquí hay pollo asado con patatas, biftec ...

G.- Renuncio al pollo. Es mucha comida y no tengo hambre.

P.- Pues para Ramírez y para mí, pollo asado con ensalada.

M.- Entonces, paella y merluza para tres, pollo para dos. Y de vinos, ¿qué van a tomar los señores?

P.—Una de tinto, media de blanco y agua tónica, por favor.

M.—¿Qué van a tomar de postre? ¿Queso, fruta, helados? Tenemos naranjas, mandarinas, uvas, melón. Helados de chocolate, de fruta. Lo que ustedes quieran.

P.—Fruta para todos, ¿verdad? Café bien cargado y unos habanos.

R.—Para mí, no, gracias, que he dejado de fumar. Bien, ¿y qué le parece Madrid? ¿Alegre y simpático, verdad?

P.—¡Y con una animación extraordinaria! Pero demasiados coches. No es extraño que la atmósfera esté contaminada en el centro, donde es difícil respirar, como en otras grandes capitales. Es natural que la gente quiera tomar el aire y vaya de campo los fines de semana. Bien, y usted, como buen madrileño, ¿qué me aconseja que vea mañana? No he visitado todavía ningún museo. Mañana es día festivo y no creo que tengamos citas ni entrevistas.

R.—Le recomiendo que vaya sin falta al Museo del Prado. Para que usted no pierda tiempo, pues son muchas las salas, es mejor que se haga usted un programa o se ponga en manos de un guía y le diga qué es lo que más le interesa. Es fácil que dé con uno bueno. Lamento de veras que mi mujer y yo no podamos acompañarle. Es una lástima que tengamos un compromiso.

G.—Lo principal, Víctor, es que pueda usted ver las obras famosas de los cuatro grandes maestros, me refiero al Greco, Velázquez, Murillo y Goya. Dudo que haya en ningún museo una colección de pinturas suyas como la del Prado.

P.—No creo que nadie sea capaz de visitar el Prado en un día. Temo no poder verlo todo. Me propongo ir mañana y quizás vuelva en cuanto disponga de unas horas, antes de que terminen las negociaciones. La verdad es que llevan mucho tiempo.

R.—¿Tiene usted buenas impresiones?

P.—Sí, desde luego. Ambas partes están interesadas en que se desarrolle el comercio.

M. (*Acercándose a la mesa*).—¿Desean algo más los señores?

P.—No, gracias. La cuenta, si me hace el favor ... (Le da tres billetes de 50 euros). Cóbrese, por favor.

■ 23. Прослушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Desde cuándo no se habían visto Petrov y Ramírez? 2. ¿Por qué no se sentaron a la primera mesa que quiso ocupar Petrov? 3. ¿Para cuántas personas estaba puesta la mesa que les ofreció el camarero? 4. ¿Qué colocó el camarero sobre la mesa para el tercer cliente? 5. ¿Decidieron tomar el menú del día? 6. ¿Por qué prefirieron comer a la carta? 7. ¿Qué tomaron de entremeses? 8. ¿Qué les recomienda Ramírez que prueben? 9. ¿Qué otros platos eligieron? 10. ¿Qué bebidas tomaron? 11. ¿Qué les propuso el maître de postre y qué decidieron tomar? 12. ¿Qué impresiones tiene Petrov de Madrid? 13. ¿Adónde le aconseja Ramírez que vaya sin falta? 14. ¿Qué le recomienda hacer para que no pierda tiempo? 15. ¿Cuándo se propone Petrov ir al Prado la primera vez y cuándo cree que tal vez vuelva a visitarlo? 16. ¿Qué impresiones tiene Petrov de las negociaciones?

17. ¿En qué están interesadas ambas partes? 18. ¿Qué le dice Petrov al maître cuando terminan de almorzar?

24. Поставьте вопросы к тексту.

25. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и расскажите содержание.

26. Перескажите текст.

27. Переведите на испанский язык:

а) 1. Столик накрыт на двоих. Официант, поставьте, пожалуйста, еще один прибор. 2. Мы хотели бы попробовать какое-нибудь типично испанское блюдо. Что вы можете нам порекомендовать? – Паэлью, сеньор, наше фирменное блюдо, очень вкусное. Думаю, оно вам понравится. – Хорошо, тогда запишите паэлью. Из рыбных блюд – омар по-американски, а из мясного – цыпленка с салатом. На десерт фрукты и мороженое. Кроме того, принесите нам крепкий кофе и пару сигар. 3. Официант, счет, пожалуйста ... Получите, пожалуйста.

б) 1. Мне искренне жаль, что здесь нет со мной моих друзей. 2. Нужно, чтобы он увидел вас и сказал (вам), как идут переговоры. 3. Я сомневаюсь, что в ресторане сейчас есть свободные столики. 4. Я не думаю, что он способен перевести этот документ. Я боюсь, что он недостаточно хорошо знает английский язык. 5. Он просит меня принести сегодняшние газеты. 6. Почему вы не попросите его прийти вечером? – Боюсь, что у него не будет времени. 7. Гарин хочет, чтобы репортаж сделал я. 8. Возможно, что он не хочет, чтобы мы слышали его выступление. 9. Нужно, чтобы вы обязательно пошли в музей. — К сожалению, я занят. — Мне очень жаль, что вы не располагаете временем. 10. Необходимо, чтобы вы нашли хорошего гида и положились на него. 11. Я не думаю, что все вещи поместятся в один чемодан.

в) Какая неожиданность! Вы в Париже? Разве вы не собирались уезжать?! – Гарин настаивает, чтобы я остался до конца переговоров. – А как проходят переговоры? – Хорошо. Обе стороны заинтересованы в развитии сотрудничества (colaboración) и торговли. Может быть, на этой неделе соглашение будет подписано. – Как ваши репортажи? – Я вынужден был отказаться от репортажей. Переговоры отнимают массу времени, и я перестал писать. Но я не теряю времени, делаю кое-какие заметки для будущей статьи.

28. Составьте небольшие сообщения на микротемы:

1. Вы в составе российской культурной делегации приезжаете в Мадрид, встречаетесь там со знакомым писателем, который предлагает вам прогуляться по Мадриду и посетить вместе с ним музей Прадо. 2. Ваш

знакомый приглашает вас в ресторан. Он хочет, чтобы вы попробовали типичные испанские блюда. Что и как он заказывает? 3. Вы работаете за границей; устраиваете у себя дома обед на 6–8 человек; заказываете обед в ресторане и приглашаете официанта для обслуживания гостей. Как вы все это делаете?

29. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. ¡Qué casualidad! 2. ¿Comeremos a la carta o tomaremos el menú del día, qué le parece? 3. Lo mismo da. 4. No soy capaz de comer tanto. 5. Lástima que tenga ese compromiso. 6. Camarero, la cuenta, si me hace el favor. 7. Cóbrese, por favor.

30. Дайте развернутые ответы на вопросы:

1. ¿Qué suele haber sobre una mesa puesta para dos personas? 2. ¿Qué se suele tomar de entremeses? 3. ¿Qué se puede tomar de carne? 4. ¿Qué diferencia hay entre comer a la carta y tomar el menú del día? 5. ¿Qué se suele tomar de postre? 6. ¿Qué se suele tomar con el café?

31. Составьте диалоги:

1. В ресторане между посетителем, заказывающим обычный обед, и официантом (метрдотелем). 2. Между друзьями, заказывающими ужин в ресторане по случаю окончания университета (предстоящего отъезда в заграникомандировку) одним из них. 3. Между туристом и гидом в Москве (Мадриде, Петербурге и т. д.) о наиболее интересных музеях, памятниках, стадионах и т. д. 4. Между представителем российской торговой (культурной) делегации, ведущей переговоры в Гаване (Праге, Мадриде и др.), и местным журналистом о ходе и перспективах этих переговоров.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

Suscriben Cuba y Polonia Convenio Comercial

LA HABANA, 31 de marzo.

En horas de la tarde de ayer fue suscrito el Convenio de Intercambio Comercial a largo plazo entre Cuba y Polonia. El convenio fue suscrito por los ministros del Comercio Exterior de ambos países.

La firma del Convenio fue precedida de conversaciones relacionadas con el intercambio comercial y la colaboración económica entre Cuba y Polonia, las que se desarrollaron en un ambiente de comprensión mutua.

Durante la estancia en Cuba de la delegación polaca presidida por el ministro del Comercio Exterior, se realizaron visitas a distintos centros fabriles.

Según la prensa cubana

El cóctel

Relato adaptado de Felicidad Blanc (1914—1990), España.

Aquel día, al entrar en casa, Carlos cruzó el pasillo corriendo y llamó a Laura: — ¡Laura, Laura, una noticia sensacional! Figúrate¹: esta mañana al entrar a despachar con don Manuel un asunto que había resuelto yo muy a su gusto, y cuando ya me disponía a dejar el despacho, me dijo: “González, ¿usted no tendrá ningún compromiso para el viernes? Doy un cóctel en mi casa y me gustaría verles por allí a usted y a su señora. Es a las ocho, no se olvide, en mi casa”. Casi no pude contestarle. Le di las gracias y salí. ¡Figúrate, un cóctel! Será como en las películas; una reunión donde se bebe, se charla y se divierte uno muchísimo. Sólo tenía una duda: ¿tendrás tú traje adecuado para ello? Me imagino que será algo muy elegante. Ya lo conoces a él y a su familia cómo viven. Figúrate que he sido el único de la oficina. A nadie más le ha dicho nada. Debes comprarte lo que necesites. Un cóctel es un cóctel.

— Sí — decía Laura, todavía asombrada —, yo trataré de gastar lo menos posible. El sombrero me lo pueden dejar mis primas que acaban de comprarse uno muy de moda. Y yo trataré de arreglar el traje que tengo.

Los días pasaron de prisa. Llegó el viernes. Laura se vistió y los dos salieron a las siete en punto de casa pues no debían retrasarse. Llegaron frente a la casa.

— Quizás sea un poco temprano. Son las ocho menos veinte. Vamos a esperar.

Llamaron por fin temblorosos a la puerta. Una doncella les abrió. Cruzaron un hall iluminado y luego dos salones donde había grupos de personas de pie. Don Manuel y su señora salieron a recibirles.

— ¿Qué tal? — la señora sonreía de una manera protectora. Pero ellos no lo veían. Momentos después, un camarero se acercó.

— ¿Un martini, señor?

Llevaba unas copas, y Carlos y Laura cogieron una de ellas. Estaban solos y se daban cuenta de ello. No les presentaban a nadie. Veían a la gente ir y venir, saludarse y volver a marcharse. No, aquello no era como en las películas, alegre y dinámico; la gente era fría, reservada.

— Carlos — le dijo en voz baja Laura —, creo que debemos separarnos. No me parece bien estar juntos toda la tarde.

Se separaron. Los martini hacían su efecto. Laura se sintió segura, decidida y, por fin, contenta. Pero ¿adónde ir, sin conocer a nadie? La señora de la casa se acercó.

— La voy a usted a presentar.

Oyó unos nombres; le dieron unas manos distraídas; alguien le hablaba de París, de lo cara que estaba allí la vida. Ella decía a todo que sí.

Carlos, mientras tanto, bajo los efectos de la bebida, se había acercado a don Manuel y le hablaba en tono superior de los negocios, de la última operación de la semana. Su jefe le escuchaba sorprendido.

– Amigo González, no estamos aquí para hablar de estas cosas. Debe usted beber, divertirse. Y perdóneme que le deje. Tengo que hacer los honores².

Carlos pensó que seguramente no había estado acertado. ¿Para qué le había hablado de todo eso?

Don Manuel mientras tanto pensaba: “Estos subalternos, estos subalternos ... ¡Qué cosas tiene la vida! En mi oficina, en su trabajo, me había parecido otra cosa”.

Cuando volvieron a encontrarse, Laura le dijo:

– Carlos, yo creo que podemos marcharnos.

– No, no – contestó él nervioso –. Puede parecer que no nos ha gustado. Vamos a esperar que se marchen los demás.

Empezaron las despedidas. Lo hacían de una manera perfecta, sin parecer casi que se iban.

Carlos, por fin se acercó tembloroso a su jefe y le dio las gracias.

– Nada, nada ... Han pasado bien la tarde, ¿verdad?

Laura dijo:

– ¡Oh, maravillosamente!

Salieron a la calle. Llovía. No se hablaban; casi no se atrevían a comentar. Entraron en casa. No quisieron cenar. Al acostarse les parecía que habían perdido algo o que eran más pequeños. Cuando Laura empezaba a dormirse, oyó la voz de Carlos, que decía:

– No creas: ellos tampoco deben ser muy felices.

¹ Figúrate – Представь себе!

² hacer los honores – выполнять обязанности хозяина дома

* * *

(31, I) Un hombre y un niño entraron en un restaurante muy caro que había en el centro de la ciudad, se sentaron a una mesa y pidieron al camarero una abundante comida de la mejor calidad.

El camarero les trajo lo que habían pedido y los dos se lo comieron con gran apetito. Cuando terminaron, el señor le dijo al chico en voz alta que esperara¹ porque iba a salir un momento a comprar el periódico. El muchacho se quedó allí sentado durante más de una hora hasta que el camarero, viendo que el señor tardaba en volver, le preguntó, extrañado, al chico:

– ¿A dónde ha ido tu padre?

– Ese no es mi padre – respondió el muchacho.

– Entonces, ¿quién es?

– No sé – dijo el chico –, me lo encontré hace un rato en la calle y me dijo: “Vente conmigo² que nos vamos a tomar una espléndida comida.”

¹ dijo...que esperara – сказал, чтобы он подождал (его)

² Vente conmigo – пойдем со мной

LECCIÓN 16

GRAMÁTICA

§ 125. Imperativo afirmativo

Утвердительная форма повелительного наклонения

В испанском языке побуждение к совершению действия, в отличие от русского языка, где имеется всего две формы (*ты* и *вы*), выражается четырьмя формами:

обращение к одному лицу (родственнику, другу, товарищу, детям — **tú** (*ты*), к нескольким лицам — **vosotros** (*вы*); вежливое или официальное обращение к одному лицу — **usted** (*вы*), к нескольким лицам — **ustedes** (*вы*).

1. Imperativo afirmativo правильных глаголов

<i>I спряжение</i>	<i>II спряжение</i>	<i>III спряжение</i>
trabajar	comer	vivir
trabaja (tú) trabajad (vosotros)	come (tú) comed (vosotros)	vive (tú) vivid (vosotros)
trabaje usted trabajen ustedes	coma usted coman ustedes	viva usted vivan ustedes

1. В imperativo afirmativo формы всех глаголов (правильных и неправильных) в 3-м лице (*usted* и *ustedes*) совпадают с формами 3-го лица presente de subjuntivo.

2. Формы правильных и отклоняющихся глаголов 2-го лица ед. числа совпадают с формами 3-го лица ед. числа presente de indicativo; некоторые глаголы индивидуального спряжения имеют неправильные формы: ser — sé, tener — ten, decir — di, poner — pon, etc. (см. Приложение II).

3. Все глаголы (правильные и неправильные) во 2-м лице мн. числа сохраняют без изменений инфинитивную основу и имеют окончания: **-ad** (I спряжение) — **trabajad**, **-ed** (II спряжение) — **comed**, **-id** (III спряжение) — **vivid**.

В imperativo afirmativo личные местоимения **tú** и **vosotros** обычно опускаются, **usted** и **ustedes**, как правило, не опускаются и ставятся после глагола:

Firma el documento.

Llenad el impreso.

Indique usted su profesión.

Suban ustedes al cuarto, por favor.

Подпиши (этот) документ.

Заполните (этот) бланк.

Укажите свою профессию.

Поднимитесь, пожалуйста, в номер.

2. Imperativo afirmativo возвратных глаголов

Levantarse – вставать, подниматься

levántate (tú)
levantaos (vosotros)
levántese usted
levántense ustedes

При употреблении возвратных глаголов в imperativo afirmativo возвратные местоимения ставятся после глагола и пишутся слитно с ним (как в infinitivo и gerundio): ¡Levántate! – Вставай!

Во 2-м лице мн. числа выпадает **-d** окончания:

Levanta(d) + os = ¡Levantaos! – Вставайте!

Личные местоимения-дополнения также ставятся после глагола и пишутся слитно с ним:

Ahí están mis maletas. Súbalas al tercer piso, por favor. Там мои чемоданы. Поднимите их на третий этаж, пожалуйста.
¡Enséñemelo! Покажите мне это!

3. Imperativo afirmativo отклоняющихся глаголов и глаголов индивидуального спряжения (см. Приложения I и II)

1. Образуйте все формы imperativo afirmativo каждого глагола в словосочетаниях:

sacar los billetes, recoger los pasajes, subir al tren, levantarse temprano, dirigirse a un empleado del aeropuerto, devolver los pasajes, seguir estudiando, dormir al aire libre, agradecer la invitación, sustituir al compañero enfermo, decir algo, hacer deporte, oír esa ópera, ponerse al aparato, salir temprano, tener paciencia (терпение), traer unas flores, venir a casa, dar un paseo, estar tranquilo, ser puntual, ver el último estreno, ir despacio.

2. Прочитайте и переведите на русский язык:

a) 1. Invite usted a sus colegas a ver ese film. 2. Acepten ustedes la invitación. 3. Toma un refresco. 4. Mirad el menú y decidid qué vamos a tomar. 5. Camarero, tome usted nota: entremeses variados, paella ... 6. Pagen ustedes la cuenta. 7. Llamad por teléfono al señor Aguado. 8. Feliciten ustedes a la señora de Andrade en el día de su santo. 9. Repetid lo que habéis dicho. 10. Escribanles ustedes en seguida. 11. Suspenda usted la salida. 12. Presentadme a ese señor. 13. Cumpla usted su palabra.

b) 1. Levántate temprano. 2. Lávese usted con agua fría. 3. Aféitense ustedes todos los días. 4. Acuéstese usted a las once. 5. Sentaos a la mesa. 6. Despidanse

ustedes de ellos. 7. Vestíos de prisa. 8. Vístete en seguida. 9. Acostaos a las once. 10. Duerman ustedes menos. 11. Quítate el abrigo.

c) 1. Dígame usted en qué cuarto se hospeda. 2. Haga usted el favor de acompañarme. 3. Deme usted las llaves. 4. Venga usted a verme al hotel Varsovia donde me hospedo. 5. Camarero, ponga un cubierto más, por favor. 6. Tráiganos una botella de limonada. 7. Sea puntual. 8. Vaya usted en tren. 9. Salga usted en seguida. 10. Tenga paciencia, que ya estamos llegando. 11. Oiga lo que le estoy diciendo, señor. 12. Esté usted tranquilo, que yo resolveré el asunto. 13. Vea usted a López. 14. Pues sepa usted que no tiene razón.

3. Употребите глаголы в императиве afirmativo

a) в формах 3-го лица ед. числа и 2-го и 3-го лица мн. числа:

1. Dime cuándo vuelve Pedro. 2. Haz las gestiones necesarias. 3. Ponle al corriente del asunto. 4. Sal mañana. 5. Ten paciencia. 6. Ven de turista. 7. Sé bueno, ayúdale. 8. Ve a verle. 9. Dame los periódicos.

b) в формах 2-го лица ед. и мн. числа:

1. Levántese usted a las siete. 2. Lávese usted con agua fría. 3. Quédese usted aquí. 4. Vístase usted de prisa. 5. Síntese usted, por favor. 6. Despídase usted de ellos. 7. Márchese en el expreso. 8. Instálese usted en esa habitación. 9. Diríjase usted al gerente si quiere cambiar de habitación. 10. Acérquese usted a Andrés y pregúnteselo.

4. Переведите на испанский язык предложения:

a) О б р а з е ц : Llame usted (llamen ustedes, llamad) al médico.

1. Вызовите врача, у Андрея высокая температура. 2. Посоветуйте ему полежать в постели несколько дней. 3. Выполните все советы врача. 4. Снова вызовите врача, если у него поднимется температура. 5. Вставайте, одевайтесь и садитесь за стол завтракать. 6. Продолжайте (seguir) заниматься спортом. 7. Поблагодарите его за подарок. 8. Замените его на завтрашнем матче. 9. Ложитесь спать сегодня пораньше и поспите часов восемь – девять.

b) О б р а з е ц : Ponte (póngase usted) al aparato.

1. Подойди(те) к телефону, тебе (вам) звонят. 2. Приходи(те) к нам завтра. 3. Поезжай(те) на рыбалку в следующее воскресенье. 4. Выходи(те) из дому часов в пять утра. 5. Имей(те) терпение, они сейчас придут. 6. Скажи(те) нам, когда ты (вы) вернешься (вернетесь). Мы будем ждать тебя (вас). 7. Занимайся (занимайтесь) спортом и никогда не будешь (не будете) болеть. 8. Будь(те) спокоен (спокойны), мы все уладим. 9. Слушай(те), что (lo que) говорит Петров. 10. Пройди(те)сь по парку, сегодня очень хорошая погода.

§ 126. Imperativo negativo

Отрицательная форма повелительного наклонения

В imperativo negativo формы правильных и неправильных глаголов совпадают с соответствующими формами presente de subjuntivo.

1. Imperativo negativo правильных глаголов

<i>I</i> спряжение	<i>II</i> спряжение	<i>III</i> спряжение
molestar	comer	escribir
no molestes (tú) no molestéis (vosotros)	no comas (tú) no comáis (vosotros)	no escribas (tú) no escribáis (vosotros)
no moleste usted no molesten ustedes	no coma usted no coman ustedes	no escriba usted no escriban ustedes

2. Imperativo negativo неправильных глаголов

(см. Приложения I, II)

В imperativo negativo возвратные местоимения и местоимения-дополнения ставятся между отрицанием и глаголом в личной форме:

No se ponga usted el abrigo.	Не надевайте пальто.
No me los entreguen ustedes.	Не давайте мне их.
No me lo digan ustedes.	Не говорите мне об этом.

5. Образуйте все формы imperativo negativo каждого глагола в словосочетаниях:

no llevar mucho equipaje, no facturar esas maletas, no meter los trajes en esa maleta, no suspender el viaje, no asistir a la reunión, no insistir en su propuesta, no quitarse el abrigo, no dirigirse al secretario, no encender la luz, no repetir eso, no seguir su ejemplo, no dormir mucho, no traducir ese artículo, no lo decir, no lo hacer, no oír esa música, no ponerse el impermeable, no salir hoy a la calle, no tener miedo (не бояться), no traer nada, no venir esta noche, no darse prisa, no estar nervioso, no ver esa película, no ir a pie.

6. Поставьте в imperativo afirmativo глаголы в предложениях:

a) 1. No reserve usted una mesa en el restaurante. 2. No tomes el menú del día. 3. No comáis a la carta. 4. No pidáis pollo asado. 5. No le recomiendes que tome esas frutas. 6. No durmáis mucho. 7. No traduzcas esos relatos. 8. No le sustituya usted. 9. No te levantes tarde. 10. No se quiten ustedes el abrigo.

b) 1. No se lo digas. 2. No hagáis el viaje en avión. 3. No traigan ustedes los pasajes. 4. No te pongas a trabajar ahora. 5. No salgas de casa. 6. No vayas hoy al teatro. 7. No le vea usted hoy. 8. No haga la maleta. 9. No vengas mañana.

7. Поставьте в *imperativo negativo* глаголы в предложениях:

1. Solicite usted el visado mañana. 2. Recíbidles hoy. 3. Qúitense ustedes el impermeable. 4. Sentaos en el gabinete. 5. Tráiganle ustedes las revistas. 6. Haz el viaje en tren. 7. Ven a la reunión. 8. Pon el tocadiscos. 9. Sal a la calle. 10. Ve en metro.

8. Переведите на испанский язык предложения, употребляя глагол во всех формах *imperativo negativo*:

1. Не переходи(те) в другой номер. 2. Не туши(те) свет. 3. Не зажигай(те) свет. 4. Не принимай(те) их сегодня, прими(те) их завтра. 5. Не говори(те) им, что ты (вы) летишь (летите) самолетом. 6. Не давай(те) нам эти чемоданы, дай(те) нам те. 7. Не выходи(те) из вагона на станциях. 8. Не езди(те) на рыбалку на этой неделе, сейчас плохая погода; поезжай(те) недели через две. 10. Не укладывай(те) чемоданы сейчас, уложите(те) их вечером. 11. Не спи(те), поезд уже приближается к границе.

§ 127. Переход в косвенную речь предложений с глаголом-сказуемым в *imperativo*

При переходе из прямой речи в косвенную предложений с глаголом-сказуемым в *imperativo* вместо *imperativo* употребляется *presente de subjuntivo*, если глагол главного предложения стоит в *presente*, *futuro* или *pretérito perfecto compuesto de indicativo*:

Прямая речь	Косвенная речь
Me dice (dirá, ha dicho): <i>Trabaja.</i> Nos recomienda: <i>Comprad</i> ese libro. Nos dice: <i>Levántense</i> ustedes. Me pide: <i>Dígamelo</i> usted. Me ha dicho: <i>No me lo traiga</i> usted.	Me dice (dirá, ha dicho) que <i>trabaje.</i> Nos recomienda que <i>compremos</i> ese libro. Nos dice que <i>nos levantemos.</i> Me pide que <i>se lo diga.</i> Me ha dicho que <i>no se lo traiga</i> (a él).

Обратите внимание на изменение лица косвенной речи и на место возвратных и личных местоимений-дополнений по отношению к глаголу-сказуемому.

9. Преобразуйте в косвенную речь предложения:

Образец: *Sube al tercer piso.*

Me dice que suba al tercer piso.

a) 1. Presénteme usted al secretario. 2. Habla con el jefe del departamento. 3. Diríjense al señor Cónsul. 4. Sube al tercer piso, ahí está la sección de visados. 5. Cumplid todos los trámites. 6. Llenen ustedes el impreso y entréguenselo al secretario. 7. No suspenda usted el viaje, es muy difícil sacar pasajes en verano. 8. No lledes mucho equipaje. 9. Acompáñeme usted.

b) 1. Acostaos en seguida. 2. Vestíos de prisa. 3. Sigán ustedes haciendo deporte. 4. Pídale que juegue con usted al ajedrez. 5. Ofrécele unas entradas para el partido del domingo. 6. Volved a tomar parte en esas competiciones.

c) 1. Decídnos cuándo juega la selección rusa. 2. Sal de casa a tiempo. 3. Esté usted en el estadio a las seis en punto. 4. Sed puntuales. 5. Pasa por mi casa. Ven a las cinco y media y trae las entradas. 6. Id al estadio juntos. 7. Ten paciencia.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

abonado *m* абонент
advertir (III) *vt* предупреждать, уведомлять
agregar *vt* добавлять
apenas *adv* едва
atender (I) *vt* заниматься (*кем-л.*), обслуживать
avería *f* авария
auricular *m* телефонная трубка
buzón *m* почтовый ящик
cartero *m* почтальон
Central *f* зд. станция (*переговорная*)
celular *m* разг. мобильный телефон; *móvil* *m*
certificar *vt* отправлять заказным (*письмо, бандероль*)
colega *m* коллега
comunicación *f* связь
conferencia *f* междугородный разговор
contar (I) *vt* считать
correo *m* почта; *m pl* здание почтамта
corriente *adj* обычный, стандартный
cortar *vt* прерывать
descolgar (I) *vt* снимать
destinatario *m* адресат
dirección *f* адрес
el extranjero *m* заграница
entender (I) *vt* понимать
falta *f* отсутствие, нехватка
felicitación *f* поздравление
intentar *vi*+ *infinitivo* пытаться
что-л. сделать

introducir (V) *vt* вставлять, вводить
locutorio *m* телефонная будка
mandar *vt* отправлять, посылать
mientras tanto *adv* между тем, в это время
olvidarse (de) забывать (*о чем-л.*)
paciencia *f* терпение
pesar *vt* взвешивать
postal *f* почтовая открытка; *adj* почтовый
prefijo *m* код
preocupar *vt* волновать, тревожить
próspero *adj* счастливый, благоприятный
recibo *m* квитанция
remite *m* адрес отправителя
remidente *m* отправитель
retirarse *vt* отходить (*от телефона*); отступать
reunirse собираться
señas *f pl* адрес
servicio *m* обслуживание; услуга
suponer* *vt* предполагать
suscribirse (a) (*p suscrito*) подписываться (*на газету, журнал и т. п.*)
tarifa *f* тариф
Teléfonos *m pl* телефонная станция (*переговорный пункт*)
telégrafo *m* (*Telégrafos* *m pl*) телеграф (*здание телеграфа*)
ventanilla *f* окошко, окошечко (*на почте, в банке и т. д.*)
vista *f* вид, открытка

Tendría usted la bondad (de) ...- Будьте добры ...

a condición de при условии

Apartado *m* de correos частный абонементный ящик для корреспонденции

casa *f* de descanso дом отдыха

colgar (*I*) *vt* (descolgar (*I*) *vt*) повесить (снять, взять)

телефонную трубку

distrito *m* postal почтовое отделение, округ

echar al correo опускать в почтовый ящик

enviar un paquete postal como impreso посылать бандеролью

Estafeta *f* de correos почтовое отделение

estar* de vuelta возвратиться

giro *f* postal (telegráfico) почтовый (телеграфный) перевод

hacer* cola стоять в очереди

ir* andando идти пешком

Lista *f* de correos окошко, где выдается почта до востребования

marcar un número набирать номер

no tener* inconveniente en hacer algo не иметь ничего против сделать что-л.

Palacio *m* de Comunicaciones Главный почтамт Мадрида

paquete *m* postal посылка

paso *m* para peatones пешеходный переход

Plaza *f* de la Cibeles Площадь Сибелес (*одна из центральных площадей*

Мадрида)

poner* al dorso (de un sobre) написать на обратной стороне (конверта)

poner* con (Moscú) соединять, дать связь с (Москвой)

poner* las señas (la dirección) писать адрес

por lo visto по-видимому

por avión (por vía aérea) авиапочтой

Se me ha olvidado + infinitivo – Я забыл (*что-л. сделать*)

se trata de речь идет о

tarjeta *f* telefónica телефонная карта

tener* a su disposición иметь в своем распоряжении

guía *f* de teléfonos телефонный справочник

Informaciones Справочное бюро

Conferencias Interurbanas Междугородная (станция)

Casa *f* de Socorro Скорая помощь

Parque *m* de Bomberos (или Bomberos) Пожарная охрана

10. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя данные словосочетания:

1. **Echo unas cartas al buzón y paso por Lista de correos.** – Ir a correos (a una Estafeta de correos), enviar una carta (unas vistas, unas postales) por avión (por vía aérea), echar la carta al correo (al buzón) para el interior (exterior), ir al Apartado de correos, estar suscrito a ... periódicos, pasar por Lista de correos, haber cartas a nombre de ..., presentar al empleado un documento (el pasaporte), recoger la carta, firmar en el registro.

2. **Ruiz y Pérez van a Correos.** – (Ruiz) certificar una carta, poner la dirección del destinatario, poner al dorso el remite, olvidarse de indicar el distrito postal,

agregar el distrito postal, no hacer cola, apenas haber gente en la ventanilla; (el empleado) atender a Ruiz, pesar la carta, poner sellos corrientes, entregar un recibo; (Pérez) mientras tanto mandar un paquete postal como impreso; (el empleado) pesar el paquete, poner sellos de la serie fauna y flora, entregar un recibo; (los amigos) reunirse frente al Palacio de Comunicaciones, junto al paso para peatones.

3. Pongo un telegrama.— Ir a Telégrafos a poner (mandar) un telegrama (de felicitación), desear a un amigo un feliz y próspero Año Nuevo, dirigirse a la ventanilla de telegramas, llenar el impreso, (el empleado) contar las palabras, la tarifa para el exterior ser de 5 euros más 12 eurocentos por palabra, recoger el recibo, ir a la ventanilla de giros postales (telegráficos) a enviar un giro, no hacer servicio a esas horas, no tener a su disposición más que ...; no mandar el giro.

4. Lara quiere hablar con Moscú.— (Lara) querer comunicar con Moscú con el señor López; suponer que López estar vuelto ya, estar preocupado por la falta de noticias, intentar hacerlo en el hotel, pero el teléfono no funcionar bien; no oírse nada; (Lara) no tener inconveniente en ir a Teléfonos con su colega Pedro; ahora hay comunicación automática con Rusia, con todas las ciudades rusas; en Teléfonos (Lara) comprar una tarjeta telefónica, entrar en un locutorio, descolgar el auricular, introducir la tarjeta en el aparato, marcar el prefijo de Rusia, el de Moscú y el número del abonado, hablar con López mucho tiempo; entenderse bien, no cortar la comunicación; (Lara) colgar el auricular y retirarse, mientras tanto Pedro leer la revista “Cambio-16”.

5. Rojas comunica con París.— (Rojas) necesitar comunicar con París, con uno de sus colegas franceses, estar en casa, tomar su celular (su móvil), al principio marcar el prefijo de Francia y el de París, después el número del abonado; (Alejandro) ponerse al aparato; (Rojas) invitar(le) a visitar España este verano.

11. a) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. — ¿Ha mandado usted la carta a Mendoza?

— Sí, señor, la he enviado por avión. No la he certificado porque hay que hacer cola para que el empleado te atienda y pese la carta y yo tenía poco tiempo a mi disposición.

— ¿Y a qué dirección la ha enviado?

— He puesto en el sobre las señas de siempre: Señor Don José Mendoza. Calle de Alcalá 117, 2^o derecha, Madrid. Bueno, he agregado el distrito postal del destinatario.

— ¿Y se olvidó usted de poner al dorso el remite, claro está?

— Sí, se me ha olvidado poner las señas del remitente.

— ¡Pues sí que nos ha hecho usted un buen servicio! Cuánta paciencia hay que tener con usted! Le advierto, para que lo sepa, que Mendoza vive ahora en Goya

77. De modo que el cartero no le llevará la carta. Y se trata de un asunto importante, ¿me entiende usted?

– Un momento, señor Rico. Voy a ver ... ¡Qué suerte! Eché al correo la carta del señor Pérez. Me había equivocado. Le ruego que me disculpe.

– Queda usted perdonado.

2.– Vamos a almorzar al Alhambra. Es un restaurante con muy buena cocina.

– No tengo ningún inconveniente a condición de que me acompañe usted a Correos, pues necesito poner un telegrama de felicitación, enviar un giro telegráfico y echar al buzón para el exterior unas postales que mando por vía aérea. Quiero comprar, además, sellos corrientes y de la serie fauna y flora.

– Bien, vamos a una Estafeta de correos o mejor, al Palacio de Comunicaciones. Usted pone el telegrama y hace lo demás. Mientras tanto, yo paso por Lista de correos, pues es posible que haya alguna carta a mi nombre, y recojo en el Apartado de correos la prensa a la que estoy suscrito. Nos reunimos fuera, frente al paso para peatones.

3.– Un impreso para telegramas, me hace el favor.

– Ahí los tiene usted sobre el escritorio ...

– Quisiera mandar este telegrama a Francia ...

– La tarifa para el exterior son 5 euros más 12 centos por palabra. (*Cuenta las palabras*). Son 6,5 euros en total. Tome el recibo.

– ¿Dónde se envían los paquetes postales como impresos?

– En la ventanilla de la derecha, al lado de la de giros postales, pero supongo que a estas horas no hay servicio.

4.– ¡Oiga, oiga! ¿El 008? ¿Informaciones?

– Sí, aquí Informaciones. ¿Qué desea?

– Quisiera comunicarme con Moscú ... Comunicación automática ... Quiere darme los prefijos de Rusia y de Moscú.

– El prefijo de Rusia es el 7 y el de Moscú el 095 ... No se le olvide, señor, marcar antes el 07, la Central Internacional.

– Gracias, señorita.

5.– (En Teléfonos) – ¡Dígame! Cortés al aparato.

– Aquí Luna. ¿Qué tal, Cortés? Ante todo, le deseo un feliz y próspero Año Nuevo. Estoy preocupado por la falta de noticias. Ayer intenté comunicar con usted sin lograrlo. ¿Ha resuelto el asunto?

– Sí, señor. Supongo que estaré de vuelta en Madrid a fines de mes y ...

– ¡No se oye nada! ¡Han cortado! ¡Qué teléfonos éstos!

b) Поставьте вопросы к текстам; перескажите их содержание.

12. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. – Телеграмму я уже отправил. Вот квитанция.

– ¿Y la carta y el paquete los ha enviado?

– Письмо я опустил в почтовый ящик, а бандероль отправил заказной почтой.

– ¿No se ha olvidado usted de poner las señas del remitente en el paquete postal?

– Сначала я написал только адрес получателя, но служащий попросил меня, чтобы я добавил почтовое отделение, а на обратной стороне бандероли – адрес отправителя.

– ¿Había mucha gente en Correos?

– Я почти не стоял в очереди. Меня обслужили очень быстро.

2. – Это справочная?

– No, aquí es Averías.

– Извините. Я, видимо, неправильно набрал номер ... Это 009?

– Sí, aquí Informaciones.

– Скажите, пожалуйста, код Гуадалахары.

– Es el 911.

– Спасибо, сеньорита.

3. – Алло, Кортес у телефона.

– Aquí Pedro Rodríguez. ¿Qué tal, amigo?

– Спасибо, хорошо. А как ты себя чувствуешь?

– Gracias, estoy bien. Te felicito en el día de tu cumpleaños y te deseo ...

– Я очень рад, что ты меня не забываешь.

– No me olvido de ti, aunque estés muy lejos. Es imposible olvidar los años universitarios ... Quisiera hablar un poco con María ...

– До свидания, Педро. Мария сейчас подойдет (к телефону).

– ¡Qué estén bien todos tus familiares!

13. Употребите необходимые предлоги и артикли:

1. Me he olvidado ... echar buzón exterior ... cartas que me dio usted. 2. Voy ... enviar ... vía aérea ... vistas ... Madrid que acabo ... comprar.

3. Preguntó ... Lista ... correos si había cartas ... su nombre. ... empleado le dijo que había dos y le pidió ... pasaporte para acreditar su personalidad. 4. Señorita,

¿tendría ... bondad ... darme ... tarjeta telefónica? 5. Me he suscrito ... cuatro revistas. 6. No tenemos inconveniente ... dar ... vuelta, pues disponemos ... media

hora. 7. Te recomiendo comprar ... celular. 8. No tenemos más que una hora ... nuestra disposición, pero se trata ... asunto muy serio y debemos hablar ... él.

9. Estaremos ... vuelta ... fines ... mes. 10. He puesto ... sobre ... señas ... Pedro, pero ... carta es ... Andrés. 11. Le ayudaré ... condición ... que terminemos ... dos.

14. Составьте тематические сообщения со словосочетаниями:

a) marcar el número de ..., intentar hablar, cortarse la comunicación, advertir, tratarse de una avería; b) ir a Correos, echar al buzón una carta; mandar una carta certificada, poner las señas del destinatario, olvidarse de poner el remite, agregar

las señas del remitente, recoger el recibo; c) estar preocupado por la falta de noticias, ir a la ventanilla de telegramas, llenar un impreso para telegramas, poner un telegrama, no hacer cola, atender en seguida; d) comprar una tarjeta telefónica en un quiosco de tabaco, encontrar un aparato (teléfono) público, descoglar el auricular, introducir la tarjeta telefónica en el aparato, marcar los prefijos necesarios y el número del abonado.

■ 15. Прослушайте и перескажите:

Vamos a Correos a poner un telegrama

– Amigo López, acabo de recibir un telegrama de Alvaro, en el que me dice que estará de vuelta el 12 y que viajará conmigo a Valencia a condición de que vayamos en mi coche, porque el suyo no marcha. El supone, por lo visto, que el mío funciona, pero no es así. ¡Esto me preocupa! He intentado comunicar con él. Marqué el prefijo de Barcelona, pero en lugar de Alvaro, se puso al aparato un señor que no conozco. Se oía muy mal, el señor no me entendía por lo visto y cortó la comunicación. He decidido ir a una Estafeta de correos o al Palacio de Comunicaciones a ponerle un telegrama a Alvaro. ¿No tiene usted ningún inconveniente en acompañarme?

– Ninguno, amigo Roca, pues tengo a mi disposición unas horas. Pasaré por Lista de correos y veré si tengo algo en el Apartado de Correos. Además, certificaré una carta. Prefiero mandarlas por avión en lugar de certificarlas, porque me molesta hacer cola, pero ésta la certificaré. Bueno, vamos, pues.

Los amigos se dirigieron al Palacio de Comunicaciones. Roca fue a la ventanilla de telegramas. El empleado que le atendió tomó el impreso y contó las palabras. Roca le pagó y recogió el recibo. Mientras tanto, López fue a Lista de correos, sacó la prensa del Apartado de correos, echó unas postales al buzón y certificó la carta. El empleado que la pesó, le advirtió que las señas del destinatario no estaban claras y que debía agregar el distrito postal y, al dorso, el remite, que se le había olvidado. Cuando López terminó, los amigos se reunieron a la salida.

■ 16. Прослушайте; прочитайте и переведите текст:

TEXTO

EN CORREOS Y TELÉGRAFOS

Sídorov y Ramírez entran en la habitación de Petrov en el hotel Victoria.

S.– ¿Qué, ha conseguido usted comunicar con Samara?

P.– Lo intenté ayer. Por lo visto se trataba de una avería. Marqué el número, pero este teléfono no funciona bien.

S.—Ahora cuando hay comunicación automática con Rusia, puede usted llamar a cualquier ciudad rusa. Tenemos más de tres horas a nuestra disposición hasta las dos. Mientras tanto, propongo que vayamos a dar una vuelta por el viejo Madrid.

P.—No tengo ningún inconveniente en ir, a condición de que pasemos por Correos, de que yo comunique con Samara y de que volvamos para las dos. ¿No hay ninguna Estafeta por aquí cerca? El cartero me ha traído un telegrama de felicitación esta mañana, y quiero contestar hoy mismo poniendo un telegrama. Necesito, además, certificar una carta, mandar unos libros y echar al correo unas postales que mando por vía aérea.

R.—Entonces, lo mejor será que vayamos al Palacio de Comunicaciones y allí hablará usted con su mujer. La semana pasada hablé con Milán sin ningunas dificultades. Tomé mi celular *Siemens mobile*, marqué el prefijo de Italia, el de Milán y el número del abonado... Mientras usted habla, yo voy a Lista de correos.

Los tres van andando hasta la Plaza de la Cibeles, cruzan el Paseo del Prado por el paso para peatones y entran en Correos. Petrov echa al buzón las postales y se dirige a la ventanilla de telegramas. Toma un impreso y se dispone a llenarlo. Quiere felicitar a un colega mexicano y desearle un feliz y próspero Año Nuevo. Sidorov le advierte:

S.—No se olvide de poner las señas después del nombre. Escriba usted el nombre y apellidos del destinatario primero, ponga luego la dirección y después el texto.

Apenas hay gente y Petrov no tiene que hacer cola. Le entrega el impreso al empleado, que le atiende en seguida.

P.—Aquí tiene usted este telegrama para México. ¿Cuál es la tarifa para el extranjero?

EMPLEADO.—Para el interior, son 36 (euro)centos más 2 centos por palabra, para el exterior, 5 euros más 12 (euro)centos. (*Contando las palabras.*) Son una, dos, tres ... 12 palabras, en total. Son 6 euros y 44 centos.

Petrov paga al empleado, recoge el recibo y va a certificar la carta que manda a María con unas vistas de Madrid. Al pesar la carta, el empleado le dice a Petrov:

E.—Agregue usted el distrito postal del destinatario, por favor, y ponga al dorso del sobre el remite.

P.—¡Ah, perdone, se me ha olvidado poner las señas del remitente! ... No le ponga sellos corrientes. Elija usted mismo algunos bonitos de la serie fauna y flora. Gracias ... ¿Quiere (Tendría la bondad de) decirme dónde puedo enviar este paquete postal como impreso?

E.—En la ventanilla de enfrente, entre la de los giros postales y la de los telegráficos. Pero ahora no hay servicio.

Petrov va luego con Sidorov a Teléfonos.

Petrov compra una tarjeta telefónica y entra en un locutorio. Después, descuelga el auricular, introduce la tarjeta en el aparato, marca el prefijo de Rusia, el de Samara y el número del teléfono de su mujer.

P. – ¡Oiga! ¿Es Samara? Aquí Víctor. ¿Eres tú, María? ... Sí, estoy bien, ¿y tú? ... ¿Que estás preocupada por la falta de noticias? Ten paciencia. Pronto tendrás carta. Oye, hazme un favor, dile a Antónov que estaré de vuelta el 30. Díselo sin falta ... ¿Qué? No te entiendo. ¿Que vas a una casa de descanso? Bien, pero vuelve a Samara el 29, para que despedamos el Año Viejo juntos ... ¡No se oye! ¡Qué lástima! Han cortado la comunicación.

Mientras tanto, Ramírez ha pasado por Lista de correos y ha recogido en el Apartado de correos la prensa a la que está suscrito. Cuando termina, se reúne con Petrov y Sidorov que le esperan a la salida. Los tres se dirigen al viejo Madrid.

■ 17. Прослушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Quiénes entraron en la habitación de Petrov en el hotel Victoria? 2. ¿Qué le preguntaron? 3. ¿Cuándo había intentado Petrov comunicar con Samara? 4. ¿Por qué no había podido conseguirlo? 5. ¿Qué propone hacer Sidorov hasta las dos? 6. ¿Para qué quiere ir Petrov a Correos? 7. ¿Qué le propone Ramírez a Petrov para que pueda hablar con Samara sin volver al hotel? 8. ¿Qué hace Petrov en Correos? 9. ¿Qué compra Petrov para comunicar con Samara? 10. ¿Qué hace Petrov en el locutorio para poder hablar con su mujer? 11. ¿Qué le dice Petrov a su mujer? 12. ¿Por qué está preocupada María? 13. ¿Qué le pide Petrov a su esposa? 14. ¿Por qué no puede seguir hablando Petrov con su mujer? 15. ¿Qué ha estado haciendo mientras tanto Ramírez? 16. ¿Adónde se dirigen los tres cuando salen de Correos? 17. ¿Cómo comunicó Ramírez con Milán la semana pasada?

18. Поставьте вопросы к тексту.

19. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и расскажите содержание.

20. Перескажите текст.

21. Переведите на испанский язык:

a) 1. Опустите, пожалуйста, мои письма в почтовый ящик, а я тем временем попытаюсь заказать телефонный разговор с Киевом. 2. Отправь сегодня же телеграмму и переведи деньги Гомесу. 3. Не забудь взять квитанции. 4. Обратись, пожалуйста, в окошко «До востребования». 5. Есть что-нибудь на имя Петра Гарина? – Почтовый перевод. У вас есть какой-нибудь документ? – Паспорт, пожалуйста. – Заполните этот бланк, и вам выдадут деньги. 6. Будьте добры, отправьте это письмо

заказным авиа. 7. Не стойте в очереди, у нас нет времени. 8. Взвесив бандероль, служащий попросил меня дописать (добавить) почтовое отделение и на обратной стороне конверта написать адрес отправителя. 9. Сосчитайте, пожалуйста, количество слов в телеграмме. 10. Перед тем как выдать заказное письмо, почтальон попросил меня расписаться в регистрационной книге. 11. Подпишите меня на «Культуру», пожалуйста. 12. Подойдите к телефону, возьмите трубку.

б) 1. – Альберто, не вешайте трубку, я тоже хочу поговорить с Еленой. 2. – Скажи ему код Барселоны, меня просил об этом мой брат. 3. Когда мы пришли на телеграф, Педро, увидев, что я вставляю телефонную карту в аппарат, сказал: – Вначале снимите (возьмите) трубку, а потом вставьте телефонную карту. 4. – Хорошо работает (funciona) твой мобильник (мобильный телефон)? – Я доволен. 5. – Ты не забыл предупредить жену, что мы попытаемся купить марки последней серии «Космос». – Не беспокойся, она об этом знает. 6. Когда возвратится Петров? – В его распоряжении еще два дня, он придет в понедельник утром. 7. Я едва понимаю текст, переведите мне его, пожалуйста. 8. Я очень занят, займитесь, пожалуйста, этим туристом. 9. Сделайте, пожалуйста, свой вариант (variante *f*) перевода, а вечером мы соберемся и прочтем оба текста. 10. Пошли в кино? – Я не возражаю, но при одном условии: сначала зайдем в редакцию за почтой.

22. Сделайте небольшие сообщения на микротемы:

1. Вам нужно позвонить в Москву (из Мадрида). Как вы это делаете? 2. Вы находитесь в командировке и должны вернуться домой определенным рейсом (самолетом). Вы даете домой телеграмму о выезде, но неожиданно вылет откладывается (меняется рейс). Что вы делаете в этом случае? 3. Сотрудник, недавно приехавший в посольство (за границей) на работу, спрашивает вас, как отправить заказное письмо или бандероль (местную или иногороднюю). Расскажите ему об этом. 4. Вы работаете на Кубе. В Москву едет в командировку кубинский журналист, ваш хороший знакомый. Вы посылаете телеграмму в Москву друзьям (сослуживцам) с просьбой помочь ему познакомиться с Москвой. Расскажите, как вы посылаете телеграмму.

23. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. No tengo ningún inconveniente. 2. ¿Hay alguna carta a nombre de ...? 3. ¿Cuál es la tarifa para el extranjero (se trata de poner un telegrama)? 4. ¿Tendría usted la bondad de darme una tarjeta postal? 5. ¡No se oye nada! Han cortado la comunicación. 6. Sí, avíseme cada tres minutos, por favor. 7. No se retire, no cuelgue, el señor ... se pone en seguida al aparato.

24. Dайте развернутый ответ на вопросы:

1. ¿Qué se puede hacer en Correos? 2. ¿Cómo se certifica una carta o un paquete postal? 3. ¿Qué se hace para poner un telegrama? 4. ¿Qué ventanillas hay en Correos? 5. ¿Cómo se consigue una comunicación automática? 6. ¿Cómo se escriben las señas en el sobre y qué se pone a su dorso?

25. Составьте диалоги:

1. Между служащим почты и человеком, получающим письмо (телеграмму и пр.) до востребования. 2. Между двумя приятелями о возможностях современной автоматической телефонной связи. 3. На телеграфе между почтовым служащим и отправителем телеграммы.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

Eurofórum de periodismo Europeo

¿Qué futuro les espera a los medios de comunicación europeos en un mundo de acelerados avances tecnológicos y vertiginosos cambios políticos? ¿Cómo pueden responder a la extraordinaria influencia que ejercen los norteamericanos en la cultura y las comunicaciones a través del cine, la televisión y las agencias de noticias? ¿De qué manera se puede promover el europeísmo en los periódicos? Estos y muchos otros temas candentes fueron abordados en el Eurofórum de prensa local y regional organizado por la Fédération Internationale des Maisons de l'Europe (FIME)¹, celebrado en Funchal, Madeira (Portugal), del 21 a 25 de septiembre.

En el encuentro, que reunió a cerca de 90 profesionales de medios europeos, se escucharon los más variados planteamientos (en la FIME conviven más de 100 instituciones de 23 países "desde Moscú a Madeira y desde Noruega a Malta"): se habló de la necesidad de aproximar al ciudadano al proyecto europeo a través de programas de formación e información, que deben caminar paralelos a la convergencia económica y social, defender el Tratado de Maastricht"; se criticó el lenguaje "farragoso y tecnocrático" de los mensajes de las instituciones de la Unión Europea, se recordó la existencia de 35 millones de desempleados en la OCDE² y se reclamó una "perentoria organización entre todos los países" con el fin de crear más puestos de trabajo.

Entre las propuestas (se) destacan las siguientes:

- Que, ante los acelerados cambios tecnológicos, los periodistas realicen cursos de formación permanente, al modo de las profesiones científicas (como los médicos).
- Que se construya una industria audiovisual europea rentable, pero que, "a diferencia de lo que ocurre en Estados Unidos", primen los contenidos de calidad.

– Que las noticias referentes a los países europeos sean incluidas en las secciones de *Nacional* de los periódicos, con el fin de crear una conciencia europea en el lector o espectador.

Según la revista española *El Siglo*, № 144, 1994.

¹ la *Fédération Internationale des Maisons de l'Europe* (FIME) Международная Федерация Издательств Европы

² la OCDE (la *Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos*) – ОЭСР (Организация экономического сотрудничества и развития)

Prensa de España

En España existen alrededor de 150 diarios, en su mayoría de ámbito local o regional. Este alto número de diarios apenas totalizan unas ventas de 3,8 millones de ejemplares al día, lo que significa un total de 100 ejemplares por cada mil habitantes. Las ediciones dominicales incrementan sus ventas en un 25% aproximadamente.

Los líderes de ventas son *El País*, *El Mundo* y *ABC*, diarios de difusión nacional editados en Madrid, aunque con ediciones regionales. *La Vanguardia* y *El Periódico* son editados en Barcelona y leídos, fundamentalmente, en Cataluña.

Dentro de la prensa diaria especializada destaca, por su importancia, la deportiva. Entre los diez diarios más vendidos figuran dos deportivos: *Marca* y *As*. Otro género en auge en los últimos años es el de la prensa económica, con un buen número de publicaciones dedicadas a esta temática.

Las revistas de información general atraviesan una crisis generalizada derivada de la falta de publicidad. *Tiempo*, *Cambio 16* y *Epoca* son las más representativas.

Fragmento del libro *España, ayer y hoy*, Madrid, 1995.

Una carta a Dios

Relato adaptado de Gregorio López y Fuentes (1897–1966), México

Lencho era un labrador que tenía un pequeño campo.

El maíz y el frijol prometían una buena cosecha. Lo único que estaba haciendo falta a la tierra era una lluvia.

Durante la mañana Lencho – conocedor del campo y persona muy creyente – no había hecho más que examinar el cielo en dirección al noroeste.

– Ahora sí que viene el agua, vieja.

Y la vieja, que preparaba la comida, le respondió:

– Dios lo quiera.

Fue durante la comida, como lo había asegurado Lencho, cuando comenzaron a caer gruesas gotas de lluvia.

– Imaginaos, muchachos – exclamaba el hombre dirigiéndose a sus numerosos hijos – que no son gotas de agua las que están cayendo, sino monedas nuevas: las gotas grandes son de a diez centavos y las pequeñas de a cinco.

Pero de pronto, comenzó a soplar un fuerte viento y con las gotas de agua comenzaron a caer gruesos granizos.

– Eso sí que está mal – exclamaba el hombre –. ¡Ojalá que pase pronto!

Pero no pasó pronto. Durante una hora estuvo cayendo el granizo sobre la casa, sobre el campo. Cuando dejó de llover y granizar, Lencho les dijo a sus hijos:

– El granizo no ha dejado nada. ¡Todo nuestro trabajo perdido! Este año pasaremos hambre ...

Mientras llegaba el amanecer, Lencho, aprovechando que era domingo, se puso a escribir una carta que él mismo llevaría al pueblo para echarla al correo.

Era nada menos que una carta a Dios.

“Dios – escribía –, si no me ayudas, pasaré hambre con todos los míos durante este año; necesito cien pesos para volver a sembrar y vivir mientras viene la nueva cosecha, pues el granizo ...”

Puso la dirección “A Dios”, metió la carta en un sobre y, muy preocupado, se dirigió al pueblo. Ya en la oficina de correos, le puso un sello a la carta y echo ésta al buzón.

El cartero llegó riendo ante su jefe: le mostraba nada menos que la carta dirigida a Dios.

El jefe de la oficina también se rió, pero decidió contestar la carta. Cuando la abrió vio que para contestar necesitaba algo más que buena voluntad, tinta y papel. Entonces pidió a sus empleados que dieran algunos pesos, él puso parte de su sueldo y a varias personas les pidió su ayuda.

Le fue imposible reunir los cien pesos que pedía Lencho y envió al campesino lo que había reunido: algo más de la mitad. Metió los billetes en un sobre dirigido a Lencho y con ellos una carta que no tenía más que una palabra: Dios.

Al domingo siguiente Lencho llegó a preguntar muy temprano, si había carta para él. Fue el mismo cartero quien le hizo entrega de la carta, mientras el jefe, con la alegría del que ha hecho una buena acción, miraba a través de un cristal desde su despacho.

Lencho no se extrañó al ver los billetes, pues estaba seguro de que Dios le contestaría, pero hizo un gesto de cólera al contar el dinero ... ¡Dios no podía equivocarse!... Lencho se acercó a la ventanilla para pedir papel y tinta y se puso a escribir otra carta. Al terminar fue a pedir un sello, que pegó en el sobre.

En cuanto la carta cayó en el buzón, el jefe de correos fue a recogerla. Decía así: “Dios: Del dinero que te pedí sólo llegaron a mis manos sesenta pesos.

Mándame el resto del dinero, que me hace mucha falta; pero no me lo mandes por correo, porque los empleados de la oficina son muy ladrones, Lencho”.

Modelo de Carta

Señor Don Miguel Jiménez
Madrid

Santiago de Cuba,
10 de julio de 1996

Estimado Señor:

Tengo el gusto de comunicarle que salgo para ésa el 18 de los corrientes. Debido a mis negocios no pasaré en Madrid más que unas semanas. Espero que tendré el gusto de verle y de saludar a su familia. En cuanto llegue le llamaré para que podamos tratar de nuestros asuntos.

Con afectuosos saludos para su familia,
queda de usted affmo. a¹.
q. e. s. m.²

A. Menéndez

¹queda de usted affmo. (afectísimo) a. (amigo) – уважающий Вас друг.
²q. e. s. m. = que estrecha su mano

Vía Aérea

Sello

Sr. D. Miguel Jiménez
Calle Alcalá, 118 3^o dcha¹

280017 Madrid
España

Rte.² Antonio Menéndez
Avendia San Martín 37, Apto³ . 62
Santiago de Cuba

¹dcha = derecha

²Rte. = remitente = remite

³Apto. = apartamento

Modelo de tarjeta de visita (felicitando el Año Nuevo)

Feliz Año Nuevo
Antonio López y Fuentes
Abogado

Fuencarral 72 2º, izqda¹
Tel. 5567899

Madrid - 3

¹izqda - izquierda

* * *

(3, I) El teléfono sonó insistentemente a las cuatro de la mañana en la casa de los señores Sánchez. El señor Sánchez se despertó y aún medio dormido, encendió la luz, se levantó de la cama y fue a coger el teléfono, que estaba en la habitación de al lado.

- ¿Diga¹? - preguntó el señor Sánchez cogiendo el teléfono.

- ¿Es el hospital? - preguntó una voz desconocida.

- No, no es aquí - respondió el señor Sánchez - ; se ha equivocado de número.

- Ah, perdone. ¡No sabe cuánto siento haberle obligado a levantarse² a estas horas! - dijo la voz, disculpándose.

- No importa - dijo el señor Sánchez, aún medio dormido - , de todas maneras me tenía que levantar a coger el teléfono, porque con el ruido no podía dormir.

¹¿Diga? Слушаю (букв. Говорите!)

²... haberle obligado a levantarse ... что (я) заставил вас подняться

LECCIÓN 17

GRAMÁTICA

§ 128. Pretérito imperfecto de subjuntivo

Pretérito imperfecto de subjuntivo имеет две формы: с окончаниями на **-ra** и на **-se**; более употребительна форма на **-ra**; глаголы в pretérito imperfecto de subjuntivo имеют следующие окончания:

I спряжение: **-ara (-ase), -aras (-ases), -ara (-ase),**

-áramos (-ásemos), -arais (aseis), -aran (-asen);

II и III спряжение: **-iera (-iese), -ieras (-ieses), -iera (-iese),**

-iéramos (-iésemos), -ierais (-ieseis), ieran (-iesen)

Preterito imperfecto de subjuntivo правильных глаголов

<i>I спряжение</i>	<i>II спряжение</i>	<i>III спряжение</i>
trabajar	comer	vivir
trabaj- ara (-ase) tabaj- aras (-ases) trabaj- ara (-ase) trabaj- áramos (-ásemos) trabaj- arais (-aseis) trabaj- aran (-asen)	com- iera (-iese) com- ieras (-ieses) com - iera (-iese) com- iéramos (-iésemos) com- ierais (-ieseis) com- ieran (-iesen)	viv- iera (-iese) viv- ieras (-ieses) viv- iera (-iese) viv- iéramos (-iésemos) viv- ierais (-ieseis) viv- ieran (-iesen)

В pretérito imperfecto de subjuntivo основа всех глаголов (правильных и неправильных) совпадает с основой глаголов 3-го лица мн. числа pretérito perfecto simple de indicativo и остается неизменной во всех лицах:

pedir (II) – **pidieron**: **pidiera, pidieras, pidiera**, etc.

decir – **dijeron**: **dijera, dijeras, dijera**, etc.

Imperfecto de subjuntivo обычно употребляется в придаточных предложениях и выражает действие одновременное или последующее по отношению к действию сказуемого главного предложения; употребляется в тех случаях, когда глагол-сказуемое главного предложения стоит в pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto, pluscuamperfecto de indicativo или condicional:

Me **aconsejaron** que **hablara** por teléfono con París. Они мне посоветовали поговорить по телефону с Парижем.

Sentía que no **podieran** comunicar con París. Я сожалел, что они не могут связаться по телефону с Парижем.

Me **rogó** que le **llamara** cuando **volviera** a casa. Он меня попросил позвонить ему, когда я вернусь домой.

Le **había dicho** que **leyera** los artículos y me **dijera** su opinión. Я сказал ему, чтобы он прочитал эти статьи и сказал мне свое мнение.

Yo le **pediría** que no lo **hiciera**. Я бы попросил его, чтобы он этого не делал.

1. Проспрягайте в pretérito imperfecto de subjuntivo глаголы в словосочетаниях:

Образец: Quiso (quiería) que mandara (-ase), mandarás (-ases), mandara (-ase, etc.) una carta certificada.

a) mandar una carta certificada; recoger el pasaporte; cumplir las formalidades de rigor; b) encontrar un buen hotel; pedir una tarjeta telefónica; elegir unos sellos; se lo advertir; no dormir tanto; traducir un artículo; conocer a ese periodista; c) andar mucho; dar con un buen médico; no le decir nada; estar de vuelta el día 5; no hacer cola en Correos; ir con él a Teléfonos; lo oír; poner un telegrama a Petrov; (lo) saber en seguida; ser puntual; tener paciencia; le traer unas postales; venir a su casa a las siete; ver esos cuadros.

2. Прочитайте и переведите на русский язык:

a) 1. Lamentaba que el asunto llevara tanto tiempo. 2. Temía que no le recibiera el cónsul pues era tarde. 3. Se alegró de que su compañero llegara a tiempo. 4. Sentía que no nos viéramos aquella tarde. 5. Le pedí al empleado que me enseñara sellos de la serie Cosmos. 6. Insistí en que pasara por Lista de correos. 7. Era imposible que cumpliéramos todos los trámites en unos minutos. 8. Era necesario que presentara la solicitud en seguida. 9. Le gustaba que le hablara de América Latina. 10. Era probable que cogiera el expreso de la tarde.

b) 1. Le preocupaba que no le dieran la comunicación. 2. Temía que la línea estuviera ocupada. 3. Era natural que yo pidiera que me pusieran en seguida con Petersburgo, pues hacía tiempo que no recibía carta. 4. Era extraño que no hubiera sellos de la serie Cosmos en Correos. 5. Era una lástima que Andrés no pudiera pasar por Lista de correos. 6. La telefonista me dijo que fuera al locutorio número cinco. 7. Dudé que le pusieran en seguida con Londres. 8. Consiguió que anduviéramos toda la mañana. 9. Era natural que quisiera devolver el pasaje, pues había caído enfermo. 10. Era preciso que me dijeran su dirección. 11. Era necesario que supiera que estaba allí. 12. No creía que (él) tuviera nada grave. 13. Quiso que viniera el médico. 14. Le recomendé que hiciera lo que le había indicado el doctor. 15. Me pidió que le trajera un manual de conversación española. 16. Temía que cayera enfermo. 17. Era lógico que (yo) sintiera que mi amigo estuviera enfermo. 18. El doctor le aconsejó que durmiera al aire libre. 19. Estaba lejos y temía que no le oyeran.

3. Прочитайте и перескажите:

La semana pasada fui a Correos a poner un telegrama a Perú y a comprar unos sellos. Al entrar, me dirigí a la ventanilla de Telegramas y le pedí al empleado que me diera un impreso. El empleado me lo dio y dijo que lo llenara con letra clara y se lo entregara después. Agregó que escribiera también el remite. Cuando le entregué el impreso, el empleado me dijo que pagara 180 rublos. Yo quería que el telegrama llegara a Lima para el Día de la Independencia del país, pero quedaban dos días, y temía que no lo recibieran a tiempo. El empleado me dijo que no me preocupara, que el telegrama llegaría a tiempo.

En la ventanilla de venta de sellos le pedí al empleado que me enseñara sellos de la serie Cosmos. El empleado lamentó que no hubiera sellos de dicha serie y me aconsejó que volviera al día siguiente o que viera algunos de la serie dedicada

a la historia de la aviación. Me alegré de que me los propusiera. Eran bonitos, y compré unos cuantos.

4. Составьте предложения:

Образец: Quería (quiso) que fuera (fuese) a Teléfonos.

(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	querer desear necesitar rogar insistir en	que	(yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ellas, ustedes)	ir a Teléfonos, comunicar con Kíev, traer (sus) artículos, traducir un telegrama, venir a verme (verte, etc.)
	sentir lamentar temer			estar enfermo, no ponerse bien, no poder acompañarnos, no dar con sus señas
	alegrarse de dudar admirarse de			tener buena salud, hacer gimnasia, ser un buen deportista, saber jugar al tenis, no decir nada

5. Переведите на испанский язык:

а) 1. На мое имя было письмо до востребования. Служащий попросил меня предъявить ему паспорт, но я не мог найти его. Он посоветовал мне еще раз поискать паспорт, но я его так и не нашел. 2. Я решил отправить заказное письмо. Служащий сказал мне, чтобы я написал адрес отправителя и указал почтовое отделение. Он попросил меня не отходить от окошечка и подождать немного. Он сказал, чтобы я заплатил за заказное письмо 35 рублей.

б) 1. Я очень сожалел, что меня не могут соединить с Киевом. 2. Мы сомневались, что вы пойдете на телеграф звонить в Москву. 3. Я очень обрадовался, что линия не занята. 4. (Было) странно, что в это время на телеграфе почти не было народа. 5. (Было) важно, чтобы вы сказали мне об этом, когда вы вернетесь. 6. Я сомневался, что он меня услышит и сделает что-либо для того, чтобы помочь мне. 7. Я не думал, что вы захотите позвонить мне. 8. Мы не были уверены, что вы подойдете к аппарату (телефону). 9. Я хотел, чтобы нам принесли сегодняшние газеты. 10. Я ему позвонил, чтобы он знал, что мы уже приехали. 11. Мы попросили их прийти к нам вечером. 12. Врач посоветовал мне, чтобы я больше ходил и бросил курить. 13. Я боялся, что мальчик упадет. 14. Он попросил его поторопиться.

**§ 129. Согласование времен modo subjuntivo
в сложноподчиненном предложении**

1. С придаточными дополнительными и подлежащими:

Главное предложение	Придаточное предложение	
	Одновременность	Следование
Presente, Pretérito perfecto compuesto, Futuro de indicativo, Imperativo <i>Me alegro (me he alegrado, me alegraré) de</i> <i>Le recomiendo (he recomendado, recomendaré, recomiéndele) a Petrov</i>	Presente de subjuntivo <i>que pueda usted comunicar con Kíev</i> —	Presente de subjuntivo <i>que pueda usted comunicar con Kíev que le ponga un telegrama a Garin</i>
Pretérito perfecto simple, Pretérito imperfecto, Pluscuamperfecto de indicativo, Condicional <i>Me alegré (me alegraba, me había alegrado, me alegraría) de</i> <i>Le recomendé (le recomendaba, le había recomendado, le recomendaría)</i>	Imperfecto de subjuntivo <i>que pudiera usted comunicar con Kíev.</i> —	Imperfecto de subjuntivo <i>que pudiera usted comunicar con Kíev. que le pusiera un telegrama a Garin</i>

2. Употребление времен в придаточных времени и цели также зависит от времени глагола сказуемого главного предложения:

<i>Dice que vendrá cuando firmen el convenio.</i>	Он говорит, что он приедет, когда подпишут договор.
<i>Dijo que vendría cuando firmaran el convenio.</i>	Он сказал, что он приедет, когда подпишут договор.
<i>Dice que ha comprado esos libros para que los lean ustedes.</i>	Он говорит, что купил эти книги для того, чтобы вы их читали.
<i>Dijo que había comprado esos libros para que los leyeran ustedes.</i>	Он сказал, что купил эти книги для того, чтобы вы их читали.

6. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Ayer les puse un telegrama a mis padres para que no estuvieran preocupados.
2. Le pedí a Pedro que me diera las señas de Andrés.
3. Es posible que estén de vuelta este mes.
4. Era probable que volvieran pronto.
5. Siento que no puedan comunicar con Praga.
6. Lamentaba que no supiéramos su dirección.
7. Le pedí que me pusiera un telegrama en cuanto llegara a Petersburgo.
8. Me gusta que me escriba todas las semanas.
9. Le enviaba sellos para que completara su colección.
10. Echaré la carta al buzón cuando vayamos al centro.
11. El empleado me dijo

que le presentara el pasaporte si quería que me entregara las cartas que había a mi nombre. 12. Para que el empleado no dudara le presenté el carnet de periodista.

7. Употребите выделенные глаголы в pretérito perfecto simple или imperfecto de indicativo и согласуйте с ними глаголы придаточных предложений:

1. *Dudo* que eso se refiera al problema que estamos estudiando. 2. *Me alegro* de que vayamos de campo. 3. El médico *me ha aconsejado* que deje de fumar, haga deporte y me ponga en manos de un buen entrenador. 4. *Queremos* que la selección de fútbol de la universidad pueda competir con los mejores equipos de Moscú. 5. *Lamento* que Andrés no quiera practicar deportes. 6. *He dicho* que iremos al estadio cuando se celebre el partido entre el Torpedo y el Dinamo. 7. *Nos han pedido* que les advirtamos en cuanto saquemos las entradas. 8. *Está muy bien* que se establezcan buenas relaciones entre las organizaciones deportivas de diferentes países. 9. *Me han rogado* que vaya a hablar con ellos en cuanto pueda. 10. *Les he contestado* que no me marcharé hasta que no les vea. 11. *Sienten* que tenga un compromiso esta tarde y no esté en casa. 12. *Se alegran de* que andemos un poco y demos un paseo por el parque. 13. *Celebro* que se encuentre restablecido.

8. Переведите предложения на испанский язык:

Образец: *Insiste* (ha insistido) en que les **pongamos** un telegrama de felicitación.

Insistió en que les **pusiéramos** un telegrama de felicitación.

1. Он настаивает (настоял), чтобы мы послали им поздравительную телеграмму. 2. Я прошу (попросил) их отправить (мое) письмо заказным. 3. Мы очень сожалеем (сожалели), что Хуан не может дозвониться до Тулы. 4. Я не думаю (не думал), что они захотят послать посылку в Ростов. 5. Он рад (был рад), что они идут с ним на Телеграф. 6. Мы хотим (хотели), чтобы вы не беспокоились; возможно (было возможно), что телеграмму вам принесут вечером. 7. Они мне говорят (сказали), чтобы я пришел к ним в воскресенье; они просят (попросили), чтобы я перевел им письмо из Аргентины. 8. Я боюсь (боялся), что они не сумеют правильно написать адрес получателя; они не знают (номера) почтового отделения. 9. Жаль (было жаль), что у него нет квитанции. Он не может без нее получить посылку. 10. Он сожалеет (сожалел), что плохо слышно.

§ 130. Modo indicativo и modo subjuntivo в придаточных уступительных предложениях с союзом *aunque*

В придаточных уступительных предложениях, вводимых союзом *aunque*, может употребляться modo indicativo и modo subjuntivo.

Если в придаточном выражается действие реальное (реальная уступка), употребляется modo indicativo:

Iré a la universidad aunque hoy no Я пойду в университет, хотя tengo clases. сегодня у меня нет занятий.

Если же в придаточном предложении выражается действие возможное, предполагаемое (потенциально возможная или ирреальная уступка), то употребляется modo subjuntivo:

Lo haré sin falta aunque eso lleve mucho tiempo. Я это обязательно сделаю, *хотя (если даже)* на это уйдет много времени (*хотя бы* на это и ушло много времени).

Грамматические времена в сложноподчиненном предложении с придаточным уступительным, вводимым союзом **aunque**, употребляются в соответствии со схемой согласования времен (см. § 129).

Dijo que lo *haría* sin falta aunque eso *llevara* mucho tiempo. Он сказал, что он это обязательно сделает, *хотя бы* на это и потребовалось много времени.

9. Прочитайте и переведите предложения на русский язык; обратите внимание на употребление времен в придаточных уступительных предложениях:

1. No iré a Teléfonos aunque se lo pida. 2. Daré una vuelta aunque haga mal tiempo. 3. Le acompañaré aunque esté ocupado. 4. Queremos comunicar con Kíev aunque esto sea muy difícil. 5. Aunque dispongan sólo de unas horas, visitarán el Prado. 6. Ponga usted el remite aunque no es obligatorio. 7. Me pidió que le comprara la última serie de sellos aunque fuera difícil conseguirlos. 8. Le dije que lo *haría* aunque no me lo pidiera. 9. Digo que se reúnan en su casa aunque sea tarde. 10. Saldré aunque esté enfermo.

10. Переведите на испанский язык:

1. Служащий выдаст вам письмо до востребования, *хотя бы* у вас и не было паспорта; он вас хорошо знает. 2. Вы обязательно купите эти марки, *хотя бы* и не филателист. 3. Я не смогу сегодня позвонить вам, *хотя бы* и захотел сделать это: сегодня я присутствую на пресс-конференции в Доме журналистов. 4. Мы пошлем им посылку, *хотя бы* нам пришлось постоять в очереди. 5. Я не увижу сегодня Иванова, *хотя очень* хочу поговорить с ним.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

adelantar *vi* спешить (*o* *casas*)
algodón *m* хлопок
almacén *m* магазин
ante *m* замша

americana *f* пиджак; ~ **cruzada** двубортный пиджак; ~ **de una fila** однобортный пиджак
apretar (I) *vi* жать, давить

árbol *m* дерево
arreglo *m* переделка, подгонка
artículo *m* предмет, изделие
atrasar *vi* отставать (*o* *часах*)
bufanda *f* кашне, шарф
caja *f* касса
calidad *f* качество
calzado *m* обувь
calzar *vi* носить (*обувь*)
cambiar *vi* менять; ~ *se de* переодеться, менять одежду
cambio *m* обмен
cazadora *f* куртка
como *conj* так как
comparar *vi* сравнивать
compra *f* покупка
confección *f* готовое платье; **sección** *de* ~ отдел готового платья
corte *m* отрез (*материю*)
convencer (de) *vi* убеждать (*в чем-л.*)
cotizarse (a) котироваться, оцениваться (*в*) (столько)
cuero *m* кожа
decidirse (a) решаться (*на что-л.*)
dependiente *m f* продавец, продавщица
dólar *m* доллар
elegancia *f* элегантность
encargar *vi* заказывать, поручать
encendedor *m* зажигалка
engalanar *vi* украшать
entender (de) (I) *vi* понимать, разбираться (*в чем-л.*)
escaparate *m* витрина
escoger *vi* выбирать
gastar *vi* тратить
gasto *m* расход
gemelos *m pl* запонки
género *m* ткань
guantes *m pl* перчатки

imponer* *vi* навязывать
juguete *m* игрушка
lana *f* шерсть
ley *f* закон
lujo *m* роскошь
llevar *vi* зд. носить (*o* *вещах*); ~ *se* пользоваться спросом
manga *f* рукав
medida *f* мерка; размер одежды
moda *f* мода
modelo *m* модель, фасон
Navidad(es) *f (pl)* рождество
objeto *m* предмет, вещь; ~ *para regalo* подарок (сувенир)
pantalones *m pl (de) vaqueros* джинсы
parada *f* стоянка (*такси*); остановка автобуса
perfume *m* духи
piel *f* кожа; мех; **abrigo de ~s** шуба, шубка
plata *f* серебро
práctico *adj* практичный
probarse (I) мерить, примерять
procurar *vi* стараться, стремиться
rebaja *f* скидка
regalo *m* подарок
resultar *vi* быть, оказываться
saldo *m* продажа по сниженным ценам, распродажа
sastre *m* портной
sección *f* отдел
seda *f* шелк
surtido *m* выбор
talla *f* размер
tejido *m* ткань
tela *f* материал, ткань
temporada *f* сезон
tienda *f* лавка, небольшой магазин
valer* *vi* стоить
variado *adj* разнообразный

Le advierto que ...- Имейте в виду (знайте), что ...

¿Qué se le ofrece? - Что вы желаете? Чем могу быть вам полезен?

a precio fijo по твердой цене

árbol *m de* Navidad рождественская елка

artículos *m pl de* artesanía изделия народных умельцев

artículos *m pl en* géneros de punto (*para* señora y caballero) трикотажные изделия (женские и мужские)

bien es verdad que однако, верно, что

darle* a alguien tiempo de + infinitivo успеть что-л. сделать

dejar que позволить (не мешать), дать кому-то что-л. сделать

desearía я хотел бы

estar* bien (mal), corto (largo), ancho (estrecho) algo a alguien сидеть (о вещах)

хорошо (плохо) на ком-л.; быть коротким (длинным), широким (узким)

кому-л.

estar* acostumbrado a algo привыкнуть к чему-л.

estar* de moda быть модным (*в моде*)

Grandes Almacenes *m pl* универмаг

hacerse* tarde становиться поздно

hacerse* un traje a la medida сшить себе костюм на заказ

ir* de compras идти за покупками

quedarse con algo брать, покупать что-л. (**Me quedo con el traje.**— Я беру (покупаю) этот костюм)

reloj *m de pulsera* ручные часы

traje *m pantalón* брючный костюм

traje *m de calle* повседневный костюм

traje *m hecho* готовое платье (костюм)

vestir (II) a la moda одеваться по моде

11. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя данные слова и словосочетания:

1. **Vamos de compras.**— Tener que comprar unos regalos, (un amigo) encargarle hacer unas compras, no entender de compras, ir a unos Grandes Almacenes (a una tienda de lujo) con un amigo; estar en vísperas de, (los escaparates de las tiendas de modas) competir en lujo y elegancia, (los almacenes) ofrecer un surtido variado de trajes de calle de todas las medidas para señora y caballero, abrigos de pieles, trajes pantalón, cazadoras, pantalones (de) vaqueros, tejidos de lana, seda y algodón, artículos en géneros de punto, calzado de alta calidad de piel (cuero, ante); artículos para regalo (carteras, perfumes, guantes de piel, bufandas, pañuelos, encendedores, relojes de pulsera, juguetes); comprar un corte de tela, ir a la sección de objetos para regalo, no tener un buen reloj (atrasar, adelantar), (no) decidirse a comprar un reloj de oro, resultar caro, dejar que, escoger, unos gemelos, un encendedor de plata, artículos de artesanía; hacer una rebaja, ser la temporada de saldos, ir a la parada de taxis, llevar las compras a casa.

2. **Quisiera comprarme un traje de calle.**— Estar acostumbrado a hacerse los trajes a la medida, necesitar un traje oscuro para el día siguiente, no dar tiempo de ir a un buen sastre, ir a unos Grandes Almacenes a comprarse un traje hecho; vender a precio fijo; dirigirse a la sección de confección, llevar la talla 50, (el dependiente) enseñar un traje (modelo) oscuro de americana cruzada (de una fila), estar de moda, llevarse mucho; probarse el traje, estarle bien (mal); (el dependiente) convencerle, sentarle bien, poder compararse con un traje hecho a la medida, estarle las mangas (la americana) algo largas, necesitar un pequeño arreglo, procurar hacérselo en seguida, valer 125 euros, subir mucho los precios, no pensar gastar tanto, gustarle vestir a la moda, decidirse a comprárselo, pagar en caja, enviar el paquete al hotel, a nombre de ...

3. Me compro unos zapatos.— Gustarle calzar bien (a la moda), querer comprarse un par de zapatos de ante (cuero), (el dependiente) ofrecerle algunos modelos prácticos y elegantes, calzar el número 42, probarse un par de ante marrón, (los zapatos) apretar algo, probarse un 42 grande, sentarle bien, valer 9.750 pesetas, quedarse con el par.

4. ¿A cómo se cotiza el franco? — Llevar (francos), ir a una oficina (casa) de cambio, cambiar (francos) en pesetas, ¿a cómo se cotiza el franco?, el franco se cotiza a ...

12. a) Прочитайте и переведите диалоги: ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. — ¿Señor Soler, se decide usted a ir de compras?

— Sí, amigo Roca, estamos en vísperas de Navidades y tengo que comprar algunos regalos. ¿Ha visto usted qué animación hay en las calles? Las tiendas de modas compiten en lujo y elegancia, presentando sus mejores modelos. En muchos escaparates hay árboles de Navidad engalanados con juguetes.

— Vamos a los almacenes El Buen Gusto. Venden a precio fijo y hay de todo: tejidos de lana, seda y algodón, géneros de punto, confección para señora y caballero y otros artículos.

— La verdad, no estoy acostumbrado a ir de compras y temo gastar mucho. Quisiera comprarle un corte de tela y un traje pantalón de punto a mi mujer. Están de moda y a ella le gusta vestir bien, a la moda.

— Y la moda cambia cada temporada e impone sus leyes y nuevos gastos, pues los precios suben cada día. Por eso la gente procura aprovechar los saldos. Vamos, pues, al Buen Gusto.

2. — ¿Qué se le ofrece, caballero?

— Desearía un traje de calle.

— ¿En qué colores lo prefiere usted?

— En color gris o marrón. Me gustaría que nos enseñara usted algún traje hecho de buena calidad.

— Los tenemos para todos los gustos y medidas. ¿Qué talla lleva usted?

— La talla 50.

— Aquí tiene usted dos modelos que se llevan mucho. Este, de americana cruzada vale 125 euros. El de una fila, 106 euros.

— Pruébese usted, Ramírez, el de una fila. Creo que le ha de sentar bien ...

— En efecto, caballero, le está bien. No necesita más que un pequeño arreglo que le haremos en seguida. Las mangas le están algo cortas.

— ¿Qué, amigo Ramírez, se decide usted a comprárselo? Le sienta como hecho a la medida por un buen sastre. Y no resulta caro, no.

— Sí, me lo quedo. Me parece que es un buen traje.

— Sírvase pagar en caja, caballero. ¿Se lo lleva usted o quiere que se lo enviemos a su casa?

— Tenga la bondad de enviarlo a Goya 76, 4^o derecha, a nombre de Sergio Ramírez.

– Bien, señor, quedará usted servido.

– ¿Quiere usted, Andrade, que tomemos un taxi? Temo que se nos haga tarde y no me dé tiempo de volver a casa a cambiarme de traje. Son las siete y nos esperan a las siete y media en el hotel Ritz.

– Bueno, la parada está a dos pasos de aquí.

3. – ¿Qué deseaban los señores? Aquí tenemos un surtido variadísimo de objetos para regalo: corbatas de última moda, bufandas de lana, pañuelos de seda, guantes de piel de alta calidad, perfumes para señora y para caballero. Además, podemos ofrecerles artículos de artesanía en cuero y cerámica.

– ¿Qué me aconseja usted que compre, amigo López? Me han encargado un regalo para caballero, unos gemelos de oro o un encendedor ... No sé cuál escoger.

– Déjeme a mí que elija, yo entiendo de eso. ¿Qué le parece ese encendedor de plata? Le advierto que se puede comparar con los de las mejores marcas.

– Me ha convencido usted. Me quedo con el encendedor. Quisiera, además, un buen reloj de pulsera, pues éste que llevo de oro, hace tiempo que anda mal, atrasa siempre o adelanta.

– Le aconsejo, caballero, que vaya a la sección de relojes.

– ¿Cuánto vale el encendedor?

– Son 32 euros. Sírvase pagar en caja, caballero.

4. – ¿Qué se le ofrece, caballero?

– Desearía un par de zapatos de ante.

– ¿Qué número calza usted?

– El 44.

– Aquí tiene usted un 44 marrón. ¿Quiere probárselo? Es un modelo de calzado práctico, cómodo y barato, que se lleva mucho.

– A ver ... Me aprieta algo. ¿Quiere enseñarme un 44 grande? ... Me está bien. Me lo quedo. ¿Qué precio tiene?

– 35 euros. ¿No desea nada más el señor? La zapatería tiene calzado de alta calidad en otros colores y modelos. Si el cliente compra varios pares, le hacemos una rebaja.

– No, gracias, no necesito nada más. Tenga la bondad de mandar el paquete al hotel Bristol, a nombre de Joaquín Roca.

5. – ¿Quiere decirme dónde está la oficina de cambio?

– En la planta baja, señor.

– Cracias ... Quisiera cambiar 200 dólares en euros. ¿Quiere decirme a cómo se cotiza el dólar?

– El dólar se cotiza a ... Tenga la bondad de pasar a la ventanilla de al lado donde le entregarán el dinero.

b) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

13. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. – ¿Qué se le ofrece, caballero?

– Я хотел бы, чтобы вы показали мне какой-нибудь повседневный костюм.

- ¿Lo desea usted de americana cruzada?
 - Нет, принесите, пожалуйста, однобортный, серого или синего цвета.
 - ¿Qué talla lleva usted? ¿El 50 o el 52?
 - Мне кажется, у меня 50 размер. Я никогда не покупал готовых костюмов. Обычно я шью на заказ.
 - No importa, voy a enseñarle algunos modelos de la talla 50 que se llevan mucho.
 - Спасибо, я примерю эти два костюма.
 - El gris le sienta a usted mejor.
 - Да, но рукава мне длинны, они требуют небольшой переделки.
 - Se lo haremos en seguida.
 - Сколько он стоит?
 - 110 euros, pero como estos días son los saldos de enero, le haremos una rebaja del 10 por ciento.
 - Сколько я должен уплатить в кассу?
 - Sírvase pagar en caja 99 euros.
 - Отправьте, пожалуйста, костюм в гостиницу «Лопе де Вега» на имя Виктора Петрова.
2. - Скажите, пожалуйста, где обувной отдел?
- Está en la planta baja.
 - Спасибо ... Будьте добры, покажите мне черные туфли.
 - ¿Qué número calza usted?
 - 41.
 - Pruébese este par. Es elegante, está de moda y resulta barato.
 - Они мне немного жмут.
 - Pruébese entonces este 41 grande. Quizás le esté mejor.
 - Да, эти туфли (сидят) лучше. Сколько они стоят?
 - 35 euros.
 - Я их беру.

14. Употребите нужные артикли и предлоги:

1. Ramírez estaba acostumbrado ... vestir moda y... que le hiciera ... trajes medida ... buen sastre.
2. Estaba tan ocupado que no le dio tiempo ... ir ... compras aquella mañana.
3. ¿Quiere decirme cómo se cotiza hoy ... dólar? - Creo que está ... ¿Piensa usted cambiar dólares? - Sí, necesito cambiar dólares ... euros.
4. Se cambió ... traje y ... calzado y se fue recepción que daba ... Club ... Periodistas.
5. La mujer ... Andrade quería hacerse ... traje ... punto porque estaban ... moda.
6. Aquellos almacenes vendían ... precio fijo y no hacían rebajas.
7. ¿Quiere usted acompañarme Exposición ... Arte Moderno? Usted entiende ... arte y será ... magnífico guía.
8. Se decidió ... comprarse aquel par ... zapatos aunque le apretaban algo, porque ... dependiente le convenció ... que le estaban bien.
9. Aquella zapatería no podía compararse ... zapaterías ... lujo, pero vendía calzado ... muy buena calidad.

15. Составьте тематические сообщения со словосочетаниями:

a) necesitar un traje (abrigo), no darle tiempo de hacérselo a la medida, ir a la sección de confección de unos almacenes, llevar la talla ..., escoger, probarse un traje (abrigo) hecho, llevarse mucho, sentar bien, quedarse con, valer, pagar en caja; b) ir a una zapatería, calzar el ..., probarse un par de ante (cuero) de buena calidad, apretar algo, no decidirse a comprárselo.

■ 16. Прослушайте; перескажите:

En los Grandes Almacenes El Buen Gusto

– ¿No sabe usted, Ruiz, a cómo se cotiza el dólar?

– Creo que se cotiza a ¿Por qué lo pregunta usted?

– Quisiera cambiar unos en euros, pues no me quedan euros y tengo que comprar unos regalos que me han encargado, antes de que termine el simposio y emprenda viaje a Buenos Aires. Lo malo es que no estoy acostumbrado a ir de compras. No entiendo de eso y gasto mucho.

– Déjeme que le acompañe, Luna. Vamos a los almacenes El Buen Gusto y cambiaremos los dólares. No se pueden comparar con las tiendas de lujo, desde luego, pero allí hay de todo, el surtido es variado y es fácil escoger. Hay tejidos de lana, seda y algodón, géneros de punto, ropa y calzado para señora y caballero y bonitos artículos para regalo. Yo quiero comprarme un abrigo. Le advierto que son las cinco y temo que se nos haga tarde y no nos dé tiempo de hacerlo todo. Vamos a la parada de taxis a tomar uno.

Al llegar a los almacenes, fueron a la oficina de cambio. Luego, compraron algunos regalos que necesitaba Luna: un Don Quijote en cuero y otros artículos típicos de artesanía española, unos guantes de piel, un reloj de pulsera y unos gemelos de oro. Luego, se dirigieron a la sección de confección.

– Desearía un abrigo marrón – le dijo Ruiz al dependiente –. Me gustaría que nos enseñara usted alguno de buena calidad, de la talla 50.

– Procuraré encontrar uno de su gusto y medida. Aquí tiene usted un modelo que se lleva mucho. Tenga la bondad de probárselo ... Le está bien. Le sienta como hecho a la medida. Está muy de moda. ¿Se lo queda, verdad? Vale 124 euros.

Ruiz no quería gastar tanto, pero se decidió a comprárselo, pues Luna le convenció de que le sentaba bien.

17. Раскройте скобки и перескажите:

Tenía que salir unos días más tarde en comisión de servicio y necesitaba que el sastre me (hacer) dos trajes a la medida. (Yo) (dudar) que le (dar) tiempo de hacérmelos, pues (nosotros) (disponer) sólo de unos días. Además, (yo) (temer) que con las prisas no me los (hacer) bien. El sastre me (decir) que (procurar) hacérmelos a tiempo y (yo) le (pedir) que me (enseñar) algunos tejidos. Me (enseñar) unos cuantos y me (pedir) que (yo) (elegir) dos cortes y que (yo) (venir) a la

sastrería a la primera prueba el lunes. (Yo) (temer) que el sastre no (poder) cumplir su palabra. (El) me (decir) que en cuanto (él) me (hacer) la primera prueba, me (terminar) los trajes. El lunes (yo) (ir) a la sastrería, (probarse) los trajes y (alegrarse) mucho de que me (sentar) bien. Uno de ellos me (estar) algo ancho y (yo) le (pedir) al sastre que me lo (arreglar). El sastre me (decir) que no (hacer) falta que me (probar) otra vez los trajes. (Yo) le (pedir) que me los (mandar) a casa con la cuenta.

■ 18. Прослушайте; прочитайте и переведите текст:

TEXTO

DE COMPRAS

A Petrov le quedaban unos días de estar en Madrid. Aquella tarde quería ir de compras a unos Grandes Almacenes y había convencido a Sidorov y a Ramírez de que fueran con él, pues entendía poco de eso. Víctor se disponía a descansar, cuando vinieron Sidorov y Ramírez. Sidorov le rogó que se vistiera y se pusiera un traje oscuro, pues estaban invitados a cenar con unos periodistas y temía que a Petrov no le diera tiempo de volver al hotel y no pudiera cambiarse de traje.

No tardaron en salir a la calle. Estaban en vísperas de Navidades. Había una gran animación en calles y plazas, donde se veían árboles de Navidad engalanados con juguetes. Los escaparates de las tiendas de modas competían en lujo y elegancia.

— Les propongo que vayamos al Corte Inglés — dijo Ramírez —. Esos Grandes Almacenes no pueden compararse con las tiendas de lujo, pero si necesita usted un abrigo de pieles para su mujer, buen calzado, objetos para regalo, los encontrará en El Corte Inglés, donde hay de todo, caro y barato. Bien es verdad que los precios suben cada día y son muchos los gastos. Por eso la gente procura aprovechar los saldos.

— Le advierto que la gente gasta aunque suban los precios — contestó Sidorov — porque quiere vestir a la moda y ésta cambia cada temporada e impone sus leyes. En El Corte Inglés hay, en efecto, buenos tejidos de seda, lana y algodón, artículos en géneros de punto para señora y caballero, objetos para regalo, etc.

— Me han dicho que la confección es buena. Quizás me compre un traje hecho, aunque estoy acostumbrado a que me los haga a la medida un buen sastre.

Ramírez le aconsejó que viera algún traje hecho en El Corte Inglés. Estaba seguro de que, cuando Víctor se lo probara, le gustaría y se quedaría con él. Al llegar al Corte Inglés, se dirigieron a la sección de confección.

— ¿Qué se le ofrece, caballero? — preguntó el dependiente.

— Desearía un traje de calle de color gris. Me gustaría que trajera algunos de buena calidad, de americana cruzada o de una fila, para que los viéramos. Llevo la talla 52.

– Los tenemos para todos los gustos y medidas. Aquí tiene usted uno barato y elegante – dijo el dependiente enseñándole uno gris –. Es un modelo que está de moda y se lleva mucho. No vale más que 126 euros.

Petrov se lo probó. Se alegró de que le estuviera bien y decidió comprárselo, pues resultaba barato y elegante.

– Le sienta a usted bien, caballero – dijo el dependiente –. ¿Se lo queda, verdad? Sólo necesita un pequeño arreglo. Las mangas le están algo largas. Es cuestión de un momento. Sírvase pagar en caja.

Después de comprarse el traje, Petrov fue con sus amigos a comprar un corte de tela que le había encargado su mujer, un traje pantalón, un perfume, una bufanda, unos pañuelos y unos guantes de piel. Además decidió comprar una cazadora y pantalones vaqueros para su hijo. Al pagar en caja, Petrov se dio cuenta de que apenas llevaba euros.

– ¿No hay una oficina de cambio aquí? Quisiera cambiar unos dólares en euros.

– Hay una en la planta baja – contestó Sidorov –. Por cierto que el dólar se cotiza a 83 centos, pero no vale la pena de que cambie ahora. Yo llevo dinero. Puede usted disponer de él.

– Mil gracias. Entonces, vamos a la sección de calzado ...

– ¿Qué número calza usted, caballero? – preguntó el dependiente –. Tenemos modelos prácticos y elegantes.

– Calzo el 42.

Petrov se probó un par de ante marrón. No se decidió a comprárselo porque le apretaba algo. De allí fueron a la sección de objetos para regalo, cuyo surtido era variadísimo. Petrov escogió unos gemelos de plata y algunos artículos de artesanía en cuero. Sidorov se compró un encendedor y estuvo viendo unas corbatas. No sabía cuál escoger y dejó a Petrov que eligiera. Ramírez se compró un reloj de pulsera de oro, pues el suyo no andaba bien, siempre atrasaba o adelantaba. Petrov pidió al dependiente que enviara las compras al hotel, a nombre de Víctor Petrov. Aunque los almacenes vendían a precio fijo, les hicieron una rebaja, pues los amigos habían hecho muchas compras.

Como temían que se les hiciera tarde, fueron a la parada de taxis y se dirigieron en coche al restaurante donde iban a cenar.

■ 19. Прослушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Le quedaba a Petrov mucho tiempo de estar en Madrid?
2. ¿Qué pensaba hacer Petrov aquella tarde?
3. ¿Qué le pidió Sidorov a Petrov cuando entró en su cuarto con Ramírez?
4. ¿Qué les propuso Ramírez?
5. ¿Qué artículos venden en El Corte Inglés?
6. ¿Solía comprarse Petrov los trajes hechos?
7. ¿Por qué le aconsejó Ramírez que viera algunos trajes hechos en El Corte Inglés?
8. ¿Qué le pidió Petrov al dependiente de la sección de confección?
9. ¿Cómo le estaba a Petrov el traje que se probó?
10. ¿No necesitaba ningún arreglo?
11. ¿Para qué quería ir Petrov a una oficina de cambio?
12. ¿Qué compraron Petrov, Sidorov y Ramírez en la sección de objetos para

regalo? 13. ¿Se probó Petrov algún par de zapatos en la sección de calzado? 14. ¿Por qué no se decidió a comprárselo? 15. ¿Por qué les hicieron a los amigos una rebaja en los almacenes? 16. ¿Adónde pidió Petrov que le enviaran las compras? 17. ¿Por qué fueron a la parada de taxis?

20. Поставьте вопросы к тексту.

21. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и расскажите содержание.

22. Перескажите текст.

23. Переведите на испанский язык:

а) 1. Я хотел бы купить костюм.— Какой у вас размер? — У меня 50.— Померьте этот, очень модного цвета. Эти костюмы пользуются большим спросом.— Да, пиджак сидит на мне хорошо. Вот только рукава немного длинны.— Это совсем небольшая переделка. Вам придется подождать всего 15–20 минут, и костюм будет сидеть на вас, как сшитый на заказ. 2. Вы любите модно одеваться? — Конечно, но очень трудно одеваться по моде, потому что она меняется каждый сезон.— А какие пиджаки носят этим летом, длинные или короткие? Какого цвета модны? 3. Что вы желаете (чем могу быть вам полезен)? — Покажите мне, пожалуйста, эти замшевые коричневые туфли.— Какой размер (обуви) вы носите? — 42.— Примерьте эти туфли 42 размера.— Они очень удобны и не жмут. Сколько они стоят? — 38 евро.— Хорошо, я их беру. 4. Где можно обменять доллары на евро? — Здесь, в гостинице, в бюро по обмену валюты. 5. Помогите мне, пожалуйста, выбрать запонки или что-нибудь из кожаных изделий ручной работы (de artesanía). Я в этом ничего не понимаю. 6. Мне нужны новые ручные часы. Мои то отстают, то спешат. Но я уже потратил много денег и у меня только 30 евро.— У меня еще есть деньги, можете располагать ими.

б) 1. На прошлой неделе вы мне сказали, чтобы я пришел к вам сегодня и что мы вместе выберем материал для (моего) костюма. Вы посоветовали мне тогда сшить костюм на заказ и сказали, что костюмы, сшитые на заказ, всегда сидят лучше готовых. 2. В прошлом году, когда я находился в командировке в Мадриде, один из моих приятелей попросил (заказал мне) привезти ему красивую куртку и джинсы. 3. Вчера, перед тем как (нам) пойти на пресс-конференцию в Дом журналистов, жена посоветовала мне надеть другой костюм и поменять галстук. 4. Друзья убедили вчера Гутьерреса в том, чтобы он летел в Париж на самолете, а не ехал поездом и чтобы он тотчас же постарался достать билеты. Они боялись, что он не успеет прибыть вовремя на конференцию. 5. Я привык проводить отпуск в Подмосковье и поэтому не решаюсь ехать на Кавказ. 6. Позвольте мне вам помочь.

24. Сделайте небольшие сообщения на микротемы:

1. Вы проездом (на аэродроме, на вокзале) в Мадриде (Париже, Мехико и т. д.); хотите купить какие-нибудь сувениры (*recuerdos m pl*), книги. Для этого вам нужно обменять доллары на евро. Что вы предпринимаете

в этом случае? 2. Вам нужно купить повседневный костюм (пальто, пиджак, брюки). Вы идете в большой универсальный магазин. Расскажите, как вы делаете покупки. 3. Вы хотите купить туфли. Вы идете в небольшой обувной магазин (*zapatería f*) и выбираете пару хороших туфель. Расскажите, как вы это делаете. 4. Вы приглашены к друзьям на именины (день рождения). Идете в универсальный магазин выбрать подарок и заодно купить кое-что себе (например, новые часы, галстук, перчатки).

25. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. *Le advierto que ...* 2. *Déjame que ...* 3. *¿A cómo se cotiza el peso mexicano?*
4. *Las mangas me están largas (cortas).* 5. *Me gustaría que me (nos) enseñara ...*
6. *Llevo la talla 50, (52, etc.).* 7. *No me siento bien ...* 8. *Calzo el 43.* 9. *No me está bien.*

26. Дайте развернутые ответы на вопросы:

1. *¿Qué aspecto ofrece una gran capital en vísperas de Año Nuevo?* 2. *¿Qué suelen presentar los escaparates de unos Grandes Almacenes?* 3. *¿Qué secciones suele haber en unos Grandes Almacenes?* 4. *¿Por qué prefieren algunas personas hacerse los trajes a la medida?* 6. *¿Qué se puede comprar en una sección de objetos para regalo?*

27. Составьте диалоги:

1. Между продавцом в отделе готового платья и покупателем, который хочет купить модный однобортный повседневный костюм (или двубортный). 2. Между продавцом в отделе подарков и покупателем, который хочет купить подарок другу (жене, сослуживцу). 3. Между продавцом в отделе обуви и покупателем, который хочет купить туфли. 4. В бюро обмена валюты, между служащим и туристом (путешественником), который хочет обменять доллары (мексиканские песо) на евро; спросите, каков курс доллара (мексиканского песо).

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

La cumbre de Helsinki

Gracias a los esfuerzos de la Unión Soviética y de otros países de Europa, principalmente de las fuerzas amantes de la paz, en la capital finlandesa de Helsinki se reunieron 35 países, en representación de casi mil millones de habitantes, para dar cima a la tercera etapa de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa. La fecha del 30 de julio de 1975, en que los jefes de Estado o Gobierno de 33 países europeos, más Estados Unidos y Canadá, comenzaron sus debates, así como la fecha del 1º de agosto de 1975, en que se firmó el Acta Final¹ del importante acontecimiento marcan una nueva etapa en la historia de las relaciones entre estos países.

La cumbre de Helsinki influye en las relaciones internacionales entre los países a escala mundial. Las cuestiones contenidas en el Acta Final no pueden limitarse al estrecho marco de un continente, pues son asuntos referentes a la guerra y la paz, al comercio y a la cooperación entre los Estados, a la seguridad y al contacto entre personas y a otras muchas cuestiones vitales de las relaciones internacionales de nuestra época.

Con la cumbre de Helsinki se ha dado comienzo a una nueva etapa de la distensión. La conferencia ha abierto nuevas posibilidades para solucionar la tarea fundamental de estos momentos: el fortalecimiento de la paz y la seguridad de los pueblos, no sólo de los pueblos firmantes del Acta Final, sino de todos los pueblos del mundo.

Los acuerdos de Helsinki reflejaron la correlación de fuerzas que existía entonces en la arena internacional, pues respondían a los principios de la coexistencia pacífica.

La cumbre de Helsinki ha sido un triunfo de la razón así como un triunfo del creciente prestigio de la política de paz y de coexistencia pacífica.

¹ Acta Final заключительный акт

Comprando un traje

Fragmento adaptado de la novela *Esta Oscura Desbandada*, por Juan Antonio de Zunzunegui (1901-1982), escritor español.

—¿Qué vamos a hacer esta tarde?— le preguntó Dolores a su marido.

—Estoy a tu disposición.

—Bueno, lee ahora un rato o estudia mientras termino de lavar, y luego nos vamos a comprarte el traje.

—Déjalo, mientras dura el invierno, y allá para la primavera, nos ocuparemos de él.

—¿No tienes ahí las ochocientas pesetas? Pues no espero ni un día más; estás que pareces un cesante.

—¿Y qué es uno después de la guerra sino un cesante en tantas y tantas cosas?

—Bueno, pues esas pesetas son ahora mismo para tu traje. No comprendes que con el que llevas puesto no te puedes presentar en ningún sitio y el otro que tienes es un traje francamente bueno, un traje hecho a la medida, que no te permito que lo uses más que en días solemnes. ¿Y qué menos vas a tener que tres trajes?

—Pero si éste, mientras haya que usar el abrigo, va bien.

—Si entras en un sitio cerrado, tienes que quitarte el abrigo.

—No me lo quito.

—¡Qué bonito!

—Pero, vamos a ver: ¿no hay en la casa en estos momentos nada en que se puedan emplear mejor y con más necesidad las ochocientas pesetas que en hacerme yo un traje? ... Porque hasta la primavera puedo esperar muy bien.

- Como esperar, puedes esperar otro par de años, si quieres.

- Pues entonces ...

- Ven aquí; dame las ochocientas pesetas.

Roberto se las entregó.

- Ahora se hará lo que yo mande¹.

Se fue a la cocina a lavar los platos ...

- Bueno, anda, prepárate - le avisó la mujer, entrando.

Salieron.

Tomaron un tranvía en Alcalá, que los depositó en la Puerta del Sol. De allí se metieron entre calles buscando unos almacenes donde vendían trajes hechos.

Les atendieron en seguida.

- Es usted de talla media - dijo el empleado calculándole.

Sacó varios trajes.

- En azul. ¿Tienen en azul de esta medida? - preguntó la mujer.

Salió el empleado y volvió con un traje azul.

Dolores tomó la chaqueta y miró y palpó la calidad del tejido.

- ¿Es buen género éste? ¿No encoge?

- Es lo mejor que tenemos - se limitó a decir el empleado.

- No parece malo ... ¿A ti te gusta? - le preguntó al marido.

- Sí.

- ¿Cómo te está?

- Bien, muy bien.

- A ver, vuélvete - le pidió la mujer - . Fíjate ahora si le notas algún defecto.

- Dígalo con franqueza, porque cualquier, cualquier pequeño defecto que vea se le arreglará.

- Inclínate hacia adelante como si tuvieras que² recoger algo del suelo - le aconsejó la mujer.

Se inclinó.

- Está holgado, muy holgado.

- ¿Y qué vale este traje? - preguntó ella.

- Setecientas setenta y cinco.

- ¡Qué horror, qué caro se está poniendo todo!

- Les recomiendo que se den prisa, pues subirán los precios muy pronto.

- No sé adónde vamos a parar - exclamó Dolores.

Le pidieron el nombre y las señas para enviárselo a su casa.

Pasaron por caja y pagaron.

¹ lo que yo mande - то, что я прикажу (тебе)

² como si tuvieras que... как если бы ты должен был...

* * *

(23, I) Una bella señorita fue a pesarse en una báscula que había en unos grandes almacenes. Cogió una moneda, la metió en la máquina y vio con gran

sorpresa el peso que indicaba la báscula que, al parecer, era mayor del que ella esperaba. Se quitó el abrigo y volvió a echar otra moneda. Se mostró aún algo sorprendida y se quitó los zapatos y el bolso, y de nuevo echó una moneda. Una vez más, sorprendida, empezó a buscar una moneda en su bolso, pero ya no tenía más monedas y la joven pareció desesperada. Un hombre que estaba mirándola se acercó rápidamente con una moneda en la mano, se la dio y le dijo:

– Siga usted insistiendo, señorita, todo mi dinero está a su disposición.

LECCIÓN 18

GRAMÁTICA

§ 131. Употребление *condicional* для выражения действия желательного в настоящем или будущем

Condicional может употребляться не только для выражения действия будущего по отношению к прошедшему (т. е. будущее в прошедшем, см. § 107), но и для выражения действия желательного в настоящем или будущем:

Iría a los Grandes Almacenes, pero no tengo tiempo. Я бы пошел в универмаг, но у меня (сейчас) нет времени.

Me compraría estos zapatos, pero me aprietan algo. Я купил бы эти туфли, но они мне узковаты (букв. жмут немного).

Condicional относится к группе прошедших времен (см. § 107, 112), поэтому, когда глагол-сказуемое главного предложения стоит в *condicional* и требует употребления *modo subjuntivo* в придаточном предложении, то обычно в придаточном употребляется *imperfecto de subjuntivo*:

Desearía que *me enseñara* usted un traje de buena calidad. Я хотел бы, чтобы вы мне показали хороший костюм.

Примечание. Глагол **querer**, как правило, в *condicional* не употребляется; в этом значении он употребляется в *imperfecto de subjuntivo* (и только в форме на **-ra**).

Quisiera que me acompañara a la exposición. Я хотел бы, чтобы он пошел со мной на выставку.

1. Переведите предложения на русский язык; обратите внимание на согласование времен:

a) 1. Iríamos de compras esta tarde, pero estaremos ocupados. 2. No me haría nunca los trajes a la medida, pero es que los trajes hechos no me sientan bien. 3. Me gustaría hacerme un traje a la medida, pero no conozco a ningún buen sastre. 4. (Yo) no compraría ese encendedor de plata como regalo, preferiría algún objeto de artesanía. 5. Le regalaría a mi primo un reloj de pulsera de oro, pero se ha comprado ya uno. 6. Me probaría ese par de zapatos, pero no me gusta el modelo.

b) 1. Andrés le pediría a su amigo López que le acompañara al Corte Inglés, pero teme molestarle. 2. Yo le recomendaría que fuera a unos Grandes Almacenes pues allí hay gran variedad de artículos. 3. Les aconsejaría a ustedes que compraran algunos artículos de artesanía, pues están bien hechos. 4. Me gustaría que el traje me sentara bien y que no tuvieran que hacerle ningún arreglo. 5. Quisiera que me enseñaran objetos para regalo. 6. Preferiría que enviaran las compras a casa.

2. Ответьте на вопросы:

Образец: — ¿Se compraría usted un traje hecho?

— Sí, me lo compraría, pero los trajes hechos no me sientan bien.

1. ¿Se compraría usted un traje hecho? 2. ¿Se haría usted un traje de verano a la medida? 3. ¿Desearía usted que se lo hiciera un buen sastre? 4. ¿Le gustaría a usted comprarse corbatas de colores vivos para el invierno? 5. ¿Me recomendarían ustedes que me comprara una chaqueta clara para el verano? 6. ¿Qué abrigo de invierno se compraría usted? 7. ¿Qué corbata le gustaría a usted comprarse para un traje gris? 8. ¿Qué corbatas le pediría usted al dependiente que le enseñara? 9. ¿En qué almacenes se comprarían ustedes un traje o un par de zapatos? 10. ¿Qué regalo le haría usted a su mejor amigo en el día de su santo? 11. ¿A qué sección de unos Grandes Almacenes iría usted a comprarse un abrigo (una cazadora)? 12. ¿Qué traje se pondría usted para asistir a una cena oficial en una embajada?

3. Переведите на испанский язык:

1. Я не рекомендовал бы вам покупать это пальто, оно вам немного коротко. 2. Я бы посоветовал ему не брать (quedarse con ...) этот материал, но он считает, что такой цвет сейчас в моде. 3. Я бы купил ему эти перчатки, но не знаю, какой у него размер. 4. Он бы померил этот свитер, но ему кажется, что он ему слишком широк. 5. Он купил бы эти туфли, но они дороговаты. 6. Я бы купил этот летний пиджак, но он не очень хорошо сидит на мне. 7. Он надел бы сегодня новый костюм, но он еще не готов. 8. Я попросил бы его сказать мне, где он шьет свои костюмы, но я его сегодня не увижу.

§ 132. Условный период II типа

Условный период II типа выражает потенциально возможное или не-реальное условие, может относиться только к настоящему и будущему.

Союз *si* соответствует русскому союзу *если бы* в отличие от условного периода I типа, где этот союз имеет значение *если*.

В придаточном предложении (условие) употребляется *imperfecto de subjuntivo* (обе формы), в главном – *condicional*.

Главное предложение	Придаточное предложение
condicional	si + imperfecto de subjuntivo
Le ayudaría a usted a elegir una cámara fotográfica, Я бы помог вам выбрать фотоаппарат,	si entendería(iese) de eso. если бы понимал (разбирался) в этом.

4. Переведите на русский язык:

1. Si (yo) llevara dinero, me compraría ese impermeable. 2. Si quisiera comprar un traje de calle, le pediría al dependiente que me enseñara algunos de color gris. 3. Me compraría el traje si me sentara bien. 4. Me quedaría con el traje si las mangas no me estuvieran algo cortas. 5. Les recomendaría a ustedes que compraran un reloj de pulsera de esa marca si estuviera seguro de que andaba bien. 6. Si yo entendiera de aparatos de radio, les ayudaría a escoger el mejor. 7. Si me hiciera un abrigo a la medida, elegiría ante todo un buen corte de tela. 8. Si (yo) hiciera muchas compras, le pediría al dependiente que me las enviaran a casa a mi nombre. 9. Me dirigiría a un banco si quisiera cambiar marcos en pesetas. 10. Si el peso se cotizara hoy como se cotizaba ayer, cambiaría 10000 pesos mexicanos en euros.

5. Преобразуйте условные предложения I типа в предложения II типа и переведите их:

1. Le pediré a alguien que eche las cartas, si no puedo hacerlo yo mismo. 2. Si la línea está ocupada, volveré a pedir la comunicación a las seis. 3. Si no funciona el teléfono de casa, iré a Teléfonos a pedir la conferencia. 4. Si no consigo comunicar con Madrid, le pondré un telegrama a López. 5. Si no me da tiempo de ir a Telégrafos, pondré el telegrama por teléfono. 6. Si indico el distrito postal del destinatario, el telegrama tardará menos en llegar. 7. Si van ustedes a Correos, les acompañaré, pues quiero echar unas cartas. 8. Si no presento ningún documento, no me entregarán las cartas en Lista de correos. 9. Si me ponen en seguida con Tula, cogeré a María en casa. 10. Si hay poca gente en Correos, apenas tendremos que hacer cola.

6. Ответьте на вопросы:

a) 1. ¿Adónde iría usted si quisiera comprarse un traje de calle? 2. ¿Qué traje elegiría usted si le enseñaran modelos de diferentes colores? 3. ¿Se lo probaría

usted si decidiera comprárselo? 4. ¿Se quedaría con él si no le gustara el color? 5. ¿Se lo compraría usted si el traje necesitara un arreglo? 6. Si hiciera usted muchas compras, ¿adónde pediría que se las enviaran?

b) 1. ¿Qué haría usted si quisiera comprarse unos zapatos? 2. ¿Qué haría usted si los zapatos que le gustan le apretaran algo? 3. ¿Qué haría usted si fueran caros y no llevara bastante dinero para comprárselos? 4. ¿Qué haría usted si quisiera comprar un regalo? 5. ¿Qué haría usted si le estuvieran algo cortas las mangas del traje que quiere comprarse? 6. ¿Qué haría usted si le pidieran que ayudara a escoger una buena cámara fotográfica y no entendiera de técnica?

7. Переведите на испанский язык:

1. Если бы мы захотели послать заказное письмо, мы пошли бы на почту. 2. Если бы я посылал ему заказное письмо, я должен был бы обязательно написать адрес отправителя. 3. Если бы у меня не было марок, я купил бы их на почте. 4. Если бы они послали посылку сегодня, то мы получили бы ее дня через три. 5. Если бы они знали мой адрес, они не продолжали бы писать мне до востребования. 6. Если бы мы захотели заказать телефонный разговор с Хабаровском, мы позвонили бы на междугородную станцию. 7. Если бы я знал его номер телефона, я позвонил бы ему сегодня вечером.

§ 133. Условный период II типа в косвенной речи

В косвенной речи условный период II типа не меняет свои временные формы, в каком бы времени ни стоял глагол предложения, вводящего косвенную речь; изменяются только лицо глагола-сказуемого и формы личных местоимений-дополнений, притяжательных и возвратных местоимений (см. § 113):

Прямая речь

Pedro dice (*dijo*): — **Me compraría** el abrigo si **me estuviera** bien.

Педро говорит (сказал): — Я купил бы пальто, если бы оно на мне хорошо сидело.

Косвенная речь

Pedro dice (*dijo*) que **se compraría** el abrigo si **le estuviera** bien.

Педро говорит (сказал), что **он** купил бы пальто, если бы оно на нем хорошо сидело.

8. Прочитайте; переведите и перескажите:

Pedro Antúnez y yo fuimos ayer a Telégrafos a ponerle un telegrama al jefe del Departamento de Prensa. Habíamos cumplido nuestra misión en Granada y debíamos regresar a Madrid, pero decidimos pedirle que nos permitiera quedarnos en Granada unos días más. Don Pedro me dijo que si el jefe nos lo permitiera, a él le gustaría visitar ante todo la Alhambra y otros monumentos históricos de esa hermosa ciudad y agregó que subiría sin falta en coche a Sierra Nevada. Yo le dije que si pudiéramos quedarnos unos días en Granada, preferiría ir primero al

Generalife, la residencia de verano de los califas, pues ya conocía la Alhambra. Don Pedro me dijo que si le quedaba tiempo, me acompañaría sin falta. Muchos eran nuestros planes, pero no los pudimos realizar pues el jefe nos dijo que volviéramos a Madrid lo antes posible.

9. Преобразуйте в косвенную речь предложения из упр. 4:

Образец: Dice (dijo) que si llevara dinero, se compraría un impermeable.

10. Переведите предложения на испанский язык, употребляя глагол главного предложения в pretérito perfecto compuesto и pretérito perfecto simple de indicativo:

1. Он сказал, что если бы он был голоден, он пошел бы в ресторан.
2. Я сказал, что если бы я был свободен, я пошел бы в театр.
3. Они спросили, смог ли бы Иванов сопровождать их, если бы они его об этом попросили.
4. Я ответил, что он обязательно поехал бы с ними, если бы они этого захотели.
5. Они заявили, что были бы очень довольны, если бы я совершил с ними поездку по стране.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

acción *f* действие, выступление
acontecimiento *m* событие
acordar (I) *vi* договариваться, решать
alcázar *m* крепость, укрепленный замок
antiguo *adj* древний, старинный
añadir *vi* добавлять
aproximarse (a) *vi* приближаться (к чему-л.)
arteria *f* артерия (большая улица)
artístico *adj* художественный
baile *m* танец; бал
banco *m* банк
bello *adj* красивый, прекрасный
belleza *f* красота
bocacalle *f* переулок
camino *m* дорога, путь
catedral *f* кафедральный собор
colorido *m* колорит
comercio *m* зд. магазин
conservar *vi* сохранять
contar (con) (I) *vi* насчитывать; предполагать (кем-л., чем-л.)
contener* *vi* содержать (в себе)
continental *adj* континентальный

contraste *m* контраст
corazón *m* сердце
crecer (V) *vi* расти, увеличиваться
crecimiento *m* рост, увеличение
curso *m* течение, курс
defensa *f* защита, оборона
democrático *adj* демократический
demostrar (I) *vi* доказывать
dios *m* бог
diosa *f* богиня
encarnizado *adj* ожесточенный
entero *adj* целый, весь
episodio *m* эпизод
escenario *m* сцена; арена, место (какого-л. действия)
espectáculo *m* спектакль; **sala de ~s** зрительный зал
esquina *f* угол (улицы, дома)
estatua *f* статуя
fama *f* слава
fondo *m* фон, задний план; **al~** на заднем плане, в глубине
francamente *adv* откровенно, искренне
frente a *prep* напротив
fundar *vi* основывать

geográfico *adj* географический
glorioso *adj* славный
gozar (de) *vi* иметь, пользоваться
(*чем-л.*)
guía *f* путеводитель
habitante *m* житель
histórico *adj* исторический
huelga *f* забастовка
inaugurar *vi* открывать (*выставку и т. п.*)
inmortal *adj* бессмертный
invasor *adj* захватнический
jornada *f* день, рабочий день
lujoso *adj* роскошный
llevar (a) *vi* вести (*куда-л.*)
maravilla *f* чудо
merecer (V) *vt* заслуживать
monasterio *m* монастырь
monumento *m* памятник
nacer (V) *vi* родиться
nación *f* нация; страна
nivel *m* уровень
obra f maestra шедевр
página *f* страница
partir *vi* отправляться; исходить
personaje *m* персонаж, действующее лицо

plano *m* план; ~ **de una ciudad**
карта города
pintar *vi* писать (*красками*)
pintor *m* художник
población *f* население; город
pobre *adj* бедный; *m* бедняк
político *adj* политический
profundo *adj* глубокий
realismo *m* реализм
recorrer *vi* обходить; обозреть
rey *m* король
rico *adj* богатый; *m* богач
sangre *f* кровь
sano *adj* здоровый
satélite *m* спутник
según *prep* согласно, как
sierra *f* часть горной цепи
situación *f* расположение
situarse *vi* располагаться, находиться
surgir *vi* возникнуть
Telefónica *f* Главная телефонная станция
universal *adj* всемирный; универсальный
valiente *adj* храбрый
valor *m* цена, ценность
vivienda *f* жилье, жилище

¡Qué maravilla de museo! – Какой великолепный музей!

acueducto m romano акведук, система водоснабжения древних римлян
A mí, francamente, me gustaría más – Я, откровенно говоря, предпочел бы
a orillas del Manzanares на берегу реки Мансанарес
a pesar de несмотря на
barrio m residencial жилой квартал
causar impresión производить впечатление
ciudad f jardín город-сад
Ciudad f Universitaria Университетский городок
comerse la Nochevieja las doce uvas de la suerte съесть 12 виноградин на счастье в новогоднюю ночь
dar las 12 (la una, las tres, etc.) пробить 12 часов (час, три и т. д.)
despedir (II) el año проводить старый год
doblar la esquina свернуть за угол
la Villa del Oso y el Madroño Город медведя и земляничного дерева (так называют Мадрид, потому что на его гербе нарисованы медведь и земляничное дерево)
local m nocturno ресторан, кафе; зал, где слушают музыку и танцуют, и др. заведения подобного рода
librar un combate (una lucha) вести бой (борьбу)
merece la pena + infinitivo стóит что-л. сделать

ofrecer (V) contraste контрастировать
ofrecer (V) interés представлять интерес
Palacio m de las Cortes парламент (дворец Кортесов)
Palacio m Real королевский дворец
Parque m del Oeste (~ del Retiro) главные парки Мадрида
Península f Ibérica Пиренейский полуостров
Plaza f de Oriente одна из центральных площадей Мадрида
Plaza f de Toros арена для боя быков
Puerta f del Sol Пуэрта дель Соль (*букв.* Ворота Солнца)
quedar por + infinitivo оставаться что-либо сделать (*Me queda mucho por ver.*)
sala f de fiestas ресторан с концертной программой
seguir (II) por una calle идти дальше по улице
tomar a la izquierda идти налево
tomar por la calle (la bocacalle) de ... идти, пойти по улице (по переулку)

11. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме, используя словосочетания:

1. **Madrid está situado en el mismo corazón de la Península Ibérica.**— Encontrarse por su situación geográfica en el corazón del país (de la Península Ibérica), estar situado a 650 metros sobre el nivel del mar, a orillas del río Manzanares, tener la Sierra de Guadarrama al fondo, gozar de un sano clima continental, (la Villa del Oso y el Madroño) ser una ciudad muy antigua; (el rey Felipe II) elegir por capital, convertir Madrid en capital de la nación en el siglo XVI, (Madrid) ser escenario de acontecimientos (episodios) históricos; (los madrileños) luchar como valientes contra las fuerzas invasoras de Napoleón en la guerra de la Independencia.

2. **El pueblo español luchó heroicamente contra la dictadura franquista.**— (Los madrileños) librar en 1936 encarnizados combates contra las fuerzas franquistas, escribir páginas heroicas con su sangre, luchar en las gloriosas jornadas de la defensa de Madrid, demostrar al mundo entero su heroísmo, seguir luchando largos años a pesar de las represiones, tomar parte en huelgas, manifestaciones.

3. **Madrid crece rápidamente.**— (La población, la villa) crecer rápidamente, asombrarse del crecimiento de la ciudad, (la población) aproximarse a los ... millones de habitantes, surgir barrios residenciales, ciudades jardines, ciudades satélites, contar con bellas arterias (comercios, salas de espectáculos, salas de fiestas), (los barrios modernos, ricos) ofrecer un contraste con los barrios viejos (pobres).

4. **¡Qué maravilla de ciudad!** — (La población) ofrecer interés al turista, merecer la pena recorrerla con una guía (siguiendo un plano); (la ciudad) gozar de fama universal por su belleza, conservar palacios, monasterios, catedrales, monumentos a personajes históricos, contar con museos de fama mundial, (el museo de ...) fundarse (inaugurarse) en el siglo ..., contener salas enteras de obras maestras (inmortales) de grandes pintores ..., conservar estatuas (esculturas) de gran valor artístico, causar profunda impresión por el realismo (colorido).

5. **Despido la Nochevieja en Madrid.**— Acordar con el señor ..., despedir el año (la Nochevieja) en una sala de fiestas, en una sala de espectáculos, en un

local nocturno, seguir la costumbre de los madrileños; (el reloj de la Puerta del Sol) dar las doce la noche de Año Nuevo; comerse con los madrileños las doce uvas de la suerte en la Puerta del Sol.

6. ¿Cómo se va a la plaza ...? – No conocer el camino, ¿por dónde se va a ...?, tomar (seguir) por la calle ..., tomar a la izquierda, doblar la esquina, tomar por la bocacalle ..., la bocacalle llevar a la plaza ... (calle ...).

12. Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. – ¿Qué tal le parece Buenos Aires, señor Ruiz?

– Me gusta mucho la población, con sus bellas arterias tan animadas a todas horas, sus comercios, bancos y locales nocturnos, pero, francamente no me acostumbro al clima. Es muy diferente del de Madrid. Madrid está situado en el mismo centro, en el corazón de la Península Ibérica, a 650 metros sobre el nivel del mar, con la Sierra de Guadarrama al fondo. Goza de un clima sano, continental. Por su situación geográfica, Buenos Aires es puerto de mar y ...

– Está a orillas del bello Río de la Plata, mientras Madrid está a orillas del Manzanares, río que según dicen, sólo tiene curso en invierno y vacaciones en verano ...

– Bueno, eso lo dicen las malas lenguas ...

2. – ¡Señor Artigas! ¿Desde cuándo está usted en Madrid?

– Desde ayer. He llegado por unos días. Pienso despedir aquí la Nochevieja y comerme las doce uvas de la suerte con los madrileños cuando dé las doce el reloj de la Puerta del Sol.

– ¿Le ha dado tiempo de ver algo?

– Sí, he estado en el Museo del Prado, que contiene pinturas de fama mundial. Hoy pienso ir al Museo de Bellas Artes y a ver el monumento a Cervantes y a sus inmortales personajes, Don Quijote y Sancho Panza, que está en la Plaza de España. Luego daré una vuelta por el Paseo del Prado y por la Castellana y veré la plaza de la Cibeles, con la estatua de la diosa del mismo nombre. Aquí tengo una guía y un plano de Madrid. Quiero recorrerlo a pie. Me han dicho que Madrid ha crecido mucho y se ha convertido en una gran capital.

– Sí, su crecimiento ha sido rápido y su población se aproxima a los cinco millones de habitantes. Han surgido barrios residenciales modernos, que ofrecen, claro está, un contraste con los barrios de los trabajadores.

– ¿Qué me aconseja usted que vea hoy del viejo Madrid?

– Cuando vaya a la Cibeles, baje usted por Alcalá, que le llevará a la Puerta del Sol, que fue escenario de episodios gloriosos y acontecimientos históricos de la nación. De ahí, como dicen los madrileños, parten todos los caminos de España. Luego, tome por la calle Mayor, siga usted por ella y llegará a la Plaza Mayor, de gran belleza, y de allí irá usted a la Plaza de Oriente con el Palacio Real.

– Y de las ciudades satélites, ¿qué me aconseja que vea?

– Mercere la pena que vaya usted a Alcalá de Henares, donde nació Cervantes, con su universidad fundada en 1508, que visite Toledo, con su catedral, Segovia, con su acueducto romano y su alcázar, el Escorial, con su monasterio. Añada

usted Aranjuez, con su palacio y sus jardines. Todas ellas ofrecen mucho interés, pues conservan monumentos antiguos de gran valor artístico.

3. – ¿Qué, ha visitado usted ya el Ermitage?

– Acabo de recorrer algunas de sus salas, pero aún me queda mucho por ver. Me han causado profunda impresión las obras de Rembrandt. El museo cuenta con salas enteras del famoso pintor. ¡Qué colorido el suyo! También he admirado los cuadros del Greco y Velázquez.

– Bueno, al Greco y a Velázquez hay que verlos en España, donde se conservan principalmente sus obras.

– Esta primavera pienso ir a Madrid y visitar el Museo del Prado.

– En el Prado verá usted las obras maestras del Greco, Velázquez y Goya, asombrosas por su realismo. Entre las de este último, le impresionará la serie de cuadros que pintó Goya dedicados a los heroicos y encarnizados combates que libraron los madrileños en la defensa de la villa contra las fuerzas invasoras de Napoleón. Fueron páginas admirables que los madrileños escribieron con su sangre. Goya pintó jornadas gloriosas, como el 2 de Mayo de 1808 en Madrid y otras. Son cuadros que asombran por la belleza del colorido y su realismo. ¡Qué maravilla de pinturas!

4. – Le esperábamos el día diez, señor Aguado. Sentimos francamente tener que inaugurar la exposición sin usted, pues habíamos acordado que usted diría unas palabras.

– No he podido salir de la capital por la huelga del transporte, que era general.

– Hacen bien los madrileños. Siguen luchando como valientes y están demostrando que quieren una España verdaderamente democrática.

5. – ¿Quiere decirme dónde está el cine París?

– Doble usted esa esquina, tome usted por la segunda bocacalle a la derecha, que le llevará a una avenida, tome usted luego a la izquierda, siga usted por la avenida, y en seguida verá usted el cine París.

– Muchas gracias.

– De nada.

b) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

13. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. – ¿Le ha gustado la ciudad?

– Да, какой чудесный город! Он удивил меня своей красотой!

– ¿Nace mucho que no había estado usted aquí?

– Да, давно. Я здесь родился и уехал, когда мне было 15 лет.

– ¿Ha cambiado mucho la ciudad?

– Конечно, он очень вырос.

– ¿Ha estado usted en los nuevos barrios residenciales?

– Да, я был и в новых жилых кварталах. Они произвели на меня большое впечатление.

– Se ha construido mucho en los últimos años. También ha crecido la población.

– Да, я знаю, что население города составляет почти миллион жителей.

2. – Что это за здание, которое находится напротив королевского дворца?

– Es un museo.

– Он расположен в очень красивом месте, на берегу реки. Когда открыли музей?

– Lo inauguraron hace unos diez años y ya goza de fama en el país.

– Есть ли там картины хороших мастеров? Стоит пойти туда?

– Sí, cuenta con una colección de pinturas de los siglos XVIII y XIX. Merece la pena verlas.

– Они представляют интерес?

– Sí, señor. Estoy seguro de que le causarán impresión.

– Вы думаете, что музей еще открыт?

– Supongo que sí, pues no han dado todavía las seis.

3. – ¿Adónde lleva esta bocacalle?

– Этот переулок ведет к самому сердцу Мадрида, к Пуэрта дель Соль.

– ¿A la famosa Puerta del Sol?

– Да, эта площадь была ареной исторических событий.

– ¿De qué acontecimientos históricos?

– Здесь 2 мая 1808 года жители Мадрида вели ожесточенные бои против наполеоновских войск.

– Es uno de los episodios más gloriosos de la historia de España.

– Да, мадридцы своей кровью вписали много героических страниц в историю борьбы испанского народа.

4. – ¿Tiene la bondad de decirme por dónde se va a la Plaza Mayor?

– Идите по первому переулку налево, затем сверните за угол направо ...

– ¿Y luego?

– Идите по этой улице, и она приведет вас к площади.

– Muchas gracias.

– Не за что.

14. Употребите нужные предлоги и артикли:

1. Toledo está situado ... orillas ... Tajo. 2. ... ciudad ... Sevilla goza ... fama ... su belleza. 3. ¿Quién convirtió Madrid ... capital... España? – Lo eligió ... capital ... rey Felipe II ... año 1561. 4. Madrid está situado ... 650 metros ... nivel ... mar. 5. Nos aproximábamos ... Sierra ... Guadarrama. Se gozaba ... panorama espléndido. 6. Me asombré ... que no conociera ... Museo Picasso. 7. Nos quedaba ... ver ... monasterio ... El Escorial. 8. Merece ... pena dedicar unos cuantos días ... alrededores ... Madrid. 9. Cuando dieron ... doce, nos comimos ... doce uvas ... suerte. 10. ¿Quiere decirme dónde está ... monumento ... Cervantes? 11. ¿Cómo se va ... Plaza ... España? – Siga usted ... esa calle, doble usted ... primera esquina ... derecha, tome ... calle ... Reyes y no tardará ... llegar ... plaza. 12. ... biblioteca ... El Escorial cuenta ... manuscritos ... gran valor.

15. Составьте тематические сообщения со словосочетаниями:

a) visitar una ciudad, la parte nueva (vieja), conservar monumentos históricos de gran interés, recorrer los barrios residenciales, ofrecer interés, asombrarse del crecimiento de la población; b) ir a un museo, contar con salas enteras de, contener obras maestras, gozar de fama mundial, causar gran impresión.

■ **16. Прослушайте и перескажите:**

Otra vez en Barcelona

—¿Asistió usted, señor Garrido, como se había acordado, a la Semana del Cinematógrafo en color, que se celebró en Barcelona?

—Sí, señor Alvarez. Verdad es que llegué con retraso por la huelga del transporte. La Semana se inauguró el día 15 y ha sido un acontecimiento artístico. Merecía la pena asistir a ella, pues ha demostrado los adelantos conseguidos. He aprovechado mi estancia para volver a ver la ciudad. Conozco bien Barcelona, toda Cataluña. El catalán es un pueblo trabajador, dinámico, emprendedor, que tiene su cultura, su idioma, su poesía. Es un pueblo que ha librado batallas por sus derechos, que ha dado su sangre más de una vez en defensa de la libertad. Hacía tiempo que no había estado en Barcelona. La ciudad ha crecido extraordinariamente. Es una gran capital en la que han surgido barrios residenciales, que no conocía y que ofrecen un contraste con la parte vieja. Es una ciudad bellísima, la nueva y la vieja, con su Barrio Gótico, su Catedral. Es lo que más profunda impresión me causa siempre. ¡Qué maravilla de barrio! Lo he recorrido otra vez, pasando allí horas enteras y aún me ha quedado mucho por ver. Sobre todo, lo construido para los XXV Juegos Olímpicos de 1992.

—Conozco Barcelona. Es una gran población y me gusta, pero he nacido en Madrid, he vivido siempre en él y lo prefiero por el clima. La situación geográfica de las dos ciudades es muy distinta. Madrid está situado en el mismo corazón de la Península Ibérica, a 650 metros sobre el nivel del mar. Está a orillas del Manzanares y goza de un clima continental muy sano, mientras Barcelona es puerto de mar y ...

—Y muy importante, por cierto. Barcelona le sigue a Madrid por el número de habitantes, aproximándose su población a los tres millones. Tiene arterias bellísimas, como las Ramblas.

—Añada usted que cuenta con monumentos históricos, palacios y museos en los que se conservan obras maestras de gran valor artístico, que ofrecen extraordinario interés.

—Como el Museo Picasso, de fama mundial, que contiene una magnífica colección de pinturas de ese gran maestro.

17. Раскройте скобки:

1. Toledo no (ser) uno de los centros turísticos más importantes del mundo, si no (tener) grandes valores artísticos. 2. Si Kíev no (ser) una ciudad muy antigua,

no (ofrecer) tanto interés al turista. 3. Si la capital de España no (estar) situada a 650 metros sobre el nivel del mar y cerca de la Sierra de Guadarrama, no (tener) un clima continental muy sano. 4. Si (ir) ustedes a Petersburgo en junio, (ustedes) (convencerse) de que es la mejor estación del año para visitarlo. 5. Si (visitar) usted Moscú, le aconsejaría que (ver) ante todo los museos del Kremlin. 6. Si ustedes (recorrer) los barrios residenciales que han surgido los últimos años en Moscú, (asombrarse) (ustedes) del rápido crecimiento de la ciudad.

■ 18. Прослушайте; прочитайте и переведите текст:

TEXTO

RECORRIENDO MADRID

Sidorov y Petrov están tomando café en la Puerta del Sol.

S.— Como habíamos acordado, hoy le dedicamos el día a Madrid. Yo preferiría que lo recorriésemos en coche. Así ganaríamos tiempo. Si dispusiera usted de algunos días más, sería otra cosa.

P.— Pues a mí, francamente, me gustaría más recorrer Madrid a pie, con una guía en la mano y siguiendo el plano de la ciudad.

S.— Aquí hay mucho que ver. Madrid, la Villa del Oso y el Madroño es una población muy antigua. El rey Felipe II la convirtió en capital de la nación en 1561. Era natural que la eligiera por capital, pues por su situación geográfica, Madrid se encuentra en el mismo centro de la Península Ibérica, a 650 metros sobre el nivel del mar, con la Sierra de Guadarrama al fondo, y goza de un sano clima continental.

P.— Añada usted que está situado a orillas del Manzanares, río que, según dicen las malas lenguas, tiene curso en invierno y vacaciones en verano.

S.— Algo de verdad hay en eso. Estamos ahora en el mismo corazón de Madrid, en la Puerta del Sol, de donde parten todos los caminos de España. Fue escenario de grandes acontecimientos históricos. En ella combatieron como valientes los madrileños el 2 de mayo de 1808 contra las fuerzas invasoras de Napoleón durante la guerra de la Independencia. ¡Cuántas páginas heroicas han escrito los madrileños con su sangre!

P.— ¿Y la defensa de Madrid en la guerra civil? Es uno de los episodios más gloriosos de la historia de España. ¡Cómo luchó el pueblo bajo la dirección del Frente Popular de España para defender la República!

S.— Y sigue luchando ahora, como lo demuestran las huelgas y acciones políticas que hemos presenciado. Bien, ¿quiere usted que veamos el viejo Madrid o el Madrid moderno? La capital ha crecido mucho y su población se aproximará pronto a los cinco millones de habitantes. La gente se asombra de su rápido crecimiento. En los últimos años han surgido barrios residenciales, ciudades jardines y ciudades satélites. Es el Madrid de los ricos. Esos barrios modernos ofrecen un contraste con los barrios populares. Ya lo verá usted. ¿Entonces ...?

P.— Prefiero que empecemos por el viejo Madrid.

S.— Bien, vamos a tomar a la derecha y a ir por la calle Mayor, en la cual nació Lope de Vega. El viejo Madrid es todo historia. Luego, doblamos la esquina y tomamos por la segunda bocacalle de la izquierda, que nos lleva a la Plaza Mayor ... Ya estamos en ella. ¿Qué le parece, Víctor?

P.— Una maravilla. Debe ser una de las más bellas de España.

S.— Pues aquí se celebraban en otros tiempos las corridas de toros que tienen lugar ahora en la Plaza de Toros. Si siguiéramos por la calle Mayor, llegaríamos a la Catedral, al Palacio Real y a la Plaza de Oriente. De allí nos acercaríamos a la Plaza de España, donde se encuentra el monumento a Cervantes y a sus inmortales personajes Don Quijote y Sancho Panza. De allí podríamos ir al Parque del Oeste, frente al cual está la Ciudad Universitaria, donde se libraron encarnizados combates en las heroicas jornadas de la guerra civil. Luego, bajaríamos hasta la Gran Vía, una de las principales arterias de la ciudad, donde está la Telefónica y hay bancos, comercios lujosos, salas de espectáculos y locales nocturnos.

P.— Mejor será que volvamos a la Puerta del Sol y vayamos por Alcalá a la Plaza de la Cibeles, para ver la estatua de esa diosa que es tan popular. Damos una vuelta por la Castellana y, por el Paseo del Prado, nos acercamos al Palacio de las Cortes y al Museo del Prado.

S.— ¡Qué maravilla de museo!, ¿verdad? Fue inaugurado en 1819 y hoy goza de fama universal. Cuenta con una de las primeras colecciones de pintura del mundo. Contiene salas enteras de Velázquez, el Greco, Murillo, Goya y tiene magníficos cuadros de Tiziano, Rafael, Rubens y otros famosos pintores.

P.— A mí me han causado profunda impresión las obras maestras que pintó Velázquez y las de Goya, por su realismo y colorido.

S.— Bien, después del Prado iremos al parque del Retiro. Merece la pena verlo. Podríamos almorzar allí y acordar lo que vamos a hacer el sábado. A pesar de que dispone usted de poco tiempo, tiene que ver el Escorial, con su monasterio del siglo XVI, la octava maravilla del mundo; ofrecen gran interés Toledo, donde vivió el Greco; Alcalá de Henares, donde nació Cervantes en 1547, con su famosa universidad fundada en 1508; Segovia, con su acueducto romano y su alcázar y otras. Todas ellas conservan monumentos de gran belleza y valor artístico. Ramírez dijo que si fuéramos a Toledo el sábado, nos acompañaría.

P.— Entonces, dedicamos el sábado a Toledo.

S.— Es una lástima que se marche usted el 29. Si se quedara, despediríamos el año juntos y nos comeríamos la Nochevieja las doce uvas de la suerte en la Puerta del Sol, como hacen los madrileños cuando el reloj de la plaza da las doce. Nos queda por ver, además, el Madrid de noche, ver algún buen espectáculo ...

P.— Hoy mismo podemos ir a una sala de fiestas a cenar y a ver bailes típicos españoles.

■ 19. Прслушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Qué habían acordado hacer Sidorov y Petrov aquel día? 2. ¿Cómo preferiría recorrer Madrid Sidorov y por qué? ¿Cómo le gustaría recorrerlo a Petrov? 3. ¿Desde cuándo es Madrid capital de España? 4. ¿Era natural que Madrid fuera elegido por capital? 5. ¿Cómo está situado Madrid? ¿Qué factores lo hacen adecuado para ser capital? 6. ¿Qué es la Puerta del Sol? ¿De qué fue escenario en más de una ocasión? 7. ¿Ha crecido últimamente Madrid? 8. ¿Qué contrastes ofrece? 9. ¿Qué parte del viejo Madrid recorrieron los amigos? 10. ¿Había visitado ya Petrov el Museo del Prado? ¿Qué cuadros le habían causado mayor impresión? 11. ¿Por qué goza el Prado de fama universal? 12. ¿Adónde le propuso Sidorov que fueran después del Prado y para qué? 13. ¿Qué ciudades cercanas a Madrid consideraba Sidorov que debía ver sin falta Petrov? 14. ¿Por qué sentía Sidorov que Petrov se marchara el 29? ¿Qué podrían hacer los amigos si Petrov se quedara hasta principios de año? 15. ¿Qué le quedaba por ver, además, a Petrov?

20. Поставьте вопросы к тексту.

21. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и расскажите содержание.

22. Перескажите текст.

23. Переведите на испанский язык:

а) 1. Мадрид расположен на берегу реки Мансанарес на высоте 650 метров над уровнем моря. 2. По своему географическому положению Мадрид находится в центре Пиренейского полуострова. 3. Климат Испании – континентальный. 4. Численность населения столицы Испании приближается к 5 млн. жителей. 5. За последние годы Мадрид необыкновенно вырос. Появились новые жилые кварталы, города-спутники. Однако многие трудящиеся продолжают жить в бедных кварталах. 6. В старом Мадриде на Калье Майор родился всемирно известный поэт и драматург (dramaturgo) Лопе де Вега. 7. Пуэрта дель Соль, центр и сердце города, была ареной героической борьбы мадридцев. На этой площади жители Мадрида вели ожесточенные бои против войск Наполеона. Испанцы храбро сражались против иноземных захватчиков. События тех дней, героическая защита Сарагосы (Zaragoza) и других городов Испании кровью вписаны в историю борьбы испанского народа за свою независимость. 8. Мадрид сохраняет большие художественные ценности. Музеи города располагают шедеврами великих художников мира.

б) 1. Как пройти к памятнику Сервантесу? – Идите по этой улице, затем сверните налево за угол в первый переулок. Он приведет вас прямо к площади Испании, где находится памятник Сервантесу и его бессмертным героям (персонажам) Дон Кихоту и Санчо Пансе. 2. Какой великолепный дворец! 3. Новый спектакль произвел на меня большое впечатление. 4. Вам не кажется, что современные здания новых кварталов очень резко контрастируют со старыми зданиями города? – Откровенно говоря, да.

в) 1. Если бы я располагал еще одним днем, я обязательно пошел бы с вами в музей современной живописи. 2. Если бы вы побывали в Прадо, вы увидели бы бессмертные шедевры Веласкеса, Эль Греко, Мурильо, Гойи и других замечательных художников. 3. Андрей сказал мне, что если бы завтра вы не уезжали, он повел бы вас в старый Мадрид и показал бы (Вам) улицу, где родился Лопе де Вега. 4. Вы бы поразились, если бы увидели, как вырос город. 5. Если бы мы пошли по этому переулку, он привел бы нас ко Дворцу Кортесов. 6. Если бы памятник знаменитому художнику открывали сегодня, я остался бы еще на один день. 7. Если бы вы свернули за угол, вы бы увидели великолепный парк с собором в глубине.

24. Сделайте небольшие сообщения по микротемам:

1. В Москву (в Петербург) приезжает ваш знакомый журналист из одной латиноамериканской страны. Вы показываете ему город, музеи, исторические места. 2. Вы приехали в город, где вы родились и где не были лет 10 – 15. Город очень изменился, построены новые здания, гостиницы, магазины, выросли целые жилые кварталы, города-спутники. 3. Вы совершили туристскую поездку по Испании, побывали в Мадриде, Толедо, Барселоне. Расскажите о своих впечатлениях об этих городах, об их исторических и художественных памятниках, музеях и т. д. 4. Вы приглашаете одного из иностранных журналистов в Москве в Музей изящных искусств (Museo de Bellas Artes) на открытие выставки мексиканских художников (французских импрессионистов и т. д.) и вместе с ним осматриваете экспозицию.

25. Придумайте ситуации, в которых следовало бы сказать:

1. Francamente 2. ¡Qué maravilla de museo! 3. Merece la pena 4. Ve usted sin falta 5. ¿Tiene la bondad de decirme por dónde se va a ... ? 6. Tomen por la segunda bacacalle a la derecha. 7. ¿Adónde lleva esta calle? 8. ¡Cómo no! Ofrecen mucho interés.

26. Дайте развернутые ответы на вопросы:

1. ¿Quiere usted hablarnos de la lucha del pueblo español en defensa de la República? 2. ¿Qué puede ver un turista en el Prado, el Ermitage, etc.? 3. ¿Qué barrios de Moscú (Petersburgo) le gustan más? ¿Por qué?

27. Составьте диалоги:

1. Между двумя иностранными журналистами, которые приехали в Петербург (Москву и т. д.) и делятся своими впечатлениями. Один из них впервые приехал в Россию, другой уже был несколько раз в нашей стране. 2. Вас спрашивают (или вы спрашиваете), как пройти, проехать к Красной площади (к ул. Тверской, к Музею изобразительных искусств, к стадиону «Динамо» и т. д.). 3. К вам приехал друг детства. Спросите его, как живет и растет город, в котором вы родились и в котором давно не были.

28. Расскажите:

а) о старых и новых районах Москвы (Петербурга и других городов России); б) о достопримечательностях вашего города; в) о главной улице большого современного города.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

DOS GENIOS DE LA PINTURA UNIVERSAL

1. Diego Rodríguez de Silva y Velázquez

Fragmento adaptado del libro *Velázquez*, por J. Costa Clavell (1923).

Diego Rodríguez de Silva y Velázquez nació el 6 de junio de 1599 en la ciudad de Sevilla, importante centro artístico de la España de aquel entonces.

Cuando Velázquez contaba 11 años de edad, su padre consiguió que el excelente pintor Francisco Pacheco aceptara al joven como alumno en su taller, que solían visitar eruditos y artistas. El ambiente de la casa influyó en la formación del artista. De ese período son algunos de los cuadros de Velázquez que reflejan escenas de la vida del pueblo y que ya sorprenden por su realismo y magistral dibujo.

Siguiendo los consejos de Pacheco, Velázquez marcha a Madrid en 1622 y en 1623 obtiene el cargo de pintor de cámara del monarca. Esto le permitió darse a conocer en la corte del rey Felipe IV. El primer retrato que hizo Velázquez en Madrid causó tal asombro que no tardaron en encargarle los del rey y de los infantes.

En 1628 Velázquez conoció al gran pintor Peter Paul Rubens, que acababa de llegar a Madrid en cumplimiento de una misión diplomática. Rubens y Velázquez se admiraron mutuamente y se convirtieron en excelentes amigos. Es posible que Rubens, entonces pintor más formado y de más edad que Velázquez, influyese en éste.

En 1629 realiza su primer viaje a Italia. Allí se perfecciona estudiando las obras de los grandes maestros italianos, especialmente Miguel Ángel y Rafael.

El período comprendido entre su vuelta de Italia y su segundo viaje es el de más variada y asombrosa producción. En esa época se desarrolla la llamada por la crítica segunda manera de Velázquez, más colorista cada día, con aquellas finas armonías grises tan características de Velázquez.

En 1649 realizó su segundo viaje a Italia. Por encargo del rey debía comprar cuadros para el patrimonio artístico español. En Roma pinta el retrato del papa Inocencio X, considerado como uno de los mejores retratos del siglo XVII por su realismo. De la última década de su vida (1648-1660) son los cuadros capitales, *Las hilanderas* y *Las meninas*, en las que culmina toda una escuela pictórica. *Las hilanderas* representa el interior de la Real Fábrica de tapices de Madrid. Es

asombrosa la luz que ilumina la escena, en la que vemos a algunas de las hilanderas que trabajan en la fábrica. Con razón los impresionistas del siglo XIX le reconocieron como su maestro, como uno de los más grandes pintores de todos los tiempos. En *Las hilanderas* es la primera vez que, en la pintura europea, se trata en forma tan bella y realista el tema del trabajo.

Las meninas, con su autorretrato, representa a las damas de la corte rodeando a la princesa Margarita. Lo que más asombra en el cuadro, es la maravillosa gama de tonalidades en gris tan características de Velázquez.

La pintura de Velázquez no es sólo técnica magistral: su obra es el reflejo vivo, crítico de su época. Al contemplar las fisionomía de los personajes que retrata, se comprende mejor la decadencia de España, la enorme distancia que va de la realidad que rodea a la corte a la realidad, a la miseria en la que vive el pueblo. Por eso Velázquez ha sido llamado con razón "Pintor de la verdad".

2. Francisco de Goya

Fragmento adaptado del libro *Goya*, por J. Costa Clavell (1923).

Nacido en Fuendetodos – un pequeño pueblo aragonés – el 30 de marzo de 1746, Francisco de Goya y Lucientes realiza en Zaragoza sus primeros estudios y recibe las primeras lecciones de pintura. En 1773 Goya se instala en la corte. A Goya le encargan una serie de cartones para los famosos tapices de la Real Fábrica. Es la primera ocasión que se le presenta a Goya de demostrar lo que promete como pintor. Se puede decir que los cartones fueron los que formaron a Goya como pintor y le permitieron una libertad de forma que no podía ofrecerle la pintura religiosa. A partir de 1776– 1777 reproduce escenas de la vida del pueblo, que tan bien conocía. Desde entonces, el pintor aragonés se perfecciona constantemente hasta conseguir una estética propia que iba a revolucionar toda la pintura del siglo XIX.

Pronto llegan los éxitos oficiales. Goya es nombrado pintor del Rey, cargo que le abre las puertas de la alta sociedad y representa concretamente para Goya 15.000 reales al año. Más tarde es nombrado pintor de Cámara por Carlos IV. En 1792 una larga enfermedad le deja sordo para toda la vida, influyendo profundamente en su carácter y en su obra. Algún tiempo más tarde, Goya vuelve a pintar. Hace los retratos de la duquesa de Alba y de su marido, pinta los magníficos frescos de San Antonio de la Florida, la serie de *Los caprichos*, sus famosos cuadros *La maja vestida* y *La maja desnuda* y en 1800 termina una de sus obras maestras *La familia de Carlos IV*, magistral obra pictórica en la que el pintor ofrece un estudio psicológico implacable de la familia real.

En 1808 el pueblo madrileño se levanta contra las fuerzas invasoras francesas y empieza la guerra de la Independencia. Goya condena los horrores de la guerra, pintando cuadros tan impresionantes como *El 2 de mayo de 1808 en Madrid: la lucha con los Mamelucos* y *El 3 de mayo en Madrid: los fusilamientos en la*

Montaña del Príncipe Pío, que reflejan la heroica lucha del pueblo contra los invasores. De esa época es la serie *Los desastres de la guerra*. En 1815 Goya es procesado por la Inquisición y se ve obligado a explicar ante el tribunal el significado de algunas de sus obras. En 1823 se restablece la monarquía absoluta contra la voluntad del pueblo, y Goya marcha a Francia, donde muere el 16 de abril de 1828.

Goya vive una época rica en grandes acontecimientos sociopolíticos. Las ideas de la revolución francesa influyeron profundamente en el pintor. En su obra, que es enorme, pues comprende pinturas, grabados y dibujos, plantea profundos problemas filosóficos, muestra la lucha del bien y del mal, la lucha de las fuerzas que están como él, por el progreso, y las de la reacción. Tiene obras que son una aguda sátira social; en otras condena el fanatismo o la corrupción de la corte; en otras nos ofrece el heroísmo del pueblo español en lucha contra las fuerzas invasoras de Napoleón. Su arte pictórico ha dejado un sello imborrable en la pintura universal. Del modo más revolucionario, Goya ha abierto las puertas a la concepción moderna del arte, de la pintura en primer lugar.

La Confesión

Relato adaptado de Luis de Castresana (1925-1986), España.

Hasta los veintiséis años había vivido con su madre en una aldea. Al quedarse huérfano abandonó la aldea y se vino a Bilbao. Llevaba el salario de una semana y una maleta de madera con un pantalón de mil rayas y un par de mudas. Se llamaba Ramón Mazlupe.

Desde el primer día se había lanzado en busca de trabajo. Oficio, lo que se dice oficio, no tenía. Siempre había trabajado como peón. Encontró empleo como mozo de carga en un almacén.

Vivía de pensión en Iralabarri. La dueña era una vieja algo sorda. Dos huéspedes más había en la casa. Uno era un tipo que construía juguetes y los vendía después en el parque, en las verbenas y en las barracas.

El otro huésped era una muchacha que trabajaba como dependienta en una zapatería. Era muy joven, aunque se la veía aplastada por la vida. Había envejecido de prisa. Lo que ganaba le llegaba a duras penas para pagar la pensión. En las horas libres se encerraba en su habitación y estudiaba – sin profesor – el inglés y taquigrafía. Quería prosperar, salir de pobre, abrirse camino ... Nunca salía. Nunca, tampoco, reía o cantaba. Vestía con limpia pobreza. Era alta, un poco delgada. Se llamaba Luisa.

A un tiempo, Ramón amaba y odiaba la ciudad.

La vida allí era dura y había que ganarla a pulso cada día. Era necesario coger el trolebús, abrirse paso a codazos entre la gente, no caer enfermo, pagar puntualmente la pensión.

De pronto todo varió. Ni él mismo sabía cómo Luisa y él se hicieron novios. Paseaban con las manos juntas y una vez por semana iban al cine después de cenar; sobre todo al "Filarmónica", que era barato, agradable y daba programas dobles. Todo les emocionaba, y les hacía reír: los tranvías, los semáforos, los escaparates, la gente.

Un día llegó la sorpresa.

Siempre comían los tres juntos: Luisa, el hombre de los juguetes y Ramón. Pero aquel día, último de julio, Luisa no se sentó a la mesa. Tampoco lo hizo al día siguiente. Ni al otro.

Ramón observó que Luisa le huía. No estaba en casa cuando él volvía del trabajo. No respondía si él, angustiado, llamaba a la puerta de su habitación.

Una noche la dueña de la pensión le dijo a Ramón que a la muchacha la habían despedido de la tienda.

—¿Ha encontrado otro empleo?

—No sé, pero joven y hermosa como es, y en una ciudad llena de tiburones como Bilbao ...

Ramón consiguió hablar con ella el domingo. Llovía. Ramón estaba en el comedor viendo caer el agua cuando entró Luisa. Venía sin impermeable ni paraguas, calada hasta los huesos. Sin decir palabra, tomó asiento.

—Luisa, ¿qué te pasa? Pareces enferma.

—No es nada. De verdad.

Ramón suspiró. Durante muchas noches le habían torturado mil presentimientos. Luisa había perdido el empleo. ¿De qué vivía? ¿Qué hacía? ¿Acaso ...? Pero esto no podía ser posible.

—Tengo que saber qué te pasa. Dime. Aún somos novios, ¿verdad? Aún me quieres.

—Sí, sí — musitó ella. Y se puso a llorar.

—Te pasa algo, Luisa. Dime qué es.

La muchacha se tapó la cara con las manos.

—Dímelo, Luisa. Aunque te duela, aunque me duela. Dímelo.

—Si quieres que te lo diga, vuelve la cabeza. No podría aguantar tu mirada.

Es que ...

Ramón pensó: "Se ha acabado todo".

Al cabo de un rato dijo Luisa con voz queda:

—¡Qué vergüenza, Dios mío, qué vergüenza! Es que ... tengo hambre.

* * *

(15, I) Eran las seis de la tarde. A esta hora la gente sale de su trabajo en las oficinas y en las fábricas, coge su coche y si no, los autobuses públicos para

volver a sus casas. En un autobús lleno de gente todos los asientos estaban ocupados y un soldado iba sentado en las rodillas de su compañero.

En una de las paradas subió al autobús una jovencita muy guapa que pagó el billete y miró a todas partes buscando un asiento vacío.

El soldado que llevaba a su compañero sentado encima le dio unos golpes en la espalda para llamarle la atención y le dijo en voz alta para que todo el mundo pudiera oírlo:

— ¡No seas mal educado, muchacho; levántate y deja tu asiento a esa señorita!

LECCIÓN 19

GRAMÁTICA

§ 134. Дробные числительные

1/2 — un medio	2/3 — dos tercios
1/3 — un tercio	3/4 — tres cuartos
1/4 — un cuarto	4/5 — cuatro quintos
1/5 — un quinto	5/6 — cinco sextos
1/6 — un sexto	6/7 — seis séptimos
1/7 — un séptimo	7/8 — siete octavos
1/8 — un octavo	8/9 — ocho novenos
1/9 — un noveno	9/10 — nueve décimos
1/10 — un décimo	

В дробных числительных (до десятых долей включительно) в числителе употребляются количественные числительные, в знаменателе — порядковые.

Количественное числительное **uno** употребляется в усеченной форме: 1/5 — **un** quinto.

В числительном 1/3 вместо **tercero** употребляется **tercio** — **un tercio**.

Если дробное числительное употребляется с существительными (например, **parte** — часть и др.), то оно согласуется с этим существительным в роде и числе:

la (una) cuarta parte de ...
tres quintas partes de ...

— (одна) четвертая часть ...
— три пятых части ...

Примечание. С существительными форма **tercio** не употребляется, она заменяется порядковым числительным — **tercero**:
la (una) tercera parte de ... — (одна) третья часть ...

Un medio (1/2) — одна вторая (половина) — с существительным согласуется в роде:

medio kilo	— полкилограмма
media manzana	— пол-яблока
dos años y medio	— два с половиной года
tres semanas y media	— три с половиной недели

1. Прочитайте дробные числительные:

1/2, 1/3, 1/4, 1/5, 1/6, 1/7, 1/8, 1/9, 1/10; 2/3, 3/4, 4/5, 5/6, 6/7, 7/8, 8/9, 9/10; 1/3, 1/10, 1/2, 1/7, 1/5, 1/8, 1/4, 1/6, 1/9; 2/3, 2/5, 2/7, 2/9, 3/4, 3/5, 3/7, 3/8, 3/10, 4/5, 4/7, 4/9, 5/6, 5/7, 5/8, 5/9; 6/7, 7/8, 7/9, 7/10; 8/9; 9/10.

2. Переведите на испанский язык:

одна четвертая часть страны; две четвертых части острова; четыре пятых части континента, одна третья часть полуострова, две третьих части Перу, пять шестых частей Америки, три седьмых части Африки; полкило, полчаса, полдня, полночи, полмесяца, полгода, полстраны, полмира; два с половиной месяца, полтора века, три с половиной часа, четыре с половиной недели, пять с половиной дней, шесть с половиной недель, семь с половиной лет.

§ 135. Modo subjuntivo в придаточных определительных¹

Сослагательное наклонение в придаточных определительных употребляется для выражения действия возможного, предполагаемого или желаемого в будущем (реже — в настоящем):

Necesito un guía <i>que me acompañe</i> .	Мне нужен гид, который бы меня сопровождал.
No hay <i>quien lo traduzca</i> ahora mismo.	Нет никого, кто бы сейчас (же) перевел это.

3. Прочитайте и переведите на русский язык:

1. Vamos a un restaurante en que podamos probar algún plato típico español.
2. ¿Hay en el centro de la ciudad un parque donde no haya mucha gente? 3. Buscaba un piso que estuviera cerca de la oficina. 4. Necesito una habitación en la que no me moleste nadie. 5. Iremos a ver alguna película que ofrezca interés. 6. Visitaremos los museos que estén abiertos hoy. 7. Necesitamos un intérprete que sepa inglés y español y un guía que conozca la parte vieja de la ciudad. 8. ¿No hay nadie

¹ Материал проходит пассивно. (Подробнее см. §7, ч. II).

que quiera acompañarme? 9. Procuero hospedarme siempre en un hotel que esté lejos del centro. 10. Pregúntele al primer empleado que vea, a qué hora se cierra el museo.

§ 136. Modo subjuntivo

(Повторение и систематизация)

1. Сослагательное наклонение употребляется в придаточных предложениях различных типов:

а) в придаточных дополнительных и подлежащих после глаголов-сказуемых определенных значений и их эквивалентов (см. § 116):

*Quiero que me acompañe al Museo Pushkin.
No estamos seguros de que vengan esta tarde.
Es necesario que visiten ustedes el Museo de Arte Moderno.*

б) в придаточных времени для выражения действия будущего (см. § 121):

Les enseñaré a ustedes las fotografías de Sevilla en cuanto (cuando) volvamos al hotel.

Recibirán carta mía antes (de) que (después de que) se inaugure (se clausure) la exposición.

в) в придаточных цели (см. § 121):

Para que llegue usted a tiempo a la recepción le aconsejo que tome un taxi.

г) в придаточных уступительных для выражения действия возможного, предполагаемого (в настоящем, прошлом или будущем) (см. § 130):

Saldré aunque haga mal tiempo.

д) в условном предложении (условном периоде) II типа (см. § 132):

Si visitara Vd. España, vería las obras maestras de Velázquez y Goya.

е) в придаточных определительных (см. § 135):

Busco una guía de Madrid que tenga un buen plano.

2. В зависимости от времени глагола-сказуемого главного предложения в указанных типах придаточных могут употребляться или presente de subjuntivo, или imperfecto de subjuntivo по общей схеме согласования времен сослагательного наклонения (см. § 129):

*Les aconsejo que vean el monumento a Cervantes.
Les aconsejé que vieran el monumento a Cervantes.
Le hablaré de mi viaje a España cuando (yo) vuelva a Moscú.
Dije que le hablaría de mi viaje a España cuando (yo) volviera a Moscú.*

Le *he traído* este álbum **para que conozca** algunas de las obras de Goya que se conservan en el Prado.

Le *traje* este álbum **para que conociera** algunas de las obras de Goya que se conservan en el Prado.

Aunque haga mal tiempo, iremos de excursión a los alrededores de la capital.

Dijo que **aunque hiciera** mal tiempo, *irían* de excursión a los alrededores de la capital.

4. Прочитайте и переведите на русский язык диалоги. (Незнакомые слова см. в словаре урока.) Обратите внимание на употребление (и значение) modo subjuntivo в придаточных предложениях различных типов:

1. (*Por el fondo de la calle, y cogidos de la mano, aparecen Lolita y Nacho. Este le explica algo a Lolita.*)

NACHO.— ¡Que te digo que es cosa hecha, Lolita! ¿Pero no te das cuenta que el marido de mi tía es profesor del Instituto Laboral? Me hago especialista tornero y salgo por la puerta grande. A los seis meses envió desde Alemania un tren especial para que te recoja. Y allí nos casamos.

LOLITA.— ¿Hay curas en Alemania?

N.— ¡Alguno debe haber, chatilla! Ya estoy deseando que me des el “ya”.

L.— ¿El “ya”?

N.— El “sí”, tonta. “Ya” es “sí” en alemán. (*Solemne*) ¡Lolita Martínez!, ¿quiere usted a Nacho Fernández por compañero de toda la existencia?

L.— (*Solemne también*) — ¡Ya!

(*Se echan a reír los dos.*)

N.— Con el primer dinero que te envíe te vas a Galerías Preciados y te equipas. ¡Que ninguna fraulein pueda compararse con la señora del especialista tornero!

(*Ríen*)

L.— Oye, en el Albarrán echan una película alemana. Quiero que me lleves. ¡Se verán casas! Me gustaría tener una al lado de un río claro ... ¡Debe ser muy bonito vivir bien!

Adaptado de *La camisa*, de LAURO OLMO

2. Mientras Angustias preparaba la comida, Joaquín le contó a su primo todos los proyectos que tenía para un futuro inmediato.

— Antonio, ya sabes que mi idea es dejar la mina lo antes posible. Cuando tenga unos miles ahorrados, la Angustias y yo vamos para nuestro pueblo.

— Tu haces lo que quieras, pero con la salud no se juega. Ya sé que trabajas doce horas todos los días y eso no hay nadie que lo resista.

— Eso es cosa mía. Si trabajo unos años firmemente no habrá quien me levante la voz en el pueblo. Si tuviera que quedarme para siempre en este pueblo me moriría.

— A ti no hay quien te convenza. Yo digo que es mejor seguir aquí.

Antonio cambió de conversación al ver que su primo se molestaba en cuanto le hablaban de que ahorrara menos.

Adaptado de *La mina*, de ARMANDO LÓPEZ SALINAS

5. Переведите на испанский язык:

1. Мы хотели, чтобы он продолжал работать в редакции. 2. Вероятно у него нет времени послать телеграмму. 3. Мы удивились, что он не хочет ехать поездом, а хочет лететь самолетом. 4. Я не уверен, что он вернется к концу месяца. 5. Он принес мне план города, чтобы я смог легко осмотреть его (город). 6. Мы посоветовали Петрову посмотреть шедевры великих испанских художников. 7. Если бы в воскресенье была хорошая погода, мы поехали бы за город. 8. Он не думал, что ему дадут визу так быстро. 9. Я боялся, что рейс будет отменен из-за плохой погоды. 10. Они сомневались, что Иванов примет их предложение и приедет в Петербург. 11. Мы договорились, что он нам позвонит, как только устроится в гостинице. 12. Если бы я (сейчас) позвонил в Москву, я бы узнал, когда начинается фестиваль. 13. Мы должны подождать его, даже если он поздно закончит свой перевод. 14. Он сказал, чтобы я надел темный костюм. 15. Я попросил его сказать об этом (это) Петрову, когда откроется выставка. 16. Я обязательно отправлю письмо заказным, хотя бы мне пришлось постоять в очереди. 17. Мы желаем вам стать хорошими журналистами.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

aceite *m* растительное масло, ~ **de oliva** оливковое масло

acero *m* сталь; *zd.* сталелитейный комплекс (*сектор*)

actualmente *adv* в настоящее время

adelante *adv* впрдь, в будущем

afectar *vt* (а) затрагивать, задевать (*чы-л. интересы и т. п.*)

agrícola *adj* сельскохозяйственный

alimentación *f* питание

aparecer (V) *vi* появляться

aprobar (I) *vi* одобрять, принимать

área *f* площадь, пространство; зона, район

así como а также

aumentar *vi* увеличивать; *vi* ~ ся

bañar *vi* омывать

barco *m* корабль, судно

básico *adj* основной

cálido *adj* жаркий

cambio *m* перемена, изменение

campo *m* деревня; *zd.* сельское хозяйство

carbón *m* уголь

categorico *adj* категорический, решительный

cereales *m pl* зерновые культуры

cítrico *adj* цитрусовый

cobre *m* медь

competitivo *adj* конкурентоспособный

conquista *f* завоевание, достижение

considerable *adj* значительный

construcción *f* строительство; производство

contribuir (VI) (а) *vi* способствовать (*чему-л.*)

costa *f* берег (*моря*)

crecimiento *m* рост, развитие; увеличение

cubrir *vi* (*p* **cubierto**) покрывать, накрывать

depender (de) *vi* зависеть (от)

descubrir *vi* (*p* **descubierto**) открывать, находить; делать открытие

desembocar (en) *vi* впадать (*куда-л.*)

distinto *adj* различный

dulce *adj* сладкий

eficacia *f* эффективность, действительность
elecciones *f pl* выборы
empleo *m* употребление; *зд.* рабочее место
empresa *f* завод, предприятие
equipo *m* оборудование
establecimiento *m* установление
excelente *adj* отличный, превосходный
explotar *vi* разрабатывать, использовать, эксплуатировать
extenso *adj* обширный
extraer* *vi* добывать, извлекать
firmeza *f* стойкость
ganadería *f* животноводство
ganancia *f* прибыль, доход
hallarse находиться, быть расположенным
hierro *m* железо
húmedo *adj* влажный
igualmente *adv* так же, одинаково
inevitable *adj* неизбежный
inversión *f* капиталовложение
ligero *adj* легкий
limitar (con) *vi* граничить
llanura *f* равнина
lluvia *f* дождь
maquinaria *f* оборудование (*машинное*)
mediterráneo *adj* средиземноморский
mejorar *vi* улучшать
mercado *m* рынок
mercurio *m* ртуть
meseta *f* плоскогорье
minero *adj* горнорудный, шахтерский; *m* шахтер
montaña *f* гора
montañoso *adj* гористый, горный
movimiento *m* движение
paranjo *m* апельсиновое дерево
naval *adj* морской; *m* *зд.* судостроение
navegable *adj* судоходный
no obstante несмотря на

necesidad *f* необходимость, потребность
notreamericano *adj* североамериканский (американский)
olivo *m* оливковое дерево
oportunidad *f* своевременность, целесообразность; подходящий случай; *зд.* возможность
paro *m* (**desempleo** *m*) безработица
pertenecer (*V*) *vi* принадлежать
pertenencia *f* (*a*) принадлежность (*к чему-л.*)
pesado *adj* тяжелый
petróleo *m* нефть
petroquímico *adj* нефтехимический
plomo *m* свинец
pobre (de) *adj* бедный (*чем-л.*)
poseer *vi* владеть, обладать
producir (*V*) *vi* производить; *~se* производить; иметь место, происходить
productor *m* производитель
profesional *m* дипломированный специалист
prohibir *vi* запрещать
puente *m* мост
puerto *m* порт
rama *f* отрасль
región *f* район
rico (en) *adj* богатый (*чем-л.*)
riego *m* орошение
riqueza *f* богатство
salario *m* заработная плата
salto *m* прыжок, скачок
seco *adj* сухой
separar *vi* разделять, отделять
sequía *f* засуха
siderúrgico *adj* металлургический
solemne *adj* торжественный
superficie *f* поверхность; площадь
trigo *m* пшеница
unir *vi* объединять
útil *adj* полезный
verdura *f* зелень, овощи
viajero *m* путешественник
votar *vi* голосовать
yacimientos *m pl* залежи

Слова, близкие по звучанию и значению в испанском и русском языках

- automóvil** *m* автомобиль, машина
capital *m* капитал
carácter *m* характер
central *adj* центральный
cinc *m* (zinc) цинк
concentrarse концентрироваться, сосредотачиваться
continente *m* континент
cultivar *vi* культивировать, выращивать
democracia *f* демократия
dictadura *f* диктатура
energético *adj* энергетический
estepa *f* степь
experimentar *vi* экспериментировать; испытывать
exportar *vi* экспортировать, вывозить
factor *m* фактор
formar *vi* образовывать, формировать
franquista *adj* франкистский
globalizado *adj* глобальный; эд. с более широкими мировыми связями
importar *vi* ввозить, импортировать
industrial-agrario *adj* индустриально-аграрный
información *f* информация
intelectual *adj* интеллектуальный; *m pl* интеллигенция, люди умственного труда
latifundio *m* латифундия
legalizar *vi* легализовать
liquidar *vi* ликвидировать, уничтожать
a la cabeza во главе
Comunidad f Autónoma Автономная область
Comunidad f de Estados Independientes (CEI) Содружество Независимых Государств (СНГ)
Consejo m de Europa (CE) Совет Европы (СЕ)
dar* impulso а дать толчок чему-л.
declarar una huelga объявить забастовку
desde antiguo с давних времен
en abundancia в изобилии
en flor в цвету
industria f de la alimentación пищевая промышленность
industria f siderúrgica черная металлургия
- maíz** *m* маис, кукуруза
masa *f* масса
metalúrgico *adj* металлургический
mineral *m* минерал; *m, pl* полезные ископаемые
mitin *m* митинг
modernización *f* модернизация, обновление
monarquía *f* монархия
natural *adj* естественный, натуральный
parlamentario *m* член парламента; *adj* парламентарный; парламентский
piritas *f* пириты
producción *f* продукция; производство
producto *m* продукт; товар
progresista *adj* прогрессивный
químico *adj* химический
radical *adj* радикальный, коренной
reacción *f* реакция
reconversión *f* конверсия
recursos *m pl* ресурсы, средства
reforma *f* реформа
relieve *m* рельеф
represión *f* репрессия
sector *m* сектор
terror *m* террор
textil *adj* текстильный
triumfo *m* победа, триумф
turismo *m* туризм
uranio *m* уран
volframio *m* вольфрам
zona *f* зона

kilómetro cuadrado (km²) квадратный километр (км²)

llevar a cabo проводить, осуществлять

materia *f* prima сырье

OTAN (La Organización del Tratado Atlántico Norte) НАТО (Организация Североатлантического договора)

población *f* activa самодеятельное население

por medio de посредством

productos *m pl* de mayor contenido tecnológico товары высокой (научоёмкой) технологии

sector *m* servicios сфера (сектор) услуг

pronunciarse por выступать за ...

refinería *f* de petróleo нефтеперерабатывающий завод

Unión *f* Europea (UE) (ранее — la Comunidad Económica Europea) Европейский Союз (ЕС) (ранее — Европейское Экономическое Содружество) (ЕЭС)

6. Прочитайте названия стран Европы и их столиц, провинций Испании, частей света и некоторые другие географические названия; найдите их на карте и постарайтесь запомнить:

Países de Europa

<i>País</i>	<i>Habitante</i>	<i>Capital</i>
Albania	albanés(a)	Tirana
Alemania	alemán(a)	Bonn (Berlín)
Andorra	andorrano	Andorra-la-Vieja (Andorra la Vella)
Austria	austriaco	Viena
Bélgica	belga	Bruselas
Bielorrusia	bielorruso	Minsk
Bulgaria	búlgaro	Sofía
Bosnia y Herzegovina	bosnio	Sarajevo
Croacia	croata	Zagreb
Dinamarca	danés(a)	Copenhague
Eslavonia	esloveno	Ljubljana
Eslovaquia	eslovaco	Bratislava
España	español(a)	Madrid
Estonia	estonio; estón(a)	Tallin
Finlandia	finlandés(a)	Helsinki
Francia	francés(a)	París
Grecia	griego	Atenas
Hungría	húngaro	Budapest
Irlanda	irlandés(a)	Dublin
Islandia	islandés(a)	Reykjavik
Italia	italiano	Roma
Letonia	letón(a)	Riga
Liechtenstein	—	Vaduz
Lituania	lituano	Vilnius
Luxemburgo	luxemburgués(a)	Luxemburgo
Macedonia	macedón(a), macedónico	Skopje

<i>País</i>	<i>Habitante</i>	<i>Capital</i>
Malta	maltés(a)	La Valette
Moldavia	moldavo	Kishinev
Mónaco	monegasco	Mónaco
Noruega	noruego	Oslo
Países Bajos (Holanda)	neerlandés(a) (holandés(a))	Amsterdam
Polonia	polaco	Varsovia
Portugal	portugués(a)	Lisboa
Reino Unido (Gran Bretaña, Inglaterra)	inglés(a)	Londres
República Checa	checo	Praga
Rumania	rumano	Bucarest
Rusia	ruso	Moscú
(Federación Rusa)		
San Marino	sanmarinés(a)	San Marino
Suecia	sueco	Estocolmo
Suiza	suizo	Berna
Turquía	turco	Ankara
Ucrania	ucraniano	Kíev
Vaticano (Ciudad de)	—	—
Yugoslavia	yugoslavo	Belgrado
(Serbia y Montenegro)	(serbio)	

Comunidades Autónomas de España (según la Constitución de 1978)

<i>Comunidad Autónoma</i>	<i>Habitante</i>	<i>Capital</i>
Andalucía	andaluz(a)	Sevilla
Aragón	aragonés(a)	Zaragoza
Asturias (Principado de)	asturiano	Oviedo
Baleares (Islas)	baleár	Palma de Mallorca
Canarias (Islas)	canario	Santa Cruz de Tenerife, Las Palmas de Gran Canaria
Cantabria	cántabro	Santander
Castilla y León	castellano, leonés(a)	Valladolid
Castilla — La Mancha	castellano, manchego	Toledo
Cataluña	catalán(a)	Barcelona
Comunidad Valenciana	valenciano	Valencia
Extremadura	extremeño	Mérida
Galicia	gallego	Santiago de Compostela
Madrid (Comunidad de)	madrileño	Madrid
Murcia (Región de)	murciano	Murcia
Navarra (Comunidad Foral de)	navarro	Pamplona
País Vasco (Euskadi)	vasco	Vitoria (Gasteiz)
Rioja (La)	riojano	Logroño
Ceuta y Melilla	—	—

Примечание. Подробно о государственном устройстве Испании см. урок 15, ч. II.

Puntos cardinales

Norte <i>m</i> (<i>septentrional</i>)	— север (северный)	Noreste <i>m</i>	— северо-восток
Sur <i>m</i> (<i>meridional</i>)	— юг (южный)	Noroeste <i>m</i>	— северо-запад
Este <i>m</i> (<i>oriental</i>)	— восток (восточный)	Sureste <i>m</i>	— юго-восток
Oeste <i>m</i> (<i>occidental</i>)	— запад (западный)	Suroeste <i>m</i>	— юго-запад

* * *

Mar <i>m</i> Cantábrico	— Бискайский залив	Pirineos <i>m pl</i>	— Пиренейские горы
o Golfo <i>m</i> de Vizcaya		Sierra <i>f</i> Nevada	— Сьерра Невада
Estrecho <i>m</i> de Gibraltar	— Гибралтарский пролив	Sierra <i>f</i> Morena	— Сьерра Морена
Mar <i>m</i> Mediterráneo	— Средиземное море		
Océano <i>m</i> Atlántico	— Атлантический океан		

7. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме со словосочетаниями:

1. Situación geográfica de España.— (España, la Península Ibérica) estar situado (hallarse) en el suroeste de Europa, unir (ser un puente entre) dos continentes (Europa y África), tener una superficie de 504.750 kilómetros cuadrados, contar con una población de ... millones de habitantes, limitar (al Norte, Este, Oeste, Sur) con ..., ser (por su relieve) un país montañoso, tener altas montañas, mesetas, extensas llanuras, gozar de un clima variado: cálido, húmedo, continental; ser rico en sol, pobre de lluvias; (las islas Baleares, las Canarias) pertenecer a España, hallarse en el Mar Mediterráneo, en el Océano Atlántico; (el Mediterráneo, el Océano Atlántico, etc.) bañar las costas del país, (el estrecho de Gibraltar) separar de África, (los Pirineos) formar una frontera natural entre ...; (los ríos) desembocar en el Atlántico (en el Mediterráneo), ser un río navegable; (España) ser rica en minerales útiles, poseer (extraerse) mercurio, hierro, cobre, plomo, cinc, piritas, volframio, uranio, carbón en abundancia; (los yacimientos, la riqueza minera) ser explotado desde antiguo.

2. La economía española.— (España) ser un país industrializado; (las inversiones de capital extranjero y nacional, la reconversión de grandes sectores industriales, la modernización de la maquinaria, el turismo, la pertenencia a la Unión

Europea y otros factores) contribuir (dar impluso) al desarrollo económico del país; (la industria) concentrarse en productos de mayor contenido tecnológico, tener que ser más globalizada y más competitiva, deber dar un gran salto adelante en materia tecnológica y sobre todo en las tecnologías de la información; (las ramas básicas de la industria pesada) ser la producción de la maquinaria y equipos, la industria de la construcción, la de construcción de barcos (el naval), de automóviles, la industria metalúrgica, la siderúrgica, la minera, la energética, la química, la petroquímica; (las refinerías de petróleo) depender de la materia prima importada; (de la industria ligera) ser la textil y de confección, la del calzado y la de la alimentación y otras; (España) exportar productos industriales y agrícolas, minerales, etc.; importar maquinaria, equipos, petróleo, cereales; (el campo) no cubrir las necesidades del mercado interior; cultivarse cereales: trigo, maíz, arroz, etc., el olivo, el naranjo; producirse (exportar) cítricos, verduras, excelentes vinos (secos, dulces), aceite de oliva, etc., (la agricultura) experimentar un desarrollo considerable, pero necesitar el mejoramiento de su estructura y la construcción de modernos sistemas de riego.

3. El pueblo español lucha por la mejora de las condiciones de vida y de trabajo.— En España establecerse en 1939 una dictadura fascista, destruir las conquistas de los trabajadores; (el pueblo español) no dejar de luchar contra el franquismo no obstante el terror y la represión; (los trabajadores) declarar huelgas de carácter económico y político, llevar a cabo poderosas acciones de masas; luchar por el aumento de (aumentar) los salarios, la mejora de (mejorar) las condiciones de vida para terminar con el bajo nivel de vida; desde 1975 establecerse en España una monarquía parlamentaria; (el pueblo español) seguir luchando por la democracia; producirse considerables cambios en el país; (muchos partidos políticos prohibidos antes por la dictadura) ser legalizados; celebrarse elecciones a Cortes; (el pueblo español) votar categóricamente contra el franquismo y la reacción; (el pueblo español) pronunciarse por la libertad y la democracia; (los obreros, campesinos, estudiantes, profesionales, intelectuales) seguir luchando por un régimen que llavar a cabo profundas reformas sociales.

8. а) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. — ¿Qué tal, Mendoza, dónde ha veraneado usted este año, en la Meseta Central, en Sierra Nevada o en los Pirineos como otras veces?

— Este año he pasado el verano en la costa del mar Cantábrico.

— ¿En una playa del golfo de Vizcaya? No me gustan las playas del Notre, amigo Mendoza. En los países septentrionales el agua del mar está muy fría. De las playas de la Península Ibérica, prefiero las de las regiones meridionales, las de la Costa del Sol, por ejemplo.

— Tiene usted razón, amigo Durán. Para eso son ideales las playas de las islas Baleares y, aunque las bañan las aguas del Océano Atlántico, que es más frío que el Mediterráneo, las de Galicia, en el Noroeste, y, claro está, las islas Canarias.

— El clima de Galicia es muy húmedo. Son regiones pobres de sol y ricas en lluvias. Las Canarias sí me gustan. Allí el clima es cálido.

— En eso estoy de acuerdo con usted. A mí también me gusta más el Sur. El año pasado estuve en Tarifa, en el estrecho de Gibraltar. Hizo mucho calor, pero lo prefiero al frío. Fuimos varias veces en barco a Marruecos, estuvimos en Ceuta y pasamos bien el tiempo.

2. — Salgo mañana en viaje de estudios para el Perú.

— Lo celebro, señor Lara. Conozco bien el país. Es muy bello. Con su 1.285.215 km² de superficie, cuenta con unos 23 millones de habitantes. Su relieve es variado. Es grandiosa la cordillera de los Andes, que cruza de Norte a Sur el continente de América del Sur y que forma una frontera natural, que separa Chile de Argentina. En la parte Noreste del Perú, en que limita con Brasil, las montañas bajan formando terrazas hacia la extensa llanura del Amazonas, ese gran río navegable que desemboca en el Océano Atlántico. Cuando se llega en avión, el panorama es impresionante. Ya lo verá usted.

— Pienso escribir una monografía sobre el desarrollo de las ramas básicas de la industria.

— Mire usted, el Perú es un país muy rico en minerales útiles. Se extrae petróleo. Perú posee en abundancia yacimientos de cobre, plomo, hierro, cinc, bismuto, plata, oro, volframio y otros minerales. El capital extranjero ha controlado muchos años las ramas básicas de la industria. De sus inversiones depende aún en gran medida la economía del Perú. Pero se está creando una industria minera nacional, comienza a darse impulso a ramas de la industria pesada y ligera como la metalúrgica, la construcción de maquinaria, la textil, la de la alimentación y otras ramas que cuentan para su producción con recursos de materia prima nacional.

— He visto que se han encontrado considerables yacimientos de petróleo en la selva.

— Sí, y se espera que aumentará la extracción de petróleo. Las refinerías de petróleo trabajarán con materia prima nacional. Con ello se contribuirá al desarrollo de la industria petroquímica.

— ¿Y la agricultura?

— Hasta 1968, el 80 por ciento de la superficie de las tierras cultivadas eran latifundios, que se hallaban en manos de latifundistas. En el campo existían relaciones feudales o semif feudales. Ahora se está llevando a cabo la reforma agraria y la tierra le pertenecerá al campesino. En fin, que va usted a tener un ancho campo de estudios.

3. — ¿Juega el capital extranjero un papel importante en la economía española, señor Ramos?

— Desde luego y en primer lugar el de EE.UU. Las inversiones de capital extranjero han contribuido al desarrollo de la economía española. Mire, yo trabajo en la industria siderúrgica y puedo decirle que España ha realizado una gran reconversión de este sector de la economía que se convierte en más globalizada y más competitiva. Ha experimentado un crecimiento considerable el turismo, el sector servicios, que da al país riquísimas ganancias y crea más empleos ... ¡60 millones de turistas el año pasado!

— ¡Fantástico!... ¿Sigue exportando España los productos tradicionales?

— Sí, señor Valle, es un país rico en minerales como cobre, hierro, mercurio, carbón y otros y los exporta en gran cantidad. Además, exporta en la actualidad productos de mayor contenido tecnológico.

— ¿Y de productos agrícolas?

— En España se cultivan desde antiguo el olivo, el naranjo y otros frutales y se producen excelentes verduras, de modo que España exporta aceite de oliva, verduras, cítricos y otras frutas en abundancia, así como vinos secos y dulces. Aunque se cultivan el trigo y el maíz, como el campo no cubre las necesidades del mercado interior, se importan cereales y otros productos agrícolas. Y para la industria pesada, se importa, claro está, maquinaria, petróleo y equipos.

4. — Ya veo por la prensa que sigue en España la lucha por la democratización del país.

— Desde luego. Es verdad que se han producido cambios considerables. Fueron legalizados muchos partidos políticos así como las comisiones obreras, que estuvieron prohibidas lo mismo que aquéllos bajo la dictadura y que dirigieron largos años la lucha de los trabajadores.

— Además, y eso es importantísimo, se celebraron elecciones en las que el pueblo se pronunció categóricamente contra la reacción y a favor de la democracia.

— ¿Quién toma parte en la lucha por la democratización del país?

— Los obreros, campesinos, estudiantes, profesionales e intelectuales, todas las fuerzas progresistas del país. Luchan por medio de manifestaciones y mítines, llevan a cabo grandes acciones de masas y declaran poderosas huelgas para conseguir que se produzcan cambios radicales, que mejoren las condiciones de vida, para que aumenten los salarios. En una palabra, por una profunda democratización del país. Y, claro está, contra el terrorismo y la corrupción.

b) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

9. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. — ¿Es Cuba rica en minerales?

— Да, страна довольно богата полезными ископаемыми. Она обладает крупнейшими запасами (reserva *f*) никеля (níquel *m*). Кроме того, на Кубе имеются значительные залежи железа и меди.

— Pero Cuba no es de los países latinoamericanos más ricos en minerales.

— Да, другие страны Латинской Америки обладают самыми разнообразными полезными ископаемыми. Страны Латинской Америки добывают железо, медь, уголь, свинец, уран, вольфрам, нефть и др.

— ¿Cuál de ellos es el más rico en petróleo?

— Кажется, Венесуэла. Страна экспортирует нефть в огромном количестве (*букв. в изобилии*).

— También México posee grandes yacimientos de petróleo.

— Да, Мексика тоже богата нефтью. Там за последние годы построено большое число нефтеперерабатывающих заводов, которые, естественно, работают на своем сырье и продукция которых полностью покрывает нужды внутреннего рынка.

2. — ¿Qué superficie tiene Rusia?

— Эта огромная страна занимает площадь более 17 миллионов км².

— Siendo tan extenso debe limitar con muchos países.

— Да, Россия граничит с 12 странами и берега её омывают 12 морей трех океанов.

— ¡Fantástico! ¿Que relieve tiene?

— Рельеф её, естественно, очень разнообразен. Там есть и горы, и равнины, и плоскогорья, и тысячи рек ...

— Muchos de ellos navegables, ¿verdad? En primer lugar el Volga.

— Да, Волга — это одна из крупнейших судоходных рек России.

■ 10. Прослушайте и перескажите:

Impresiones de un viaje a Rusia

— ¿Qué impresiones trae usted de Rusia, señor Jiménez? Ya sé que ha estado allí encabezando un grupo de periodistas.

— ¿Qué impresiones? Muy contradictorias (противоречивые), señor López. Hemos estado en regiones septentrionales de clima muy frío y seco, y hemos visitado Sochi, de clima húmedo y cálido. Hemos sobrevolado ríos, montañas, mesetas y llanuras de ese enorme país, el más grande del mundo por su superficie, cuyas costas bañan doce mares de tres océanos y que limita con numerosos países. Sobrevolamos los montes Urales, que forman una frontera natural entre dos continentes. ¡Qué belleza!

— ¿Han visitado ustedes centros mineros, zonas industriales?

— ¡Cómo no! Rusia, país muy extenso, es muy rica en minerales útiles como carbón, hierro, cobre, plomo, mercurio y otros. Posee yacimientos de gas y petróleo en abundancia. ¡Cuánta riqueza! En Rusia se extraen millones de toneladas de petróleo. El país no necesita importar materia prima para su industria. Hemos visitado la zona del Volga, ese grandioso río navegable que desemboca en el Caspio. En dicha zona se hallan empresas importantísimas de construcción de automóviles, de barcos y producción de maquinaria. Hay numerosas refinerías y está muy desarrollada la petroquímica. Rusia cubre sus necesidades en petróleo y lo exporta al mercado exterior. La agricultura está, en esa región, muy desarrollada.

Se cultivan en abundancia el trigo, maíz, arroz y otros cereales... Pero los últimos diez años se han producido muchos cambios radicales en el país. Se capitaliza y se liberaliza la economía, con grandes sacrificios ...

—A mi juicio, es inevitable durante el proceso de grandes transformaciones.

—Puede ser, pero han aparecido el paro, huelgas y otros actos de protesta, es decir todo a lo que nosotros, los españoles, estamos acostumbrados.

■ 11. Прослушайте; прочитайте и переведите текст:

TEXTO

ESPAÑA

España está situada en el Suroeste de Europa. Ocupa las cinco sextas partes de la Península Ibérica. Le pertenecen, además, las islas Baleares en el Mediterráneo y las Canarias, en el Océano Atlántico. España es un puente que une dos continentes, Europa y África, y el camino natural de Europa a América.

España tiene una superficie de 504.750 kms², con una población de unos 40 millones de habitantes. Bañan sus costas el Mar Cantábrico o Golfo de Vizcaya, y el Mar Mediterráneo.



al Norte, el Océano Atlántico, al Noroeste y el mar Mediterráneo, al Sur y Sureste. Limita al Norte con Francia y al Oeste con Portugal. Está separada de África por el estrecho de Gibraltar.

Es por su relieve uno de los países más montañosos de Europa. Al Norte se encuentran los Pirineos, que forman una frontera natural con Francia. La Meseta Central ocupa las dos terceras partes de la superficie de España, mientras al Sur está Sierra Nevada, con las montañas más altas. Los ríos principales de España son el Miño, Duero, Tajo, Guadiana y Guadalquivir, que desembocan en el Atlántico, y el Ebro, que lo hace en el Mediterráneo. De ellos es navegable el Guadalquivir.

El clima de España es rico en sol y pobre de lluvias. Es húmedo en el Norte, continental en las mesetas del centro y cálido en las costas del Este y Sur.

España es una tierra de contrastes. Si tres viajeros la recorriesen por caminos distintos y visitara uno Andalucía y la costa mediterránea, otro, las orillas del Cantábrico y la región de Galicia, y el tercero, la Meseta Central, creerían encontrarse en países distintos. El primero se hallaría en la España meridional, tierra de sol, olivos y naranjos en flor; el segundo creería encontrarse en Europa occidental, con numerosas zonas industriales, empresas y centros mineros; el último, en las llanuras castellanas, creería hallarse en el Asia Central con sus extensas estepas.

Es rica en recursos naturales. Posee en abundancia minerales útiles, cuyos yacimientos fueron explotados desde los tiempos más antiguos. Es grande la riqueza española en hierro, cobre, plomo, mercurio, zinc, volframio, piritas, uranio, carbón y otros.

España es hoy día un país industrializado. Las inversiones de capital extranjero y nacional, la pertenencia a la Unión Europea (desde enero de 1986), la modernización de la maquinaria y otros factores han dado impulso a la economía española, contribuyendo a su desarrollo. Se ha realizado la reconversión de grandes sectores industriales (las industrias de extracción, el acero, el naval, etc.). El proceso no está terminado todavía, y es inevitable en un mundo más abierto, una economía más globalizada y más competitiva. La industria se concentra en productos de mayor contenido tecnológico. España debe dar aún un gran salto adelante en materia tecnológica, especialmente en lo que se refiere a las tecnologías de la información.

Las ramas básicas de la industria son la producción de maquinaria, la industria de la construcción, la metalúrgica, la minera, la de la alimentación, la energética, la química, la petroquímica. Las refinerías de petróleo dependen de la materia prima importada. Están desarrolladas igualmente las industrias textil y del calzado, la confección y otras.

Las industrias pesada y ligera están desarrolladas principalmente en Vasconia (industria siderúrgica, de maquinaria y construcción de barcos), Cataluña (textil y de construcción de automóviles), Asturias (metalúrgica y del carbón), Madrid (industria de maquinaria), Cádiz (construcción de barcos).

La agricultura ha experimentado también un desarrollo considerable, aunque el campo no cubre las necesidades del mercado interior en cereales (trigo) y productos de ganadería. Y para que se desarrollara con más eficacia, sería necesario

que se realizara una reforma agraria y que se construyeran modernos sistemas de riego. El problema actual de la agricultura se queda la sequía.

En España se cultiva el trigo, maíz, arroz y otros cereales. España goza desde antiguo de fama por sus frutas así como por los excelentes vinos que produce, siendo los más famosos el seco de Jerez y el dulce de Málaga.

España exporta en abundancia productos agrícolas: cítricos, vinos, verduras y aceite de oliva, del que es el primer productor del mundo. Exporta también la mayor parte del mercurio que se extrae, hierro, cobre y otros minerales. Importa maquinaria, petróleo, equipos, así como carne, trigo, maíz, aceites y otros productos. España ha descubierto nuevos mercados y nuevas oportunidades, no sólo en sus áreas tradicionales de comercio, sino en Europa Central y Oriental, en Rusia y en otros países de la Comunidad de Estados Independientes.

Las ciudades principales son Madrid, la capital, con más de cuatro millones de habitantes, Barcelona, con 3.000.000, primer puerto del país, Bilbao, principal puerto del Cantábrico, Valencia, Sevilla y Zaragoza.

En la economía española juega un importante papel el turismo. El sector servicios, el que en la actualidad crea más empleos, ha experimentado un crecimiento muy grande. Unos 60 millones de turistas visitaron España en 1994, dando al país 1/10 parte de las ganancias del turismo mundial.

En 1939, a pesar de los tres años de lucha heroica que libró el pueblo español contra las fuerzas franquistas, se estableció en España por cerca de 40 años una dictadura fascista, que destruyó las conquistas logradas durante la República. No obstante el terror y la represión, el pueblo español no dejó de luchar contra el franquismo declarando huelgas de carácter político y económico. El movimiento obrero luchó con firmeza organizando poderosas manifestaciones, mítines y otras acciones políticas de masas.

España es actualmente una monarquía parlamentaria con un rey a la cabeza del Estado. En el país se han producido considerables cambios: fueron legalizados muchos partidos políticos antes prohibidos. En 1977 se celebraron en el país las primeras elecciones libres a Cortes desde las de febrero de 1936, que dieron el triunfo al Frente Popular. El pueblo español votó categóricamente contra el franquismo y la reacción y se pronunció por la libertad y la democracia. El 31 de octubre de 1978 las Cortes aprobaron la Constitución Española, que el 6 de diciembre del mismo año fue ratificada en el referéndum nacional. Los trabajadores de España, dirigidos por partidos progresistas siguen luchando junto con los estudiantes, profesionales e intelectuales por conseguir que se produzcan cambios radicales, que termine el paro que afecta un 15 por ciento de la población activa del país (1995), que mejoren las condiciones de trabajo, que aumenten los salarios, luchan por el establecimiento de un régimen de paz y libertad, que lleve a cabo profundas reformas sociales.

España es miembro de la Unión Europea, el Consejo de Europa, la OTAN y otras organizaciones internacionales.

■ 12. Прослушайте вопросы и ответьте на них во время паузы:

1. ¿Cuál es la situación geográfica de España?
2. ¿Con qué países limita?
3. ¿Qué mares bañan sus costas?
4. ¿Es España un país de llanuras?
5. ¿Cuáles son los ríos de España y en qué mares desembocan? ¿Cuáles son navegables?
6. ¿De qué clima goza España?
7. ¿Por qué creerían hallarse en tres países distintos tres viajeros que recorriesen España por caminos diferentes?
8. ¿Es España rica en minerales? ¿Qué minerales útiles posee?
9. ¿Qué factores han contribuido al desarrollo de la ecinomía española?
10. ¿Para qué es necesario seguir realizando la reconversión de grandes sectores industriales?
11. ¿En qué productos debe concentrarse la industria española?
12. ¿Cuáles son las ramas básicas de la industria española?
13. ¿En qué regiones está desarrollada la industria pesada y la ligera?
14. ¿Qué es necesario hacer para que la agricultura se desarrolle con más eficacia y pueda cubrir necesidades del mercado interior?
15. ¿Qué productos agrícolas se ve obligada a importar España?
16. ¿Qué exporta España? ¿Qué artículos importa?
17. ¿Qué nuevos mercados ha descubierto?
18. ¿Cuáles son las ciudades principales del país?
19. ¿Cómo se desarrolla los últimos años el sector servicios?
20. ¿Cuántos millones de turistas visitaron España el año pasado?
21. ¿Cómo luchó el pueblo español contra la dictadura franquista que se estableció en 1939?
22. ¿Qué régimen existe actualmente en España?
23. ¿Se ha producido algún cambio radical en el país?
24. ¿Cuándo y cómo fue aprobada la Constitución Española?
25. ¿Cómo luchan los españoles por un régimen que lleve a cabo profundas reformas sociales?
26. ¿Miembros de qué organizaciones internacionales es España?

13. Поставьте вопросы к тексту.

14. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и расскажите содержание.

15. Перескажите текст.

16. Переведите на испанский язык:

a) 1. Испания находится на юго-западе Европы и занимает площадь 504.750 км², т. е. 5/6 (частей) Пиренейского полуострова. Ей принадлежат несколько островов в Средиземном море и Атлантическом океане. Её берега омывают на севере Бискайский залив, на северо-западе — Атлантический океан, на востоке и юго-востоке — Средиземное море. На севере Испания граничит с Францией, на западе — с Португалией. Отделена от Африки Гибралтарским проливом. 2. По своему рельефу Испания горная страна. Из всех испанских рек судоходен только Гвадалquivир. Почти все реки Испании впадают в Атлантический океан. Климат Испании весьма разнообразный: влажный на севере, континентальный на центральном плоскогорье, жаркий на восточном и южном побережье. Юго-восточная часть Испании богата солнцем и бедна дождями. 3. Испания богата полезными ископаемыми, такими, как железо, медь, свинец, цинк, пириты,

вольфрам, уран, каменный уголь. Особенно богаты (значительны) залежи ртути: Испания ежегодно добывает несколько тысяч тонн (tonelada) этого металла. 4. Испания — промышленно развитая страна. В Испании развиты различные отрасли тяжелой и легкой промышленности: машиностроение, судостроение, черная металлургия, химическая, нефтехимическая и энергетическая промышленность, текстильная, пищевая, обувная и швейная. 5. Развитию экономики Испании за последние годы способствовали иностранные и национальные капиталовложения, конверсия крупных промышленных секторов (отраслей), обновление промышленного оборудования, туризм, принадлежность к Европейскому Союзу и другим международным организациям и другие факторы. Испания успешно развивает отрасли промышленности с наукоёмкой технологией. 6. Сельское хозяйство также претерпело значительные перемены. В стране выращивается пшеница, кукуруза, рис и другие злаковые, фрукты и овощи. Но сельское хозяйство не удовлетворяет (не покрывает) потребности внутреннего рынка, поэтому Испания вынуждена ввозить некоторые продукты питания. 7. С момента установления в 1939 году фашистской диктатуры, несмотря на террор и репрессии, трудящиеся Испании не прекращали борьбу за свои права, за улучшение условий труда, за увеличение заработной платы. Они объявляли многочисленные забастовки, организовывали мощные демонстрации и митинги.

б) 1. Естественно, что принадлежность Испании к Европейскому Союзу, модернизация промышленных предприятий, использование современных технологий и другие факторы способствуют её экономическому развитию. 2. До тех пор, пока в Испании не будет проведена глубокая аграрная реформа, пока не будут сооружены мощные оросительные системы, страна будет зависеть от импорта сельскохозяйственной продукции. 3. Если бы в Испании не был такой сухой климат, она могла бы полностью удовлетворить потребности внутреннего рынка в зерновых и продуктах животноводства. 4. Испанцы радуются, что в стране быстро развивается туризм и что последние годы Испанию посещают около 60 миллионов туристов (1994). 5. Трудящиеся Испании хотят, чтобы в стране были улучшены условия жизни и труда и чтобы была решена проблема безработицы. 6. Для того чтобы испанский народ жил лучше, необходимо, чтобы правительство страны проводило сильную социальную политику.

17. Составьте небольшие сообщения на микротемы:

1. Вы российский журналист, работаете за границей. Вас пригласили в Университет (в молодежный клуб, в общество дружбы с Россией и т. д.) прочесть лекцию о России (география, экономика, международные связи). Что вы расскажете иностранцам о нашей стране? 2. Вы экономист, занимаетесь Испанией, выступаете перед работниками других отделов (студентами, журналистами) с сообщением о сегодняшней Испании. На каких моментах экономической и политической жизни вы остановитесь? 3. Какие районы Испании вы посетили бы (и почему именно эти), если бы у вас была такая возможность?

18. Дайте развернутые ответы на вопросы:

1. ¿Cuáles son los países de Europa y sus capitales? 2. ¿Cuál es la situación geográfica de Rusia? 3. ¿Cómo es el relieve de Rusia? 4. ¿Cuáles son las ramas principales de la industria rusa? 5. ¿Qué artículos exporta Rusia y cuáles importa? 6. ¿Qué países poseen los yacimientos más ricos de petróleo? 7. ¿Qué puede usted decir de la economía española?

19. Составьте диалоги:

1. Вы встречаетесь с одним из испанских журналистов и просите его рассказать о его стране: о климате, о природе, об основных областях Испании, о больших городах и т. д. 2. Вас интересует экономика Испании. Вы разговариваете с одним из журналистов, специалистом по экономическим проблемам Испании. Вы просите его рассказать о современном экономическом положении Испании. 3. Вы беседуете с одним из профсоюзных деятелей Испании и спрашиваете его о положении испанских трудящихся, об их борьбе за лучшие условия жизни и труда, против безработицы.

20. Расскажите:

а) о географическом положении России, о её природных богатствах, б) о современном экономическом положении России.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

¿Cómo es Rusia?

Rusia es el país más extenso del mundo. Tiene una superficie de más de 17 millones de kilómetros cuadrados. Limita al Norte con el Océano Glacial Ártico y los mares de Barents, Blanco, Kara, Laptev y de Siberia Oriental; al Noroeste, con Noruega y Finlandia; al Oeste, con Estonia, Letonia, Bielorrusia, Ucrania (la comarca de Kalinigrado, con Lituania y Polonia); al Sur, con los mares Negro y Caspio y con Georgia, Azerbaiyán, Kazajistán, Mongolia y China; al Este, con Corea del Norte, el Océano Pacífico y los mares de Bering, Ojotsk y Japón.

El territorio tiene de Este a Oeste unos diez mil kilómetros y de Norte a Sur unos cinco mil kilómetros. Es casi dos veces mayor que Estados Unidos de América.

Un país tan extenso tiene grandes contrastes naturales. Elevados sistemas montañosos y prolongadas mesetas, llanuras y cordilleras ... Posee más de 100 mil ríos grandes y pequeños, siendo el mayor el Lena con 4.270 kilómetros. Le siguen el Volga, Obi, Yeniséi y Amur. Posee 200 mil lagos. El más hermoso y profundo de ellos es el lago Baikal (1.697 metros). Los desiertos ocupan una sexta parte del territorio. Existen numerosos volcanes en actividad.

Rusia dispone de casi un tercio de los bosques del mundo. El subsuelo contiene la casi totalidad de los minerales útiles al hombre. Rusia ocupa el primer lugar del mundo por sus reservas de carbón, hierro, manganeso, apatitas, plomo, níquel,

molibdeno, mercurio, antimonio, asbesto y sales potásicas. Las reservas de petróleo y gas de Rusia son enormes. Es el único país del mundo que se abastece plenamente de materias primas propias.

En el territorio de Rusia viven más de 148 millones de personas (1995) en más de 100 naciones y grupos étnicos, con iguales derechos en todas las esferas, estatal, económica, social y política.

Según la prensa cubana y española.

La gente de España

Fragmento adaptado del libro *Civilización (lecturas básicas)*, por Joaquín Valdés San José, USA, 1994.

El español, aunque tiene muy poco que ver en muchos aspectos con los habitantes del norte y centro de Europa, es europeo y latino, por su historia y por su cultura. A pesar de todo, algunos dicen que “Africa empieza en los Pirineos”, y esto se debe a la influencia que tuvieron los casi ocho siglos de dominación árabe.

Para mucha gente, los españoles son personas pequeñas, morenas, que pasan la vida cantando y bailando flamenco, muy aficionadas a las corridas de toros, que les gusta mucho perder el tiempo hablando de todo en las tertulias y en la sobremesa y que cuando están contentas, que es muy frecuente, dicen “olé”. Esta idea es falsa.

En España, por su historia y por su geografía, hay una gran diversidad de tipos. Las diferencias entre un gallego, un vasco, un catalán, un castellano y un andaluz son grandes. Esto vamos a verlo visitando a continuación las distintas regiones españolas.

La región de **Galicia**, en el noroeste, es una zona muy montañosa y húmeda que está verde todo el año. La gente habla el gallego, muy parecido al portugués, y tiene apellidos característicos de la región. Su música, sus bailes y sus canciones, llamados muñeiras, son exclusivas y no tienen nada que ver con el resto de España. Incluso el instrumento musical típico, la gaita gallega, prácticamente no se conoce fuera de Galicia. El gallego está muy apegado a su tierra, pero por la densidad de población y la pobreza de la región, frecuentemente se ve obligado a emigrar a los países hispanoamericanos, donde encuentra siempre otros compatriotas con los que comparte la morriña.

Asturias es otra región del norte muy parecida a Galicia geográficamente. Es la región donde empezó la Reconquista, y por haber sido¹ el primer reino que se formó en España, el príncipe heredero de la corona de España lleva el título de Príncipe de Asturias. También el asturiano tiene muchas características propias y entre ellos hay muchos tipos altos y rubios que conservan su herencia visigoda. Una cosa típica de esta región es la romería, que se celebra en cada pueblo cada año y que es una fiesta a la vez religiosa y profana. Consiste en una peregrinación a un santuario de la Virgen y termina por la tarde con una gran comida en el campo, acompañada de sidra, la bebida típica de la región, y de canciones y bailes típicos.

Donde Francia y España se encuentran frente al mar Cantábrico está el **País Vasco**. Esta es la región con rasgos más diferenciados. No se conoce el origen étnico de este pueblo ni el de su lengua, la cual no tiene nada en común con el latín. En esta región existe un gran movimiento de independencia que en este momento se concreta en un grupo terrorista que se llama ETA y que es el principal obstáculo a la estabilidad actual de España. El vasco es esencialmente retraído, amante de sus tradiciones y muy aficionado a la comida buena y abundante y a las canciones corales.

En el noreste de España está **Cataluña**. Esta región es la más industrial y rica del país. Tiene su idioma propio, el catalán, derivado también del latín y que después de la muerte de Franco, que había prohibido su uso público, ha pasado a ser idioma oficial con el castellano. También tiene un importante movimiento independentista y actualmente tiene su propio gobierno. El catalán se considera el más europeo de los españoles y por ser la región más rica absorbe una gran emigración de otras zonas más pobres. A su costa del Mediterráneo afluyen muchos turistas nórdicos de Europa. En sus pueblos puede verse a la gente bailar las sardanas en la plaza pública, formando círculos concéntricos, con la seriedad de un rito.

La región valenciana con las islas Baleares son las zonas más turísticas y tienen una gran influencia de Cataluña. En estas provincias se hablan el valenciano y el mayorquín, que son dialectos del catalán. Tienen un clima ideal y una gran producción de cítricos. Es la región de las flores y del sol, y hay que ir allí para comer una buena paella, el plato típico y, quizás, el más conocido plato español en el mundo. Hay muchos pueblos donde casi no se oye hablar castellano durante el verano, pues están llenos de turistas rubios nórdicos, que van a tomar el sol a sus playas.

Andalucía, la región mayor de España, está en el sur, y sin duda alguna es la más conocida. De ella se ha dado a conocer por todo el mundo el baile flamenco, el vino de Jerez, las corridas de toros y la famosa feria de Sevilla. El andaluz tiene un temperamento alegre en general. El clima de toda su costa, sus vinos y el flamenco contribuyen a crear este ambiente casi permanente de fiesta. En Sevilla se encuentra el Archivo de Indias, un museo que guarda todos los documentos de la conquista y colonización de América por los españoles. En Granada está la famosa Alhambra, palacio del último rey árabe.

Para terminar este viaje citaré a **Pamplona**, con sus famosos encierros de los toros corriendo por las calles. Hemingway y Michener, los dos famosos escritores norteamericanos, han escrito sobre ello y una estatua del primero está frente a la puerta principal de la plaza de toros de Pamplona. En **Madrid**, la capital de España, podemos visitar el Museo del Prado, uno de los museos mejores del mundo en pintura. **Toledo** y **Burgos** con verdaderas joyas arquitectónicas de la época medieval. **Segovia** y **Avila** con sus murallas y otros monumentos medievales. **Aragón** y **Extremadura** con sus ruinas romanas, etc.

No obstante estas diferencias, sin embargo, parece que puede hablarse también del tipo español, pues todas estas regiones han estado unidas en la historia por casi cinco siglos. En general podemos decir que el español es alegre y optimista, que le gusta divertirse, pero que sabe trabajar y ser responsable también. Es hospitalario, y esto puede verse en el trato que da al turista generalmente, tratando de hacerle sentirse en su casa. La frase "La vida es corta", que tanto se oye en España, es lo mismo que decir, hay que divertirse. Después, "ya veremos", o "Dios dirá". Pero por otra parte también se oye frecuentemente esta otra: "A Dios rogando y con el mazo dando". Así es España, y así son, más o menos, los españoles.

¹ ...y por haber sidoи потому что она (Астурия) была...

Turismo

A partir de 1960 España se ha convertido en un gran foco de atracción para el turismo internacional y, sobre todo, para el europeo. Los visitantes extranjeros — más de 50 millones al año — llegan masivamente por todos los medios de transporte: carretera, ferrocarril, avión ... En los meses de verano se puede afirmar que hay en España más turistas que habitantes nativos.

La actividad turística ha sido uno de los principales motores del desarrollo económico del país. Los ingresos en divisas (21.034 millones de dólares en 1992) han aportado una contribución fundamental a la balanza de pagos. Pero, además, el turismo mantiene en actividad un poderoso sector de hostelería, uno de los más fuertes del mundo.

Las causas de la atracción turística de España, que ya no es un fenómeno coyuntural, pues se mantiene desde hace treinta años, son fundamentalmente tres: las características geográficas (sol, playa, islas), las condiciones económicas (vacaciones a bajo precio) y la personalidad de los españoles (carácter alegre y amable).

Los factores naturales siguen siendo positivos para los visitantes, pero desgraciadamente los precios no ofrecen ya una ventaja significativa con respecto a los países de origen (Gran Bretaña, Francia, Alemania). Por esta razón la competencia de otros países de inferior nivel económico es mayor cada año.

El turismo se ha convertido así en un tema de reflexión. Es una cuestión de interés nacional para el futuro. Por un lado, se intenta preservar el turismo de masas hacia las playas. España ofrece aún en este campo, una variedad climática y paisajística difícilmente superable: islas tropicales (Canarias), islas mediterráneas (Baleares), playas de acantilado (Costa Brava), playas anchas y arenosas (Costa del Sol, Costa Blanca), rías gallegas, playas de oleaje (Cantábrico)... Ciertos errores del pasado se están corrigiendo: construcciones abusivas, contaminación de las aguas, servicios deficientes. Por otro lado, se intenta diversificar el turismo abriendo rutas distintas de las grandes concentraciones humanas de las costas de moda. Este turismo interior tiene como principal polo de atracción la gran riqueza y variedad del patrimonio histórico-artístico, la belleza de las fiestas populares y del

folclore autóctono, y la fascinación de las celebraciones deportivas, cinegéticas y taurinas.

Esta reconversión del turismo extranjero es necesaria también por otra razón. El número de españoles que viaja al exterior es cada año más grande, con la consecuente pérdida de divisas. España necesita por ello consolidar este sector básico de su economía.

Fragmento del libro *España, ayer y hoy*. (Madrid, 1995).

LECCIÓN 20

GRAMÁTICA

§ 137. Глагольная конструкция *ir + gerundio*

Конструкция *ir + gerundio* выражает постепенно развивающееся, длительное действие:

En 1936 el Frente Popular de España **iba agrupando** a su alrededor a todos los elementos democráticos.

В 1936 году Народный фронт Испании объединял вокруг себя все демократические силы.

México **va convirtiéndose** en un país industrialmente desarrollado.

Мексика превращается в промышленно развитую страну.

1. Переведите на русский язык:

1. En Latinoamérica se van creando organizaciones regionales y continentales para desarrollar con más eficacia la economía nacional. 2. Los obreros se iban aproximando al centro de la ciudad. 3. La policía fue deteniendo a muchos dirigentes de los sindicatos más importantes del país. 4. Los socialistas de derecha fueron aislándose de las masas y perdiendo popularidad. 5. Los conferenciantes fueron discutiendo los problemas del desarrollo económico de los países latinoamericanos. 6. En el continente africano va desarrollándose y reforzándose la lucha por la independencia económica.

§ 138. Артикль

(Повторение и систематизация)

Основное назначение артикля — указывать на род, число и грамматическую функцию существительного, определять или ограничивать значение существительного.

Определенный артикль имеет чаще всего индивидуализирующее или обобщающее значение и поэтому употребляется:

1) когда называются единственные в своем роде понятия (el sol, la luna, la tierra, el cielo и т. д.);

2) перед именами собственными, если за ними следует определение (La España republicana, la Cuba socialista);

3) перед фамилиями и именами, если они сопровождаются словами «товарищ», «господин» или указаниями на воинское звание, профессию и т. д. (El señor Andrade, el doctor Jiménez);

4) перед названиями морей, океанов, рек, озер и гор, а также некоторых стран и городов (el Mediterráneo, el Caribe, el Atlántico, el Pacífico, el Amazonas, el Tajo, el Baikal, los Pirineos, los Andes, La Habana, el Perú и т. д.);

5) перед названиями веществ, субстанций (el agua, el petróleo, la carne, el oro и т. д.);

6) перед отвлеченными, абстрактными понятиями (la libertad, la paz, la alegría и т. д.);

7) перед названиями языков, наук, искусств, видов спорта (el español, la geografía, la música, la arquitectura, el fútbol, el tenis и т. д.);

8) перед существительными, обозначающими видовое понятие (El caballo es un animal doméstico.);

9) перед порядковыми числительными (el primer piso, la tercera lección и т. д.).

Неопределенный артикль употребляется:

1) когда говорится о предмете (лице), о котором еще ничего неизвестно собеседнику и который называется впервые (Al entrar vimos a un alumno que estaba leyendo.);

2) перед существительным, обозначающим родовое понятие (El hierro es un mineral.);

3) перед существительными, сопровождаемыми определением и являющимися именной частью составного сказуемого (Pedro es un joven inteligente. Es un edificio de 16 pisos).

Артикль не употребляется:

1) если перед существительными стоят притяжательные, указательные, отрицательные и некоторые неопределенные местоимения-прилагательные, а также количественные числительные (Mis padres, estos muchachos, ningún libro, algunas revistas, tres periódicos и т. д.);

2) перед существительными, обозначающими профессию, занятие, национальность и т. п. и являющимися именной частью сказуемого (Alvarez es periodista. Somos gusos.);

3) перед существительными при перечислении (хотя иногда артикль употребляется только перед первым существительным) (En el quiosco venden libros, revistas y periódicos. Los estudiantes y escolares visitan el Kremlin.);

4) после существительного, обозначающего количество, вес, меру, и после собирательных существительных (Una brigada de obreros. Tres kilos de manzanas. Un vaso de agua. Un grupo de turistas.);

5) перед неисчисляемыми существительными, когда необходимо указать, что используется лишь часть названного вещества, субстанции и т. д. (Compró pan. Tomó leche. Comemos carne.);

6) перед существительными, выступающими в качестве определений к другим существительным (Una mesa de madera.— Деревянный стол. Una moneda de oro.— Золотая монета.);

7) в заголовках, оглавлениях, вывесках, названиях учреждений (“Obras escogidas”. “Hotel Metropol”. “Granma”.);

8) в обращении (Pase usted, señor Arregui.).

2. Употребите необходимые артикли; переведите:

¿Quién descubrió América?

¿Quién descubrió América? Se sabe que ... prioridad en ... descubrimiento de ... Nuevo Mundo se la disputan escandinavos, españoles, portugueses, irlandeses, chinos, japoneses, italianos y otros pueblos. Muchos científicos contemporáneos creen en ... posibilidad de que América mantuviera contactos con Europa, Africa, ... Sudeste de Asia y Polinesia. Nosotros consideramos que, independientemente de si alguien alcanzó o no alcanzó en ... siglo XV o antes alguna de ... tierras situadas a ... Oeste de ... Atlántico, sólo ... descubrimiento realizado en 1492 por Cristóbal Colón produjo ... revolución en ... ciencia geográfica y en ... conocimientos que se tenían de ... superficie de ... tierra, sin hablar ya de ... resultados importantísimos que tuvo en ... plano histórico general.

... cuatro viajes de Colón a América, realizados en 1492, 1493, 1498 y 1502, tuvieron importantes consecuencias económicas y políticas, tanto para ... Viejo Mundo, como para ... Nuevo. ... conocido publicista argentino Rubens Iscaro, en su interesantísimo trabajo *América Latina en marcha*, dice que “para Europa se ampliaban ... horizontes de ... mundo, se ofrecía ... gran cantidad de productos para comercio (tabaco, cacao, algodón, maíz, coca, papa, etc.), se proporcionaba oro, plata y piedras preciosas, se facilitaba así ... fortalecimiento de ... burguesía que más tarde terminaría con ... poder feudal”.

... explotación de ... recursos naturales de América así como ... de sus aborígenes y de ... negros, determinaron ... poderoso ascenso económico de Europa y sirvieron de base para ... rápido desarrollo de ... capitalismo en ... países europeos. ... gigantescos valores materiales extraídos por ... españoles y ... portugueses en sus colonias americanas, en vez de concentrarse en ... metrópolis pasaban a Inglaterra, a ... Países Bajos, a Francia y a otros estados, suministrándoles ... capitales nece-

sarios. Mientras tanto ... propias colonias se veían obligadas a vivir en ... atraso económico y social.

El cartógrafo y matemático Waltzemüller en su libro *Introducción a ... cosmografía*, publicado en 1507, atribuyó a ... piloto florentino Américo Vesputio ... honor de ... descubrimiento de ... Nuevo Mundo. Desde entonces ... tierras descubiertas por Colón quedaron con ... nombre de Américo o América. A partir de ... segunda mitad de ... siglo XVI ... término América se implantó para siempre en ... mayoría de ... mapas y globos, a excepción de ... españoles, en los cuales seguían figurando ... "Indias", ... "Nuevo Mundo", etc.

§ 139. Противительный союз *sino* (que)

Союз *sino* — *no, a* — употребляется для противопоставления однородных членов в отрицательном предложении:

España no importa hierro, sino petróleo .	Испания ввозит не железо, а нефть.
--	------------------------------------

Если союз *sino* стоит перед глаголом в личной форме, к нему добавляется **que** (*sino que*):

Los monopolios extranjeros no se limitan a explotar las riquezas naturales de los países latinoamericanos, sino que intervienen en los asuntos domésticos de esos países.	Иностранные монополии не ограничиваются эксплуатацией естественных богатств латиноамериканских стран, (но) а вмешиваются во внутренние дела этих стран.
---	---

3. Переведите на русский язык:

1. La guerra civil española no fue sólo una lucha contra la reacción española, sino contra toda la reacción europea. 2. Durante la guerra civil española de 1936—1939 los dirigentes de la social-democracia internacional no ayudaron a la República española, sino que apoyaron la política de "No-Intervención". 3. España no extrae petróleo, sino que lo importa de los países árabes. 4. Muchos campesinos españoles no se quedan en el pueblo, sino que marchan a las ciudades en busca de trabajo. 5. Los turistas no visitan los barrios obreros, sino las zonas céntricas de Madrid.

4. Переведите на испанский язык:

1. На северо-западе берега Испании омывает не Тихий, а Атлантический океан. 2. Большинство рек Испании впадает не в Средиземное море, а в Атлантический океан. 3. Город Мадрид находится не на юге Испании, а на центральном плоскогорье. 4. Испания не сельскохозяйственная, а индустриально развитая страна.

§ 140. Суффиксальное образование имён существительных

Суффикс	Примеры и грамматическая категория производящей основы		Общее значение
-ción <i>f</i>	recomendación animación cotización legalización	(recomendar) (animar) (cotizar) (legalizar)	действие, реже — результат действия
-dad <i>f</i>	felicidad	(feliz)	отвлеченное качество
-dor <i>m</i>	trabajador	(trabajar)	профессия, занятие
(-dora) <i>f</i>	vendedor	(vender)	
-ero <i>m</i>	aduanero	(aduanas)	должность, занятие
(-era) <i>f</i>	portero	(puerta)	
-ismo <i>m</i>	darwinismo socialismo	(Darwin)	учение, доктрина; политическое движение, течение
-ista <i>m, f</i>	comunista artista taxista	(comuna) (arte) (taxi)	последователь какого-л. учения, движения и т. п., профессия
-miento <i>m</i> ,	descubrimiento	(descubrir)	действие или результат действия
-mento <i>m</i>	movimiento armamento	(mover) (armar)	

5. Образуйте существительные от глаголов, существительных и прилагательных:

concentrar, admirar, organizar, intervenir; reconocer, establecer, argumentar; comprar, pescar; carta, toro, maleta; activo, tranquilo, actual, periódico, sindical, latifundio, natural, social, Darwin, impresión.

LÉXICO

Vocabulario, giros y expresiones

abundante *adj* обильный
agropecuario *adj* сельскохозяйственный
Amazonas *m* река Амазонка
ampliar *vt* расширять, увеличивать
analfabetismo *m* неграмотность
Antillas *f pl* Антильские острова
apoyar *vt* поддерживать
archipiélago *m* архипелаг
aspirar *vi* (a) стремиться (к чему-л.)
atrás *adv* сзади, позади
aumento *m* увеличение
atraso *m* отставание

bajo *prep* под
bienestar *m* благополучие, благосостояние
caña *m* тростник; ~ de azúcar сахарный тростник
carecer (de) (V) *vi* не доставать, не хватать; испытывать недостаток (в чем-л.)
causa *f* причина
Centroamérica Центральная Америка
común *adj* общий
cono *m* конус

conquistar *vi* завоевывать, покорять
crear *vi* создавать
cultivo *m* сельскохозяйственная культура; выращивание
cumbre *m* встреча (совещание) на высшем уровне
desocupado *m* безработный
destacar *vi* (*vi*) выделять(ся)
destinar *vi* назначать, предназначать
deuda *f* долг
diamante *m* алмаз
dicho *adj* вышеуказанный
duro *adj* твердый, жесткий; крепкий
emanciparse освобождаться
encabezar *vi* возглавлять
enorme *adj* огромный
estadounidense *adj* североамериканский (прилагательное от *Estados Unidos*)
estaño *m* олово
explorar *vi* исследовать, разведывать
extensión *f* (*geogr.*) протяженность, площадь
extracción *f* добыча (*процесс*)
extractivo *adj* горнодобывающий
fabricación *f* производство
favorable *adj* благоприятный
fértil *adj* плодородный
fin *m* цель
fomentar *vi* развивать, способствовать (*чему-л.*)
fomento *m* развитие; содействие развитию
fortalecer (*V*) *vi* укреплять, развивать
ganancia *f* прибыль, доход
hemisferio *m* полушарие
impedir (*II*) *vi* мешать, препятствовать, затруднять
independiente *adj* независимый
indígena *m, f* абориген, туземец
indispensable *adj* необходимый
iniciarse начинаться
inmenso *adj* огромный, необъятный
interrumpir *vi* прерывать
invertir (*III*) *vi* вкладывать
liberación *f* освобождение
madera *f* древесина

manganeso *m* марганец
mayoría *f* большинство
menor *m* (~ *de edad*) несовершеннолетний
miseria *f* нищета
monocultivo *m* монокультура
multinacional *adj* многонациональный; *las ~ es* транснациональные монополии (*компании*)
narco tráfico *m* торговля наркотиками, наркобизнес
narcomafia *f* наркомафия
oponerse* (*a*) противиться, противостоять (*чему-л.*)
orden *m* порядок; план, характер
participación *f* участие
partidario *m* сторонник; поборник
penetrar *vi* проникать
pedra *f* камень
plátano *m* банан
pobreza *f* бедность
precioso *adj* драгоценный
predominar *vi* преобладать, господствовать
propiedad *f* собственность
propio *adj* собственный
proporcionar *vi* давать; предоставлять
proveedor *m* поставщик
recurrir (*a*) *vi* прибегать, обращаться (*к чему-л., к кому-л.*)
rechazar *vi* отвергать, не принимать
residir *vi* (*en*) зд. состоять, заключаться (*в чем-л.*)
rural *adj* сельскохозяйственный, деревенский
sangriento *adj* кровавый
soberanía *f* суверенитет
soberano *adj* суверенный, независимый
solución *f* решение, разрешение (*вопроса, проблемы*)
subdesarrollo *m* отсталость (слаборазвитость)
suelo *m* земля, почва
suministrar *vi* снабжать, поставлять (*что-л.*)
transformador *adj* перерабатывающий
valle *m* долина; бассейн (*реки*)

agrario *adj* аграрный, сельскохозяйственный

antimonio *m* антимоний, сурьма

batalla *f* битва, баталия

banana *f* банан

cacao *m* какао

colonia *f* колония

controlar *vi* контролировать

cooperación *f* кооперация; сотрудничество

coordinar *vi* координировать

década *f* декада; десятилетие

discutir *vi* дискутировать; обсуждать (*что-л.*)

electrónica *f* электроника

figurar *vi* фигурировать, находиться

formalmente *adv* формально

fundamental *adj* основной, фундаментальный

institución *f* институт, общественное установление; ~ **es democráticas** демократические институты

integrar(se) интегрировать(ся), объединять(ся), соединять(ся)

locomotora *f* локомотив

metal *m* металл

monopolio *m* монополия

platino *m* платина

presidencial *adj* президентский

proceso *m* процесс

progresar *vi* прогрессировать, развиваться

problema *m* проблема

regional *adj* региональный

reserva *f* резерв, запас

socioeconómico *adj* социально-экономический (общественно-экономический)

subcontinente *m* субконтинент

tabaco *m* табак

terrorismo *m* терроризм, террор

torio *m* торий

transformación *f* трансформация, преобразование, изменение

transnacional *adj* транснациональный

tropical *adj* тропический

a excepción de за исключением

a los 15 años через 15 лет

a toda costa любой ценой, во что бы то ни стало

dar* un golpe militar совершать военный переворот

desempeñar un papel играть роль

en cuanto a что касается, в отношении

en realidad в действительности, на деле

entrar en vigor вступить в силу

es decir то есть

EE.UU. (Estados Unidos) США (Соединенные Штаты Америки)

industria f transformadora обрабатывающая промышленность

lo mismo que как и

Movimiento m de los países no alineados Движение неприсоединившихся стран

niño m de la calle беспризорник, бездомный

OEA (Organización de Estados Americanos) ОАГ (Организация американских государств)

Pacto m Andino Андский пакт

posición f clave ключевая позиция

sin cesar непрерывно

SELA (Sistema Económico Latinoamericano) ЛАЭС (Латиноамериканская экономическая система)

Tratado m de Libre Comercio (TLC) Соглашение о свободной торговле

volver *vi* (I) al camino del constitucionalismo вернуться на конституционный путь

6. Прочитайте и запомните названия стран Латинской Америки, их жителей и столиц; найдите на карте эти страны и столицы:

Países de América Latina

<i>País</i>	<i>Habitante</i>	<i>Capital</i>	<i>Idioma oficial</i>
Antigua y Barbuda	antigüense	Saint John's	inglés
Argentina	argentino	Buenos Aires	español
Bahamas	bahamés(a), bahamense	Nassau	inglés
Barbados	barbadense	Bridgetown	inglés
Belice	beliceño	Belmopan	inglés
Bolivia	boliviano	Sucre, La Paz	español, quechua, aimará
Brasil	brasileño	Brasilia	portugués
Colombia	colombiano	Bogotá	español
Costa Rica	costarricense, costarricense	San José	español
Cuba	cubano	La Habana	español
Chile	chileno	Santiago	español
Dominica	dominicano	Roseau	inglés
Ecuador	ecuatoriano	Quito	español
El Salvador	salvadoreño	San Salvador	español
Granada	granadense, granadino	Saint George's	inglés
Guatemala	guatemalteco	Guatemala	español
Guyana	guyanés(a)	Georgetown	inglés
Haití	haitiano	Port-au-Prince (Puerto Príncipe)	francés
Honduras	hondureño	Tegucigalpa	español
Jamaica	jamaicano	Kingston	inglés
México	mexicano	México	español
Nicaragua	nicaragüense, nicaragüense	Managua	español
Panamá	panameño	Panamá	español
Paraguay	paraguayo	Asunción	español
Perú	peruano	Lima	español, quechua
República Domini- cana	dominicano	Santo Domingo	español
San Cristóbal y Nieves	sancristobalino	Basseterre	inglés
Santa Lucía	sanlucense	Castries	inglés
San Vicente y las Granadinas	sanvicentino	Kingstown	inglés

<i>País</i>	<i>Habitante</i>	<i>Capital</i>	<i>Idioma oficial</i>
Suriname Trinidad y Tobago	surinamés(a) trinitario	Paramaribo Port of Spain (Puerto de España)	neerlandés inglés
Uruguay Venezuela	uruguayo venezolano	Montevideo Caracas	español español

7. Ответьте на вопросы преподавателя по темам; составьте небольшой рассказ по каждой теме со словосочетаниями:

1. América Latina.—Estar situado en el hemisferio occidental; constituir América Latina México, Centroamérica, el archipiélago de las Antillas y América del Sur; tener 20.064.00 km²; ser un subcontinente inmensamente rico; poseer abundantes yacimientos de cobre, estaño, antimonio, manganeso y otros; poseer inmensas reservas exploradas de petróleo (gas), ocupar uno de los primeros lugares del mundo por la extracción de muchos minerales; contar con metales preciosos (oro, plata, platino), piedras preciosas (diamantes), maderas tropicales (el valle del Amazonas); (el suelo) ser fértil, ser favorable para cultivos tropicales (el cacao, la caña de azúcar, el tabaco, el plátano y otros), (éstos) desempeñar un importante papel en el mercado mundial; (Cristóbal Colón) descubrir América en 1492; ser colonias hasta principios del siglo XIX; (la lucha por la emancipación) iniciarse en 1810; (Miranda, Bolívar, San Martín, Hidalgo, Morelos, O'Higgins) encabezar la lucha; emanciparse (conquistar la independencia); ser repúblicas formalmente soberanas; caer bajo la dependencia económica de los monopolios extranjeros, lo que interrumpir su desarrollo independiente.

2. La economía de los países latinoamericanos.—(Los monopolios, las compañías transnacionales) penetrar en la economía latinoamericana; invertir miles de millones de dólares; no contribuir al fomento de la economía nacional; (el desempleo, el número de desocupados) aumentar sin cesar; (los monopolios, las multinacionales) destinar considerables inversiones; ocupar posiciones clave en la industria (extractiva, transformadora, etc.); (las inversiones) proporcionar enormes ganancias a los monopolios; (los países latinoamericanos) tener una gran deuda exterior; (el sistema del monocultivo) predominar en la agricultura; (los terratenientes y los monopolios extranjeros) poseer inmensos latifundios; (el ... % de los campesinos) carecer de tierra; (dichos factores) ser las causas fundamentales del atraso y de la miseria de la población rural; (muchos países de Latinoamérica) ser proveedores de productos agropecuarios; suministrar materia prima a las potencias industriales; (los campesinos) exigir la solución del problema agrario; (grandes transformaciones económicas) producirse en el continente; (muchas ramas de la industria y la agricultura) modernizarse; (el papel y la participación) del capital nacional en la modernización de la economía) crecer considerablemente; (los países latinoamericanos) aspirar a integrarse para desarrollar (impulsar) y fomentar su economía y el comercio, crear organizaciones regionales y continentales propias (el SELA, el Grupo Andino, el Mercosur y otras); (los monopolios trans-

nacionales y sobre todo estadounidenses) tratar de conservar a toda costa su situación privilegiada en el continente; (el Tratado de Libre Comercio entre Canadá, Estados Unidos y México) entrar en vigor; (los norteamericanos) querer crear una zona de libre comercio desde Alaska a la Patagonia; (la dura oposición a este plan) existir en la América Latina.

3. Iberoamérica se convierte en una parte del mundo civilizado.— El proceso de la democratización del continente) ir desarrollándose; no haber (regímenes dictatoriales); (las instituciones democráticas) funcionar de acuerdo con las reglas democráticas, rechazarse la violencia como vía para la solución de problemas; (el período de sangrientos golpes militares (golpes de estado) y guerras civiles) quedarse en el pasado; (América Latina) convertirse en una parte del mundo civilizado, participar en la lucha contra el narcotráfico (la narcomafia), el terrorismo, la corrupción, la pobreza y el analfabetismo, tomar parte en muchas organizaciones internacionales, luchar por su verdadera independencia política y económica y su progreso social, obtener la victoria en su batalla.

8. а) Прочитайте и переведите диалоги; ответьте на вопросы преподавателя по содержанию диалогов:

1. — Acabo de hacer un viaje por Centroamérica y América del Sur. Me ha asombrado, señor Lara, el bajo nivel de vida de algunos países.

— Señor Roca, conozco bien el hemisferio occidental. He estudiado a fondo las causas del atraso, del subdesarrollo de Latinoamérica y la forma de combatirlo.

— La realidad es que con más de 20 millones de km² de extensión y con inmensas riquezas naturales, millones de personas, sobre todo la población rural, viven en la miseria.

— Pues es un subcontinente que ocupa uno de los primeros lugares del mundo por las reservas y extracción de antimonio, manganeso, estaño, uranio, cinc, torio y otros minerales que desempeñan un papel de primer orden en el mercado mundial. Algunos de sus países, como Venezuela, México, Ecuador, Argentina y otros poseen cerca de la décima parte de las reservas exploradas de petróleo y gas del mundo occidental.

— A eso hay que añadir que cuenta con abundantes metales preciosos como oro, plata y platino y piedras preciosas como diamantes. En cuanto a maderas tropicales de gran valor, las tiene en abundancia en el valle del Amazonas. Y a pesar de ser tan ricos, siguen siendo en su mayoría países subdesarrollados.

— Comprende usted, los que fueron colonias, al emanciparse de la metrópoli, se convirtieron en realidad en países formalmente soberanos y cayeron, primero bajo la dependencia de las potencias de Europa occidental y luego, bajo la de EE.UU., que interrumpió su desarrollo independiente. Es verdad que ahora en América Latina se producen grandes transformaciones económicas ...

— Lo mismo ocurre en Africa, donde países que se han emancipado, dependen del capital extranjero que predomina en el país y que está interesado en que sigan suministrando materia prima barata.

2. — ¿Qué cultivos predominan en el Brasil?

— El suelo es muy fértil y favorable para el cultivo de plantas tropicales como el café, el cacao, el plátano o banano. Brasil es el primer productor y exportador del mundo de café y el cuarto de cacao.

— Creo recordar que más del 30 por ciento de la población activa trabaja en el campo.

— En el Brasil los terratenientes, como en otros países del continente, poseen inmensos latifundios y la mayoría de los campesinos carece de tierra. Los monopolios no están interesados en la solución del problema agrario que exige el pueblo como algo indispensable, prefieren que siga predominando el sistema del monocultivo en esos países y que sean proveedores de productos agropecuarios.

— Ya veo por la prensa que el desempleo crece allí sin cesar.

— Agregue usted a eso que dichos países tienen otro problema y es que el aumento de la población es el más rápido del mundo. Las naciones europeas quedan muy atrás en el crecimiento demográfico.

3. — Muchos gobiernos de Latinoamérica no dejan de luchar por hacer efectiva la soberanía sobre sus inmensas riquezas naturales, por impulsar y fomentar el desarrollo de la economía nacional, por acabar con la enorme deuda exterior ...

— Ya he visto, señor Sánchez, que en algunos países se toman medidas concretas para contribuir a que desempeñe más papel en la economía el capital nacional, a que éste participe más activamente en la modernización industrial, a que el estado obtenga más ganancias y pueda realizar programas económicos y sociales.

— Todo eso es muy importante, amigo Pita, si se tiene en cuenta, primero, que hasta ahora las multinacionales conservan las posiciones clave en la economía latinoamericana y, segundo, que la situación social en la mayoría de los países del continente es muy difícil: aumenta sin cesar el número de desocupados, hay millones de niños de la calle y muchos millones de menores que se ven obligados a trabajar ... Y los indígenas ... más olvidados y pobres.

— Precisamente por eso los gobiernos intentan integrarse, ampliar la cooperación regional, crear organizaciones económicas regionales y continentales, establecen relaciones comerciales bilaterales, y no sólo con los países del continente, sino con los de otros continentes.

— Sí, amigo Pita. Los pueblos de América Latina quieren que se acabe con el atraso económico, el paro, la pobreza, el analfabetismo. Que los niños no trabajen, sino que vayan a la escuela.

4. — A finales del siglo XX Latinoamérica ha cambiado mucho. Ya se puede hablar del proceso de la democratización del subcontinente.

— Estoy de acuerdo con usted, amigo Ruiz. Han vuelto al camino del constitucionalismo muchos países, se quedan en el pasado regímenes dictatoriales, sangrientos golpes militares, guerras civiles. Las autoridades (gobiernos) rechazan la violencia como vía para solucionar problemas, buscan una solución política.

— Amigo López, hay que agregar que las instituciones democráticas funcionan según las leyes democráticas. Además, América Latina se convierte en una parte del mundo civilizado.

— Y los países del continente son miembros de muchas organizaciones internacionales, participan activamente en la lucha contra el narcotráfico, el terrorismo y la corrupción.

— Quisiera recordar que en la actualidad se discuten las bases para un acuerdo de libre comercio entre la Unión Europea y las organizaciones regionales y unos países latinoamericanos.

b) Поставьте вопросы к диалогам; перескажите их содержание.

9. Переведите на испанский язык реплики диалога:

1. — ¿Cuántos países forman Latinoamérica?

— 33 страны. Формально большинство из них независимы с начала XIX века.

— ¿Cuándo se inició la guerra por la liberación de las colonias en América Latina?

— Война за независимость началась в 1810 году. Большинство испанских колоний, за исключением Кубы, которая освободилась в 1898 году, завоевали свою независимость уже спустя 15 лет после начала борьбы.

— ¿Se han producido grandes transformaciones socioeconómicas en la Latinoamérica del siglo XX?

— Да, на континенте произошли большие изменения экономического и политического характера. Развивается экономика и сельское хозяйство. Страны живут по демократическим законам.

— ¿Se han liquidado el paro, la pobreza y el analfabetismo?

— Нет, проблемы безработицы, бедности и неграмотности не разрешены до сих пор. Сейчас многие правительства многих латиноамериканских стран пытаются покончить с этими социальными недугами (*vicios *m pl**).

2. — ¿Es América Latina muy rica en minerales?

— Да, Латинская Америка занимает одно из первых мест в мире по запасам и добыче таких полезных ископаемых, как марганец, антимоний и др.

— ¿Ocupa también uno de los primeros lugares del mundo por las reservas exploradas de petróleo?

— Да, её недра очень богаты нефтью. Большая часть ее добывается в Венесуэле, Эквадоре, Мексике и Аргентине.

— ¿A qué países suministran petróleo?

— Они поставляют нефть, главным образом, в США.

— ¿En qué ramas de la industria invierten sus capitales los monopolios de los EE.UU.?

— Во многих странах американский капитал преобладал и преобладает в горнодобывающей промышленности. Это приносит огромные прибыли монополиям. Сейчас он проник почти во все отрасли промышленности.

— ¿Qué ramas predominan en la industria latinoamericana?

— Преобладают добывающие отрасли, хотя успешно развиваются и машиностроение, химическая и автомобильная промышленность. Но, как и прежде, большинство стран остаются поставщиками сырья на рынки основных индустриальных держав.

10. Употребите нужные артикли и предлоги:

1. Muchos países latinoamericanos destinan considerables inversiones fomento... .. industria y ... agricultura nacionales. 2. ... monopolios... EE.UU. tratan ... conservar ... toda costa ... posiciones clave economía latinoamericana. 3. ... mayoría campesinos brasileños carecen ... tierra. 4. ... compañías multinacionales invierten ... Latinoamérica miles ... millones ... dólares, lo que les proporciona enormes ganancias. 5. ... países ... América Latina, ... excepción Brasil y algunos otros, fueron colonias españolas. ... mayoría ... ellos se emancipó 15 años ... iniciada ... lucha liberación. ... cuanto ... Cuba, conquistó ... independencia ... 1898. 6. Muchos Estados latinoamericanos son, ... realidad, países formalmente soberanos, pues han caído bajo ... dependencia económica monopolios transnacionales. 7. Brasil se convierte país altamente desarrollado. 8. Latinoamérica suministra mercado mundial productos tropicales ... gran valor. 9. ... terratenientes brasileños se oponen ... que se resuelva ... problema tierra. 10. ... países latinoamericanos aspiran ... integrarse ... desarrollar y fomentar ... economía y ... comercio, quieren acabar subdesarrollo y ... pobreza.

■ 11. Прослушайте; прочитайте и переведите текст:

TEXTO

AMÉRICA LATINA

Constituyen Latinoamérica México, Centroamérica, las islas de Cuba y Haití, y otras del archipiélago de las Antillas y América del Sur. Son en total treinta y tres repúblicas, todas ellas situadas en el hemisferio occidental, al sur del Río Grande que separa a México de Estados Unidos.

Tiene Latinoamérica una extensión de 20.064.000 km² y cuenta con una población de más de 400 millones de habitantes.

América fue descubierta por Cristóbal Colón el 12 de Octubre de 1492. Hasta principios del siglo XIX, todos los países de América Latina, a excepción del Brasil, colonia portuguesa, de Haití, que pertenecía a Francia, y algunos otros, fueron colonias españolas.

La guerra por la liberación de las colonias se inició en 1810. Después de una larga y encarnizada lucha, que encabezaron Miranda y Bolívar en Venezuela, San Martín en Argentina, Hidalgo y Morelos en México y O'Higgins en Chile, a los

quince años de comenzada la lucha, la mayoría de las colonias españolas se emanciparon, a excepción de Cuba, que lo hizo en 1898. Dichos países, formalmente soberanos, en realidad no tardaron en caer bajo la dependencia económica de las potencias de Europa occidental y, más tarde, del capital norteamericano, lo que interrumpió el desarrollo independiente de los países latinoamericanos.

América Latina posee inmensas riquezas naturales. Cuenta con abundantes yacimientos de petróleo, hierro, estaño, cinc, carbón, plomo, uranio y otros. Es rica en metales y piedras preciosas como oro, platino y diamantes. En cuanto



AMERICA LATINA
(KAPTA - CXEMA)

las reservas y extracción de importantísimos minerales como antimonio, manganeso y otros, este subcontinente ocupa uno de los primeros lugares del mundo. Venezuela, México, Argentina, Ecuador y otros Estados de América Latina, poseen cerca de la décima parte de las reservas exploradas de petróleo y gas del mundo, sin los países de la CEI. Latinoamérica ocupa el primer lugar del mundo por su riqueza en maderas tropicales de gran valor (el valle del Amazonas).

El clima y el suelo fértil de Latinoamérica son favorables para cultivos tropicales como el café, cacao, tabaco, plátano o banana, caña de azúcar, etc., productos agrícolas que tan importante papel desempeñan en el mercado mundial.

En la industria latinoamericana predominan las ramas extractivas, que suministran materia prima (minerales) a los mercados de las principales potencias industriales. Los monopolios extranjeros, sobre todo los norteamericanos, controlan la extracción de minerales en muchos países, lo que les proporciona grandes ganancias. El capital extranjero ha penetrado también y ocupa posiciones clave en las ramas de la industria transformadora que se va formando en los países latinoamericanos más desarrollados. En Argentina, Brasil, México y Chile, donde las inversiones directas del capital extranjero son más considerables, éstas se destinan en su mayor parte a la fabricación de maquinaria, a la electrónica, a la química y a otras ramas.

El sistema del monocultivo, los inmensos latifundios que poseen los terratenientes del país y las multinacionales, mientras un 70% de los campesinos carecen de tierra, han impedido que el campo se desarrolle y son las causas fundamentales de su atraso, de la miseria de la población rural. La solución del problema agrario, lo mismo que otras transformaciones socioeconómicas radicales son una condición indispensable para que los países latinoamericanos terminen con el subdesarrollo, con la pobreza, que es el problema más grande de la región, y progresen en el orden económico y cultural.

Por el nivel de desarrollo socioeconómico destacan México, Brasil, Argentina y Venezuela, cuya producción industrial constituye cerca del 75% de toda la del continente latinoamericano. Colombia, Perú y Uruguay figuran en segundo orden. Los demás países quedan muy detrás de ellos.

Después de la segunda guerra mundial penetraron en muchas ramas de la economía de los países de Latinoamérica las multinacionales. Con los capitales que han invertido en esos países, no han contribuido al fomento de su economía, sino que los han convertido ante todo en proveedores de materias primas y productos agropecuarios (Venezuela, de petróleo, Brasil, de café, Argentina, de carne). Es enorme la deuda exterior de los países latinoamericanos.

El aumento de la población de las naciones de América Latina es uno de los más rápidos del mundo. Aumenta sin cesar el número de desocupados. Hay 15 millones de niños de la calle y 30 millones de menores que trabajan (1995). Los más olvidados son los indígenas.

En las últimas décadas del siglo XX en América Latina se han producido grandes transformaciones políticas y económicas. Va desarrollándose el proceso de la democratización del continente que ha acabado con los regímenes dictatoriales: en 1959 fue derribado en Cuba el régimen del general Fulgencio Batista; los sandinistas de Nicaragua, apoyados por partidos y movimientos democráticos, derrotaron la dictadura de los Somoza y sus partidarios (1979), pero perdieron el poder en las elecciones presidenciales de 1990; el mismo año se restableció en Chile la democracia tras los diecisiete años de la dictadura militar del general Augusto Pinochet; han vuelto al camino del constitucionalismo muchos otros países (Uruguay, Paraguay y otros). Se queda en el pasado el período de sangrientos golpes militares y guerras civiles, se rechaza la violencia como vía para la solución de problemas, se busca una solución política.

Las instituciones democráticas funcionan de acuerdo con las reglas democráticas prácticamente en todos los países.

América Latina se convierte en una parte del mundo civilizado, participa activamente en la lucha contra el narcotráfico (la narcomafia), el terrorismo y la corrupción.

Los países latinoamericanos aspiran a integrarse para desarrollar y fomentar la economía y el comercio. Desde 1991 se reúne cada año la Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, que no tiene otro fin que lograr el bienestar de los pueblos del continente, ampliar la cooperación regional e impulsar la integración latinoamericana. Los países crean organizaciones regionales y continentales propias, como son el SELA, el Pacto Andino (Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú y Bolivia), el Mercosur (el grupo de países que integran el mercado común del Cono Sur americano: Argentina, Brasil, Uruguay y Paraguay) y otras. Son miembros de la OEA, creada en 1948. Muchas naciones latinoamericanas toman parte en el Movimiento de los países no alineados.

En la actualidad en Bruselas se discuten las bases para un acuerdo de libre comercio de la Unión Europea (UE) con el Mercosur, México y Chile.

Crece la participación del capital nacional en el desarrollo y la modernización de la economía.

Los monopolios transnacionales y sobre todo los estadounidenses, tratan de conservar a toda costa su situación privilegiada en el continente. El 1º de enero de 1994 entró en vigor el Tratado de Libre Comercio entre Canadá, Estados Unidos y México (TLC), lo que significa la creación del bloque comercial más grande.

Según muchos Jefes de Estado y de Gobierno de Iberoamérica, la importancia del TLC reside en su papel de locomotora de la integración económica del continente americano. La vieja idea de George Bush, ex presidente de los EE.UU., de crear una zona de libre comercio, "desde Alaska a la Patagonia", parece ahora, y a

pesar de los problemas, una realidad posible. Pero existe una dura oposición de algunos países latinoamericanos a la realización del plan estadounidense.

Los pueblos latinoamericanos luchan, como dijo José Martí, por su "segunda independencia" y han conseguido en la batalla considerables éxitos. El continente sigue luchando y nada podrá impedir que conquiste su verdadera independencia política y económica y su progreso social.

■ 12. Прослушайте вопросы; ответьте на них во время паузы:

1. ¿Qué países constituyen Latinoamérica? 2. ¿De qué metrópoli fueron colonias? ¿Hasta cuándo lo fueron? 3. ¿Cómo consiguieron emanciparse las colonias latinoamericanas? Lo hicieron todas a un tiempo? 4. ¿Se convirtieron en países realmente soberanos al conquistar su independencia? 5. ¿Qué riquezas naturales posee el subcontinente latinoamericano? 6. ¿Para qué tipo de cultivos son favorables el clima y el suelo de América Latina? 7. ¿Por qué desempeñan dichos cultivos un importante papel en la economía de esos países? 8. ¿Qué ramas predominan en la industria latinoamericana? 9. ¿Cuándo penetraron los monopolios estadounidenses en la economía de América Latina? 10. ¿Por qué controlan los monopolios principalmente la industria extractiva? 11. ¿En qué ramas de las industrias nacionales latinoamericanas ocupa posiciones clave el capital extranjero? 12. ¿Cuáles son las causas fundamentales del atraso del campo y de la miseria de la población rural en Latinoamérica? 13. ¿Qué medidas son indispensables para que los países latinoamericanos progresen en el orden económico y social? 14. ¿Qué países latinoamericanos destacan por el nivel de su desarrollo económico? 15. ¿Qué papel desempeñaron las multinacionales en la economía de los países de Latinoamérica después de la segunda guerra mundial? 16. ¿Cómo aumenta la población del subcontinente? 17. ¿Cómo va desarrollándose el proceso de la democratización de América Latina? 18. ¿Con qué reglas (leyes) funcionan las instituciones democráticas de los estados de la región? 19. ¿En la lucha contra qué fenómenos participa Latinoamérica? 20. ¿Para qué aspiran a integrarse los países latinoamericanos? 21. ¿Qué fin tiene la Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno? 22. ¿Qué organizaciones regionales y continentales crean las naciones latinoamericanas? 23. ¿Cómo tratan de conservar los monopolios transnacionales su situación privilegiada en la economía del subcontinente? 24. ¿En qué reside la importancia del Tratado de Libre Comercio entre Canadá, EE.UU. y México según muchos Jefes de Estado de Iberoamérica? 25. ¿Cómo luchan los pueblos latinoamericanos por la verdadera independencia política y económica y su progreso social?

13. Поставьте вопросы к тексту.

14. Выделите основные смысловые части текста, озаглавьте их и расскажите содержание.

15. Перескажите текст.

16. Переведите на испанский язык:

а) 1. Христофор Колумб открыл Америку в 1492 году. Территории, завоеванные испанцами, стали (превратились) их колониями. В 1810 году началась война за независимость, которую возглавили Боливар, Идальго и другие герои освобождения Латинской Америки. Через 15 лет испанские колонии завоевали политическую независимость и освободились от испанского господства. 2. После второй мировой войны в экономике латиноамериканских стран преобладает американский капитал. Монополии США продолжают вкладывать миллиарды долларов в экономику стран Латинской Америки, они контролируют многие важные отрасли промышленности и сельского хозяйства. Они хотят, чтобы страны Латинской Америки снабжали Соединенные Штаты необходимыми полезными ископаемыми (минеральным сырьем) и сельскохозяйственными продуктами, они любой ценой пытаются сохранить свое привилегированное положение в этом регионе. 3. 70% крестьян в странах Латинской Америки лишены земли. Они требуют от своих правительств провести аграрную реформу, ликвидировать крупные латифундии и передать землю крестьянам. Они хотят покончить с нищетой и отсталостью. 4. В Латинской Америке разведаны (explorar) богатейшие залежи нефти, газа, железа, меди, олова, марганца и других полезных ископаемых. Но часто эти национальные богатства предназначаются не для развития национальной экономики, а вывозятся в США. Растет внешний денежный долг латиноамериканских стран.

б) 1. Правительство Бразилии проводит важные экономические преобразования в стране и успешно строит демократическое общество. 2. Иностраный капитал не способствует всестороннему (multilateral, armonioso) экономическому развитию латиноамериканских стран. 3. В последние годы транснациональные монополии вкладывают свои капиталы в горнодобывающую, в машиностроительную и другие области тяжелой промышленности, стремясь получить огромные прибыли. 4. Латинская Америка богата нефтью, железом и благородными (nobles) металлами: золотом, серебром и платиной, а также алмазами. 5. Народы Латинской Америки добьются полной политической и экономической независимости.

17. Сделайте небольшие сообщения на следующие микротемы:

1. Мексиканский дипломат выступает перед студентами Университета дружбы народов по случаю Дня Независимости страны, рассказывает о современном политическом положении Латинской Америки, о процессе

демократизации субконтинента, о превращении его в часть цивилизованного мира, рассказывает о Соглашении о свободной торговле между Канадой, США и Мексикой, о его сторонниках и противниках. 2. Российский журналист, проработавший много лет в Чили, знакомит студентов Московского университета им. Ломоносова с последними политическими событиями в стране, рассказывает о восстановлении в 1990 году демократии после 17-летней военной диктатуры генерала Пиночета, об экономическом развитии Чили. 3. Вы пишете статью о роли иностранного и национального капитала в экономике латиноамериканских стран, об основных экономических региональных и континентальных организациях, об их эффективности.

18. Дайте развернутые ответы на следующие вопросы:

1. ¿Por qué dependen los países de América Latina de los monopolios multinacionales, aunque poseen inmensas riquezas naturales?
2. ¿En qué consiste la política de los monopolios estadounidenses respecto de los países latinoamericanos?
3. ¿Cuáles son las causas fundamentales del atraso de la agricultura latinoamericana?
4. ¿Por qué no contribuye el capital extranjero al fomento de la economía de los países latinoamericanos y los convierte en proveedores de materia prima?
5. ¿Por qué predominan las ramas extractivas en la industria de muchos países latinoamericanos?
6. ¿Qué diferencia existe entre la OEA, el SELA y el Pacto Andino?
7. ¿Qué hacen los monopolios transnacionales para conservar las posiciones clave en la economía del subcontinente latinoamericano?
8. ¿Por qué la lucha que libran hoy día los pueblos latinoamericanos es una lucha por su "segunda independencia"?

19. Составьте диалоги:

1. Между работником посольства Мексики в Москве — на пресс-конференции по случаю Дня Независимости страны — и журналистами об изменениях в экономике за последние годы, особенно после заключения Соглашения о свободной торговле между Канадой, США и Мексикой.
2. Между политическим деятелем одной из латиноамериканских стран и корреспондентом одной из российских газет (радио) о современном политическом положении Латинской Америки, о ежегодных встречах глав государств и правительств.
3. Между колумбийским (перуанским) студентом, обучающимся в Москве, и студентами Московского университета имени Ломоносова о положении индейцев в Колумбии (Перу).

20. Подготовьте сообщения на темы:

1. Борьба латиноамериканских народов в начале XIX века за свою политическую независимость.
2. Проникновение американских монополий в национальную экономику латиноамериканских стран; превращение многих латиноамериканских стран в поставщиков минерального и сель-

скохозяйственного сырья. 3. Необходимость проведения аграрной реформы в большинстве латиноамериканских стран. 4. Американо-латиноамериканские экономические отношения. 5. Что дает Мексике Соглашение о свободной торговле между Канадой, США и Мексикой. 6. Процесс демократизации латиноамериканского субконтинента. 7. Особенности экономического развития Чили в последние два десятилетия (70—80 годы). 8. О перспективах экономического и политического развития Латинской Америки.

TEXTOS COMPLEMENTARIOS

Las culturas indígenas

Adaptado del libro *Historia de la Cultura de la América Hispana*,
por Pedro Henríquez Ureña, México

Entre las civilizaciones de la antigua América se destacaban la azteca, la maya o maya — quiché, la chibcha y la inca. Las dos primeras nacieron en México, las otras en los Andes sudamericanos. Los orígenes de estas grandes civilizaciones se pierden en la profundidad de los tiempos. Mucho es lo que se desconoce de ellas, pero sí se sabe que alcanzaron un alto nivel. A fines del siglo XV, los indios cultivaban miles de plantas alimenticias, incluyendo más de 700 especies de maíz. Los incas conocían más de 200 variedades de patata. Los indios andinos cultivaron el algodón mucho antes de que éste apareciera en Egipto. Las Américas han dado a la civilización universal el cacao, el tomate, el algodón, el maíz, la papa o patata, la piña o ananás, el banano, los árboles de donde se extrae el caucho, el tabaco, los cactus, la quina, la coca, la vainilla, el quebracho y otros muchos. Los mayas, aztecas, chibchas e incas consiguieron grandes éxitos en astronomía, medicina, matemáticas, arquitectura y construcción de caminos. Los mayas tenían un calendario más exacto que el gregoriano, aunque no disponían de telescopios ni de otros aparatos especiales. Los calendarios azteca e inca se parecían mucho al maya. Los mayas, incas y aztecas dominaron la técnica de la cirugía del cerebro humano varios siglos antes que los europeos. Empleaban anestésicos, de los que no se tenía la menor idea en el Viejo Mundo; los médicos de Europa empezaron a emplearlos varios siglos más tarde, copiando de los indios muchos procedimientos.

Los mayas y quichés tuvieron escritura; así se conservan el *Popol Vuh*, el libro quiché sobre los orígenes del mundo y del hombre, un drama guerrero quiché y otros muchos trabajos.

Las dos civilizaciones florecientes en el siglo XVI, en la época del Descubrimiento eran la azteca y la inca. A estas dos grandes organizaciones políticas les dieron los españoles el nombre de imperios.

Los aztecas, pueblo guerrero que en el siglo XIII se estableció en el valle de Anáhuac, donde ahora se encuentra la ciudad de México, habían logrado después de largas luchas, convertirse en la principal organización política de la zona. A principios del siglo XVI existía en el valle de Anáhuac una confederación constituida por los aztecas de Tenochtitlán (la actual México) y otros pueblos. Tenochtitlán, la capital azteca, contaba al comenzar la conquista cerca de 600.000 habitantes.

La religión dominaba la vida toda de los aztecas, y sus gobernantes tenían funciones sacerdotales. Se sacrificaba a los hombres.

Desde el punto de vista social y político la confederación mexicana era una democracia teocrática y militar. En los comienzos el suelo había sido propiedad común, todos trabajaban, en la agricultura o en oficios, para mantenerse a sí mismos y a la comunidad. No había al principio clases sociales, pero los sacerdotes y los jefes militares y civiles recibían honores y riquezas y no tenían que trabajar sus tierras. En los últimos tiempos del imperio el sistema se iba transformando y empezaba a constituirse una aristocracia con propiedad privada.

El comercio era muy activo; el mercado de Tenochtitlán estaba siempre en movimiento con miles de personas en él. Se vendía por número y medida pero no por peso.

Tuvieron los aztecas amplios conocimientos astronómicos, que heredaron de las culturas anteriores; ha llegado hasta nuestros días el Calendario Azteca, monumento de piedra labrada que se conserva en el Museo Nacional de México. Poseyeron escritura jeroglífica, pero sólo en parte es posible interpretarla.

La civilización azteca heredó de las anteriores de México la arquitectura, con la característica pirámide, la escultura y la pintura. Se distinguieron, además, en la cerámica, los tejidos y otras artes. Extraían y trabajaban el oro, la plata, el cobre, el estaño; fabricaban bronce. Construyeron muchos caminos, puentes y acueductos. Tenían danzas y deportes rituales, teatro, poesía épica y lírica y relatos en prosa. La enseñanza estaba perfectamente organizada: se estudiaban la religión, la astronomía, la historia, las leyes, la medicina, la música, el arte de la guerra.

El Estado Inca o Tahuantinsuyo alcanzó su apogeo en el siglo XV. Su población ascendía a 12 millones de habitantes. La nación de los pueblos de lengua quechua, gobernada por los Incas, tenía su capital en Cuzco, fundada en el siglo XII. Cuzco contaba a principios del siglo XV con 200.000 habitantes, tantos como había en Londres, entonces la mayor ciudad de Europa. Desde Cuzco los Incas llegaron a gobernar un inmenso territorio desde Quito hasta el norte de Chile y de la Argentina.

La religión de los incas tenía como centro el culto del Sol, del que descendían los monarcas. El Inca tenía funciones sacerdotales y militares. La sociedad no estaba organizada como democracia, sino dividida en clases. El pueblo debía trabajar en la agricultura o en los oficios y tenía obligación de cultivar las tierras pertenecientes al Sol y al Inca. El comercio estaba poco desarrollado.

La capital del imperio estaba unida a todo el territorio por medio de caminos y puentes, que facilitaban la rapidez de las comunicaciones. En la Europa del siglo XVI no había caminos comparables a éstos. Sus puentes, eran admirables.

Los quechuas, como otros pueblos, tuvieron literatura ampliamente desarrollada. Se conserva parte de su poesía lírica. No tuvieron escritura. La arquitectura peruana tuvo formas muy variadas, de ellas destaca la llamada por los arqueólogos arquitectura ciclópea, porque los edificios se hacían con piedras enormes.

Yuri Knorozov: Genio de San Petersburgo

Artículo adaptado de Inna Vasilkova publicado en la revista mexicana *Siempre* (2196/20.VIII.95)

Con el retraso de más de 40 años México honra a un científico ruso que realizó el descubrimiento del siglo — descifrar la escritura de los antiguos mayas.

Yuri Knorozov quien acaba de cumplir 70 años está en México para recibir un homenaje que le rinden más de 300 expertos de 15 países, participantes del III Congreso Internacional de Mayistas celebrado en Chetumal, Quintana Roo.

Hace poco la embajada mexicana en Moscú, en nombre del presidente del país le otorgó la presea “Aguila Azteca” por su gran contribución a la cultura mexicana.

Ahora ya todos, incluyendo a sus oponentes, coinciden en que el doctor Yuri fue el pionero, el primero en descifrar la escritura maya y que este descubrimiento lo coloca al nivel del famoso François Champollion quien descifró los jeroglíficos egipcios.

Yuri Knorozov empezó sus investigaciones de las culturas antiguas en 1941 en la Facultad de Historia de la universidad de Moscú, mostrando desde el principio un gran interés por egiptología. Pero tuvo que interrumpirla y marchó al frente de batalla para defender a su patria de los invasores nazis. Así, como un simple soldado del ejército rojo llegó a Berlín. Al ver que se incendiaba la biblioteca de la universidad alemana, se introdujo en ella y logró sacar del fuego sólo dos libros. Eran *Relación de las cosas de Yucatán*, de Diego de Landa, y *Los códices mayas*. Este hecho ha predeterminado todo su futuro.

Al volver a la universidad en otoño de 1945 prosiguió sus estudios y empezó a estudiar español, traduciendo al ruso el libro de Diego de Landa.

Terminó la universidad en 1948 y se fue a trabajar al Instituto de Etnografía de Leningrado.

A principios de los años 50 Yuri presentó su tesis “*Relación de las cosas de Yucatán*, de Diego de Landa, como una fuente histórico-etnográfica”. Defendiéndola recibió por unanimidad el título de doctor en ciencias históricas. En aquel entonces apenas tenía 28 años, y era el más joven académico de toda la Unión Soviética.

Según Knorozov, la escritura maya surgió en el tercer o cuarto siglo antes de Cristo y se conservó sin notables cambios hasta la conquista española. 1561 fue

el año que inscribió en la historia de los mayas una negra y dolorosa página. El franciscano Diego de Landa, quien supo cambiar el manto de sabio por la vestimenta del inquisidor y mientras con una mano escribía libros sobre la antigua cultura indígena, con la otra exterminaba despiadadamente esa cultura, quemó en la antigua capital de Yucatán — la ciudad de Mani — libros y manuscritos, objetos de arte y a los hombres mismos, inapreciables testigos de la alta cultura maya que fue condenada por los franciscanos a su total exterminio. Esta bárbara acción motivó que la cultura y escritura antigua de los mayas desaparecieran casi por completo.

Yuri Knorozov fue uno de los científicos que rescataron lo destruido, lo reanimaron y dieron una vida nueva a la cultura antigua.

Sus libros *La escritura de los antiguos mayas* (1963) y *Códices jeroglíficos de los mayas* (1975) hicieron una revolución verdadera en la lingüística de todo el mundo y provocaron una corriente de controversias. Muchos sabios de Estados Unidos, Alemania, Francia y del mismo México trataron durante más de un siglo de descifrar el enigma de la escritura maya y sin éxito. Entre ellos surgió la opinión de que es un problema que no tiene solución, porque los jeroglíficos no se rigen por reglas gramaticales.

El descubrimiento del científico ruso es, como todo lo genial, muy sencillo. La escritura maya es silábica y lineal y se lee de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo. Es decir, cada jeroglífico maya es una sílaba hecha de una combinación consonante-vocal-consonante. Según Knorozov, la escritura maya, como cualquier otra escritura del mundo, tiene sus reglas gramaticales muy severas.

Más tarde establece que el número total de los jeroglíficos mayas es sólo de 270, de los cuales 100 se repiten muy raramente. Por eso la tarea principal consistió en descifrar sólo 170 signos.

Y con modestia agrega: “Lo mío no fue un gran descubrimiento. Solamente he dado la llave, el método, para facilitar a los investigadores la posibilidad de leer los inapreciables testimonios de una de las civilizaciones más desarrolladas del pasado. Y no son tantas en el mundo: la maya, la china, la hindú, la egipcia y la griega. Se pueden contar con los dedos de una mano”.

— **¿Qué es lo más interesante y valioso que usted encontró al leer los textos mayas?**

— A mí no me atraen tanto los códices de los mayas como las inscripciones en la vasija. Todas son biográficas, dedicadas a los reyes, guerreros, sacerdotes o astrónomos. Otros dan datos concretos sobre distintos acontecimientos históricos. Es un material sensacional, único.

Lo que le impresionó más al científico ruso son los datos sobre un gran rey-reformador maya (del siglo cuarto antes de Cristo) Aj-may, quien realizó las reformas cruciales en todas las esferas de la vida. Sobre todo merecen mucho,

según Knorozov, los esfuerzos del rey de los antiguos mayas para reunir en un Estado fuerte a todas las tribus separadas.

Ahora el doctor Knorozov junto con su talentosa alumna y fiel seguidora Galina Yezhova están terminando la elaboración de un diccionario maya-español. En el mundo no existe hasta hoy algo similar.

Aplicando el método del científico ruso y con la ayuda del diccionario mencionado cualquier persona podría leer los mensajes de los antiguos mayas.

Схема спряжения

Группа	Изменение корневой основы	Indicativo		Subjuntivo	
		<i>Presente</i>	<i>Pretérito perfecto simple</i>	<i>Presente</i>	
I	a) <i>empezar</i> e → ie под ударением	<i>empiezo</i> <i>empiezas</i> <i>empieza</i> <i>empezamos</i> <i>empezáis</i> <i>empiezan</i>		<i>empiece</i> <i>empieces</i> <i>empiece</i> <i>empecemos</i> <i>empecéis</i> <i>empiecen</i>	
	b) <i>contar</i> o → ue под ударением	<i>cuento</i> <i>cuentas</i> <i>cuenta</i> <i>contamos</i> <i>contáis</i> <i>cuentan</i>		<i>cuente</i> <i>cuentes</i> <i>cuente</i> <i>contemos</i> <i>contéis</i> <i>cuenten</i>	
II	<i>pedir</i> e → i а) под ударением; б) перед ударными дифтонгом и гласной а	<i>pido</i> <i>pides</i> <i>pide</i> <i>pedimos</i> <i>pedís</i> <i>piden</i>	<i>pedí</i> <i>pediste</i> <i>pidió</i> <i>pedimos</i> <i>pedisteis</i> <i>pidieron</i>	<i>pida</i> <i>pidas</i> <i>pida</i> <i>pidamos</i> <i>pidáis</i> <i>pidan</i>	
III	<i>preferir</i> а) e → ie под ударением, б) e → i перед ударными дифтонгом и гласной а	<i>prefiero</i> <i>prefieres</i> <i>prefiere</i> <i>preferimos</i> <i>preferís</i> <i>prefieren</i>	<i>preferí</i> <i>preferiste</i> <i>prefirió</i> <i>preferimos</i> <i>preferisteis</i> <i>prefirieron</i>	<i>prefiera</i> <i>prefieras</i> <i>prefiera</i> <i>prefiramos</i> <i>prefiráis</i> <i>prefieran</i>	
IV	<i>dormir</i> а) o → ue под ударением; б) o → u перед ударными дифтонгом и гласной а	<i>duermo</i> <i>duermes</i> <i>duerme</i> <i>dormimos</i> <i>dormís</i> <i>duermen</i>	<i>dormí</i> <i>dormiste</i> <i>durmió</i> <i>dormimos</i> <i>dormisteis</i> <i>durmieron</i>	<i>duerma</i> <i>duermas</i> <i>duerma</i> <i>durmamos</i> <i>durmaís</i> <i>duerman</i>	

ОТКЛОНЯЮЩИХСЯ ГЛАГОЛОВ

	Imperativo		Gerundio
	<i>Imperfecto</i>	<i>afirmativo</i>	
		— empieza empiece Vd. — empezad empiecen Vds.	— no empieces no empiece Vd. — no empecéis no empiecen Vds.
		— cuenta cuenta Vd. — contad cuenten Vds.	— no cuentes no cuenta Vd. — no contéis no cuenten Vds.
pidiera (-iese) pidieras (-ieses) pidiera (-iese) pidiéramos (-iésemos) pidierais (-ieseis) pidieran (-iesen)	— pide pida Vd. — pedid pidan Vds.	— no pidas no pida Vd. — no pidáis no pidan Vds.	pidiendo
prefiriera (-iese) prefirieras (-ieses) prefiriera (-iese) prefiriéramos (-iésemos) prefirierais (-ieseis) prefirieran (-iesen)	— prefiere prefiera Vd. — preferid prefieran Vds.	— no prefieras no prefiera Vd. — no prefiráis no prefieran Vds.	prefiriendo
durmiera (-iese) durmieras (-ieses) durmiera (-iese) durmiéramos (-iésemos) durmierais (-ieseis) durmieran (-iesen)	— duerme duerma Vd. — dormid duerman Vds.	— no duermas no duerma Vd. — no durmáis no duerman Vds.	durmiendo

Группа	Изменение корневой основы	Indicativo		Subjuntivo
		<i>Presente</i>	<i>Preterito perfecto simple</i>	<i>Presente</i>
V	a) conocer перед <i>ca, co — z</i> (<i>zco, zca</i>)	conozco conoces conoce conocemos conocéis conocen		conozca conozcas conozca conozcamos conozcáis conozcan
	b) traducir — перед <i>ca, co — z</i> (<i>zco, zca</i>); — в pret. perf. simple с <i>меняется на j</i> и исчезает <i>i</i> окончания 3 л. ед. и мн. числа (<i>tradujo</i>)	traduzco traduces traduce traducimos traducís traducen	traduje tradujiste tradujo tradujimos tradujisteis tradujeron	traduzca traduzcas traduzca traduzcamos traduzcáis traduzcan
VI	construir <i>у</i> перед <i>a, e, o</i> окончания глагола	construyo construyes construye construimos construís construyen	construí construiste construyó construimos construisteis construyeron	construya construyas construya construyamos construyáis construyan

		Imperativo		Gerundio
	<i>Imperfecto</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>	
		— conoce conozca Vd. — conoced conozcan Vds.	— no conozcas no conozca Vd. — no conozcáis no conozcan Vds.	
	tradujera (-ese) tradujeras (-eses) tradujera (-ese) tradujéramos (-ésemos) tradujerais (-eseis) tradujeran (-esen)	— traduce traduzca Vd. — traducid traduzcan Vds.	— no traduzcas no traduzca Vd. — no traduzcáis no traduzcan Vds.	
	construyera (-yese) construyeras (-yeses) construyera (-yese) construyéramos (-yésemos) construyerais (-yeseis) construyeran (-yesen)	— construye construya Vd. — construid construyan Vds.	— no construyas no construya Vd. — no construyáis no construyan Vds.	construyendo

Глаголы индивидуального

	Indicativo			Subjuntivo	
	<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	<i>Preterito perfecto simple</i>	<i>Presente</i>	
andar			anduve anduviste anduvo anduvimos anduvisteis anduvieron		
caber	quepo cabes cabe cabemos cabéis caben	cabré cabrás cabrá cabremos cabréis cabrán	cupe cupiste cupo cupimos cupisteis cupieron	quepa quepas quepa quepamos quepáis quepan	
caer	caigo caes cae caemos caéis caen		caí caíste cayó caímos caísteis cayeron	caiga caigas caiga caigamos caigáis caigan	
dar	doy das da damos dais dan		dí diste dio dimos disteis dieron	dé des dé demos deis den	
decir	digo dices dice decimos decís dicen	diré dirás dirá diremos diréis dirán	dije dijiste dijo dijimos dijisteis dijeron	diga digas diga digamos digáis digan	

спряжения

		Imperativo		Condicional	Participio	Gerundio
	<i>Imperfecto</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>			
	anduviera (-iese) anduvieras (-ieses) anduviera (-iese) anduviéramos (-iésemos) anduvierais (-ieseis) anduvieran (-iesen)					
	cupiera (-iese) cupieras (-ieses) cupiera (-iese) cupiéramos (-iésemos) cupierais (-ieseis) cupieran (-iesen)	— cabe quepa Vd. — cabed quepan Vds.	— no quepas no quepa Vd. — no quepáis no quepan Vds.	cabría cabrías cabría cabríamos cabríaís cabrían		
	cayera (-yese) cayeras (-yeses) cayera (-yese) cayéramos (-yésemos) cayerais (-yeseis) cayeran (-yesen)	— cae caiga Vd. — caed caigan Vds.	— no caigas no caiga Vd. — no caigáis no caigan Vds.			cayendo
	diera (-iese) dieras (-ieses) diera (-iese) diéramos (-iésemos) dierais (-ieseis) dieran (-iesen)	— da dé Vd. — dad den Vds.	— no des no dé Vd. — no deis no den Vds.			
	dijera (-ese) dijeras (-eses) dijera (-ese) dijéramos (-ésemos) dijerais (-eseis) dijeran (-esen)	— di diga Vd. — decid digan Vds.	— no digas no diga Vd. — no dagáis no digan Vds.	diría dirías diría diríamos diríaís dirían	dicho	diciendo

	Indicativo			Subjuntivo	
	<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	<i>Pretérito perfecto simple</i>	<i>Presente</i>	
estar	estoy estás está estamos estáis están		estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis estuvieron	esté estés esté estemos estéis estén	
haber	he has ha hemos habéis han	habré habrás habrá habremos habréis habrán	hube hubiste hubo hubimos hubisteis hubieron	haya hayas haya hayamos hayáis hayan	
hacer	hago haces hace hacemos hacéis hacen	haré harás hará haremos haréis harán	hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	haga hagas haga hagamos hagáis hagan	
ir	voy vas va vamos vais van		fui fuiste fue fuimos fuisteis fueron	vaya vayas vaya vayamos vayáis vayan	
oír	oigo oyes oye oímos oís oyen		oí oíste oyó oímos oísteis oyeron	oiga oigas oiga oigamos oigáis oigan	

	<i>Imperfecto</i>	Imperativo		Condicional	Participio	Gerundio
		<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>			
	estuviera (-iese) estuvieras (-ieses) estuviera (-iese) estuviéramos (-iésemos) estuvierais (-ieseis) estuvieran (-iesen)	— está esté Vd. — estad estén Vds.	— no estés no esté Vd. — no estéis no estén Vds.			
	hubiera (-iese) hubieras (-ieses) hubiera (-iese) hubiéramos (-iésemos) hubierais (-ieseis) hubieran (-iesen)			habría habrías habría habríamos habrías habrían		
	hiciera (-iese) hicieras (-ieses) hiciera (-iese) hiciéramos (-iésemos) hicierais (-ieseis) hicieran (-iesen)	— haz haga Vd. — haced hagan Vds.	— no hagas no haga Vd. — no hagáis no hagan Vds.	haría harías haría haríamos haríais harían	hecho	
	fuera (-ese) fueras (-eses) fuera (-ese) fuéramos (-ésemos) fuerais (-eseis) fueran (-esen)	— ve vaya Vd. — id vayan Vds.	— no vayas no vaya Vd. — no vayáis no vayan Vds.		ido	yendo
	oyera (-ese) oyeras (-eses) oyera (-ese) oyéramos (-ésemos) oyerais (-eseis) oyeran (-esen)	— oye oiga Vd. — oíd oigan Vds.	— no oigas no oiga Vd. — no oigáis no oigan Vds.			oyendo

	Indicativo			Subjuntivo	
	<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	<i>Pretérito perfecto simple</i>	<i>Presente</i>	
poder	puedo puedes puede podemos podéis pueden	podré podrás podrá podremos podréis podrán	pude pudiste pudo pudimos pudisteis pudieron	pueda puedas pueda podamos podáis puedan	
poner	pongo pones pone ponemos ponéis ponen	pondré pondrás pondrá pondremos pondréis pondrán	puse pusiste puso pusimos pusisteis pusieron	ponga pongas ponga pongamos pongáis pongan	
querer	quiero quieres quiere queremos queréis quieren	querré querrás querrá querremos querréis querrán	quise quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron	quiera quieras quiera queramos queráis quieran	
saber	sé sabes sabe sabemos sabéis saben	sabré sabrás sabrá sabremos sabréis sabrán	supe supiste supo supimos supisteis supieron	sepa sepas sepa sepamos sepáis sepan	
salir	salgo sales sale salimos salís salen	saldré saldrás saldrá saldremos saldréis saldrán		salga salgas salga salgamos salgáis salgan	

		Imperativo		Condicional	Participio	Gerundio
	<i>Imperfecto</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>			
	<p> pudiera (-iese) pudieras (-ieses) pudiera (-iese) pudiéramos (-iésemos) pudierais (-ieseis) pudieran (-iesen) </p>	<p> — puede pueda Vd. — poded puedan Vds. </p>	<p> — no puedas no pueda Vd. — no podáis no puedan Vds. </p>	<p> podría podrías podría podríamos podrías podrían </p>		<p> pudiendo </p>
	<p> pusiera (-iese) pusieras (-ieses) pusiera (-iese) pusiéramos (-iésemos) pusierais (-ieseis) pusieran (-iesen) </p>	<p> — pon ponga Vd. — poned pongan Vds. </p>	<p> — no pongas no ponga Vd. — no pongáis no pongan Vds. </p>	<p> pondría pondrías pondría pondríamos pondrías pondrían </p>	<p> puesto </p>	
	<p> quisiera (-iese) quisieras (-ieses) quisiera (-iese) quisiéramos (-iésemos) quisierais (-ieseis) quisieran (-iesen) </p>	<p> — quiere quiera Vd. — quered quieran Vds. </p>	<p> — no quieras no quiera Vd. — no queráis no quieran Vds. </p>	<p> querría querrías querría querríamos querrías querrían </p>		
	<p> supiera (-iese) supieras (-ieses) supiera (-iese) supiéramos (-iésemos) supierais (-ieseis) supieran (-iesen) </p>	<p> — sabe sepa Vd. — sabed sepan Vds. </p>	<p> — no sepas no sepa Vd. — no sepáis no sepan Vds. </p>	<p> sabría sabrías sabría sabríamos sabrías sabrían </p>		
		<p> — sal salga Vd. — salid salgan Vds. </p>	<p> — no salgas no salga Vd. — no salgáis no salgan Vds. </p>	<p> saldría saldrías saldría saldríamos saldrías saldrían </p>		

	Indicativo			Subjuntivo	
	<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	<i>Pretérito perfecto simple</i>	<i>Presente</i>	
ser	soy eres es somos sois son		fui fuiste fue fuimos fuisteis fueron	sea seas sea seamos seáis sean	
tener	tengo tienes tiene tenemos tenéis tienen	tendré tendrás tendrá tendremos tendréis tendrán	tuve tuviste tuvo tuvimos tuvisteis tuvieron	tenga tengas tenga tengamos tengáis tengan	
traer	traigo traes trae traemos traéis traen		traje trajiste trajo trajimos trajisteis trajeron	traiga traigas traiga traigamos traigáis traigan	
valer	valgo vales vale valemos valéis valen	valdré valdrás valdrá valdremos valdréis valdrán		valga valgas valga valgamos valgáis valgan	
venir	vengo vienes viene venimos venís vienen	vendré vendrás vendrá vendremos vendréis vendrán	vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron	venga vengas venga vengamos vengáis vengan	

		Imperativo		Condicional	Participio	Gerundio
	<i>Imperfecto</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>			
	fuera (-ese) fueras (-eses) fuera (-ese) fuéramos (-ésemos) fuerais (-eseis) fueran (-esen)	— sé sea Vd. — sed sean Vds.	— no seas no sea Vd. — no seáis no sean Vds.			
	tuviera (-iese) tuvieras (-ieses) tuviera (-iese) tuviéramos (-iésemos) tuvierais (-ieseis) tuvieran (iesen)	— ten tenga Vd. — tened tengan Vds.	— no tengas no tenga Vd. — no tengáis no tengan Vds.	tendría tendrías tendría tendríamos tendríais tendrían		
	trajera (-ese) trajeras (-eses) trajera (-ese) trajéramos (-ésemos) trajerais (-eseis) trajeran (-esen)	— trae traiga Vd. — traed traigan Vds.	— no traigas no traiga Vd. — no traigáis no traigan Vds.		traído	trayendo
		— val (o vale) valga Vd. — valed valgan Vds.	— no valgas no valga Vd. — no valgáis no valgan Vds.	valdría valdrías valdría valdríamos valdríais valdrían		
	viniera (-iese) vinieras (-ieses) viniera (-iese) viniéramos (-iésemos) vinierais (-ieseis) vinieran (-iesen)	— ven venga Vd. — venid vengan Vds.	— no vengas no venga Vd. — no vengáis no vengan Vds.	vendría vendrías vendría vendríamos vendríais vendrían		viniendo

	Indicativo			Subjuntivo	
	<i>Presente</i>	<i>Futuro</i>	<i>Pretérito perfecto simple</i>	<i>Presente</i>	
ver	veo ves ve vemos veis ven		vi viste vio vimos visteis vieron	vea veas vea veamos veáis vean	

Примечание. В **pretérito imperfecto de indicativo** только 3 глагола имеют неправильные формы:

ir — iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban;

ser — era, eras, era, éramos, erais, eran;

ver — veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían.

		Imperativo		Condicional	Participio	Gerundio
	<i>Imperfecto</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>			
	viera (-iese) vieras (-ieses) viera (-iese) viéramos (-iésemos) vierais (-ieseis) vieran (-iesen)	— ve vea Vd. — ved vean Vds.	— no veas no vea Vd — no veáis no vean Vds.		visto	viendo

Список
глаголов с нестандартным управлением

- acordarse (I) de** вспоминать о чем (ком)-л. (No me acuerdo de él).
- admirarse de** восхищаться чем (кем)-л. См.: **alegrarse**
- aficionarse a** увлекаться чем-л. (~ al fútbol)
- agradecer (V) algo** благодарить за что-л. (Le agradezco a Vd. su ayuda). *Ho:* dar las gracias **por**, estar agradecido **por**.
- alegrarse de** (algo; + infinitivo; que + MS) радоваться (чему-л.; сделать что-л.; тому, что) (Me alegro de esta noticia; ~ de verle a Vd.; ~ de que Vd. venga a mi casa.).
- Так же употребляются все возвратные глаголы, выражающие эмоциональную оценку действия.
- aprender a + infinitivo** научиться что-л. делать (Aprendí a leer a los seis años).
Ср.: aprender algo.
- asistir a** присутствовать на чем-л. (~ a clase; ~ a una conferencia de prensa).
- asombrarse de** удивляться чему-л. См.: **alegrarse**.
- aspirar a** стремиться к чему-л.; ~ **a + infinitivo** стремиться сделать что-л. (Los países latinoamericanos aspiran a integrarse.)
- ayudar a + infinitivo** помочь сделать что-л. (¿Quieres ayudarme a encontrar a Arturo?)
- cambiar algo** менять, обменивать (¿Es posible cambiar aquí euros en dólares?); ~ de algo поменять, заменить (Quiero cambiar de habitación); ~ **se de** переодеться, менять одежду (Voy a cambiarme de camisa).
- carecer (V) de algo** недоставать чего-л., испытывать недостаток в чем-л. (Carezco de libros sobre América Latina.)
- contar (I) algo** рассказывать что-л.; ~ **con** рассчитывать на кого (что)-л.; насчитывать; (~ sus impresiones; ~ **con** la ayuda de sus amigos; ~ **con** 3 millones de habitantes.)
- contestar a** отвечать на что-л. (~ a las preguntas)
- convencer de algo** убеждать в чем-л. (No me convenció de eso.)
- convertirse (III) en** превратиться в кого (что)-л.
- dar* con** найти кого (что)-л. (~ **con** una persona o cosa)
- decidirse a + infinitivo** решаться на что-л. (что-л. сделать) (Se ha decidido a comprar un nuevo reloj.) *Ср.:* **decidir + infinitivo** (без предлога)
- dedicarse a** посвящать себя чему (кому)-л. (Me dedico a diferentes deportes.)
- dejar de + infinitivo** перестать что-л. делать (Dejo de fumar.) *Ср.* **dejar + infinitivo** разрешать, позволять что-л. сделать (Déjeme Vd. pasar.); ~ que +MS (No le dejo que lo haga).
- despedirse (II) de** прощаться с кем-л. (Nos despedimos de nuestros compañeros cubanos.)
- disponer* de algo** располагать чем-л. (No dispongo hoy de tiempo.)
- disponerse* a + infinitivo** собираться, намереваться что-л. сделать (Me dispongo a traducir alguna poesía de Pablo Neruda.) *Ср.:* **proponerse + infinitivo** (без предлога).
- empezar (I) a + infinitivo** начинать что-л. делать

Все глаголы начала действия с инфинитивом употребляются с предлогом **a** (comenzar (I), ponerse*, etc.)

entender (I) algo понимать (No lo entiendo); ~ **de** algo — разбираться в чем-л. (¿Entiendes **de** fotografía?)

entrar en входить куда-л. (~ **en** el aula.)

gozar de algo иметь, пользоваться чем-л. (Gozamos **de** ese clima maravilloso.)

hablar de (sobre) говорить о чем-л. или о ком-л. (~ **de** la literatura; ~ **de** Pedro.)

invitar a + infinitivo приглашать к какому-л. действию (Te invito **a** cenar conmigo.)

olvidar algo; ~ **se de** algo забыть что-л. (No lo olvido nunca; No me he olvidado **de** nuestro encuentro); ~ **sele a** alguien algo o + infinitivo (Se me olvidó decirte.)

oponerse* a algo противиться, противостоять чему-л. (Me opongo **a** tales medidas.)

pensar (I) algo думать что-л.; ~ **en** о чем (ком)-л. (No lo pienso; ~ **en** mis padres.)

preguntar por спрашивать о ком-л. (~ **por** Juan.)

presenciar algo присутствовать **на** (~ una parada militar)

querer* + infinitivo хотеть что-л. сделать (Quiero ir **a** al teatro.)

Все глаголы со значением желания, необходимости, долженствования, совета употребляются с инфинитивом без предлога.

recurrir a algo o alguien прибегать, обращаться к чему (кому)-л. (~ **a** las deudas.)

referirse (III) **a** algo o alguien касаться чего-л.; говорить о чем (ком)-л. (No me refiero **a** ese episodio.)

renunciar a algo отказываться от чего-л. (Renuncio **a** este plato.)

suscribirse a algo подписываться на что-л. (Me suscribo **a** cinco periódicos.)

tardar algún tiempo en + infinitivo затрачивать какое-то время на какое-л. действие (Tardo una hora **en** llegar al instituto.); **no tardar en + infinitivo** не замедить что-л. сделать

terminar de + infinitivo заканчивать какое-л. действие (Termino **de** estudiar hoy **a** las 3 de la tarde.)

Все глаголы окончания действия с инфинитивом употребляются с предлогом **de** (acabar, etc.)

tratar de + infinitivo пытаться что-л. сделать (Tratamos **de** ayudarlo); **se trata de** algo — речь идет о чем (ком)-л. *Ср.:* **intentar + infinitivo** у **procurar + infinitivo** (без предлога).

volver (I) **a + infinitivo** снова что-л. сделать (Vuelvo **a** leer este libro.)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (3)¹

УРОК 1

Фонетика: § 1. Гласные звуки [i], [e], [a], [o], [u] (8.) § 2. Согласные звуки [p], [m], [ŋ], [t], [n], [k], [b], [β], [ʃ], [s], [r] (8.) § 3. Ударение в слове (12). § 4. Основное ударение внутри речевого потока (12). § 5. Интонация (12). § 6. Интонация повествовательных предложений, состоящих из одной мелодической группы (12). § 7. Слитное произношение слов внутри предложения с одной мелодической группой (13). § 8. Интонация вопросительных предложений без вопросительного слова (13). § 9. Интонация вопросительных предложений, начинающихся с вопросительных слов (14).

Словарь (14).

Грамматика: § 10. Nombre sustantivo. Имя существительное. Род и число (14). § 11. Artículo. Артикль. Определенный и неопределенный артикль единственного числа (15). § 12. Простое повествовательное предложение (16). § 13. Порядок слов в вопросительных предложениях без вопросительного слова, в утвердительных и отрицательных предложениях (16). § 14. Прямое дополнение-существительное, обозначающее предмет. Вопрос к прямому дополнению (17).

Текст: Arturo lee. Benito escribe (18).

УРОК 2.

Фонетика: § 15. Согласные звуки [d], [d̃], [r̃]. Inl. ll. [^]ç (20). § 16. Интонация повествовательных предложений с двумя мелодическими группами (22). § 17. Ударение в словах (23).

Словарь и выражения (23).

Грамматика: § 18. Множественное число существительных (24). § 19. Множественное число артикля (25). § 20. Некоторые случаи употребления артикля (25). § 21. Nombre adjetivo. Имя прилагательное. Род и число (26). § 22. Preposiciones. Предлоги a, de, en, con, por, sobre (27). § 23. Слияние артикля el с предлогами a и de (28). § 24. Вопрос к определению (29). § 25. Вопрос к обстоятельству места (30).

Текст: Salvador Durán (31).

Дополнительные тексты: Andrés está en casa. (33); En un café (33).

УРОК 3.

Фонетика: § 26. Согласные звуки [θ], [y], [g], [g̃] (34). § 27. Некоторые случаи ассимиляции звуков (36). § 28. Дифтонги (36). § 29. Трифтонги (37). § 30. Различное произношение союза y (38). § 31. Интонация полного перечисления (38).

¹ Здесь и далее в скобках указана страница

Граматика: § 32. Pronombres personales. Личные местоимения (38). § 33. Verbo. Глагол. Типы спряжений (40). § 34. **Presente de indicativo**. Настоящее время изъявительного наклонения (40). § 35. Типы прилагательных по окончанию (43). § 36. Прилагательные **grande, mucho** (43). § 37. **Numerales cardinales 1—10**. Количественные числительные 1 — 10 (44). Вопрос к определению-количественному числительному (44). § 38. Безличная конструкция с **hay** (45). § 39. Вопрос к главным членам предложения (46). § 40. Прямое дополнение-существительное, обозначающее лицо. Косвенное дополнение. Вопрос к прямому и косвенному дополнению (47).

Лексика (48).

Текст: Gabriel estudia español (53).

Дополнительные тексты: Gregorio y Alberto van a una conferencia de prensa (56); Fernando lee mucho (56); En clase de gramática (57). Испанский алфавит (59).

LECCIÓN 4.

Fonética: § 41. Согласные звуки [x], [ks], [gs] (57). § 42. Некоторые случаи ассимиляции звуков (58).

Gramática: § 43. Presente de indicativo глагола индивидуального спряжения **ser** (60). § 44. Составное именное сказуемое (60). § 45. Presente de indicativo глагола индивидуального спряжения **estar** (62). § 46. Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения **ir** и **venir** (63). § 47. Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения **pod**er, **pon**er, **quer**er, **sal**ir (64). § 48. Отклоняющиеся глаголы I группы (66). § 49. **Numerales cardinales 11 — 29**. Количественные числительные 11 — 29 (66). § 50. Вопросы к обстоятельству времени и образа действия (67). § 51. Отсутствие артикля при обращении (68).

Léxico (68).

Texto: El periodista Andrés Garin (75).

Texto complementario: Un reportaje (78).

LECCIÓN 5.

Fonética: § 52. Интонация предложений с альтернативными вопросами (78). § 53. Особенности произношения причастий на **-ado** (79).

Gramática: § 54. Presente de indicativo глагола индивидуального спряжения **tener**. Конструкция **tener que + infinitivo** (80). § 55. Presente de indicativo глаголов **decir, hacer, ver** (81). § 56. Pretérito perfecto compuesto de indicativo. Прошедшее сложное время изъявительного наклонения (82). § 57. Pronombres posesivos. Притяжательные местоимения (краткая форма) (85). § 58. **Numerales cardinales 30 — 100** (88). § 59. Прилагательные **bueno, malo** (88). § 60. Неопределенное местоимение **todo** (89). § 61. Придаточное дополнительное предложение (89).

Léxico (90).

Texto: Mi familia (96).

Textos complementarios: Mi familia (99); De la niñez de Martí (fragmento adaptado del libro *Nuestro Martí*, por Herminio Almendros) (99).

LECCIÓN 6.

Fonética: § 62. Интонация неполного перечисления (101).

Gramática: § 63. Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения **dar, traer** (101). § 64. Отклоняющиеся глаголы II, III и IV групп в presente de indicativo (101). § 65. Глагольная конструкция **ir a + infinitivo** (102). § 66. Pronombres personales-complementos. Личные местоимения-дополнения (беспредложная форма) (103). § 67. Verbos pronominales. Местоименные глаголы (106). § 68. Estilo indirecto. Косвенная речь (108).

Léxico (110).

Texto: Víctor Petrov en la oficina (115).

Texto complementario: Cómo pasa Andrés el día (118)

LECCIÓN 7.

Fonética: § 69. Интонация восклицательных предложений (119). § 70. Правила слогоделения и переноса (119).

Gramática: § 71. Presente de indicativo глаголов индивидуального спряжения **saber, oír** (120). § 72. **Futuro de indicativo.** Простое будущее изъявительного наклонения (120). § 73. Gerundio. Герундий (122). § 74. Pronombres demostrativos. Указательные местоимения (123). § 75. Наречия места **aquí, ahí, allí** (124). § 76. Preposiciones compuestas. Сложные предлоги (125). § 77. Numerales ordinales. Порядковые числительные (127). § 78. Придаточные предложения обстоятельства времени (128).

Léxico (129).

Texto: Vamos a cenar a casa de los Gutiérrez (134).

Textos complementarios: Llega a Moscú una delegación gubernamental de España (137); Los dirigentes del Gobierno ruso dan un almuerzo en honor de la delegación gubernamental de España (137); Hablando con un arquitecto brasileño (137); Victoriano busca colocación en la capital (fragmento adaptado de la novela *La calle de Valverde*, por Max Aub) (138).

LECCIÓN 8.

Gramática: § 79. Отклоняющиеся глаголы V группы (139). § 80. **Pretérito perfecto simple de indicativo** правильных глаголов (140). § 81. Глагольная конструкция **acabar de + infinitivo** (142). § 82. Grados de comparación de los adjetivos. Степени сравнения прилагательных. Grado comparativo. Сравнительная степень (143). § 83. Условный период I типа (146). § 84. Употребление определенного артикля перед именами собственными (147).

Léxico (147).

Texto: Los Petrov asisten al estreno de una película (152).

Textos complementarios: La semana del cine mexicano en Moscú (155); París recuerda en las calles a los Lumière (156).

LECCIÓN 9.

Gramática: § 85. Pretérito perfecto simple de indicativo глаголов индивидуального спряжения (157). § 86. Pretérito perfecto simple de indicativo отклоняющихся глаголов II и III групп (159). § 87. Verbos impersonales. Безличные глаголы (159). § 88. Grado superlativo de los adjetivos. Превосходная степень прилагательных (160). § 89. Pronombres posesivos. Притяжательные местоимения (полная форма) (162). § 90. Неопределенные местоимения **alguno, algo** и отрицательные местоимения **ninguno, nada** (164). § 91. Отрицательные наречия **tampoco, nunca** (166). § 92. Наречия образа действия с суффиксом **-mente** (167).

Léxico (167).

Texto: Un fin de semana (173).

Textos complementarios: La delegación gubernamental de España se despide de Moscú (176); Paso las vacaciones en un pueblo (177); Calendario (*verso popular español*) (177).

LECCIÓN 10.

Gramática: § 93. Pretérito imperfecto de indicativo. Незаконченное прошедшее время изъявительного наклонения (178). § 94. Voz pasiva. Страдательный залог (181). § 95. Глагольные конструкции **ponerse a + infinitivo** и **volver a + infinitivo** (182). § 96. Личные местоимения (предложные формы) (182). § 97. Употребление личных местоимений-дополнений в acusativo и dativo в одном предложении (183). § 98. Grado comparativo de los adverbios. Сравнительная степень наречий (185).

Léxico (186).

Texto: No hay nada para la salud como el deporte (192).

Textos complementarios: Somos una familia de deportistas (195); Juan Antonio Samaranch: un español en el mundo olímpico (196).

LECCIÓN 11.

Gramática: § 99. Глагол индивидуального спряжения **caer** (198). § 100. Pretérito imperfecto de indicativo в придаточных дополнительных предложениях (198). § 101. Отклоняющиеся глаголы VI группы (199). § 102. Глагольная конструкция **seguir + gerundio** (200). § 103. Voz pasiva refleja. Местоименная форма страдательного залога. (201). § 104. Numerales cardinales 200 — 1000 (201). § 105. El numeral **millón** (202). § 106. Собирательные существительные (202).

Léxico (203).

Texto: Viendo el desfile militar del 9 de Mayo (209).

Textos complementarios: La Gran Guerra Patria (fragmento adaptado del artículo de Elena Hernández Sandioca) (213); Celebraciones del cincuentenario de la Victoria sobre la Alemania nazi en Moscú (según los periódicos españoles) (214).

LECCIÓN 12.

Gramática: § 107. **Condicional.** Образование и употребление для выражения будущего в прошедшем (215). § 108. Глагольная конструкция **al + infinitivo** (218). § 109. Прилагательное **mismo** (219).

Léxico (220).

Texto: De paso para Madrid (225).

Textos complementarios: En el Consulado de Rusia en Polonia (227); Cecilín se pone enfermo (fragmento adaptado de la novela *Mi idolatrado hijo Sisí*, por Miguel Delibes) (228).

LECCIÓN 13.

Gramática: § 110. Глагол индивидуального спряжения **caber** (229). § 111. **Pretérito pluscuamperfecto de indicativo** (230). § 112. Согласование времен **indicativo** в сложноподчиненных предложениях (232). § 113. Условные предложения I типа в косвенной речи (234).

Léxico (235).

Texto: La salida para Madrid (241).

Textos complementarios: La integración, motor del desarrollo (según el periódico español *ABC*) (244); Viaje a Hamburgo (fragmento adaptado del libro *Con la maleta al hombro*, por Angel María de Lera) (245).

LECCIÓN 14.

Gramática: § 114. **Modo subjuntivo.** Сослагательное наклонение (247). § 115. Presente de subjuntivo правильных и отклоняющихся глаголов (248). § 116. Modo subjuntivo в придаточных дополнительных и подлежащих с союзом **que** (248). § 117. Инфинитив с глаголами, выражающими желание, каузацию, сомнение, возможность, эмоциональную и логическую оценку (253). § 118. Pronombres relativos. Относительные местоимения (254). § 119. Предложения с дополнением, стоящим перед глаголом-сказуемым, и с прямым дополнением **todo** (257).

Léxico (258).

Texto: Llegada a Madrid (264).

Textos complementarios: El primer embajador soviético en Madrid (fragmento adaptado del libro *Guerra y Revolución en España*) (268); Restablece España relaciones diplomáticas con la Unión Soviética. (adaptado de *Granma*) (268).

LECCIÓN 15.

Gramática: § 120. Presente de subjuntivo глаголов индивидуального спряжения (269). § 121. Modo subjuntivo в придаточных обстоятельства времени и цели (271). § 122. Modo subjuntivo в простом предложении (273). § 123. Имена существительные, оканчивающиеся на **-ma** (274). § 124. Местоимения **alguien** и **nadie** (274).

Léxico (275).

Texto: En el restaurante (281).

Textos complementarios: Suscriben Cuba y Polonia Convenio Comercial (284); El cóctel (relato adaptado de Felicidad Blanc) (285).

LECCIÓN 16.

Gramática: § 125. **Imperativo afirmativo.** Утвердительная форма повелительного наклонения (287). § 126. **Imperativo negativo.** Отрицательная форма повелительного наклонения (290). § 127. Переход в косвенную речь предложений с глаголом-сказуемым в imperativo (291).

Léxico (292).

Texto: En Correos y Telégrafos (297).

Textos complementarios: Eurofórum de periodismo europeo (según la revista española *El Siglo*) (301); Prensa de España (fragmento del libro *España, ayer y hoy*) (302); Una carta a Dios (relato adaptado de Gregorio López y Fuentes) (302); Modelo de carta (304).

LECCIÓN 17.

Gramática: § 128. **Preterito imperfecto de subjuntivo** (305). § 129. Согласование времен modo subjuntivo в сложноподчиненном предложении (309). § 130. Modo indicativo и modo subjuntivo в придаточных уступительных предложениях с союзом *aunque* (310).

Léxico (311).

Texto: De compras (318).

Textos complementarios: La cumbre de Helsinki (321); Comprando un traje (fragmento adaptado de la novela *Esta Oscura Desbandada*, por Juan Antonio de Zunzunegui) (322).

LECCIÓN 18.

Gramática: § 131. Употребление condicional для выражения действия желательного в настоящем или будущем (324). § 132. Условный период II типа (326). § 133. Условный период II типа в косвенной речи (327).

Léxico (328).

Texto: Recorriendo Madrid (335).

Textos complementarios: Dos genios de la pintura universal: 1. Diego Rodríguez de Silva y Velázquez (fragmento adaptado del libro *Velázquez*, por J. Costa Clavell) (339); 2. Francisco de Goya (fragmento adaptado del libro *Goya*, por J. Costa Clavell) (340); La Confesión (relato adaptado de Luis de Castresana) (341).

LECCIÓN 19.

Gramática: § 134. Дробные числительные (343). § 135. Modo subjuntivo в придаточных определительных (344). § 136. Modo subjuntivo (Повторение и систематизация) (345).

Léxico (347).

Texto: España (357).

Textos complementarios: ¿Como es Rusia? (según la prensa cubana y española) (362); La gente de España (fragmento adaptado del libro *Civilización (lecturas básicas)*, por Joaquín Valdés San José) (363); Turismo (fragmentos adaptado del libro *España, ayer y hoy*) (365).

LECCIÓN 20.

Gramática: § 137. Глагольная конструкция **ir + gerundio** (366). § 138. Артикль (Повторение и систематизация) (366). § 139. Противительный союз **sino (que)** (369). § 140. Суффиксальное образование имен существительных (370).

Léxico (370).

Texto: América Latina (378).

Textos complementarios: Las culturas indígenas (adaptado del libro *Historia de la Cultura de la América Hispana*, por Pedro Henríquez Ureña) (385); Yuri Knorozov: Genio de San Petersburgo (artículo adaptado de Inna Vasilkova) (387).

Приложение I. Схема спряжения отклоняющихся глаголов (390).

Приложение II. Глаголы индивидуального спряжения (394).

Приложение III. Список глаголов с нестандартным управлением (404).

Е. И. Родригес-Данилевская
А. И. Патрушев
И. Л. Степунина

Учебник испанского языка
Практический курс
(Для начинающих)

Редактор *Урибес дель Барко Ондина*
Компьютерная верстка *В. В. Дордана*

ИД № 01165 от 13 марта 2000 г.
Подписано в печать 20.08.2004.
Формат 60×84/16. Бумага газетная. Печать офсетная.
Гарнитура «Таймс». Объем 26 печ. л.
Тираж 15 000 экз. Заказ № 633.

ООО «ЧеРо»

Редакционно-издательский отдел:
115230, Москва, Электролитный пр., 10
тел./факс: 317-94-54

Отдел реализации:
Москва, ул. Академика Хохлова, 11
тел./факс: 939-3493, 939-4190

Отпечатано в ОАО «Домодедовская типография»,
г. Домодедово, Каширское ш., д. 4, корп. 1.